

MAGYAR-GÖRÖG TANULMÁNYOK

SZERKESZTI  
MORAVCSIK GYULA

ΟΥΤΤΡΟΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΜΕΛΕΤΑΙ

ΔΙΕΥΘΥΝΟΜΕΝΑΙ  
ΥΠΟ  
ΙΟΥΔΑΙΟΥ ΜΟΡΑΒΤΣΙΚ

9.

LES  
MOTS D'ORIGINE NÉO-GRECQUE  
EN ROUMAIN  
À L'ÉPOQUE DES PHANARIOTES

PAR

LADISLAS GÁLDI

PRIVAT-DOCENT DE PHILOGIE ROMANE À L'UNIVERSITÉ  
DE BUDAPEST



BUDAPEST, 1939

KIR. M. PÁZMÁNY PÉTER TUDOMÁNYEGYETEMI GÖRÖG FILOLÓGIÁI INTÉZET  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΝ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

A kiadásért felelős a szerző.

Stephaneum nyomda Budapest, VIII., Szentkirályi-u. 28. Felelős: Ifj. Kohl Ferenc.



## AVANT-PROPOS

*En ce moment où je vois paraître mon ouvrage dans la série des « Études Oungro-Helléniques », je crois devoir exprimer mes remerciements les plus sincères à tous ceux qui, par leurs encouragements généreux, m'ont aidé à le mener à bonne fin. Le dépouillement des textes a été commencé en 1930, sur le conseil de M. Carlo Tagliavini, professeur, à cette époque, à l'Université de Budapest (actuellement à l'Université de Padoue), qui avait bien voulu attirer mon attention sur cette lacune des études de linguistique roumaine (cf. Enciclopedia Italiana, XXX, p. 25). En 1937, après sept ans de travail, j'ai décidé de rédiger le texte définitif de cet essai de synthèse, le premier qu'on ait consacré aux mots d'origine néo-grecque de l'époque des Phanariotes. Dans cette tâche j'ai été soutenu par la bienveillance et les suggestions utiles de M. Louis Tamás, professeur de philologie romane à l'Université de Budapest, ainsi que par celles de M. Alexandre Eckhardt, professeur de langue et de littérature françaises à la même Université, qui ont droit tous deux à ma plus profonde reconnaissance. Au printemps 1938 j'ai joint le manuscrit de mon ouvrage à la demande que j'ai présentée à l'Université de Budapest pour passer mon habilitation de privat-docent. En mai et juin 1938, j'ai pu compléter ma documentation à Rome, à l'Académie de Roumanie, grâce à l'amabilité de M. Emile Panaïtescu qui m'a permis de fréquenter la riche bibliothèque de cet institut. C'est également à Rome que M. Tagliavini, mon ancien maître, a bien voulu relire la partie théorique du présent volume, et que le comte D. Trivolis, lecteur de grec moderne à l'Université de Palerme, s'est chargé de contrôler toutes les étymologies proposées dans le Lexique<sup>1</sup>. Rentré à Budapest, j'ai pu largement profiter des excellents conseils de M. Jules Moravcsik, professeur de philologie grecque à l'Université de Budapest et de ceux de M. André Horváth, privat-docent de philologie néo-grecque à la même Université, qui se sont donné la peine de relire à plusieurs reprises mon texte et d'y apporter de nombreuses retouches. Je tiens à exprimer ma gratitude toute particulière à M. Moravcsik*

<sup>1</sup> Depuis, il a bien voulu consacrer à mes recherches un article très compréhensif (« Λαδισλάον Γκάλντη Τὰ νεοελληνικά στοιχεία στη ρουμανική γλώσσα τοῦ 17—18 αἰῶνος », Τὸ Νέον Κράτος, 1939, pp. 1639—42).

qui m'a fait le très grand honneur d'admettre cette étude parmi les publications de son Institut, ainsi qu'à M. Tagliavini qui a bien voulu relire les épreuves et les accompagner de ses observations dont j'ai encore pu faire état avant l'impression.

Ma documentation est fondée en grande partie sur les ouvrages que j'ai consultés dans la Bibliothèque de l'Université de Budapest. Son directeur, M. Ivan Pasteiner a toujours témoigné à mes recherches un intérêt vigilant et compréhensif. Qu'il veuille trouver ici l'assurance de ma chaleureuse reconnaissance. Pendant mes séjours à Arad, j'ai pu compléter mes matériaux dans la bibliothèque du «Palatul Cultural» dont le directeur, M. Lazare Nichi m'a offert un appui très précieux.

Budapest, janvier 1939.

Ladislav Gáldi.

# ABRÉVIATIONS

- AAF.=Anuarul Arhivei de Folclor, I—IV. Buc. 1932—37.  
Adam. Neol.=Gh. Adamescu, Adaptarea la mediu a neologismelor, Buc. 1938.  
ADDR.=N. Iorga, Anciens documents de droit roumains, I—II. Paris—Buc. 1929—30.  
AECO.=Archivum Europae Centro-Orientalis, Budapest, 1935 sq.  
AIIN.=Anuarul Institutului de Istorie Națională, Cluj, 1922 sq.  
A. Ivir. Didahii=A. Ivirénul, Didahille (éd. C. Erbiceanu), Buc. 1888.  
Al. Pr.=V. Alecsandri, Prosa, Buc. 1875.  
Al. Scr.=V. Alecsandri, Scrisori, publ. par H. Chendi et E. Carcalechi, I. Buc. 1904.  
Al. T.=V. Alecsandri, Opere complete, Teatru, Buc. 1904—8.  
Aman=N. Iorga, Corespondența lui Dimitrie Aman negustor din Craiova (1794—1834), Buc. 1913.  
Anul 1848=Anul 1848 în Principatele Române, I—VI. Buc. 1902—10.  
Ap. Vers.=N. I. Apostolescu, L'ancienne versification roumaine, Paris, 1909.  
AR. Brașov=N. Iorga, Acte românești și câteva grecești din arhivele companiei de comerț oriental din Brașov, Vălenii-de-Munte, 1932.  
Arch. Rom.=Archivum Romanicum, 1917 sq.  
Arh. Bas.=Arhivele Basarabiei, I, VI—VII. Chișinău, 1920 sq.  
Arh. Ol.=Arhivele Olteniei, I—XV. Craiova, 1922 sq.  
Arh. R.=Archiva românească (red. par M. Kogălniceanu), I—II. Iași, 1860—62.  
Aricescu=C. D. Aricescu, Istoria revoluțiunii române de la 1821.  
BA.=Balkan-Archiv, I—IV. Leipzig, 1925—28.  
Bacovia=Gh. Bacovia, Poezii (Plumb—Scânteii galbene), Buc. s. d.  
Barcianu=S. P. Barcianu—D. P. Barcianu, Dicționar român—german, I. 1910, II. 1905.  
Batthyány, Const.=Gr. V. Batthyány, Reise nach Constantinopel, Pesth, 1910.  
Batthányi, Ut.=Gr. Batthyáni Vincze Utazása, Pest, 1818.  
Bauer=M. de B.\*\*\* (Bauer), Mémoires historiques et géographiques sur la Valachie. Neufchâtel, 1781.  
Beld. Avel=A. Beldiman, Moartea lui Avel, Buda, 1818.  
Beld. Or.=A. Beldiman, Tragodia lui Orest, Buda, 1820.  
Beld. Trag.=A. Beldiman, Tragodia Moldavei, Cron. (éd. M. Kogălniceanu), III.  
Beza, Athos=M. Beza, Bibliotecii mănăstirești la muntele Athos, Ac. Rom. Sect. Lit. Ser. III. T. VI. 3, Buc. 1936.  
BH.=I. Bianu—N. Hodoș, Bibliografia românească veche, I—II, III. 1—2. Buc. 1903—12.  
Bibic.=I. G. Bibicescu, Poesii populare, Brașov, s. d.  
Bibl. R.=Biblioteca românească (éd. Zaharie Carcalechi), Buda, 1829—34.  
BIFR.=Buletinul Institutului de filologie română «Alexandru Philippide», III—IV. Iași, 1936—7.  
BL.=Bulletin Linguistique, I—VI. Buc.—Paris, 1933 sq.  
BM.=G. Barițiu—G. Munteanu, Dicționarii germano—român, I—II. Brașov, 1853.  
Bobb=I. Bobb, Dicționarul rumanesc, latinesc și unghuresc, I—II. Cluj, 1822—3.  
Bogdan—Duică, Lazăr=G. Bogdan—Duică, Gheorghe Lazăr, Ac. Rom., Mem. Sect. Lit. Série III. T. I. 1924.

- Bogd. P.=N. A. Bogdan, Povești și Anecdote din popor, Iași, s. d.  
 Bol.=D. Bolintineanu, Opere complete. Poezii, Buc. 1905.
- Boscovich=R. Gi. Boscovich, Giornale di un viaggio da Constantinopoli in Polonia (1784), Ur. XXIV.
- Brăt. L. D.=I. A. Brătescu-Voinești, In lumea dreptății, Iași, 1907.
- Breazu, Pov.=I. Breazu, Povestitori ardeleni și bănățeni până la unire, Cluj, 1937.
- Brighenti=E. Brighenti, Dizionario greco moderno, Roma, I. 1927.
- BS.=I. Bianu-D. Simionescu, Bibliografia românească veche, T. III. Fasc. III—VIII. Buc. 1936.
- Budai-Cardaș=I. Budai-Deleanu, Țiganiada (éd. Gh. Cardaș), Buc. 1925.
- Budai-Del. Țig.=I. Budai-Deleanu, Țiganiada sau tabăra țiganilor (éd. I. Pillat), Pagini alese. Serie nouă. 11—12. Buc. 1935.
- Buturas=Ath. Buturas, Ein Kapitel der hist. Grammatik der griechischen Sprache, Leipzig, 1910.
- Bvζ.=Σκ. Βυζάντιος, Λεξικὸν τῆς καθ' ἡμᾶς διαλέκτου, 1874.
- BZ.=Byzantinische Zeitschrift, 1892 sq.
- Căl. Basm.=Calendarul Basmelor, Buc. 1875.
- Căl. Op. Em.=G. Călinescu, Opera lui M. Eminescu, I—V. Buc. s. d.
- Căl. V. Em.=G. Călinescu, Viața lui M. Eminescu, Buc. s. d.
- Camariano, Negr.=N. Camariano, Primele încercări literare ale lui C. Negruzzi și prototipurile lor grecești, Buc. 1935.
- Camariano, Poez. = A. Camariano, Influența poeziei lirice neogrecești asupra celei românești, Buc. 1935.
- Cant. Gâlc.=D. Cantemir, Operele, V. Buc. 1878.
- Cant. Hr.=Hronicul vechimii a Romano—Moldo—Vlahilor, D. Cantemir, Operele, VIII. Buc. 1901.
- Cant. Ist. Ier.=Istoria ieroglifică, D. Cantemir, Operele, VI. Buc. 1883.
- Capidan, Megl.=Th. Capidan, Meglenoromânii, I—II. Buc. 1925—8.
- Capidan, Nom. Suff.=Th. Capidan, Die nominalen Suffixe im Arom. Leipzig, 1909.
- Capidan, Rom. balc.=Th. Capidan, Romanitatea balcanică, Ac. Rom. Discursuri de recepție, LXVII. Buc. 1936.
- Capos=C. Capos, Nouvelle grammaire grecque, Heidelberg—Paris, 1906.
- Car. Mom.=I. L. Caragiale, Momente, schițe, amintiri. Buc. 1908.
- Car. Nuv.=I. L. Caragiale, Opere I—II. (éd. P. Zarifopol), Buc. 1930—31.
- Car. Sch.=I. L. Caragiale, Schițe noue, Buc. 1910.
- Car. T<sup>1</sup>.=I. L. Caragiale, Teatru, I—II. (éd. 4), Buc. 1922.
- Cardaș, Ant.=Gh. Cardaș, Poezia românească dela origine până în zilele noastre (1673—1937), I—II. Buc. 1937.
- Carra=J. L. Carra, Histoire de la Moldavie et de la Valachie, Neufchâtel, 1781.
- Cartoian, Erotocrit=N. Cartoian, Poema cretană Erotocrit în literatura românească și izvorul ei necunoscut, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III, T. VI. 4, 1935.
- Cat. ms.=I. Bianu, Catalogul manuscriptelor românești, I—III. Buc. 1907—1931.
- CC.=Codrul Cosminului, VII—VIII, Cernăuți.
- Chiaro=Del Chiaro, Storia delle moderne rivoluzioni della Valachia, Venezia, 1718.
- Ciașanu, Vâlcea=G. F. Ciașanu, Glosar de cuvinte din județul Vâlcea, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III, T. V. 3. 1930.
- Cihac=A. de Cihac, Dictionnaire d'étymologie daco—romane, I—II. Francfort, 1870—79.
- Ciorănescu, Depăr.=Al. Ciorănescu, Alexandru Depărățeanu, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III. T. VII. 9, 1936.
- CL.=Convorbiri Literare, Iași—Buc. 1867 sq.
- CMGr.=C. Litzica, Catalogue manuscriptelor grecești, București, 1909.
- Coccea, Fec. slugă=N. D. Coccea, Fecior de slugă, Buc. 1932.

- Comerț Mold.=Din trecutul comerțului moldovenesc și mai ales al celui ieșan, Iași, 1925.
- Conachi, Alc.=C. Conachi, Alcătuiți și talmăciri, Iași, 1856.
- Cond. Caragea=Condica din Țilele mării sale . . . Ioanu George Caragea Voevodu, Tez. II. pp. 345—401.
- Cond. Genov.=N. N. Condeescu, La légende de Geneviève de Brabant et ses versions roumaines, Buc. 1938.
- Cond. Yps.=Condica din Țilele mării sale preluminatului și preinnaltului nostru domnă Ion Costandină Alexandru Ypsilantă Voevodă, Tez. II. pp. 303—344.
- Condeescu, Alfidalis=N. N. Condeescu, Istoria lui Alfidalis și a Zelidiei, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III, T. V. 5, 1931.
- Const. Cant.=Operele lui Constantin Cantacuzino (éd. N. Iorga), Buc. 1901.
- Const. Căp.=Istoriile Domnilor Țării Românești scrise de Constandin Capitanul, Mag. Ist. I—II.
- Crainic, Darurile=Nichifor Crainic, Darurile pământului, Buc. s. d.
- Cron.=Cronicele României (éd. M. Kogălniceanu), I—III.<sup>2</sup> Buc. 1872—4.
- Cuget. Oxenst.=D. Murărașu, Eminescu și Oxenstiern, Făt. Fr. XI. 244—55.
- D.=Δ. Δημητράκος, Μέγα Λεξικὸν τῆς Ἑλλ. γλώσσης, I—V. Athènes, 1933—8.
- DA.=Dicționarul limbii române publ. de Ac. Rom. Buc. 1913 sq.
- Dal.=I. Dalametra, Dicționar macedo—român, Buc. 1906.
- Damé=Fr. Damé, Nouveau dictionnaire roumain—français, I—IV. Buc. 1893—95.
- Damé, ND.=Fr. Damé, Nouveau dictionnaire roumain—français, Buc. 1905.
- Davidescu, Cons.=N. Davidescu, Conservator & Cia, Buc. s. d.
- Daviers=Daviers, Dictionnaire français et grec vulgaire, Paris, 1830.
- Debr. Sz.=Debreceni Szemle, Debrecen, 1927 sq.
- Dehèque=F. D. Dehèque, Dictionnaire grec moderne français, Paris, s. d.
- Del. P.=B. Șt. Delavrancea, Parasiții, Buc. 1893.
- DEMR.=G. Pascu, Dictionnaire étymologique macédo—roumain, I—II. Iași, 1925.
- DEnc.=I. A. Candrea—Gh. Adamescu, Dicționarul enciclopedic ilustrat «Cartea Românească» Buc. s. d.
- Dion. Ecl.=Dionisie Eclisiarhulă, Chronografulă Terei Rumânesce, Tez. II. 159—236.
- Doc. Bârl.=I. Antonovici, Documente Bârlădene, I—IV. Bârlad, 1911—24.
- Doc. Bas.=Documente din Basarabia, reș. par. P. S. Visarion Puiu, C. Tomescu, Șt. Berechet, Șt. Ciobanu, Chișinău, 1928.
- Doc. Call.=N. Iorga, Documentele privitoare la familia Callimachi, I—II. Buc. 1902—3.
- Doc. Cămp.=T. V. Stefanelli, Documente din vechiul ocol al Câmpulungului moldovenesc, Buc. 1915.
- Doc. Cant.=N. Iorga, Documentele privitoare la familia Cantacuzino, Buc. 1902.
- Doc. Mano=C. G. Mano, Documente din secolele al XVI-lea—XIX-lea privitoare la familia Mano, Buc. 1907.
- Doc. Putn.=Documente Putnene, I—II. Chișinău, 1929—31.
- Doc. Șchei=St. Stinghe, Documente privitoare la trecutul Românilor din Șchei, I—IV. Brașov, 1901—3.
- Doc. Tel.=N. Iorga, Documente de pe Valea Teleajenului, Valenii-de-Munte, 1925.
- Doc. Vr.=C. D. Constantinescu—Mircești și H. H. Stahl, Documente vrâncene, I. Buc. 1929.
- DR.=Dacoromania, Cluj, 1921 sq.
- Driault—Lhéritier=E. Driault—M. Lhéritier, Histoire diplomatique de la Grèce de 1821 à nos jours, I—V. Paris, 1925—6.
- Du Cange=Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis, Breslau, 1891.
- Dum. Varl.=Istorie a Țării Rumânești (dela 1769—1774) de biv vel stolnicul Dumitrachi (éd. V. A. Urechiiă), Anal. Ac. Rom. Ser. II. 10, Buc. 1889.

- Eftimiu, Cocoșul=V. Eftimiu, Cocoșul negru, Buc. 1920 (première représentation en 1912).
- Eftimiu, Dragom.=V. Eftimiu, Dragomirna, Buc. 1930.
- Eftimiu, Omul=V. Eftimiu, Omul care a văzut moartea, Soc. autorilor dram. rom. 5. Buc. 1928.
- En. Kog.=Enachi Kogălniceanu, Cronică, Cron. III.
- EPHk.=Egyetemes Philologiai Közlöny, Budapest, 1877 sq.
- Erbiceanu, Cr. gr.=C. Erbicenu, Cronicarii greci, Buc. 1890.
- Facă, Fr.=C. Facă, Franțuzitele, Buc. 1906 (comédie écrite en 1833).
- Făt—Fr.=Făt—Frumos, Cernăuți, 1926 sq.
- Fil. Cerc. Doc.=I. C. Filitti, Cercetări și documente privitoare la istoria principalelor Române, Buc. 1935.
- Fil. Cioc.=N. Filimon, Ciocii vechi și noi (éd. E. Lovinescu), Buc. 1930.
- Fil. Doc. Reg. Org.=I. C. Filitti, Documente din vremea Regulamentului Organic, Buc. 1935.
- Flajșhans=V. Flajșhans, Klaret a jeho družina, I—II. 1926.
- Furnică, Comerț=D. Z. Furnică, Din istoria comerțului la Români. Mai ales băcănia, Buc. 1908.
- Furnică, Doc.=D. Z. Furnică, Documente privitoare la comerțul românesc (1443—1868), Buc. 1931.
- Galact. Rox.=G. Galaction, Roxana, Buc. s. d.
- Gamillscheg, Șerb.=E. Gamillscheg, Die Mundart von Șerbănești—Titulești, Jena—Leipzig, 1936.
- GCr.=M. Gaster, Chrestomatie română, I—II. Leipzig—Buc. 1891.
- Geagea=Chr. Geagea, Elementul grec în dialectul aromân, CC. VII.
- Gen. Cant.=N. Iorga, Genealogia Cantacuzinilor de Banul Mihaï Cantacuzino, Buc. 1902.
- Gheorgh. Log.=Gheorghachi, Condica, Cron. III.
- Gherghel, Goethe=I. Gherghel, Goethe în literatura română, Mem. Secț. Lit. Ser. III, T. V. 8, 1931.
- Ghib. B. V.=Gh. Ghibănescu, Baba Vodoia și Dascălul Dumitrachi, Iași, 1825.
- Ghib. IZ.=Gh. Ghibănescu, Ispisoace și Zapise I—VI. Iași, 1906—1931.
- Ghib. SI.=Ch. Ghibănescu, Surete și Izvoade, I—XXV. Iași, 1906—1933.
- Ghică, Scr.=I. Ghică, Scrisori către V. Alexandri, Buc. 1905.
- Giurescu=C. C. Giurescu, Istoria Românilor, I—II. Buc. 1935—7.
- Gombocz—Melich, EtSz.=Z. Gombocz—I. Melich, Magyar Etymologiai Szótár, Budapest, 1914 sq.
- Gorovei, Botoșani=A. Gorovei, Monografia orașului Botoșani, Botoșani, (1926).
- Gorovei, Contrib.=A. Gorovei, Contribuții la istoria literară, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III. T. VI. 9, 1933.
- Gorovei, Contrib. Stamati=A. Gorovei, Contribuții la biografia lui Constantin Stamati, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III. T. V. 7, 1931.
- Gorovei, Ierotheiu=A. Gorovei, Ierotheiu, Episcopul Hușilor, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III. T. VI. 11, 1934.
- Gorovei, Millo=A. Gorovei, Artistul Matei Millo, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III. T. VI. 3, 1932.
- Gr. N.=I. A. Candrea—Ov. Densușianu—Th. D. Speranția, Graiul Nostru I—II. Buc. 1906—8.
- Grec.=R. Greceanu, Istoria Țării Românești de la 1689—1700, Mag. Ist. II.
- Haneș, L. lit.=P. V. Haneș, Desvoltarea limbii literare romine în prima jumătate a sec. al XIX-lea. Buc. 1904.
- Hardy=L. Hardy, Újgörög elemek az albán nyelvben (Gli elementi neoellenici nella lingua albanese), Budapest, 1935.



- Hatzidakis, Einl.=G. Hatzidakis, Einleitung in die neugr. Grammatik, Leipzig, 1892.  
 Hatzidakis, MNE.=G. Hatzidakis, *Μεσαιωνικά και Νέα Ἑλληνικά*, Athènes, I—II. 1905—7.
- Hauterive=Comte d'Hauterive, Mémoire sur l'état ancien et actuel de la Moldavie (1787), Buc. 1902.
- HEMR.=B. P. Hasdeu, Etymologicum Magnum Romaniae, I—III. Buc. 1886—96.
- Hép.=A. *Ἡπίτης, Λεξικὸν ἑλληνογαλλικὸν τῆς λαλουμένης ἑλληνικῆς γλώσσης*, I—III. Athènes, 1909.
- Hesseling=D. C. Hesseling, Les mots maritimes empruntés par le grec aux langues romanes, Amsterdam, 1903.
- HL. = hapax legomenon.
- Hurez=N. Iorga, Hirtii din Arhiva mănăstirii Hurezului, Buc. 1907.
- Hurm.=E. Hurmuzaki, Documente privitoare istoria Românilor, XIV. 1—3. Buc. 1915—36.
- Ien. Văcăr. IIO.=I. Văcărescul, Istorie a preputernicilorū inperatī othomanī, Tez. II. Ien. Văcăr. Tr.=Trâmbița Românească, Anal. Ac. Rom. II. T. XXXVII. 1914.
- IA. = *Ἰστορικὸν Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης*, I. Athènes, 1935.
- INec.=Ion Neculce, V. Iași.
- Iorga, XVIII.=N. Iorga, Istoria literaturii romine în secolul al XVIII-lea I—II. Buc. 1901.
- Iorga, XIX.=N. Iorga, Istoria literaturii românești în veacul al XIX-lea I—III. Buc. 1907—9.
- Iorga, Acte Ardeal—Moldova=N. Iorga, Acte românești din Ardeal privitoare în cea mai mare parte la legăturile Secuilor cu Moldova, Buc. 1916.
- Iorga, Am.=N. Iorga, Amintiri din Italia, Buc. 1895.
- Iorga, Boier de prov.=N. Iorga, Un boier de provincie în timpul Eteriei și Regulamentului Organic, Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. III. T. IX. 7, 1929.
- Iorga, Buc.=N. Iorga, București de acum un veac după romanul unui avocat (I. E. Bujoreanu), Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. III. T. XVI. 9, 1935.
- Iorga, Byz.—Balk.=N. Iorga, Formes byzantines et réalités balkaniques, Paris—Buc. 1922.
- Iorga, C. Evnomie=N. Iorga, Un reprezentant al elenismului în Moldova sub vechiul regim: Constantin Evnomie, Anal. Ac. Rom. T. XXXIX. Mem. Secț. Ist. 1917.
- Iorga, Cant.=N. Iorga, Despre Cantacuzini, Buc. 1902.
- Iorga, Cărți=N. Iorga, Cărți și scriitori români din veacurile XVII—XIX. Anal. Ac. Rom. XXIX. Mem. Secț. Lit. 1906.
- Iorga, Chip. ic.=N. Iorga, Istoria Românilor în chipuri și icoane I—II. Buc. 1905.
- Iorga, Contrib.=N. Iorga, Contribuții la istoria literaturii române în veacul al XVIII-lea și al XIX-lea, Anal. Ac. Rom. Ser. II. T. XXVIII. Mem. Secț. Lit. 1906.
- Iorga, Contrib. inv.=N. Iorga, Contribuții la istoria învățământului în țară și în străinătate (1780—1830). Anal. Ac. Rom. Ser. II. T. XXIX. Mem. Secț. Lit. Buc. 1906.
- Iorga, Cugetător=N. Iorga, Un cugetător politic moldovean din jumătatea secolului al XIX-lea: Ștefan Scarlat Dăscălescu, Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. Ser. III. T. XIII. 1, 1932.
- Iorga, Femei=N. Iorga, Viața femeilor în trecutul românesc, Vălenii-de-Munte, 1910.
- Iorga, Form.=N. Iorga, Formularul fanariot, Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. Ser. III. T. XVII. 5, 1935.
- Iorga, GRV.=N. Iorga, Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staatsbildungen, I—II. Gotha, 1905.
- Iorga, HEB.=N. Iorga, Histoire des Etats Balkaniques jusqu'à 1924, Paris, 1925.

- Iorga, IRC.=N. Iorga, Istoria Românilor prin călători, I—IV. Buc. 1928.
- Iorga, Ist. biser.=N. Iorga, Istoria bisericii românești și vieții religioase a Românilor I—II. Vălenii-de-Munte, 1908—9.
- Iorga, Ist. inv. r.=N. Iorga, Istoria învățământului românesc, Buc. 1928.
- Iorga, Kotzebue=N. Iorga, Wilhelm von Kotzebue și momentul de prefacere modernă a societății moldovenești, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III. T. XV. 9, 1934.
- Iorga, Lit. Cont.=N. Iorga, Istoria literaturii românești contemporane, I—II. Buc. 1934.
- Iorga, Mor.=N. Iorga, Cronica expediției Turcilor în Moreea în 1715, Buc. 1913.
- Iorga, Neg. Meșt.=N. Iorga, Negoțul și meșteșugurile în trecutul românesc, Buc. 1906.
- Iorga, Place=N. Iorga, La place des Roumains dans l'histoire universelle, I—II. Buc. 1935.
- Iorga, Politicianism=N. Iorga, Din istoria politicianismului român, Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. Ser. III. T. VIII. 14. Buc. 1930.
- Iorga, Prig.=N. Iorga, O prigonire politică sub Fanariști, Buc. 1925.
- Iorga, Scris. Meșt.=N. Iorga, Scrisori și zapise de meșteri români, Buc. 1926.
- Iorga, Scris. Brânc.=N. Iorga, Scrisori de familie ale vechilor Brâncoveni, Ac. Rom., Mem. Secț. Ist. III. T. XVI. 10. Buc. 1935.
- Iorga, Scris. neg.=N. Iorga, Scrisori de negustori. Buc. 1925.
- Iorga, Scris. stud.=N. Iorga, Scrisori vechi de studenți (1822—1889), Buc. 1934.
- Iorga, Știri=N. Iorga, Știri nouă despre biblioteca Mavrocordaților, Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. Ser. III. T. VI. 6.
- Iorga, Știri comerț=N. Iorga, Câteva știri despre comerțul nostru în veacurile al XVI-lea și al XVIII-lea. An. Ac. Rom. Ser. II. T. XXXVII. Mem. Secț. Ist. 1915.
- Iorga, Știri coresp.=N. Iorga, Știri despre veacul al XVIII-lea în țerile noastre după corespondențe diplomatice, Anal. Ac. Rom. T. XXXII. Mem. Secț. Ist. 1912.
- Iorga, Student mold.=N. Iorga, Vicisitudinile celui dintâiu student moldovean la Paris: Gh. Bogdan, Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. Ser. III. T. XIV. 11, 1933.
- Ins. Ieș.=Insemnări ieșene, Iași, 1936 sq.
- Ist. Sc.=V. A. Urechia, Istoria Școlilor de la 1800—1864, I—III. Buc. 1892.
- ITzR.=Istoria Tzerrei Romanesci (éd. G. Ioanid), I—II. Buc. 1859.
- Jannaris=A. N. Jannaris, An Historical Greek Grammar, London, 1897.
- Koum.=Στ. Κουμανούδης, Συναγωγή νέων λέξεων, I—II. Athènes, 1910.
- Lazăr, Pov.=Gh. Lazăr, Povățuitorul tinerimei, către adevărata și dreapta cetire, Buda, 1826.
- ΛΕΓ=Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης. "Ἐκδοσις «Πρωτὰς». I—II. Athènes, 1933.
- Legrand=Legrand, Λεξικὸν νεοελληνικὸν-γαλλικόν, Paris, s. d.
- Legrand, Gr.=E. Legrand, Grammaire grecque moderne, Paris, 1878.
- Λεξ. 'Αρχ.=Λεξικογραφικὸν Ἀρχεῖον τῆς Μέσης καὶ Νέας Ἑλληνικῆς, Athènes, 1918.
- Leon, Med.=N. Leon, Zoologia medicală a țăranului român, Iași, 1897.
- Leotti=A. Leotti, Dizionario albanese-italiano, Roma, 1937.
- LM.=A. T. Laurianŭ—I. C. Massimŭ, Dictionarulŭ limbei romane, I—II. Buc. 1871—76.
- LM. Gloss.=A. T. Laurianŭ—I. C. Massimŭ, Glossariŭ care cuprinde vorbele d'in limb'a romana straine, Buc. 1874.
- Lokotsch=K. Lokotsch, Etym. Wörterbuch der europäischen Wörter orient. Ursprungs, Heidelberg, 1927.
- Lov. Gr. Alex.=E. Lovinescu, Grigore Alexandrescu, Buc. 1928.
- Lovinescu, Mite=E. Lovinescu, Mite, Buc. s. d. (1934).

- Lupaș, Cron. Trans.=I. Lupaș, Cronicari și istorici români din Transilvania, I—II. Craiova, s. d.
- Mag. Ist.=Magazin istoric pentru Dacia (red. A. T. Laurian—N. Vâlcecescu), I—V, Buc. 1845—8.
- Maidhof=A. Maidhof, Neugriechische Rûchwanderer aus den rom. Sprachen, Athen, 1931.
- Maior, Telem.=P. Maior, Intâmplările lui Telemáh, Buda, 1818.
- Marion=Marion, Viața la mahală, Buc. 1893.
- Mat. Folk.=Gr. G. Tocilescu, Materialuri Folkloristice, I—II. Buc. 1900.
- Mazilu, Filoteia=D. R. Mazilu, Sfânta Filoteia dela Argeș, Ac. Rom. Mem. Sect. Lit. Ser. III. T. VI. 8, 1933.
- m. d.=même date.
- Melh. C. H.=Episc. Melhisedec, Cronica Hușilor, Buc. 1869.
- Melhisedec, Biser. Ort.=Episcopul Melhisedec, Biserica ortodoxă în luptă cu protestantismul, Anal. Ac. Rom. Ser. II. T. XII. 1890.
- Mem. An.=Memoriu Anonym asupra mișcării române de la 1821, Rev. Toc. II.
- Meyer=G. Meyer, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache, Straßburg, 1891.
- Meyer, Neugr. St.=G. Meyer, Neugriechische Studien, III—IV. Sitz. ber. Akad. Wien, Phil.-hist. Klasse, Bd. 132. Wien, 1894.
- Mihordea, Pol. or.=V. Mihordea, Politică orientală franceză și Țările Române în secolul al XVIII-lea (1749—60), Buc. 1937.
- Mitr.=C. Erbiceanu, Istoria Mitropoliei Moldaviei, Iași—Buc. 1888.
- Mlad.=St. Mladenov, Rečnik na űzdate dumi v bálgarskija jezik, Sofia, 1932.
- MNy.=Magyar Nyelv, Budapest, 1905 sq.
- Moschopoulos, Presse=N. Moschopoulos, La presse dans la renaissance balkanique, Athènes, 1931.
- Mumul. Car.=P. Mumuleanu, Caracteruri, Buc. 1825.
- Mumul. Rost.=P. Mumuleanu, Rost de poezii, adică de stihuri, Iași, 1822.
- Murnu=G. G. Murnu, Studiu asupra elementului grec ante-fanariot în limba română, Buc. 1894.
- Năd. Nuv.=S. Nădejde, Din chinurile vieții, Craiova, 1895.
- Negr. P. T.=C. Negruzzi, Păcatele tineretelor (éd. V. Ghiaciu), Craiova, 1937.
- Negruzzi, 30 ani=C. Negruzzi, Triizeci ani său viața unui jucătoriu de cărți, Iași, 1835.
- Nic.=K. Νικολατδης, 'Ετυμολογικόν λεξικόν τής κοινοβλαχικής γλώσσης, Athènes, 1909.
- Obedeanu=G. V. Obedeanu, Grecii în Țara Românească, Buc. 1900.
- Odob.=Al. Odobescu, Opere complete, I—II. Buc. 1906.
- Ortiz, Cult. it.=R. Ortiz, Per la storia della cultura italiana in Rumania, Buc. 1916.
- P.=H. Pernot, Lexique grec-moderne français, Paris. s. d. (1933).
- Pamfile, Cerul=T. Pamfile, Cerul și podoable lui, Buc. 1915.
- Pamfile, Diav.=T. Pamfile, Diavolul, învrăjbitor al lumii, Buc. 1914.
- Papadat—Beng. Conc.=H. Papadat—Bengescu, Concertul din muzică de Bach, Buc. 1925.
- Papadat—Beng. Fec.=H. Papadat—Bengescu, Fecioarele despletite, Buc. 1926.
- Παρν.=Παρνασσός ή 'Απάνθισμα τών εκλεκτοτέρων τεμαχίων τής νέας ελληνικής ποιήσεως, 1868.
- Pașca, Gl. d.=Șt. Pașca, Glosar dialectal, Ac. Rom. Mem. Sect. Lit. Ser. III. T. IV. 3. 1928.
- Pascu, Beitr.=G. Pascu, Beiträge zur Geschichte der romanischen Philologie, Leipzig, 1920.
- Pascu, DEMR.=G. Pascu, Dictionnaire etymologique macédo-roumain. I—II. Iași, 1925.

- Pascu, Et.=G. Pascu, Etimologii românești, I. Iași, 1910.
- Pascu, XVIII. l.=G. Pascu, Istoria literaturii române din sec. XVIII. I. Buc. 1926.
- Pascu, Rum. El.=G. Pascu, Rumänische Elemente in den Balkansprachen, Genève, 1924. Bibl. Arch. Rom. Ser. II. 9.
- Pascu, Suf.=G. Pascu, Sufixele românești, Buc. 1916.
- Pernot, Gr.=H. Pernot, Grammaire du grec moderne, I—II. Paris, s. d.
- Petrescu, Buchetul=I. D. Petrescu, Buchetul, Târgoviște, 1889.
- Petrescu, CS.=C. Petrescu, Carmen Saeculare, Buc. s. d.
- Petrescu, Luc.=C. Petrescu, Luceafărul, Buc. s. d.
- Petrescu, Nirv.=C. Petrescu, Nirvana, Buc. s. d.
- Philippide, ILR.=A. Philippide, Istoria limbii române, Principii de istoria limbii, Iași, s. d.
- Pit. Hr.=Pitarul Hristache, Istoria faptelor lui Mavroghene Vodă, U. III. pp. 451—62.
- Polysu=Polysu, Rumänisch-deutsches und deutsch-romänisches Wörterbuch, Kronstadt, 1853—7.
- Pontbriant=R. Pontbriant, Dictionaru romano-francesu, Buc.—Paris—Leipzig, 1862.
- Poslujnicu=M. Gr. Poslujnicu, Istoria muziceii la Români, Buc. 1928.
- Pred.=A. A. Predetis Nasody, Lexicon Germano—Latino—Daco—Romanum (ms. de 1793, cf. I. Radu, Manuscr. episc. unite din Oradea-Mare, Buc. 1923 no. 86—88 et RĒH. 1933, p. 56).
- Prop.=Propășirea, Iași, 1844.
- Pușcariu, Doc.=I. Pușcariu, Documente pentru limbă și istoriă culese de Dr. —, I. Sibiu, 1889.
- Pușcariu, ILR.=S. Pușcariu, Istoria literaturii române, I. Sibiu, 1930.
- Răd. R.=Rădulescu—Niger, Rustice, Buc. 1893.
- Raicevich=Raicevich, Osservazioni storiche naturali-politiche intorno la Valachia e Moldavia, Napoli, 1788.
- Rebreanu, Jar=L. Rebreanu, Jar (éd. 4.), Buc. s. d.
- Rebreanu, Răsc.=L. Rebreanu, Răscoala (éd. 2.), Buc. s. d.
- Reg. Obșt.=Regulamentul obștăsc pentru miliția, Buc. 1832.
- Reg. Org.=Regulamentul Organic, Buc. 1832.
- RĒH.=Revue des Études Hongroises, Paris, 1923 sq.
- Rev. Toc.=Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie (red. par G. Tocilescu), I—VII. Buc. 1882—7.
- REW<sup>3</sup>.=W. Meyer—Lübke, Romanisches Etymologisches Wörterbuch (éd. 3.), Heidelberg, 1935.
- RFR.=Revista Fundațiilor Regale, Bucarest, 1934 sq.
- Rh.=R. A. Rhosopoulos, Wörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache, Athen—Leipzig, 1900.
- RHSE.=Revue Historique du Sud-Est Européen, Bucarest, 1924 sq.
- RI.=Revista Istorică, Bucarest, 1915 sq.
- RIEB.=Revue Internationale des Etudes Balkaniques, Belgrade, 1935 sq.
- Rj.=Iveković—Broz, Rječnik hrvatskoga jezika, I—II. Zagreb, 1901.
- Rječnik=P. Budmani—T. Maretić, Rječnik hrvatskoga ili Srpskoga jezika, I—XI. Zagreb, 1904—
- Rohlf's, EtWbUgr.=G. Rohlf's, Etym. Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität, Halle, 1930.
- Rosetti, Ist. l. r.=Al. Rosetti, Istoria limbii române, I—II. Buc. 1937—8.
- Rosetti, LR. XVI.=Al. Rosetti, Limba română în secolul al XVI-lea. Buc. s. d.
- Ronzeville=P. L. de Ronzeville, Les emprunts turcs dans le grec vulgaire, Journal Asiatique, Série X, T. XVIII. Paris, 1911.

- RISA.=Revista Societății Istorice-Arheologice din Chișinău, XIII—XV. 1923—5.  
 Russo, Elen.=D. Russo, Elenismul în România, Buc. 1912.  
 Sad. Cr.=M. Sadoveanu, Crâșma lui Moș Precu, Buc. 1910.  
 Sadov. Ruxanda=M. Sadoveanu, Nunta Domniței Ruxanda, Buc. s. d.  
 Sadov. Zod.=M. Sadoveanu, Zodia Cancerului, Buc. s. d.  
 Sandfeld, LB.=Kr. Sandfeld, Linguistique Balcanique, Paris, 1930.  
 Șăin. IO.=L. Șăineanu, Influența orientală asupra limbei și culturii române I—III.  
 Buc. 1900.  
 Șăin. Dict. Univ.=L. Șăineanu, Dicționarul universal al limbei române, (éd. 5.),  
 Buc. s. d.  
 Șăineanu, Ist. fil. rom.=L. Șăineanu, Istoria filologiei române, Buc. 1895.  
 Samarian, Med.=P. Gh. Samarian, Medicina și farmacia în trecutul rom. (1382—  
 1775), Călărași, s. d.  
 Sava Ier.=Sava Ieromonahul, Hronograful (1724), Ur. XXIV. 337—41.  
 Sava, Vrâncea=A. V. Sava, Vornicul de Vrâncea. O cercetare. administrativă de  
 acum o sută de ani. Ac. R. Mem. Secț. Ist. Ser. III. T. XV. 6, 1934.  
 Scris. Mold.=D. Cantemir, Scrisoarea Moldovei, Neamț, 1825.  
 Scris. TV.=N. Iorga, Scrisori inedite ale lui Tudor Vladimirescu din ani 1814—15.  
 Ac. Rom. Mem. Secț. Ist. Ser. II. T. XXXVII. 3, 1914.  
 Șezăt.=Șezătoarea, Fălțiceni, 1895 sq.  
 Sion. Arhond.=C. Sion, Arhondologia Moldovei, Iași, 1892.  
 Som.=A. Somavera, Tesoro della lingua greco-volgare ed italiana, Paris, 1709.  
 Sorbul, Dezert.=Mihail Sorbul, Dezertorul. Buc. s. d. (première repr. en 1917).  
 Sorbul, Patima=M. Sorbul, Patima roșie, Buc. 1916.  
 Stamati=C. Stamati, Poezii și proză (éd. G. Bogdan—Duică), Buc. 1906.  
 St. Doc.=N. Iorga, Studii și, Documente, III, V—VI, IX, XI—XVI, 1901 sq.  
 Stef. Câmp.=T. V. Stefanelli Documente din vechiul ocol al Câmpulungului mol-  
 dovenesc, Buc. 1913.  
 Stürmer, Skizzen=Freiherr L. v. Stürmer, Skizzen einer Reise nach Constanti-  
 nopel, Pesth, 1817.  
 Sulzer, GTD.=F. J. Sulzer, Geschichte des transalpinischen Daciens das ist: der  
 Walachey, Moldau und Bessarabiens. I—III. Wien, 1781—82.  
 T.=Handwörterbuch d. neugrichischen und deutschen Sprache, Leipzig, Tauchnitz,  
 s. d. (1841).  
 Tagl. RKGr.=K. Tagliavini, Rumänische Konversations-Grammatik, Heidelberg,  
 1938.  
 Tagl. RL.=K. Tagliavini, Rumänisches Lesebuch, Heidelberg, 1925.  
 Tanov. Millo=J. Tanoviceanu, Un poet moldoven din vécoul XVIII, Mateiș Milo.  
 Buc. 1898.  
 Tăutu, Strig.=I. Tăutu, Strigarea norodului Moldavii (1821). VR. XXII. pp. 87—100.  
 Tel. Sch.=D. Teleor, Schițe umoristice, s. d.  
 Teod. P. P.=G. D. Teodorescu, Poesii pop. rom. Buc. 1885.  
 Teodor. Bal masc.=I. Teodoreanu, Bal —mascăt, Buc. s. d.  
 Teodor. Golia=I. Teodoreanu, Golia, III. Buc. 1933.  
 Tez.=Tesaur e monumente istorice pentru România, I—III. Buc. 1862—4.  
 Theodorian, Bujor.=C. Theodorian, Bujoreștii, Buc. s. d. (1924).  
 Thumb<sup>2</sup>=A. Thumb—I. E. Kalitsunakis, Grammatik der. neugr. Volkssprache  
 (éd. 2.), Berlin, 1928.  
 Thumb, Neugr. Volksspr.=A. Thumb, Handbuch der neugriechischen Volkssprache.  
 Straßburg, 1910.  
 Tiktin=HTiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch, I—III. Buc. 1903—1925.  
 Topîrceanu, Scris.=G. Topîrceanu, Scrisori fără adresă, Buc. s. d.  
 Tr.=M. A. Τριανταφυλλίδης, Νεοελληνική Γραμματική. I. Athènes, 1938.

- Triand. Lehnw.=M. A. Triandaphyllidis, *Die Lehnwörter der mittelgr. Vulgärliteratur*, Straßburg, 1909.
- TVlad.=N. Iorga, *Izvoarele contemporane asupra mişcării lui Tudor Vladimirescu*, Buc. 1921.
- U.=V. A. Urechîă, *Istoria Românilorü, I—XIII*. Buc. 1891 sq.
- Ubicini=I. H. A. Ubicini, *Les provinces danubiennes*, Paris, 1856.
- Ung. Jb.=Ungarische Jahrbücher, Berlin, 1921 sq.
- Ur.=Th. Codrescu, *Uricariul, I—XXV*. Iaşi, 1852—95.
- Ur. Buc.=N. Ureche, *In Bucegi*, Buc. 1906.
- Urechîă, Carageà=V. A. Urechîă, *Domnia lui Ioan Carageà*, Buc. 1898.
- Urechîă, Doc.=V. A. Urechîă, *Documente relative la anii 1800—1831*. Buc. 1889.
- Urechîă, Mor.=V. A. Urechîă, *Moratorium*, Buc. 1889.
- Urechîă, Stat.=V. A. Urechîă, *O statistică a Ţărei Româneşti din 1820*, Buc. 1887.
- Vaillant=J. A. Vaillant, *La Romanie, I—III*. Paris, 1845.
- Vasiliu, Pov.=Al. Vasiliu, *Poveşti şi Legende*, Buc. 1927.
- Ven.=G. Ventotis, *Λεξικὸν τριγλωσσὸν τῆς Ρωμαϊκῆς, Γαλλικῆς καὶ Ἰταλικῆς διαλέκτου*. Vienne, 1790.
- Vidos=B. E. Vidos, *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese*. Firenze, 1939.
- Virtos, Vlad.=E. Virtosu, *Tudor Vladimirescu*, Buc. 1936.
- Vl.=A. Βλάχος, *Λεξικὸν ἑλληνογαλλικόν*, Athènes, 1909.
- Vlah. GV.=Al. Vlahuţă, *Din goana vieţii*, Buc. 1892.
- Vlah. Ic.=Al. Vlahuţă, *Icoane şterse*, Buc. 1895.
- VR.=Viaţa Românească, Iaşi, 1906. sq.
- W.=K. Weigel, *Neugriechisch—Teutsch—Italienisches Wörterbuch*, Leipzig, 1796.
- Wolf, Beiträge=A. Wolf, *Beiträge zu einer . . . Beschreibung des Fürstenthums Moldau*, Hermannstadt, 1805.
- Yps.=Π. Ι. Ζέπος, *Συνταγμάτων Νομικόν 'Αλεξάνδρου 'Ιωάννου 'Υψηλάντη Βοεβόδα 1780, Πραγμ. τῆς 'Ακαδ. 'Αθηνῶν, Τ. Δ', 'Αριθμός 2*. 1936.
- Zallony=Zallony, *Essai sur les Phanariotes*, Marseilles, 1824.
- Zanf. LN.=D. Zamfirescu, *Lumea nouă şi lumea veche*, Buc. 1895.
- Zil. R. III.=Zilot Românul, *Domnia a treea a lui Alexandru Vodă Suţul*, Rev. Toc. V. pp. 65—8.
- Zil. R.—Hasdeu=Zilot, *Cronica Ţării Româneşti*, Buc. 1882.
- Zil. R. JC.=Zilot Românul, *Jalnica cântare*, Rev. Toc. VI. pp. 89—115.
- Zil. R. St.=Zilot Românul, *Adunare de stihuri*, Rev. Toc. V. pp. 331—58.

# INTRODUCTION

Depuis que A. de Cihac publia, en 1879, le tome II de son «Dictionnaire d'Étymologie Daco-romane» qui comprenait une liste approximative des éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais, les recherches étymologiques roumaines ne firent que des progrès relativement peu considérables. On ne cesse de reprendre l'étude du vieux fonds latin de la langue roumaine (cf. l'ouvrage récent de M. Al. Rosetti, *Istoria limbii române I. Limba latină*. 1938., avec bibliographie), mais on consacre très peu d'études d'ensemble aux mots d'origine étrangère qui ont pourtant joué un rôle nullement négligeable dans l'histoire du vocabulaire et de l'esprit roumains. Il suffit de rappeler qu'on n'a encore aucun travail de synthèse intégrale sur les éléments slaves, hongrois et français qui ont pourtant exercé une influence décisive sur l'évolution de cette langue néolatine du Sud-Est européen.

Cette fois nous nous proposons de reprendre l'étude des mots d'origine néo-grecque qui ont pénétré en roumain à l'époque des hospodars phanariotes (1711—1821). Pour faire voir les raisons qui nous ont décidé à nous occuper précisément de ce chapitre des rapports linguistiques gréco-roumains, il faut jeter un coup d'oeil sur l'état actuel des études y relatives.

Quant aux éléments anciens qui ont été empruntés au moyen grec, et qui existent, au moins en partie, non seulement en roumain septentrional (en «daco-roumain»), mais aussi en aroumain et en méglénite, il suffit de renvoyer à l'essai de synthèse de O. Densusianu (*Histoire de la langue roumaine I. pp. 357—8*) et aux remarques de M. Geagea (*Codrul Cosminului VII. p. 214 ss.*). Les considérations de A. Philippide (*Altgriechische Elemente im Rum., Bausteine zur Rom. Philologie. Festgabe A. Mussafia, 1905. p. 46 ss., Elemente grecești din limba română, VR. XVII. p. 38 ss.*), V. Bogrea (*Urme bizantine in rom., Omagiu Iorga, 1921, p. 51 ss.*) et C. Diclescu (*Elementele vechi grecești din limba rom. DR. IV. 1. p. 395 ss.*) ont ajouté relativement très peu de chose aux données qui avaient été réunies d'abord par Cihac et ensuite par Densusianu. Les étymologies fantaisistes n'entrent naturellement pas en ligne de compte (selon Philippide le verbe *ciumurlui*

qui dérive manifestement de hongr. *csömöröl* (cf. Gombocz-Melich, EtSz. I. 1180), serait un emprunt de gr. *χυμοῦ ῥοή*, car «die Grundbedeutung war 'Fluss der Säfte aus der Nase infolge einer Erkältung», Bausteine . . . pp. 51—2), et les conjectures que Diculescu a proposées, demanderaient également à être soumises à un examen critique bien approfondi (cf. Capidan, Rom. balc. p. 26 ss., Rosetti, Ist. I. r. II. 55 ss.). Pour les emprunts plus récents qui ont passé en roumain par l'intermédiaire du slave ecclésiastique et du moyen bulgare, on a l'étude sommaire de M. G. Murnu (*Studiu asupra elementului grec antefanariotic în limba română*, 1894) qui, quoiqu'un peu vieilli, peut encore rendre de bons services aux spécialistes des relations gréco-roumaines. Ce n'est certainement pas un dépouillement exhaustif, mais, placé dans le cadre des travaux lexicographiques des années 90, c'est sans doute un ouvrage méritoire qui est digne de servir de base aux recherches ultérieures. Quant à l'époque que nous nous proposons d'étudier, c'est un domaine jusqu'ici complètement oublié de la lexicologie roumaine. Sur ce point nous ne pouvons nous appuyer sur aucun travail préparatoire, et seul le dépouillement contenu dans les grands dictionnaires modernes (*Dicționarul Academiei Române*, *Tiktin*, *Damé*, *Dicționarul Enciclopedic*, etc.) peut nous servir de point de départ. Cette lacune est d'autant plus étonnante que déjà Cihac a jugé nécessaire de distinguer plusieurs couches parmi les mots d'origine grecque du roumain, insistant aussi sur l'importance particulière de l'Époque Phanariote : «L'élément grec-moderne et en partie aussi grec du moyen âge, ne renferme pas seulement des mots que nous devons à la prépondérance de la langue grecque-moderne pendant l'ère fanariote des Principautés ; il contient aussi des mots populaires, qui doivent provenir des relations directes entre Roumains et Grecs au moyen âge» (II. p. XII). Plus récemment M. Sandfeld, le créateur de la première synthèse de la Linguistique Balkanique, a également fait ressortir l'importance des éléments grecs du XVIII<sup>e</sup> siècle : «Une place à part est occupée par les mots grecs qui furent introduits en roumain pendant l'époque dite des Fanariotes. De 1711 à 1821 les principautés de Moldavie et de Valachie furent gouvernées par des hospodars grecs, descendants des familles nobles qui, après la prise de Constantinople étaient entrées au service des sultans turcs et habitaient dans cette ville le quartier de Fanar. Pendant leur domination, la langue et la civilisation grecques régnèrent seules dans les classes supérieures, dans les tribunaux et dans l'église» (Sandfeld, LB. p. 28). Tout récemment aussi M. Triandaphyllidis a fait des remarques analogues (*Νεοελλ. Γραμμ.*, I. p. 547).



Il est très naturel que l'étude des hellénismes de la langue roumaine doit être placée en un cadre plus large : d'une part, il faut comparer les éléments grecs du dialecte nord-danubien à ceux des dialectes balkaniques (pour les «grécismes» de l'aroumain cf. Chr. Geagea, *Elementul Grec în dialectul aromân*, CC. VII. pp. 205—432 et G. Pascu, *Dictionnaire Etymologique Macédo-roumain II.*), et, d'autre part, on peut essayer de chercher les éléments grecs correspondants aussi dans les autres langues balkaniques, notamment en albanais (cf. L. Hardy, *Újgörög elemek az albán nyelvben*, Budapest, 1935).<sup>1</sup> Les recherches de ce genre seraient d'autant plus fécondes qu'une étude d'ensemble sur l'extension des mots d'emprunt grecs dans les langues balkaniques fait encore défaut (cf. Sandfeld, *LB*. p. 24). L'étude comparée des hellénismes balkaniques serait un essai de réaliser un projet de travail encore plus vaste dont le regretté Anagnostopoulos parle dans les termes suivants : «Une chose est pourtant certaine et indéniable : l'influence mutuelle des langues balkaniques, résultat naturel de l'histoire des Balkans, de leur unité géographique et économique et d'autres raisons encore. On devrait non seulement tracer la liste complète des emprunts mutuels, mais aussi examiner l'espèce des mots et d'autres éléments linguistiques empruntés et par conséquent, la nature de l'influence exercée, l'époque... l'extension géographique des différents emprunts ce qui serait possible par l'élaboration d'un Atlas linguistique des langues balkaniques» (*RIEB*. I. p. 273).

Pour le moment, nous nous bornons aux emprunts de l'Époque Phanariote, cherchant à jeter un jour nouveau sur cette période assez mal connue de l'histoire de la langue roumaine.

Avant de parler du caractère historique de nos investigations, il faut attirer l'attention du lecteur sur un fait auquel nous attachons une importance toute particulière : à la même époque où au moins 1100 mots (substantifs, verbes, adverbes, adjectifs, etc.) ont passé de grec moderne en roumain, ce dernier, à son tour, n'a pas manqué d'exercer une influence assez considérable sur la langue des classes supérieures des provinces danubiennes. En réalité ce n'est qu'une conséquence très naturelle du bilinguisme gréco-roumain. De même qu'on peut étudier les emprunts grecs du roumain à l'Époque Phanariote, il serait une étude à faire sur les mots d'origine roumaine dans le parler néogrec de Valachie et de Moldavie. Les travaux de G. Murnu (*Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen*, München, 1902), de M. A. Triandaphyllidis (*Die Lehnwörter der mittelgriechischen Vulgärliteratur*, Strassburg,

<sup>1</sup> Pour l'albanais de Grèce cf. P. A. Phurikis, *Η ἐν Ἀττικῇ ἐλληνοαλβανικὴ διάλεκτος*, Athènes, 1932, p. 157 et suiv.

1909) et de G. Pascu (Rumänische Elemente in den Balkansprachen, Genève, 1924) pourraient servir de point de départ au chercheur qui devrait pourtant se décider à dépouiller bon nombre de textes historiques et officiels du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les phrases telles que «ξεπεύτετε ἡ ἑασούρα τοῦ ἀρχοντος Ἀρμάση Ἀλέξη, ἀπὸ τὴν σούμαν τοῦ χαρατζίου, τὸ μερτικὸν του (1789; Hurm. XIV. 3. 443; en traduction roumaine : «se scoate răsura dumisale Armaşului Alexe din suma haraciului, merticul lui», *ibid.*) suffisent pour donner une idée du jargon roumanisé des chancelleries phanariotes (cf. Sandfeld, LB. p. 63).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> La formule qu'on lit dans l'édition danoise de l'ouvrage de M. Sandfeld est, bien entendu, à retoucher («hvad der findes i graesk af rumaenske — : her som ovenfor : dakorumaenske — ord, skyldes naturligvis ikke drekte, men literaere laan» *Balkanfilologiien, Festskrift udg. af Kobenhavns Univ., 1926, p. 48*). Les mots que nous allons citer ci-dessous et dont la liste — autant que nous sachions — n'a jamais été dressée jusqu'ici, remontent naturellement aux contacts directs qui eurent lieu entre Grecs et Roumains au courant du XVIII<sup>e</sup> siècle : ἀδεφερόντζα, 'certificat' (1788 : Hurm. XIV. 3. 343) < *adeverință*; ἀζουτορόντζα, 'espèce d'impôt' (cf. Iorga, GRV. II. 80, Iorga, Form. 12) < *ajutorință*; ἀλαϊ, 'cortège' (1801 : StDoc. XII. 140) < *alaiu*; βάμμα, 'douane' (Iorga Form. 12) < *vamă*; βαμ(μ)ασίδες, 'douaniers' (*ib.*) < *vameş*; βατάχος, 'intendant, inspecteur' (1799 : Hurm. XIV. 3. 502) < *vătaş* (ou *vătaf*); βάρτα, 'foyer' (1789 : Hurm. XIV. 3. 431) < *vatră*; βέδρα, 'seau, mesure de capacité' (1790 : U. II. 32) < *vadră*, pl. *vedre*; βεχίλος, 'intendant' (1788 : Hurm. XIV. 3. 365) < *vechil*; βωναρίτζον, 'Weinzehnt' (1790 : U. II. 93) < *vinăriciu*; βόρνικος, 'gouverneur' (Pascu, Rum. El. 7, 18, Balkanf. 48, Cr. G. 7) < *vornic*; γκαρδινάσης, 'jardinier' (1788 : Hurm. XIV. 3. 360) < *grădinar* (cf. Erbiceanu, Cr. Gr. XIII); δάζδια, 'espèce d'impôt' (Iorga, Form. 13) < *dajdie*; δόμνα, δόμνη, 'femme du prince régnant' (cf. Pascu, Rum. El. 47, Cr. Gr. 30, Ζαβίρα, Νέα Ἑλλάς 392. Dans un acte de 1686 on a *Τόμνα* qui dérive plutôt de lat. *domina*, cf. Iorga, Acte Ardeal-Moldova 233) < *doamnă*; δομνίτζα, 'princesse' (Cr. Gr. 24, Iorga, Form. 6) < *domniță*; ἱμπληρίζω, 'remplir' (1789 : Hurm. XIV. 3. 448) < *implini*; ἱστυμειτζής, 'expérimenté, adroit' (1788 : Hurm. XIV. 3. 364) < *ispită*, 'tentation' + *isteş*, 'sagace, adroit'; ἱσπράβνικος, 'sorte de fonctionnaire' (1788 : Hurm. XIV. 3. 348) < *ispravnic*; ἱσπραβνιτζία, 'fonction d'un ispravnic' (1789 : Hurm. XIV. 3. 441) < *ispravnicie*; ἱστοβήθη, 'on a terminée' (1789 : Hurm. XIV. 3. 453) < *istovi*; καλαράσης, 'cavalier' (1774 : Hurm. XIV. 3. 208) < *călăraş*; καμαράσης, καμαρασάλος, 'chambellan' (Cr. Gr. 9) < *cămăraş*; καμινάρης, 'sorte de fonctionnaire' (1788 : Hurm. XIV. 3. 287) < *căminar*; καπετάνος, 'capitaine' (Cr. Gr. 23) < *căpitan*; κούρτη, 'cour' (1740 : Hurm. XIV. 3. 63) < *curte*; λακουνιτόρος, 'habitant' (1788 : Hurm. XIV. 3. 347) < *lăcuitor*; μοζίκος, 'paysan' (1712 : τζαράνος ἀπλὸς καὶ ἀρχεῖος μοζίκος, țăran curat și mojić prost' Hurm. XIV. 3. 103) < *mojić*; μουσία, 'domaine' (Cr. Gr. XIII) < *moşie*; μογιαρνάσιδες, 'petits nobles' (1788 : Hurm. XIV. 3. 358) < *boierinaş*; οἰορίτζον, 'impôt sur les moutons' (vers 1812 : Hurm. XIV. 3. 516) < *oierit*; ορνιδουγιάλα, ορνιδουϊάλα, ορνιδουγιάλα, 'ordre, prescription' (1788 : Hurm. XIV. 3. 268, 361, etc.) < *orânduială*; τὰ παδούρια, 'forêts' (1788 : Hurm. XIV. 3. 362) < *păduri*; πάκουρα, 'pétrole goudron' (Iorga, Form. 13) < *păcură*; παχάρνικος, 'échançon' (Pascu, Rum. El. 7, 18) < *păharnic*; πετζετλονίτον, '(document) scellé, muni d'un sceau' (Iorga, Form. 12) < *pecetluit*; πλάγι, 'arrondissement de montagne' (1788 : Hurm. XIV. 3. 358) < *plaiu* (en roumain ce mot est probablement d'origine grecque, cf. Diculescu, DR. IV. 445 ; comme

Ces emprunts mutuels c'est-à-dire les mots qui ont passé de grec en roumain et ceux qui ont suivi la route opposée, donnent au XVIII<sup>e</sup> siècle un caractère très particulier dans l'histoire de la langue roumaine. Au point de vue linguistique l'individualité de l'époque que nous étudions, nous paraît incontestable et, au point de vue purement historique, elle ne l'est pas moins. Ce n'est que M. V. Mihordea qui, tout récemment, ait essayé de faire des objections contre cette théorie solidement ancrée dans l'historiographie roumaine. A son avis «*părerea că epoca fanariotă începe la 1711 și 1716 nu mai poate rămâne în picioare nici de drept,*

terme administratif il fut réintroduit dans le parler grec des provinces roumaines, c'est donc un «*Rückwanderer*», dans le sens que Maidhof a donné à ce terme); *πλάσα* ,district' (1788 : Hurm. XIV. 3. 358) < *plasă*; *ποστέλνικος* ,ministre des affaires étrangères' (cf. Pascu 7, 18 < *postelnic*, cf. *ποστέλνιτζέλος* < *postelnicel*, 1788 : Hurm. XIV. 3. 391, *ποστέλνιτζέσσα* < *postelniceasă*, Iorga, Form. 10, *ποστέλνιτζία* < *postelnicie*, 1788 : Hurm. XIV. 3. 287); *προεσλάσώδες* ,membre(s) d'une corporation' (1788 : Hurm. XIV. 3. 361) < *breslaș*; *πυτζκαρία* ,prison' (1788 : Hurm. XIV. 3. 320) < *pușcărie*; *στράντζα* ,garde' (1788 : Hurm. XIV. 3. 299) < *strajă*; *στραματούρα* (1801 : StDoc. XII. 13) < *destrămătură*; *τζίσλουτζω* ,faire rentrer' (1788 : *νά τζίσλουτζουν εις τὸ καθήλικι ἐξακόσια καντάρια βούτυρον διὰ τὴν χρεῖαν τοῦ Βιδνίου*, sã cisluiască în județ șase sute cântare de unt pentru nevoia Vidinului', Hurm. XIV. 3. 361) < *cislui*; *τρίμπιτζα* ,trompette' (Cr. Gr. 11) < *trâmbiță*, etc. Certains termes grecs dérivent d'un pluriel roumain, ex. *θρόπουρον* < *drob(uri)*, pièce, cf. slave *drobъ* (*drobъ*), hongrois *darab*, Iorga, Form. 12. Dans certains textes ces roumanismes sont particulièrement fréquents. Dans le Code Ypsilanti (1780), par exemple, qui fourmille aussi de termes italiens et turcs (cf. *δεσφαταμέντο* < *dipartimento*, *ἀπελατζιόνε* < *apellazione*, *διβάνι* < *divan*, etc.), on rencontre, en moins de deux pages, *χοταρνιτζία* (< *hoiarnicie*), *ζάπτζηδες* (< *zarçii*), *πορτάρης* (< *portar*), *πορταρέλλος* (< *portârel*), *ζουδέτζον* (< *judet*), etc. (cf. *Tp.* pp. 359—61). Si l'on consulte l'édition moderne de M. Zepos (cf. *Yps.*, Abréviations), on doit constater que dans ce texte on peut relever un certain nombre de roumanismes qui ne semblent pas être attestés dans les autres textes de l'époque. En voici une liste provisoire : *ἀπρόδος* 167 < *aprod* (< hongrois *aprod* ,page'), *ἀρμασέλος*, 168 < *armășal*, *βινάριτζάρης*, 176 < *vinăricer* (cf. *vinăriciu*, plus haut), *γκλόμπα*, 183 < *gloabă*, *ζαγάζι*, 226 < *zăgaz*, *ζαφοντζω*, 184 < *jăfui*, *ζετζουγιάλα*, 167 < *zeciuială*, *ζουδεκατόρος*, 263 < *judcător*, *κλάγια*, 264 < *clăie*, *κλουτζιάρης*, 264 < *clucer*, *κοσιτζω*, ib. < *cosi*, *κουράτορος*, 188, 214 < *curator* (d'origine latine), *μπάλτα*, 179 < *balta*, *όλάνι*, 221 < *olan*, *ότάστια*, 175 < *otaștină*, *πίβνιτζα* (*πίμπιτζα*), 264 < *piñniță* (*piñniță*, Tiktin), *ποροῦμπι*, 230 < *porumb*, *προκάλαμπος*, 265 < *părcălab*, *πριπίσι*, 183 < *pripas*, *ρόγι*, 265 < *roiu*, *ρουμοῦνος*, 175 ss. < *rumân*, *σιντρίλλι*, 221 < *șindrilă*, *σκόρτζα*, 221 < *scoarță*, *σινωξίτορος*, 180, 241, etc. < *slujitor*, *στίτζων*, 219 < *stânjen*, *στίνη*, 178 < *stână*, *φρόνιμρα* «*κανηριοσολογία*, *φαντασιοπληξία*», 265 < *fumuri* (cf. plus haut *droburi* > *δρόπουρον*), *χιλιστέον*, 147, 179, etc. < *heleşteu* (< hongrois *halastó*, étang à poissons'). Pour le grec vulgaire usité dans les provinces roumaines cf. N. Iorga, Le Grec dans les pays roumains, Bulletin de la Section Historique (Académie Roum.), 1924, p. 136 ss. C'est peut-être à cet enrichissement lexical que fait allusion Georges (Iordache) Golescu, quand il dit : «*La langue grecque est riche, elle est belle, et non comme la nôtre, toute pauvrete, car c'est avec la richesse de notre langue que se sont enrichis les Grecs miséreux, et avec cette langue restée toute pauvrete*» (cité par N. Iorga, RI. XIX. p. 124).

nici de fait» (Pol. or. p. 45). Il est étonnant de voir que la seule preuve qu'il allègue en faveur de sa thèse, consiste en une lettre que l'ambassadeur de la Haye, avait adressée, en 1666, à Louis XIV, et suivant laquelle dès cette époque le Sultan aurait pensé à établir «aux Principautés de Transylvanie, Valachie et Moldavie, un seigneur de chaque pays... choisi dans Constantinople» (Hurm. Doc. Suppl. I. 1. p. 250). Il est vrai que cette déclaration a été faite à propos de l'élection d'Alexandre Iliaş, un prince d'origine grecque, et qu'elle fait remonter à la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle le projet d'une «orientalisation» politique des trois provinces qu'on croyait également soumises à l'autorité de la Cour Ottomane. Mais un projet politique, qui ne s'est réalisé que cinquante ans plus tard — et même alors seulement en Valachie et en Moldavie ! — ne suffit pas à effacer les limites d'une époque bien déterminée. On reconnaît volontiers que l'infiltration des Grecs dans les provinces roumaines est antérieure à l'Époque Phanariote et que le règne des princes grécophiles du XVII<sup>e</sup> siècle (Mathieu Basarabe et Basile Lupu) sert d'introduction au régime grec proprement dit, mais cela n'empêche pas d'admettre que les années 1711 et 1716 marquent pourtant un changement décisif dans l'histoire des provinces danubiennes. Nous disons «changement décisif», mais non «changement brusque» parce qu'il est certain que dans la première moitié du siècle, jusqu'aux années 40, l'influence du nouveau régime était moins intense (cf. Mihordea, Pol. or. p. 67, Iorga, Gesch. Osm. Reich. IV. p. 472 et Place des Roum. II. p. 197). La langue roumaine reflète très fidèlement cette évolution. Pendant cette période les mots d'origine néo-grecque sont relativement peu nombreux en roumain. Ils ne commencent à se multiplier rapidement qu'au moment où l'esprit national ne peut plus résister à l'effet d'une forme de vie nouvelle dont la force de rayonnement va augmentant chaque jour. C'est «d'âge d'or» des éléments phanariotes proprement dits (1770—1820), qui coïncide, et non par hasard, avec la floraison de la civilisation néo-grecque dans les provinces roumaines.

Par l'étude des mots d'origine néo-grecque nous croyons apporter quelques contributions à une connaissance sincère et absolument désintéressée de l'Époque Phanariote. Nous sommes persuadés que seul l'examen de la langue roumaine du XVIII<sup>e</sup> siècle est susceptible de jeter un jour nouveau sur ce problème si discuté de l'histoire du Sud-Est Européen. Depuis plus d'un siècle les savants roumains et étrangers ne cessent d'examiner cette question qui consiste à déterminer ce que la Valachie et la Moldavie doivent à la domination des princes grecs. C'est sans doute un grave problème d'appréciation, sur lequel les opinions se

partagent jusqu'à nos jours. Avant d'y ajouter les conclusions qui se dégagent de l'étude de nos mots d'emprunt, essayons d'esquisser brièvement les idées des deux camps opposés (cf. L. Gáldi, *Les deux visages de la civilisation roumaine au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Nouvelle Revue de Hongrie, sept. 1938, p. 225 ss.).

C'est M. Iorga qui a peut-être le mieux résumé l'opinion des «détracteurs» du régime phanariote. Voici donc ce qu'il en dit :

«L'historiographie routinière appelle tout le XVIII<sup>e</sup> siècle roumain et une partie du XIX<sup>e</sup>, jusqu'à la révolution grecque de 1821, «époque des Phanariotes», et, il n'y a pas longtemps de cela, cette époque était considérée, non seulement comme contenant une lourde oppression fiscale et une administration livrée à tous les caprices d'une oligarchie misérable, mais aussi comme signifiant la domination, acceptée presque sans murmures, d'un groupe d'étrangers, de Grecs ayant des sentiments de nationalisme égoïste qui, jouissant de la faveur des Sultans, se seraient emparés de pays ayant un autre sens de race et d'orientation et auraient conservé par des intrigues ce qui venait de leur échoir» (Place, II. p. 195).

Il est facile de démontrer que cette conception — la seule qui remonte à l'époque même du régime phanariote — s'est formée vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et qu'elle s'appuie sur l'aveu presque unanime de tous les témoins oculaires dignes de foi. C'est là un fait que M. Iorga, défenseur d'une théorie de réhabilitation, préfère passer sous silence.

La plupart des voyageurs (Boscovich, Raicevich, Carra, Baur, etc.) sont d'avis que les Grecs ont corrompu la simplicité rustique des Roumains. Si superficiels qu'ils soient dans leurs observations, ils se rendent bien compte de l'aversion que les indigènes ont pour les usurpateurs étrangers (pour une série de citations cf. Xenopol, *Ist. Rom.* X. p. 99 ss.). En 1774 l'auteur d'un mémoire anonyme croit devoir souligner qu'Alexandre Ypsilanti «non era di quelle famiglie Grecche che per lo passato con le loro estorsioni o alterigia si erano inimicati i Valacchi» (Engel, *Gesch. Ungarns u. seiner Nebenländer*, IV. 2. p. 37). Les termes dans lesquels Carra parle des Grecs, ne laissent subsister aucun doute : «Leur caractère (c. à. d. des Roumains) a été en quelque façon détourné de son penchant à la bonté, et si la simplicité de leurs moeurs a été corrompue, on ne peut l'attribuer qu'aux Grecs, qui, tels que des harpies infectes qui gâtent tout ce qu'elles touchent pour s'en emparer seuls, viennent du fond de la Thrace et de l'Archipel, dépouiller les deux provinces et n'y laisser en sortant que des traces de leurs vices et de leur cupidité» (*Histoire de la Moldavie et de la Valachie*, Neufchâtel, 1781, p. 190.). Hauterive, ce diplomate très intelligent qui semble avoir été touché de

l'amour des traditions ancestrales et l'atmosphère lyrique du fameux «passéisme» moldave, parle également de la «corruption naissante des moeurs des Moldaves» qui est pour lui un problème social d'importance capitale : «On verra bientôt les villes se peupler aux dépens des campagnes et un luxe ruineux remplacer ce luxe rural qui fait l'ornement et la richesse d'une province agricole . . . Loin de l'oeil du maître, l'agriculture languira, toutes les sources de l'ancienne aisance épuiseront . . . l'orgueil et la misère altéreront aussi le caractère du maître» (184—86). Ce qui pour Hauterive n'est qu'une crainte assez vague qui s'attache à l'affermissement rapide de la civilisation urbaine, est déjà une réalité pour le comte Vincent de Batthyányi qui parcourt la Valachie au début du XIX<sup>e</sup> siècle : «Die vorzüglichsten Classen ihrer Bewohner (c. à. d. des villes) sind griechische und türkische Handelsleute . . . und eine grosse Zahl von Bojaren, welche nie auf ihren Besitzungen sich aufhalten, weil sie das Landvolk fürchten, das Elend und äusserste Verwahrlosung so leicht zu Verbrechen fortreibt» (Reise nach Constanti-nopel, Pesth, 1810, p. 245). La corruption des moeurs est donc inséparable du processus de grécisation qui est due en grande partie aux commerçants grecs établis dans les villes de Valachie et de Moldavie. Sous ce rapport il convient de rappeler un autre passage du mémoire de Hauterive, qui reflète, à n'en point douter, les sentiments réels des Roumains de l'époque : «Les marchands grecs, à la mine fine, au ton doucereux, à l'air fripon, apparences fidèles qui expriment fort bien les qualités morales de cette honnête espèce de corsaires qui profitent de la bêtise des naturels et des besoins des étrangers pour les rançonner le plus poliment du monde» (pp. 353—4). Comme on voit, ces auteurs ne s'attaquent pas directement aux princes, mais plutôt aux immigrés grecs qui ont produit des changements si importants dans la vie économique et sociale des provinces roumaines.

Les mémorialistes du XVIII<sup>e</sup> siècle n'ont fait que préparer le terrain pour le fameux essai de Marc-Philippe Zallony «Traité sur les princes de Valachie et de Moldavie, sortis de Constantinople, connus sous le nom de Fanariotes» (Paris, 1830). L'auteur en est un médecin levantin qui avait été médecin particulier de plusieurs princes phanariotes. Ce petit livre sec, qui selon Vaillant, un excellent connaisseur de la Roumanie du XIX<sup>e</sup> siècle, «manque de lointain, de perspective», eut un immense succès, et est resté si connu jusqu'à nos jours qu'il serait superflu de nous en occuper longuement.<sup>1</sup> Il suffit de remarquer que

<sup>1</sup> Les commentaires qu'on ajoute au livre de Zallony, prêtent souvent à la critique. Selon le «Messager d'Athènes» (29 juillet 1937) «ce malicieux écrit fut . . .

même M. Th. Moschopoulos, dans sa récente « Histoire de la presse grecque » (La presse dans la renaissance balkanique, Athènes, 1931) croit nécessaire de combattre les assertions de Zallony en disant que ce brave docteur composa son livre dans le seul but de se venger d'une famille phanariote qui avait refusé sa demande en mariage (cf. p. 129—30). Cet argument peut être vrai par rapport à Zallony lui-même (même dans ce cas il demande à être prouvé d'une manière scientifique), mais il ne suffit certainement pas pour expliquer l'antiphanariotisme des Roumains qui a été pendant longtemps un élément très important de la « mystique nationale roumaine » (pour ce terme qui correspond fort bien à la réalité des faits cf. H. Văcărescu, Revue d'histoire diplomatique, XLIII — 1929, p. 8 ss.). Si les Grecs, dont déjà le vieux Neculce se plaint dans un passage émouvant de sa chronique, n'avaient laissé des souvenirs amers dans l'âme du peuple roumain, un seul livre paru à l'étranger n'aurait pas suffi pour créer une antipathie si forte vis-à-vis d'un régime politique déjà disparu. Et si ces sentiments d'antipathie dont M. Iorgă préfère ne pas parler, n'avaient été bien réels, bien vivants aux alentours de 1840, Vaillant, ce porte-parole français de la mentalité roumaine, n'eût certainement pas intercalé dans son livre sur la « Roumanie » des passages aussi éloquents, aussi pénétrés d'un sentiment sincère que celui dont nous citons les phrases suivantes : « Réprimer les généreux élans, donner l'essor aux plus vils instincts, remplacer l'amour par la cupidité et le travail par la rapine, éteindre tous les souvenirs, annihiler toutes les facultés de l'âme . . . faire du peuple un muet, un aveugle, un sourd, un automate, de la noblesse un troupeau de courtisans, de valets, de délateurs qui s'épient, se trahissent, se dénoncent mutuellement . . . c'est ce qu'ils (les Phanariotes) ont fait sans se douter que des esclaves . . . les flétriraient eux-mêmes dans leur indignation de l'infamante épithète de *ciocoi* (chiens). Cette épithète fait facilement comprendre le sens du

le point de départ d'une campagne contre les Phanariotes, nourrie déjà par des rivalités indigènes. Il en résulta en Roumanie un sentiment peu amical à l'égard des princes phanariotes et *ce sentiment était adroitement cultivé par la propagande de l'ancienne monarchie* autro-hongroise : elle poussait les auteurs roumains de la Transylvanie, tels que Schulzer, Raicevich, à écrire contre les Grecs . . . pour détourner l'attention du peuple de la Roumanie libre ». Ce n'est qu'une confusion des plus lamentables ; l'auteur de ces lignes paraît ignorer que les ouvrages de Sulzer et de Raicevich ont paru entre 1780 et 1790, c'est-à-dire plus de 30 ans avant l'essai de Zallony, et que par conséquent le médecin levantin n'a pu exercer aucune influence sur ses prédécesseurs. En même temps, si on n'avait pas perdu de vue les dates essentielles de l'histoire moderne des provinces roumaines, on saurait fort bien que de 1780 à 1830 il était absurde de parler d'une « Roumanie libre ». Nous serions bien curieux de savoir, par quels moyens et pour quels motifs la « propagande austro-hongroise » aurait pu alimenter la haine contre les Phanariotes.

*ciocoïsme*, type de cette époque, et qui signifie «manières de chien couchant» (La Romanie II. 139). Un peu plus loin Vaillant, inspiré d'un libéralisme outré, compare les Phanariotes aux Jésuites : «Plus les Phanariotes seront connus, mieux les Jésuites seront démasqués : plus les effets de leur immoralité seront dégradants, ignobles, cruels, mieux les principes du jésuitisme pourront être appréciés, jugés, condamnés . . . Les Phanariotes ne sont que les Jésuites avec la réalisation d'une puissance que les Jésuites avaient rêvée» (ib. 138).

Abstraction faite des dernières remarques, cette conception est exactement la même que celle de la plupart des historiens roumains et hongrois. Selon Xenopol «dacă epoca fanariotă inseamnă cea mai adâncă cădere a țărilor românești sub stăpânirea turcească, ea inseamnă și perioada cea mai degradată a stărei politice a țărilor române» (Ist. Rom. XI. p. 94). En ce qui concerne l'historiographie hongroise, nous n'avons qu'à renvoyer à l'ouvrage monumental de Hóman et Szekfű, où l'on retrouve les mêmes idées (cf. Magyar Történet «Histoire de Hongrie» VI. p. 198, pp. 444—5).

Tout récemment aussi M. Seton-Watson a émis des idées analogues sur le régime phanariote. Il suffit de citer une seule de ses observations s'y rapportant : «Les boyards se prêtaient servilement aux désirs de leur prince . . . et partageaient avec lui des desseins cyniques de rapides enrichissements qu'ils ne pouvaient exploiter qu'aux dépens des paysans. Ceux-ci, par ailleurs, n'avaient aucun moyen de défense et étaient impitoyablement étranglés de toutes parts» (Histoire des Roumains, Paris, 1937, p. 145).

Dans ces idées il y avait certainement des exagérations et des généralisations hâtives, mais pourtant le noyau de cette conception paraissait résister jusqu'aux derniers temps à tout essai de révision historique. Néanmoins cela n'excluait pas la possibilité d'une tentative de réhabilitation qui ne tarda pas à se faire voir. C'est à M. Iorga que revient le mérite d'avoir montré un autre visage de l'Époque Phanariote. S'inspirant des recherches des hellénistes roumains (Erbiceanu, Murnu, Russo, etc.), il précise que la culture grecque que les hospodars implantèrent dans les principautés roumaines, exerça une action bienfaisante sur le renouveau de la vie intellectuelle roumaine, et que les débuts du processus d'eupéanisation de l'esprit roumain coïncident avec le déclin de l'Époque Phanariote qui prépara le terrain pour l'influence française. M. Iorga pense donc qu'il faut définitivement abandonner la thèse traditionnelle de l'oppression grecque (cf. Cultura română supț Fanarioti, 1898, GRV. II. p. 138 ss., Place, II. p. 195 ss., v. encore Roumains et



Grecs au cours des siècles, Bucarest, 1921). Tout récemment M. Iorga a donné un sens nouveau à son essai de réhabilitation, cherchant à l'appliquer non seulement à la civilisation, mais aussi à la politique du XVIII<sup>e</sup> siècle. A son avis Constantin Brâncoveanu, Constantin et Nicolas Mavrocordato ne seraient qu'autant de représentants du «despotisme éclairé» (cf. Les Phanariotes en Roumanie, Le Messager d'Athènes, 29 juillet—17 août 1937).<sup>1</sup> Les Grecs ont accueilli avec enthousiasme les idées de M. Iorga qui sont pourtant en désaccord manifeste avec toutes les opinions antérieures. Est-il possible d'expliquer ces divergences de vue qui, au premier abord, semblent être bien étonnantes?

A notre avis, il y a une bonne part de vérité dans toutes les deux théories dont l'opposition est plutôt illusoire. Les prétendus détracteurs du régime phanariote étaient presque sans exception autant de disciples fidèles du Siècle des Lumières, et il est vrai qu'inspirés de pensées humanitaires, ils n'ont considéré que la misère de la paysannerie, le luxe effréné des boyards et la corruption générale des moeurs. Ils n'ont pas parlé du rayonnement de la science grecque car ils savaient que, pour des raisons sociales, cette science restait inaccessible aux masses larges du peuple roumain, et que les bienfaits de cette civilisation étrangère n'ont fécondé que la vie intellectuelle d'une mince couche d'élite. Ils n'ont pas tenu compte de cette effervescence culturelle dont le centre était dans les provinces roumaines, parce qu'ils considéraient avant tout les intérêts du peuple roumain et non pas ceux des Grecs. Cette conception était donc unilatérale, mais elle reflétait, au moins en partie, l'état réel des choses. Pour la compléter, il fallait mettre à contribution les résultats des recherches des hellénistes roumains. En principe, rien n'était plus juste, et si M. Iorga se fût arrêté à cette étape de son programme de réhabilitation, il aurait pu donner la meilleure synthèse de la vie intellectuelle phanariote. Mais il voulait faire davantage et c'est là qu'il a péché contre les méthodes de l'historiographie scientifique. Si l'on se donne la peine de pénétrer un peu son raisonnement, on voit aussitôt qu'il n'a allégué aucune preuve contrôlable contre les assertions et les accusations traditionnelles, et qu'il n'a même pas essayé d'infirmer les arguments décisifs de Xenopol et des autres historiens. Il n'a réhabilité ni la vie

<sup>1</sup> La conception de M. Iorga est très semblable à celle de Fl. Aaron qui, dans un discours solennel, prononcé en 1838, ne parla que des mérites de quelques princes de bonne volonté, passant sous silence tout le reste (cf. Ist. Șc. II. 24). Il est curieux de remarquer que dans la dernière synthèse de M. Iorga — où il proteste d'ailleurs énergiquement contre la vieille thèse «humiliante» («concepția falsă și umilitoare pentru noi» Ist. Rom. VII. 1938. p. 6) — le terme de «despotisme éclairé» ne revient plus.

morale de l'époque, ni la politique financière de ces hospodars usurpateurs, ni l'honneur des marchands grecs, car, à cet égard, il se serait heurté à des obstacles insurmontables et à l'évidence même des faits historiques. En passant sous silence ces abus, il a donné son adhésion à l'opinion de ses prédécesseurs. Pour faire disparaître ces faits qui étaient en contradiction évidente avec sa nouvelle théorie, il n'avait à sa disposition qu'un seul moyen qui consistait à taire presque tout ce qui aurait jeté un jour défavorable sur le règne des Phanariotes.

Nous sommes d'avis que l'Époque Phanariote est en effet une période de renouveau intellectuel qui servait de prélude à l'influence française et italienne, mais que la rançon que les classes supérieures devaient payer pour les bienfaits de cette civilisation, c'était la misère la plus noire de la paysannerie. C'est à cause de ce déséquilibre social que la civilisation phanariote, malgré son incontestable supériorité intellectuelle, n'a pu laisser dans l'âme roumaine d'autres traces que des sentiments de haine et de mécontentement. Nous proposons donc un compromis entre les deux théories, compromis, qui refléterait bien les contrastes singuliers de cette époque particulièrement mouvementée. Ni les détracteurs, ni les admirateurs n'ont tout à fait raison, mais dans l'opinion de chacun de ces deux partis il y a une bonne part de vérité qui ne demande qu'à être mise en lumière. C'est ce que nous allons essayer de faire par l'étude de la couche la plus récente des éléments grecs de la langue roumaine.

# LA VIE INTELLECTUELLE DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE ET LES MOTS D'ORIGINE NÉO-GRECQUE

**1. L'Eglise.** Quoique l'Epoque phanariote fût avant tout un régime politique, «une sorte de condominium gréco-turc» (cf. Driault-Lhéritier I. pp. 103—4), nous préférons commencer cette partie de notre analyse par l'étude des termes ecclésiastiques, car il est incontestable que le processus d'hellénisation de l'Eglise roumaine avait été le précurseur de la domination politique des hospodars d'origine grecque dans les provinces danubiennes. A cet égard les faits historiques semblent effacer toute ligne de démarcation entre le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècles. On sait fort bien que les grands voivodes du XVII<sup>e</sup> siècle, Mathieu Basarab et Basile Lupu étaient entourés de conseillers et de prêtres grecs, et que les monastères roumains offerts aux lieux saints de l'Orient, ces «mănăstiri inchinate» ne tardèrent pas à devenir autant de foyers du rayonnement de la civilisation hellénique. Au point de vue linguistique il en résulta une série de changements hautement significatifs dont le plus important fut sans doute l'affermissement de la position de la langue grecque dans le domaine de l'Eglise. Jusque-là le slave était resté la langue liturgique. Le clergé devait l'apprendre dans certaines écoles monastiques. L'arrivée des Grecs ébranla la situation de cette langue privilégiée (cf. Iorga, *Ist. bis.* II. p. 10, 56, etc.). Au XVII<sup>e</sup> siècle sa connaissance paraît avoir considérablement diminuée. «Un vivant témoignage nous en est donné par l'expérience de Mathieu Basarab, qui publiant certains livres traduits du slave, dut faire rechercher en Bulgarie un homme dont la culture l'aidât à contrôler les textes» (Seton-Watson, p. 88). Le grec a donc réussi à faire disparaître, au moins en partie, cette entrave traditionnelle qui avait constitué un des traits particuliers du «cachot» où l'esprit roumain avait été enfermé pendant des siècles, et dont M. Sextile Puscariu a tracé l'image, dans son «Histoire de l'ancienne littérature roumaine», avec un remarquable don d'évocation (cf. encore L. Treml, *L'âme roumaine et la Transylvanie*, *Nouvelle Revue de Hongrie*, 1932 II. p. 435 ss. pour la réponse de M. Iorga *ibid.* 1933. I. p. 467 ss.).

Il est à remarquer que l'expansion de la langue grecque, bien qu'elle fût l'expression d'une tendance politique qui devait aboutir au régime phanariote, ne manquait pas d'avoir les couleurs d'une propagande religieuse, inspirée uniquement par les grands intérêts de la foi chrétienne. N'oublions pas qu'en 1685 Nicolas Milescou, ancien élève de l'école «Trei Ierarchi» de Jassy (cf. Iorga, GRV. II. p. 63) et auteur d'un *Enchiridion* assez célèbre à son temps (v. Legrand, *Bibl. grecque du XVII<sup>e</sup> s.*, II. p. 248) fit paraître une vraie apologie de la langue grecque qu'il considérait comme la seule expression possible de l'orthodoxie traditionnelle, voire de la religion chrétienne («Courte démonstration comme quoi la science et la langue helléno-grecques sont plus nécessaires que la science et la langue latines», cf. P. Panaitescu, *Nicolas Spathar Milescu, Mém. de l'Ecole roum. en France, 1925*, I. pp. 163—67 et 173). Au XVIII<sup>e</sup> siècle c'est le Transylvain Démétrius Eustatievici, élève de l'Académie de Kiev, qui exalte dans la préface de sa *Grammaire roumaine*, restée en manuscrit (1757), la mission religieuse de la langue grecque.<sup>1</sup> En ce moment le mouvement uniaste de Transylvanie qui, grâce à la fondation de l'école de Blaj, avait repris son élan, pouvait aussi contribuer à augmenter le zèle des fervents apôtres de cette propagande linguistique. Mais, chose curieuse, cette grammaire, dédiée au prince Constantin Mavrocordato, n'était pas consacrée à la langue grecque, mais à la langue roumaine ! Pour comprendre ce revirement, il faut tenir compte du fait que ce fut précisément le voïvode Constantin Mavrocordato, auteur d'une série de bonnes réformes (cf. Iorga, *Ist. Rom. VII, 1938*, p. 129 ss.), qui fit tout son possible pour rétablir le roumain dans le service divin de l'Eglise orthodoxe. Bien que ces tentatives fussent critiquées même plus tard avec une certaine ironie (en 1788 Raicevich fera les remarques suivantes : «Il Principe Costantino Mauro Cordato uomo molto inquieto, lo Ufficio Divino fece cambiare nella lingua Valaca, che essendo molto scarsa di termini, la traduzione è ridicola, e poco gustata anche al giorno d'oggi», p. 242), Constantin chercha à faire encore davantage, essayant de publier en Transylvanie, avec l'aide des Jésuites hongrois, une traduction roumaine des lois ecclésiastiques orthodoxes (cf. Iorga, *Ist. Rom. VII. 1938*, p. 142). Rien ne fut donc plus naturel que les efforts d'Eustatievici qui essaya de fixer les règles de la

<sup>1</sup> «Dialectul cel elino-grecesc întru norodul românesc se proslăvește, se mărește, luminează, stingînd vâpaele ceale arzătoare ale păgînilor și astupând gurile ceale deschise ale ereticilor» (cité par Iorga, *Ist. lit. rom. XVIII, II. p. 273*). La seconde partie de la phrase fait probablement allusion aux catholiques uniastes de Transylvanie.

langue roumaine qui était encore loin d'être élevée au niveau des besoins intellectuels de l'époque. On voit donc nettement que l'Époque Phanariote; au lieu de supprimer les droits de la langue du peuple, fut plutôt favorable pour elle (cf. Xenopol, *Ist. Rom.* X. p. 274). Le cercle magique de l'engourdissement slavon s'anéantit et, parallèlement à l'affermissement de l'influence grecque, aussi le rôle de la langue nationale commence à se dessiner. C'est au règne de Constantin Mavrocordato que remontent les origines de cette nouvelle prise de conscience qui donnera naissance, en Moldavie, à l'activité de l'évêque César de Râmnic (Chesarie). La préface de 1776 des «Minee», ce vaste recueil des textes liturgiques, ne laisse subsister aucun doute quant aux tendances religieuses du XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>1</sup>

\* \* \*

Même avant l'Époque des Phanariotes on trouve en roumain un grand nombre de mots ecclésiastiques d'origine grecque. M. Murnu en énumère plus de cent (ex. *aér, afurisesc, aghiázma, ambón ~ amvón, anáforă, anátémă, ánghel*), mais ce nombre peut être considérablement accru, si l'on y ajoute les termes recueillis en d'autres travaux lexicologiques. Il est curieux de constater que M. Murnu n'a pas admis dans sa liste dressée aux alentours de 1890 certains vocables que Cihac avait déjà enregistré dix ans auparavant. En consultant Cihac, on pourrait ajouter à la liste antérieure des mots tels que *ághios, árgos, ártos, artofóron, arhondar, etc.* Les dictionnaires modernes, comme ceux de Tiktin et de l'Académie Roumaine, de même que le *Diționar Enciclopedic* donnent des renseignements encore plus détaillés. Cette fois il suffit de rappeler les termes tels que *arhierie* «dignité de prélat, prélatrice» (= *ἀρχιερεία*., attesté chez Dosofteiu, cf. DA., Tiktin, HEMR.), *arhimandrie* «archimandritat, couvent dirigé par un archimandrite» (= *\*ἀρχιμανδρεία*, attesté dans la Cazania de 1644, cf. DA., Tiktin, HEMR.), *canonisi* «établir, régler; canoniser; imposer une pénitence» (= *κανονίζω*, attesté dans la Vie des Saints de Dosofteiu, cf. DA., Tiktin), etc. Les additions de ce genre, qui augmenteraient considérablement les matériaux réunis par Murnu, sont

<sup>1</sup> «Luminătorii cei de al treilé ai Beséricii Rumânești, fiindu cu totul înstreinați de asemănare limbii ceii grecești, și mai aproape de limba cé slovenească, întru acéia își făcé și slujbele lor. Care slujbe dupre vreme rămâindú cu totul neînțelese la ascultători, din păstorii Beséricii Românești, cei ce aú fost adăpați sau de limba slovenească sau de cea grecescă, s'au sârguit în totú féliulú de aú dat în limba rumânească, pre cumú să vâdú, câteva slujbe ale Beséricii» (BH. II. p. 215). Pour l'importance de cet aveu cf. Iorga, *Ist. Rom.* VII. 1938, p. 323, où la citation est reproduite avec plusieurs erreurs (*slavonească* pour *slovenească*, etc.).

tellement nombreuses qu'à vrai dire, toute l'histoire des hellénismes ecclésiastiques pré-phanariotes serait à refaire. Les cadres de notre étude ne nous permettent pas d'y penser ; c'est pourquoi nous nous bornons sur ce point à quelques constatations générales.

Les termes ecclésiastiques du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècles peuvent être classés en deux groupes bien distincts : d'une part, il y a des hellénismes venus en roumain par l'intermédiaire du slave ecclésiastique, et de l'autre, il y a des emprunts directs. Ces deux groupes ne font que refléter deux étapes de l'histoire de l'Église roumaine : le premier correspond à l'influence slave qui servait de véhicule à une quantité de traditions byzantines (c'est la « Byzance après Byzance » de M. Iorga), et le second est attaché par des liens indissolubles aux débuts de l'expansion grecque dans les voïvodats roumaines. Au premier ressortissent les mots du type *acătist* <ἀκάθιστος, cf. vieux-slave, russe ακαθιστѣ (Vasmer, Gr. Sl. Et. III. 27.) *afurisi* <ἀφορίζω, cf. vieux-slave афоурицати, *ipopsifiu* <ὑποψήφιος, cf. ипоуψѣѣ (1600: Iorga, Acte Ardeal-Moldova, 217—8), *lăvră* <λαύρα, cf. vieux-slave лавра, (Vasmer, o. c. 109) etc., et au second ceux qui, au lieu de venir par la filière du slave, ont passé directement de grec en roumain. A cet égard les ouvrages de Dosofteiu méritent une attention toute particulière, car on y rencontre un grand nombre de mots d'origine grecque qui n'existent pas dans les langues slaves (ex. *alurghidă* «manteau royal» DEnc. <ἀλογίδα, *arhierăți* «être évêque ou prélat» DA., cf. ἀρχιερατεύω «devenir prélat», *iconomărie* «guerre contre les images» DA. <εἰκονομαχία, *măngănie* «sortilège» Tiktin <μαγγανεία, etc.). Aussi dans les écrits de Constantin Cantacuzino, ce fameux élève de l'Université de Padoue, on rencontre des emprunts analogues (ex. *ieromnimon*, 1667: Iorga, Const. Cant. 7 <ἱερομνήμων «sacrarum rerum v. sacrorum rituum memoriae praefectus» Thes. IV. 538).

Ces emprunts directs servent d'introduction aux néologismes ecclésiastiques de l'Époque Phanariote. Les ressemblances entre ces deux catégories rendent très difficile, sinon impossible de séparer les emprunts du XVIII<sup>e</sup> siècle d'avec ceux du XVII<sup>e</sup>. Pendant cette période l'organisation de l'Église orthodoxe ne subit pas des changements profonds et les motifs concrets (institutions, etc.) qui expliquent l'admission d'un hellénisme au point de vue de la culture matérielle ou spirituelle, sont à peu près les mêmes au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècles. Comme il en est ainsi, on ne peut s'appuyer que sur les données chronologiques qui pourtant, surtout dans le domaine dont nous nous occupons en ce mo-

ment, n'ont qu'une valeur bien relative. On sait et nous-mêmes avons dit plus haut que le mot *aghiázma* «eau bénite» est attesté avant le XVIII<sup>e</sup> siècle. Cependant *aghiasmatar* qui désigne le bénitier, ne se rencontre qu'à l'Epoque Phanariote. Peut-on en conclure qu'auparavant le récipient contenant l'eau bénite eût un autre nom? Certainement non, car les deux dénominations semblent inséparables l'une de l'autre. Sur ce point tout problème de datation est avant tout une affaire de dépouillement, car il est toujours possible et même probable que d'autres chercheurs plus heureux pourront relever des exemples d'*aghiasmatar* même avant 1700.

Malgré ces précautions que nous avons cru nécessaire de prendre par rapport aux questions de chronologie, il est incontestable que nombre de termes ecclésiastiques semblent être inséparables de l'atmosphère intellectuelle du XVIII<sup>e</sup> siècle. A ce moment tout est caractérisé par une hellénisation progressive de la vie roumaine, et la terminologie religieuse ne fait qu'obéir à cette tendance générale de l'époque. Quand on avait commencé à offrir des couvents roumains aux grands monastères du Mont Athos, on se contentait de dire avec un mot latin héréditaire, *inclinare*, c'est-à-dire *a inchina* (cf. *mănăstiri inchinate*, etc.). Maintenant on dit *afierosi*, *afieroma* aussi bien en roum. septentrional qu'en aroumain (de gr. ἀφιερώνω). Mais ce néologisme est encore très peu compris, et c'est pourquoi on cherche à l'expliquer par des expressions tautologiques (1799: *s'aũ afierosit și s'aũ dat*; m. d.: *acéstă afierosire și miluire*; 1817: *prin dani și afierosiri*, cf. HEMR., s. v). Les mots qui auparavant avaient été admis sous une forme mieux adaptée à l'esprit et à la structure de la langue roumaine, subissent une processus de «regrécisation». Au XVII<sup>e</sup> siècle on disait *anagnóst*, au XVIII<sup>e</sup> on dit *anagnóstis*. Parfois le même mot grec passe en roumain sous trois formes différentes: d'abord sous une forme entièrement slave (*proroc*, cf. *пророкъ*), ensuite comme une variante slavo-grecque (*prooroc*), et à la fin, sous une forme entièrement grecque (*prooratec*, cf. Bogrea, DR. III. p. 735). On adopte une quantité de mots grecs pour désigner soit des notions hiérarchiques (*arhidiaconie* < ἀρχidiaconία, *arhierárh* < \*ἀρχιεράρχης, *arhierátic* < ἀρχιερατικός, *arhierolucrare* < ἀρχιερο + lucrare, *arhierosină* < ἀρχιερωσύνη), soit des genres de littérature religieuse (*anastasimatár* < ἀναστασιματάριον, *antológhion* < ἀνθολόγιον, *chiriaco-drómion* < κρηνακοδόμιον, *euhológhion* < εὐχολόγιον, *minológhion* < μηνολόγιον, etc.), soit des cérémonies (*cherodostie* < κεροδοσία) ou des objets appartenant au mobilier d'église (*proschinitáriu* «prie-Dieu» < προσκνητάριον). La Trinité se compose désormais de trois *ipostase* (< ὑπόστασις), la prévoyance divine s'appelle *prónie* (πρόνοια) et Dieu

qui n'a pas de commencement, est qualifié d'*ánarh* (= *ἀναρχος*). La continuité du pouvoir apostolique est indiquée par l'adverbe *alilodiadóhos* (= *ἀλληλοδιαδόχος*) et même les *creştini* deviennent *hristiani* (= *χριστιανός*). Les superstitions (*disidemonie* ~ *disiremonie* = *δεισιδαιμονία*) subissent des transformations analogues : on entend parler de *evdémon*, *cacodémon*, *hiromándie*, *gheomándie*, *necromándie*, etc.

Tout cela représente une vie religieuse assez développée qui semble être bien supérieure à celle des Aroumains ou des Albanais. Dans les dialectes sud-danubiens et en albanais on n'a relevé que des termes religieux relativement primitifs qui ont leurs correspondances dans la terminologie roumaine pré-phanariote. Les mots tels que alb. *ajázmë*, *gumén*, *ikhónë*, *kalogjër*, aroum. *ayjazmó*, *icoană*, (cf. Hardy p. 17) correspondent en roum. à *aghiázma*, *igúmen*, *icoánă*, *călúgăr* qui sont tous des mots antérieurs à l'époque que nous examinons. Si l'on compare à ce vocabulaire moins étendu la richesse de la terminologie phanariote, l'apport du XVIII<sup>e</sup> siècle paraît très considérable. Cependant sur ce point il est prudent de ne pas se faire d'illusions, surtout en ce qui concerne l'importance de ces faits linguistiques au point de vue de l'histoire de la civilisation. Une vie religieuse plus nuancée, plus raffinée a certainement existé dans les provinces roumaines, mais d'un côté, elle se perdait souvent « dans un labyrinthe de superstitions et d'erreurs », <sup>1</sup> et de l'autre, elle n'était que le privilège d'un petit nombre de gens lettrés qui ne suffisait certainement pas pour répandre la même culture dans les masses larges du bas-clergé. Les auteurs de l'époque ne tarissent pas de blâmer l'ignorance profonde du clergé roumain. « Ils participent à l'ignorance commune » — écrit Hauterive — « mais c'est par persuasion plus que par esprit d'intérêt. Le fruit qu'ils retirent de la superstition de leurs ouailles est assez mince pour qu'on ne les accuse ni d'en donner l'exemple par une hypocrisie avide, ni de la soutenir par un zèle fanatique » (p. 148). Le même auteur nous apprend que les prêtres n'ont aucune part à l'instruction de la religion et que « ce n'est point à eux qu'on peut s'en prendre des préjugés qu'une ignorance immémoriale a mêlés à la pureté de la religion » (l. c.). C'étaient donc des gens de bonne volonté que leur milieu et leur condition sociale assez humble ont empêchés de participer aux bienfaits d'une culture supérieure. En même temps les couvents offerts aux Grecs, qui étaient les vrais foyers de la civilisation ecclésiasti-

<sup>1</sup> Cf. une remarque de Saumery : « Le prince Maurocordato m'avoua que leur croyance ressembloit plutôt à un labyrinthe de superstitions et d'erreurs qu'à un système raisonné et suivi », Mémoires et aventures secrètes et curieuses d'un voyage du Levant, Liège, 1732, II. p. 177 (cité par Iorga, Ist. Rom. VII. p. 12, note 1.).



que, restaient trop odieux aux yeux des Roumains pour pouvoir satisfaire à leur mission civilisatrice.<sup>1</sup> On ne sait que trop que les religieux venus de l'étranger «s'emparent d'un couvent comme d'une conquête» (o. c. p. 156) et que leur seul but consiste à transporter ailleurs «ce qu'ils ne veulent bien réserver pour eux» (l. c.). Malgré cela il serait injuste de dire que seuls les prêtres grecs soient responsables de cette ignorance générale dont ils n'ont pas réussi à dissiper les nuages. La responsabilité en incombe aux antécédents historiques qui ont préparé l'Epoque des Phanariotes, et en dernière analyse, à l'histoire entière des provinces danubiennes.

**2. L'Etat.** En étudiant l'influence du régime politique des Phanariotes sur la langue roumaine, il faut examiner quatre domaines bien importants de la vie publique. Nous allons voir d'abord la terminologie politique proprement dite, ensuite les expressions qui caractérisent la langue administrative et la terminologie juridique, et enfin, nous énumérerons quelques termes qui se réfèrent à la guerre et à l'art militaire.

*a) La terminologie politique.* Il serait tout à fait erroné de croire que les 110 ans du régime phanariote aient suffi pour changer entièrement l'aspect traditionnel de l'ancienne terminologie slavo-roumaine qui, à une étape plus ancienne de l'évolution, s'était enrichie aussi d'une quantité de mots hongrois (pour ceux-ci cf. l'étude très fouillée de L. Treml, Ung. Jahrb. IX. p. 276 ss.). Néanmoins on peut y relever un certain nombre de néologismes dont la plupart sont des termes orientaux (turcs, arabes, persans) et non pas des mots d'origine grecque. Ce fait s'explique fort bien par le caractère ture du pouvoir suprême qui émanait de la Porte de Constantinople, ainsi que par le désir incessant des hospodars danubiens d'imiter autant que possible les manières et les institutions de la cour ottomane. Si l'on compare au nombre relativement restreint de nos hellénismes de caractère politique les longues listes de termes orientaux que Şăineanu avait dressées dans son «Influența orientală» (cf. t. I. p. 133 ss.), on voit aussitôt que dans ce domaine de la vie publique l'infiltration des éléments grecs n'est qu'un épisode peu important par rapport à la pénétration massive des termes turcs logiquement apparentés.

Bien que, depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, les Grecs aient joué un rôle assez

<sup>1</sup> Dans une conférence faite à Paris, en 1913, A. A. Stourdza a souligné à juste titre les contrastes sociaux de la vie religieuse roumaine du XVIII<sup>e</sup> siècle : «Les hauts prélats grecs, instruits et souples, ne furent plus en communion d'âme avec le bas clergé roumain, demeuré roumain, mais qui était aussi misérable et ignorant que le peuple lui-même» (La diplomatie européenne et les pays roumains au XVIII<sup>e</sup> siècle, Paris, 1913, p. 15).

considérable dans la vie politique des voïvodats roumains (cf. Iorga, HEB. p. 54 ss.), les termes grecs antérieurs à l'avènement des princes phanariotes se réduisent à quelques unités. Il s'agit, dans la plupart des cas, de mots littéraires, attestés surtout — comme beaucoup de termes ecclésiastiques — dans les ouvrages de Dosofteiu (ex. *singliu* «conseil d'Etat» < *σύνκλητος*, *singlitic* «conseiller d'Etat» < *συγκλητικός*, Tiktin). On y peut ajouter quelques autres termes qui ont déjà été recueillis par Murnu, à savoir *ipat* «consul» (attesté uniquement dans l'«Indreptarea Legii» de 1652), *politie* «Etat», *schiptru* «sceptre», *tirân* «tyran», etc. Quelques noms de dignité avaient pénétré en roumain à travers le moyen-bulgare, ce véritable «latin médiéval» des anciennes chancelleries roumaines (cf. *logofât* < *λογοφῆτς* < *μέγας λογοθέτης*; *spătar* correspond très probablement à *σπαθάριος*, *slave* *спафарин*, Vasmer, o. c. 185, quoique, selon M. Giurescu, il s'agisse plutôt d'un dérivé roumain de *spatâ*, cf. *portar*, *șetrar*, etc. v. Ist. Rom. II. pp. 370—373). L'apport du XVIII<sup>e</sup> siècle est si mince qu'il est impossible d'en former un système cohérent. Signalons *epicrâtie* «Etat» < *ἐπικράτεια*, *aftocrât* < *αὐτοκράτωρ*, *aftocratoricesc* < *αὐτοκρατορικός*, *despotismós* «despotisme» < *δεσποτισμός*, etc. Tous ces mots restent un peu en marge de la terminologie officielle proprement dite, parce que leur emploi est loin d'être général dans les deux voïvodats. Au sens de «politique» on dit *politic*, tandis que *politicós* prend de plus en plus le sens de «poli, courtois», probablement sous l'influence de l'adverbe *πολιτικῶς* (cf. CGr. § 75). Pour dire «gouverner», on se sert parfois du mot *iconomisi* (cf. *chivernisi*). Le pouvoir princier peut être qualifié d'*ighemonicesc* (< *ἡγεμονικός*). Le nom ancien de la ville (*oraș* < hongrois *város*) cède sa place, au moins momentanément, au mot *politie* (< *πολιτεία*, ex. *politia Bucureștilor*). Quelques chroniqueurs mineurs comme E. Kogălniceanu et E. Văcărescu essaient d'introduire aussi *hóră* < *χώρα*, mais leur innovation n'a pas de succès. La succession au trône est indiquée par *diadohie* < *διαδοχή* et le successeur même porte le nom de *diádoh* < *διάδοχος*. Il est curieux de voir qu'au sens de «révolution, révolte» on trouve bien des mots d'origine grecque (*epanástasis* < *ἐπανάστασις*, *apostasie* < *ἀποστασία*, *eterie* < *εταρεία*, *anarchie* < *ἀναρχία*). «Traître» et «trahison» s'expriment par *prodôtis* et *prodosie* (< *προδοτής*, *προδοσία*). Au sens d'«exil» et «exiler» on rencontre parfois *exorie* et *exorisi* (< *ἐξορία*, *ἐξορίζω*). La liberté dont l'ancien nom est *slobozénie* (du slave *slobod* «libre»), se transforme maintenant en *elefterie* (< *ἐλευθερία*), et les verbes *elefterosi*, *litrosi* (< *ἐλευθερώνω*, *λυτρώνω*) sont également usités. Tout cela n'est qu'un reflet roumain de la renaissance du patriotisme grec qui n'a pas

manqué d'exercer une influence décisive sur l'éveil du sentiment national roumain.

b) **La langue d'administration.** Contrairement à ce que nous venons d'établir à propos l'organisation suprême de la vie d'Etat, la langue d'administration fait témoignage d'une pénétration assez importante des termes officiels de l'époque. Inutile de dire que la cause en est la nationalité grecque de la plupart des fonctionnaires. A cet égard il faut préciser que les dignités supérieures restent généralement réservées aux Roumains (cf. Xenopol, *Ist. Rom.* X. p. 105 et Şăin. IO. I. p. 157). On sait que parmi les grands dignitaires de Nicolas Mavrocordato, le premier prince phanariote, il n'y avait que trois ou quatre Grecs, établis peu de temps auparavant dans les voïvodats roumains (Ramadan vel postelnic, Spandoni, căminar et Sculi cămăraş). Pendant son second règne, il nomme le Grec Manolache Hurmuzache (un des ancêtres de la célèbre famille des Hurmuzachi) au poste de «comis mare» (cf. Neculcea, *Let.* II. 327, 373). Sous les autres princes ce n'est qu'une exception si l'on rencontre 5 boyards grecs à la fois dans le «divan» princier (comme cela arrive sous Grégoire Alexandre Ghica, 1764—67, cf. E. Kogălniceanu, *Let.* III. p. 261). En revanche, les fonctionnaires départementaux qui pouvaient assister en personne à l'exaction des impôts, sont, dans la plupart des cas, des Grecs plus ou moins assimilés à la population roumaine. Enache Kogălniceanu dit expressément que «Scarlat Ghica avea pela ţinuturi tot oameni greci» (*Let.* III. p. 240) et Boscovich, un voyageur italien fait aussi des remarques analogues : «La Moldavie è una provincia tutta christiana, governata da un principe greco, scelto dalla Porta, il quale ha la più gran parte dei suoi officiali parimenti greci» (*Giornale*, p. 91). Malgré cela il est certain que «dans la rédaction des actes de l'Etat, le roumain, qui avait remplacé depuis un siècle à peine le slavon, conserva tous ses droits» (Iorga, *Place*, II. p. 196). Mais n'oublions pas qu'il y avait aussi beaucoup de documents rédigés en grec, et que le modèle du style officiel était donné à ce temps-là non pas par la simplicité rustique des «pisari» du pays, mais par la manière d'écrire des fonctionnaires d'origine grecque qui cherchaient à faire bénéficier le roumain, en tant que langue d'Etat, des tournures conventionnelles de la langue d'administration byzantine. Ils trouvaient trop simple ce roumain considérablement slavisé qui avaient conservé, à travers tout le XVII<sup>e</sup> siècle, sa saveur paysanne, et pour mieux adapter ce nouveau moyen d'expression à leurs besoins intellectuels, ils essayèrent d'y transposer, soit littéralement, soit par des périphrases approximatives, les tours caractéristiques de leur langue maternelle. Que les mots qu'ils

réussissaient à y introduire de la sorte, fussent tous autant de «Luxuslehnwörter», nous ne le croyons pas : car si l'on disait *epimelie* au lieu de *putare de grijă*, ou si l'on employait côte à côte les deux expressions synonymes, on se donnait au moins l'illusion d'avoir définitivement établi le règne de l'esprit hellénique sur l'esprit et le peuple roumains. En même temps ces néologismes à peine assimilés à la langue roumaine servaient incontestablement à en faire une espèce de langue savante, digne d'être écrite et parlée.

L'effet de ces facteurs d'ordre social, dont nous parlerons encore à propos de l'analyse de la langue de la société phanariote, est d'ailleurs antérieur au XVII<sup>e</sup> siècle. Au XVII<sup>e</sup> on disait déjà *chivernisi* «gouverner, administrer» (= *κυβερνῶ*) et on employait *diatactie* «ordre, édit» (= *διάταξις*, cf. Murnu 18). Il est fort probable que ces mots ne sont qu'autant de souvenirs du règne des voïvodes grecophiles, Mathieu Basarabe et Basile Lupu.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle les termes de ce genre se multiplient avec une rapidité étonnante pour disparaître de nouveau pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Les termes qui désignent le désordre, l'abus, la destruction ou le péculat, sont particulièrement fréquents (*acatastasie* < *ἀκαταστασία*, *afanismós* < *ἀφανισμός*, *anomalie* < *ἀνωμαλία*, *ataxie* < *ἀταξία*, *catáhrisis* < *κατάχρησις*, *amélie* < *ἀμέλεια*, *amelisi* < *ἀμελῶ*, *distihie* < *δυστηχία*, *sfeterismós* < *σφετερισμός*, etc.). Il est bien caractéristique que les termes amélioratifs correspondants (comme *eftaxie* < *εὐταξία*, *afcolie* < *εὐκολία*, *eftihie* < *εὐτηχία*, (*bună*) *diátesis* < *διάθεσις*) sont beaucoup moins usités. Le rapport adressé au prince s'appelle *anaforă* (*ἀναφορά*), et la police qui surveille la sûreté publique (*asfalie* < *ἀσφάλεια*) prend, au moins pour quelques temps, le nom de *astinomie* (= *ἀστυνομία*). «Défendre les intérêts de quelqu'un» se dit *diafendesi* (= *διαφεντεύω*) ou *sigurisi* (= *σιγουρεύω*), et l'enquête que les fonctionnaires sont parfois obligés de faire, pour assurer la tranquillité du pays (*isihie* < *ἴσηχία*) ou pour poursuivre (*chinighisi* < *κνηγῶ*) les coupables, porte le nom de *periérghie*, car, au moins selon les formules officielles, elles impliquent l'exacritude la plus scrupuleuse (cf. *περιέργεια* «curiosité», *περιεργάζομαι* «faire l'inspection de qch.»).

Les verbes traditionnels comme *înștiință*, *întrebuință* ou *împiedică* cèdent leur place à des mots plus nobles tels que *plioforisi* (= *πληροφορῶ*), *metahirisi* (= *μεταχειρίζομαι*) et *discólesi* (= *δυσκολεύω*). Au lieu de «a băga de seamă» on préfère dire *apovelepsi* (= *ἀποβλέπω*) et *împrejurare* est remplacé presque constamment par *peristasis* (= *περίστασις*). Il n'est que trop naturel que les termes qui se rapportent à la vie des chancel-

leries, sont tous grecs, que les fonctionnaires sont *practicoși* (= *πρακτικός*) ou *aprahoși* (= *ἀπραχτός*, *nepracticoși*), que «rapporter» se dit *parastisi*, (= *παριστώ* ou *παρασταίνω*) et que «faire des démarches (auprès de quelqu'un)» s'exprime par *a face chînimă* (= *κίνημα*). Il n'y a plus de «legături» (rapports), mais des *chînonii* (= *κοινωνία*), et les fonctionnaires mêmes portent des noms tels que *éfor* (= *ἔφορος*), *epistât* (= *ἐπιστάτης*), *epitrop* (= *ἐπίτροπος*). Quelques verbes gréco-turcs comme *beendisî* «approuver, estimer» (= *μπεγενδίζω*), *buiurdisî* «ordonner» (= *μπουγιουρδίζω*), *harasladisî* «adjuger» (= *\*χαρασλαδίζω*) ne font qu'ajouter un trait de plus au tableau intellectuel de cette époque.

Il est fort naturel que l'année 1821 met fin à l'infiltration rapide de ces néologismes éphémères qui ne sont que les conséquences d'un régime politique et d'un système d'administration. Quelques mots ont pourtant la vie dure. *Catagrafie* avait, au tournant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, deux sens : 1. inventaire, 2. recensement. De 1790 à 1860 on a une quantité d'exemples pour *catagrafie* au sens d'inventaire (outre les exemples cités dans le Lexique, on n'a qu'à feuilleter le Catalogue des manuscrits de l'Académie Roumaine, II. pp. 472—502). C'est en 1860 qu'apparaît le néologisme *inventariu*, mais d'abord il n'est usité qu'à Bucarest (o. c. pp. 479—480). Pendant les années suivantes le mot pénètre peu à peu dans les autres monastères de Valachie (1861 : Glavacioc, dép. Vlașca, Mân. Dealu, Mân. Mărgineni, dép. Prahova, 1862 : Cotroceni, Mân. Râncaciovu, dép. Muscel, etc.). Si l'on compare entre eux ces deux exemples : 1855 : *catagrafie* de toată averea *mișcătoare* . . . a sfintei mân. Glavacioc (o. c. p. 488) et 1861 : *Inventariu* de toată averea *mobilă* . . . a sfintei mân. Glavacioc (ib.), on a devant soi un cas évident de la disparition progressive des derniers termes administratifs de l'Époque phanariote.

c) **La langue juridique.** L'évolution du système juridique roumain est inséparable de l'influence byzantine. Même si l'on n'admet pas pour le XIV<sup>e</sup> siècle l'existence d'un extrait des Basiliques, qui, selon Démétrius Cantemir, aurait été fait en Moldavie, au temps d'Alexandre le Bon, il est certain qu'aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles plusieurs traductions slaves des codes byzantins médiévaux (Syntagme de Mathieu Vlastarès. Procheiron de Basile de Macédoine) ont circulé dans la même province. Tout récemment on a découvert aussi d'autres «nomocanons» de ce genre ; entre autres celui qui fut imprimé par Coresi, en 1563, à Brassó et qui contient quelques fragments traduits d'un ouvrage de Jean Nestetés, patriarche de Constantinople (mort en 619 ; pour tous ces détails cf. Giurescu, Ist. Rom. II. pp. 490—91 et la bibliographie y relative.

p. 505—6). Quant au droit coutumier roumain, l'excellente préface dont M. Iorga fit précéder son recueil d'«Anciens documents de droit roumain», peut donner des renseignements analogues. Au XVII<sup>e</sup> siècle les grands Codes des deux princes grecophiles, dont nous avons déjà parlé à plusieurs reprises («Cartea românească de învățătură dela pravilele împărătești» Jassy, 1646; «Indreptarea legii» Târgoviște, 1652), ne font que poursuivre ces traditions déjà profondément enracinées. Malheureusement les détails de cette évolution sont loin d'être suffisamment éclaircis au point de vue linguistique; même sur les grandes «pravile» du XVII<sup>e</sup> siècle il n'y a pas d'ouvrage d'ensemble.<sup>1</sup> Un dépouillement lexicographique aboutirait certainement à des résultats particulièrement intéressants. Les mots comme *falchidion* «falcidie» (< *φαλκίδιον*), *diatacsie* «ordre, édit» (< *διάταξις*), *amfithalis* «né du même père et de la même mère» (< *ἀμφιθαλής*), *eterothalis* «deux frères nés du même père et d'une autre mère» (< *ἐτεροθαλής*), qui sont attestés dans l'«Indreptarea Legii» de 1652 (cf. DA. II. 37, Murnu pp. 4. 18. 23, etc.), permettent de fonder de grands espoirs sur les travaux de ce genre.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle l'évolution juridique des provinces se déroule presque indépendamment de la langue du peuple. Les réformes agraires de Constantin Mavrodordato sont formulées en grec et non en roumain, et Scarlat Calimah, auteur d'un Code nouveau, croit devoir intercaler dans l'acte de promulgation s'y rapportant la remarque suivante: «astfeliu s'a desăvârșit acest al nostru cod politicesc, alcătuit mai întâi în o b i c i n u i t a a i c i î n ț a r ă l i m b a n e o e l i n e a s c ă ș i a p o i t r a d u s î n l i m b a r o m ă n e a s c ă » (U. IV. p. 308). Le Code Caragea fut redigé également en grec.<sup>2</sup> Tous ces faits-là ne sont qu'autant d'indices de l'affaiblisse-

<sup>1</sup> La meilleure bibliographie des travaux concernant l'histoire de l'ancien droit roumain et ses rapports avec Byzance se trouve dans l'ouvrage de M. Zépos (Yps. p. 5. ss.).

<sup>2</sup> Il convient de réserver une place à part au beau «*Συνταγματικόν Νομικόν*» d'Alexandre Ypsilanti dont la traduction roumaine fut publiée simultanément avec l'original grec moderne. Dans ce cas, le texte roumain reste relativement très fidèle à la terminologie roumaine traditionnelle. Bien des expressions phanariotes qui sont fréquentes dans les actes officiels de l'époque, y sont rendues à l'aide de termes «neaoș români». Pour traduire «*ἀνδρόγυνον*» on ne se sert pas du néologisme *androgynon*, dont nous avons démontré l'existence en roumain (cf. Lex.), mais on préfère dire «*pentru bărbat și muerea lui*» (p. 209). Dans un autre passage on évite l'emploi des termes juridiques *aniondes* et *cationdes*: «*moștenitorii lui cei din carii să trage, și cei ce dintr'insul să trag*» (p. 228 ~ *οἱ ἀνιόντες καὶ κατιόντες*). Il est curieux de remarquer que ces efforts de purisme se laissent reconnaître même dans la rédaction du texte grec: alors qu'en roumain on écrit *acea pretenderimă de protimis*, l'auteur du texte grec, n'admettant pas l'emploi de cet italianisme, se contente de la formule *πρότασις τῆς προτιμήσεως* (p. 214). Ces scrupules d'ordre sty-

ment de la conscience nationale roumaine (cf. Xenopol, *Ist. Rom.* X. p. 27). Sur ce point les quelques recueils manuscrits qui sont rédigés dans la langue du peuple (comme celui fait par l'échançon Thomas Cara, à l'ordre d'Alexandre Moruzi, d'après l'Héxabiblos d'Arménopole), ne suffisent certainement pas à contre-balancer le recul considérable de la langue nationale.

Par suite de cette prépondérance du grec moderne, rien n'est plus naturel que de voir apparaître un grand nombre d'éléments grecs dans les documents de caractère juridique. Quand on parle de lois et de législation, on semble presque oublier les mots *lege*, *leguire*, ces vieux mots du fonds latin de la langue roumaine. On n'entend parler que de *nomofilax* «gardien des lois, nomophylace» (< νομοφύλαξ), *nomothétis* «législateur» (< νομοθέτης, *nomicós* «juriste» < νομικός, *nomothemisi* «faire des lois» < νομοθετώ, etc. *Nedreptate*, ce mot latin (cf. *drept* < *directus*) affublé d'un préfixe slave, qui revient à chaque page du recueil des documents du droit coutumier, et qui est, par conséquent, un terme juridique bien populaire, commence à avoir pour rival un mot savant, à savoir *adichie*. Tout ce qui concerne le mariage et la dot, tend à prendre des dénominations grecques. On conserve le vieux mot *zestre* «dot» (< lat. *dextrae*), mais on dit *andăpricon* «échange de l'immeuble dotal» (< ἀντίπρικο-*κον*), *exóprică* «biens paraphernaux» (< ἐξώπρικοι*α*), *ipónolon* «ce que la femme reçoit, outre sa dot, de la fortune de son mari qui est mort» (< ὑπό-*βολον*, *paraférnă* «biens paraphernaux» < παράφερα*α*, etc. Tout ce qui se rapporte au legs et au testament, est également grec. On avait *diată* (< διάτα) au sens de «testament» dès le XVII<sup>e</sup> (Tiktin); maintenant on y ajoute des termes comme *o diată olografă* «testament autographe» < ὀλόγραφος, *áciros* «sans héritiers» < ἄκληρος, *clironóm* «héritier» < κληρο-*νόμος*, *clironomie* «héritage» < κληρονομία, *periusie* «fortune, legs» < περιουσία, etc. Pour toute espèce de contrat les délais (*diástimă* < διάστημα ou *protesmie* < προθεσμία) sont indiqués par des néologismes grecs (*diminie* < διμηνία, *examinie* < εξαμηνία, *triminie* < τριμηνία, *tetraminie* < τετραμηνία). Parmi les «clironomi» on distingue les *anióndes* et les *catióndes* (ἀνιόντες ~ κατιόντες). Quand pour quelque raison on déclare le testament non valable (*áchiros* < ἄκυρος), cette opération s'appelle *anerisire* (< ἀναιρῶ). «Dépouiller quelqu'un de ses droits» s'exprime par *isterisi* (< ὀστερῶ), et toute affaire qui ressortit à la compétence d'un arbitrage, est jugée par une *eretocrisie* (< αἵρετοκρισία) dont les

listique, auxquels l'éditeur n'a guère fait attention, mériteraient d'être étudiés d'une façon synthétique.

membres sont les *eretocrites* < *αίρετοκριτής* (ou *eretocriți*). La «quote-part, la quotité» s'appelle *análog* (< *ἀνάλογον*), *analoghie* (< *ἀναλογία*) et le «droit de priorité» qui joue un rôle particulièrement important pendant cet âge-d'or de la protection et des faveurs personnelles, se dit toujours *protimis* (ou *protimis* < *προτίμησις*). Ce terme est tellement fréquent à l'époque dont nous nous occupons, qu'on lui a consacré, il y a peu de temps, une étude à part (cf. A. Cazacu, *Contribuțiuni la studiul formării și evoluțiunii dreptului de protimis*, Chișinău 1932).

Quant aux affaires de finances, le désaccord est très grand entre les faits historiques et le témoignage des mots d'emprunt. Personne n'ignore avec quelle cruauté ces princes procédaient à l'exaction des impôts. Comme Pertusier le dit, «ils se servaient de l'or pour arriver aux honneurs, se réservant de faire servir ensuite les honneurs à produire de l'or» (La Valachie, la Moldavie et l'influence politique des Grecs, Paris, 1822, p. 102). Néanmoins presque aucune des taxes généralement connues ne porte pas de dénomination grecque. Outre les mots traditionnels comme *goștină*, 'taxe sur les moutons', *desetină*, 'taxe sur les abeilles et les porcs', *văcărit*, 'taxe sur les bêtes à corne', *căminărit*, 'taxe sur le vin' et les mots d'origine turque comme *zaherea* < *zahra*, bulg. *zahare* (-*here*), ngr. *ζαχρεέ* (cf. Șăineanu, IO. II. 381 et Iorga, GRV. II. pp. 147—150) on ne pourrait nommer que le *ghenicos* à propos duquel il suffit de citer un «hrisov» (< *χρυσόβουλλον*) de Constantin Moruzi (1779): «Să nu aibă nici un amestec cu celelalte venituri, nici să se numească venit al visteriei... ci să se numească *ghenicos*... ca nimene din cei ce au slujit să nu rămână pagubaș de osteneala lui» (Arh. R. II. p. 115). C'était donc un fonds spécial dont on avait à payer les fonctionnaires de l'Etat. Comme on voit, les impôts ont des noms slavo-roumains, mais en revanche, l'exemption d'impôt s'appelle *asidosie* (< *ἀσδοσία*) pour des raisons qu'il est inutile de développer longuement. Quelques taxes spéciales portent également des noms grecs dont l'existence est due aux relations de commerce entre Grecs et Roumains (ex. *cantariatica* «taxe de pesage» < *καρατιάτικα*, *navlu* «nolis, fret» < *ναῦλον*). On ne pourrait pas terminer cette énumération sans citer aussi quelques noms de monnaie: *dodecăr* < *δωδεκάρι*, *icosăr* < *εἰκοσάρι* et *left* < *λεφτόν*, en y ajoutant aussi des termes psychologiques aussi expressifs que *arghirofilie* (< *ἀργυροφιλία*) et *filarghirie* (< *φιλαργυρία*).

d) **L'art militaire.** Le XVIII<sup>e</sup> siècle marque une profonde décadence de l'art militaire roumain. Les Phanariotes préférèrent désarmer ce peuple toujours prêt à la révolte. Sous ce rapport on n'a à signaler que quelques mots littéraires comme *acrovolizmós* «escarmouche» (< *ἀκρο-*



*βολισμός*), *catapulte* (= *κατάβουλα*), *iroïzmós* «héroïsme» (= *ἡρωϊσμός*), *megalopsihie* «magnanimité» (= *μεγαλοψυχία*), *monomahie* «duel» (= *μονομαχία*), *ormi* «fougue» (*ὄρμη*), *parádoxis* «capitulation» (= *παράδοσις*). Même les mouvements révolutionnaires de 1821 n'ont laissé que des traces peu durables dans la terminologie militaire (mais cf. *mavrofór* = *μαυροφόρος*, *apostát* = *ἀποστάτης*, etc.).

**3. La société.** Quiconque examine sans parti pris la structure de la société roumaine à l'Époque des Phanariotes, doit être surpris des contrastes extrêmes qui y existent côte à côte. D'une part, le luxe oriental du prince et de ses boyards amollis, et de l'autre, la misère indescriptible de la paysannerie. Les origines de cette structure sociale remontent bien au-delà de l'époque que nous étudions (cf. I. C. Filitti, *Proprietatea solului in Principatele Romane până la 1864*, Buc. 1935), et il serait absurde de prétendre que la situation ait changé au moment même de la révolution grecque de 1821. A cet égard il suffit de renvoyer au rapport que Guérout, consul de France, adressa à Lamartine en 1848 : «Par une singularité propre à ce pays, il n'existe entre les deux extrémités de l'échelle sociale, entre le boyard et le paysan, aucune classe intermédiaire» (Furnică, Doc. 428); «de jeu des boyards, leurs folles dépenses, leur train de maison fastueux, le luxe de belles dames, l'usure des juifs, c'est le paysan qui paie tout ; il est le baudet et la bête de somme de tout le monde. Sous une fausse apparence de liberté, sa condition n'est au fond qu'un servage adouci et déguisé» (ibid. p. 425). Au XVIII<sup>e</sup> siècle l'état du paysan devait être encore pire, mais les documents de l'époque en parlent relativement peu. Sous ce rapport, rien n'est plus caractéristique que le fait que le seul terme grec, qui se réfère à la condition de la paysannerie, c'est l'expression «rumâni neelefterosiți» (ne + *ἐλευθέρωνω*). Les écrivains roumains de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle ne cessent de s'attaquer aux vices de cette noblesse corrompue qui est le souvenir vivant de l'époque précédente. En 1825, Paris Mumuleanu, ce moraliste austère, à qui on doit les «*Characteruri*», («Mumuleanu, glas cu durere» dira Eminesco) essaie d'éveiller par de sombres prophéties la conscience de son peuple : «prin lucsus și zadarnicele cheltueli, de care neamul nostru astăzi este molipsit, căzură de tot biruitorii lumii» (BS. 465). L'aveu de Ghică, ce grand patriote, n'est pas moins défavorable pour les classes supérieures : «Les Boyards actuels, oeuvre des Phanariotes et des Russes, ignorant l'histoire, les tendances et jusqu'à la langue roumaine, ont donné dans l'action gréco-russe et se sont faits les instruments de l'influence gréco-russe contre laquelle la nationalité roumaine combat depuis bientôt des siècles... La Boyarie

actuelle se renouvelle par la base et se recrute dans tout ce qu'il y a de plus corrompu dans le pays. Savoir lire et écrire, donner des preuves de bassesse et d'habileté dans les vols, voilà tout ce qu'on demande d'un homme pour le porter aux plus hauts grades de la hiérarchie bureaucratique» (lettre à Cor, premier interprète de l'Ambassade Française de Constantinople, cf. N. Georgescu-Tistu, Ion Ghică scriitorul, Buc. 1935, p. 145). Ce que les étrangers disent de la société de ces provinces, s'accorde sur tous les points avec le témoignage des auteurs roumains. Selon Desprez «ce pays qui prend aujourd'hui» (en 1848) «si promptement tous les dehors de notre civilisation, soumis encore à la dangereuse influence des Fanariotes, gémissait dans les liens d'une civilisation toute byzantine. Tandis que le peuple souffrait d'exactions odieuses, les boyards, enveloppés dans leurs longues robes asiatiques qui convenaient à leurs goûts de satrapes, entourés d'esclaves zingares,<sup>1</sup> donnaient à l'Europe le spectacle de chrétiens enchaînés aux mœurs dissolus du Bas-Empire et de l'ancien Orient» (cité Anul 1848, I. 97). (Pour d'autres citations analogues cf. Xenopol, X. p. 146 ss. et la belle introduction d'Alexandri aux oeuvres de C. Negruzzi, CL. VI. p. 1 ss.).<sup>2</sup>

Il convient de signaler que même M. Iorga que nous avons présenté dans l'Introduction (p. 24. ss.) comme un défenseur isolé du régime phanariote, a reconnu dans ses ouvrages plus anciens les vices inexcusables de la noblesse : «An diesem allen waren die moldauischen Bojaren schuld, wie auch im übrigen der elende Zustand des Vaterlandes den Bojaren beider Fürstentümer auf die Rechnung zu setzen ist. Sie hatten dem Bauers das Vermögen, die Freiheit und alle Rechte entrissen, kurz, sie zu Parias gemacht... Es drohte eine ewige Trennung der Nation in verhungerte Bauern und überfütterte, schläfrige, hirnlose Bojaren; und darauf gründeten sich die Annexionsgelüste der Fremden» (GRV. II. p. 172).

Au lieu de poser ici le grave problème de la responsabilité histori-

<sup>1</sup> Pour se convaincre de l'«esclavage» des Tzigans il suffit de les voir mis par les législateurs d'Alexandre Ypsilanti dans la même catégorie où il y a, entre d'autres «biens meubles», les animaux domestiques (κατὰ ἀποκρίματα οἱ κατζίβηλοι δηλ. καὶ τὰ ζῷα ~ «ceale de sineş mişcătoare, adică țigani și vite», Yps. p. 184.)

<sup>2</sup> On peut compléter ce tableau par ce que A. A. Stourdza dit de la haute société de l'Époque phanariote : «L'aristocratie elle-même, qui avait déjà commencé à perdre au XVII<sup>e</sup> siècle une partie de son caractère national, se scinda en deux groupes hostiles : l'un, farouche, se terra avec les paysans à la campagne et demeura roumain ; et l'autre, l'aristocratie de cour, s'hellénisa en grande partie, tandis qu'avec le peuple, demeuré toujours roumain, l'abîme se creusa de plus en plus» (o. c. p. 15).

que, nous préférons, conformément à notre but, appuyer toutes nos réflexions sur le témoignage direct des mots d'origine grecque de l'époque. Nous nous proposons de passer en revue les expressions qui se rapportent à l'échelle sociale, à la famille, à la conversation, à la correspondance, aux divertissements et aux jeux, pour examiner enfin les termes de caractère psychologique (vertus et vices, facultés de l'âme, etc.) qui, à notre avis, sont inséparables de la structure même de la société phanariote.

a) **La hiérarchie sociale.** Il est curieux de remarquer que parmi les dénominations des rangs de boyards, on ne rencontre que deux dénominations collectives de caractère phanariote, à savoir *protipendă(dă)* < *πρώτη πεντάδα* et *dodecadă* < *δωδεκάδα*. Les noms roumains qui désignaient les membres de la première classe (*logofeți, vornici, hatmani, postelnici, agi*), n'ont pas été remplacés par des dénominations grecques ; au contraire, comme termes liés au sol même du pays, ils étaient d'un emploi fréquent aussi sous des formes grécisées (*βόρνικος, χάτμαν, ποστέλνικος, άγας*, cf. pp. 18—9). Quant à *protipendădă*, nous avons montré dans notre Lexique qu'il est devenu plus tard un terme de caractère non-politique, désignant tout simplement l'élite de la société (v. Lex. s. v.). Cette évolution du sens est certainement en relation avec le grand nombre des boyards titulaires qui recevaient les titres de *logofăt, vornic*, etc. sans occuper réellement les postes auxquels ces titres étaient liés. Comme Xenopol a analysé longuement cette manie des titres (cf. Ist. Rom. X. p. 151 ss.), il est inutile d'y insister davantage. Il suffit de montrer qu'en Moldavie, en 1782, il y avait jusqu'à cinq «vel vornici» (Ur. II. 42), et qu'en 1803, sous Alexandre Moruzi, on y rencontre trois «vel vornic de țară de sus» (Ur. III. 172). A ce propos Xenopol avait bien raison de remarquer que «nefiind decăt o singură țară de sus, numai unul din acești trei era intr'adevăr dregător . . . iar ceilalți erau numai niste purtători de titluri» (Ist. Rom. X. p. 152, cf. encore N. Iorga, RI. XIX. p. 10 ss.).

Outre cette pullulation des titres officiels, l'Époque Phanariote est caractérisée par une lutte néfaste des nobles (*evghenis, evghenist* < *εὐγενής*) et des roturiers (*aghenis* < *ἀγενής*). L'ambition et l'amour-propre (*filotimie* < *φιλοτιμία, filoprosopie* < *φιλοπροσωπία*) font dans la vie publique les plus grands ravages : figurer dans le livre d'or de la noblesse, dans l'*arhondologhie*, c'est là un honneur qui vaut tous les sacrifices. On cherche à obtenir tous les *pronómii* («privilèges» < *προνόμιον*) possibles, et quoiqu'on parle beaucoup de *ipólipsis* (< *ὑπόληψις*), ce terme ne suffit pas, à lui seul, pour masquer la corruption et la bassesse des personnages *simandicóși* (< *σημαντικός*).

b) **La famille.** Les termes qui se rapportent à la vie de famille sont relativement peu nombreux. Les expressions telles que *andrôghinon* «couple, mari et femme» (= *ἀνδρόγυνον*), *sinichésion* «mariage» (= *συνουκέσιον*), *familiárh* «père de famille» (= *\*φамиλιάρχης*) proviennent de la langue des chancelleries. Quelques termes de caresse comme *babác* (*bábacă* = *μπαμπάκας*) «papa», *taťá* (= *τζάτζα*) «tante» indiquent la pénétration de l'influence grecque même dans le langage familial. Les mots qui expriment la jalousie (*zúlie* = *ζούλεια*, *zulipsi* = *ζουλεώ*) de même que les diverses dénominations des maîtresses (*ipochímená* = *ήποκείμενα*, *madracúčă* = *μαντρακούκα*, *palachidă* = *παλλακίδα*) renvoient à la dépravation générale des mœurs qui, en tant que phénomène social, doit beaucoup à l'influence grecque, comme le prouve, entre autres, l'aveu d'un contemporain, le général comte de Langeron (cité par Xenopol, *Ist. Rom. X.* 163).<sup>1</sup> C'est ici qu'il faut rappeler aussi les termes qui indiquent des maladies vénériennes (*malafranță*, *sculamento*, etc.).

c) **La conversation.** Nous avons déjà insisté plus d'une fois sur l'importance du bilinguisme gréco-roumain à l'Époque Phanariote. Une des conséquences immédiates de ce bilinguisme fut la fréquence des termes grecs non seulement dans la langue écrite, mais aussi dans la langue parlée des classes cultivées. Les dialogues du roman de Filimon et des pièces d'Alexandri nous en donnent bien des preuves, mais cette fois il est peut-être plus utile de rappeler quelques témoignages contemporains. Selon Radu Tempea, «în Țara Românească, unde sânt amestecați cu Grecii... amestecă limba rumânească cu greciasca, zicând (c'est-à-dire «en disant» et non pas «en écrivant») : nu mă piraxi în loc de *nu mă necăji* sau *supăra*» (*BH. II.* 396). Aussi Pleșoianu qui avait encore bien connu cette langue mixte de la conversation, n'oublie pas de s'en moquer : «Un învățat' e foarte departe de unele ca acestea ; el îți vorbește simplu ca să'l înțelegi, fiindcă pentru aceia'ț' vorbește. Cuvintele lui sânt dulci și plăcute, deși nu sânt nalte și 'npistrițate cu *ostoson* (= *ώστόσον*), *lipon* (= *λοιπόν*), *táha* (= *τάχα*) și altele ca ale celui ce sare dintr'o limbă într'alta ; dar

<sup>1</sup> Cf. à l'appui un passage bien caractéristique du roman de N. Filimon : «Arghira, Rozalina, și Kalmuka, frineele și mesalinele depe atunci ale Bucureștilor, erau stăpâni în casa lui, ce devenise un adevărat mormânt al orcărui amor curat și statornic, al orcării credințe conjugale» (*Cioc. p.* 121). A l'avis du comte V. Bathyányi, en Moldavie le traitement des femmes était tout à fait oriental («Die schöne Geschlecht ist hier fast orientalisches behandelt. Die Weiber kommen in Gesellschaft ohne jedoch wie bei uns einer Huldigung zu genießen», *Reise... p.* 120). Pour le cas où un boyard prostituait sa propre fille cf. les mémoires de Langeron (Xenopol, *Ist. Rom. X. p.* 162, note 1).

totuși are un șir' lin și înțelegător', care te face să nu' ți-se urască ascultându-l» (BS. 652). Le témoignage de Héliade est encore plus précieux parce qu'il nous révèle même la valeur affective des termes grecs de la conversation : «Noi când auzim' câte un'a din vorbele degenerate grecești pe care chiar Greci le urăsc', precum *catadecseses'*, *metahiriesc'*, *plioforiesc'* (sic!), *plicsis'*, *stenahorie*, *syntrofie*, *ypolipsis*, *arhonta*, *kyramu*, *ypokimen'* scl. ni se pare că curge miere, miroase omul acela a simțitor și a politicoș : iar când auzim', «*tras'*, *problemă*, *emblemă*, *abys'*, *enigmă*, *systemă*, *haos'*, *atom*, *ymnu'*, *fas'*, *eclips'*, *ecliptică*» scl. care sânt asemenea grecești dar trebuincioase, ni se par' streine și neînțelese și zicem' că sânt anoste» (BS. III. 589). Cette remarque fait voir qu'on n'employait couramment que les termes qui s'étaient introduits en roumain par la langue parlée. Pour être poli (*politicos*, comme on dit même aujourd'hui), on n'avait qu'à imiter le langage poli des seigneurs grecs. Ce fait linguistique n'est qu'un reflet fidèle de cette longue série d'imitations qui caractérise si bien l'Époque Phanariote : les hospodars cherchaient à imiter le luxe turco-byzantin de la cour de Constantinople et les boyards roumains, à leur tour, tâchaient de modeler leurs manières sur celles de leur prince. Les termes grecs du langage de conversation ne sont qu'un miroir fidèle de la «société élégamment désœuvrée» (RHSE. 1924, p. 118) de l'Époque Phanariote.<sup>1</sup>

A propos de l'analyse des mots de ce genre, il faut énumérer en premier lieu les nombreux verbes de politesse comme *apolapsi* «avoir le plaisir» (< ἀπολαύω), *cabulipsi* «s'abaisser, s'humilier» (< καμπουλεύω), *catadixi* «daigner» (< καταδέχομαι), *colachefsi* «flatter» (< κολακέω), *filotimisi* «vouloir bien» (< φιλοτιμῶ), etc. On peut ranger dans cette catégorie aussi les verbes tels que *heretisi* (ou *sinhertisi*) «saluer, féliciter» (< χαιρετῶ), *proscalisi* «inviter» (< προσκαλῶ), *chelevsi* «recommander» (< κελεύω), etc. A ces reflets incontestables du byzantinisme on peut ajouter aussi quelques titres honorifiques et formules d'appellation : *Eclambrotate* < ἐκλαμπρότατε, *Ilicrinótita* < εἰλικρινότητα, *Ipsilótate* < ὑψηλότατε, *loghiótate* < λογιώτατε, *panevghenie* < \*πανευγενία, *árhon* (*árhonda*) < ἄρχων, ἄρχοντας, *chera mu* (< κερά μου au plur. *cheramele*, cf. Fil. Cioc. 14) etc. Une autre série de termes se rapporte aux formes et à la matière de la conservation.

<sup>1</sup> Il est à remarquer que, selon l'aveu de Negruzzi, on cherchait à imiter même les vices de prononciation des personnes de race grecque ; «era de bun ton a vorbi numai grecește, sau o românească pestrițată. Damele noastre începură a nu putea pronunța pe ș, pe c, pe g. Ele ziceau : mozicule, nu stii că nu se sede zos dinaintea Duduțelor?» C. Negr. P. T. p. 37.

Rappelons, entre autres, *táifas* « conversation » (= *τάϊφας*), *sindrofie* « réunion, société intime » (= *συντροφία*), *poliloghie* (*polologhie*) « bavardage » (= *πολλολογία*, (cf. *lógos*, Lex. et le terme dial. *logorisi* « a se sfătui » Ciauşianu, Vâlcea), *filonichisi* « discuter » (= *φιλονεικῶ*), *prochimen* (dans *a veni la prochimen* « venir au fait » (= *προκειµενον*) etc. Un verbe comme *plictisi* « (s')ennuyer » (= *πλήκτω*) semble être également en relation avec le langage de conversation. Les adjectifs tels que *nostim* (= *νόστιμος*), *anost* (= *ἄνοστος*) ont également pénétré en roumain par le canal de la langue parlée et non pas par la langue littéraire. C'est pourquoi ils se sont maintenus dans le langage familier jusqu'à nos jours (cf. p. 88).

d) **La correspondance.** Personne n'a encore signalé, à notre connaissance, la présence de quelques termes grecs relatifs à la correspondance dans la langue roumaine du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il est fort probable que ces mots sont dus à l'influence du style officiel et commercial. Outre le verbe *coresponderisi* qui, sous la forme de *κορεσποντρέω* (ou *κορεσποντίζω*), est fréquent aussi dans les documents grecs de Valachie, rappelons *alilografie* « correspondance » (= *ἀλληλογραφία*), *emberelisi* « joindre » (= *ἐμπερικλείω*), *plie* « pli, enveloppe » (= *πλίκος*), *minisi* « faire venir » (= *μηνῶ*), etc. Le mot *scrisoare* et *rávaş* restent en usage pendant tout le XVIII<sup>e</sup> siècle ; celui-ci, emprunté du hongrois *rovás*, a passé même en grec moderne sous la forme de *ραβάσι* (« billet-doux » Vl., cf. roum. *rávaş de dragoste*)<sup>1</sup>.

e) **Les divertissements.** Sous ce rapport il faut signaler une série d'expressions qui ont trait au jeu des cartes : *cartofór* « joueur passionné » (= *χαρτοφόρος*), *rigă* « roi » (= *ρῆγας*), *decár* « dix » (= *δεκάρι*), *protie* « main » (« avoir la main » = *πρωτεία*) *endecamisi* « nom d'un jeu de cartes » (= *ἐνδεκα + µισή*), *spatie* « trèfle » = *σπατί* (cf. le doublet *spadă*), etc. La présence de ces termes en roumain est bien motivée par des faits historiques : on sait fort bien que sous Caragea la passion des cartes était particulièrement répandue en Valachie à tel point que ce prince dut fonder une certaine « Casa Evgheniştilor » pour retenir les jeunes gens nobles de la perte de tout leur héritage (cf. « Domnitorul Ioan Caragea găsiu de cuviinţă a infiinţa Casa Evgheniştilor care avea de scop epitropisirea — sic ! — feciorilor de boieri ca să-i împiedice de a pierde averile lăsate de părinţi », Xenopol, Ist. Rom. X. p. 160, v. idem, Societatea sub Caragea, An. Acad. Rom. II. t. XXII. p. 102).

Parmi les divertissements, on peut rappeler aussi le goût des repré-

<sup>1</sup> Dans le Code Ypsilanti *ραβάσι* est presque un synonyme de *ἔγγραφον* « acte » (cf. Yps. p. 265, et *ibid.*, p. 166 : *μακάρι δὲ ποὺ νὰ ἐχη καὶ ραβῆσι ἀπελατζίου µπουγιουροδισµένον* ~ *măcar de va avea şi rávaş de apelaţie cu poruncă din dos*).

sentations théâtrales, auquel on doit des mots tels que *parastisi* «représenter, mettre en scène» (= *παρασταίνω*), *teátru* (*fteátru*) «théâtre» (= *θέατρον*), *tragodie* «tragédie» (= *τραγωδία*), *comodie* «comédie» (= *κωμωδία*), etc. Cf. encore le chapitre qui est consacré au rôle des arts dans la vie de la société phanariote.

Il est encore à remarquer que tous ces termes qui représentent autant de formes supérieures de la vie sociale et intellectuelle, sont absolument inconnus dans les dialectes sud-danubiens.

f) **L'analyse psychologique.** On ne peut pas terminer ce chapitre consacré aux termes de la vie sociale sans jeter un coup d'oeil sur la terminologie grecque de la vie psychique. Si à cette époque il y avait eu des romanciers capables de transposer dans les provinces roumaines les finesses du roman d'analyse français, cette partie du vocabulaire phanariote serait encore plus considérable. A défaut d'une littérature florissante, les sources de la terminologie psychologique sont très variées; outre les termes qu'on rencontre chez D. Cantemir, il suffit de signaler deux couches particulièrement importantes, à savoir les mots de provenance ecclésiastique et les termes attestés dans les documents officiels.

Cette terminologie jette une lumière très vive sur les moeurs de l'époque. Outre quelques termes qui se rapportent en général à la vie de l'âme (comme *sinidisis* «conscience» = *συνείδησις*, *sinorisi* «apercevoir» (= *συννοῶ*), *sinchisi* «se soucier» (= *συνγχώω*, etc.), on y trouve un grand nombre de noms de vices parmi lesquels nous citons les suivants: *aftádie* «insolence» (= *αὐθάδεια*), *amélie* «manque de soin» (= *ἀμέλεια*), *anévsplahnos* «impitoyable» (= *ἀνεύσπλαγος*), *ahárist* «ingrat» (= *ἀχάριστος*), *aprosixie* «inadvertance» (= *ἀπροσεξία*), *apsifisie* «dédain» (= *ἀψηφισία*), *adiaforie* «indifférence» (= *ἀδιαφορία*), *filaftie* «amour propre» (= *φιλαυτία*), *ipocrisie* «hypocrisie» (= *ἕποκρυσία*), *arghirofilie* (*filarghirie*) «cupidité» (= *ἀργυροφιλία*, *φιλαργυρία*), *micropsihie* «pusillanimité» (= *μικροψυχία*), *ishirocardie* «dureté du coeur» (= *ἰσχυροκαρδία*), etc. Les termes amélioratifs sont beaucoup plus rares et, ce qui est bien caractéristique, ils ne sont attestés que dans les textes de caractère ecclésiastique. Rappelons les mots tels que *evgnomosine* «reconnaissance» (= *εὐγνωμοσύνη*), *tapinofrosini* «humilité» (= *ταπεινοφροσύνη*), *tarros* «courage» (= *θάρρος*), etc. *Ifos* (= *ἕφος* «1. style (du chant) 2. dignité, prestance, arrogance»), qui a passé par un changement sémantique comparable à celui du mot *hang* (emprunté du hongrois *hang* ‚son‘, cf. DA.), paraît provenir également d'un milieu ecclésiastique.

En considérant la liste de ces vertus et de ces vices (en roumain grécisé: *elátome* et *areti!*), on ne peut pas s'empêcher de dire que ce

vocabulaire psychologique reflète admirablement l'état d'âme d'un Roumain de l'Époque Phanariote. La plupart des vices portent des noms grecs parce qu'un sentiment national à peine déguisé les a attachés inséparablement aux intrus. En même temps aussi les indigènes subissent l'influence du milieu qui les entoure, et bientôt les dehors d'une vie religieuse pieusement conservée (c'est de là que viennent les noms grecs des vertus chrétiennes) ne suffisent plus à cacher la corruption profonde des mœurs. C'est alors que les Roumains eux-mêmes reconnaissent les désavantages de cette civilisation officiellement imposée et qu'ils se voient désespérés et désorientés (*apelpisiți*, pour employer, une fois de plus, le terme de l'époque) à ce carrefour tragique des tendances d'Orient et d'Occident. C'est alors que les phrases de Mumuleanu font pressentir les reproches amères de Jean Majoresco et les satires cruelles de Michel Eminesco : «Noi, lipsiți fiind din bună creștere, am urmat streinilor numai la cele rele năravuri, iar cele bune au rămas tot pe seama lor, neîmpărtășindu-ne și noi într'insele. Dela unii am luat desfățările, plimbările, jocul cărților . . . și dela alții zavistiile, neunirea, hrăpirea, întrecerea la cinste, stricarea sângelui și mândria păcatului cel neertat» (Characteruri, BS. 466). C'est là une confession poignante que nous pouvons considérer comme le meilleur jugement sur la société roumaine de l'Époque phanariote déclinante.<sup>1</sup>

**4. La culture intellectuelle.** L'esquisse que nous venons de donner de la société de l'Époque Phanariote, serait bien incomplète si nous n'y ajoutions aussitôt quelques réflexions sur la vie intellectuelle de la même époque. Nous avons vu dans l'Introduction que les défenseurs du régime grec aiment se référer au fait que le XVIII<sup>e</sup> siècle marque une espèce de renouveau intellectuel dans l'histoire de la civilisation des provinces roumaines. Nous nous proposons donc de comparer les faits linguistiques, c'est-à-dire le témoignage de nos mots d'emprunt aux conclusions qu'on peut tirer de l'étude des faits historiques.

Il n'est pas douteux que le rôle que les Grecs ont réussi à s'assurer

<sup>1</sup> Certains étrangers, comme le prince de Ligne, ont reconnu, dès 1788, que le seul moyen de remédier à ces maux serait de rétablir les voïvodes de sang roumain : «O vous, arbitres des destins des pauvres mortels . . . Servez cette humanité, et en même temps la politique de plusieurs empires, en laissant en paix ces pauvres Moldaves ; leur pays est si beau que toute l'Europe crierait si l'on voulait s'en emparer. Rendez-les indépendants des tyrans de l'Orient. Qu'ils se gouvernent eux-mêmes, et au lieu de leur hospodar, qui est forcé d'être un despote et un fripon, pour faire sa cour à la Porte Ottomane, qu'on leur donne pour les diriger deux boyards amovibles tous les trois ans. Rentrant, au bout de ce temps-là, dans la classe commune, ils n'oseront pas abuser de leur autorité, car on le leur ferait payer bien cher ensuite» (Doc. Mano, p. 281).



dans l'Empire ottoman déclinant, est un véritable triomphe de l'esprit grec sur l'esprit turc. Ce que les historiens disent d'un Alexandre Maurocordato, peut être appliqué à la plupart des princes bien intentionnés de l'Epoque Phanariote : « Leur secret était de fonder le relèvement de la Grèce par la supériorité intellectuelle sur les Turcs ; c'est là, selon eux, qu'elle avait la garantie de sa délivrance et chacun estimera l'élevation d'une telle conception » (Driault-Lhéritier, I. p. 103). Il est absolument certain que les écoles, les imprimeries et les bibliothèques que nous trouvons en Valachie et en Moldavie sous le règne de ces hospodars, n'étaient qu'autant de moyens d'expression de cette supériorité intellectuelle qui, en des conditions plus favorables et surtout dans une situation sociale mieux équilibrée, aurait pu exercer une influence bienfaisante sur l'esprit roumain aussi. Le classicisme de caractère byzantin que représentaient les écoles et les savants grecs de l'époque (cf. C. Erbiceanu, *Bărbații culți greci și români*, An. Ac. Rom. Sér. II. T. XXVII. 141—182), aurait pu remplacer dans l'histoire de la civilisation roumaine le manque complet d'une tradition classique occidentale, d'autant plus qu'il n'eût pas été en désaccord avec les traditions byzantines de l'Eglise roumaine (cf. A. Goldner, *Clasicismul în Principatele Române*, Studii Greco-Rom. Iași, 1901). Bien que les hospodars ne puissent être accusés d'avoir protégé uniquement la vie intellectuelle de leur peuple et étouffé celle du peuple roumain (cf. p. 29.), il est certain que ces contacts intellectuels gréco-roumains n'ont pas été aussi féconds, aussi riches en résultats durables qu'ils auraient pu être, si une antipathie presque instinctive n'avait barré la route à tout essai de rapprochement et de compréhension. Les Phanariotes ont appris beaucoup de choses aux Roumains, mais ils auraient pu leur apprendre encore davantage, si le terrain avait été mieux préparé pour leur venue, si le niveau de la culture intellectuelle du peuple roumain avait été plus élevé, et si certaines prédispositions sentimentales n'avaient pas rendu les Roumains méfiants vis-à-vis de tout ce qui venait du côté des Grecs. Néanmoins ce sont ces immigrés détestés qui ont fait sentir jusque dans ces provinces arrières le souffle du Siècle des Lumières. A cet égard ils ont des mérites particuliers que les grands courants d'idées européens ne suffisent pas d'expliquer d'une manière satisfaisante. Les Roumains se plaisent contester, sous ce rapport aussi, l'importance de l'apport phanariote,<sup>1</sup> mais nous sommes

<sup>1</sup> Cf. l'opinion d'Obedeanu : « Am căutat . . . să dovedim și să arătăm că iubirea de civilizațiune a avut-o Românii, ca un ce înăscut în rasa lor și că nu Grecii, nu Fanarioții ne-o aũ însuflețit-o » (Grecii, p. 969). A l'avis de N. Petrașcu, « nimic și nimeni nu venea în ajutorul Românilor » (V. Alecsandri, Buc. 1894, p. 11). Tout

d'avis que sans l'intervention de ces esprits éclairés aucune tentative de réforme n'eût été possible. Il convient donc d'attacher de l'importance aussi bien aux écoles des provinces roumaines qu'aux imprimeries, aux bibliothèques, aux tentatives artistiques et scientifiques du XVIII<sup>e</sup> siècle qui représentaient, à un moment donné, autant de possibilités de contact spirituel entre Grecs et Roumains.

✓ a) **Les écoles.** Les défenseurs de la culture grecque de l'Époque Phanariote font souvent ressortir l'importance des écoles des provinces roumaines. «Les Écoles grecques de Bucarest et de Jassy» — dit M. Moschopoulos — furent des centres de culture qui répandirent les études classiques en Roumanie à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle, contribuant ainsi largement à l'éducation de la jeunesse des Principautés danubiennes à l'époque où des écoles roumaines n'existaient pas encore» (Presse, p. 44). Ce problème mérite d'être soumis à un examen plus détaillé.

Il est bien connu qu'en Moldavie et en Valachie les débuts de l'enseignement grec sont antérieurs à l'Époque Phanariote proprement dite. Bien que nous ne sachions rien de certain de l'activité pédagogique des moines grecs qui, à Jassy, avaient remplacé les moines slaves vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle (cf. «dascălii slavoni s'au izgonit din mânăstire și în locul lor s'au adus din Țara Grecească, care călugări nici un folos de învățătură pământului nostru nu aduc», doc. de 1656, Ur. III. 279), il est certain qu'en 1680, quand Șerban Cantacuzène fonda l'Académie princière de Saint-Sava à Bucarest, il en confia la direction à un Grec, Théodore Syméon de Trébizonde. Quand cette Académie fut réorganisée sous Constantin Brâncoveanu, ce fut un autre Grec, Sevastos Kimentès, également de Trébizonde, qui en prit la direction. Vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle nombre de précepteurs grecs séjournèrent dans les principautés roumaines. Parmi ceux-ci on trouve aussi le célèbre Jérémie Cacavela, maître des fils de Constantin Cantemir. En 1716 le premier prince phanariote, Nicolas Mavrocordato ne manqua pas de réorganiser l'école de Jassy qui, avec celle de Bucarest, devint bientôt un centre de rayonnement de la civilisation néo-grecque. C'est à quoi fait allusion le Panégyrique de Nicolas Mavrocordato : «fundasti in Moldavia litterarum seminaria ut sapientia tuis stipendiis viveret» (N. M.-i laudatio, cf.

récemment ces idées furent reprises par M. Mihordea : «Se poate spune că epoca fanariotă a fost o epocă intelectuală, luminată, în raport cu secolele precedente, însă nu trebuie atribuită aceasta Fanarioților ca o preocupare conștientă, ci curen-  
tului vremii pe care erau și ei siliți să urmeze» (Pol. or. p. 54).

Legrand, *Généalogie des Mavrocordato de Constantinople*, Paris, 1886, p. 34). Parmi les hospodars du XVIII<sup>e</sup> siècle, Grégoire Ghica, Constantin Mavrocordato et Alexandre Ypsilanti continuèrent à protéger ces écoles grecques, de sorte qu'il n'est pas exagéré de parler d'une certaine continuité des traditions pédagogiques à travers tout le XVIII<sup>e</sup> siècle.

Les écoles roumaines s'effacent à côté de ces écoles de langue grecque. Dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle elles étaient plus nombreuses en Moldavie qu'en Valachie (même à l'école princière de Jassy il y avait, à côté d'un «dascal» et un «ipodascal elinesc» aussi un «dascal moldovenesc» cf. Iorga, *ILR. XVIII. 1. p. 453*). C'étaient, presque sans exception, des écoles de fondation ecclésiastique, mais elles suffisaient à peine pour donner quelques notions élémentaires aux futurs prêtres des villages (cf. Xenopol, *Ist. Rom. X. p. 193*). Elles ne semblent pas avoir été très fréquentées, et à tous les égards elles étaient inférieures aux écoles roumaines de Transylvanie de la même époque. Vers la fin du siècle le grec envahit même ces soi-disantes écoles roumaines ; c'est pourquoi un certain Gheorghe, dont une lettre de Joseph, évêque d'Arges, a gardé le souvenir, se voit obligé de se réfugier en Transylvanie («pentru că nu fusese trimis să învețe grecește și numai cântările românești» Iorga, *Scrisori bisericești, An. Ac. R. Ser. II. T. XXVIII. p. 223*). On ne trouve pas la moindre trace d'un enseignement grammatical roumain. La grammaire de Demétrius Eustatievici (1757) n'est qu'une exception, qui n'a eu aucun effet sur l'enseignement grammatical de l'Époque Phanariote («lucrarea lui Brașovanu rămase fără de nici un efect», Xenopol, *X. p. 186*). A cet égard rien n'est plus caractéristique que l'aveu de Pleșoianu : «da grecește am' văzut' și eu copii de câte 20 până în 15 de ani paradosânt' mathima la Thuchididis, dar la rumâneste nu, căci n'are pentru ce ; dacă odată știe copilul grecește și elinica și s'au fărâmat limb'a cu grammatichi a lui Neofit', rumâneasca o are gata» (*BS. III. 656*).

Cette brève comparaison fait déjà voir les différences essentielles qui existaient entre l'enseignement du grec et celui du roumain. Quoique certains princes, comme Constantin Mavrocordato, aient essayé de dissiper l'ignorance profonde sinon du peuple, mais au moins des popes roumains, ils ne protégèrent en général que les écoles de langue grecque dont le programme restait toujours très éloigné des besoins intellectuels de ce peuple à peine arrivé au seuil de la civilisation européenne.

Déjà Șăineanu a suffisamment mis en relief (*Ist. fil. rom., p. 69 ss.*) que dans ce système pédagogique l'analyse grammaticale et en général l'enseignement de la grammaire avaient joué un rôle prépondérant. Les témoignages des contemporains ne font que confirmer cette assertion.

Selon Raicevich «i moderni dottori Greci sono generalmente molto ignoranti e non si occupano tutta la loro vita che di minuzie grammaticali, senz'alcuna tintura nè di sciences, nè di belle lettres, nè di gusto» (Osserv. p. 243). En d'autres conditions une analyse grammaticale aussi minutieuse aurait pu développer certaines facultés intellectuelles, mais ici elle n'a servi qu'à empêcher tout contact direct avec l'esprit des grandes oeuvres de la littérature classique. L'enseignement n'était que purement formel et l'étude de la grammaire se transformait le plus souvent en un verbiage pédant. A l'avis de A. Wolf, même les précepteurs qui donnaient des leçons particulières, n'étaient que des «seichte Köpfe, deren höchster Kunstgriff sich dahin beschränkt, geringfügige Sachen mit lauter Tautologien auszuschnücken» (Beiträge, p. 176). Aussi l'évêque Jacques Stamate était bien convaincu de l'inutilité d'un enseignement de ce genre : «acest felii de dascăli nu va mai indemna pre ucenicii să învețe de rost cu anii șlasurii, sizighii și câte altele ca aceste tehnologhicești bîrfeli» (Ur. III. 16). Plus tard, quand Jean Ghica sera gouverneur de l'île de Samos, il aura l'occasion d'y revoir la même méthode pédagogique qui semble avoir prédominé pendant toute l'Époque Phanariote dans les provinces roumaines : «Aujourd'hui le Grec qui hante les écoles, n'a qu'un seul but, l'étude de la grammaire ; l'enseignement de toutes les écoles grecques se réduit au mécanisme de la langue... auquel ils sacrifient toute leur jeunesse. Une fois ce mécanisme compris, les Grecs ont sans doute la clef des anciens auteurs, mais en tant que mots seulement, sans qu'aucune connaissance, soit historique, soit philosophique, soit scientifique, les mette à même de les comprendre complètement. Il en résulte que tous les auteurs n'ont pour eux d'autre valeur que celle qui résulte de l'agencement des phrases et de l'harmonie des périodes, le reste est lettre close. Aussi ne les lisent-ils pas et ne peuvent-ils les lire qu'au point de vue de l'analyse grammaticale. Ceci n'est guère fait pour les attacher. On ne doit donc pas trop s'étonner de voir qu'un très petit nombre, pour ne pas dire personne, ait trouvé quelque plaisir à lire un chant d'Homère ou un discours de Démosthène» (mémoire adressé au Grand Vizir, v. N. Georgescu-Tistu, Ion Ghica scriitorul, Buc. 1935, p. 161). Ce que Ghica dit de l'enseignement à Samos, vaut très certainement aussi pour l'enseignement grec des provinces danubiennes. S'il n'en avait été ainsi, on ne pourrait pas comprendre pourquoi les boyards même vivaient dans l'ignorance la plus profonde, alors que les bibliothèques des riches Grecs fourmillaient de tous les auteurs antiques. Outre les divergences sociales et les sentiments d'antipathie qui en résultèrent,

aussi ces difficultés d'ordre méthodologique ont contribué à diminuer très sensiblement la force de rayonnement de la culture néo-grecque.

Dans ces conditions il n'est pas étonnant de constater l'insuccès général de l'enseignement phanariote.<sup>1</sup> On fit venir, il est vrai, en Moldavie, le Grand Rhéteur de l'Eglise constantinopolitaine, mais n'est-il pas significatif qu'au bout de très peu de temps celui-ci se vit obligé de déclarer qu'il n'avait guère d'élèves, les boyards moldaves ayant refusé de faire donner un enseignement grec à leurs fils? Et ne croyons pas que les conditions aient sensiblement changé dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Même en 1766 le prince Grégoire Alexandre Ghica, ce réformateur zélé de l'organisation des écoles, parle avec amertume du clergé peu instruit et des tristes conséquences de «l'état actuel, si misérable et déplorable, à cause du manque d'instruction.»<sup>2</sup> Il est absolument certain que la civilisation néo-grecque des provinces roumaines, n'ayant aucun contact avec les larges masses du peuple, a toujours gardé son caractère aristocratique.<sup>3</sup> Elle n'avait prise que sur une très mince

<sup>1</sup> Rappelons encore l'aveu poignant de Scarlat Dăscălescu : «M'au dat... la carte grecească și doisprezece ani (!) m'am chinuit să învăț ce? A ceti întâile rugăciuni în Octoih și Psaltire, cărți bisericești, gramatica lui Lascaris sau alte asemenea imperfecte, a traduce autori eleni vechi în limba greacă modernă care nici aceea n'o cunoșteam și eram nevoiți tot odată să învăț și pe una și pe alta, că eram opriți nu să căpătăm vreo explicație în limba română, ci nici să o vorbim în școală, supt grele pedepse : bățai, falange. Iată ce era învățătura grecească și educația tineretului României!» (Iorga, Cugetător 3).

<sup>2</sup> Cf. L. Galdi, Les deux visages de la civilisation roumaine au XVIII<sup>e</sup> siècle, Nouvelle Revue de Hongrie, sept. 1938, p. 229.

<sup>3</sup> Même les dispositions d'Alexandre Ypsilanti, — qui est généralement considéré comme un des meilleurs hospodars phanariotes, — font nettement voir que l'enseignement du XVII<sup>e</sup> siècle avait un caractère aristocratique très prononcé. Pour le prouver il suffit de citer un passage de son «hrisov» de 1775 :

... τούτους δὲ εὐπατρίδας, παῖδας, φαρμέν, ἀρχόντων ἐν ἐνδεία τελούντων, ἢ ἀπογόνων ἀρχόντων μαντζιληδων λεγομένων, ἢ καὶ ξένους πτωχοῦς, οὐ μὴν δὲ ἀγοροίκων καὶ τζαράνων, οἷς τισι γεωργία καὶ ποιμαντικὴ δέδοται καὶ ἐπιμέλεια προσοφείλεται περὶ ἐργασίαν γῆς καὶ νομῆν ζώων. Τοὺς δὲ τῶν ἐμπόρων ἢ βαναύσων παῖδας, εἴ τινας αὐτῶν δι' ἐφέσεως ἔχουσι, γυμνασθέντας περὶ μόνα τὰ γραμματικά, εἶτα ἀπαλλάττεσθαι τῆς σχολῆς, καὶ χωρεῖν ἕκαστον εἰς τέχνας, ἃς ἂν ἐγκρίνωσιν οἱ γονεῖς αὐτῶν . . .

Ucenicii . . . să fie nobili, adică fiii ai boerilor ce se află în lipsă, ori ai urmașilor ce se zic mazili, ori și străini săraci, și nu țerani, cărota li s'au dat lucrul pământului și păstoria și li se cuvine grija de lucrul pământului și creșterea vitelor. Iar copiii negustorilor dacă vreunii din ei o doresc, fiind instruiți numai la gramatică, să se scoată apoi din școală și să meargă fiecare la meșteșuguri, pe care le vor alege părinții lor . . . (Hurm. XIV. 2. 1273).

Comme on voit, il n'y avait même pas la possibilité d'une ascension sociale par l'éducation. C'est là un fait que M. Iorga, tout en commentant ce passage (Ist. Rom. VII. p. 331), préfère passer sous silence. Cf. encore Xenopol, Ist. Rom. X. p. 175 et Iorga, Ist. inv. rom. p. 102 ss.

couche d'aristocrates, souvent de sang étranger, qui, seule, eut accès aux trésors cachés de cette culture d'importation. C'est pourquoi les premiers poètes moldo-valaques, dont l'inspiration doit beaucoup aux sources grecques, appartiennent presque sans exception à la grande noblesse.

Malgré les faits que nous venons de développer ci-dessus, le vocabulaire pédagogique roumain est plein de mots grecs. Au lieu de les énumérer tous, nous préférons donner un petit groupement raisonné des termes y relatifs.

Le nom de l'école reste *școală*. Ce mot qui, à cause de son *ș* initial, ne peut pas appartenir au vieux fonds latin de la langue roumaine (cf. Tamás, MNy. XXIX. 32—3 et l'avis de Șăineanu : «termenul chiar de școală e de origine transcarpatină, primele noastre instituțiuni școlare fiind întemeiate de învățători ardeleni», Dict. Univ. p. XLV), n'est remplacé qu'exceptionnellement par la forme *isho(a)lă* (1823 : intr'acéstă ishólă sunt indatorit a primi copii căți vor voi a veni, Ist. Șc. I. 110) qui semble reposer sur une contamination du grec *σχολή* avec l'ital. (in) *iscuola* (ou avec le hongrois *iskola*?). Quant au corps enseignant, on y trouve non seulement des *dăscăli* ou *dăscali* (c'est une dénomination «préphanariote»), mais aussi des *didăscali*, un *protodidăscal* et plusieurs *ipo(di)dăscali* (*διδάσκαλος, πρωτοδιδάσκαλος, υποδιδάσκαλος*). Le mot *pedagog(ă)* n'était jamais d'un emploi fréquent. Pour «apprendre» on continue de se servir du verbe *învăța* (= lat. *invitiare*), mais «faire des études (supérieures)» c'est *spudaxi* (= *σπουδάξω*). Au sens d'«enseigner» on dit *paradosi* (= *παράδιδω*), et l'enseignement même s'appelle *parădos(is)* (= *παράδοσις*). Ce dernier mot est employé à désigner aussi une salle de classe, mais en ce sens ce n'est qu'une formule abrégée, au lieu de *sală de parădosis* (cf. §. 40). Pour «lire» on dit, comme auparavant, *ceți, cetire*; c'est une survivance de l'enseignement slavon. En aroum. où la pénétration du néo-grec était encore plus considérable, on a admis le mot *ghiovăsire* (= *διαβάξω*) mais en roum. sept. ce mot n'est attesté qu'une seule fois, dans un manuel rédigé par un Aroumain (cf. Lex. s.v.). Quoique le terme le plus primitif de l'art de lire reste slave, on adopte *silabisi* (= *σλλαβίζω*) au sens d'«épeler». Pour désigner l'action d'écrire, on se sert aussi à l'Epoque Phanariote du verbe *scrie* (= lat. *scribere*), mais quand il s'agit du caractère de l'écriture, de la façon d'écrire de quelqu'un, on dit *harăctima scrisului*.

Quelques dénominations grecques se rapportent aux fournitures scolaires : rappelons, à titre d'exemple, *enhirid* «manuel» (= *ἐγχειρίδιον*), *alfavită* «abécédaire» (= *ἀλφαβήτα*), *filădă* «cahier, brochure» (= *φυλλάδα*).

etc. La récréation s'appelle *diacopi* (= διακοπή) et la matière d'enseignement *mátimä* (*máftimä* = μάθημα). Les sciences qu'on aime à opposer aux langues et aux *filologica* en général, portent le nom collectif d'*epistimuri* (cf. §. 40). Les travaux écrits sont appelés *thémata* (= θέματα), et quand on les écrit, on fait *tematografie* (= θεματογραφία). Le professeur corrige les devoirs, mais pour cette activité il n'y a pas de terme roumain ; on dit donc «*diorthoseste*» (= διορθώνω). Les phrases que les élèves doivent écrire et même apprendre par coeur, s'appellent *grápsime* (= γράψιμο).

La terminologie grammaticale fourmille de termes grecs (*ifèn* «trait d'union» = ὄφέν, *oxie* «accent» = ὀξεῖα, *ipochimen* «sujet» = ὑποκείμενον, *sizighie* «conjugaison» = συζυγία, *tehnologhicesc* «ce qui a trait à l'analyse grammaticale» = τεχνολογικός, etc.), et il en est de même en rhétorique et en prosodie, cf. *ríimä* «poésie» = ποίημα, *piticesc* «poétique» = ποιητικός, *ritoricesc* «rhétorique» = ρητορικός (*ritorie* = ρητορεία date du XVII<sup>e</sup> siècle, cf. Tiktin 1330), *íamvos* «iambique» = ἴαμβος, *spondios* «spondée» = σπονδεῖος, etc. (cf. Ap. Vers. 69 ss.). L'ignorance se dit *amáthie* = ἀμάθεια, l'ignorant est appelé *agrámat* = ἀγράμματος, et le nom officiel d'un débutant est *ucenic arhár* (= ἀρχάριος). Quand on s'adresse à un professeur ou à un savant, on dit souvent *sofologhiótate* (= σοφολογιώτατε) ou *loghiótate*. Le mot *spudéu* (= σπουδαῖος) qui désigne un savant, appartient au vocabulaire du XVII<sup>e</sup> siècle.

On parle relativement peu de questions méthodologiques ; sous ce rapport nous n'avons à signaler que le mot *alilodidáctică* («enseignement mutuel» = ἀλληλοδιδασκική (μέθοδος)) qu'on essaie parfois de traduire par *imprumutata învățătură* (cf. Ist. Șc. I. 124).

La plupart de ces termes pédagogiques disparaissent au début du XIX<sup>e</sup> siècle. L'histoire du mot *paradosi* est particulièrement instructive. On avait besoin de ce mot, car au sens d'«enseigner» *invățà* était vieilli et populaire. On le garda donc même après la chute du régime phanariote. Jusqu'à la fin des années 30 du XIX<sup>e</sup> siècle, *parados(is)* et *paradosi* sont d'un emploi fréquent aussi bien en Valachie qu'en Moldavie. Dès 1837, au lieu de *parádozis*, on commence à dire à Bucarest *predare* (ex. «lipsirea profesorilor la ceasul predării», Ist. Șc. I. 350). Ce terme semble être calqué sur le hongrois *előad*, *előadás* (*elő* «avant», *ad* «donner»), qui est attesté à partir de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (1794 : ha az utzákon szedett szavakkal adja elő Nemzeti nyelvünkön . . . vagy semmit, vagy éppen igen keveset épít, L. Cserei, Háláló beszéd, p. 61 ; *előad* «vortragen, etwas vorstellen, abhandeln . . . von gelehrten Gegenständen» Márton, Ung.-Deutsches Wb.). Șăineanu (Dicț. Univ.) considère *predă* comme un verbe formé sur le modèle de *paradosi*, ce qui est fort

douteux parce que les diverses acceptions du préfixe *para-* ne correspondent guère à celles du latin *prae-*. Tiktin, sans mentionner l'hypothèse de Şăineanu, renvoie au slave *predati* qui déjà avant l'Époque Phanariote, avait donné en roumain un verbe *predà*, mais avec d'autres significations. L'influence slave ne paraît pas très probable ; en croate, par exemple, *predati* n'a pas le sens d'«enseigner» et *predavati*, qui l'a, n'est attesté que depuis 1860 (Rječnik Hrv. Akad. II. p. 173)<sup>1</sup>. C'est pourquoi nous préférons admettre l'influence du terme hongrois *elbád* qui, à son tour, n'est qu'un calque imparfait de l'allemand *vortragen*. Ce néologisme de caractère pédagogique a pu pénétrer en Valachie par l'intermédiaire des professeurs venus de Transylvanie à la suite des heureuses réformes d'un autre Transylvain, Georges Lazăr. Il est curieux d'observer qu'en Moldavie on garde pendant assez longtemps le mot phanariote ; dans la même année où nous avons relevé le premier exemple de *predare*, on rencontre dans les textes de Jassy des formules comme «paradosirea de nu s'ar fi intrerupt» (Ist. Şc. II. 48. cf. «retorica şi poesia carî aiurea se paradosesc în gimnasia în vreme de două ani», ibid. p. 50, etc.). De 1838 à 1848 on ne rencontre aucun exemple de *paradosi* dans les textes de Bucarest, mais à Jassy on continue à s'en servir sans le moindre scrupule (1848 : tôte aceste sciinţi se vor paradosi de patru profesori, Ist. Şc. II. p. 343). Enfin en 1853 aussi les Moldaves bannissent ce mot de leur terminologie pédagogique, mais ils le remplacent non pas par *predà* qui est un terme valaque, mais par *propune* qui est formé sur le modèle du latin *proponere* (l'ital. *proporre* n'ayant pas ce sens).<sup>2</sup> C'est alors qu'on voit paraître les phrases comme celle-ci : «învăţaturile se vor propune în limba patriei» (Ist. Şc. III. p. 110). Dans la langue d'aujourd'hui le terme courant est *predà*, *predare* (ex. *limbă de predare* «langue d'enseignement») ; le verbe *propune* est donné comme vieilli par le DEnc. On voit donc que *paradosi* a disparu d'abord à Bucarest où, par suite d'une évolution intellectuelle plus rapide, on admettait plus facilement des néologismes. On disait donc *predà* en Valachie à une époque où dans la Moldavie «passéiste» on s'en tenait encore aux vestiges linguistiques d'un régime disparu. Quand enfin on renonça à l'employer, on le remplaça non pas par le néologisme valaque, mais par un autre terme latin. Ce n'est que vers la fin du XIX<sup>e</sup>

<sup>1</sup> L'influence russe paraît être exclue ; ni *предавать*, ni *предать* n'a le sens d'«enseigner» (dans le dictionnaire de Pawlowsky on trouve les acceptions suivantes : 1. übergeben, überliefern ; 2. verrathen lassen ; *предаваться* sich hingeben, sich ergeben).

<sup>2</sup> Dans les textes transylvains *propune* est attesté en ce sens dès 1821 : în Şcoalele aceste Preparate următoarele învăţătrui (sic!) se propun, C. Diaconovici-Loga, Chiemare la Typăria Cărtilor Romaneşti, Buda, 1821, p. 4.



siècle que la langue de Bucarest, devenue langue commune des provinces réunies, réussit à imposer son innovation au domaine «daco-roumain» tout entier. C'est pourquoi on dit aujourd'hui plutôt *predà* que *propune*, sans avoir pourtant conscience des étapes successives de l'évolution historique.<sup>1</sup>

b) **Les imprimeries.** On est encore loin de connaître exactement le rôle que les Grecs ont joué dans l'introduction de l'imprimerie dans les provinces roumaines. Le premier typographe de Valachie, Macarie semble être, malgré son nom grec, de nationalité serbe, et les caractères qu'il importa en pays roumain, étaient, selon toute probabilité, d'origine vénitienne. Quoique le «Liturghier» qu'il imprima en Valachie, en 1508, fût écrit en langue slave, ce fait n'excluerait pourtant pas la possibilité de certaines influences grecques. Après Macarie, on entend d'un autre Serbe de Monténégro, Démétrius Liubavici, qui édita, en 1547, un «Praxiu» («Apostol»), également en langue slave. De 1547 à 1557 il y a un vide dans l'histoire de l'imprimerie roumaine. En 1557 apparaît l'«Octoih» de Coresi à Brassó et ce moment marque les débuts de l'influence grecque aussi dans le domaine de l'imprimerie. Malheureusement on sait trop peu de Coresi et de sa famille ; selon M. Giurescu «numele e grecesc-italienesc : in insula Chios se constată intr'adevăr în veacul al XVI-lea, o familie care se numea astfel Coressi (*Kοραϊσσι*). In Muntenia, constatăm un diac sau un grămătic cu acest nume între 1527 și 1538 ; fiul său, logofătul Coresi, apare în documente între 1560 și 1581» (Ist. Rom. II. p. 615, cf. I. Predescu, Diaconul Coresi, Buc. 1933). Comme on voit, ces relations de famille demanderaient à être précisées d'une manière scientifique. Quoiqu'il en soit, il est assez probable que le premier imprimeur qui, sous l'influence du protestantisme transylvain, commençât à publier des livres ecclésiastiques non seulement en slave, mais en roumain aussi, fût un Grec, originaire de l'île de Chios. Au XVII<sup>e</sup> siècle l'imprimerie doit beaucoup à la générosité des voïvodes grecophiles Mathieu Basarabe et Basile Lupu, et au XVIII<sup>e</sup>, certains hospodars phanariotes comme p. e. Nicolas Mavrocordato et Alexandre Ypsilanti furent également pro-

<sup>1</sup> On pourrait considérablement augmenter le nombre des termes pédagogiques d'origine néo-grecque si on y ajoutait aussi les mots qui étaient susceptibles d'être appliqués occasionnellement à l'enseignement. D'une manière générale *epimelie* est un terme du langage administratif. (cf. p. 36). Malgré cela, on peut observer que le soin qu'un père avait de l'éducation de son enfant, était indiqué par le même élément grec (cf. Iorga, Contrib. inv. p. 6). De même, à cette époque, le père «recomandarisește» son fils au précepteur. Quand on confie l'enfant au précepteur, on se sert de la formule suivante : eu, omos, copilul l-am afierosit în mâinile dumitale (Iorga, o. c. p. 7). «Faire des progrès» se dit *prohorisi* et «donner des renseignements à quelqu'un» (sur les progrès de son fils dans les études) s'exprime par «să-mi dai o pliroforie curată» (ibid. p. 20).

tecteurs fervents des entreprises typographiques. Parallèlement on installa aussi des imprimeries grecques : la première fut celle de Cetățuia, près de Jassy, due à la générosité du trésorier Duca, un Grec de Rumélie (à cette époque il n'y avait pas encore d'imprimerie grecque à Constantinople, cf. Iorga, ILR. XVII. I. p. 32).<sup>1</sup>

Il serait absurde de prétendre qu'à cette époque les livres grecs eussent supplanté partout les livres roumains. Pour pouvoir apprécier à sa juste valeur l'influence de l'Époque Phanariote sur l'histoire de l'imprimerie roumaine, il n'est pas sans intérêt de jeter un coup d'oeil sur les données numériques.<sup>2</sup> Au XVI<sup>e</sup> siècle on ne rencontre que 8 livres roumains (imprimés sans exception en Transylvanie!) et 2 ouvrages slavo-roumains. En 1588 la série des publications roumaines s'interrompt, et jusqu'à 1635 on ne trouve aucune trace de pareils ouvrages. Pendant les 20 ans qui vont de 1635 jusqu'au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, on voit paraître, outre des livres slaves et grecs (!), une dizaine d'ouvrages roumains. De 1656 à 1673 (l'année où paraissent les psaumes en vers du Métropolitte Dosithée) il y a une nouvelle césure. De 1673 à 1716 on ne publie pas plus de 28 livres roumains ce qui veut dire que pendant deux cents ans, on n'édita qu'une cinquantaine de livres ecclésiastiques en langue nationale. C'est sans doute une production assez modeste. Au commencement de l'Époque Phanariote le rythme de l'évolution s'accélère considérablement : de 1717 à 1750 le nombre des publications roumaines s'élève à 80, ce qui est bien plus que la production totale des deux siècles antérieurs. L'accroissement est encore plus impressionnant pendant la seconde moitié du siècle : jusqu'à 1800 la Valachie et la Moldavie ajoutent 160 ouvrages nouveaux à la littérature religieuse roumaine. Loin de négliger la langue du peuple, on lui donne, au contraire, une importance qui ne restera pas sans effet pour l'évolution ultérieure.

<sup>1</sup> Pour les livres grecs imprimés dans les voïvodats roumains cf. C. Erbiceanu, Bibliografia greacă sau Cărțile grecești imprimate in Principatele Română in epoca fanariotă, Bis. Ort. Rom. XXV—XXVII, E. Legrand, Bibliographie hellénique (XVII<sup>e</sup> siècle : I—V. 1894—1906, XVIII<sup>e</sup> siècle : I—II. 1918—1928). Pour les manuscrits grecs de Valachie v. C. Litzica, Catalogul manuscriptelor grecești, Bucarest, 1909.

<sup>2</sup> Notre calcul, d'un caractère tout à fait provisoire, est fondé sur l'Ancienne Bibliographie Roumaine de Bianu et Hodoș ; nous n'ignorons pourtant pas les lacunes de cet ouvrage. Selon une évaluation récente, au moins un quart des livres parus n'y serait pas compris («din 1526 de cărți, atâtea sunt străne, lipsesc probabil mai mult de un sfert», B. Theodorescu, Evoluția bibliografiei rom. RFR. nov. 1938, p. 344). Cf. encore E. Picot, Coup d'oeil sur l'histoire de la typographie dans les pays roumains au XVI<sup>e</sup> siècle, Paris, 1845.

Il est vrai que Raicevich fait, à ce propos aussi, une remarque qui diminue sensiblement la valeur réelle des publications de l'Époque Phanariote : «I torchj»-dit-il — «sono impiegati a stampare i Libri della Liturgia che ogni Prete e obbligato comprare di tanto in tanto a caro prezzo. Così anche la stampa qui è un'istramento d'oppressione» (p. 245). Il serait à voir dans quelle mesure les abus de ce genre excitèrent la méfiance des prêtres roumains de l'époque.

Les termes d'imprimerie de la langue roumaine sont en accord parfait avec les faits historiques. Nous avons montré plus haut l'importance des relations slavo-grecques ; or, un terme comme *tipár* («imprimerie, impression, presse»), qui est venu du moyen grec *τυπάριον*, par l'intermédiaire du slave *типарь*, reflète très bien cette évolution historique. Les mots *teasc* «presse» et *buchi* (*slove*) «caractère» sont également d'origine slave et — il est presque inutile de le faire remarquer — antérieurs à l'Époque Phanariote. En revanche, on peut attribuer au XVIII<sup>e</sup> siècle toute une série de termes d'imprimerie. Nous en citons les suivants : *chimen* «texte» (= *κείμενον*), *diorthosì* «corriger des épreuves» (= *διορθώνω*), (*diorthositor* «correcteur»), *epigrafi* «titre» (= *ἐπιγραφή*), *filă* «feuille» (= *φύλλον*), *filădă* «cahier, brochure» (= *φυλλάδα*), *halcotyp* «presse» (= *χαλκοτύπος*; au même sens on dit aussi *piestir* (= *πιεστήριον*), *intiposì* «imprimer» (= *ἐντυπώνω*), *taftalóg* «vieux livre, bouquin» (= *ταυτολόγον*), *vivlion* «livre» (= *βιβλίον*), etc. Vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle les termes d'origine allemande commencent à faire concurrence aux mots grecs. Sous ce rapport il est curieux de rappeler que l'éditeur des fameux calendriers de Bude, Zacharie Carcalechi (un Grec de Brassó) s'appelle «ferlegher» (1816 : se vinde la dumnealui Zaharia Carcalechi ferlegherul cărtilor crăștei tipografii, cf. Iorga, ILR. XVIII. II. p. 337). Même au-delà des Karpathes les germanismes deviennent fréquents dans la langue des imprimeurs. C'est, entre autres, le texte d'une commande faite à Râmnic, en 1789, qui en témoigne : «Insemnare și mostră (= Muster) de plumb întărit pentru trebuința de a să face slove de tipari aici în Țară Rumânească, însă plumbul să fie întărit întocma ca această probă (= Probe) și să fie ștucuri (= Stück) ca de doaozeci de funți (= Pfund) un ștuc. Tot plumbul să fie de zece maji (= hongrois *mázsa*) (cf. Iorga, Contrib. inv. p. 26)<sup>1</sup>.

Ces termes allemands et hongrois servent d'introduction à un nouveau chapitre dans l'histoire de l'imprimerie roumaine. Dans les premières années du XIX<sup>e</sup> siècle les imprimeries valaques et moldaves

<sup>1</sup> Pour les germanismes du jargon des imprimeurs roumains cf. V. Molin, Vocabularul tipografului, Craiova, 1928.

perdent beaucoup de leur importance, car c'est le moment où commence un renouveau littéraire, dont le centre de rayonnement est l'Imprimerie de l'Université de Pest.<sup>1</sup> Les personnages comme Zacharie Carcalechi qui, malgré leur nationalité grecque, sont déjà au service d'un organe officiel de Hongrie, servent de trait d'union entre les imprimeries de caractère grec et celles de caractère hongrois.

c) **Les bibliothèques.** Étant donné que la terminologie y relative est très pauvre (cf. *vivlion* «livre» < βιβλίον, *vivliotică* «bibliothèque» βιβλιοθήκη, *vivliotecăr* «bibliothécaire» < βιβλιοθηκάριος), nous ne pouvons pas nous occuper en détail des bibliothèques des provinces roumaines. Dans ces conditions il suffit de rappeler que, outre les bibliothèques des monastères, aussi celles des princes phanariotes et de certains boyards roumains étaient fort célèbres.<sup>2</sup> Au XVII<sup>e</sup> siècle, Constantin Cantacuzène, cet ancien élève de l'Université de Padoue, est présenté, par un auteur transylvain, de la façon suivante : «Vir propectae iam aetatis . . . sedens super stratum suum modo Orientali Tape-tibus ornatum, erat circumcinctus sua Bibliotheca, in Libris habens animi sui delectationem» (cité par Veress, Bibliogr. rom. magh. I. p. 253). Au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle, la bibliothèque de Constantin Mavrocordato était très admirée même par les voyageurs français de l'époque (cf. Iorga, Ist. Rom. VII. p. 13). Il est certain que les riches Roumains ne tardèrent pas à imiter cette noble habitude des seigneurs grecs, mais il n'en est pas moins vrai que chez ces néophytes du culte des livres la bibliophilie se dégénérait souvent en un snobisme de mauvais goût. Les bibliothèques étaient à la mode : on en avait donc une, même si on ne lisait jamais. Parfois, par économie, on se contentait de faire peindre les rayons d'une bibliothèques sur les murs vides de la soi-disante «salle de lecture.» Sous ce rapport le témoignage de Filimon, qui a si bien observé les moeurs de cette période, semble avoir une valeur historique.<sup>3</sup> Dans ces bibliothèques les livres roumains étaient généralement

<sup>1</sup> Il serait très intéressant d'étudier l'apport de l'Imprimerie de Pest à l'éveil de la conscience littéraire roumaine. Pour le moment nous n'avons aucune étude synthétique sur ce sujet (mais cf. E. Veress, Tipografia românească din Buda, Boabe de grâu, III—1932). La plupart des ouvrages parus à Pest sont énumérés dans la III<sup>e</sup> partie de la Bibliographie de Bianu, Hodoş et Simionescu qui va jusqu'à 1830.

<sup>2</sup> Pour les bibliothèques des Grecs dans les provinces roumaines cf. Hurm. XIV. 3. pp. 145—156, Georgescu—Tistu, BLR. pp. 137—40, G. Cardaş, Biblioteci vechi româneşti, Boabe de grâu, I. p. 611 ss., N. Iorga, Ştiri despre biblioteca Mavrocordaţilor, An. Ac. Rom. Ser. III. VI. 6. Buc. 1926.

<sup>3</sup> «Bibliotecile erau la modă ; toţi junii muchelefi şi spudaxişi aveau câte o bibliotecă formată din cele mai bune cărţi ale timpului, pe care nu le citeau niciodată.

très rares ; Hauterive, par exemple, n'a vu, pendant son séjour en Moldo-Valachie, qu'un seul ouvrage de poésie.<sup>1</sup> Vers 1821 les impressions du docteur Basile Popp ne font que confirmer cet aveu.<sup>2</sup> Malgré cela, les bibliothèques du XVIIIe siècle ont bien préparé le public à un contact plus intime avec les littératures européennes ; à cet égard, il est curieux de remarquer qu'aux alentours de 1830 les libraires de Moldavie étaient des Hongrois ou des Allemands (Kalmár, Hennig, etc.), mais ils vendaient surtout des livres français. Selon I. Minea, à cette époque le pourcentage des livres français s'élevait à 80 (livres allemands : 17 p. c., italiens, anglais : 3 p. c.).<sup>3</sup> Tout ces faits jettent une lumière très vive sur l'évolution du goût littéraire en Moldo-Valachie.

d) *Les sciences.* Nous avons vu plus haut qu'au point de vue intellectuel et social, le terrain était peu préparé pour l'enseignement phanariote. C'est ce que les hellénistes eux-mêmes n'hésitent pas à reconnaître. Selon M. Russo «*imigrarea Grecilor în Principate n'a pricinuit o renaștere strălucită a studiilor clasice, n'a adus o înflorire a literilor și artelor, care s'ar putea compara măcar de departe cu înflorirea produsă în Italia . . . Terenul cultural al Principatelor nu era pregătit pentru a adăposti filosofia lui Platon și Aristotel. Aci pământul era înțelenit, iar crivățul slavonismului care domnea în țară abia lăsa să crească buruienile cărților populare și ale apocrifelor*» (Elen. p. 65). Cet aveu n'est que trop vrai, et par conséquent, il ne faut pas s'attendre à trouver au bord du Danube une vie scientifique florissante. Les écoles et les méthodes pédagogiques de l'époque étaient peu aptes à faire disparaître en quelques dizaines d'années les lacunes séculaires, et même le programme de

Bibliomania era așa de întinsă, încât mulți din cei aprinși de această patimă, nevoind să sacrifice bani și timp, chemau câte un pictor meșter și le zugrăvea prin saloane și camerile de studiu câte o bibliotecă de minune, în care se găsea tot ce ne-a lăsat mai sublim gândirea omenească, dela creațiune și până în timpii lui Caragea ! Judecând între oamenii cari au bibliotecă și nu le citesc și între cei cari le au numai zugrăvite, eu cred mai cuminte pe cei din urmă» (Cioc. p. 59). L'aveu de Jacques Negruzzi, bien qu'il n'aille aussi loin, est également fort significatif : «*Negreșit, în casa lui Constantin Negruzzi era o bibliotecă bogată, dar afară de locuitorii acelei case, nimeni nu simțea cea mai mică trebuință să-și piardă vremea cu lectură*» (cité Negr. P. T. p. 56).

<sup>1</sup> «*Il n'y a dans toute la littérature nationale qu'un seul ouvrage de poésie*» (p. 272). Pour l'importance de ce passage cf. L. Gálđi, *A román irodalomtörténet tájraji problémái*, Apollo, I—1935, pp. 351—2.

<sup>2</sup> «*Io în călătoria mea în anul 1820 și 1821 prin Țara Românească și Moldavia am aflat multe biblioteci private, care cuprindea în sine cei mai vestiți autori grecești, latinești și mai cu seamă franjuzești, însă aceea ce am căutat, adică cărți românești nu am aflat*» (cité par I. Mustea, *Viața și opera doctorului Vasile Pop*, AIIN. V. p. 106).

<sup>3</sup> Cf. I. Minea, *Ce citise generațiunea unirii în Moldova*, Buc. 1919, p. 6.

l'enseignement restait trop éloigné aussi bien des buts scientifiques que des nécessités pratiques. Néanmoins il y avait des princes qui cherchaient à jeter les bases d'une collaboration féconde avec les humanistes catholiques et notamment avec les Jésuites hongrois.<sup>1</sup> A un moment donné on pensait même à fonder une société philologique gréco-roumaine (cf. Russo, Elen. pp. 67—8). Malheureusement ce ne furent que des faits sporadiques qui n'autorisent personne à faire des généralisations hâtives. Ce qui est certain, c'est que parmi les sciences morales seule l'historiographie était florissante (cf. Tunushi, *Ἱστορία τῆς Βλαχίας πολιτικὴ καὶ γεωγραφικὴ*, Vienne, 1806 ; D. Fotino, *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, τανῶν Τραπεζιανίας, Βλαχίας καὶ Μολδαβίας*, Vienne, 1818, D. Filippide, *Ἱστορία τῆς Ρουμανίας*, Leipzig, 1816), qui n'a pas manqué d'agir sur I. Văcăresco, auteur d'une Histoire de l'Empire Ottoman, de même que sur quelques chroniqueurs tardifs. La philologie reste bornée à quelques compilations de grammaire grecque (comme celle de Néophyte, etc., cf. Șăineanu, *Ist. fil. rom.* pp. 80—81 ; pour les livres scolaires de l'Époque Phanariote cf. A. D. Xenopol-C. Erbiceanu, *Serbarea școlară din Iași*, 1885. p. 315 ss.), dont le reflet est la grammaire roumaine du même Văcăresco (1787). Il y a aussi quelques tentatives lexicographiques (comme le dictionnaire gréco-roumain qu'on garde à Jassy, cf. Berechet, *Rev. Ist.* XXII. p. 138 ss.), mais les travaux de ce genre restent en manuscrit et n'exercent aucune influence sur les entreprises lexicographiques des auteurs transylvains. Il n'y a, à vrai dire, qu'une seule branche de la science où l'on puisse parler d'une certaine continuité de terminologie, et c'est la médecine. On sait fort bien que les médecins grecs étaient très renommés et qu'Alexandre Maurocordato lui-même (l'«Exaporite»), était docteur en médecine de l'Université de Padoue. Son fils, Nicolas reçut également une éducation de «iatrophilophe», et même sa fille, Roxane, fut initiée aux secrets de la médecine (cf. Hurm. IX. 1. p. 607). Ces protecteurs princiers — parmi lesquels il faut donner une place à part à Alexandre Ypsilanti (cf. Samarian, p. 27) — réussirent à assurer un grand prestige à la science médicale et aux docteurs formés aux Universités d'Italie et d'Allemagne. Selon Baur, «la médecine est la seule science à laquelle les Grecs s'appliquent : on va pour l'étudier en Italie ou en Allemagne» (*Mémoires sur la Valachie*, 1778). Il paraît que les médecins grecs et aroumains étaient très recherchés à Brassó aussi (cf. V. L. Bologna,

<sup>1</sup> Cf. Iorga, *Ist. lit. rom. in sec. XVIII.* 2. p. 447, *Ist. Rom.* VII. p. 142. On trouvera quelques contributions aussi dans l'article de J. Józsa, *A piaristák bukaresti letelepedésének kísérlete és Mavrokordat Konstantin, Erdélyi Múz.* XXXVI. 2. p. 406 ss.

Braşovul vechiu centru medical românesc, Mélanges Lăpădatu, Bucarest, 1936, p. 124 ss.). Pour les hôpitaux cf. l'étude de M. N. Iorga, La continuation des hôpitaux byzantins par les hôpitaux roumains, RHSE, 1932, p. 345 ss.

Une partie de la terminologie grecque médicale est antérieure à l'Époque Phanariote, ex. *flégnă* «phlegme» < φλέγμα Murnu, 25, *frănitic* «aliéné» < φρενιτικός Murnu, 26, *malachie* «masturbation» < μαλακία ibid. 34, *drôpică* (*idrôpică*) «hydropisie» < ὕδρωπικία, Tiktin 577, *cangrenă* (gangrena) «gangrène» < γάγκραινα, γάγκραινα (GCr. I. 126). Au XVIII<sup>e</sup> siècle les termes de ce genre deviennent plus variés. A côté de *doftor*, qui est un vieux terme populaire, on parle aussi de *iatru* (< ἰατρός) *iatrofilosôf* (< ἰατροφιλόσοφος), *arhiatros* (< ἀρχίατρος), *hirurgomâm* < χειρουργομάμμος, *matôs* «accoucheur» (< μάμμος), *protomédic* «médecin-chef» (< πρωτο + medic), etc. Au sens de «chirurgien» on emploie soit le mot turc *gerah* (cf. Ist. Şc. I. 90), soit le composé *iatrohirürg* (< ἰατροχειρουργός). Quelques termes anthropologiques comme *chicloforie* «circulation du sang» (< κυκλοφορία), *crâses* «constitution» (< κρᾶσις), *sfigmôs* «pouls» (< σφυγμός) sont également d'origine grecque. Parmi les noms de maladies retenons *dispnee* «gêne respiratoire» (< δύσπνοια), *chinisis* «luxation» (< κίνησις), *énfrasis* «constipation» (< ἐμφραξις), *iler* «rougeole» (< ἰληρη), *sténosis* «oppression, gêne respiratoire» (< στένωσις), *termolimicô* «peste» (< θερμολοιμικό[ν]), *peripleumonie* «peripneumonie» (< περιπνευμονία). Quelques termes comme *istericâ[le]* (< ὕστερικιά), *nevrîcâ[le]* (< νευρικά) ont survécu dans le langage familier jusqu'aux temps modernes. Etant donné que *matôs* «accoucheur» est d'origine grecque (*μάμμος*), il n'est que trop naturel que *lăhuză* (< λεχοῦσα) soit venu en roumain par la même filière (cf. *mitră*). Les maladies contagieuses portent le nom collectif de *môlimă* (< μόλεμμα) mais on parle aussi de *boale molipsitoare* (< μολεῖω) ou *acolisitoare* (Cihac II. 632). Quelques termes d'hygiène comme *aerisî* «aérer» (< ἀερίζω), *nosocomion* «hôpital» (< νοσοκομεῖον), *spitalion* «hôpital» (< σπιτάλιον] et *spitaliot* «garde-malade, infirmier» (< σπιταλιώτης) renvoient également au langage technique des médecins grecs. Parmi les autres termes grecs rappelons *acrûm* «aphte» (< ἀκρούμι), *idrârghiros* «mercure» (< ὕδραργυρος), *adipôton* «antidote» (< ἀντίποτον), *tîfos* (< τυφός), etc.

Il va sans dire que dans la terminologie médicale populaire on a admis relativement peu de ces néologismes phanariotes. Ce fait mérite d'être relevé, parce que c'est dans cette terminologie populaire qu'a puisé un docteur transylvain comme Jean Piuariu Molnár (cf. Bologa, DR. IV. p. 383 ss.) et ce sera le même vocabulaire primitif qui inspirera en Valachie le sens linguistique de Piscopescu, auteur d'un traité d'hygiène (Oglinda

sănătății, Bucarest, 1829, cf. BS. III. pp. 633—648). La plupart des néologismes que nous venons d'énumérer, n'ont existé en roumain qu'à l'Époque Phanariote proprement dite, c'est-à-dire avant 1821.

e) **Les arts.** Les voyageurs qui visitent les provinces roumaines au XVIII<sup>e</sup> siècle, sont frappés du fait que dans cette langue il n'y a de terme ni pour 'art', ni pour 'science' (cf. «des sciences et les beaux arts n'ont guère fait plus de fortune en Valachie que dans les autres pays soumis à la Porte : ils y sont méprisés au point qu'il n'y a pas même de terme dans la langue du pays, pour exprimer les mots d'art ou de science», Baur, p. 236). Ce reproche n'est qu'en partie justifiable, car si le mot *tehne* n'est employé en roumain qu'au sens de 'ruse', il est absolument certain que le mot *meșteșug*, qui dérive du hongrois *mesterség*<sup>1</sup>, a été très souvent employé aussi bien au sens d'art que de science (cf. début du XVII<sup>e</sup> s. : și spune și meștersigulu filosofiei cum doi nuori, tâlnindu-să să făc(e) tunet, Iorga, Cărți 9 ; 1818 : numitul dede fâgăduială că la ori-ce meșteșug filosoficesc este destoinic, Urechia, Caragea 79 ; 1814 : dascălul musicos, ce... s'aũ orinduit a deschide șcõla și a paradosi meșteșugul cântărilor bisericesti, Urechia, Caragea 20). Nous avons vu que parmi les sciences, seule la médecine était cultivée. Or, parmi les arts, il n'y a également qu'un seul, le chant ecclésiastique, qui doit beaucoup à l'influence grecque (cf. Sulzer, GTD. II. 454 ss.), comme en témoigne les mots suivants : *psált* (= ψάλτης), *protopsált* (= πρωτοψάλτης), *defteros* (deftereu) «deuxième chantre» (= δεύτερος), *psaltichie* (= ψαλτική), *mélos* (= μέλος), *musicós* (= μουσικός), *tonisi* (= τονίζω) etc. Il est curieux de remarquer que dans le domaine de la musique instrumentale on ne rencontre presque pas de néologismes grecs (*violiciã* = βιολί est une rare exception). Pour dire *piano*, on se sert du mot *clavir* qui est emprunté de l'allemand *Klavier* (ex. 1805 : toată epimelia noastră este dă cele ce să politifsăsc adecă limba franțozască, clavir și celelalte, și dă cea nemțească nu este atâta ananghi, Iorga, Contrib. inv. 6. Une phrase comme celle-ci, est une synthèse en miniature de l'histoire de la civilisation roumaine).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles le mot *mesterség* avait souvent ce sens en hongrois (cf. Szarvas-Simonyi, Magyar Nyelvtört. Szótár, II. p. 793). Voici ce qu'on lit dans la préface d'une traduction hongroise de la «Henriade» qui fut publiée en 1789, par Samuel Szilágy : Inkább kivánta követni a' maga elméjének a' szép Tudományok és Mesterségek eránt való győzhetetlen Vonzát (il préférât suivre la propension irrésistible de son esprit aux lettres et aux beaux-arts», p. A. 5 d).

<sup>2</sup> C'est ici qu'il faudrait traiter aussi des relations littéraires gréco-roumaines. Etant donné que dans notre dépouillement il n'y a pas de termes relatifs à l'histoire



**5. La culture matérielle.** Essayant de résumer la contribution des Grecs au vocabulaire de la langue de commerce et d'industrie, il convient de préciser d'abord une différence qui sépare très nettement les mots d'origine grecque de l'Epoque Phanariote d'avec les éléments turcs de la même période.

Comme nous venons de voir dans les chapitres précédents, les mots grecs se rapportent à l'Eglise, à l'Etat, c'est-à-dire à l'administration et à la vie juridique, à la vie sociale et à la culture intellectuelle. Si à cette répartition on compare celle des mots turcs, on voit aussitôt que dans tous ces domaines, sauf l'administration, l'élément turc est presque inexistant. Comme Şăineanu dit, la langue roumaine «n'are de înregistrat nici o noţiune religioasă sau intelectuală propriu zisă, nici un verb originar . . . Lumea, suprafaţa pământului, corpul omului şi sufletul său, viaţa de familie — în toate acestea nu se află nici o urmă, nici un reflex al elementului turcesc» (Şăin IO. I. p. 286). On peut donc dire sans exagérer que les mots grecs se rapportent avant tout à la culture intellectuelle, tandis que les mots turcs représentent plutôt une culture matérielle<sup>1</sup> dont la terminologie était, à cette époque, d'origine turque en grec moderne aussi. Les faits historiques ne font que confirmer cette constatation d'ordre linguistique, car il est certain que les hospodars grecs des provinces roumaines représentaient par leur façon de vivre une forme d'existence orientale, bien qu'ils cherchassent à faire valoir même dans les cadres de cet orientalisme les traditions de leur noble héritage de culture byzantine. C'est pourquoi les voyageurs étrangers qui, dans leurs premières impressions, n'étaient sensibles qu'aux choses vues, ne signalaient dans leurs travaux que ces dehors orientaux, oubliant de mettre en relief aussi l'importance de la culture grecque dont les centres de rayonnement étaient à cette époque précisément dans les provinces roumaines. Cet aspect double de la vie phanariote fait bien comprendre pourquoi parmi les termes de commerce et d'industrie il y a relativement très peu d'éléments grecs, mais en revanche un grand nombre de mots d'origine turque. A cet égard, pourtant, il faut aussitôt faire une réserve dont l'importance n'est nullement négligeable : il est vrai que les articles de commerce portent des noms turcs, mais les marchands eux-mêmes

ou à la critique littéraire, nous préférons parler des «grécismes» des textes littéraires dans le chapitre suivant où nous étudierons les problèmes de répartition des mots d'origine grecque du XVIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>1</sup> Pour l'importance de cette répartition cf. L. Galdi, *Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento*, Roma, 1938, pp. 10—14.

étaient, la plupart du temps, de nationalité grecque, et par conséquent, la façon dont ils se mettaient en rapport avec les clients roumains, n'était qu'une occasion de plus pour les contacts gréco-roumains. On ne peut pas donc exclure, du commerce non plus, la contribution active des Grecs dont l'habileté commerciale a joué un rôle très considérable dans le développement du luxe et des apparences brillantes qui ne sont qu'autant d'accessoires nécessaires de cette époque des grands contrastes sociaux (cf. *giuwaercále, diamanticále, etc.*).

a) **Le commerce.** Les relations de commerce gréco-roumaines sont bien antérieures à l'Époque phanariote. Déjà aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles on rencontre de riches marchands grecs dans les voïvodats roumains (v. Giurescu, *Ist. Rom.* II. p. 451, Iorga, *GRV.* II. p. 45 ss.), et au XVII<sup>e</sup>, à Târgoviște, par exemple, on signale la présence de toute une colonie de commerçants grecs.<sup>1</sup> Ce sont eux qui établissent des rapports de commerce avec la Pologne (Iorga, *Ist. com.* I. p. 210) ce qui ne fait qu'affermir leur situation dans les provinces roumaines. Au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle et au commencement du XIX<sup>e</sup>, le commerce reste en grande partie dans leurs mains, d'autant plus que plus d'une fois ils font partie de la suite des princes, leurs compatriotes.<sup>2</sup> S'ils ont des rivaux, ce ne sont guère des Roumains, mais plutôt Allemands, Juifs et Arméniens. Il apparaît, une fois de plus, que le commerce est une forme d'activité intellectuelle, ou intelligente, et que les Grecs ont toujours été des maîtres» (Driault-Lhéritier, I. 110).

La langue roumaine reflète assez bien la continuité de ces relations commerciales. Parmi les termes qui sont antérieurs au XVIII<sup>e</sup> siècle, rappelons les mots tels que (*i*)*eftin* «bon marché» (= *εὐθηνός, agonisi* «gagner» (= *ἀγωνίζομαι*), *folós* «gain, profit» (= *ὄφελος*), *maghéritiță* «petit magasin» (= *μαγειρεῖον* «cuisine; cabaret»), etc., sans parler des mots aussi anciens que *proáspăt* «frais» (= *πρόσφατος*). L'apport du XVIII<sup>e</sup> siècle au vocabulaire de la langue commerciale est relativement peu considérable, et il n'est certainement pas en proportion avec l'importance réelle des commerçants grecs dans les affaires de l'époque. Voici les

<sup>1</sup> «Vi sono ancora in questa città molti della natione Greca, et tutti mercanti, li quali ogni anno in Venetia con le cere, et altri in Germania et in Polonia, et per tutta la Turchia, et mercanti ricchi e potenti», P. Baksich, *Visita della Valacchia*, Monum. Slav. Merid. Spect. XVIII. pp. 103—4.

<sup>2</sup> A l'avis du conte Vincent de Batthyányi, «a Moldáviai kereskedést csak nem kirekesztőleg a' Görögök és Zsidók üzik. Abból és a' mellett igen sokat nyernek ők... Nehánykor rendkívüles kedvezésekkel vagynak érántok, mely arra gyanusságra adott okot, mintha a' Fejedelmek egygyetértőleg volnának, Konstantinápolyból való kiserőiknek speculációjokban» (Gróf Batthyány Vilmos Utazása, Pest, 1818, p. 75).

termes qui semblent appartenir à cette catégorie : *achinîta* «immobilier» (ex. *vânzârile achinîta* < ἀκίνητος), *agrichisî* «s'entendre, se mettre d'accord» (< ἀγροικῶ), *anarghirie* «manque d'argent, pénurie» (< ἀναργυρία), *apódixis* «quittance» (< ἀποδείξις, cf. *poliță*), *apandisî* «payer» (< ἀπαντῶ), *exoflisî* «s'acquitter» (< ἐξοφλῶ), *simfonie* «contrat» (< συμφωνία), etc. *Chirdosî* est emprunté peut-être du bulg. *kerdosvam*, et par conséquent il ne remonte pas directement au grec moderne. Aussi quelques articles de commerce (*pragmatie* < πραγματεία) portent des noms grecs. Il suffit de rappeler *fideà* «vermicelle» (< φιδές), *chiaculédes* «cocon de ver à soie» (cf. *κονκουλι*), *critîtarachisîe* «salaison crétoise» (< κρητικὴ ταρίχευσις), *chîper* «souchet comestible» (< κίπερη), etc.<sup>1</sup> Ajoutons-y quelques noms de poissons comme *spáros* «sargue ordinaire» (< σπάρος), *stacós* «homard» ([ἀ]στακός), *tîr* (< τῆρος). L'adjectif *stifós* (< στυνφός) se rapporte au commerce des vins. Quelques noms de fruits comme *poricà*, *portocâlă* paraissent être venus également par la filière du grec moderne. Aussi le verbe *costisî* (< κοστιζῶ, cf. ital. *costare*) semble-t-il provenir de la langue commerciale de l'Époque Phanariote, mais malheureusement nous n'en avons relevé aucun exemple au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Quelques autres petites catégories de mots peuvent être également mises en rapport avec l'influence du commerce grec. Quant à l'habillement et les articles de mode, les termes grecs, qui sont bien rares dans nos textes, ne sont guère comparables à l'abondance des mots d'origine turque. Pour illustrer ce fait, on n'a qu'à se rappeler une indication scénique qu'on rencontre dans les «*Franțozitele*», cette petite comédie de Constantin Facă (1833) : «*Smaranda și Ianache intră din stânga, acesta purtând anteriu, fermeneà și giubeà, șeapcă peste fes, metanii și ciubucul cu momeaua de chilimbar*» (pp. 23—4). Si l'on compare à cette description le portrait de ce jeune homme dont Filimon nous parle («*Păturică . . . deosebi un june ca de douăzecișicinci de ani, cu anteriu de samalageà, morico cu fermeneà de croazea pembe, încins cu un șal pãrlăgeniu și legat la cap cu un taclit în vãrgulițe*» Cioc. p. 77), on ne s'étonne plus de la rareté des termes grecs de la mode. Les remarques de Del Chiaro (1718) permettent de faire rapporter ces descriptions aussi au costume du XVIII<sup>e</sup> siècle : «*d'abito de' Valacchi è totalmente lo stesso*

<sup>1</sup> La rareté des termes grecs de ce genre s'explique par le fait que les marchands grecs étaient obligés de vendre surtout des marchandises turques (appelées, en Hongrie, *török áruk*, cf. A. Gárdonyi, *Pest város kereskedelme a XVIII. században*, Budapest, 1930, pp. 40—46, L. Schäfer, *A görögök vezetés szerepe Magyarországon a korai kapitalizmus kialakulásában*, Budapest, 1930, p. 37 ss.). Dans les provinces subcarpathiques on a gardé beaucoup de dénominations traditionnelles, cf. Xen. Ist. Rom. X. p. 122 ss.

con quello de' Turchi» (p. 29).<sup>1</sup> Sous ce rapport nous n'avons à citer que *carfiǵă* «épingle, broche» (<καρφίτσα mot répandu partout dans les Balkans), *fludă* «mousseline» (<φλοῦδα) *fióng* «noeud» (<φιοῦγος), *fundă* «noeud de ruban» (<φούντα), *calzavetă* «jarretièr» (<καλτζοδέτα, <κάλτσα < ital. calza), *stambă* (tissu) «imprimé» <στάμπα (< it. stampa). On y peut ranger aussi quelques termes relatifs à la broderie et à la filure (*chinisi* «broder» <κεντῶ, *anevató* «broderie en relief» <ἀνεβατό, *bibil* «sorte de dentelle à aiguille» <μπιμπίλι; *rodán* «rouet» <ροδάν). Rappelons encore les mots qui signifient «attifer, se parer» : *muchilipsi* <μουκελεύω, *fandasi* <φαντάζομαι, etc.

Quelques termes qui concernent la navigation et la vie maritime, ont probablement aussi des relations avec le commerce d'exportation qui était presque exclusivement aux mains des Grecs. Sous ce rapport on peut citer des mots *bandiéră* (*pandélă*) «pavillon» (<[μ]παντιέρα, < ital. bandiera), *copastie* «plat-bord» (<κουπαστή), *návu* «nolis, fret» (<ναῦλον); *fundarisi* «jeter l'ancre» (<φοντάρω), etc. Quelques mots maritimes ne sont usités que dans la langue littéraire de l'époque (ex. *caravachir* <καραβοκόρης).

b) **L'industrie.** Dans le domaine de l'industrie l'apport grec est insignifiant. Outre l'imprimerie dont nous parlons ailleurs (cf. p. 57 ss.) et la menuiserie qui est représentée par un mot tel que *planisi* «raboter» (<πλανίζω), on ne peut signaler que quelques mots relatifs à l'architecture (*ipsos* «plâtre» (<[γ]ύψος), *igrasie* «humidité» (<ὕγρασία), *meremetisi* «réparer» (<μερεμετίζω), *mistrie* (<μυστήριον), *architècton* ou *architèctor* (<ἀρχιτέκτων). Parmi les hospodars phanariotes seul Grégoire Ghica semble avoir protégé l'industrie d'une façon particulière, mais lui aussi a fondé ses projets surtout sur l'immigration massive des artisans allemands (cf. «Gregor Ghika . . . gab sich das Ansehn, Handwerke, Fabriken und Künste in seinem Lande einführen zu wollen. Zu Kipereschtsch errichtete er eine Tuchfabrik mit Deutschen Arbeitern. Zu Neu-Philippi bey Jassy legte er eine Colonie von protestantischen Deutschen Uhrmacher an, welche eine evangelische Kirche bauen durften» Engel IV. 2. 303). Le mot *alisdă* «chaîne de montre» (<άλυσίδα) qui est un terme tout à fait isolé dans le vocabulaire

<sup>1</sup> Rappelons cependant que dans certains cas les articles de mode étaient désignés par des termes hongrois. Le terme de *fizău* (< füző) indiquait les lacets ou rubans qui servaient à serrer les corsets (cf. 1778 : 11 coț(i) fizău de mătasă la midăr (1) verde să fie ca mustra, Furnică, Comerț 88). Cette donnée, totalement inconnue jusqu'ici, provient d'une commande faite à Râmnic, c'est-à-dire dans la Moldavie du Sud.

phanariote, paraît s'être introduit en roumain par l'intermédiaire des orfèvres aroumains (pour ceux-ci cf. Giurescu, *Ist. Rom.* II. p. 323—4).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nous ne saurions terminer ce chapitre sans rappeler un fait qui, à notre connaissance, n'a jamais été signalé. Les éléments italiens du grec moderne, auxquels M. H. Kahane vient de consacrer un article d'importance capitale (*Gli elementi linguistici italiani nel neogreco*, Arch. Rom. XXII—1938, pp. 120—35), représentent exactement les mêmes catégories d'idées que les mots d'origine grecque du roumain. A l'avis de M. Kahane, «italianizzate sono soprattutto le espressioni della vita pubblica, degli usi civili, del commercio, del tribunale, degli amorgeggiamenti e dei divertimenti, dell'artigianato e dell'arte del saper vivere, le espressioni di un progresso e di uno sviluppo esteriore della vita» (p. 122). On peut appliquer cette définition aussi aux mots d'emprunts que nous venons d'étudier. Les analogies ne s'arrêtent pas d'ailleurs sur ce point ; aussi les considérations d'ordre sociologique du même auteur sont applicables à notre cas : «il tesoro linguistico italiano è . . . penetrato soprattutto nelle classi sociali superiori» (p. 134) ; mais, plus tard, il «è sceso dalle classi superiori in quelle inferiori. Molte di tutte queste parole italiane del greco, che una volta erano moderne e nobili, sono oggi arcaiche e volgari» (ibid.). Dans le chapitre suivant nous aboutirons à la même conclusion quant aux mots d'origine grecque (cf. S. Pușcariu, *La Transylvanie et la langue roumaine*, dans le volume «La Transylvanie», Buc. 1938, pp. 67—8). Même la destinée future de ces deux couches d'éléments étrangers présente des similitudes frappantes : «E domani? Domani in gran parte saranno morte. Alla nuova generazione per lo più sono sconosciute ; i miei migliori soggetti avevano circa sessant'anni e rispetto a molte voci notavano che esse erano usate costantemente dalle loro madri . . . I tempi attuali distruggono con fretta sensibile questo specchio interessante d'una grande cultura passata» (ib.). Pour prouver que ces coïncidences ne sont pas nécessairement fortuites, nous n'avons qu'à rappeler les nombreux termes italiens qui ont pénétré en roumain par le canal du grec moderne (comme *agale*, *bandiără*, *departament*, *diafendevsi*, *șiong*, *franzelă*, *malafrânță*, *sculaménto*, etc. sans parler des verbes en *-arisi* pour lesquels cf. § 67). Pour l'importance de Venise dans cette évolution cf. C. Tagliavini, *I rapporti di Venezia coll'Oriente balcanico*, Roma, 1938.

# LA PLACE DES ÉLÉMENTS GRECS DE L'ÉPOQUE PHANARIOTE DANS L'HISTOIRE DE LA LANGUE ROUMAINE

L'étude que nous consacrons aux mots phanariotes, serait bien incomplète si elle ne contenait pas un chapitre à part sur la circulation et la diffusion de ces mots d'emprunt. Etant donné qu'il s'agit d'un groupe de mots dont le rendement fonctionnel a considérablement diminué depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, il faut attacher une importance toute particulière aux problèmes qui concernent le rayonnement et la disparition graduelle des «phanariotismes». C'est pourquoi nous nous proposons d'étudier tour à tour la chronologie des emprunts, la manière dont ils ont pénétré dans la langue roumaine, leur répartition géographique, les cas de parallélisme qui se présentent entre les mots grecs des voïvodats et les termes hungaro-latins de Transylvanie, pour terminer par un coup d'oeil sur le rôle des néologismes phanariotes dans la langue contemporaine.

**1. La chronologie des éléments phanariotes.** Dans notre Lexique nous avons toujours essayé de donner des indications chronologiques. Bien que nous soyons persuadé de la valeur relative de ces dates qu'un dépouillement plus ample pourrait facilement rectifier,<sup>1</sup> nous croyons en pouvoir dégager un principe chronologique nullement négligeable qu'il convient de préciser ici.

<sup>1</sup> Nous avons souvent rectifié non seulement les «premières mentions» de Tiktin, mais aussi celles de DA ; pour *adiaforie* qui n'y est attesté que d'après les comédies d'Alecsandri, nous avons pu relever une donnée de 1822 ; pour *anerisi* (Tiktin : 1815, DA : 1817) nous avons des données à partir de 1732 ; de même, nous avons replacé à l'Époque Phanariote des mots tels que *apelpisit* (1797), *ataxie* (1775), *istericde* (1793), *imberdosi* (1824 : *emberdejsi*), etc. Outre ces déplacements à grande distance il y en a d'autres qui impliquent un recul de 10 à 30 ans : pour *catagrafie* DA ne cite qu'un exemple de 1793 (en réalité la première mention date de 1764) et *catdhris(is)* est attesté depuis 1775 et non depuis 1785 comme DA. L'affirme. Nous devons rappeler, en outre, que les éditions roumaines laissent souvent à désirer quant à la reproduction fidèle du texte des documents historiques. Comme

Prenons, à titre d'exemple, quatre séries de mots (*A-Am, D, Ie-Ist, Pa-Pe*) et essayons de les grouper au point de vue chronologique. Jusqu'à 1770 nos emprunts sont relativement rares, et ce qui est encore plus important, il ne peut être question de continuité historique que dans le cas d'un très petit nombre de mots. Quelques textes comme l'«Histoire Hiéroglyphique» de Démétrius Cantemir (1705), la «Chronique de l'expédition en Morée» (env. 1715) ou la Chronique de Gheorgachi (1762) fourmillent de mots grecs, mais ce ne sont que des exemples isolés. Les hellénismes de Cantemir sont, dans la plupart des cas, autant de «hapax legomena» (ex. *aftádie, ahortasie, allófili*), et même ceux qui reviennent dans les textes postérieurs, ne sont attestés que quatre-vingt ans plus tard (*diátésis* 1705—1783, *disidemonie* 1705—1780, etc.) Les éléments grecs qui apparaissent aux environs de 1715, sont également sans lendemain (hapax legomena : *agálmata, ahúria, alichès* ; mots qui reparaissent vers les années 80 : *diástimă, 1715—1786, periusie* 1715—1792, etc.). Parmi les néologismes d'origine néo-grecque des autres textes il y a également beaucoup d'exemples isolés (ex. *adipóton*, 1750). Ce n'est qu'après 1735 qu'on rencontre des mots qui resteront en usage sans interruption pendant plus de cent ans (1737 : *diortositor*, 1746 : *diortosi*, 1756 : *diafendefsi*, 1764 : *afierosi* etc.). A la fin de cette période (1762) la chronique du Logothète Georges (Gheorgachi Logofătul) ajoute quelques termes nouveaux au vocabulaire phanariote (*cherodosie, doxologhie, ipogonátion*, etc.), ce sont en général des termes ecclésiastiques qui se rapportent aux cérémonies de l'investiture des hospodars).

Après 1770 les éléments grecs deviennent de plus en plus fréquents. On peut dire que les années 70 servent d'introduction à l'âge d'or des mots phanariotes qui dure à peu près quarante ans (1780—1821). Entre 1770 et 1780 on a à enregistrer les mots tels que *patriót* (1773, *patriďă* existe depuis 1757), *aftonomie* (1774), *parápon* (1774), *didáscal* (1775), *adiafori* (1775), *acrostih* (1776), *afieromă* (1777), *discolie* (1778), *despotismós* (1779), etc.

Pendant les années 80 apparaissent la plupart des termes administratifs et politiques, de même que les termes historiques et scientifiques (parmi les textes de l'époque les plus importants sont la Chronique de Dumitrache Varlaam, 1782, la «Généalogies des Cantacuzène», 1787

Giurescu l'a démontré, il y a plus de vingt ans (Pseudo-cronicari, Bul. Com. Ist. II—1916, p. 145 et suiv.), la chronique attribuée à Ienache Kogălniceanu contient, dans le ms. original, un nombre beaucoup plus grand d'éléments grecs que ne le fait voir le texte remanié de M. Kogălniceanu (Cron. III). Au lieu de *s'afanisăsc mulți* (f. 169) on y trouve «mulți rămăsese săraci», *afanizmos* (f. 110) est remplacé par «mare greu» cf. (*pathos, tarros*, etc. dans notre Lexique).

et l'«Histoire de l'Empire Ottoman», 1788). En voici quelques exemples *ipolipsis* (1780), *amfivolie* (1781), *discopotiriu* (1781), *acrovolizmós*, *paragrafte*, *perierghie*, *diorismós* (1782), *perierghisi* (1783), *paradosi* «enseigner», *pparaponisi* (1784), *acatastasie* (1785), *adichisit* (1786), *amésos*, *diaco ie*, *diaforà*, *ilicrinie*, *patriotismós* (1787), *adiàfor*, *pertergos* (1788), etc. Cette floraison continue jusqu'à la fin du siècle et ce n'est qu'après 1810 qu'elle commence à s'affaiblir. Après cette date tous les termes grecs entrés en roumain restent encore en usage, mais on n'admet que peu de mots nouveaux (mais cf. *ifos*, *ipótesis*, *iroizmós*, *periorisi*, etc.).

L'année révolutionnaire 1821 termine l'Époque Phanariote proprement dite. Dans la vie de la langue et surtout dans celle du lexique d'une langue il n'y a pourtant pas de ruptures brusques, mais uniquement des transitions plus ou moins rapides. Les «phanariotismes» ne disparaissent pas d'un jour à l'autre. Dans l'entourage de Tudor Vladimirescu on parle encore une langue très «phanariote» (cf. l'Index de TVlad.). Les événements historiques contribuent à implanter dans la langue roumaine quelques nouveaux termes grecs (comme *patrioticesc*, *mavrofór*, *apostát* «rebelle», etc.), mais les néologismes de ce genre sont généralement assez rares. A partir de 1821 on assiste à un phénomène linguistique des plus curieux : la mort des mots phanariotes. Sur ce point les témoignages de nos données sont presque unanimes ; la plupart des termes que nous avons relevés et recueillis dans notre Lexique, disparaissent avant 1830. Les mots tels que *peristasis* (1705, 1787—1821), *diástimă* (1715, 1786—1821), *amélie* (1792—1830) ou *isterisi* (1768—1824) peuvent être considérés comme les exemples typiques de la chronologie des éléments phanariotes. Il n'est que trop naturel que quelques termes disparaissent avant 1821, et que d'autres se maintiennent jusqu'à la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle (ex. *dichéoma*, 1795—1816, *discolesi*, 1792—1817 ; *richisi*, 1816—1863 ; pour les mots attestés chez Filimon, Alecsandri et Caragiale cf. p. 77). Nous avons déjà examiné plus haut les cas de *catagrafie* ~ *inventariu* (p. 37) et *paradosi* ~ *predă* (*propune*, cf. p. 55—6), qui suffisent à montrer que l'élimination des souvenirs linguistiques de l'«odieuse» Époque Phanariote était avant tout un problème de substitution en ce sens qu'au lieu des «grécismes» détestés il fallait trouver, sauf les «Luxuslehnwörter» proprement dits, d'autres néologismes de caractère français, latin ou italien. Les auteurs de l'époque sont bien conscients de cette réforme de la langue. Outre l'aveu d'Héliade qui a trait aux verbes en *-arisi* (cf. BS. p. 590 et § 67), il suffit de rappeler la Préface d'une traduction roumaine de la Logique de Condillac (1825) : «câte să arată mai sus pentru limba greціască să pot zice in dreptă



cuvânt și pentru a noastră cè moldoveniască, că de s'ar lăsa scriitorii noștri de cuvintele grecești, sârbești și turcești și de ar împrumuta neagiunsul de la Latinii și Italianii, s'ar face și aciastă a noastră limbă romano-moldoveniască o limbă prè aliasi, și prè frumoasi, după cum este și soră-sa, limba italianiască» (Cat. ms. II. 120). En 1827 un professeur de l'Ecole Nationale de Bucarest, Siméon Marcovici, fait une déclaration analogue : «maï avem trebuință de o cam dată de limba latinească, ca să îndreptăm pe a noastră, și de limba franțozască ca să o înbogățim cu cărți folositoare în tot felii de ființă și pentru alte sfârșituri politicești» (Bibl. R. III—1834, 28).<sup>1</sup> Il va sans dire que ces essais de substitution ne vont pas sans difficulté, et que les auteurs contemporains se voient souvent obligés de gloser par des mots grecs leurs néologismes latino-français.

Quand, en 1830, Asachi se sert du mot «*legist*», il doit ajouter, pour se faire comprendre, «*nomicos*» : D-sale legistulu (Nomicos), (Ist. Șc. I. 147), et en 1832 Héliade, cherchant à éliminer le mot *parastisi* «représenter», doit agir de même : a se sui pe scenă (a parastisi pe teatru), Ist. Șc. I. 221. En 1812, même à Bude, on glose *disputație* (< lat. *disputatio*) par «*filonichie*» : a face de obște cunoscute în limba Națională și Disputațiile (filonichiile) urmate între Autorul Istoriei Petru Maior și între Rețensentul ei K(opitar) din Viena (BH. III. 60). En d'autres cas on admet le néologisme latin, mais parallèlement on continue à se servir du mot ancien. Pour le mot *compatriot* (< fr. *compatriote*) on a des exemples depuis 1829 (cf. Ist. Șc. I. 126, lettre d'un Roumain établi à Paris), mais *simpatriot* ne disparaît que dix ans plus tard (pour une donnée de 1837 cf. *ibid.* p. 400).

Ces faits linguistiques demandent à être expliquées et commentés aussi au point de vue historique. La mort des mots grecs ne pose presque pas de problème, étant donné qu'il s'agit de la chute d'un régime politique qui eut lieu à un moment bien déterminé. Mais comment expliquer le fait que jusqu'à 1770 les mots phanariotes sont assez rares et qu'ils ne commencent à se multiplier que vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle?

Nous sommes d'avis que sur ce point il faut prendre en considération ce que M. Iorga a établi à propos des diverses périodes de l'Époque Phanariote, d'autant plus que nos conclusions tirées uniquement des

<sup>1</sup> La conception de Marcovici qui aurait représenté une synthèse très prudente des apports français et latins, ne s'est jamais mise en pratique. Au-delà des Carpathes, «la renaissance latine se développa dans le sens néo-latin et non ancien latin» (S. Pușcariu, *La Transylvanie*, Buc. 1938, p. 68).

faits chronologiques, coïncident, malgré certaines différences d'interprétation, avec celles de l'historien roumain.

Il s'est posé, lui aussi, la question qui nous préoccupe : «Epoca fanariotă inseamnă ea oare un singur lucru, care se menține de la 1709 până la 1821, o sută de ani și mai bine, sau în epoca aceasta . . . totuși sânt deosebire (=deosebiri) hotărâte de fixat între mai multe faze?» (Ist. Rom. prin. căl. II. p. 170). Et voici sa réponse : «cred că deosebirile sânt destul de însemnate pentru a se putea fixa aceste faze. Și s'ar putea stabili treie, pe care le vom cercetă pe rând» (l. c.)

La première phase s'étendrait, selon M. Iorga, jusqu'à la guerre russo-turque, c'est-à-dire jusqu'à 1768. L'historien roumain la considère comme la période du «phanariotisme de tradition roumaine» (fanariotismul de tradiție românească). Ce n'est pas cette dénomination discutable qui importe, mais la distinction même de cette période dont nous avons également démontré l'existence. Il est certain que pendant ce demi-siècle la pénétration grecque était moins intense et que les Roumains ont assez vigoureusement résisté aux tentatives de grécisation.<sup>1</sup> Peut-être aussi la force d'expansion de la culture grecque était-elle encore moindre, surtout pour des raisons d'ordre sentimental et patriotique.<sup>2</sup> Car il ne faut pas oublier qu'après les six ans de «phanariotisme philosophique» (1768—74) que M. Iorga présente comme la seconde phase de l'évolution, mais qui en réalité n'est que le préambule de la troisième période, on assiste à un regain des tendances nationales qui permet de considérer cette époque comme celle du «phanariotisme national grec» (fanariotismul national grecesc, o. c. 171). Quoique M. Iorga affirme que les Roumains aient toujours résisté aux efforts de grécisation animés par des buts politiques (ibid.), il n'est pas douteux que les «Moldo-Valaques» ne pouvaient pas se soustraire à l'attrait de la civilisation néogrecque et au prestige du régime politique dominant. C'est en réalité une affaire d'appréciation et sur ce point tout ce que nous avons établi dans le chap. II., est en contradiction évidente avec les assertions de l'historien roumain. Malgré cela, les divisions proposées par lui sont en principe acceptables et confirmées par le témoignage des faits linguistiques.

<sup>1</sup> Il est à remarquer que si nous avons pu compléter notre dépouillement par l'examen des ordres manuscrits de Constantin Mavrocordato («un enorm volum manuscript care cuprinde ordinele lui Constantin Mavrocordat», cf. Iorga, Ist. Rom. prin călători II. p. 173), nous aurions pu relever un nombre plus considérable de «grécismes» même avant 1770.

<sup>2</sup> C'est à quoi fait allusion une remarque d'ordre sociologique de Raicevich : «Ho conosciuto molti vecchi tenaci in conservare i costumi antichi, i quali non hanno voluto mai parlare il Greco» (p. 256).

**2. Les possibilités de filiation.** A propos des néologismes phanariotes il faut faire une distinction très nette entre emprunts littéraires et emprunts oraux.

Nous entendons par emprunts littéraires les mots qui se sont introduits en roumain par l'intermédiaire des textes écrits. Il convient de préciser que dans ce cas il faut prendre le mot «littéraire» en un sens très large, car ce qualificatif se rapporte non seulement aux belles-lettres (qui sont encore presque inexistantes), à la littérature ecclésiastique, à l'historiographie etc., mais à tout ce qui est en relation avec les «litterae», avec les lettres mêmes d'un texte grec ou roumain. En parlant du traitement de quelques groupes de consonnes (*vr* > *nd*, *nt*, etc.), nous aurons l'occasion de mettre en relief l'importance de certains efforts de «translittération» qui sont inséparables de nos emprunts littéraires (cf. §. 14). Il faut ranger dans cette catégorie surtout les nombreux termes administratifs qui, de tout temps, étaient certainement plus usités dans la langue écrite que dans la langue parlée. Si l'on considère l'aspect phonétique de ces mots, on arrive au même résultat : dans le roumain septentrional les mots grecs ne subissent que des changements insignifiants parce qu'ils ne s'adaptent qu'à un entourage écrit et non pas à un contexte sonore qui exigerait spontanément et instinctivement des changements beaucoup plus profonds, pareils à ceux que les éléments grecs devaient subir en aroumain où les emprunts oraux ont toujours prédominé. Nous croyons devoir souligner cette particularité de nos mots d'emprunt, parce qu'au moins la moitié de notre Lexique se compose d'exemples puisés dans les documents officiels de l'époque.

On aurait pourtant tort de croire que ces mots «littéraires», c'est-à-dire issus de certains efforts d'adaptation graphique n'aient jamais pénétré dans la langue parlée. Les fonctionnaires phanariotes, même s'ils étaient Grecs, devaient se mettre en contact immédiat avec le peuple roumain, et on ne pourrait pas supposer que même des illettrés ou des personnes peu versées dans les secrets de l'administration grecque n'aient employé, au moins dans certaines expressions, des termes techniques comme *metahirisi*, *protimis(is)* ou *pretinderisi*. C'étaient des termes usuels dans le même sens que *fişpan* dans le parler des Roumains transylvains d'avant-guerre ou *prefektus* dans la langue parlée des Hongrois de la Transylvanie d'aujourd'hui<sup>1</sup>. Si l'on tient compte des variations dialectales des mots grecs, on retrouve bien des traces indéniables de ce caractère oral. En Valachie on écrit toujours *metahirisi* ou *metaherisi*,

<sup>1</sup> Cf. B. Csüry, MNy. XXVII. p. 253 et suiv.

dont l'*e* reflète peut-être un souvenir graphique de l' $\epsilon$  dans *μεταχειρίζομαι*. Plus on s'éloigne du centre de rayonnement des mots phanariotes, je veux dire de Bucarest et de la Valachie en général, plus ce verbe se présente en des variantes déformées. Predetici, cet officier autrichien qui n'avait probablement eu que des relations assez superficielles avec la société grécisée de Jassy, écrit *metihirisi*, et en Bassarabie où la connaissance du grec était également moins répandue, on écrit sans le moindre scrupule *mitahirisi*. Ces deux dernières variantes montrent très clairement que ce mot ayant un vocalisme assez compliqué (*e-a-i*), devait subir certains changements dans la bouche, c'est-à-dire dans la langue parlée des Roumains qui n'avaient plus conscience des éléments de ce composé (*μετά + χειρίζομαι*). De même *ἐπίτροπος* se conserve généralement sous la forme de *epitróp* (sans *i* prothétique, cf. fr. élève > *elev*), ce qui n'empêche pas qu'à Bârlad on n'écrive *iapitróp*, avec une assimilation de la syllabe initiale, qui n'a pu s'effectuer que dans la langue parlée. A Buzău *epitropie* aboutit à *patrofiie* qui est certainement une variante née dans la bouche du peuple. Dans les documents de l'Époque Phanariote on employait *poliloghie*, *peripisi* (*πολλολογία, περιποιῶ*); aujourd'hui on dit *polologhie* et en Valachie aussi *piripisi*, c'est-à-dire on se sert des formes mieux adaptées au génie de la langue roumaine.

Retenons donc deux conclusions : d'une part, il est incontestable que parmi les mots phanariotes les emprunts littéraires prédominent, mais, d'autre part, il n'en est pas moins vrai que ces emprunts littéraires ont pénétré, au moins dans certains cas, aussi dans la langue parlée.

Et si, après l'examen de ces textes «pseudo-littéraires», on revient aux textes littéraires proprement dits, il faut faire, là aussi, certaines distinctions. A propos de l'analyse de la répartition chronologique des mots phanariotes nous avons déjà relevé le fait que certains textes grécisants comme les ouvrages de Démétrius Cantemir sont tout à fait isolés dans leur époque. Les mots qu'on rencontre dans ces écrits, ne sont pas moins isolés que les ouvrages eux-mêmes. Ce sont donc des emprunts individuels qui peuvent jeter des lumières sur la personnalité de l'auteur, mais qui restent un peu en marge de l'histoire de la langue roumaine. On peut faire les mêmes remarques sur bien des hellénismes de la «Généalogie des Cantacuzèno» (1787) ou «l'Histoire de l'Empire Ottoman» (1788). Mais que faire des termes néo-grecs qu'on rencontre en un si grand nombre chez certains romanciers (N. Filimon, Ciocoi vechi și noi, 1863) et chez les auteurs comiques (Alecsandri, Caragiale)? Ce sont évidemment des textes littéraires de premier ordre, mais doit-on

ranger tous les éléments grecs qu'on peut y relever, parmi les emprunts littéraires?

Nous croyons devoir répondre négativement parce que, surtout dans le cas des auteurs de théâtre comme Alecsandri, dont les comédies étaient destinées à la représentation et non pas à la lecture, ces termes néo-grecs se transmettaient au public non pas par écrit, mais par l'audition. C'est donc une copie, une photographie, si l'on veut, de la langue parlée de l'Epoque Phanariote qui, malgré tous ses éléments non-roumains, devait rester plus ou moins compréhensible jusqu'aux années 70 du XIX<sup>e</sup> siècle. De même, le roman de Filimon reflète, non pas l'état de la langue roumaine vers 1860, mais la langue du régime Carageà. Si un mot comme *diamanticale* n'est attesté, à notre connaissance, que chez Filimon, on n'en pourrait pas conclure que ce fût une création spontanée de l'auteur. Ce mot paraît être un terme phanariote bien authentique que Filimon, excellent connaisseur de la période qu'il a traitée, doit avoir lu quelque part ou entendu dans la langue de conversation des vieilles gens de son temps.

On est donc autorisé à replacer dans le passé la plupart des termes tardifs, attestés uniquement chez Alecsandri et Filimon, qui sont, à vrai dire, nos seules sources pour la connaissance de la langue parlée du XVIII<sup>e</sup> siècle et du début du XIX<sup>e</sup>. Sous ce rapport nos constatations s'appuient sur des faits concrets, parce que nous avons réussi à retrouver bien des hellénismes de ces deux auteurs dans les documents authentiques de l'Epoque Phanariote. *Adichie* n'est pas une invention de Alecsandri; c'est un «phanariotisme» bien réel dont la première mention remonte à 1795. *Agrichisi* n'est pas non plus une trouvaille de Filimon, parce que nous avons relevé ce mot dans nos documents, de 1816 à 1820. Le seul exemple que Tiktin cite pour *embereclisi*, provient des «Ciocoi» où ce verbe figure dans une lettre fictive de 1816. Or Filimon avait parfaitement raison quant à la datation de cette lettre, parce que notre premier exemple pour *embereclisi* date de 1812. Nous avons fait des constatations analogues à propos des *proscalisi* et *ilichie* et bien d'autres mots, et en conclusion nous pouvons établir que le roman de Filimon est non seulement un tableau fidèle des moeurs de l'Epoque Phanariote, mais aussi au point de vue linguistique un document digne de foi du règne de Carageà (cf. N. Iorga, Les écrivains réalistes en Roumanie comme témoins du changement de milieu au XIX<sup>e</sup> siècle, Paris, 1925, pp. 19—27).

Quant à la langue de Caragiale, le problème est un peu plus délicat. Dans ses comédies il y a une série de termes néo-grecs authentiques

qu'on peut sans difficulté replacer dans le passé (cf. *plastograf*, cette fameuse expression de la «Scrisoare pierdută» qui antérieurement est attesté depuis 1810, etc.). Mais que faire des termes comme *honîpsi* qui ne sont attestés que dans «Kir Ianulea», une nouvelle parue en 1909?

Étant donné que l'étymologie grecque de ce mot est inattaquable et qu'on ne peut relever que très peu d'hellénismes admis dans la langue roumaine après 1821, il faut supposer que ce terme ait existé pendant un siècle dans la langue des «mahalà» de Bucarest, sans être jamais enregistré. Si ce mot n'est pas attesté dans nos textes au XVIII<sup>e</sup> siècle, la seule raison en est que nous sommes très mal renseignés sur la langue parlée et surtout sur la langue familière du XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous ne connaissons pas les antécédents historiques de la langue parlée du XIX<sup>e</sup> siècle, et c'est pourquoi les mots tels que *sindrofie*, *alandala*, *costisi* etc. ne sont pas démontrables dans les documents de l'Époque Phanariote proprement dite. Depuis quand existe *plixis* ou *lictis-plitis* dans le parler bucarestois? Pourra-t-on jamais répondre à cette question en s'appuyant sur les documents officiels? Nos sources de documentation jettent une lumière assez vive sur les emprunts littéraires, mais elles sont très insuffisantes quand il s'agit de préciser la filiation des emprunts grecs de la langue parlée. Il y a là une scission très nette qui transforme le problème des emprunts littéraires et des emprunts oraux en un problème de documentation. Nous y reviendrons à la fin de ce chapitre.

**3. La répartition géographique des éléments phanariotes.**<sup>1</sup> Le dépouillement dont les résultats sont résumés dans notre Lexique, montre très nettement que le centre de la diffusion des mots phanariotes est incontestablement le domaine moldo-valaque, c'est-à-dire la Valachie et la Moldavie. Dans cette zone il faut attribuer une importance toute particulière aux grandes villes comme Bucarest et Jassy qui, étant les centres de la culture néo-grecque dans les provinces roumaines, ont joué un rôle très important dans l'histoire de la pénétration phanariote. La grécisation de la Valachie semble avoir été plus profonde («die Walachei mehr Griechen beherberget als die Moldau» dit M. Iorga, GRV. II. p. 143), quoique les termes liés à l'administration et au gouvernement politique ne trahissent pas cette différence d'une manière évidente. Il est d'autant plus curieux de remarquer qu'en Moldavie certains «grécismes»

<sup>1</sup> Pour tous les problèmes de répartition géographique cf. L. Gáldi, *Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento*, Roma, 1938. Pour la pénétration de l'influence grecque en Transylvanie v. G. Bogdan—Duică, Lazăr, p. 55 ss. («Grecismul în Ardeal»).

restaient plus longtemps en usage qu'en Valachie. Les mots vieillis comme *alisidă, băbacă, lefterie, zolie* sont autant de « moldovénismes. » L'Olténie et la Bassarabie doivent relativement peu à l'influence phanariote ; pour la Bucovine et la Dobroudja nous n'avons pas de données linguistiques à notre disposition (pour la circulation des éléments turcs dont le domaine couvre presque entièrement le nôtre, cf. Şăin. IO. I. LXXIX).

On affirme généralement que les termes grecs du XVIII<sup>e</sup> siècle, les « grécismes » plus ou moins éphémères de l'Époque Phanariote n'ont pas pénétré en Transylvanie. Déjà Hasdeu avait fait, à propos du mot *aerisi* la remarque suivante : « Cuvânt din Epoca Fanariotică, aproape necunoscut graiului țărănesc și peste Carpați » (HEMR. I. 417—8). Il a montré par là que ce terme appartient à la langue de la population urbaine et qu'il n'est usité que dans les provinces d'outre-mont. On pourrait faire des remarques analogues sur la plupart des « grécismes » phanariotes. Néanmoins on aurait tort d'affirmer que les mots phanariotes sont tout à fait inexistantes en Transylvanie. Bien qu'ils soient très rares dans les dialectes (mais cf. *chindisi, alandăla, alitrosi*),<sup>1</sup> on peut en relever quelques traces dans la langue écrite du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Nous pensons avant tout au style des documents de Nagyszeben et de Brassó. Ces villes avaient tant de relations avec les provinces danubiennes qu'il serait vraiment étonnant de n'y pas retrouver les vestiges de l'influence néo-grecque (à Brassó il y avait même une colonie grecque dont les documents ont été publiés par M. Iorga, cf. *Acte românești și câteva grecești din arhivele companiei de comerț oriental din Brașov*, 1932). On retrouve dans ces villes des mots tels que *scópos* (AR Brașov, 83), *diafendepsi* (l. c. 166), *simfonie* (o. c. 195), *aporie, epítropi, proestós*, sans parler des phrases macaroniques comme celle-ci : *Dumitale chir șogore, sănătate, așisderea și cumnati poftesc* (AR. Brașov 24) ; *dela chir sogor am primit o scrisoare* (ibid. 88). Dans ces expressions *chir* est évidemment le grec *χίρ[ος]* (un élément préphanariote en roumain) et *șogor* n'est rien d'autre que hongrois *sógor* « beau-frère. » Si l'on ajoute au mélange des termes grecs et hongrois aussi les termes d'origine allemande (saxonne) comme *șurț* < Schurz (1780 : AR. Brașov 53), *țaih* < Zeug (1790 : o. c. 52), *cufăr* < Kuffer (1790 : o. c. 95), *grundul* cetății <

<sup>1</sup> Même au-delà des Carpathes les éléments phanariotes n'apparaissent que très rarement dans les dialectes. Au dép. Vâlcea, par exemple, on ne peut relever que trois ou quatre hellénismes récents (*lămbă* « lampe », *muchilipsi* « s'attifer », *logorosi* « causer », etc.), cf. les articles *epistăt, pandělă, prochimen, peripisi* de notre Lexique. Pour ces problèmes de répartition géographique cf. encore notre étude parue en hongrois, *A XVIII. századi oláh nyelv jövevényszavai*, Magyar Nyelv, XXXV. pp. 8—17 (surtout pp. 12—13).

Grund (1799 : o. c. 133), *forşrifturi* ← *Vorschrift* (1822 : o. c. 237), on a devant soi une petite synthèse de la symbiose linguistique dans la zone frontrière de Transylvanie.

En même temps il y a d'autres mots grecs qui ont été usités dans les milieux uniates de Blaj. A ce propos déjà Heliade fit une remarque ironique qui mérite notre attention : «Latin'i la κληρος αύ̄ făcut pe η, e, şi pe o, u, după firea limb'i lor' ; noi după firea limb'i noastre lepădăm, pe s dela sfârşit şi zicem clerū ; şi pentru aceasta sânt' Vrednici de mirare mai cu seamă Rumân'i dela Blaj' cari pociū zice că trebue să fie cei mai literaţi şi în limb'a Latinească şi în cea Rumânească, după Şcolile ce αύ̄ : şi această zicere nu numai că nu o cunosc', că nu trebue a se zice dupa firea limb'i greceşti, *cliros*, făcând un barbarismu, ci fac' şi dispută că trebue să se zică așa» (BS. III. 590). A Blaj on conservait donc, malgré les tendances latinistes de l'époque, *cliros*, qui avait été à l'origine la dénomination du clergé orthodoxe. Heliade aurait pu faire les mêmes réflexions sur *diorthosi* qui a pénétré de bonne heure dans la terminologie des imprimeries transylvaines et sur *peristás, ipotis*, etc. qui sont attestés dans les écrits de Pierre Maior.

Pendant ce serait une grave erreur que de surestimer l'importance des «grecismes» de la zone frontrière et de ceux qui ont reçu droit de cité dans le style livresque des prêtres uniates. Ces données éparses ne suffisent certainement pas pour faire disparaître les différences évidentes qui, au XVIII<sup>e</sup> siècle, séparaient la langue roumaine des provinces d'outre-mont d'avec celle de la Transylvanie. A cette époque l'unité intellectuelle des régions roumaines était encore à peu près inexistante et au-deçà des Carpathes, les Grecs phanariotes n'ont exercé aucune influence décisive sur l'évolution de la langue et de la mentalité roumaines.

**4. L'aspect double de la langue roumaine au XVIII<sup>e</sup> siècle.** Après avoir esquissé la répartition géographique des éléments phanariotes, il convient de mettre en relief une particularité générale de la langue roumaine du XVIII<sup>e</sup> siècle dont on ne trouve presque aucune trace dans les travaux antérieurs.

Le XVIII<sup>e</sup> siècle est l'âge d'or des mots d'emprunt dans les langues de l'Europe Centrale et Orientale. L'allemand est plein de mots français, le hongrois fourmille des termes français venus par l'intermédiaire de Vienne, et le roumain «moldo-valaque» subit l'influence de la langue néogrecque. Que se passe-t-il à la même époque en Transylvanie où la vie intellectuelle des Uniates traverse une période de renaissance spirituelle? Le parler roumain de cette province peut-il garder intact son caractère



populaire, et se contenter de ses propres ressources intérieures pour devenir une langue littéraire, une langue de civilisation au vrai sens du mot? Il n'est que trop connu qu'à cette époque où il y avait encore à peine des traditions littéraires, les Roumains transylvains subirent, aussi au point de vue linguistique, l'influence du milieu hongrois où ils vivaient, introduisant dans leur langue écrite de même que dans la langue parlée des classes cultivées (de l'«inteligență») une quantité de mots hongrois et aussi des termes latins prononcés à la hongroise.

Déjà Șăineanu a fait remarquer, dans son ouvrage fondamental sur l'influence turque en Roumanie, que pour les mêmes notions de la culture matérielle on se servait, en Moldo-Valachie, de termes turcs et en Transylvanie de termes hongrois. Il suffit de renvoyer aux parallélismes tels que *barem* ~ *batâr* (< hongr. *bátor*), *catifeà* ~ *barșon* (< hongr. *bársony*), *basmà* ~ *chescheneu* (< *keszkenő*), *chibrit* ~ *ghiufă* (< hongr. *gyufa*), *dulap* ~ *almar* (< hongr. *almárium*), *luleà* ~ *pipă* (< *pipa*), *rachiu* ~ *pălincă* (< *pálinka*), *tutun* ~ *duhan* (< *dohány*, cf. IO. I. pp. LXXIX—LXXX, cf. S. Pușcariu, *Luceafărul*, I. p. 124 et suiv.).

Comme nous avons vu plus haut, la zone de circulation des éléments turcs est à peu près identique à celle des éléments grecs (dans tous les deux cas on constate la présence d'une zone de transition entre Nagyszeben et Brassó). Nous allons encore plus loin dans ces considérations et nous affirmons que les notions intellectuelles qui, en Moldo-Valachie, étaient désignées par des néologismes néo-grecs, portaient en Transylvanie des dénominations hungaro-latines, et qu'à cet égard l'influence du latin de Hongrie sur le parler transylvain est comparable à celle du grec moderne sur la langue des provinces d'outremont.

Cette thèse qui se rapporte en dernière analyse au contact intime de la langue roumaine avec les deux langues classiques de l'antiquité, ne demande qu'à être prouvée. C'est en réalité une tâche assez facile et les comparaisons que nous allons énumérer ci-dessous, suffiront pour en convaincre le lecteur.

Voici donc quelques mots phanariotes dont nous avons retrouvé les synonymes parmi les éléments latins du roumain de Transylvanie :

*aligrafie* «correspondance» ~ *coroșpondeanță*,<sup>1</sup> 1725 : știu că are

<sup>1</sup> Dans ces mots d'origine latine l's est généralement rendu par ș, conformément aux règles de prononciation du latin de Hongrie (cf. L. Tamás, *A magyarországi latin s-ezés az oláhban*, MNy. XXIX. p. 25 ss.).

coroșpondeanțe cu județul mare, St. Doc. XII. 30. Var. *coroșpondenție*, 1800 : a purta coroșpondenția opștească, Ar. Brașov 158.

*catagrafi(e)* «inventaire» ~ *inventarium* (lat.), 1843 : Doc. Șchei III. 281 ;

*caterisi* «interdire» ~ *suspendălui* (< *suspendál*), 1818 : jeluitul suspendăluit p. Radu Tempea, Doc. Șchei III. 36. Var. *subșpendălui* o. c. 39 ;

*corespondarisi* «être en correspondance» ~ *corespondului*, 1768 : Doc. Șchei I. 269 (cf. Treml, MNY. XXIX. 32). Var. *corespândălui*, 1791 : cu Inpărații streini nu voi corespândălui, AR. Brașov 109 ;

*discolie* «difficulté, embarras» ~ *dificultas*, 1799 : lăsăm tot dificultasul de cătră partea noastră, AR. Brașov 131 ;

*embereclisi* «joindre, annexer» ~ *acludului* (< *akkludál* ou lat. *accludo* + *ului*), 1786 : plânsoarea sa, a căriia copie aicea acluduluită, AR. Brașov 258. Pour d'autres données cf. Mél. Lăpădatu 1936, 841 ;

*engrafon* «acte» ~ *reșcript* (< *rescriptum*)<sup>1</sup>, 1797 : de la publicația prea-înnaltului reșcript până acum peste 4 luni au trecut, AR. Brașov 119 ;

*epitropisi* «diriger, gouverner, administrer» ~ *administrelui(re)*, 1843 : administreluirea banilor și a bunurilor (!) bisericii obștei, Doc. Șchei III. 311. Le mot est attesté depuis 1792 (cf. o. c. II. 65) ;

*filonichie* «dispute, controverse» ~ *dispoțatie* (< *disputatio*), 1799 : noi cu țiviși Grecii am avut dispoțatie pentru al cincelea puncto înnălțatului reșcriptum, AR. Brașov 147 ;

*filonichisi* «disputer» ~ *contendului* (< lat. *contendo*), 1800 : de la răspuns . . . vedem că contenduluiiește, AR. Brașov 164 ;

*fondos* «fonds» ~ *funduș* (< *fundus*), 1790 : obștea alt funduș pentru dascal, AR. Brașov 105 ;

*heretismós* «félicitation» ~ *gratolație* (< *gratulatio*), 1792 : Doc. Șchei II. 77 ;

*ipochimen* «personne, individu» ~ *individum* (< lat. *individuum*), 1822 : să îngădue, ca individumurile sau persoanele neunite . . . să se primească la diregătorie de obșce, I. Pușcariu, Doc. I. 191.

*peristas(is)* «circonstance» ~ *țircumștanție* (< lat. *circumstantia*), 1783 (Nagyszeben) : pă larg, cu toate țircumștanțiile mă înștiințați, AR. Brașov, 258. On dit souvent aussi *stările imprejur* (Doc. Șchei II. 186, III. 184, etc., cf. hongrois vieilli *környülállás*).

*plirexúsios* «plénipotentiaire» ~ *plenipotențial* (< *plenipotentialis*),

<sup>1</sup> Au-delà des Carpathes, on remplace souvent *engrafon* par *răvaș* (1780 : *răvaș* de apelație, Yps. 166) qui est un terme d'origine hongroise (< *rovás*, de *ró* «encocher ; écrire», cfr. aussi grec moderne *οαβάσι*, p. 46. note 1.).

1762: las in locul mieu plenepotențial pe nepotul mieu, St. Doc. XII. 75. Var. *prenepotențial*, 1804: St. Doc. XII. 157, *plenipotentiialeș* 1735, Doc. Șchei I. 1730. *plenipotentialoș*, Doc. Șchei III. 130 (cf. Treml, MNy. XXIX. 34), *preneputințaruș* (= *plenipotentiarius*) 1775: St. Doc. XII. 157.

*plirexusiôtită* «pleine puissance» ~ *plenipotenție* (= *plenipotentia*), 1800: scrisoarea cea de plinepotenție, AR. Brașov 164.

*pliroforie* «information» ~ *informație* (= lat. *informatio*), 1796: ca să dea informația preoții de la Bolgarsec, AR. Brașov 115; *relație* (= lat. *relatio*), 1822: ne mirăm cum s-ar fi putut face o așa relație mincinosă la slăvitul episcopat, Doc. Șchei III. 59. Var. *lerație*, Doc. Șchei II. 112.

*pliroforisi* «rapporter» ~ *comunicălu* (= lat. *communico*, hongr. *kommunikál*), 1782: scriind Măriei Tale ca acea relație cu Exelenția ta să-o comunicăluască, MéL. Lăpădatu, 841.

*póliță* «quittance» (cf. *apodixis*) ~ *cfitanție* (= lat. *quietantia*) 1800: AR. Brașov 158.

*práxis* «pratique» ~ *praxiș* (= lat. *praxis*), 1836: dânsul nu are meritul acela, până acum în slujba și praxiș de a să putē pune înainte celuiălalt, Doc. Șchei III. 130.

*pretenderisi* «prétendre» ~ *pretendălu*, 1778: toate acestea le pretendălesc, St. Doc. XII. 96.

*pronómion* (*pronomiu*) «privilege» ~ *privileghiom* (= lat. *privilegium*), 1799: AR. Brașov 133. Var. *preveleghiom*, ib.

*schîndină* «danger, péril» ~ *pericul* (= lat. *periculum*), 1809: numai noi știm bogăția noastră în ce periculi stă, AR. Brașov 203.

*tagmă* «classe, corporation, etc.» ~ *statuș* (lat. *status*), 1790: statușul cătănesc, Doc. Șchei IV. 349; *clasiș* (= lat. *classis*), 1816: cătră clasișul acelor Orășeni, I. Pușcariu, Doc. II. 232 (cf. Treml MNy. XXIX. 31).

Pour resserrer encore mieux les relations qui existent entre ces deux groupes de mots d'emprunt de la langue roumaine, on peut démontrer même certaines parallélismes d'ordre morphologique.

En ce qui concerne les noms, nous verrons dans les Considérations Grammaticales (§ 52—3) qu'à l'Époque Phanariote on conserve très souvent les terminaisons *-os* (= *-os*) et *-on* (= *ov*, *-ios* = *-ios*, *-ion* = *-iov*). Si l'un examine les mots latins de Transylvanie, on remarque aussitôt que dans cette province l'adaptation des terminaisons latines *-us* et *-um* (ou *-ius*, *-ium*) a posé des problèmes analogues.

Dans la plupart des cas l'*uș* se conserve en roumain aussi (cf. *iuș* = *iușurile*, Doc. Șchei IV. 337, *respectuș* = *respectuș*, o. c. IV. 338, *comi-*

*tatuş* > *comitatuş*, o. c. IV. 347, *cursuş* < *cursus*, Treml MNy. XXIX. 32 et Göbl, Debreceni Szemle, 1933, 208). Quelquefois la terminaison disparaît (*articuluş* > *articul*, Treml, o. c. 30), de même que l’-ος dans les mots tels que *ἐπίτροπος* > *epitróp*.

Quant à la terminaison -um, il se présente en roumain sous les formes de -um (*publicum*, 1790 : AR. Braşov 101, *punctum*, 1820 : o. c. 234, *siminarium*, 1837 : Doc. Şchei III. 161) et -om (*publicom*, 1790 : AR. Braşov 97, *prevelegiom*, 1799 : o. c. 133). La seconde forme s’explique naturellement par les mots hongrois d’origine latine comme *alabastrum* < *alabástrom*, etc. cf. Y. Fludorovits, A magyar nyelv latin jövevény-szavai, Budapest, 1937, p. 14. Pour la conservation de l’-ov cf. *προνόμιον* < *pronomion*, etc.

Au traitement du type *navlon* < *navlu* on peut comparer les cas comme *gubernium* ~ *gubern* (1850 : Doc. Şchei IV. 88), *archivum* ~ *archiv* (1854 : o. c. IV. 140). Au pluriel du type grec (*ἀρχέτυπα* > *arhetipa*) cf. *prezidia* < *praesidium*, -a (Doc. Şchei III. 79).

Nous montrerons plus loin que les substantifs en -sis (-σις) ont posé un grave problème aux Roumains grécisants et qu’on disait soit *bun diátesis*, *perilípsisul* (selon les règles de la langue roumaine où il n’y a pas de substantifs féminins à finale consonantique), soit *bună diatesis* (conformément au genre du substantif en grec moderne). En Transylvanie l’adaptation des substantifs en -(i)taş s’est heurtée aux mêmes difficultés. Ici on a suivi généralement les règles de l’accord roumain (1788 : *ân conformitaşul poruncii*, Doc. Schei I. 269, 1772 : *smeritul nostru comunitaş*, AR. Braşov 121, etc.), mais dans certains cas on a cherché d’autres solutions. Outre les cas qui témoignent de l’influence du suffixe allemand -ităt (1822 : *responsabilitet*, Doc. Şchei III. 60), rappelons celui de *comunitaş* qui, au moins occasionnellement s’est transformé en *communitaţiune* par un changement de suffixe assez bizarre<sup>1</sup>, qui avait l’avantage d’en refaire un substantif féminin (1800 : *să fie toate ale Bisericii supt păstrarea a communitationi Grecilor*, AR. Braşov 165). Au pluriel les formes du type *perilipsisuri* ne diffèrent en rien des formations hybrides comme *proprietaşuri* (1813 : AR. Braşov 222).

Dans le domaine des verbes les parallélismes ne sont pas moins nombreux. Aux verbes en -isi, -arisi, etc. on peut opposer ceux en -ăluî, -uluî, et les doublets tels que *corespondarisi* ~ *coroşpondăluî*, *pretenderisi* ~ *pretândăluî* reflètent très bien cet aspect double de la langue du

<sup>1</sup> Cf. ital. *appellazione* > grec de Valachie *ἀπελάτιον* (Yps. p. 152).

XVIII<sup>e</sup> siècle. Si l'on tient compte de tous les verbes en *-arisi*, on peut multiplier les exemples de ce genre (cf. *recomandarisi ~ recomandălui*, 1726 : Doc. Şchei I. 134, *dictarisi ~ dictălui* 1777 : St. Doc. XII. 94, *comunicarisi ~ comunicălui*, 1791 : Doc. Şchei II. 43, *publicarisi ~ publicului*, 1778 : St. Doc. XII. 94, *publicălui* AR. Braşov 41 etc.). Dans quelques cas les reflets de l'allemand *-ieren* font concurrence au suffixe d'origine hongroise (1811 : *expedirui*, ~ *expedieren*, St. Doc. XII. 167, *conţipirui* < *konzipieren* 1822 : Doc. Şchei III. 62<sup>1</sup>. Même l'élimination de la terminaison *-isi* (c'est-à-dire son remplacement par *-i*, *-ui*, cf. § 73.) a son parallèle en Transylvanie, car à côté de *publicălui* on y rencontre, dès 1748, une forme *publicăi* (Ar. Braşov 41). Dans certains cas les formes en *-ălui* pénètrent jusqu'en Olténie (*pretăndălui* est attesté, en 1729, à Craiova, cf. Iorga, Acte Ardeal-Moldova 245), en d'autres on ajoute au même radical d'origine latine les suffixes *-ului* et *-isi* : 1749 : *sânt chitilian a da instanţia mē şi mai departe . . . recomanduleasesc totă lucrul mieă acestă la cinstită jupănul birău*, St. Doc. XII. 52. Une forme comme *recomanduleasesc* qu'on trouve intercalé entre des termes hongrois comme *chitilian* (< *kénytelen*) et *jupăn birău* (< *biró*) reflète mieux que tout essai de synthèse l'état de la langue roumaine au XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>2</sup>

\* \* \*

Après avoir démontré quelques particularités de cette scission intérieure du vocabulaire roumain du XVIII<sup>e</sup> siècle, il faut ajouter que certains écrivains ont pourtant essayé d'établir une sorte de compromis entre les grécismes moldo-valaques et les latinismes transylvains. Si l'on parcourt le dictionnaire manuscrit de Predetici (1793) qui se trouve actuellement à la bibliothèque de l'évêché uniaste de Nagyvárad, on constate que dans la langue de cet officier, originaire de Naszód, mais établi en Moldavie, il y avait non seulement des latinismes transylvains, mais aussi des termes grecs de caractère phanariote. «Bittschreiben» est

<sup>1</sup> On pourrait ranger dans cette catégorie aussi le verbe *costisi*, auquel correspondaient, en Transylvanie, les formes *cuştălui*, *cuştuli*, *cuştui* qui trahissent l'intermédiaire hongrois *kostálni* (cf. Puşcariu, ELR., p. 413).

<sup>2</sup> Il convient de rappeler que le fameux «courant latiniste» du XIX<sup>e</sup> siècle (Cipariu, Laurian-Massim, etc.) n'est que l'aboutissement des tendances de latinisation du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui sont le mieux représentées précisément par les mots d'origine latine que nous venons d'énumérer (cf. Şăineanu, Ist. filologiei rom. p. 117 ss.). Les quelques mots qui apparaissent dans les provinces subcarpathiques pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle, sont employés sous une forme grécisée (*fideicommissarius* > *φιδειχομμισάριος*, *commodatum* > *κομμοδάτον*, BS. p. 126). Cfr. encore *fondos*, *planos*, *crimination* (< *sedes criminalium caesarum*, Tiktin ; Gáldi : Magyar Nyelv, XXXV, p. 14).

traduit par *instanție rogatorie* (I. 289), «abzirkeln» est rendu par *a masură cu passul sau cu compassul* (I. 5.), «Cancellist» est *cancellist* en roumain aussi (I. 319, cf. Entzückung = *extasis*, I. 456, Ess-saal = *refectorium*, I. 503, Fegfeuer = *purgatorium* I. 522, Göttlicher Antwort = *oraculum glasul lui Dieu* (!), I. 115, etc.), mais en même temps on y lit des mots comme *archiátros* (Leibmedicus II. 35), *catahrisi* (Übel anlagen, I. 100), *diácrisis* (Discretion I. 370), *disidemonie* (Irrthum in der Religion I. 907), *ipóstasis* (Selbständigkeit — sic! — II. 567), etc. C'est pourquoi le dictionnaire de Predetici, oeuvre d'un Transylvain, est notre meilleure source lexicographique pour les termes grecs de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Une autre synthèse intégrale de la langue du XVIII<sup>e</sup> siècle fut esquissée par Jean Budai-Deleanu, auteur de la «*Țiganiada*» qui, tout en s'inspirant de la langue populaire de Hațeg, a employé des mots comme *árhon(da)*, *disidemonie*, *metahirisi*, *poemátion*, *sístimă*, *organisi*, *pro-timisire*, *scópos*, *tehnè*, *shimă*, etc. Malheureusement son ouvrage resta pendant très longtemps en manuscrit, et personne ne put y puiser pour créer l'unité linguistique du territoire «daco-roumain» tout entier. Les essais de synthèse de ce genre ne font que mieux souligner l'opposition des «grecismes» et des latinismes qui, comme nous venons d'établir plus haut, est un fait historique, susceptible de jeter un jour nouveau sur les deux visages de la civilisation roumaine au tournant du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècles.<sup>1</sup>

**5. Les éléments phanariotes dans la langue roumaine d'aujourd'hui.** On affirme assez souvent que les mots d'emprunt qui ont pénétré en roumain à l'Époque Phanariote, ont depuis longtemps perdu leur importance et qu'ils ne jouent presque aucun rôle dans la langue contemporaine. Pour réfuter cet avis, nous avons cru nécessaire de dresser une liste approximative des mots d'origine néo-grecque qui sont attestés dans les textes d'aujourd'hui. Bien qu'elle soit loin d'être exhaustive, elle suffit à prouver qu'il y a environ 150 mots d'origine néo-grecque qui s'emploient dans la langue roumaine de nos jours. Nous n'avons admis dans cette liste ni les mots antérieurs à l'Époque Phanariote ni ceux qui, enregistrés par les dictionnaires modernes (comme

<sup>1</sup> De même qu'en Valachie on explique souvent les néologismes néo-grecs par des synonymes roumains (1715 : *ahuria a decă grajdiuri*, cf. p. 142.), on écrit en Transylvanie *excludăluit a decă scos afară* (1804 : Doc. Șchei II. 260), *repulsiia a decă gonirea* (1780 : AR. Brașov 55), etc. Dans notre Lexique ces termes sont toujours imprimés en lettres espacées. Ces traductions explicatives sont répandues dans tous les cas de bilinguisme. «A Bologna si usa dire una frase o parola in dialetto e poi ripeterla in ital.» (Tagliavini ; cf. XLIX. Beiheft ZRPh. p. 169).

*diástimă*), ne se rencontrent plus dans les textes contemporains. Nos indications s'appuient avant tout sur les données du DEnc., auxquelles nous avons ajouté, bien entendu, les conclusions tirées de notre dépouillement. En même temps nous avons pris en considération aussi d'autres dictionnaires modernes (Pop, Ev.-Gh., Cher.). Voici donc les mots en question :

*acrúm, aerisi* (à côté de *aerizà*), *afânisi* (*afanisi*), *afierosi, agále, aghiasmatár, ághios, (h)alandála, (h)alic, (h)ámbac, anángh(i)e, anápoda, andívie (endívie), ánošt, apelpisi(t), aplá (háplea), arghirofil, -ie, bábácă, calaicán, calapód, caltavetă, carfiță, cartofór, catadixi, catagrafie, caterisi, chefál, chindisi, coconár, condra, copastie, cordelă, corniză, costisitór, (cu)culión, dichér, dihonie, éfor, eforie, embátic, epistát, epitróp, -ie, epizootie, exóflă, exoflisi, fandasiós, fandaxi, fandosi, fideà, filă, filótim, -ie, flámură, fúndă, galénță, gargarisi, hános, haracosi (hărăxi), ifos, igrasie, ipochimen, -ipostás, ípsos, irosi, íson, lăhúză, -ie, lavráchi, léfter, lefterie, lin, litrosi, lógos, mámoș, mangosít, mesală, matosít, matracúcă, meremetisi, mésa, misít, mítrofór, mólimă, molipsi, mútră, nevrícále, nevrícós, nóimă, nóstim, orfán. pantahúză, pantásii, parafernă, parápon, -isi, paráxin, parigorie, parimie, partidă, pichirisi, piripisi, planisi, plastrográf, plic, plicticós, plictisi, plíxis, políticós, polologhie, portocálă, prosóp, protie, protipendádă, prótos, psaltichie, rigă, rododáfin, rodozâhar, saftereă, salteă, sustisi, schiros, sclifosi, sclivisi, scrumbie, scul, scúlă, sfandosi, simandicós, sinchisi, sindrofie, spáros, spatie, stácos, stámbă, stoli(sí), tágmă, taifás, tiplă, tífos, tiranisi, uranísc, zaharică, zaharisi.<sup>1</sup>*

En parcourant cette liste on voit aussitôt que certaines catégories du vocabulaire phanariote se retrouvent aussi dans la langue contemporaine. On remarque la fréquence des termes ecclésiastiques (*anastasi-matár, caterisi, dichér, ipostás, mítrofór*) et des termes de commerce (noms de poissons : *hános, spáros*, noms de marchandises : *rodozâhar*, etc.). Les termes de caractère administratif ne sont représentés que par quelques unités (*éfor, eforie, epitróp, catagrafie*) et ceux qui se rapportent à l'enseignement, ont presque complètement disparu (mais cf. *(h)ámbac*).

<sup>1</sup> Cette liste ne comprend pas les mots dialectaux proprement dits (cf. note 5). Il est inutile de dire que pour les énumérer, nous avons tenu compte surtout du témoignage des textes littéraires modernes. D'une manière générale, on peut établir que certains grécismes paraissent avoir la vie dure. Dans le «Luceafărul» de C. Petrescu nous avons relevé des termes tels que *protipendádă* (p. 284), *catadixeste* (p. 30), *categoria* (p. 57), et dans «Nirvana» qui fait suite au premier roman il y a des exemples pour *dihonie* (p. 55), *sindrofie* (p. 82), *sclivisit* (p. 203), etc. Il va sans dire que même entre les termes que nous avons insérés dans notre liste, il y a des différences stylistiques. Tout le monde sent que *exóflă* ou *plíxis* sont des termes plus rares que *nóstim* ou *irosi*, et que *lógos, léfter, polologhie* ont nécessairement une nuance ironique.

La médecine phanariote se reflète dans les mots *mólimă*, *molipsi*, *lăhuzie*, *mămoș*, *schiros* et, sans qu'on le sache, même dans *aerisi*.

Chose curieuse, les termes concernant la vie de société ont la vie dure et sont assez fréquents même dans la langue d'aujourd'hui. Une petite réunion intime continue d'être nommée *sindrofie*, pour dire «causerie» on se sert encore du mot *taifás*, pour exprimer la notion d'ennui on dit *plictisi* et *plixis* (et même *a se afinisi*), pour «(se) ruiner» on a gardé les termes *a se irosi*, *a se litrosi*, pour «se parer, faire des simagrées, etc.» on a des termes tels que *fandaxi*, *sfandosî*, *scifosî*, *stolisi*; si quelqu'un est «gêné» ou «embarrassé», on dit encore *sastisit* et même certains gestes caractéristiques ont gardé leurs dénominations néo-grecques (cf. *tiflă*). La langue du jeu des cartes fourmille de termes grecs, et sur ce point les contributions de M. Graur ont montré qu'on peut encore s'attendre à y trouver des mots non enregistrés par aucun dictionnaire de la langue roumaine (cf. *exóflă*, *mésa*, *protie*, *prótos*, *rigă*, *spatie*, etc.). Les adjectifs et les adverbes grecs ont souvent gardé une nuance d'intimité (cf. *ánost*, *nóstim*, *anápada*, *apelpisít*, etc.).<sup>1</sup>

Nous avons déjà parlé ailleurs des mots péjoratifs et ironiques. Ils jouent un rôle bien important dans la langue contemporaine. Quand Dionisie Eclisiarhul écrivait en 1814 «*aũ făcut dascălul domnesc l o g o s a d e c ă c u v ă n t*», il n'a encore attribué à ce mot aucun sens péjoratif. Dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle on ne se servait de ce mot que par ironie. *Léster*, *ifos*, *nóimă*, *ághios*, *anáng(h)ie* ont passé par un changement sémantique analogue (cf. A. Graur, *Cuvintele grecești*, *Adevărul* 1931, n. 14578), et on ne peut s'étonner de voir que Cihac avait rangé dans cette catégorie aussi le mot *moft* (= ? *μόχθος*) qui s'emploie surtout dans l'expression *a face mofturi* («faire des façons»).

Si maintenant on se rappelle pour un moment ce que nous avons dit plus haut de la circulation des emprunts littéraires et des emprunts oraux, on arrive à une conclusion assez curieuse : les termes qui ont survécu en roumain jusqu'à nos jours, relèvent, dans la plupart des cas, du style oral et non pas du style écrit. Il y a quelques mots qui avaient été à l'origine des termes techniques de la langue des chancelleries (cf. *afanisi* «détruire», *a se afinisi* «s'ennuyer»), mais ce ne sont que de rares exceptions. Nous avons montré ailleurs (cf. *Lexique s. v.*) que le verbe *pichirisi* dérive incontestablement d'une forme ancienne *picarisi* (= *πικάρω*) qui, déjà en 1816, apparaît dans un texte de caractère

<sup>1</sup> C'est pourquoi ils sont fréquents dans le langage affectif. Sous ce rapport, les termes pleins d'indignation dans lesquels M. G. Pascu parle de ses «ennemis», sont fort instructifs (cf. les articles *léster*, *pologhie*, etc.).



familier : acum, după ce î-am scrisă uni alții ca dum. te plimbi cu o ipochimenă numai de 12 ani și ai hotărâtu ca să te căsătorești cu aceia, dumnealui de tot s'au picarisit. On pourrait probablement faire des remarques analogues sur l'immense majorité des «grécismes» contemporains si on connaissait mieux la langue intime de l'Époque Phanariote. En tout cas il est certain qu'au XIX<sup>e</sup> siècle ces termes étaient usités surtout dans la langue parlée. Les efforts de Héliade et de ses successeurs eurent pour résultat de remplacer, au moins dans la langue littéraire, les «grécismes» par des gallicismes et des italianismes, mais ils ne réussirent pas à exercer le même effet aussi sur le langage familier et sur la langue parlée. Il n'est pas étonnant de voir que bien des termes grecs de la langue de conversation ne remontent, au point de vue historique, qu'aux comédies d'Alecsandri et Caragiale ou au roman «phanariote» de N. Filimon. Il est certain que ces genres particulièrement réalistes ont moins obéi à la réforme de la langue, et que ces auteurs, cherchant à reproduire la réalité linguistique des milieux grécisés avec la plus grande fidélité possible, furent les premiers à enregistrer une série d'expressions courantes. Celles-ci, sans leur intervention, auraient continué de mener une vie latente dans la langue de certaines couches sociales. Les termes de l'administration phanariote ont dû disparaître avec la chute du régime, mais les mots qui avaient pénétré dans la langue parlée des gens cultivés, ont survécu dans bien des cas jusqu'à nos jours comme autant de vestiges de la mentalité phanariote. Ayant pris souvent une nuance ironique ou nettement péjorative, ces mots reflètent en même temps aussi ce peu d'estime que les Roumains, délivrés du «condominium gréco-turc», ne cessent pas d'avoir pour leurs anciens hospodars.

CONSIDÉRATIONS GRAMMATICALES<sup>1</sup>

## 1. Phonétique

## A) Les voyelles

§ 1. *Les voyelles toniques.* En général elles ne subissent pas de changement. Dans *adiáfori* ~ *adiéfori* (forme de pluriel; *ἀδιάφορος*) *a* passe à *e*, mais ce n'est qu'une alternance morphologique, pareille aux cas comme *diac* ~ *dieci*. *I* final devient souvent *-i*, à cause de l'*s* qui le précède (*protimisi* > *protimisi*, *provalisi* > *provalisi*). C'est une particularité dialectale roumaine («după r, j, s, ș . . . i sună â în dialectul moldovenesc», I. Iordan, Gram. l. rom. p. 5). *O* accentué devient *u* devant le groupe *-nd-*: *anióndes* > *aniúndes*, c'est-à-dire il refait la même évolution par laquelle il avait passé dans la latinité orientale (cf. *frondia* > *frunză*, etc. Rosetti, Ist. l. rom. I. p. 59—60).

§ 2. *Les voyelles protoniques.* Les lois qui gouvernent l'évolution des voyelles protoniques de la langue roumaine, n'entrent que rarement en jeu. Pour le changement *a* > *ă* qui est facultatif en aroum. aussi (cf. *parisie* ~ *părisie* < *παρουσία*, *pariyurie* ~ *păriyurie* < *παρηγορία*), on ne peut citer que quelques exemples isolés: *epistasie* ~ *epistăsie* (< *ἐπιστάσια*), *babacă* ~ *băbacă* (< *παμπάκας*), *pragmatie* ~ *prămatie* (< *πραγματεία*), *proftaxi* ~ *proftăxi* (< *προφθάνω*). *Afierosi* est attesté aussi sous la forme de *ofierosi* dont l'*o* s'explique par l'influence de la labiale qui suit. *E* protonique aboutit souvent à *i*, cf. *aproxixie* < *ἀπροσεξία*, *metahirisi* ~ *mítahirisi* < *μεταχειρίζομαι*, *proestòs* ~ *proistòs* < *προεστώς*. Dans le cas de *pretenderisi* < *pretinderisi* ce développement est provoqué par le groupe *-nd-* (cf. *intinde* < *intendit*). *E* initial ne prend pas de *y* prothétique

<sup>1</sup> Nous n'avons pas cru nécessaire de donner un exposé complet de tous les faits de phonétique qui se rapportent à nos mots d'emprunt. Nous n'étudierons donc que les altérations et les substitutions de son, laissant de côté les cas de conservation qui s'expliquent, la plupart du temps, par le caractère littéraire de ces éléments récents. Bien entendu, cela ne veut pas dire que nous ayons négligé d'examiner les transcriptions du type *ντ* > *nt*, qui sont, à notre avis, autant de graphies trompeuses (cf. § 14).

(*epitróp* < *iapitróp* n'est qu'un exemple isolé, cf. p. 76). Quant à *emberdefsi* < *imberdefsi* (*ἐμπερδεύω*), *enhirisi* < *inhirisi* (*ἐγγχειρίζω*) ce sont plutôt des cas de changement de préfixe. En formule initiale *e* passe à *a* dans le mot *astaxie* (à côté de *estaxie* < *ἐσταξία*) ce qui s'explique suffisamment par l'influence du préfixe *αὐτο* > *afto* (*aftocrátor*, etc. cf. aussi *ἐκκολία* > *efcolie* > *afcolie*). *I* initial devient *e* dans *epólipsis* > *ipólipsis* (< *ὑπόληψις*) et *epochimen* < *ipochimen* (< *ὑποκείμενον*). Dans le préfixe *συν* (*sin-*, *sim-*) il passe quelquefois à *ǎ*, ex. *sǎmbatriót* < *simbatriót* (*συνπατριώτης*), *sǎnisforǎ* < *sinisforǎ* (< *συνεισφορά*). Il est curieux de remarquer qu'en aroum. *i* protonique tend à s'effacer comme en grec moderne (aroum. *pǎriyursescu*, mais roum. sept. *parigorisesc*), tandis qu'au Nord le seul exemple verbal de ce genre est fourni par *catatrinisi* (< *κατατρορνῶ*, v. §§ 7, 10). *O* protonique reste *o* et ne devient pas *u* comme en aroum. (comp. *paradosit* à l'aroum. *pǎrǎdusitǔ*). On trouve le changement de *o* en *a* dans *protimie* > *pratimie*, celui de *o* en *e* dans *provalisi* > *prevalisi*, qui est plutôt un changement de suffixe, sous l'influence du préfixe latin *prae-*. *U* protonique reste invariable. L'*u* grec (*ov*) aboutit à *o* dans *koupassiá* > *copastie*, ce qui s'explique soit par l'influence des mots commençant par *cop-*, (*copac*, etc.), soit par celle de l'ancien grec *κόπη* «rame». La première hypothèse est d'autant plus plausible qu'en roumain fort peu de mots commencent par la syllabe *cup-* (*cuptor*, etc.).<sup>1</sup>

§ 3. *Les voyelles posttoniques* (non finales). *A* passe à *ǎ* dans *trǎgǎn* < *τράγανον* et *i* à *ǎ* dans *schépsis* < *schésǎs* (< *σκέψις*). *E* devient d'abord *i* et ensuite facultativement *i* dans *paráxin* ~ *paráxin* (< *παράξενος*). *I* est réduit à *e*, *ǎ*, dans *léxi(s)* > *lexe*, *práxi(s)* > *praxǎ*, *ὑπόληψις* > *ipolipsis*, *ipolipsǎ* (cf. § 55).

§ 4. *Les voyelles finales*. Elles subissent des changements plus profonds, qui sont provoqués dans la plupart des cas par des raisons morphologiques.

*A* > *ǎ*, ex. *φλοῦδα* > *fludǎ*, *γαργάρα* > *gargǎrǎ*, *φυλλάδα* > *filǎdǎ*.

*a* > *e*, ex. *ραγάδα* > *ragǎde*.

*i* disparaît, ex. *acrúm* < *ἀκροῦμι*, *iler* < *ἰλερη*; *i* final secondaire se change en *-e* ou en *-ǎ* (*lexe* < *λέξις*), *praxǎ* < *πράξις*, cf. § 3).

*o* se maintient facultativement (*parápon* ~ *parápono* < *πυράπονο* (v)), mais *grápsim* < *γραψιμο*).

§ 5. *Les semi-voyelles*. Dans la plupart des cas elles restent invariables : *gáidaros* > *gáidaros*, *ρόιμα* (= *nóima*) > *nóimǎ*; (*γ*)*ιατρός* > *iatrós*,

<sup>1</sup> Pour quelques exemples du changement *o* > *u* en grec, cf. H. Grégoire — P. Orgels, *Mél. Boisacq*, Bruxelles, 1937, p. 449 (*ζωνάρι* > *ζουνάρι*, *ζωγράφος* > *ζουγράφος* > slave *зографъ* > roum. *ugrav*, etc.).

*viðθεσία* > *iotesie*. La diphtongue *ie* perd parfois un de ses éléments et se transforme en voyelle simple, ex. *μπατιέρα* > *pandelä*, *ἀφιερώνω* > *afierosi* > *afirosi* (cf. le changement de *e* en *i* en syllabe protonique, § 2). Le cas de *πιστήριον* > *piestir*, *piistir* peut être expliqué par l'effet assimilateur du second *i*. *Iu* se réduit à *u* simple dans *perusie* > *perusie* (*περιουσία*), peut-être à cause d'une dissimilation provoquée par le second *i* accentué.

§ 6. *Autres phénomènes d'évolution phonétique*. Contrairement à la simplicité relative de ces changements sporadiques, le système des phénomènes généraux tels que l'assimilation, la dissimilation etc. offre une grande variété de formes phonétiquement bien distinctes. Dans la plupart des cas il s'agit de mots polysyllabiques à vocalisme varié (comme *metaherisi*, *stenahorie*). Comme on retenait difficilement la succession de ces voyelles de timbres très divers, on recourait, pour des raisons de commodité, à des procédés de simplification. C'est ce qui explique le nombre relativement très élevé des cas d'assimilation (cf. p. 76).

#### § 7. Assimilation.

a) *Assimilation progressive*: *a - e* > *a - a*, ex. *cateresis* > *cateresis*, *a - i* > *a - a*, ex. *catihisi* > *catahesi*, *a - o* > *a - a*, ex. *cator-tosi* > *catartosi*, *a - o* > *a - ä* (assimilation partielle), ex. *aná-poda* > *aná-páda*, *e - i* > *e - e*, ex. *perilipsis* > *perelips(is)*, cf. *περελήψης*, *Ist. Šc. I. p. 167*, *i - o* > *i - i*, ex. *pliroforisi* > *pliriforisi*, *o - i* > *o - o* *pliroforisi* > *pliroforosi*, *poliloghie* > *polologhie* (c'est la forme plus usitée), *protimisis* > *protomisis* (peut-être sous l'influence du préfixe *proto-*, cf. *protomešter*, etc.).

b) *Assimilation régressive*: *a - i* > *i - i*, ex. *catá-vasis* > *cátavisis*, *afanisi* > *afinisi*, *picarisi* > *pichirisi*, *κατατρινῶ* > *catatrinisi* (cf. § 2), *e - i* > *i - i*, ex. *epítrop* > *ipítrop*, *epístát* > *ipístát*, *protésmie* > *protismie*, *schepticésc* > *schipticesc*, *pretenderisi* < *pretendirisi*, *pretenderisi* > *prítindirisi* (cf. § 2), *parétis* > *paritis*, *catagrafie* > *catagrifie*, *catatrexi* > *catatrixi*, *caterisi* > *catirisi*, *peripisi* > *piripisi* (p. 76), *emboresi* > *emborisi*, *\*periód* > *piriód*, *proscalesi* > *proscalisi*, etc. C'est sans doute le type d'assimilation le plus répandu. Sa fréquence s'explique par la prédominance du son *i* dans le vocalisme du grec moderne (cf. E. Herrmann, *Altgriechisch u. Neugriechisch*, Berlin, 1934, p. 8 et Balázs, *EPhK. LXI. p. 280*). D'autres types moins courants: *e - o* > *o - o*, ex. *eretocrisie* > *erotocrisie*, *afierosi* > *afiorosi*, *i - a* > *a - a*, ex. *πανάχιδά* > *panachidä*, *o - a* > *a - a*, ex. *proscalepsi* > *prascalspsi*, *provalisi* > *pravalisi*, *καραβοκάρης* > *caravachir*, *o - i* > *i - i*, ex. *solichismos* > *silichismos*. En parcourant cette longue liste, on voit aussitôt que les processus d'assimilation agissent surtout

et presque sans exception sur les voyelles inaccentuées. Le son assimilateur n'est pas nécessairement accentué, mais dans tous les cas il est renforcé soit par la structure phonétique du mot, soit par la fonction sémantique qu'il remplit. C'est donc, selon la formule de Grammont, « toujours le plus fort des deux phonèmes qui l'emporte sur l'autre » (Traité de Phonétique, 1933, p. 228).

§ 8. *Dissimilation.*

a) *Dissimilation progressive.*  $a - a > a - o$ , ex. *sávan > sávon*, *emberdefsi > ímberdosì* (avec changement de type de conjugaison, § 2),  $i - i > i - e$ , ex. *sinisforà > sinesforà*,  $i - i > i - \check{a}$ , ex. *apofasisticós > apofasistácós*,  $o - o > o - e$ , ex. *plioforíe > plioferíe*,  $o - o > o - \check{a}$ , ex. *clironomisi > clironámisi*.

b) *Dissimilation régressive.*  $a - a > o - a$ , ex. *tágmä > tógmä*,  $i - i > e > i$  (c'est pour contre-balancer les cas d'assimilation du type  $e - i > i - i$ ), *plictisi > plectisi*, *paratirisi > paraterisi*, *metahirisi > metaherisi*, *anerisi > aneresi*, etc.  $i - i > o - i$ , ex. *enhirisi > enhorisi*,  $u - u > i - u$ , ex. *κουβοόκλι(ον) > chivuclion*. Parfois c'est une forme secondaire qui sert de base à la dissimilation : *eretocrisie > erotocrisie* (v. plus haut, § 7) = *eratocrisie*.

§ 9. *Métathèse.*  $a - e > e - a$ , ex. *metaherisi > meteharisi*,  $e - o > o - e$ , ex. *eretocrisie > erotecrisie*,  $e - o > o - i$ , ex. *afierosi > afiorisi*,  $o - a > a - o$ , ex. *ἀεροναύτης > aeranoft*.

§ 10. *Syncope.* Surtout en syllabe protonique ; chute de *a*, ex. *paralaghie > parlaghie*, *provalisi > provlisi*, *καταδικάζω > catadixi*, chute de *i*, ex. *κατατροανῶ > catatrinisi* (mais cf. *tiranisi*), *protimisie > protmisiē*, *exófilā > exóflā*, chute de *o*, ex. *γηροκομείο[ν] > ghircomie*. Les origines de ces cas de syncope remontent au grec moderne (cf. *παρακαλῶ > παροκαλῶ*, *περιπατῶ > περπατῶ*, Thumb, Ngr. Volksspr. 6, *πέρσι > πέρι*, Pernot, Gr. I. 43) et les cas analogues sont fréquents en aroum. aussi (*paravulie ~ pãrvulie* < *παραβολή* cf. Geagea p. 243).

§ 11. *Aphérèse.* Chute de *a* : *afierosi > firosi* (v. § 77), chute de *e*, ex. *ἐλεύθερος > lefter*, *epitropie > patrofiē* (p. 76), chute de *o*. *ὀπωρικά > poricále* (cf. Pernot, Gr. I. 39).

§ 12. *Epenthèse.* *A*, ex. *prochimen > parochimen* (terme populaire) ; *e*, ex. *ἀποβλέπω > apovelepsi* ; *i*, ex. *τρυνία > tireghie*, *ἀπελπίζω > apelipisi*, *προφθάνω > profitac(s)i* (à côté de *proftaxi*, cf. aroum. *zilipsiáric ~ zilipisiáric* = *ζηλιψιαρικός* ; *o*, ex. *plioforisi > polioforisi*, *prosdeorisi > prosodeorisi*, *prosadorisi*. Comme on voit, dans tous ces cas les voyelles épenthétiques servent à dissocier un groupe de deux consonnes où l'un des éléments est une liquide ou une spirante.

## B) Les consonnes

§ 13. *Les plosives.* Les phonèmes *t* et *p* (τ, π) restent invariables.<sup>1</sup> *K* (κ) suivi d'un élément palatal développe parfois un *s* anorganique, ex. διοίκησις > *dichisis*, *dischisis* (κίνδονος > *schindinā* s'explique plutôt par l'addition de la préposition [εἰς]). Ce phénomène est comparable aux cas de prosthèse du type *chilav* (= kilavъ) > *schilav*, *chelälai* > *schelälai*, *chivernisesc* > *schivernisesc*, etc. ce qui veut dire qu'il est d'origine roumaine (v. R. Geheeb, Jb. Leipzig, V. p. 37, cf. alb. de Grèce *sklimuris* < κλανθμορίζω, Hardy p. 13).

§ 14. *Les combinaisons de plosives.* En position initiale nous n'avons à considérer que le groupe *kl* (κλ) qui, bien qu'il se maintienne généralement, se palatalise en *kj* dans le cas de κληρονόμος > *chironóm* (à côté de *clironom*). Ce n'est qu'un reflet tardif du traitement de *inclinare* > *inchinā*. En position intervocalique *ks* (τς) se conserve généralement sans changement (cf. *léxis*, *práxis*), mais dans quelques cas il se réduit à *s*, perdant ainsi son élément occlusif (ex. ἐξαμηνία > *examinie*, *esaméle*; ἐμφραξις > *énfrasis*; *hărăxi* > *hărăsi* est plutôt un cas de changement de suffixe). En aroum. ce phénomène n'est connu qu'en formule initiale (ξορρίζω > *xursésucu*, *sursésucu* Geagea p. 240). Le changement de *λεξικόν* en *lipsihón* mérite une attention toute particulière parce qu'on y retrouve le même traitement que dans *coapsă* < *coxa*, *toapsec* < *toxicum* (cf. aroum. *frapsin* < *fraxinum*, v. Graur-Rosetti, BL. III. p. 65 ss., Rosetti, ILR. I. p. 84). Cette forme bizarre prouve d'une façon incontestable que jusqu'à l'époque moderne la conscience linguistique roumaine a pu conserver une tendance de caractère nettement balkanique (cf. Tamás, AECO. II. p. 273, note) qui, d'ailleurs, ne contraste guère avec les autres «balkanismes» de nos éléments néo-grecs. Quant au groupe *-kt-*, il ne subit pas dans les mots d'origine grecque une labialisation comparable à celle de groupe latin *-cs-*, quoiqu'un traitement de ce genre n'eût rien d'étonnant vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (il suffit de rappeler le cas de *lectica* qui est attesté sous la forme de *leftyca* dans le dictionnaire trilingue de A. A. Predetici, écrit autour de 1793, v. t. I. p. 917). On retrouve, en revanche, les traces d'une altération de caractère néo-grec (*practicós* ~ *prahiticós* < *πρακτικός*, *áprachtos* ~ *áprachtos* < *ἀπραχ-*

<sup>1</sup> L'alternance *b* ~ *p* qu'on rencontre dans *bandieră* ~ *pandelă*, est certainement d'origine grecque moderne (cf. *παντιέρα* ~ *παντιέρι*, *παλάντζα* ~ *παλάντζα*, *μπαλασμάω* ~ *παλασμάωνω*, *μπαράκα* ~ *παράκα*, *μπεξεβέργκι* ~ *πεξεβέργκις*, etc.) Dans certains cas on retrouve, pour des raisons historiques, la même alternance en italien aussi (cf. *banco* ~ *panca*, REW<sup>3</sup>. 933, grec. mod. *μπύγκο* ~ *πίγκο*).

τος) qui est comparable au traitement de *πίζω* > *χίζω*, *άνοικτός* > *άνοιχτός*, *δάκτυλος* > *δάχτυλος*, (Thumb, Ngr. Volksspr. pp. 25—6). Quant au groupe représenté graphiquement par *-μπ-*, en position intervocalique il est rendu alternativement par *-mb-* et *-mp-*, mais il est impossible d'établir quelle était la valeur réelle de la dernière graphie. Étant donné que les formes du type *simbátie* (< *σμπάθεια*), *tombatērā* (< *τὸν πατέρα*), *simbatriót* (< *σμπατριώτης*) l'emportent sur celles du type *simpérazmā* (< *σμπέρασμα*), *stāmpǎ* (< *στάμπα*), nous sommes d'avis que les variantes à *-mp-* ne résultent que d'une transcription trop fidèle des lettres grecques correspondantes. Il est bien probable que les personnes bilingues continuaient à prononcer les *-μπ-* comme *-mb-*, selon les règles d'assimilation du grec moderne, quoiqu'elles aient écrit, de temps à autre, des *-mp-* selon l'alphabet cyrillique aussi. Ces essais de translittération qui avaient pour but de ne pas trop déformer l'image visuelle du mot, se laissent voir surtout dans le cas des mots rares de la langue littéraire (on écrit *simberazmā* et non pas *simperazā* pour *σμπέρασμα*, mais cela n'empêche pas qu'on continue à dire *simberazmā*!). En examinant les autres groupes à nasale, on rencontre partout des faits analogues: *-γκ-* est rendu par *-ng-* (*-γκ-*), selon sa valeur phonétique, ou par *-nk-* (*-γκ-*), selon la valeur individuelle des éléments de cette combinaison (*singatávasis* < *σγκατάβασις*, *engómion* ~ *encómion* < *ἐγκόμιον*). A ce propos il convient de préciser qu'en lettres cyrilliques un groupe *-μπ-* ou *-γκ-* ne pouvait représenter une combinaison de nasale + plosive *s o n o r e* (*b, d*) que pour ceux qui étaient bien conscients de l'aspect acoustique des mots grecs correspondants. Dès qu'un mot tel que *simpatriót* fut lu par un Roumain moins pénétré du respect des lois phonétiques du grec moderne, il dut se transformer même phonétiquement en *simpatriót*, selon la valeur normale des caractères cyrilliques. Quant au groupe *-nd-* (*-ντ-*), on peut faire, dans ce cas aussi, des remarques analogues. C'est sans doute *alandála* < *ἄλλ' ἄντ' ἄλλα*, *sindaxís* < *σύνταξις*, *chéndrū* < *κέντρον* qui représentent mieux la prononciation grecque de ces mots, tandis que les graphies telles que *alantála*, *sintaxis*, *chéntro*, — qui çà et là s'étaient certainement transformées en variantes phonétiques bien réelles, — ne sont dues qu'à l'influence de l'orthographe grecque. Il est intéressant de remarquer qu'un mot comme *sindrofie*, qui se rapporte à la vie sociale et qui est usité surtout dans la langue parlée, garde toujours son *d*, tandis que les termes ecclésiastiques comme *pantahúzǎ*, *Pantocrátor* ont survécu sous des formes visiblement influencées par l'image du mot écrit. La réalité phonétique du groupe *-nd-* (*-ντ-*) — pour laquelle l'histoire de la pronon-

ciation grecque ne laisse subsister aucun doute, — est prouvée aussi par *adipōton* et *madracūcā* qui représentent *ἀντίποτον* et *μαντρακοῦκας*, c'est-à-dire deux cas du traitement  $- \nu - \rightarrow - d -$ . Il est intéressant d'observer qu'en aroum., en mégl. et en alb. où il ne faut presque jamais tenir compte d'influences littéraires, le groupe  $- \nu -$  est rendu toujours par  $- nd -$  (ex. aroum. *cāndisēscu*, mégl. *cāndisés*  $\leftarrow$  *κατίζω*, aroum. *pāndācsēscu*, alb. *pandēh*  $\leftarrow$  *παντέχω*).

§ 15. *Les consonnes nasales.* Outre la chute de l'*n* finale de la langue écrite dont nous parlons ailleurs, à propos des substantifs terminés en  $- ov$  et  $- iov$  (§§ 45, 52), on n'a qu'une remarque à faire: la nasale postpalatale du groupe  $- \gamma \chi \nu -$  qui déjà en grec avait disparu (*σπλάχνα*  $\leftarrow$  *σπλάγγνα* 'entrailles' Thumb<sup>2</sup> p. 25) ne se retrouve pas en roumain non plus (*evsplahnīe*  $\leftarrow$  *ἐνσπλά(γ)χνία*, *anevsplahnós*  $\leftarrow$  *ἀνεύσπλα(γ)χνος*).

§ 16. *Les spirantes bilabiales.* Malgré les hésitations graphiques (*cataftō*  $\sim$  *catavtō*  $\leftarrow$  *καθαυτό*, *avtentic*  $\sim$  *autentic*  $\leftarrow$  *αὐθεντικός*), les spirantes  $- v -$  et  $- f -$  ont en général gardé la valeur qu'elles avaient eue en grec moderne. Dans *scifosi* le *v* de *σκιβώνω* s'est changé en  $- f -$ , probablement à cause du caractère affectif de ce verbe signifiant «pleurnicher, faire des façons.» Sporadiquement *f* devient *h*, selon les règles générales de la palatalisation des labiales: *φιδές*  $\rightarrow$  *fideā*  $\sim$  *hideā*, *προφθάνω*  $\rightarrow$  *proftaxi*  $\sim$  *prohtaxi* (pour le traitement *φθ*  $\leftarrow$  *φτ* cf. Pernot, Gr. I. p. 50). Le phénomène contraire, c'est-à-dire le changement de *h* en *f* s'explique également par certaines tendances articulatoires roumaines (ex. *heretisi*  $\rightarrow$  *firitisi* cf. hongr. *hitlen*  $\rightarrow$  *hiclean*  $\rightarrow$  *ficlean*, 1600, Valachie, Rosetti, LR. XVI. p. 66). L'origine du changement de *f* en *p* reste douteuse (*ἀδιαφορῶ*  $\rightarrow$  *adiaporisi*  $\sim$  *adiaporisi*, *φαντασία*  $\rightarrow$  *fandasie*  $\rightarrow$  *phantazii*). Un *f* remontant à un *v* consonnifié, disparaît dans le cas de *κατάρρηνσις*  $\rightarrow$  *catáresis*. Pour l'instabilité de l'*v* dans la racine de l'aoriste, cf. §§ 70, 72 (cf. *τὸ ξενιτευμένο πουλί*, titre d'une poésie de Villaras; au 2<sup>e</sup> vers on y lit *ξενιτευμένο*, c'est-à-dire une forme délabialisée, v. Παρν. 32).<sup>1</sup>

§ 17. *Les spirantes interdentes.* La spirante interdente sonore est transcrite presque constamment par *d* (mais cf. *ἐμπόδιον*  $\rightarrow$  *embólion*), ce qui distingue très nettement le roumain septentrional du XVIII<sup>e</sup> siècle de l'aroumain méridional, où, comme on sait, *ð* est souvent conservé dans les mots d'origine néo-grecque (cf. roum. *parádisis*  $\sim$  aroum. *părădusi*  $\leftarrow$  *παράδοσις*). Il est difficile de savoir dans quelle mesure ce *d* correspond à une réalité phonétique, car il est presque certain que

<sup>1</sup> Cf. aroum. *thámā*  $\leftarrow$  grec moderne *θαῦμα*, vulg. *thāma*, Nic. p. 173.



dans les néologismes trop récents les personnes bilingues continuaient à prononcer une spirante en roumain aussi. Dans ce cas le remplacement de la spirante par l'explosive correspondante a dû s'effectuer relativement vite, car la seule trace d'un  $\delta$  comme spirante est *disiremonie*, au lieu de *disidemonie* (*δειςιδαιμονία*), où l'*r* semble s'être développé non pas d'une plosive, mais d'une spirante interdentale en position intervocalique (cf. alb. *πιδουλάκι* > \**πιδουλάκι* > *purlák*, Hardy 12 et *medicu* > vfr. *mire*, *grammatica* > fr. *grammaire*, *sud* > esp. *sur*, etc.).<sup>1</sup> Le cas de  $\vartheta$  est encore plus délicat. En aroum. cette spirante s'est maintenue dans certains cas. Toutefois on y rencontre toute une série de substitutions de son, dont quelques-unes se retrouvent aussi dans les dialectes grecs ( $\vartheta$  >  $\delta$ , *ψουροῦθι* > *psirúðä* «nom d'un mets populaire»;  $\vartheta$  > *f*, *θυρίδα* > *firidä*, *firidä* «petite fenêtre»; cf. ngr. *ἀρίθμητος* < *ἀναρίθμητος* «innombrable», *στάφνη* < *στάθμη* «cordeau, plomb» Thumb, Ngr. Volksspr. 17;  $\vartheta$  > *h*, *ἀνάθεμα* > *anáthimä* ~ *náhimä* «anathème», cf. ngr. *γλιβερός* < *θλιβερός*, *παχνί* < *παθνί*, *ibid.*). En roumain septentrional les substitutions de son qui correspondent à  $\vartheta$ , ne sont pas moins nombreuses. Outre les graphies *t*, *th*, qui peuvent résulter de simples essais de translittération (cf.  $\theta$  cyrillique), on y rencontre les solutions suivantes :

a)  $\vartheta$  > *d*: *διωρθῶνω* > *diordosire* (à côté de *diorthosire*), *θεωρῶ* > *deorisi* (à côté de *teorisi*). La phase intermédiaire pouvait être un  $\delta$  (cf. l'aroum. *psirúðä*, cité plus haut). Dans les parlers grecs de l'Italie méridionale  $\vartheta$  est souvent représenté par *d* (*ἀλήθεια* > otr. *alidia*, Rohlfs, EtWbUGr. p. 11, *θάνατος* > *dánato* *ib.* p. 88).

b)  $\vartheta$  > *f*: *θεωρῶ* > *feorisi* (à côté de *teorisi*, *deorisi*), *προθυμία* > *profimie* (et *protimie*), *προθεσμία* > *profesmie* (et *protesmie*), cf. *ἀνάθεμα* > *anafemă*, Ur. I. 59, 66, *ἀνθραξ* > *ánfrax*, etc. C'est le traitement normal de  $\vartheta$  dans les langues slaves, cf. *ἀνάθεμα* > *анаѠема*, *анаѠема*, Mikl. 5, *λογothétis* > *логотетъ*, -Ѡетъ *ib.* 342 (pour les détails de cette substitution de son, cf. Rječnik VI. 135).<sup>2</sup> Inversement aussi l'*f* aroumain peut devenir  $\vartheta$  dans certains parlers du grec moderne (ex. *frapsin* > *φράσις*, épir. *θράσις*, Pascu, Rum. El. 4. Capidan, Ar. p. 330).

d)  $\vartheta$  > *ft*, ex. *μάθημα* > *mátemă* ~ *máftemă* (*mátimă* ~ *máftimă*), *μαρανάδα* > *maranată* ~ *aramaftà*; *θέσις* > *ftésis*, *θέατρον* > *fteatru*, *θεολογία* > *fteologie* (sic!), cf. une lettre de 1800 de l'évêque André, Fam. 1936.

<sup>1</sup> Le changement de  $\delta$  en *r* est connu aussi dans certains parlers grecs de l'Italie méridionale (*δάδα* > *rera*, *τριπόδιον* > *tripóre*, v. Rohlfs, EtWbUGr. p. XLIV). V. encore E. G. Wahlgren, Un problème de phonétique romane (Le développement *d* > *r*), Uppsala, 1930.

<sup>2</sup> Pour les emprunts plus anciens où  $\vartheta$  est rendu par  $\phi$ , cf. Vasmer, Греко—Славянские этюды III. p. 13.

5. 71. Ce traitement qui n'est en réalité qu'une substitution de son, paraît avoir été très répandu au XVIII<sup>e</sup> siècle. Selon le docteur J. Molnár, auteur d'une excellente grammaire, «Θ ε *Fth*, *fth* ist eigentlich das griechische θ, dessen Aussprache ebenfalls nicht ohne Schwierigkeit ist. Es kommt etwas mit dem englischen *th* überein. Das adspirirte *F* muss sehr delikate ausgesprochen werden, und mit dem *T* sehr fein zusammen fließen, als Θάρσις Tharsifs, die Stadt Tharsis» (Deutsch-Wallachische Sprachlehre, Wien, 1788, p. 4). Il faut remarquer que M. Sandfeld, en parlant de l'aroum. *anáðimă*, compare ce mot au roum. *anátemă* et au vbulg. *anáfema*. A ce propos il signale aussi la var. *anáfemă* (cf. Cihac II. 634) qui, à son avis, s'expliquerait par la contamination des deux autres formes (Ling. Balk. p. 104). Cf. Philippide, ILR. p. 160.<sup>1</sup>

§ 18. *Les spirantes dentales*. Dans quelques cas l's préconsonantique tend à se réduire en *h* ou même à disparaître complètement : προσδιορίζω > *prohdeorisi*, προσδιορισμός > *prohdiorihmòs*, σινεισφορά > *sinisforà*, *sineforà*. Serait-ce en réalité une substitution de son, provoquée par un *s* palatalisé (cf. «die Sibilanten *s* und *z* werden an vielen Orten statt mit der Zungenspitze mit der vorderen Zungenrücken (dorsal) ausgesprochen, s») Thumb, Ngr. Volksspr. p. 19)? Peut-être aussi le cas d'*icosár* > *icoşár* rentre dans la même catégorie. Dans le cas de *mámoş*, au contraire, il s'agit très certainement d'un changement de suffixe (cf. *moaşă*, *mos*). Quant à *stenahorie* > *ştenahorie*, c'est un cas isolé qui peut s'expliquer aussi bien par des particularités dialectales grecques (cf. *što špiti* < στὸ σπίτι, Thumb,<sup>2</sup> l. c.) que par une évolution roumaine intérieure (cf. *stejar* > *ştejar*, *ştirmină* > *ştirmină*).

§ 19. *Les spirantes palatales*. Le passage en roumain du son *γ* pose des problèmes assez délicats. On le transcrit généralement par *r* (*gh*, selon l'orthographe actuelle), mais comme en bien d'autres cas, il est impossible de déterminer exactement la valeur phonétique de cette notation. Devant voyelle palatale *γ* représente un *y* en grec moderne, mais les graphies de nos textes ne trahissent que fort rarement quelque trace de cette valeur de spirante (cf. *periérghie*, *perierie* < περιέργεια, et peut-être *arhondolie* < ἀρχοντολογία, \*ἀρχοντολοιά; parmi les mots plus anciens *aghiasmă*, *aiasmă* < ἀγίασμα. *Ipsos* peut dériver de ὄψος (variante grecque de γύφος).

Dans quelques cas les groupes *γε*, *γι* sont rendus par *ge*, *gi* (*dže*, *dži*), à

<sup>1</sup> A l'avis de M. Tagliavini, dans l'écriture cyrillique roumaine, «Θ bezeichnet sowohl das griechische θ (vielleicht auch *t* gelesen, z. B. in θανάτι) als auch *ft*, z. B. in ποθεσκъ = poftesc(ŭ), und sogar *f*, z. B. οψοριπορτъ = ficioriloru» (Rum. Konvers. Grammatik, Heidelberg, 1938, p. 436).

cause d'une translittération trop fidèle des graphies en caractères cyrilliques (*arhontologie* < ἀρχοντολογία, *taftalogie* < ταυτολογία, *psihagogisi* < ψυχαγωγῶ). En tant que spirante sonore postpalatale, *γ* est remplacé par *g* (comme dans l'aroumain du nord, cf. Geagea p. 238), et c'est pourquoi à une forme telle que *parigorisc* on peut opposer *păriyursescu* dans l'aroumain du sud. La prononciation spirantique n'est révélée que par *catatrehmós* < κατατρεγμός. Devant *m* (*μ*) le *γ* tend à disparaître, au moins dans les mots populaires (ex. *pragmatie*, *pramatie*, *prămatie* < πραγματεία).

§ 20. *Les liquides*. D'une façon générale, les liquides restent invariables. *R* se change en *l* dans le mot dialectal *pandělă* (< μπαντιέρα), et *l* en *r*, dans un verbe comme *scandalisi* > *scandarisi* (sous l'influence des verbes en *-arisi*, § 67.) A côté de la forme *epilepsie* on a aussi *epidepsie* (< ἐπιληψία), ce qui s'explique par l'affinité des spirantes intervocaliques avec les liquides (cf. *embódion* ~ *embólion* < ἐμπόδιον). Aucune autre trace du changement *λ* > *ρ*, bien qu'il soit très répandu en grec moderne (*ἐλπίδα* > *ἐρπίδα*, etc.).

§ 21. *Les consonnes géminées*. Outre les transcriptions littérales (*sillavă*, etc.), les géminées tendent à se réduire en consonnes simples (cf. «Doppelkonsonanten sind in der Aussprache den einfachen Konsonanten gleich», Thumb<sup>2</sup> p. 24), ex. *sinalágmă* (accent douteux !) < συνάλλαγμα, *palachidă* < παλλαξίδα, *vatologie* < βατολογία, etc. Etant donné l'absence des consonnes géminées en roumain (en dehors des cas du type *casă* «maison» ~ *cassă* «caisse»)<sup>1</sup> il n'en pourrait pas être autrement.

§ 22. *Autres phénomènes*. 1. *Assimilation*, a) *progressive* : *r - c* > *r - r*, ex. *madracucă* > *mandrarucă*; assimilation partielle donnant naissance à un son anorganique : *proftaxi* > *proftamsi*; b) *régressive* : *l - r* > *r - r*, ex. *pliroforisi*, *priroforisi* (*preroforisi*), *pliroforie* > *priroforie*; *l - m* > *n - m*, ex. *provlimă* > *provnimă*. Sans nouveaux dus à l'effet d'une assimilation régressive : *s*, *protimisi* > *protismisi*; *p*, *perilipsis* > *periplipsis*; *n*, *catandisi* > *cantandisi*, *eglendisi* > *englendisi*, *pretenderisi* > *printindirisi*.

2. *Dissimilation*, a) *progressive* : *p - p* > *p - f*, ex. *epitropie* > *patrofie* (dial.), *l - n - l* > *l - n - n*, ex. *melanholicos* > *melanhonicos* (ceci peut être aussi un cas d'assimilation); b) *régressive* : *n - m* > *l - m*, ex. *περιπνευμονία* > *peripleumonie*, *n - n* > *l - n*, ex. *canonarh* > *calonarh*. A remarquer la fréquence des nasales et des liquides (cf. *économie* > *fr.*

<sup>1</sup> L'orthographe de 1932 a supprimé même ces trois cas de redoublement (*cassă*, *massă* et *rassă*) qui avaient été admis par l'orthographe de 1904 (cf. Tagliavini, o. c. p. 30).

popul. *écolomie, physiognomie* > \**finomie* > Havre *filomie*, port. *animal* > *alimal*, etc. Grammont, *Traité de Phon.* p. 308).

3. *Métathèse.* R, ex. *σχομπρί* > *scrumbrie, sfetirismós* > *sferitismós, παραγγελία* > *rapanghéle(?)*, *ανδρίπριον* > *andrópicon*; L, ex. *ἀπλότητα* > *apoplütä, planisi* > *palnisi*. Cf. *πρωτιμισί* > *promitisi*. *Απελπισί* > *apelipsüt* s'explique plutôt par l'influence de *lipsit*.

4. *Sons anorganiques,* a) en position préconsonantique, ex. *αποτέγμα* > *apofténgmä* (sorte d'hyperurbanisme, cf. § 15), *ετίσιον* > *entision, exoflítico* > *exoflistico* (sous l'influence de *exoflisis*), *εγλενδισί* > *evglendisí*,<sup>1</sup> etc.; b) en position intervocalique, ex. *διρθοσίρη* > *dinordosäre*; c) entre consonne et voyelle, ex. *αφίροσι* > *afirosi* > *afirosi* (cf. *αφτονομία* et les diverses valeurs de la lettre *ο*, § 17, note, p. 98).

5. *Aphérèse,* ex. *διμίσχιε* > *mischie* (cf. *διδάσκαλ* > *dáscäl*).

6. *Haplologie,* ex. *σιναναστροφίη* > *sinastrofíe* > *protipendadä* > *protipendä, προσηστήσιμος* > *pronis(t)imos* (cf. § 73, 1).

### C) L'accent des mots

§ 23. *Généralités.* Les graphies que nous venons d'examiner, permettent d'établir d'une façon presque certaine les changements du système phonique (vocalisme et consonantisme) des mots d'origine néo-grecque de l'Époque phanariote. Les moyens dont nous disposons pour reconstruire le système d'accentuation de ces mots d'emprunt, sont beaucoup moins satisfaisants. A cet égard nos connaissances s'appuient sur les faits suivants :

1. l'accent des mots grecs correspondants,
2. les indications d'accent de l'orthographe cyrillique,
3. le témoignage des mots correspondants de l'aroumain, et enfin,
4. le témoignage direct des mots qui existent encore dans le roumain du nord.

Ces sources d'information sont loin d'avoir toutes la même valeur. Quant à l'accent néo-grec, on ne peut pas lui attribuer une importance particulière, car comme nos emprunts l'indiquent très nettement, il s'agit toujours d'un compromis entre les lois de l'accent grec et le système d'accentuation et de suffixation du roumain. En ce qui concerne les accents de l'orthographe cyrillique, on ne sait que trop, combien ils sont instables. Sur ce point il faut donc être aussi prudent que possible. Néanmoins ce serait une erreur de négliger les conclusions qu'on en

<sup>1</sup> La syllabe *ev* est due peut-être à l'influence du préfixe *εὐ-*. N'oublions pas que *eglendisi* veut dire «s'amuser»!

peut dégager (ex. *enérghie* = ἐνέργη ΒΗ. II. 242, *κάθισμα* = κάθισμα, Dos. Psalt. 11.). Le témoignage de l'aroumain est sans doute des plus précieux, mais quand on y recourt, on ne doit jamais perdre de vue qu'en aroumain les mots grecs s'adaptent mieux au système de la langue d'emprunt que ne le font les hellénismes souvent bien éphémères de l'Époque Phanariote (cf. le traitement de *a* protonique qui se change en *ă* en aroum. mais qui reste inaltéré au nord du Danube, ex. *părădusitu* ~ *paradosit*, cf. § 2). En conclusion on doit donc retenir comme meilleure source de renseignement le témoignage direct des mots tels que *nóstim*, *sindrofte*, *epitróp* qui sont encore usités dans les parlers des deux provinces danubiennes et qui existent dans la langue littéraire aussi. Sans doute y a-t-il des cas de flottement ou d'évolution ultérieure (ex. *παράπονο* = *parápon*, Tiktin, *parapón*, -oáne, Cher.), mais ils semblent être moins nombreux parmi les mots grecs que dans le domaine des mots passés de hongrois en roumain (cf. L. Treml, *Der dynamische Wortakzent der ung. Lehnwörter im Rum. BL. II. p. 47*).

Sans vouloir indiquer ici toutes nos incertitudes quant à la place de l'accent, nous nous contenterons de passer en revue quelques cas particulièrement intéressants de l'emprunt des mots oxytons, paroxtons et proparoxytons.

Avant d'entrer dans les détails de ces questions, il convient de signaler que, par rapport aux faits d'accentuation, les verbes grecs ne posent presque pas de problème, puisqu'ils passent sans exception à la 4<sup>e</sup> conjugaison, dont l'infinitif bref se termine régulièrement en -i ou -i accentué (§ 62). A cet égard on n'a qu'à appliquer aux verbes d'origine grecque ce que M. Tamás a constaté à propos des verbes d'origine hongroise du roumain : «Unter den verschiedenen Wortkategorien... finden wir nur eine — die der Zeitwörter — wo die Verschiebung des Wortakzentes im Infinitivum, gleichgültig ob es sich um Verba ungarischen oder sonstigen Ursprungs handelt, durch analogische Betonung nach dem Vorbilde der aus dem Lateinischen geerbten IV. Konjugation geschieht» (o. c. p. 39, cf. *Über die rumänischen Zeitwörter ungarischen Ursprungs*, Omagiu Prof. I. Bărbulescu, Iași, 1931, p. 310).

§ 24. *Les mots oxytons*. Dans la plupart des cas ils gardent leur accent, ex. *συνεισφορά* > *sinisforà*, *μασαλάς* > *masalà*, *φιδές* > *fideà*, *περιλαβή* > *perilavi*, *πληκτικός* > *plicticós*, *ποιητής* > *piitis*, etc. Le mot *ἀναφορά* se tranche en deux doublets qui se distinguent par l'accent : au sens de «rapport» on a *anaforà*, mais dans celui de «pain béni», *anáforă*, à cause de l'intermédiaire slave (ἀνάφορα) par lequel ce mot avait pénétré en roumain. Les mots terminés en -mos (< ngr. -μός) font difficulté, car

l'existence durable d'une forme telle que *patriotismós* semble assez improbable, d'autant plus qu'à côté de cette forme «pleine» on trouve aussi la variante *patriotism*. Sans vouloir trancher la question, nous nous bornons à remarquer dans le cas de tels «Fremdwörter» entièrement grecs que *heretismós* < *χαρειτουργισμός*, *simvivasmós* < *συμβιβασμός* (qui n'ont jamais donné \**heretism* ou \**simvivasm!*), il faut admettre la conservation de l'accent oxytonique pour le roumain aussi. A ces cas dont le nombre s'élève à peine à une dizaine, on peut opposer ceux où il y a des flottements entre *patriotismos* et *patriotism*, *ritorismos* et *ritorism*. Pour expliquer la chute de la terminaison, il est assez naturel de supposer qu'à un moment donné, probablement à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle ou au commencement du XIX<sup>e</sup>, on commença à dire, au lieu de *patriotismós*, *patriotismos* et ensuite *patriotism*, sous l'influence de lat. *patriotismus*, fr. *patriotisme*, etc. Ceci n'est nullement en désaccord avec ce que nous dirons plus loin (§ 53) du traitement du suffixe *-os*, car la chute d'un *-ós* accentué est, somme toute, un phénomène bien rare (*ληρός* = *lin*).

Il est presque inutile d'ajouter que la chute d'une finale accentuée provoque toujours des déplacements d'accent dont les détails dépendent des conditions spéciales de la structure phonétique et morphologique des mots (ex. *κατηχητής* > *catihét*, *eretocritic* < *αίρετοκριτικός*, *σκοουλί* > *scul*, etc.). *Ὀρφανός* passe à *orfan*, sous l'influence du suffixe *-an* (cf. Tamás, o. c. p. 52).

§ 25. *Les mots paroxytons*. Comme en roumain les mots de ce genre sont particulièrement nombreux, rien n'empêchait, au point de vue de l'accent, l'admission d'une quantité de mots grecs paroxytons : *ναῦλον* > *návlon*, *νάβλυ*, *κέντρον* > *chéndru*, *chentru*, *ἐλευθερία* > *elefterie*, *ἐπιζωοτία* > *epizootie*, *θάρος* > *thárros*, *λαβράκι* > *lavráchi*, etc., v. les §§ consacrés aux divers suffixes paroxytons.

§ 26. *Les mots proparoxytons*. Il semble que dans le système d'accentuation du roumain on cherche à éviter, autant que possible, les «parole sdruciole» qui, abstraction faite de quelques suffixes d'origine slave (comme *-anie*, *-edénie*, *-érniță*, *-elnțiță*, *-ozénie*, etc. v. Pascu, *Suf. passim*), ne sont admises que dans les dérivés (infinitif bref : *zíce*, infinitif long : *zícere*, mais on a aussi *trécere* > *trecére*, *cérere* > *cerére*, sur le modèle de *ședea* ~ *ședére*, *tăcea* ~ *tăcére*, v. Iordan, *Gram. l. rom.* p. 39) et dans les formes flexionnelles (sing. *clópot*, plur. *clópote*, avec l'article défini : *clópotole*).<sup>1</sup> C'est M. Tamás qui a démontré que les proparoxytons

<sup>1</sup> Les proparoxytons appartenant au fonds latin héréditaire (cf. *basílica* > *biserică*, *domínica* > *duminică*, *língula* > *língură*, *passere(m)* > *pasăre*, *persica* > *piersecă*, *soricem* > *șoarece*, etc.) sont trop peu nombreux pour régénérer la productivité de cette catégorie de mots.

hongrois se transforment bien souvent en paroxytons ou même en oxytons en roumain (ex. *kápolna* > *capólnă*, *palánta* > *pălántă*, *szidalom* > *sudálmă*, *darabont* < *dărăban*, etc. cf. o. c. p. 50 ss.). Dans les cas des mots grecs on peut observer des tendances analogues. On garde l'accent grec à sa place primitive dans *áfantos* < *ἄφαντος*, *próvilimă* < *πρόβλημα*, etc, mais dans la plupart des cas on recourt à des procédés ayant pour but de transformer les proparoxytons en paroxytons, voire en oxytons. Ces changements sont très variés, et comme il est presque impossible de les énumérer tous, nous nous contentons de signaler quelques cas typiques :

a) Il y a bien des mots qui deviennent paroxytons à cause de la chute des syllabes finales inaccentuées, ex. *ἀδιάφορος* > *adiáfor*, *προαίρεσις* > *proéres*, *πρόληψις* > *prólips* (*prólips* ou *prolíps*, v. plus bas).

b) En d'autres cas il s'agit de l'influence d'un suffixe roumain qui a été identifié avec une syllabe du mot grec en question ; ex. *-ac*, *ἄμπακος* > *ambác*, *hambác* ; *-at*, *ἀγράμματος* > *agramát* ; *-al*, *κέφαλος* > *chefál*. On peut y ajouter aussi les cas où *-ie* l'emporte sur *-ie*, *σκοῦφία* > *scufie* (mais aussi *scúfă*). Les mots du type *prónie* < *πρόνοια* ne se changent pas parce que leur terminaison est facilement identifiable avec celle des mots d'origine slave en *-ánie*, *-énie* (v. plus haut).

c) La chute des syllabes finales et l'influence des suffixés roumains homonymes n'ont certainement pas suffi à réduire le nombre des mots proparoxytons à un minimum encore tolérable dans le système d'accentuation de la langue roumaine. Il faut encore tenir compte de deux facteurs dont l'effet s'exerce souvent simultanément sur les mêmes mots. D'une part il nous semble qu'en roumain septentrional, de même que dans les dialectes suddanubiens, on cherche à déplacer l'accent des proparoxytons, quand la première voyelle posttonique (c'est-à-dire la pénultième), se trouve en syllabe entravée (type  $\acute{\text{v}} - \text{v}$ ). En aroum. gr. *πέταρον* devient *pitávra* ou *pitráye*, et de même, *χρῦσοςμα* se change en *hrisózmă*. Dans la langue de l'Époque Phanariote on a *παράφερα* > *para-férnă* (Tiktin) comme auparavant on avait *aghiasmă* < *αγίασμα*, et il y a lieu de se demander si l'on disait *παράδειγμα* > *parádigmă* ou *paradigmă*, qui a d'autant plus de chance d'être une forme réelle que le pluriel du mot grec devait nécessairement être *παράδειγματα* (avec l'accent sur *i* !). Tout cela ne ferait que continuer en roumain la loi de la pénultième longue de l'accentuation latine (cf. gr. *κάνιστρον* > lat. *canistrum* > it. *canestro*, M. Lenchantin de Gubernatis, Arch. Rom. VII. p. 49). C'est sur ce point qu'il faut recourir au second principe d'explication. De même qu'en latin vulgaire *retinet* passe à *reténet*, il est incontestable que les mots grecs passés dans les divers parlars roumains subissent souvent un

procédé analogue de recomposition. Commençons par quelques mots aroumains dont l'accent nous est exactement connu. A côté de *epítrop*, *pítrop* on a *epítrop*, et à côté *filósuf* aussi *filusóf*, *filosóf*. En roum. on a toute une série de mots analogues, ex. *ἀναρχος* > *anárh*, *ἀνοστος* > *anóst* (à côte de *ánost*), *φιλότιμος* > *filótím*, *παράπονο* > *parapón* (Cher., mais *parápon*, Tiktin, v. plus haut), *ἀντίποτον* > *adipòton*, etc. A cet égard Tiktin a parfaitement raison de se demander : *perilipsis* < *περίληψις* (cf. *περελήψης* Ist. Şc. I. 167), *peristasis* < *περίστασις* «wie betont?» Selon l'accentuation grecque il faudrait avoir *perístasis*, *perilipsis*, mais ces formes-ci ne sont-elles pas contraires à l'esprit de la langue roumaine, d'autant plus qu'on a *peristas*, *-uri* et *perilips*, *-uri*? Dans ce cas aussi l'influence homonymique des radicaux *stá* (*stáre*, *stat*, etc.) et *lípsă* semble tellement s'imposer, qu'à notre avis, une forme telle \**perilips*, \**perilipsurile* serait tout à fait absurde dans la prononciation naturelle et plus ou moins rapide d'une phrase donnée. Le système phonétique du roumain paraît presque exiger *perilíps*. Inutile de dire que dans les cas où même trois tendances phonétiques ont concurremment agi sur l'accent grec primitif (à savoir la tendance générale d'éliminer les proparoytons, l'influence d'une terminaison roumaine analogue et enfin la «loi» des syllabes posttoniques entravées), celui-ci a dû céder à ces forces irrésistibles. C'est pourquoi *γάλεντζα* est devenu *galénță* (cf. *zdreanță*, etc.).<sup>1</sup>

Tout ce que nous venons de dire, n'est naturellement qu'une série de suggestions qui demandent à être vérifiées à la lumière des conclusions qu'on pourra tirer des graphies des manuscrits originaux et des textes imprimés en cyrilliques de l'Epoque Phanariote. Nous ne croyons pourtant pas que ces recherches puissent aboutir à des résultats sensiblement différents de ceux que nous avons exposés plus haut.

## 2. Morphologie

### A.) Le nom

§ 27. Il est bien connu qu'en cas de contact linguistique les noms (substantifs et adjectifs) passent plus facilement d'une langue à l'autre que les verbes. A propos des éléments grecs de l'Epoque Phanariote on peut faire la même remarque, car à presque 800 noms on n'a à opposer

<sup>1</sup> Il est curieux de remarquer qu'Eminescu, recourant dans une de ses poésies juvéniles (*Speranța*) au mot *paranimfă*, a mis l'accent sur le second *a*, d'après le grec *παράνυμφος*. Les auteurs du DEnc., en citant cet exemple, sont d'avis qu'il faudrait dire *paránimfă*; mais le rythme du vers nous montre d'une façon très précise qu'il s'y agit de *paránimfă* (*A lúmiî paránimfă moártea*; anacruse, deux dactyles et un trochée).



que quelques centaines de verbes (200 à 300). Ces 800 noms représentent une trentaine de suffixes grecs. Étant donné que l'immense majorité de ces suffixes n'ont pas été sentis comme tels et que par conséquent ils ne pouvaient pas devenir productifs en roumain, nous avons préféré classer les noms d'après leurs terminaisons grecques, cherchant à indiquer tous les procédés qui ont servi à leur adaptation. Sur ce point il fallait consacrer une attention toute particulière à la formation du pluriel et aux changements de genre que les mots passés de grec en roumain ont dû subir dans la langue d'emprunt. Comme les mêmes suffixes s'ajoutent souvent aussi bien aux substantifs qu'aux adjectifs (qui peuvent être facilement substantivés), nous n'avons pas cru nécessaire de traiter séparément des substantifs et des adjectifs. On les trouve donc réunis ici dans la catégorie générale des noms, ce qui fera mieux voir les parallélismes frappants de l'évolution de ces deux parties du discours.

Les suffixes nominaux qui sont représentés par nos mots d'emprunts sont les suivants :

§ 28. *-á* > *-ă*, surtout dans quelques composés de *-forà*, comme *anaforà* < *ἀναφορά*, *diaforà* < *διαφορά*, *prosforà* < *προσφορά*, *sinisforà* < *συνεισφορά*. En roumain ce suffixe a coïncidé avec l'*a* final tonique des mots d'origine turque comme *mahalà* (< turc-arabe *mahalà*, aroum. *mähälà*, esp. *almahala* Şäin. IO. II. 242), qui en grec moderne se terminent par *-ās* (*μαχαλάς*). Le pluriel est régulièrement en *-ále* (*anaforále*), et comme c'est naturel, tous les substantifs de ce type ressortissent au genre féminin.

§ 29. *-áda* > *-ádă*, dans quelques dérivés de sens collectif, comme *filádă* < *φυλλάδα*, *misádă* < \**μισάδα*, *nostimádă* < *νοστιμάδα*; *dodecadă* < *δωδεκάδα* (pour *δωδεκάς*), etc. Dans *ragáde* l'*a* final s'est changé en *ε* (cf. § 4). Ce suffixe est assez répandu en aroum. où, à côté de *filádă*, *nustimádă*, on a même *virginádă* (au même sens que *virgirá* 'vierge' v. Pascu, Suf. 380). En aroum. (cf. Capidan, Nom. Suff. p. 11) la voyelle finale de ces substantifs féminins se change régulièrement en *-e* (*filáde*), en roum. on a soit *filáde*, soit *filázi*, quoique la dernière forme soit plus rare (cf. Lex.). Pour la fréquence de ce suffixe dans les dialectes grecs de l'Italie méridionale v. Rohlfs, EtWbUGr. p. 6.

§ 30. *-áki* > *-áchi(u)*. Ce suffixe qui sous la forme de *-áche* s'ajoute souvent aux mots d'origine turque (*agáche*, *beicáche*, *cilibidáche*, *juduláche*, etc. Şäin. IO. I. p. LVI) est représenté à l'Époque Phanariote par quelques unités : *coláchiu* < *κολάκι* (Cihac II. 650), *lavráchi* < *λαβράκι*, *lábraξ*, *luláchi* < *λουλάκι*, *castelachi* < *καστελλάκι*, *muşunáchi* (*μοşináchi*) «gamin, polisson» (< \**μουτζουνάκι* < *μουτζοῦνα*, *μούτζουνον* cf. ngr. *μούτσος*

«mousse, apprenti matelot».<sup>1</sup> Dans le mot *avlac* (-uri) l'ι final a disparu (cf. § 4). C'est le seul suffixe nominal qui soit devenu productif en roum. (v. Pascu, Suf. 399). Pour les formes aroumaines correspondantes cf. Capidan, Nom. Suff. p. 9.

§ 30. a. -αξ, -ακας > -ax (-áca). On n'a à énumérer que quelques composés de φύλαξ, comme *dicheofilax* < δικαιοφύλαξ, *hartofilax* < χαρτοφύλαξ, *nomofilax* < νομοφύλαξ. *Σκευοφύλαξ* aboutit à *schevofilaca* qui est l'emprunt de la forme vulgaire, où le suffixe -αξ se change régulièrement en -ακας (type φύλαξ ~ φύλακας). Cette évolution double se retrouve aussi dans le cas de *pinax* qui en roum. est attesté sous une forme empruntée à la langue grecque écrite (πίναξ), tandis qu'en aroum. on a *pinacǔ*, qui est certainement une variante populaire. Quant à la formation du pluriel il suffit de rappeler la forme *somatofiláci* qui est construite sur le modèle des mots tels que *vlădicǎ* > *vlădici*, et qui, par conséquent, fait également supposer au sing. \**somatofilăcǎ*.

§ 31. -άρι > -ár (pour la chute de l'ι cf. § 4), ex. *coconár* < κοκκονάρι, *decár* < δεκάρι, *dodecár* < δωδεκάρι, *icosár* < είκοσάρι. Ces substantifs sont neutres et leur pluriel est formé sur le modèle de *car*, -e (*icosáre*, etc.). Le suffixe se retrouve aussi dans les dialectes sud-danubiens, ex. aroum. *hivniár* < χαβιάρι, mégl. *candilár* < κανδηλάρι = κανδηλέρι (cf. Pascu, Suf. 92). Pour la fréquence de ce suffixe en grec moderne cf. BA. IV. 130-31.

§ 32. -ας. Si le suffixe est inaccentué en grec, il se change en -ă (*camǔhă* < καμουχας, *ină* < ίνας, *rigă* < ρήγας) ou disparaît complètement (*băbac*, à côté de *băbacă*). Si, au contraire, il porte l'accent, il se transforme en -â (*masalâ* < μασαλās, qui à cause de son s, ne peut pas dériver directement du turc *maşalâ*, ar. *meş'ale*). *Iroas* est une forme empruntée de la langue des gens cultivés. *Atlanta* représente ἄτλαντας (de ἄτλας cf. it. *atlante*).

§ 33. -εια > -ie. Étant donné qu'en roum. il y a un suffixe -ie d'origine slave qui ne porte pas d'accent, rien n'empêche que l'accent des mots de ce genre reste en roumain là où il était en grec. Parmi les substantifs qui ressortissent à cette catégorie, rappelons les suivants: *amélie* < ἀμέλεια, *asfalie* < ἀσφάλεια, *epicrâtie* < ἐπικράτεια, *epimélie* < ἐπιμέλεια, *hristoitie* < χρηστοθήτεια, *ilicrinie* < εἰλικρίνεια, *pra(g)matie* < πραγμάτεια, *megaloprépie* < μεγαλοπρέπεια. Le mot *gramâtie* dérive de

<sup>1</sup> Un diminutif comme *afendăchi* «papa» (v. Lex.) est comparable aux mots suivants du grec moderne: ἀγοράκι «Büchchen», χορισάκι «Mägdlein», παιδάκι «Kindchen» etc., (cf. K. Dieterich, BA. IV. 136).

γραμματεία, et par conséquent il appartient à la même sous-classe que *politie* < πολιτεία. Selon Tiktin (p. 1246); «der Akzentwechsel in der älteren Form — *politie* — «ist auffallend». Nous pensons que ce déplacement d'accent s'explique par l'analogie des mots terminés en < -ie (< -eia, qui était certainement plus nombreux que les substantifs en -ie < -εία.) Dans le cas de ζούλ(ε)ια > *zule* on a affaire à une réduction du suffixe < -eia, probablement à travers l'étape ζούλια > *zül'e*.

§ 34. -εϊον (BA. IV. 126.) > -ιον (-έον, -έυ) ex. *nosocomion* < νοσοκομείον, *difteréon* (mais aussi *difteréu*) < δειντερεϊόν. En d'autres cas où le processus d'adaptation est allé plus loin, -ιον ou plutôt le suffixe -ιο de la langue populaire aboutit à -ie, probablement à cause du pluriel en -ια (ex. τὰ ἐργαλεία > *ergalie* et sur ce modèle aussi *ghir(o)comie* < γηροκομείον, *orfano-trofie* < ορφανοτροφείον, *xenodohie* < ξενοδοχείον. La forme *farmacopee* doit avoir subi l'influence du lat. *pharmacopoea*, fr. *pharmacopée*). *Protie* semble représenter la coïncidence de deux mots grecs co-radicaux : au sens de «primauté» c'est *πρωτεϊόν*; dans celui de «avoir la main (aux cartes), qualité de *protos*» c'est *πρωτεία* (cf. ποιός *ἔχει τὴν πρωτεϊάν* «à qui la main?»).

§ 35. -έ[λ]λα. Ce suffixe d'origine italienne (*sarδέλλα* < *sardella*, etc. Thumb<sup>2</sup>, 158, BA. IV. 139) aboutit en roumain soit à -eà, — suivant l'évolution des mots latins du type *stella* < *steà* (ex. *sardeà* < *sarδέλλα*<sup>1</sup>), -soit à -elă (*canghélă* < κάγκελλον, plur. -ελλα). Pour quelques mots toutes les deux formes existent côte à côte (*fustanelă* et *fustaneà* < *φουστανέλλα*, *cordelă* «poisson de mer», *cordeà* «ruban ; ver solitaire» < *κορδέλα*).

§ 36. -έρι > -έρ. Cette terminaison n'apparaît qu'en trois cas assez différents les uns des autres : *chemér(uri)* < *κεμέρι* (var. dialectale de *καμάρα*), *chiper* < *κύπερη*, *dichér* < \**δικέρι*

§ 37. -ές > -eà. Dans cette catégorie on ne peut ranger qu'un seul mot d'origine grecque, à savoir *fiđeà* < *φιδές* (cf. vgr. *ѿφис* ngr. *φίδι* «serpent») et plusieurs éléments orientaux, venus par l'intermédiaire du grec (*salteà* < *σελτές*, en turc on a *şilte*, cf. Şăin. IO. II. 311).

§ 38. -εύς, ex. *singraf* (accent?) < *συγγραφεύς*.

§ 39. -η. Dans ce cas aussi, comme plus haut pour -a, il faut faire des distinctions selon la place de l'accent. Quand l'η est atone, il tend à disparaître (ex. *iler* < *ίληρη*). Dans les mots composés dont le second terme est -όνη, l'η se maintient (ex. *tapinofrosini* < *ταπεινοφροσύνη*)

<sup>1</sup> Comme M. Tagliavini me fait remarquer, le point de départ de ces réfections semble avoir été le pluriel *sardele*. C'est sur cette forme qu'on a refait, par l'analogie de *steà-stele*, un nouveau singulier *sardeà* (au lieu de \**sardelă*).

ou se change en *-e*, (*evgnomosine*, *evgnomosini* < *εὐγνωμοσύνη*).<sup>1</sup> Quant à *ἐπιστήμη*, ce mot a deux aboutissements, à savoir *epistim* (plur. *-uri*) qui s'explique par la chute de l'*η* atone, et *epistimie* (plur. *-ii*) dont la finale a suivi le traitement des *η* accentués. Quand l'*η* porte l'accent, il se conserve comme *i* final (*areti* < *ἀρετή*, *epigrafi* < *ἐπιγραφή*, *logotrivì* < *λογοτριβή*) ou se transforme en *-ie* (*plachie* < *πλαχή*, *sistolie* < *συστολή*), sans qu'il soit possible d'indiquer avec précision les causes intérieures de cette répartition. Nous nous bornons à faire deux remarques. Il n'est pas douteux que ce procédé d'adaptation a un caractère balkanique puisqu'il se retrouve en bulgare et dans les dialectes sud-danubiens (ex. roum. sept. *feliè*, mégl. *filie*, aroum. *filie*, bulg. *feliija* < *φελί*, cf. Pușcariu, DR. IV. 2. 1366). Il s'explique par le fait qu'en roumain il n'y a pas de catégorie spéciale pour les substantifs terminés en *-i* accentué (le seul *zi* ne suffisant pas à servir de base à la création d'un type nouveau). On substitue donc à cet *i* le suffixe *-ie* qui est une des terminaisons les plus répandues. Ce changement peut être interprété d'ailleurs aussi au point de vue syntaxique : on a d'abord *areti a fetei*, ensuite *aretià fetei*, d'où l'on refait un nouveau nominatif du type *aretiè*. Sur ce point les flottements sont nombreux ; il suffit de rappeler les cas tels que *catagrafi* et *catagrafiè* (< *καταγραφή*), *gnómi* et *gnómie* (< *γνώμη*), *musichì* et *musichie* (< *μουσική*), *psaltichie* et *psalticã* (< *ψαλτική*). Enfin quelques exceptions : *dáfnã* < *δαφνή*, *macrobioicã* (accent?) < *μακροβιοτική* (c'est probablement un latinisme), *tehnè* < *τέχνη*. *Epohi* est attesté aussi sous la forme de *epohas* (1778 : BH. II. 227) qui est la transcription de l'acc. plur. *ἐποχάς* (cf. *areti* ~ *aretas*).

§ 40. *-ης*. A quelques exceptions près (*protopsáltis* < *προτοπάλτης*, *ipocritis* < *ὑποκριτής*, *evmenis* < *εὐμενής*, au plur. *evmeniși*, v. Gen. Cant. 277), ce suffixe disparaît sans laisser de traces, ex. *anagnóst* < *ἀναγνώστης*, *canonárh* < *κανονάρχης* (*-ος*), *chinovít* < *κοινοβι(ά)της*, etc. Au plur. les consonnes finales du radical peuvent être affectées de palatalisation, ex. *psalt*, *psalti* < *πάλτης*, *cleft*, *clefti* < *κλέφτης*, *apostát*, *apostáti* < *ἀποστάτης*. Cf. *erotocriti* ~ *erotocrites* (1783 : U. II. 421) < *αἰρετοκριτής*.

§ 41. *-ι*. Cette finale qui, dans la plupart des cas, est inaccentuée, est condamnée à disparaître en roumain (cf. § 4), ex. *acrum* < *ἀκροῦμι*, *aht* < *ἄχτι*, *scul* < *σκουλί*, *taxid* < *ταξίδι*. Parfois il se maintient (*calambóchi* < *καλαμπόκι*) ou cède sa place au suffixe *-ie*, indifféremment si elle est accentuée ou non : *scalopátie* < *σκαλοπάτι*, *stavrídie* < *σταυρίδι*,

<sup>1</sup> Pour la productivité du suffixe — *σύνη* en grec moderne cf. K. Dieterich, BA. IV. 123.

*stridie* < στρεῖδι ; *spatie* < σπαθί. Dans quelques cas l'*i* final se munit d'un *u* anorganique, pour se ranger ainsi dans la catégorie des substantif du type *unchiu*, ex. *vernichiu* < βερνίκι, *scatiu* < σκαθί. *Violé* n'est attesté que sous une forme diminutive (*violijă*). Au plur. il y a des flottements entre les deux terminaisons des substantifs neutres (*țucăl*, *țucăle* ou *țucăluri* < τσουνκάλι).

§ 42. *-ia* > *-ie*. Ce suffixe, solidement ancré en roum. (cf. Pascu, Suf. pp. 180—188) n'a subi aucun changement important. La forme primitive *-ia* avait été considérée comme une combinaison de l'article fém. *-a* et de la terminaison *-ie* (type *solie*, forme articulée *solia*), et c'est pour-quoi on en a refait de nouveaux nominatifs indéterminés en *-ie* (*asidosie* < ἄσδοσία, *astinomie* < ἀστυνομία, *ataxie* < ἀταξία, *ateofonie* < ἀθεοφοβία, etc.). Le même procédé était appliqué jadis aux mots d'origine bulgare. Il se retrouve en albanais aussi où les mots grecs terminés en *-ia* ont perdu leur suffixe à cause de l'assimilation de cette terminaison à l'article défini des substantifs féminins de l'albanais (type *shtepi* ~ *shtepija*) et sur ce modèle *πορνεία* > *porni*, *πραγματεία* < *pramati* etc. v. Hardy, p. 11). Les mots qui en grec moderne se terminent plutôt en *-ιά*, ont donné également *-ie* en roum., probablement sous l'influence des formes littéraires en *-ia*, ex. *papadie* < παπαδιά, *paraxenie* < παραξενιά etc. Pour les mots de ce genre cf. Hatzidakis, MNE. II. p. 227.

§ 43. *-ida* > *-idă*. Cette catégorie, dont quelques représentants avaient déjà pénétré en roumain par l'intermédiaire du slave ecclésiastique (ex. *ripidă* < sl. *ripida* < gr. vulg. *ριπίδα*, gr. litt. *ριπίς*, *-ίδος*, Tiktin), se réduit à quatre mots, à savoir *meridă* < μερίδα, *patridă* < πατρίδα, *partidă* < παρτίδα (ital.) et *piramidă* < πυραμίδα (pour *πυραμίς*).

§ 44. *-icos*. Ce suffixe qui sous la forme *-ic* existe aussi dans les dialectes roumains sud-danubiens (cf. Pascu, Suf. pp. 396—7) présente au XVIII<sup>e</sup> siècle les variétés suivantes :

1. *Cas de conservation*. a) *-icos* s'est conservé sans changement dans les adjectifs suivants : *englimaticós* < ἐγκληματικός, *nevricós* < νευρικός, *nomicós* < νομικός, *plicticós* < πληκτικός, *politicós* < πολιτικός ; *simandicós* < σημαντικός, *sistaticós* < σοστατικός, *sholasticós* < σχολαστικός, *tacticós* < τακτικός (cf. K. Löwe, Jb. Leipzig, 1911, p. 90). Au pluriel il y a des flottements ; *nomicós*, par exemple, fait au pluriel *nomicósi* (cf. *fricós*, *fricósi*) ou *nomichì* (< νομικοί). Etant donné qu'en roum. il existe un suffixe *-ós* qui dérive du latin *-ósus* (cf. Rosetti, ILR. I. p. 123) et qui peut revêtir aussi la forme *-icós* (ex. *voinicos* < *voinic*, *nopticosasă* «violette-des-dames» Pascu, Suf. p. 76, cf. Damé III. 131), ce suffixe grec fut assimilé à la terminaison homonymique de beaucoup d'adjectifs

roumains, d'où résulta que le féminin de *simandicós* ne fut pas *simandichi* (< *σημαντική*), mais *simandicoasă*, sur le modèle de *voinicos*, *voinicoasă* (cp. *eughenicos* ~ *eughenicoasă* < *εὐγενικός*).

b). *-icon*. Quelques formes littéraires ont conservé même l'*n* final qui ne sonne plus en grec vulgaire : *chiprióticon* < *κνπιρώτικον*, *sinhariticón* < \**σνγχαρητικόν*, *ordinaricon* (accent?) < *ορδιάρικ(κ)ον*, *Mórico* < *μόρικ(ν)* est emprunté de la langue parlée (cf. aroum. *moric*, *morcu*, Dal. 137).

c). *-icà*. Le pluriel du neutre s'est également conservé en roumain et, comme la langue contemporaine permet de l'établir, il a même survécu aux autres terminaisons grecques non-adaptées. Le nombre des formes de ce genre paraît s'élever à une vingtaine. Les voici : *bacalicà* < *μπακάλικα*, *cantariática* < *κανταριάτικα*, *dogmaticà* < *δογματικά*, *diamanticalè* < *διαμαντικά*, *filologicà* < *φιλολογικά*, *istericà* < *ύστερικά* (mais aussi *istericò* < *ύστερικό(ν)*), *misticàle* < *μυστικά*, *neuricàle* < *νευρικά*, *politicàle* < *πολιτικά*, *practicàle* < *πρακτικά*, *poricàle* < *οπωρικά*, *tipicàle* < *τυπικά*, *vasilicàle* < *βασιλικά*, *zaharicà (le)* < *ζαχαρικά*. Comme on voit, l'*a* de ces mots fut assimilé au pluriel des mots roumains du type *basmà*, *basmàle*<sup>1</sup>, ce qui permit de refaire plus tard au sing. même une forme telle que *zaharicà* (avec l'article défini : *zaharicaua*). C'est d'ailleurs un point de contact avec les éléments turcs aussi (cf. *giuwaericà* < turc-ar. *ğevahir*, Şăin. IO. I. p. LVIII, II. p. 191 ; le modèle de ce type peut être le grec *τζεβαέρικον*, mais la consonne initiale renvoie directement au turc *ğevahir* qui a passé en roumain sous la forme *giuwaer*, *giuwaergiu*, etc.).

2. *Cas d'adaptation*. a) *-ικός* > *-ic*. Cette solution qui est en relation avec la disparition du suffixe *-ος* en roumain, n'est attestée que dans les exemples suivants : *catagràfic* < \* *καταγραφικός*, *eretocritic* (à côté de *eretocriticós*) < \* *αίρετοκριτικός*, *simptomàtic* < *συμπτωματικός*, *sistimàtic* < *συστηματικός*. Pour les cas analogues de l'aroum. cf. Capidan, Nom. Suff. p. 30 et Pascu, Beitr. p. 61.

b) *-ικός* > *-icesc*. Comme en roumain il n'y a pas un suffixe composé *-icesc*, il faut admettre que le grec *-ικός* s'est d'abord réduit à *-ic* et qu'ensuite *-esc*, qui est un ancien suffixe productif du roumain, s'est ajouté à cette forme abrégée. Dans ce cas les doublets tels que *catagràfic* et *catagràficesc* représenteraient les deux phases principales de l'évolution. Nous sommes d'avis qu'à cet égard aussi le roumain devait puiser dans les procédés d'adaptation des langues balkaniques. En effet, il est bien

<sup>1</sup> Dans ce type *-l-* est d'origine analogique, d'après le modèle de *steà* ~ *stèle*.

significatif que les formes bulgares du type *političeski*, *patrotičeski*, *economičeski*, *poetičeski*<sup>1</sup> rappellent de très près *politicésc* < πολιτικός, *ighemonicésc* < ἡγεμονικός, *ritoricésc* < ρητορικός, *piiticesc* < ποιητικός, etc. Il semble que vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle la terminaison *-icesc* était sur le point de devenir un suffixe productif, à en juger d'après les exemples tels que *sofismaticésc* (< *sofismă* < σόφισμα).

§ 45. *-io[r]*. Dans les mots purement littéraires ce suffixe se présente sous la forme de *-ion* (ex. *anatrófion* < ἀνατροφήιον, *embódion* < ἐμπόδιον). Dans quelques cas la terminaison *-ion*, *-io* alterne avec *-iu*, qui représente probablement une adaptation roumaine de *-ion* : *proímion* ~ *proímiu* < προσίμιον, *polihrónion* ~ *polihróniu* < πολυχρόνιον, *minológhion* ~ *minológhiu* < μηρολόγιον. Comme la terminaison *-iu* est en général assez faible en roumain, elle peut aboutir à la disparition totale du suffixe grec (cf. *enhirid* < ἐγχειρίδιον, *proschinităr* < προσκωνητάρι ou -ήριον). En même temps les pluriels en *-ia* font également sentir leur effet, de sorte qu'à côté de *proímion*, *proímia* (< προσίμιον, *-ia*) on voit bientôt apparaître un nouveau sing., à savoir *proímie* (cf. *engómie* < ἐγκώμιον, *vivlion* ~ *vivlie* < βιβλίον, βιβλία)<sup>2</sup>. Quant à la formation du pluriel, elle varie selon la forme adaptée pour le sing. Si la terminaison grecque se maintient, *-ion* peut garder les traces de l'ancienne flexion même au plur. (type *proímion*, *proímia*) ; si la forme du sing. se termine par *-iu* ou *-ie*, le plur. est indiqué par *-ii* (type *pronómíu*, *pronómii*) et enfin, si la finale de la forme du sing. s'efface, le substantif reste neutre en roumain aussi (type *epitáf*, *epitáfe* < ἐπιτάφιον).

§ 46. *-ios*. Ce suffixe, d'ailleurs assez rare dans nos mots d'emprunt, disparaît sans laisser de traces : *arhăr* < ἀρχάριος. *Plirexúsii* (déformé aussi en *plirusisii*) fait exception : il représente le plur. grec de *πληρεξούσιος*. La disparition du suffixe fait supposer une étape intermédiaire du type *\*arháriũ* (cf. *proímiũ*).

§ 47. *-(io)μός* > *-ism(os)*, ex. *cataclismós* < κατακλυσμός, *despotismós* < δεσποτισμός, *diorismós* < διορισμός, *heretismós* < χαιρετισμός. *Proosdiorismós* aboutit à *prohdiorihmós* (cf. § 18). Dans quelques cas la syllabe finale

<sup>1</sup> En bulgare le suffixe *-ičeski* paraît représenter, malgré son origine russe, une espèce de compromis entre *-ičen* et *-ski* qui peuvent s'ajouter alternativement aux mêmes mots d'origine étrangère. C'est pourquoi on a côte à côte *geografīčeski*, *geografīčen* et *geografīski* quoique, selon M. Beaulieux, «la troisième forme tende à l'emporter sur les deux autres» (Gr. bulg. pp. 150—151).

<sup>2</sup> On peut observer le même phénomène aussi dans le mot *apelație* qui, au moins dans le Code Ypsilanti (1780), correspond à *ἀπελάτιον* (< ital. *appellazione*, lat. *appellatio*, Du Cange lat.).

tend à disparaître: *ritorism* < \*ῥητορισμός, *patriotism* < πατριωτισμός. Pour les possibilités d'accentuation cf. § 24.

§ 48. *-ίτσα* > *-iṭṣă*, ex. *carfiṭṣă* > καρφιῖτσα, *cheraṭiṭṣă* > κερασιῖτσα. Il est à remarquer qu'en grec le suffixe *-ίτσα* est toujours d'origine étrangère; on l'attribue généralement à l'italien et aux langues slaves (cf. Hatzidakis, MNE. I. p. 78, BA. IV. 139), mais il est certain que le roumain aussi a contribué, au moins par quelques exemples, à la généralisation de ce suffixe (cf. *furculiṭṣă* > φουρκουλίτσα, *portiṭṣă* > πορτιῖτσα, Pascu, Suf. p. 266).

§ 49. *-μα* > *-mă*. Les neutres de cette espèce, à cause de leur terminaison, deviennent féminins en roum.: *filodórimită* < φιλοδώρημα, *protérimă* < προτέρημα. Pour la formation du pluriel il y a plusieurs possibilités. Dans quelques cas la terminaison *-mata* se conserve (*agálmata* < ἀγάλματα), *idiómata* < ιδιώματα; cette terminaison a passé en roumain au XVII<sup>e</sup> s., ex. \*1670: *epigramata*, Const. Cant. 90) mais comme elle ne peut pas être munie de l'article postposé *-le* (en roum. il n'y a pas de formes de plur. terminées en *-a*!), elle tend à se changer en *-mate*. C'est la première étape de ce processus d'adaptation. On a donc *sofismate* < σοφίσματα, *paradígmata* < παραδείγματα, *strataghimate* < στραταγήματα, etc. Cette solution se retrouve en aroum. aussi, où *tágmă* fait au plur. *tágmati* et *fándasmă*, *fándasmati* (cf. Nic. 521, 563). Quand l'alternance syllabique s'efface, les mots terminés en *-mă* sont traités comme d'autres substantifs féminins et font *-me* ou *-mi* au plur. (*sistimă*, *sistime*.) Certains mots comme *parádigmă*, *măftimă* représentent toutes les quatre phases de l'évolution: *paradígmata*, *paradígmata*, *paradigme*; *maftimata*, *maftimate*, *maftime*, *maftimi*.<sup>1</sup> Le suffixe *-mă* (ou *-izmă*) s'ajoute parfois aussi à des substantifs d'origine turque, cf. *buiurdismă*, *haracladismă* (v. Lex.).

§ 50. *-μενον*. Ce suffixe, qui à l'origine était la terminaison des participes passifs du passé, est représenté par *chímen* < κείμενον, ainsi que par deux composés, *ipochímen* et *prochímen* (ὑποκείμενον, προκείμενον). Au plur. *ipochímen* fait *ipochímenuri* ou *ipochímene*, *prochímen*, *prochímene*. La forme *ipochímuri* n'est qu'une exception, qui est comparable à *epistímuri* (à côté de *epistímie*, *epistímii*).

§ 51. *-νοια* > *-nie*. Ce suffixe se confond avec les autres *-ie* inaccentués: *dihónie* < διχόνοια, *évnie* < εἴνοια, *omónie* < ομόνοια, *prónie* < πρόνοια. Comme on voit, il s'agit toujours de noms abstraits.

<sup>1</sup> On retrouve une alternance analogue aussi dans le cas des substantifs d'origine turque: au XVIII<sup>e</sup> siècle, le mot *aga* avait trois formes de pluriel, à savoir *agaları* (M. Costin, N. Costin, Neculce, cf. *paradígmata*), *agale* (forme populaire, cf. néo-grec ἀγάδες) et *agi* (M. Costin, Bălcescu, cf. *tatâ* ~ *taṭi*), v. Şăin. IO. III. p. 1.



§ 52. *-ov*. L'évolution de ce suffixe passe par trois étapes : a) *-ov* > *-on*, ex. *pericolon* < \**περίκολον*, *próstimon* < *πρόστιμον*, *téatron* < *θέατρον*; b) *-ov* > *-u*, ex. *návlu* > *ναῦλον*, *teatru* < *θέατρον*. Cet *u* n'est que la roumanisation de la terminaison *-o* (cf. *parápono*); c) *-ov* disparaît, ex. *arhetip* < *ἀρχέτυπον*, *left* < *λεφτό(ν)*. On peut y ajouter aussi quelques cas de traitement irrégulier. Les formes du type *órgane*, *láfire* représentent probablement des pluriels en *-a* (*ὄργανα*, *λάφυρα*); pour le changement de *-a* en *-e* cf. *mata* > *mate*, § 49. Les flottements de terminaison ne sont pas rares (ex. *návlon* et *návlu*).

§ 53. *-os*. Pour ce suffixe il convient de citer en premier lieu une remarque de M. Sandfeld : «D'une façon générale, la terminaison *-os* n'est conservée que si elle porte l'accent, s'assimilant alors à *-os* de lat. *-osus*... Cf. parmi les emprunts plus récentes *plicticós*, *simandicós*. Inaccentuée elle ne se maintient que dans quelques cas spéciaux comme *protos*... et *tropos*, (Ling. Balk. p. 30 n. 1.). Quoique cette règle soit en principe acceptable (cf. *léfter* < *ἐλεύθερος*, *cartofo* < *χαρτοφόρος* (cf. *cartă*), *carchin* < *καρκίνος*; mais *stacós* < *ἄστακός*), il faut remarquer que dans certains cas même un *-os* accentué peut disparaître (ex. *arctic* < *ἀρκτικός* *lin* < *ληνός*), et que la conservation des syllabes inaccentuées, qui est inconnue aussi bien dans les emprunts grecs des dialectes sud-danubiens que dans les emprunts anciens de la langue septentrionale, est particulièrement fréquente à l'époque que nous examinons. Par conséquent il ne s'agit pas de «cas spéciaux», mais d'une catégorie de mots qui comprend plus d'une vingtaine d'unités. En voici quelques-unes : *aperióristos* < *ἀπεριόριστος*, *arhiatros* < *ἀρχίατρος*, *ftónos* < *φθόνος*, *gáidaros* < *γάϊδαρος*, *ifos* (au plur. *ifosuri* ou *ifose*) < *ἴφος*, *lógos* < *λόγος*, *parágrafos* < *παράγραφος*, *spáros* < *σπάρος*, *tárros* < *θάρρος*, *tífos* < *τύφος*, *zilos* < *ζήλος*. En aroum. on n'a rien de pareil.

§ 54. *-sis* > *-sis*. L'histoire de ce suffixe est également un exemple très instructif de l'adaptation des mots grecs à la structure morphologique la langue roumaine. Dans ce processus on peut distinguer les phases suivante :

a) *-sis* > *-sis*, ex. *apódixis* < *ἀπόδειξις*, *apófasis* < *ἀπόφασις*, *catástasis* < *κατάστασις*, *perístasis* < *περίστασις*, *metahírisis* < *μεταχείρισις*, etc. Au point de vue morphologique ce type a fait d'énormes difficultés. Comment donner un pluriel roumain à ces mots dont la terminaison contraste avec tout le système de la déclinaison? Les formations du type *protimisisuri(le)* (cf. *folos*, *-uri*) ne paraissent pas avoir été généralement répandues. Les difficultés et les hésitations étaient encore plus grandes par rapport à l'article défini. Les personnes bilingues de l'Époque Phana-

riote savaient fort bien qu'en grec ces substantifs appartenait au genre féminin, mais en même temps elles étaient contrariées par l'usage de la langue roumaine où, comme on sait, il n'y a pas de substantifs féminins à finale consonantique. Comment se tirer de cet embarras morphologique? Pendant quelque temps on ne savait choisir; c'est pourquoi on écrivait *această profilaxis*, mais *acést prolipsis*, *perilipsisul*, mais *o bună diichisis*, *peristasis al vremii*, mais *o peristasis*, *metahirisismultă și neconținută*, mais *metatezis a Domniei*, etc. On trouve à côté de *această rea diáthesin* (!) aussi bien *bun diátesis* (U. I. 271) que *bună diátesis* (U. IX. 183). Rien ne représente mieux que ces flottements le conflit de deux consciences linguistiques coexistantes.

b) *-σις* > *-s*. On cherchait donc à remédier à ces maux et à éliminer ces incertitudes grammaticales. Le procédé le plus simple consistait à laisser tomber la terminaison *-is*, réduisant ainsi la syllabe finale à un simple *-s*. C'est ce qu'on observe dans le cas *catéresis* < *catéres*, *ipolipsis* < *ipolips*, *paretisis* > *paretis*, etc. Sous cette forme les substantifs deviennent «ambigènes», ayant un pluriel en *-e* ou en *-uri* (cf. *vis* «rêve» *vise* ou *visuri*): *peristas* > *peristasuri*, *prolips* > *prolipsuri*, *protas* > *protase*.

c) *-σις* > *-sie*. En d'autres cas, sous l'influence du genre grec, il s'est effectué un changement de suffixe qui a permis de garder intact le genre primitif de ces substantifs, ex. *κατήχησις* > *catehisie*, *ἐμβασις* > *emvasie*, *ἐπιθεώρησις* > *epiteorisie*, etc.<sup>1</sup>

d) *-σις* > *-e* (*-să*). Ces réductions qui sont propres à l'aroum. (cf. *piristase* < *περίστασις*, *tácese* < *τάξις*), se rencontrent relativement rarement à l'Époque Phanariote. C'est pourquoi aux formes telles que *parátaxis* (< *παράταξις*), *práxis* (< *πράξις*) on ne peut opposer que l'aroum. *parátaxe*, *práxă*. La terminaison *-se* n'est attestée que pour *léxis* qui a une variante *léxe*, et pour *táxis* qui dans nos textes alterne avec *táxe*. Pour la solution *-să* cf. *ipolipsis* < *ipolipsă* (< *ὑπόληψις*), *parétisis* < *parétisă* (< *παράτησις*). Inutile de dire que ces réductions s'expliquent suffisamment par les nominatifs sans *s* des substantifs comme *πόλι*, *κρίσι* (Thumb, Ngr. Volksspr. 53, Capos 54).

§ 55. *-τητα* (*-της*) > *-tită*. Les quelques substantifs qui appartiennent à ce type, remontent sans exception au nom. terminé en *-τητα* de la langue vulgaire, ex. *αρόπλιτă* < *ἀρόπλητα*, *ilicrinótită* < *εἰλικρινότητα*, *pitanótită* < *πιθανότητα*, *varvariótită* < *βαρβαρότητα*.

§ 56. *-της* > *-t(is)*. Dans la plupart des cas cette terminaison tend

<sup>1</sup> Ce changement de suffixe est probablement d'origine néohellénique: *οσία* [—*σιά*] schon in agr. Zeit — *σις* zu verdrängen begann: *δέσις* ~ *δεσιά*, *δόσις* ~ *δοσιά*, *φόρεσις* ~ *φορесиά*, cf. K. Dieterich, BA. IV. 122, note 1.

à disparaître à tel point que *eretocrít* (< αἰρετοκριτής) a aussi une forme de pluriel parfaitement roumanisée, à savoir *eretocríti* (à côté du grec *eretocrítēs*), cf. *catihet* < κατηχητής, *divanit* < ντιβαντής, etc. La syllabe finale se conserve pourtant dans *piitis* < ποιητής et *prodotis*, probablement pour des raisons d'intelligibilité. *ζηλωτής* fait *zilót* (cf. Zilot Românul!) mais aussi *zilótis*. Quant à -ώτης, il subit le même traitement, ex. *patriot* (pl. *patrioti*) < πατριώτης. Ce dernier suffixe a servi à créer aussi quelques néologismes qui sont propres à la langue grecque de l'époque (cf. *familiót* < \*φамиλιώτης, *companiót* < \*κο(ν)μπανιώτης, *spitaliót* < σπιταλιώτης).

§ 57. -ων > -on, ex. *axon* < ἄξων, *cacodemon* < κακοδαίμων.

§ 58. *Échange de suffixe*. Sous ce rapport on a à signaler les changements suivants: *evghenis* (< εὐγενής) passe à *evghenist* (cf. *protipendist*), *arhitecton* devient *arhitector* (cf. anc. it. *arcitetto*), un suffixe peu usité dans ces emprunts comme -isc se change en -ist (ex. *uranist* < *uranisc* < οὐρανίσκος), *examinie* (< ἐξαμηνία) passe, on ne sait pourquoi, à *esaméle*. *Γαλαξίας* aboutit à *galactéa*, probablement sous l'influence de la variante *Γαλακτίας* (cf. Steph. II. 498) et *via lactea*.

§ 59. *Composés hybrides*. A côté de *arhierosini* (< ἀρχιεροσύνη) on a aussi *arhierolucrare*. *Πρωτομάστορας* donne *protomeșter*, s'adaptant, au moins par son second élément, au vocabulaire roumain. Aussi *chinogrecesc* est une recomposition analogue. Le préfixe *para-*, dont la carrière en aroum. est bien connue (cf. Geagea p. 254), a gardé jusqu'aujourd'hui sa valeur augmentative (cf. Lex.).

§ 60. *La formation du féminin*. Quoiqu'il y ait des exemples littéraires pour l'emprunt d'un adjectif à terminaison féminine (*macrâle* < μακρά, *vrahie* < βραχέα), les adjectifs d'origine grecque ont passé en roumain sous une forme unique (exceptions: *evghenicos*, *evghenichi* < εὐγενικός, εὐγενική et peut-être *nafticâ* < ναυτική dans l'expression *breslâ nafticâ* «armée navale» où la voyelle finale semble correspondre au féminin de l'adjectif grec). C'est pourquoi on avait besoin de nouvelles formes de féminins. *Evghenis* fait *evghenisa*, *ipochimen* se change au féminin en *ipochimenă* (au sens de «maitresse») et de même à côté de *epitróp*, *clironóm* on a *epitroápă*, *clironoámă*. Les adjectifs terminés par -icós s'adaptent entièrement à la suffixation roumaine (cf. *simandicós*, *simandicoasă*, cf. § 44).

§ 61. *Les adverbes dérivés d'adjectifs*. Sur ce point les mots passés de grec en roumain se montrent particulièrement conservateurs. Les adverbes en -ως sont assez fréquents et on trouve parmi eux non seulement ces spécimens isolés qui ont survécu dans le grec populaire aussi

(*amosos* < ἀμέσως, cf. Thumb<sup>2</sup>, Ngr. Volksspr. p. 72), mais encore ceux qui s'employaient dans la langue des classes cultivées (ex. *ilicrinós* < εἰλικρινῶς, *proeriticós* < προαιρετικῶς, *ritós* < ρητῶς etc.). Les nouveaux adverbes en *-a* sont extrêmement rares dans nos textes (ex. *aplá* < ἀπλά)<sup>1</sup>.

## B) Le verbe

§ 62. *Généralités.* Les verbes d'origine grecque de l'Époque Phanariote, qui appartiennent sans exception à la 4<sup>e</sup> conjugaison de la langue roumaine (infinitif en *-i* ou en *-î* cf. § 23,) peuvent être groupés de la manière suivante :

Tous les infinitifs finissent par *-si*, mais devant cette terminaison on trouve tantôt des voyelles, tantôt des consonnes qui s'unissent à la syllabe caractéristique des infinitifs. Les combinaisons vocaliques sont au nombre de trois, à savoir *-asi*, *-isi* (*-esi*) et *-osi* (ex. *provivasi* < προβιβάζω, aor. conj. προβιβάσω; *isterisi* < ἴστερῶ, aor. conj. ἴστερήσω; *afierosi* < ἀφιερώνω, aor. conj. ἀφιερῶσω). Les combinaisons consonantiques ne comportent que deux variétés principales, à savoir *-psi* (*-fsi*, *-vsi*) et *-xi* (ex. *molipsi* < μολεύω, aor. conj. μολέψω; *sacatefsi* < σακατεύω, aor. conj. σακατέψω; *politevsi* < πολιτεύομαι; *spudaxi* < σπουδάξω, aor. conj. σπουδάξω). Au présent, tous ces verbes prennent les désinences dérivées du formatif des verbes inchoatifs latins (ex. *isterisesc*, *molipsesc*).

Ces terminaisons remontent, comme on sait, au thème de l'aoriste grec sigmatique, et à cet égard l'Époque Phanariote se montre peu innovatrice. À l'exception des verbes en *-asi* et *-xi* toutes les autres catégories ont déjà existé bien auparavant dans la langue roumaine. Il suffit de rappeler les verbes tels que *chivernisi* (< κιβερνῶ, aor. conj. κιβερνήσω cf. alb. *qivérris*), *lipsi* < λείπω, aor. conj. λείψω cf. alb. *l'ipsem*, bulg. *lipsam*, serbe *lipsati*) et *sosi* (σῶζω, σώνω, aor. conj. σώσω, cf. alb. *sos*, bulg. *sosvam* «suffire»), qui sont antérieurs à l'époque dont nous parlons (v. Sandfeld, Ling. balk. p. 18—20, Miklosich, Alb. Forsch. III. Denkschr. d. Wiener Akad. XX—1871, p. 351 ss.). Sur ce point le roumain ne fait que continuer une ancienne tradition balkanique qui se laisse ranger parmi les autres liens indissolubles qui attachent cette langue aux idiomes de la Péninsule. Sans vouloir entrer dans les détails, nous croyons

<sup>1</sup> Nous tenons à remarquer que ni des pronoms, ni des numéraux d'origine grecque ne se sont introduits en roumain à l'Époque des Phanariotes. Seuls deux noms de nombre ordinaux (*prótos* et *défteros*) font exception, mais ils appartiennent à la langue spéciale des joueurs de cartes. Les mots-outils proprement dits (prépositions, conjonctions, etc.) sont également exclus de la catégorie des «phanariotismes» (cf. pourtant l'usage de *ma* dans les comédies d'Alecsandri).

nécessaire de préciser que les premiers verbes de ce genre se rencontrent outre les formations analogues du latin d'Italie (cf. *campzare*, it. *cansare* < κάμψαι, aor. de κάμπτεω, etc. Sandfeld, l. c.), dans le vieux slave des Evangiles (*skandalisati* < σκανδαλίσαι, *blasfimisati* < βλασφημήσαι, v. A. Meillet, Etudes sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave I. 1902. p. 6, A. Mazon, D'une formation verbale slave d'origine gréco-turque, Mélanges Vendryès, 1925, p. 265 ss.). En slavon-serbe on a relevé des formes comme *lipsati* «manquer, mourir» et *pedepsati* «châtier» qui sont attestées dès le XIV<sup>e</sup> siècle et qui sont inséparables du roum. *lipsi* et *pedepsi*. En bulgare de même qu'en slavon-bulgare les verbes analogues forment une catégorie très importante de la conjugaison (v. Mazon, o. c. pp. 266 et suiv., pour le bulgare moderne cf. Beaulieux, Grammaire de la langue bulgare, 1933, p. 289 ss.). Dans les parlars balkaniques de la langue roumaine toutes les variétés verbales de l'Epoque Phanariote ont leurs correspondances, et nous en parlerons plus bas, à propos de l'étude détaillée de chacune de ces catégories.

La base commune de toutes ces formations, c'est-à-dire la prédominance de l'aoriste sigmatique s'explique suffisamment par la fréquence de cette forme en grec moderne (cf. Sandfeld, o. c. p. 19). Aussi M. Mazon est-il d'avis que «ce fait ne peut s'expliquer que par la fréquence relative de ces thèmes de prétérit dans les échanges sommaires, schématisés et comme stéréotypés qui s'établissent entre des hommes contraints de vivre côte à côte en parlant des langues différentes : le prétérit est la forme de la constatation pure et simple, il a fait ceci, il a fait cela, et de plus, l'aoriste grec, au subjonctif, est la forme qui exprime la volonté d'agir, le but à atteindre, il veut faire ceci, il veut faire cela» (o. c. p. 273).

Etant donné que nos verbes grecs, malgré leur dérivation de l'aoriste, ne présentent presque jamais l'augment vocalique qui continue à caractériser ce temps même en grec moderne (au moins dans le cas des verbes bisyllabes, cf. Capos, p. 145), nous avons préféré indiquer, après le présent, non pas la 1<sup>re</sup> personne de l'aoriste de l'indicatif, mais celle de l'aoriste du conjonctif où l'augment syllabique n'entre jamais en ligne de compte. Pour motiver cette innovation, qui n'est pas d'ailleurs très importante, nous tenons à rappeler que déjà Sandfeld et Tiktin avaient renvoyé, en bien des cas, au formes de futur du type *θα γράψω* dont le second élément est précisément l'aoriste du conjonctif.<sup>1</sup> Il est inutile de dire que nous n'avons pas jugé nécessaire

<sup>1</sup> La même forme sert à remplacer aussi l'infinitif, ce qui est un argument de plus en faveur de notre conception (cf. Sandfeld, Balkanfil. p. 17).

de faire précéder ces formes d'aoriste de la conjonction *và* puisque celle-ci ne joue aucun rôle dans le dérivation roumain.<sup>1</sup>

Après ces considérations générales il ne nous reste qu'à examiner une à une les diverses catégories de l'emprunt de l'aoriste sigmatique. Nous prendrons pour point de départ les variétés roumaines, et nous chercherons à en indiquer les origines néo-grecques, essayant d'énumérer tous les types de conjugaison qui se retrouvent en roumain et dont plusieurs ont souvent abouti au même résultat commun.

§ 63. *Verbes en -asi*. Cette catégorie qui est très bien représentée en aroum. (*ak'icăsescu* < ἀπεικάζω, -άσω; *dukimăsescu* < δοκιμάζω, -άσω), en mégl. (*kicăsés, picăsés*, cf. aroum. *akicăsescu*) et en alb. (*anangás* < ἀναγκάζω, -άσω), de même qu'en bulg. (*(ftas(y)am* < φθάνω, φθάσω), ne présente en roum. que quelques unités: *ghimnăsi* < γυμνάζω, -άσω, *provivăsi* < προβιβάζω, -άσω, *simvivăsi* < συμβιβάζω, -άσω. Le verbe *καταδικάζω* qui déjà en aroum. offre une petite irrégularité phonétique (on a *catadicătsescu*, au lieu *catadicăsescu*, Geagea 328, cf. alb. *katadikás*, Meyer, Alb. Wb. 181), a abouti à *catadixi*, probablement sous l'influence de *catadixi* «daigner» (< καταδέχομαι). Comme on voit, la terminaison *-asi* remonte uniquement aux verbes en -άζω (aor. conj. -άσω). En roum. l'a protonique reste inaltéré, tandis qu'en aroum. on a des infinitifs en *-ăsi*, ce qui fait preuve d'un traitement mieux adapté au génie de la langue (cf. roum. *părăsi* < vgr. παρῆάω, Densușianu, HLR. I. p. 358, *argăsi* < ἀργάζω, Cihac, II. 635).

§ 64. *Verbes en -isi*. Contrairement à la monogenèse des verbes en *-asi*, les verbes en *-isi*, qui sont certainement les plus fréquents, se font remarquer par une polygenèse d'une variété étonnante. C'est pourquoi il nous a paru nécessaire d'y opérer quelques subdivisions :

1. *-isi* ~ *prés.* -ίζω, aor. conj. -ίσω. On y peut ranger une trentaine de verbes dont nous rappellerons *aerisi* < αερίζω, αερίσω, *afanisi* < ἀφανίζω, ἀφανίσω, *analoghisi* < ἀναλογίζω, ἀναλογίσω, *embodisi* < ἐμποδίζω, ἐμποδίσω, *enhirisi* < ἐγχειρίζω, ἐγχειρίσω, *heretisi* < χαιρετίζω (ou χαιρετῶ), χαιρετίσω, *metahirisi* < μεταχειρίζομαι, *planisi* «raboter» < πλανίζω, πλανίσω, *sinchisi* < συγχίζω, συγχύσω. Quant à ἀποφασίζω, il est rendu par *apofasi* (et non \**apofasisi*), mais ce n'est qu'une cas d'haplogie (cf. § 22). Outre les mots grecs proprement dits, cette catégorie est considérablement augmentée par les verbes d'origine turque, où le suffixe -ίζω s'était ajouté au thème en *-di-* (*-ti-*) du passé déterminé

<sup>1</sup> Dans certains cas *và* est supprimé même en grec moderne, cf. Pernot, Gr. I. p. 172, II. p. 133. Pour un cas de conservation de l'augment vocalique cfr. § 65, b.

(v. Mazon, o. c. 268). Parmi ces mots hybrides, qui sont très répandus en serbe et en bulg. aussi (v. Miklosich, Sitzungsber. Acad. Vienne, phil. hist. CXX—1889, pp. 8—9), nous ne citerons que *atirdisi* < ἀρτηροδίξω, ἀρτηρίζω, (Șăin. IO. II. 28), *beendisi* (*bindisi*) < μπεγενδίξω (o. c. p. 52. et Lex.), *eglendisi* < ἐγλενδίξω (et ἐγλενδιυδίξου, Ronzevalle 99), et *harasladisi* < \*χαρασλαδίξω (dérivé de *hareč*, Șăin. IO. II. 209). Dans certains cas le suffixe *-adisi* a servi même à créer des dérivés nouveaux qui sont inattestés en grec (ex. *ciracladisi*, Șăin. IO. II. 134, *iagmaladisi*, o. c. II. 219; peut-être aussi *furlandisi*) «se rengorger, se pavaner» < it. vén. *forlana*, *furlana* «forlane, danse vive des paysans du Frioul», Bogrea, DR. IV. 2. p. 815)<sup>1</sup>. Il est à remarquer qu'un verbe comme *meremetisi*. (< μερεμετίζω) devait être d'origine dénominale en grec (cf. turc-arabe *meremet*, grec *μερεμέτι*), et que par conséquent il n'entre pas dans la catégorie des verbes en *-adisi*. Quelques verbes d'origine turque se sont formés directement en roum., sans l'intermédiaire du grec moderne; ainsi *mazilî* est un dérivé de *mazil* (+ *i*) et n'a rien à voir avec le grec *μαζουλεύω*, *μανζιλεύω* qui aurait donné \**mazilipsi* ~ \**mazulipsi* (cf. Șăin. IO. II. 255; et comp.: *mofluzî* < *mofluz* + *i* et non *μονφλουζεύω* qui aurait abouti à \**mofluzipsi*). Pour les verbes d'origine turque qui se terminent en *-psi* (*cabulipsi*, etc.) v. § 70. En aroum. les verbes du type *-isi* ~ *-ίξω* | *-ίσω* sont bien fréquents (*acundisescu*, *afanisescu*, *ambudisescu*, etc), de même que les verbes turco-grecs (*glindisescu* ~ *ylindisescu*, cf. *eglendisi*; *bit(i)sescu* «terminer», cf. Mazon, o. c. p. 268—9). Pour la productivité du suffixe *-is(i)-* en aroum. cf. Pascu, Suf. pp. 403—4.

§ 65. 2. *-isi* ~ prés. *-ō*, aor. conj. *-ήσω*. Parmi les verbes que nous avons relevés, il y a plus d'une cinquantaine qui remontent à des verbes contractés. On peut les classer théoriquement en deux groupes inégaux :

a) Le groupe des verbes en *-ō* (< *-άω*) ne comprend que quelques unités : *agricchisi* < ἀγροικῶ, ἀγροικήσω, *apandisi* < ἀπαντῶ, ἀπαντήσω, *catandisi* < καταπτῶ, καταπτήσω, *planisi* «séduire» < πλανῶ, πλανήσω (mais cf. aroum. *plănipsescu* < πλανεύω), *psifisi* < ψηφῶ, ψηφίσω.

b) Tous les autres verbes (plus de 45) ressortissent à la catégorie de ceux dont la finale contractée représente un ancien *-έω*. En voici

<sup>1</sup> Cette étymologie est très douteuse. G. Iogu préfère l'expliquer par le turc *furlanmak* «se lever avec agilité et brusquement, se jeter sur . . . , se hausser» (Grai și Suflet, V. p. 182). Cf. encore grec-mod. *φουρατίζω* «laufen in Zorn gegen jem.» Meyer, Ngr. St. IV. p. 38. Si le verbe était d'origine turque, il entrerait encore mieux dans cette catégorie.

quelques-uns : *adiaforisi* < ἀδιαφορῶ, ἀδιαφορήσω, *adichisi* < ἀδικῶ, ἀδικήσω, ἀδικέψω (cf. aroum. *adikiipsésu*), *amelisi* < ἀμελῶ, ἀμελήσω, (cf. *epimelisi* < ἐπιμελοῦμαι), *anerisi* < ἀναιρῶ, ἀναιρήσω, *catatrinisi* < κατατρυνῶ, κατατρυνήσω, etc. Le verbe *catefronisi* mérite une attention toute particulière, car il reflète peut-être un aoriste à augment conservé (*καταφρονῶ*, aor. *κατεφρόνησα* ou *καταφρόνησα*) ce qui est une exception presque unique parmi les verbes de l'Époque Phanariote. Quant à *epicalisi*, *paracalisi*, *proscalisi*, ce sont probablement des formes analogiques au lieu de \**epicalesi*, etc. (*ἐπικαλῶ*, *ἐπικαλέσω*).

Inutile de dire qu'en aroum. aussi les verbes de cette sous-classe sont copieusement représentés (cf. acăl'isescu < *καλῶ*, *καλέσω*, bulg. *kalésvam*; aculsescu < ἀκολλῶ, ἀκολλήσω, alb. *kol'isem*, etc.).

c) On doit ranger parmi les dérivés des verbes contractés aussi quelques composés de *θέτω* comme *hirotesi* < χειροθετῶ, *iotetisi* < νόθετῶ, (comp. *prostisi* < προσθέτω). Dans ces cas les formes en *-isi* l'emportent sur celles en *-esi* dont l'usage est fort restreint. Le verbe *nomothemisi* fait difficulté; on s'attendrait à \**nomotetisi*, \**nomotitisi* < νομοθετῶ, νομοθετήσω). Il faut supposer une espèce de contamination avec le substantif νομοθέτημα «législation».

§ 66. 3. Quant aux autres catégories des verbes d'origine grecque on n'a à rendre compte ici que de quelques débris insignifiants. Par analogie on a introduit la forme *-isi* aussi en d'autres verbes dérivés d'aoriste comme *prosferisi* < προσφέρω, *simberisi* < συμπεραίνω. Le verbe *prosforisi* n'est pas l'emprunt de l'anc gr. προσφορέω (Steph. VI. 2034), mais un dérivé de προσφορά. L'aor. des composés de γράφω ne s'est pas conservé; on a *catagrafisi*, *perigrafisi* qui peuvent être considérés aussi comme les dérivés de *catagrafie* (=καταγραφή) et *perigrafie* (περιγραφή). De même les composés de βάλλω présentent des *-isi* d'origine analogique (ex. *paravalisi* < παραβάλλω, παρέβαλα).

§ 67. 4. Les verbes en *-arisi*, *-erisi* < -άρω, -έρω. On ne peut terminer cette revue sommaire des verbes d'origine grecque sans jeter un coup d'oeil sur cette importante catégorie. On sait que les verbes empruntés du français ou de l'italien passent en grec sous la forme de l'infinitif (ex. *arrivare* > ἀρ(ρ)ιβάρω, *controllare* > κοντρολάρω, (*as*)*sicurare* > σιγουράρω, cf. Thumb<sup>2</sup>, Sandfeld, LB. p. 55). Les plus anciens exemples de ce genre semblent remonter au XIV<sup>e</sup> siècle.<sup>1</sup> Dans les textes publiés par M. J. Moravcsik (Il Caronte bizantino, Roma, 1930) on peut relever au moins

<sup>1</sup> Le verbe ἀριβάρω est attesté à partir de 1300 (*Χρον. Μορ. Προσίμ.*, D. I. 950, Introd. p. ιε').



trois verbes de cette espèce, à savoir *πρατικάρω* (<*praticare*), *προμιττάρω* (<*promettere*) et *ρεσπου[ν]τάρω* (<*rispondere*). En 1445, dans une lettre de Jacques Crispos les verbes grecs d'origine italienne sont déjà très fréquents à tel point qu'ils se scindent en trois types nettement distincts : 1. -άρω, ex. *κονφινάρω* < *confinare*, *φερμάρω* < *fermare*; 2. -έρω, ex. *ντεφεντέρω* < *difendere*,<sup>1</sup> *προμετέρω* < *promettere*; 3. -ίρω ex. *κοντραδίρω* < *contradire*, *μαντινίρω* < *mantenere* vén. *manteñir*), (cf. Tr. 341). En 1626 on peut relever le verbe *κοντεστάρω* (<*contestare*) dans une lettre adressée par la commune de Venise à Georges Koresi, théologue, médecin et professeur (o. c. p. 362). Les verbes de ce genre ne sont pas rares dans les dictionnaires du XVIII<sup>e</sup> siècle (de Somavera à Vendotis), et à la fin du siècle on peut en relever plusieurs exemples dans les documents grecs rédigés en pays roumain : *corrispondere* > *κορεσποντέρω* (1787 : *διὰ τὰ ἰξείρη ἐκείνους ὁποῦ κορεσποντέρων*, Hurm. XIV. 3. p. 249), *κορισπονδέρω* (1789 : *μὲ κεχαγιά τὰ κορισπονδέρει*, o. c. p. 437), *pretendere* > *πρετενδέρω* (1774—82 : *πρετενδέρον* o. c. p. 214), *interessare* > *ίντερεσ[σ]άρω* (1799 : *ἡ Ἐὐγενεία του ἰντερεσάρεται καὶ διαφθεντενεὶ αὐτὸ τὸ μούλκι ὅσον ἐπιτρέπεται*, o. c. p. 500), *attentare* > *ἀττεντάρω* (\*1812 : *ὄχι μόνον δὲν ἀττεντάρω εἰς τὸν βασιλέα*, o. c. p. 530, etc.). Pour se convaincre de la fréquence des verbes pareils dans les dialectes modernes, on n'a qu'à feuilleter les recueils de mots de G. Meyer où les verbes en -άρω et -έρω se comptent par dizaines. Néanmoins une petite difficulté semble surgir : d'une façon générale, le thème de l'aoriste de verbes en -ρ, -λ ne comporte pas de σ (cf. Pernot, Gr. II. p. 116), et quelques exemples recueillis dans les textes du XVIII<sup>e</sup> siècle semblent confirmer ce fait (1816 : *τὰ τρατάρη τὰς ὑποθέσεις*, Hurm. XIV. 3. p. 538 où nous voyons paraître le verbe *τρατάρω* qui est attesté aussi sous la forme de *τρακταίζω*, v. Kretschmer, BZ. VII. p. 404). Heureusement cette difficulté n'est qu'apparente. M. Hatzidakis a établi dans un article substantiel qu'à côté des présents terminés en -άρω il y a souvent des doublets en -αρίζω et que par conséquent l'aoriste d'un verbe comme *ἀλλαγαράω* ou *ἀλλαγαγέρω* est, au lieu d' *ἀλλάγαρα*, *ἀλλαγαρίσα* (cf. *σιγονράω*, aor. *ἐσιγονράρισα*, *πρατιγάρω* aor. *ἐπρατιγάρισα*, *Λεξ. Ἀρχ.* VI. p. 11, v. encore MNE, I. p. 303 ss.). Les verbes enregistrés par G. Meyer ne font que confirmer cette constatation ; on y trouve, en effet, *βιστηρῶ* et *βιστηρίζω* < *investire* (Neugr. St. IV. p. 19), *κιαμαρίζω* < *chiamare* (o. c. p. 35) *κουραρίζω* < *curare* (o. c. p. 40), *μεριτάρω*, *μεριταρίζω* < *meritare* (o. c. p. 52), *πενσαρίζομαι* < *pensare*

<sup>1</sup> Dans D. le plus ancien exemple ne remonte qu'à 1624 (*οἱ τελευταῖοι ὅπου ἐδηφένδεναν τὸ κάστρο . . .*).

(o. c. p. 70), *σιμάρω, σιμαρίζω* < *stimare* (o. c. p. 86).<sup>1</sup> Dans certains cas les formes grecques sont encore plus variées : *saltare*, par exemple, est représenté dans les divers dialectes par des variantes telles que *σαλλάρω, σαλαρίζω, σαλιῶ, σαλαιῖνω, σαλτέρω, σαλτέρω, σαλτεύω, σοντάρω*. (o. c. p. 79). Tout cela rend parfaitement probable la grande extension des aoristes en *-άρωσα* qui sont attestés d'ailleurs aussi dans les textes grecs écrits dans les provinces roumaines (cf. une lettre d'Alexandre Maurocordato, datée du 26 octobre 1821 : *δὲν πρέπει νὰ κομπρομεταρισθῆ ὁ ἄνθρωπος*, cf. Tr. p. 606). C'est à ce type qu'il faut ramener les verbes d'origine gréco-italienne comme *balotarisi* < *μπαλοτάρω, curarisi* < *κουραρίζω, fundarisi* < *φουντάρω* (cf. Kretschmer, BZ. VII. p. 400), *pichirisi* (jadis : *picarisi*) < *πικάρω, sigurarisi* < *σιγουράρω, sumarisi* < *σουμάρω*, etc. dont les prototypes grecs sont usités jusqu'à nos jours. A cette première catégorie il faut ajouter une seconde, à savoir celle des verbes de type *pretenderisi* < *πρετεντέρω*, qui, depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, ont disparu aussi bien du grec moderne que du roumain.

Ces verbes que nous venons d'énumérer, ont suffi pour faire de la terminaison *-arisi* un suffixe particulièrement productif du roumain qui, dès les dernières années du XVIII<sup>e</sup> siècle, commença à s'ajouter aussi aux verbes d'origine française. A l'avis de P. Eliade, « de phénomène linguistique le plus curieux ce fut l'introduction dans la langue de la conversation de mots français, auxquels on ajoutait des suffixes grecs et que l'on faisait varier à la roumaine, comme : *amuzarisi, publicarisi, demisionarisi* (Infl. fr. p. 361). Pour ces verbes hybrides cf. encore I. Iordan, *Le français en Roumanie, Le français moderne*, II. p. 331 ss., L. Gáldi, *Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento*, Roma, 1938, p. 22 et l'étude que nous allons consacrer à cette question dans la *Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur* où l'on trouvera aussi une liste des verbes les plus répandus.

§ 68. *Les verbes en -osi*. Contrairement à la polygenèse des verbes en *-isi*, ceux terminés en *-osi* (dont le nombre surpasse à peine une dizaine) remontent presque sans exception au type *-ώνω aor. conj. -ώσω*. Les voici : *afierosi* < *ἀφιερώνω, ἀφιερῶσω, catortosi* < *κατορθώνω, κατορθῶσω, diorthosi* < *διορθώνω, διορθῶσω, elefterosi* < *ἐλευθερώνω, ἐλευθερῶσω, haracosi* < *χαρακώνω, χαρακῶσω, intiposi* < *ἐντυπώνω, ἐντυπῶσω, litrosi* < *λυτρώνω,*

<sup>1</sup> Dans les dictionnaires modernes la plupart des verbes en *-άρω* ont un aoriste en *-άρωσα* (*-άρησα*), ex. *ἀρ(ε)ιβάρω ~ ἀρριβάρησε* (τὸ βαπόρι, D.), *μπαρκάρω ~ (ἐ)μπάρκαρα* ou *-ισα* (ΑΕΓ.), *μπατάρω ~ (ἐ)μπάταρα ~ (ἐ)μπατάρωσα* (ib.), *μπλοκάρω ~ (ἐ)μπλόκαρα* ou *-ισα* (ib.), *σιγουράρω ~ (ἐ)σιγουράρισα* (ib.), *φουντάρω ~ (ε)φουντάρωσα* (ib.), etc.

λυτρώσω, (cf. *elefterosi*). Le verbe *fandosì* que M. Graur a récemment rapproché, au point de vue morphologique, du gr. *ξεφαντώνω* «se divertir» (BL. IV. 79) doit également entrer dans cette catégorie. Il en est de même pour le participe-adjectif *mangosì* «maladroit, propre à rien» qui représente non pas *μαγκεύω* (Tiktin 949), mais plutôt *μαγγώνω*, *μαγγώσω* (BL. IV. 100). La dérivation de *sclifosì* fait difficulté : il est certain que *sclivisì* dérive de *σιλίβω* ou *σιλιβῶ* (*σιλιβόω*) ou de *σιλιβώνω*, *σκιλιβώνω*, (Tiktin 1385), mais si *sclifosì* peut être rattaché également à *σκιλιβώνω*, *σκιλιβώσω*, cela doit rester, à notre avis, une question ouverte (le passage sémantique «s'attifer, se parer» → «faire des simagrées» → «soulever des difficultés» demande à être prouvé, v. Graur, BL. IV. 114—5). Quant à *irosì*, c'est une variante populaire de *afierosì* (dans ce cas il entrerait parmi les verbes que nous examinons), ou un reflet roumain de *φροάνω*. Dans le dernier cas la terminaison serait d'origine analogique car elle ne peut remonter directement à l'aor. conj. [*và*] *φροάνω*. La variante *chindosì*, qui n'est qu'une forme dialectale de *chindisì*, reflète peut-être l'aor. de *κεντρώνω* (= *κεντῶ*), quoique la terminaison puisse s'expliquer aussi par l'influence des verbes en *-osì*. *Chirdosì* ne dérive pas directement de *κερδίζω*, mais plutôt du bulg. *kerdosvam* (Graur, BL. IV. 105). Pour *matosì* v. Lex. Aux exemples que nous venons de citer, il faut encore ajouter deux composés de *δίδω* (aor. conj. *δώσω*), à savoir *paradosì* (*παραδίδω*, *παραδώσω*) et *prodosì* (= *προδίδω*, *προδώσω*) qui sont assez fréquentes dans la langue de l'Époque Phanariote.

§ 69. Avant de passer aux combinaisons consonantiques de la désinence sigmatique, il faut faire le bilan de la productivité des terminaisons *-isì* et *-osì* en roumain. Nous savons que M. Pascu a soutenu que dans le roumain septentrional il n'y a aucun suffixe verbal d'origine néo-grecque. Les faits que les recherches modernes ont mis en lumière, ne permettent plus de souscrire à cette assertion. Outre la fréquence du suffixe *-arisì* dont nous avons parlé ci-dessus (§ 67), il y a bien des cas où l'on peut démontrer la présence d'un suffixe *-osì* ou *-osi* en roum. septentrional aussi. Quant au dernier, M. Graur vient de mettre en relief (BL. IV.) que celui-ci est devenu en roum. un suffixe expressif, s'ajoutant à des radicaux de caractère onomatopéique (*bolborosì*, *boscorosì*, *cocorosì*, *momorosì*, etc.) et indiquant soit un bruit indistinct (*bolborosì* «balbutier», *carvosì* «gronder», *mormorosì* «marmotter», *torosì* «bavarder»), soit des actions répétées (*cârcosì* «travailler lentement», *cliposì* «sommelier»), soit enfin des actions désagréables (*chiflosì* «écraser» cf. hongrois *cáfol* «fouler ; réfuter»), *chirfosì* «rouler par terre» (cf. *chirfosealâ* «tapage joyeux» Damé). Le caractère expressif de ce suffixe paraît être

moins prononcé en aroum. où l'on a relevé les dérivés suivants : *afundescu* «submerger» (< *afundedzu*), *ariciusescu* «s'ébouriffer» (< *ariciu* «hérisson»), *aruvursescu* «s'abîmer» (cf. bulg. *rovia* «hêcher, creuser»), *ciudusesc* «s'étonner» (équivalent à *ciudescu*), *dîngusescu* «remplir» (< *dîngu* «rempli»), *limnusescu* «être stupéfait» (< *lemn* «bois»), *mustusescu* «se transformer en vin doux» (< *must* «moût», cf. Pascu, Suf. pp. 504—5). Pour ce qui est du suffixe *-isi*, sa productivité n'est pas comparable à celle de *-osi*. Celui-ci a donné naissance à une série de mots qui sont même aujourd'hui d'un usage fréquent dans la langue populaire, tandis que les dérivés formés à l'aide du suffixe *-isi* — de même que ceux terminés en *-arisi* (§ 67) — avaient une vie bien éphémère. Rappelons, à titre d'exemple, *vanetarisî* «hypothéquer» (< *amanet* «dépôt, gage»), *bâhtisî* «ennuyer», *tehametisî* (ou *lehămeti*) «se dégouter, en avoir jusqu'au cou» (< ruth. *lyho* ,mauvais, malheureux' + *mite* cf. *pasămite*, *cogemite*, DEnc. 704), *măgulisî* (ou *măguli*) «flatter, cajoler» (ex. 1848 : *vorbe măgulisitoare*, Anul 1848 III. 230), *personisî* «personnifier» (\* 1812 : (Latinii) *personisesc* *patimile și vărtuțile*, Budai-Cardaș 17), *predanisî* «offrir» (ex. 1825 : *carte . . . sfintei bisericii afierosită și predanisită*, BS. III. 450 ; un dérivé de *predanie*, Tiktin 1240), *predstavlisî* (*pristavlisî*) «transmettre, remettre» Tiktin 1262 ; c'est un reflet du russe *приставивать*, *stavilarisî* «empêcher» (cf. Gorovei, Contrib. Stamati 14, Doc. Putn. II. 188, < *stavilă* Tiktin 1488). Les cas du type *măguli* ~ *măgulisî* s'expliquent probablement par les réductions du suffixe *-isi* à un *-i* simple dont il sera question plus loin (cf. § 73). Dans certains cas les suffixes *-(a)disî* ~ *-(a)tisî* (§ 62) et *-arisi* s'emploient alternativement, ex. 1823 : *testimatisî* (U. XIII. 353) ~ 1829 : *testimarisî* (Iorga, Kotzebue 12, < turc *teslim* «transmission» cf. Tiktin 1582).<sup>1</sup> Cf. le subst. déverbal *ciceronisit* (D. Zamf.).

§ 70. *Les verbes en -psi (-fsi, -vsi)*. Les verbes à radical labial, dont le nombre ne semble pas dépasser une vingtaine, continuent, la plupart du temps, des verbes grecs en *-έω*. Dans ce cas les terminaisons sont des plus instables et c'est précisément ce qui sépare les verbes phanariotes de ce genre aussi bien des verbes à thème labial des époques antérieures que des verbes analogues des dialectes sud-danubiens. En réalité dans les cas tels que *lipsî* (aroum. *lipsésescu*, alb. *lipsem* < *λείπω*, *λείπω*), *procopsî* (aroum. *prucupsésescu*, bulg. *procopsvam*, alb. *prokóps* < *προκόπτω*, *προκόψω*) les variantes attestées ont sans exception un thème terminé par *-ps-*, tandis que dans le cas des verbes plus récents,

<sup>1</sup> Il est à remarquer que les verbes roumains usités dans le parler grec des Principautés subcarpathiques sont toujours munis du suffixe — *ίζω*, ex *implini* > *ιμπληρίζω*, *jăfui* > *ζαφουρίζω*, *cislui* > *τζισλουρίζω* etc. cf. p. 18—9, note.

les variantes présentent soit une plosive, soit une spirante labiale. Il est à remarquer que les trois aboutissements que nous avons signalés plus haut, n'ont pas tous la même valeur puisqu'il ne convient de distinguer que deux types principaux, à savoir *-psi* qui représente un aoriste en *-ψα* et *-fsi ~ -vsi* qui sont les correspondances plutôt graphiques que phonétiques des aoristes littéraires en *-εσσα* type : *πιστεύω*, aor. *ἐπίστευσα* et *ἐπίστεψα* ; *χορεύω*, aor. *ἐχόρευσα* et *ἐχόρεψα*, cf. Capos, Gr. p. 147 ; dans la langue parlée c'est la désinence *-ψα* qui a pris le dessus, v. Thumb<sup>2</sup>, p. p. 124). Comme des verbes peuvent avoir même en grec deux formes d'aoristes, il n'est pas étonnant de retrouver dans leurs reflets roumains le même dualisme qui pourtant n'est pas obligatoire, ex. *cabulipsi* < *καμπουλεύω, καμπουλέψω*, *chindinefsi* < *κινδυνεύω, κινδυνεύσω*, *colachefsi* < *κολακεύω, κολακέψω, -εύσω, diafendevsi, (diafendepsi, diefendipsi, defendivsi, etc.)* < *διαφεντεύω, διαφεντέψω, -εύσω, discolefsi (discolepsi)* < *δυσκολεύω, δυσκολέψω, -εύσω, emberdevsi (emberdopsit, imberdosit)* < *[é]μπερδεύω, [é]μπερδέψω, epitropevsi* < *ἐπιτροπέω, ἐπιτροπέσω, honipsi* < *χωνεύω, χωνέψω, molipsi* < *μολεύω, μολέψω, murdaripsi* < *μουρδαρεύω, μουρδαρέψω, politevsi* < *πολιτεύομαι*, etc. C'est ici qu'il faut rappeler aussi les débris de quelques autres catégories, à savoir *apolapsi* qui dérive de l'aor. conj. *ἀπολάψω* du verbe *ἀπολαύω* ainsi que de deux composés de *βλέπω*, *arovelepsi* qui remonte à *ἀποβλέπω, ἀποβλέψω* et *paravlepsi* qui dérive de *παραβλέπω, παραβλέψω*. En roum. septentrional le suffixe *-psi* n'est pas devenu productif ; pour les dérivés qu'il a créés en aroum. cf. Pascu, Suf. p. 403 et Geagea 252.

§ 71. *Les verbes en -xi*. De même que dans les dialectes sud-danubiens et les autres parlars balkaniques, cette terminaison peut remonter soit au type *-άζω*, aor. conj. *-άζω*, soit à celui de *-έχω/-έξω*.

1. *-xi ~ -άζω*, aor. conj. *-άζω*, ex. *fandaxi* < *φαντάζω*, aor. conj. *φαντάξω*, *hãrãxi* < *χαράζω*, aor. conj. *χαράξω*, *piraxi* < *πειράζω*, aor. *πειράξω*, *spudaxi* < *σπονδάζω*, aor. conj. *σπονδάξω*, cf. (aroum. *tãcsescu*, mégl. *tãcses*, alb. *taks*, bulg. *taksuvam*, «promettre» < *τάζω*, aor. conj. *τάξω*).

2. *-xi ~ -έχω* aor. conj. *-έξω*, ex. *catatrexi* < *κατατρέχω*, aor. conj. *κατατρέξω*, (cf. aroum. *(a)pãndãcsescu* «attendre» < *ἀπαντέχω*, aor. conj. *ἀπαντέξω*). On peut y ajouter aussi le verbe *catadixi* «daigner» qui remonte à *καταδέχομαι*.

3. On n'a encore à nommer que quelques cas isolés comme *profilaxi* < *προφυλάττω*, aor. conj. *προφυλάξω*, *proftaxi* < *προφθάνω*, aor. conj. *προφθάσω* et avec changement de suffixe *-asi* < *-axi* ; *catadixi* «condamner» < *καταδικάζω*, aor. conj. *καταδικάσω*, (cf. aroum. *pilicsescu* < *πελεκίζω*, aor. *πελεκίσω*).

Le suffixe *-xi*, presque inconnu en vieux-roumain (mais cf. *ticsi*, *imbâcsi*, mots d'origine douteuse), n'a pas servi à former de dérivés nouveaux.

§ 72. *Cas d'alternance et de confusion.* Comme tous les verbes d'origine grecque (à l'exception de ceux que nous examinons plus bas, § 73) se terminent en *-si*, il est naturel de constater un petit nombre de flottements et de confusions de suffixes. C'est l'élément labial des terminaisons *-psi*, *-vsi*, *-fsi* (dont l'instabilité à l'intérieur de la catégorie même a déjà été signalée plus haut, cf. § 70) qui dans certains cas tend à disparaître, ou à s'introduire même là où sa présence n'est pas étymologiquement motivée. L'éléments labial disparaît dans les cas suivants : *diafendevsi* < *deafendesì*, *discolefsi* < *discolisi*, *epitrovepsi* < *epitropisi*, *siguripsi* < *sigurisi*. Quant à *ritorisi*, il est impossible de dire si c'est une variante à thème délabialisé de *ῥητορεύω* ou un dérivé de *ritor* (= *ῥήτωρ*) formé à l'aide du suffixe *-isi* (cf. § 69). Le cas contraire c'est-à-dire l'introduction d'un élément labial anorganique est de beaucoup plus rare : nous n'en connaissons qu'un seul exemple certain. *προσκαλώ*, *-έσω* aboutit à *proscalisi* (cf. § 68), mais à côté de cette forme on a aussi une variante *prascalepsi*, dont l'*e* s'explique par la désinence de *προσκαλέσω*, mais dont le *p* est dû à l'analogie des verbes terminés par *-psi*. Dans le cas de *hărăxi* < *hărăpsi* le changement de suffixe paraît être en relation avec le traitement *-cs-* > *-ps-* (ex. *lexicón* > *lipsihón*, cf. § 14, BL. IV. 39). La propagation du suffixe *-xi* (cf. § 71) n'est attestée que dans deux cas isolés : *paradosi* > *paradoxì*, *proftasi* > *proftaxì*. *Pliroforisi* > *pliroforosi* n'est qu'un fait d'assimilation progressive, mais *epichirisi* (< *ἐπιχειρῶ!*) > *epichirosi* est un changement de suffixe au vrai sens du mot (cf. *φαντάζω* ~ *fandaxì*, *fändäsì*, *fandosi*).

§ 73. *Les procédés d'adaptation.* L'on connaît l'opinion de Jean Heliade-Rădulescu sur les verbes terminés en *-si* («având» până acum a face cu Grecii, ne am' învățat să *sisiim* și să *pipiriim*) et aussi le conseil qu'il a donné, en 1828, pour éviter ces formations peu sonores : «nu ne uităm că verburile *formare*, *recomandare* sunt de 1-a conj. și că trebuie a se zice așa : infinitivul' a *forma* și *formare* . . . la singurit' *formă* . . . sau *formeză*» (BS. III. p. 590). En 1840 il recommande de remplacer *siguripsire* par *asigurare*, *interesarisesce* par *interesează* (cf. Ist. Șc. II. p. 186). Ses paroles font témoignage d'une conscience linguistique assez développée dont le niveau intellectuel ne peut même pas être comparé à l'état de langue des Albanais, des Aroumains ou des Méglénites. Ceux-ci n'ont jamais fait d'efforts pour éliminer de leur langue les verbes grecs ou pour en arranger les terminaisons selon le génie de leur idiome. En

roumain, au contraire, on peut observer, même avant Héliade, bien des procédés d'adaptation dont le seul but était de faire disparaître un bon nombre de suffixes sigmatiques. Ces moyens peuvent être classés en deux catégories :

1. Le suffixe *-isi* se réduit à *-i*, étant donné qu'un seul *i* suffit pour faire entrer le verbe dans la 4<sup>e</sup> conjugaison. Après un exemple au XVII<sup>e</sup> s. (1622: *mrăturim* < *mărturisim*, Ghib. Isp. Zap. II. 1. 53) et un autre au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, (1715: *apofasi*), ce procédé devient assez fréquent vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (1775: *adiafori*, 1790: *simberi* < *συμπεγαλω*, 1795: *pirofori*, 1816: *protimi*, 1825: *evgheni*; cf. *stolist* > *stoli* dans la langue populaire contemporaine).

2. Un autre procédé d'adaptation qui a abouti en dernière analyse à l'effacement de presque tous les suffixes verbaux de l'Époque Phanariote, consiste dans les diverses substitutions de suffixe. Outre les cas sporadiques de *-isi* < *-ui* (*parastisi* < *parastui*) et les croisements occasionnels (*catahesărire* < *catehisare* × *catehisire*) on doit signaler deux traitements fort répandus :

1. Le suffixe *-isi* cède sa place au suffixe *-iză* (< fr. *-iser*, lat. *-isare*, cf. Pascu, Suf. p. 423), ex. *aerisi* < *aeriză*, *caracterisi* < *caracteriză*. Pour *favorisi* < *favoriză* cf. l'opinion d'Eliade, Ist. Şc. I. 339.

2. Le suffixe *-isi* disparaît et le verbe passe à la 1<sup>re</sup> ou à la 3<sup>e</sup> conjugaison, ex. *costisi* > *costă* (cf. fr. *coûter*, it. *costare*). On peut ranger dans cette catégorie la plupart des anciens verbes en *-arisi* (cf. § 67) : *abonarisi* > *abonă*, *acompaniarisi* > *acompaniă*, *adresarisi* > *adresă*, *atacarisi* > *atacă*, *ocuparisi* > *ocupă*; *pretinderisi* > *pretinde*, *debatarisi* ~ *de(s)bate*. Les débuts de ces réfections remontent aux premières décades du XIX<sup>e</sup> siècle (mais cf. *publica[re]* 1790 : U. III. 407). Sur ce point celui qui s'occupera des gallicismes du roumain, pourra donner des précisions plus détaillées.

### 3. Sémantique

§ 74. *Généralités.* Pour comprendre l'évolution sémantique des éléments néo-grécs de l'Époque Phanariote, il faut toujours tenir compte d'un fait particulièrement important : la plupart de ces mots, loin d'être de véritables mots d'emprunt (Lehnwörter), ne sont que des éléments étrangers (Fremdwörter), incorporés pour quelque temps dans le vocabulaire de la langue roumaine. C'est pourquoi ces néologismes, sans s'assimiler aux mots héréditaires, gardent si fidèlement leur aspect phonétique et leur contenu, c'est-à-dire leur signifi-

cation. Ce conservatisme s'explique avant tout par le bilinguisme gréco-roumain des classes cultivées. Tous ceux qui étaient eux-mêmes d'origine grecque, ou qui cherchaient à imiter la façon de parler, les tournures quotidiennes des Grecs immigrés, faisaient bien attention à intercaler ces néologismes dans leurs phrases roumaines au même sens que ces mots avaient dans la langue grecque de l'époque. C'est pourquoi on a emprunté aux Grecs non seulement des mots isolés, mais aussi des phrases clichées, comme *a luă adichisî cuiva* «faire tort à qqn.» (= *κάνω ἄδικον*) ou *a aveà paraxenii* «avoir des caprices» (= *ἔχει παραξενιές*). Comme il s'agissait souvent de mots inconnus pour la plupart des lecteurs roumains, on prit l'habitude d'ajouter aux mots grecs les termes roumains correspondants. Voici quelques exemples de cet usage bizarre: 1715: *lunca care merge până la ahuria, a decă la grajduri* (cf. *ahuria*, Lex. s. v.); même date: *care catadichi și nevoie văzându-o și un popă* (cf. *catadichi*, Lex. s. v. et voir encore *dihonie*, *écdoxis*, *englimáticon*, *engómion*, etc.; p. 86).

§ 75. *Conservation fidèle des nuances sémantiques des mots grecs.*

A propos de cette particularité dont nous avons déjà parlé plus haut, il convient de faire observer qu'il y a quelque mots qui paraissent refléter non seulement les acceptions que les termes correspondants ont prises dans la langue moderne, mais aussi celles qui étaient propres aux mêmes mots en grec ancien. C'est ce que nous constatons dans le cas de *politicos* «poli, gentil, courtois» (mais *politic* «homme d'Etat, homme politique»). Etant donné que le grec *πολιτικός* ne s'emploie pas en ce sens (cf. Vlachos 726: *πολιτικός*, «civil, bourgeois, politique, civique»; Hép. II. 1181—2: «bourgeois, civil, politique») et qu'il ne paraît avoir eu ce sens en grec ancien non plus (*πολιτικός* «I. de citoyen II. de l'Etat, qui concerne l'Etat, III. qui a la faveur de ses concitoyens, populaire, IV. capable de vivre en société, sociable» Bailly II. 1587), il faut supposer qu'il s'agit de l'influence de l'adverbe *πολιτικῶς* que Rhosopoulos a enregistré au sens de «bürgerlich, civilrechtlich; artig, höflich». Mais à notre avis ce sens ne paraît pas être très général en grec moderne, car dans Hépitès, p. e. on n'en trouve pas la moindre trace (pour dire *poli*, *poliment* on se sert plutôt des termes *εὐγενικά*, *εὐγενῶς*). Il est donc bien probable que ce sens n'est qu'un reflet tardif des acceptions que l'adverbe *πολιτικῶς* avait eues en grec ancien et qu'il a encore parfois en grec moderne aussi (*πολιτικῶς* «I. comme il convient à des citoyens, c. à. d. dans l'intérêt des citoyens, 2. en bon citoyen, II. avec douceur, avec bienveillance» Bailly II. 1587—88; cf. une remarque de Steph.: «Dionys. De arte rhet. c. l. p. 232 . . . tres elocutionis modos in orationi-



bus panegyricis adhibendos affert, τὸ ἀφελῶς, τὸ σεμνῶς, τὸ πολιτικῶς λέγειν, quorum primum simplicitatem, secundum gravitatem, tertium elegantiam et urbanitatem quandam designat», Thes. VI. 1356, v. encore Plut. Mor. p. 776 B «ubi πολιτικοὶ manifeste dicuntur homines elegantiores, commodis et politis moribus (!) praediti», l. c.).<sup>1</sup> Inutile de remarquer que les acceptions anciennes de *politiciã* en roumain (1. «politesse, courtoisie», 2. «étiquette», v. Tiktin 1205 et Lex. s. v.) s'expliquent également par l'influence de *πολιτικῶς* et *politicos*.

Pour voir qu'on cherchait à rendre en roumain aussi les diverses nuances sémantiques des formes verbales, il est utile de jeter un coup d'oeil sur les correspondances des verbes actifs et passifs dans la langue d'emprunt. *Sinorisi* est un verbe transitif quand il correspond à *συννοῶ* (verbe de caractère archaïque, cf. VI.), au sens de «s'apercevoir, remarquer, reconnaître»; mais il devient réfléchi quand il sert à traduire *συνερίζομαι* (*συνορίζομαι*) au sens de «prendre garde à, faire attention à». On dit *ne-am agrichisit*, parce que c'est une transposition parfaite de *ἀγροικηθήκαμεν* «nous nous sommes entendus». En revanche, quand la forme passive n'est qu'un élément purement formel, presque dépourvu de fonction sémantique, il ne se reflète pas en roumain. C'est pourquoi *μεταχειρίζομαι* est rendu par *metahirisi* et non pas (a) \* *se metahirisi*.<sup>2</sup>

§ 76. *Collisions homonymiques*. Il arrive parfois que deux verbes, qui à l'origine n'avaient rien de commun, aboutissent en roumain à une seule et même forme : *πλανῶ* «promener, égarer, tromper, séduire» et *πλανίζω* «raboter» donnent également *planisi*. Les deux *planisi*, à savoir celui qui veut dire «séduire» (forme transitive) ou «se laisser séduire, céder» (forme réfléchie) et celui qui est enregistré dans les dictionnaires au sens de «aplanir, égaliser, raboter», vivent côte à côte jusqu'au moment où un troisième radical homonyme vient se mêler à ces néologismes. Dans l'Histoire Universelle de Ioan Piuariu Molnar (1800) *planisire* veut dire non pas «séduction» ou «rabotage» mais «projet, conception» (*planisiri departe cõtãtoare* «des projets d'envergure, de longue portée»), sous l'influence visible du latin *planum*. L'auteur et le moment où cette acception est attestée, sont également significatifs : Molnar est originaire de Szeben, c'est-à-dire de la zone frontière de la pénétration des mots

<sup>1</sup> Dans le dictionnaire de Brighenti *πολιτικός* est traduit par «civile, cortese, colto», e *πολιτικόν*, comme mot vulgaire, par «cortesia, civiltà». Ces acceptions semblent être relativement peu répandues.

<sup>2</sup> Il est à remarquer que les verbes déponents passent en roumain non sous la forme de leur aoriste «passif», mais sous celle qu'ils devraient avoir à l'aoriste s'ils étaient des verbes actifs (cf. *πολιτεύομαι* ~ *politevsi*, § 70. *καταδέχομαι* ~ *catadixi*, § 72, 2).

«phanariotes» en Transylvanie (v. p. . .). Comme dans la langue roumaine de sa ville, bon nombre de néologismes grecs étaient en usage, il connaissait bien la catégorie nouvelle des verbes en *-isi(re)*, mais il se servit de cette terminaison pour dériver un verbe non pas du grec, mais du latin, «langue savante» de la province à laquelle il appartenait.<sup>1</sup>

Il serait facile de multiplier les exemples de ce genre. *Catadixi* correspond généralement à *καταδέχομαι* et c'est, comme en grec, un verbe de politesse (cf. p. 45). Quand quelqu'un veut transposer en roumain le verbe *καταδικάζω* «condamner», il en fait \**catadicasi* qui est presque aussitôt assimilé en \**catadichisi*.<sup>2</sup> \**Catadichisi* et *catadixi* sont des formes trop semblables pour vivre côte à côte. On finit donc par dire *catadixi* aussi au sens de «condamner» (cf. les deux *exoflisi*).

En d'autres cas même des formes très similaires, voire d'origine commune gardent leur indépendance. Ainsi *πολιτεύομαι* a donné deux variantes en roumain, à savoir *politevsi* (*politefsi*) et *politifsi*, et chacune des ces formes correspond à une autre nuance sémantique du mot grec primitif. *Politifsi* dont l'aspect phonétique rappelle de très près *politic*, *politie*, *politici* veut dire «être en vigueur» cette signification est parfaitement identique avec l'acception juridique de ce verbe en grec moderne («*νομ. être en vigueur*» Vl.). En même temps *politevsi* ~ *politefsi*, comme verbe transitif, signifie tout autre chose, à savoir «tromper, promener». Il faut encore remarquer que ni *politifsi* «être en vigueur», ni *politevsi* «tromper» n'a empiété le domaine de *politisi* qui, représentant le grec *πολιτίζω*, signifie «civiliser» (cf. *politisirea neamului omenesc* «la civilisation humaine»). Pour *fandasi* ~ *fandaxi* ~ *fandosi* il suffit de renvoyer aux articles y relatifs de notre Lexique.

Le cas de *planisi* I «tromper», *planisi* II «raboter», et *planisi* III «projeter» a déjà fait entrevoir la possibilité de la collision des mots «phanariotes» avec les néologismes ultérieurs et d'origine non-grecque du roumain. A cet égard il y a des exemples qui sont encore plus instructifs. Dans la vieille langue *categoria* voulait dire, comme le ngr. *κατηγορῶ*, «accuser, blâmer, calomnier, médire». En réalité ce fait n'est guère étonnant puisqu'à côté du verbe *κατηγορῶ* on a aussi un substantif *κατηγορία*, signifiant «accusation, blâme» et qui a passé en roumain sous la forme de *categorie*. Néanmoins, au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, cette acception

<sup>1</sup> Pour l'importance de ce verbe cf. encore L. Gáldi, *Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento*, Roma, 1938, p. 17 et A XVIII. századi oláh nyelv jövevény szavai, Magyar Nyelv, XXXV. p. 13.

<sup>2</sup> Il faut remarquer qu'on pourrait penser aussi à la chute de l'a atone, comme nous l'avons supposé plus haut (§ 2).

de caractère néo-grec du substantif s'est effacée, parce qu'on a commencé à identifier cette forme nominale avec lat.-it. *categoria*, fr. *catégorie*, etc. qui sont loin d'avoir une valeur péjorative. Au point de vue morphologique, le verbe *categorisi*, qui a survécu à l'Époque Phanariote, n'a pas subi de changement, mais quant à sa signification, il a dû suivre l'évolution sémantique du substantif auquel il restait morphologiquement lié dans la conscience linguistique des sujets parlants. C'est pourquoi on emploie actuellement *categorisi* non pas au sens de «blâmer, calomnier», mais dans celui de «classer, catégoriser». Dans ce cas c'est donc une forme ancienne qui a pris une acception moderne, par la superposition d'un néologisme ultérieur. En même temps on a des exemples aussi pour le procédé inversé, quand le mot ancien s'adapte à l'aspect phonétique des néologismes récents, tout en gardant sa signification primitive. Le mot *ἐνέργεια* a passé en roumain sous la forme de *enérghie* où l'accent et le *gh* conservé (cf. § 19) excluent la possibilité d'une dérivation de fr. *énergie*. Au courant du XIX<sup>e</sup> siècle on a pourtant introduit en roumain le néologisme *energie*, qui peut correspondre aussi bien à l'it. *energia* qu'au fr. *énergie*. Le *dž* de la forme nouvelle n'a pas manqué d'agir sur le *gh* du mot ancien. Toutefois le sens primitif de *enérghie* ne s'est pas effacé d'un jour à l'autre, et c'est pourquoi on rencontre en 1848, c'est à dire à un moment de transition linguistique, la donnée suivante : «instrucțiile privitoare pe ramul doctoresc... asigurează energia a c e s t e i s l u j b e» (Anul 1848 I. 149). Dans cette phrase on voit apparaître la forme moderne du mot (*energie*), mais, malgré l'innovation phonétique, l'ancien sens s'est maintenu. Au point de vue sémantique c'est bien le grec *ἐνέργεια* qui se rapporte souvent à l'activité d'une certaine institution ou d'un organe officiel (cf. ἀναστρέλλω τὴν ἐνέργειαν τῆς δικαιοσύνης «suspendre le cours de la justice» VI.). Dans les langues romanes d'Occident it. *energia*, fr. *énergie* seraient absolument inimaginables dans une phrase pareille.

§ 77. *Création d'acceptions nouvelles.* Sous ce titre nous allons passer en revue quelques innovations sémantiques particulièrement intéressantes.

*afierosi* (= ἀφιερώνω) était d'abord un terme religieux indiquant tout ce qu'on offrait aux monastères et aux lieux saints d'Orient. Le mot a subi de bonne heure des altérations phonétiques. D'abord la forme classique aussi, c'est-à-dire *afierosi*, mais plus tard surtout les variantes populaires, à savoir *afirosi*, *firosi*, *irosi* ont pris une nuance péjorative et sont devenus autant de synonymes de «gaspillage». Etant donné que *firosi* ~ *irosi* s'emploie aussi au sens de «s'écouler», il s'agit

peut-être de l'influence du verbe *φωραίνω* «s'écouler, diminuer, sécher». Cela n'exclut pourtant pas la possibilité d'un changement de sens spontané («offrir, consacrer qch. à un monastère grec» «gaspiller son argent»), qui semble être suffisamment motivé par la psychologie du peuple roumain. Le verbe *fanaxi* (= *φαντάζω* «faire de l'effet, se voir, être voyant» P.) qui a pris en roumain le sens de «gaspiller (par le luxe, par la vie mondaine)», se rapporte également au luxe démesuré des Grecs et au gaspillage qui en résulte.

*epistimie* ou plutôt *epistimuri* (cf. § 39) qui en grec veut dire «science» en général (= *ἐπιστήμη*), a pris en roumain le sens de fr. «sciences» (cf. Iorga, ILR. XIX. 1. p. 13, Ins. Ieș. I. 1. p. 535). C'est en réalité un gallicisme masqué par la forme grecque du mot.

*iconomicós* (*οἰκονομικός*), qui en grec ne signifie généralement que «économique, financier» est usité aux XVIII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles au sens de «frauduleux» (ex. 1785 : puind temeî de cuvânt . . . ca ar fi zapisul iconomicos «objectant . . . que l'acte de vente est frauduleux» ADDR. I. p. 85). En 1836 une «faillite frauduleuse» est indiquée par l'expression *iconomicos faliment* (Cat. ms. I. p. 339). Ce changement de sens est très bizarre, mais il n'est pas difficile de l'expliquer par des motifs psychologiques, puisque la falsification d'un document ou un «*iconomicos faliment*» est toujours une action qui est mise au service des intérêts financiers ou économiques de quelqu'un. Il paraît que les origines de cette évolution sémantique remontent à l'idiome des provinces roumaines.<sup>1</sup>

*paradosis* signifie non seulement «enseignement» comme en grec (*παράδοσις*) mais aussi «salle de classe». L'évolution sémantique paraît avoir été la suivante : *sala de paradosis* → *paradosis*. C'est donc un cas d'attraction sémantique.

*plictisi*, comme verbe réfléchi, réunit les deux sens de «s'ennuyer»

<sup>1</sup> Les mots *οἰκονομία* et *οἰκονομικός* paraissent avoir ce sens dans un document de \*1740, où il s'agit d'un testament frauduleux :

μη ἐνὸν ἄλλως τὴν χρηματικὴν τοῦ τελευτήσαντος περιουσίαν συναχθῆναι καὶ εἰς τὰς διορισθείσας ἐλεημοσύνας ἐπιδοθῆναι, εἰ μὴ τῇ τοιαύτῃ κατ' οἰκονομίαν ὑποκρίσει τῆς ὁμολογίας.

nefiind altfel cu puțință a se strângeră averea răposatului și a se da la milosteniile orânduite decât numai printr'o astfel de făcărnice cu «iconomie» (șiretenie) a înțelegerii.

Hurm. XIV. 2. p. 1101.

înțelegeria făcută oricum en făcărnice de «iconomie» se socoate ca una ce nu s'ar fi încheiat.

ἢ ὁπωςδήπως καθ' ὑπόκρισιν οἰκονομικὴ γενομένη ὁμολογία ὡς μηδὲ γεγονυία τὸ παράπαν λογίζεται.

ibid.

et «être fâché». Comme le ngr. *πλήκτω, πλήττω* ne signifie que «(s')ennuyer, (s')embêter», il est assez probable qu'il s'agit de l'influence de fr. *s'ennuyer, ennui*. Pour dire «ennuyer» on a d'ailleurs aussi un second verbe d'origine grecque : c'est *afinisi* qui dans la langue ancienne était usité sous la forme de *afanisi*, («anéantir, ruiner») en un sens beaucoup plus rapproché de l'acception néo-grecque (cf. *ἀφανίζω*),

*tombatēră* «vieilles modes, vieilles costumes; qui tient aux vieilles modes» est identique à l'acc. *τὸν πατέρα* qui devait être extrait des phrases du type «(celui qui imite) le père» (cf. DEnc. 1311). Ce mot désigne souvent aussi une espèce de couverture de tête.

Les expressions populaires comme *a pune ambacul pe cineva* «avoir des soupçons» (où *ambac* dérive de *ἄμπακος* «tablette d'ardoise») posent des problèmes très délicats. Pour les expliquer, il faudrait avoir fait des recherches spéciales de folklore et de dialectologie, et c'est pourquoi nous ne pouvons pas les soumettre ici à un examen détaillé. Les expressions telles que *ξέρει τὸν ἄμπακο* «il sait tout», *τοῦ ἔψαλλε τὸν ἄμπακο* «il lui a chanté sa gamme» entreraient difficilement en ligne de compte. Les calques d'origine grecque que M. Pascu a cherché à découvrir en roumain (Rev. Crit. X. 127), même si leur provenance était démontrée d'une manière satisfaisante, seraient certainement antérieurs au XVIII<sup>e</sup> siècle.



## LEXIQUE

## Avertissement

Nous jugeons nécessaire d'attirer l'attention de l'usager du présent Lexique sur les faits suivants :

1. Parmi les mots d'origine néo-grecque de la langue roumaine nous avons rangé dans ce Lexique

a) ceux dont la pénétration peut être fixée au XVIII<sup>e</sup> siècle, soit d'après les indications des grands dictionnaires modernes, soit d'après les données que nous-mêmes avons relevées dans les textes de l'époque ;

b) ceux dont nous n'avons pas réussi à démontrer l'existence en roumain avant le XVIII<sup>e</sup> siècle, et que Murnu n'avait pas enregistrés parmi ses éléments « préphanariotes » ;

c) et enfin ceux qui, quoique non attestés dans les monuments linguistiques de l'Époque Phanariote proprement dite, doivent être mis en rapport avec l'atmosphère spirituelle de cette période (cf. *costisi, plixis, sindrofié, stolisi*, etc.). Dans la plupart des cas, ces derniers appartiennent à la langue parlée ce qui suffit pour expliquer leur absence dans les sources écrites (cf. p. 88).

2. Dans tous les cas où il s'agissait d'un mot déjà connu, nous avons renvoyé aux dictionnaires modernes où le mot-souche est enregistré. Pour les lettres A—C et F—I notre principale source lexicographique était naturellement le grand Dictionnaire de l'Académie Roumaine, pour les autres lettres le Dictionnaire Roumain—Allemand de Tiktin. Pour la langue ancienne nous avons tenu compte aussi des indications qui se trouvent dans l'Étymologicum Magnum Romaniae de Hasdeu (A—B), ainsi que des travaux de Cihac, Damé, Şăineanu et Laurian—Massim. Pour la langue moderne notre guide principal était le Dictionnaire Encyclopédique de Candrea et Adamesco. En outre, il y a des renvois au dictionnaire trilingue et jusqu'ici inédit d'Antoine Predetici de Naszódy (1793) dont l'unique manuscrit se trouve dans la bibliothèque de l'Évêché gréco-catholique de Nagyvárad. Nous avons pu le consulter en été 1932,<sup>1</sup> grâce à la bienveillance du Révérend Père Tăutu, bibliothécaire de l'Évêché, à qui nous tenons à exprimer ici nos vifs remerciements.

3. Nous avons attaché une importance toute particulière à la datation de nos exemples (cf. p. 70 et suiv.). L'année qui est indiquée avant une citation, est la date réelle (ou approximative) de la rédaction ou de la première édition du texte en question et non pas celle de la transcription (ou de la réimpression). Certaines raisons pratiques nous ont obligé à recourir presque toujours à des éditions modernes, pour la date desquelles nous renvoyons une fois pour toutes aux Abréviations. Les dates approximatives sont marquées d'un astérisque (\*). Inutile de dire que les « premières mentions » qu'on trouvera dans le Lexique, n'ont qu'un caractère

<sup>1</sup> Cf. L. Gáldi, L'influence de la lexicographie hongroise sur la lexicographie roumaine, Revue des Etudes Hongroises, 1933, p. 56.

tout à fait provisoire ; quand nous aurons l'occasion de consulter les ouvrages qui nous étaient inaccessibles jusqu'ici, nous y apporterons nous-même des additions et des corrections. Mais les dépouillements lexicologiques ne sont-ils pas toujours interminables, même quand il s'agit d'une période nettement délimitée?

4. Dans la partie étymologique (qui est précédée du signe : Et. :) le sens du mot grec n'est indiqué que là où il diffère sensiblement de celui du mot roumain. Les mots aroumains, bulgares et albanais ne sont cités qu'à titre de comparaison, sans qu'on en veuille tirer des conclusions pour la circulation et la chronologie de ces divers emprunts. Quoique nous ne croyions pas que les éléments phanariotes puissent être mis en rapport direct avec les termes correspondants de l'aroumain (sauf quelques cas comme *ghiovăsi*, cf. Lex., s. v.), il est pourtant intéressant de voir côte à côte ces deux séries de reflets de la langue néo-grecque dans deux embranchements du roumain. En parcourant la liste des emprunts qui sont communs à l'aroumain et au roumain moldo-valaque du XVIII<sup>e</sup> siècle, on voit aussitôt que l'introduction des termes grecs dans la langue des Principautés danubiennes fut en

dité une espèce de «balkanisation» en ce sens qu'un régime politique de caractère oriental imposa aux Roumains septentrionaux à peu près les mêmes hellénismes que les Roumains restés dans la Péninsule Balkanique avaient emprunté, par l'intermédiaire de la langue parlée, à leurs voisins grecs. Par leur migration vers le Nord, les soi-disants «Daco-Roumains» avaient essayé d'échapper à la sphère intellectuelle de la Péninsule, mais avant de s'adapter, au moins superficiellement, à la culture occidentale, ils se virent forcés de subir une influence de caractère essentiellement balkanique qui ne manqua pas de marquer d'une empreinte profonde la langue et la mentalité des Roumains des anciennes provinces danubiennes.



**acatastasie (-ii)** «manque d'ordre, pêle-mêle, désarroi», 1785 : fiindcă nu putem suferi nici cum în Divanurile și Departamentele judecăților acatastasii și nedreptăți, U. I. 344 | 1787 : pentru lână fac dumitale știre că cu acatastasiile lănarilor au ajuns lână 21 și 22 de parale o oca, Furnică, Doc. 161 | 1799 : fiindcă cea de către toți știută acatastasia Vidinului ajunsese să presare tulburări, U. VII. 247, cf. 1800 : StDoc. VIII. 13, 1805 : U. VIII. 559, 1822 : U. XIII. 320. Pour un exemple chez Zil. R. v. éd. Hasd. XIII. — Et. : ἀκαταστασία, cf. aroum. *acatastasie* (Geagea 296), alb. *akatastasi* (Meyer).

**achinita** (le mot n'est attesté qu'au pluriel) «immobilier», 1814 : să aibă la această îngrijire Dumné-lor ispravnicii, ca de la toate vinzările achinita prin riza-pazar să aibă a împlini de la cumpărător pe câte una para la leu, U. X. 803. — Var. *achineta*, 1814 : ori-ce vânzări și cumpărături achineta, U. X. 811. — Et. : ἀκίνητος, -ov «immobile, inerte || immeuble ; immobilier» (P).

**áchiros** «sans effet non valable, nul», 1806 : răposata Maria Doamna a făcut diată, întru care amintește toate câte au făcut în cartea sa ce arată dum(nea)lor boeri Crețulești, din care rămâne toată această datorie achiros, Hurez. 348. — Var. *ácheros*, 1794 : ca numai dela zece ani încóce să rămâiă contractulú acheros, U. VI. 567. Toutes les deux formes ont disparu sans laisser de traces. — Et. : ἀκυρος.

**áchiros** «sans héritage, sans patrimoine» (LM. Gloss. 5), 1791 : pe fiulú séú ilú face acirosú, U. IV. 181, cf. 1813 : Ghib. SI. VII. 67. — Var. *áchir* (LM. Gloss., l. c.). — Et. : ἀκίρητος.

**acrostih (-stise ou -stihuri)** «acrostiche» (DA.). Emprunt littéraire. 1776 : Acrostihulú de spre margine iaste acesta, Mineiul (v. DA. s. v.). — Dér. *acrostihicesc*, 1829 : un prieten... apucasă niște versuri dela mine, în formă acrostihicescă, RI. XX. 372. — Et. : ἀκροστιχίς.

**acrovolizμός (-mi)** «escaramouche». Emprunt littéraire et isolé. 1782 : acrovolizmi sau cum am zice ciocnituri cu ostașii, Dum. Varl. 446 (cf. Pascu. XVIII. 1. 155). Pour le singulier v. ibid. 368, 378, 380, etc. — Et. : ἀκροβολισμός, «id.» (Hép.).

**acrúm (-uri)** 1. «aphtes» (DA.), «muguet, millet, maladie de la bouche chez les enfants» (Damé), ex. dès 1829 (DA. s. v.); 2. «marasme infantile» (Damé); 3. «sel médicinal, probablement sulfate de magnésie» (HEMR.); dans ce sens attesté dès le XVIII<sup>e</sup> s. Terme de la médecine populaire, v. Leon Med. 120. — Et. : ἀκρούμι (IA.)

**adiáfor** «indifférent, négligent». Bien que le DA. remarque que «adiafor, adiaforisi, adiaforisire, adiaforisít n'au fost niciodată cuvinte românești» (s. v.), cette famille de mots paraît avoir existé dès les dernières décades du XVIII<sup>e</sup> s. 1788 : nu numai să vă arătați adiafori și să stați departe de oștile noastre, căci atunci strașnicú vă vomú pedepsi U. III. 182 | 1791 : persóne adiafori, ce nu sunt interesați, U. IV. 484 | 1813. arătându-se cu totul adiafori către a lor datorie, U. X. 777. Plus tard ce mot revient souvent dans les comédies d'Alecsandri (cf. Cihac II. 632) : asta de-o parte răce și adiafor, T. 213, apoi ei se fac adiafori de casa lor, de nevestele lor și chiar de copiii lor, ibid. 67 (cf. 796, 882, etc.). — Var. *adiéfori* (au plur., cf. *diac ~ dieci*). 1794 : cum și mărturia ce vorú avea numitií boeri, ot ómeni străini adiefori, asemenea să se cerceteze, U. V. 132. — Et. : ἀδιάφορος, cf. aroum. *adiáfur* ~ *adyiafur* (Geagea 299, Pascu DEMR. II. 6).

**adiáforie** «indifférence» (Cihac II. 632), 1822 : Balsú în adiaforie, iar Těutul

buimăcitu | Aștepta cu îngrijire césul celú nenorocitu, Beld. Trag. 362 | 1833 : să arăt și primejdie în cari s'au aflat Țiganii și adiaforiia întru hrana lor de cătră Bălășan, Iorga, Kotzebue 88 | 1835 : Cândú . . . voi cunoaște asemenea adiaforie, Aman 151 | \*1860 : Și noi să privim cu adiaforie o asemenea stare de lucruri, Al. T. 214. — Et. : *ἀδιαφορία*, cf. aroum. *ad̄iafuriã*, -iú «indiferență, nepăsare» (Dal., Geagea 298—9, Pascu DEMR. II. 6).

**adiaforisi** «être indifférent, ne pas se soucier». En dehors de Konaki (DA.), le mot se rencontre quelquefois dans les documents du début du XIX<sup>e</sup> s. \*1815 : cine ar puté să se improvizescă voinții acelorú ce arú vré să strice acestú bine alú séracilorú va adiaforisi, Cond. Yps. 343 | 1817 : ș'au căutatú numai alú lorú interesú iar dá nevoile Țiganilorú cu totulú aú adiaforisitú, Aman 24. On le retrouvera chez Alecsandri : Unchiul meú aleargă la Eși cu ponos în potriua stolnacealnicului care adiaforisise de raspolojenie, T. 226. Le même auteur l'emploie parfois comme verbe transitif : La cine să găsec protecție, dacă mă adiaforisește chiar omul cărui am jertfit tot, ib. 263. — Var. *adiaforisi*, 1820 : Iorga, Kotzebue 60 ; \**adiafori* (cf. 1775 : *adiaforire*, Ur. VI. 456, *adiaforiu*, Eminescu, cf. Căl. Op. Em. II. 98) ; *adiaporisi*, 1821 : cei ce se vor lenevi și vor adiaporisi se vor pedepsi de o potrivă, Iorga, TVlad. 93. Cette dernière forme, V. Bogrea a essayé de la rattacher au gr. m. *διαπορέω* «hésiter, être dans le doute» (DR. II. 794), mais en réalité elle n'est qu'une variante de *adiaforisi* comme le montre non seulement le sens de la phrase, mais aussi une autre édition du même texte qui porte *adiaforisi* (cei ce se vor lenevi și vor adiaforisi, U. XIII. 132). — Dér. *adiaforisire*, ex. adiaforisirea de Patrie aú ajuns a fi o boală mai rea de cit ciuma, Al. T. 211 | adiaforisirea aú aú ajuns a fi bôlá obștescă, Alecs. CL. VII. 369 ; *adiaforire*, ex. 1775 : adiaforire pentru zahere, Ur. VI. 456 ; *adiaforisit* (chez Alecsandri, parmi d'autres verbes à terminaison grecque, comme *blendisit*, *paraponisit*, etc., cf. DA. s. v.). — Et. : *ἀδιαφοῶ*, cf. aroum. *ad̄iafurisiri* «a fi indiferent, a fi nepăsător», *ad̄iafurisit* «indifferent, nepăsător, fără folos» (Dal., Geagea 299).

**adichie (-ii)** «injustice, iniquité». Non enregistré par aucun dictionnaire, ce mot a disparu vers 1850 (cf. encore Al. T. 311). Sa première mention date de 1795 : a face adichii celorú cu binalele, séú însuși breslei cu luare de mită, U. V. 291. — Et. : *ἀδικία*, cf. aroum. *adik'ie* (Geagea 299), alb. *mér. adhiqi* «Ungerechtigkeit» (Meyer).

**adichisi** «commettre une injustice, faire tort», 1797 : ca să nu pricinuiască în urmă vre-o scandală între clironomi și să adichisescă pe cei-l'alți, U. VII. 39. — Dér. *Adichisit* 1. (adj.) «maltraité», ex. 1792 : ca să nu rămăie cumva nici țera adichisită, U. IV. 34 | 1821 : Nu mai pot suferi încă némul meú să vęd robind, Jefuit, adichipsit, înjugat, tare gemând, Dialog în versuri. Aricescu, Acte 25 ; — Var. *adichipsit*, v. plus haut ; 2. (sbst.) «injustice» (dans l'expression *a luã adichisit cuiva* «faire tort à qn.» cf. *καίρω ἀδικον*), 1786 : Dupe cum voiu pedepsi pe cel ce v'a jăfuit și v'aú luat adichisit, Ist. Șc. I. 60. — Et. : *ἀδικῶ*, cf. aroum. *adik'ipsescu* «nedreptătesc», *adik'ipsit* «nedreptătit» (Geagea 299).

**adipóton** «antidote». Emprunt littéraire complètement isolé qui n'est attesté qu'en 1750, dans une traduction roumaine des pensées d'Oxenstiern : cu adevărat că zama viței este un adipóton (sic!) împotriva mánhniunei (~ il est certain que le jus de la treille est un *antidote* contre la mauvaise humeur), Făt—Fr. XI. 247, 254. — Et. : \* *ἀντιότον*, cf. vgr. *ἀντιοτόζω* «vicissim bibendum praebeo» (Steph. I. 2. 976). On peut se demander si en roum. *adipóton* n'est pas une erreur de copie au lieu de *antidoton*.

**aeranoft** «aéronaute». Mot tardif qui n'est attesté que dans une comédie d'Alecsandri (Cucoana Chirița în balon, 1876) : materia nu lipsește . . . dar cine-l poartă pe sus . . . cine-l aeranoftul? Al. T. 1025. — Et. : *ἀερονάυτης*.

**aerisi** 1. «aérer, éventer» (DA.). Terme du langage administratif qui se référait,

dans la plupart des cas, aux mesures prises contre les épidémies. Selon Hasdeu (HEMR.) «cuvânt din epoca fanariotică, aproape necunoscut graiului țărănesc și peste Carpați». 1795 : pe celălalt ce s'au aflată la Tunari, să trimiți D-ta vel Spătaru cioclii să'lă ridice, să'lă ducă la Spătaru, spre a se aerisi câte-va ȃile, și apoi iarăși la agenție să'lă facă teslămă, spre a se isgoni și acela, U. V. 422 | 1795 : Fiind-că face trebuință pentru lucrurile cele molipsite a caseloră . . . ca să se pue la ună locu, afară din orașu, undă să pôtă să le întindă spre a le aerisi ib. 431, cf. 1796 : U. V. 432, 1798 : U. VII. 541, 1818 : Ur. V. 192. En 1820 c'est Ghérasim, évêque de Roman qui donne des ordres analogues, cf. Doc. Bârl. I. 371 ; 2. «aeriser, a face subțire ca aerul» (Vaillant, 1839, cf. M. Roques, CL. XLIV. 490). — Var. *aeresi*, Doc. Bârl., l. c. *aeri* (Tiktin). — Dér. *aeriseală*, *aerisire*, *aerisit* (adj. et subst., cf. DA., s. v.). — Et. : ἀερίζω.

**afanisi** 1. «(s') anéantir, (se) ruiner» (DA., HEMR.), 1774 : s'afanisăse mulți, Ien. Kog. Ac. Roum. ns. 62, f. 169 (~ mulți rămăsese săraci, Kog. Cr. III. 252) 1788 : parte din Moldova i Țara muntenească . . . prin robie și sabie și foc s'au afanisit de dinșii (cf. DA., HEMR. s. v.), 1823 : intru aceste giudecăți s'au afanisit toată strea, Ghib. SI. XXV. 169 ; 2. «appauvrir» (DEnc., avec renvoi à Rădulescu—Codin), 1774 : și au afanisit vreo 170 din sate rusești, Ien. Kog. (l. c. f. 181, cf. Kog. Cr. III. 261). Le mot est vieilli et comme verbe, n'a survécu que dans certains patois. Alecsandri et J. Negruzzi (IV. 547) ne s'en servent que pour le mettre dans la bouche de leurs personnages grecs. Selon le Glossaire de Laurian et Massim *afanisi* serait un moldovenisme (p. 6). — Var. \**afanisi* (cf. *afanisire*, Doc. Bârl. I. 149) et *afinisi* (refl.). Ce dernier mot a été examiné par M. A. Graur à plusieurs reprises. A son avis, «a se *afinisi* sau a se *afanisi* înseamnă în limba veche, ca și în grecește, «a se duce de răpă, a pieri», pe când astăzi înseamnă «a se plictisi» sau în limbaj familiar «a se usca» (v. Adevărul, 1931—44. num. 14578). Tout récemment le même auteur précise que «a se *afinisi* (non enregistré par les dictionnaires) est employé par certaines gens de Bucarest (cerclés ayant eu des rapports avec des Grecs ou bien ayant fréquenté l'école grecque) au sens de «s'ennuyer». C'est sans doute gr. ἀφανίζω «détruire», qui avait circulé autrefois en Roumanie, sous la forme, plus rapprochée de l'original, *afanisi*, et au sens, également plus près du grec, «détruire» (BL. IV. 65). — Dér. *afanisire* «prăpădire, nimicire, faptul de a afanisi» (DEnc.), ex 1818 : văzând numita mé maică și fratele meu afanisăre noastre cu multele cheltueli, ce am urmat . . . ni-au agiutal cu doă sute cinzeci lei, Doc. Bârl. I. 149 | vers 1890 : numai carvonarismul apusului ar fi pricina afanisirii patriei noastre, Vlah. (DEnc.) 1936 : ne-am bucurat de-o scutire ca aceasta, care a scăpat pe mulți dintre nenorociții locuitori de afanisirea de istov (dans un texte traduit de grec : πολλοὺς τῶν δυστυχῶν λακωνιτῶρων τοῦ τελεῖως ἀφανισμοῦ), Hurm. XIV. 3. 466. *afanisi* «prăpădit, sărăcit, exasperat», Vârlos, TVlad. Gloss. 77. (cf. Damé). — Et. : ἀφανίζω «ruiner, détruire, anéantir, dévaster, abîmer» ; pour les formes refl. comp. ἀφανίζομαι «disparaître, s'éclipser, être détruit, être anéanti, exténué, harassé, éreinté» (P). Le sens de «s'ennuyer» semble être dû à une évolution sémantique qui est propre au roum. du nord. En aroum. on n'a que le sens primitif du mot : *afinsiri* «a prăpădi, distruge, a ruina, a nenoroci» ; *afinsit* «ruinat, prăpădit, nenorocit», (Dal., cf. Geagea 300, Pascu DEMR. II. 39).

**afanismós** «destruction, dévastation», 1774 : era un mari afanismoș țărâi pământenilor Ien. Kog. Ac. Roum. ms. 62, f. 110 (~ era un mare gren țării, Kog. Cr. III. 206) 1791 : fiindcă destulă a(fa)nismoșu s'a făcută păduri mele până acum, să te milostivesci înălțimea ta, simi da o luminată carte de apărarea păduri de pe moșia mea, U. IV. 131. — Et. : ἀφανισμός, cf. aroum. *afanismó* (Geagea 300, Pascu DEMR. 39).

**áfantos** «invisible». C'est Jean Ghică seul qui ait gardé le souvenir de ce terme depuis longtemps disparu de la langue de conversation : s'a făcut nevăzut ; *afantos*,

cum zicea biată măsă, Scr. 274. — Et. : ἄφαντος, cf. arom. *afan* «nevăzut» (Dal.), *afan*, *afandu* (Geagea 300).

**afendăchi** «père, papa». Pour un exemple dans les mémoires d'Héliade cf. *băbacă*, note. — Et. : ἀφεντάκι (diminutif de ἀφέντης «maitre, patron»).

**afierómă** «-mata, U. IV. 41, 1797 : U. VII. 347, 1798 : ib. 401, 1813 : U. X. 113) «offrande». Terme ecclésiastique et administratif, pris toujours au sens propre du mot (comp. *afierosire*). 1777 : acéstă afieromă s'au făcutu cu cale și cu tótă dreptatea, U. II. 116 | 1788 : am hotărîtu Domnia mé, ca tóte averile lor celea nemîșcătore... să fie de astădi înainte afieroma la hazneaoa apelorū de aici, U. III. 204 | 1797 : celui ce va face afieromă, U. VII. 319 | 1803 : aceste afieromă și milă vędendu-le Domnia mea, U. VIII. 349. A la même époque «acte de donation» se dit *carte de afieromă* (cf. 1777 : U. II. 116, 1793 : U. VI. 46, etc.). — Et. : ἀφιέρωμα, cf. arom. *afierumă*, *afieromate* «consécration, dédicace» (Pascu, RCr. X. 133, DEMR. II. 7., Geagea 300).

**afierosi** 1. «consacrer, vouer, offrir» (DA., HEMR. Cihac II. 633), 1764 : oricine va afiorisi ceva la monastire, să arête întâiu lui Vodă, Ist. Șc. I. 31 | 1765 : deci sfinția sa tipărindū-o a ū afierosit-o și a ū dărui-t-o, ca un dar foarte cuviincios, la maica cea de obște a tuturor, sfânta besearecă, GCr. II. 78 | 1765 : am dato și am afierosito (moșia) dumisale mătușii Saftii, Ghib. SI. XVII. 71 | 1799 : s'au afierosit și s'au dat ca să fie nestrămutat nici odinioară și în veci dela acéstă numită sfântă monastire, Ur. I. 83. Selon le DA. «cuvânt la modă în epoca Fanarioților și până la s. XIX., azi dat aproape cu totul uitării» (l. c.). Hasdeu fait remarquer que «mai tot-d'a-una afierosesc se întrebuița alături de dau, miluesc, închin și alți sinonimi, pe lângă cari el însuși era cu totul de prisos» (HEMR., l. c.) ; 2. «dédier (un livre)», 1822 : doresc... să vă afierosesc alta (c. à d. istorie) ceva mai mare și mai ithicescă, BS. 400 | 1825 : afierosăsc... aciastă istorie numită Prebegirea la pustietăți a lui Cupidon (il s'agit d'un poème d'Enacachi Gane), Cat. ms. I. 71 ; 3. «dispenser, gaspiller». Ce sens secondaire, inconnu en grec, semble s'être fixé au courant du XIX<sup>e</sup> s. \*1865 : vād că nu-i bun de alta decât să-mi afierosăscă averea cu onorul lui, Al. T. 1258 (cf. DEnc. 19). Dans ce sens le mot a pénétré aussi dans les parlars populaires où il garde parfois sa syllabe initiale (ex. de unde iei, nu se mai face la loc, s'afirosește, Rădulescu—Codin, cité par le DA.), mais où, le plus souvent, il aboutit, à travers la phase intermédiaire de *firosi* (DA., Damé, Cihac II. 660), à *irosi* qui est la forme la plus répandue dans la langue d'aujourd'hui. 1830 : rugându-te a privighiia spre a nu să irosă nimică de pe acastă moșie, Iorga, Kotzebue 77 | 1880 : vaca îmi irosea ogrinjii din cătuță, Creangă, v. DEnc. 625 | 1930 : cercurile ieșene irosiseră întreaga emisiune tinerească de după răsboiu, Teod. Bal masc. 109 | 1935 : sint acuma de șaizeci de ani fără unul și din ei vre-o patruzeci tot la țară i-am irosit și între săteni, C. Petrescu, Răsc. 13. Le mot est attesté dans la langue poétique aussi, ex. Pansele negre, catifelate Pe marmora albă s'au vestejit, Si'n tainice note s'au irosit Parfume triste, îndoliate, Bacovia 100 ; 4. «s'écouler» (Cihac II. 662), dans ce sens on a *firosi* ou *irosi*, ex. nu se irosise încă apa de pe pământ : corabia lui Noe era tot pe valuri, Șezăt. (cité par Damé II. 232). — Var. *afierosi* (cf. afierosăt, Doc. Bârl. II. 37), *afiorisi*, 1764 : IstȘc. I. 31, *afiorosi*, 1845 : Doc. Bârl. I. 61, *afiorosi*, Muscel, DA. l. c., LM. Gloss 6, *afiorosi* (cf. *afiorosăre*, 1809 : Doc. Bârl. I. 89), *afirosi*<sup>1</sup>, 1791 : Doc. Bârl. I. 292 ; *afierothisi* (cf. ἀφιερῶθῆν, «il s'est voué»), 1757 : Grammatica rumânească afierothisită prea blag(o)cestivului... Io Costandin Nicolae Voevod (il s'agit de la grammair de D. Eustatievici, cf. Cat. ms. II. 337). — Dér. *afierosire* «dédication, don» (DA. l. c., cf. zueignung, assignatio, mancipatio, emancipatio, Pred. III. 566), 1799 : această afierosire si miluire, Ur. I. 83 (var. *afirosire* Pred. l. c. LM., *ofierosări*, 1814 : Doc. Bârl. II. 183), *afieroihsire* 1757 : Cat. ms. 338, *afierosii* «dédié, consacré» (DA. l. c.), 1823 : s'au cunoscut ca acest uvrajū (facire, c. à d.

V. Várnay : Frumșețile a Istoriei Românești fiind mai vărtos afierosit la învățatura tinerimii, BS. III. 413 (var. *afierosite* mănăstiri, GenCant. 276, *afiorisii*, 1892 (dans le texte d'Urechia même), U. N. 101 ; composé : *neafiorisit*, 1792 : U. IV. 38). Parmi les autres dérivés la répartition des sens n'est pas toujours la même ; ainsi *afierositor* ne signifie que «dédicatoire» (1798 : găsind scrisorile cele afierositoare, Triod, BH. II. 409) et *irositor* n'est usité qu'au sens de «gaspilleur» (1838 : dumnealui Spătarul ar fi irositorul averei, Gorovei, Millo 26), mais en même temps les formes telles que *afiroseală*, *firoseală* et *iroseală* s'emploie toutes trois uniquement au sens de «gaspillage» (DEnc.), avec la différence, bien entendu, que la première est complètement vieillie, et que les deux autres sont des variantes populaires. — Et. : ἀφιερώνω (ἀφιερῶ) «consacrer, vouer, dédier», ἀφιερώνομαι «se consacrer, se vouer, se dédier» (P), cf. aroum. *afierusescu* «faire une offrande, un don» (Geagea 300). Au sens 3 et 4 le mot a peut-être subi l'influence de *φραίνω* «s'écouler, diminuer ; sécher» (de *φραίνω* on aurait \**firisi* et avec changement de suffixe *firoși*, Cihac II. 660).

**afiorismós** «acte (épître) dédicatoire», 1784 : rânduindu Prea Sfinția Sa . . . și hotarul locului bisericeî . . . care pe largu se arătă acesta afiorismos, U. VI. 59. — Et. : \*ἀφιερωμός (au sens de ἀφιερῶσις). Pour le changement de *ie* en *io* cf. *afierosi* = *afiorosi* (v. plus haut).

**aftădie** «impertinence, insolence» (cf. «obraznicie, indraznêla, fora socotêla, nebunêscă», Cant. Gloss. Ist. Ier. 8). Emprunt individuel de Cantemir. 1705 : ce precum apelpisi'a de multe ori mâri vrednicii lucrêza, asiê aftadi'a, singura cu sâbii. a sa căpul isi ratiaza, Ist. Ier. 194. — Et. : ἀυθάδεια «impertinence, insolence» (Hép.).

**aftonomie** «autonomie» (le DA. ne donne que la forme *autonomie*, attesté pour la première fois en 1855). Cette forme, passée directement de grec en roum. se rencontre en 1774 : tocmaia cea veche a volnicei nôstre stârî și aftonomii și celalante vechi pronomiî a le nôstre, Ur. VI. 420. — Var. *avtonomie* : firmane care totdeauna numeău pământul româneșc avtonom . . . și în deosebî cinstit cu avtonomia, GenCant. 499. — Et. : ἀυτονομία.

**agăle** «lentement, doucement, nonchalemment» (DA., HEMR. : «la noi a străbătut abia în epoca Fanarioților»). Cet adverbe est toujours en relation avec un verbe indiquant un mouvement, un déplacement, ex. așa mergeau agale, spunând fiecare ce-o tăia capul, Delavr. S. 266. Il s'emploie aussi dans la langue poétique contemporaine (1920 : (toamna) cu pași agale trece pe vestede poteci, Crainic, Darurile 98). — Var. *agăli-agăli*, ex. te grăbești să te măriți? Je, he, agăli, agăli i C. Negr. (cf. HEMR., s. v.), *agăle-agăle* (DA.), *agălea* (DEnc.). — Et. : ἀγάληα (IA.), (ΓΕΓ.), ἀγάληα, ἀγάλη' ἀγάληα (Hép.), cf. aroum. *agălea*, *gălea* (Geagea 301), bulg. *agale* (Weigand). Le mot néogrec est peut-être d'origine ital. (< *eguale*, Neugr. St. IV. 5).

**agălmata** (la forme du sing. est inattestée) «statués», 1715 : acolo în câmp la Araplă sânt șapte stâlpi de marmură înfipti agalmata, Arh. R. II. 35. — Et. : ἀγάληα cf. aroum. *agalmă* (-mate) «statue» (Dal., Pascu, RCr. X. 133, DEMR. II. 7).

**aghiasmatar** (-e) 1. «bénitier» ; 2. «recueil de prières qu'on lit à l'aspersion avec de l'eau bénite» (a partir de la fin du XVIII<sup>e</sup> s., cf. DA., HEMR.). — Var. *aghiasmatarîu* (DA.), *aghiasmătar*, *aiasmătar* (Damé). — Syn. *aiasmăr* (dérivé roumain de *aghiasmă* ~ *aiasmă* qui est un mot plus ancien). — Et. : ἀγιασματάριον).

**agiotafit** (-ți) «religieux du S. Sépulcre», 1814 : cei mai cinstiți egumeni aghiotafiți, U. X. 18. — Var. *aghiotafitis*. 1822 : U. XIII. 331. — Et. : ἀγιοταφίτης.

**agóna** (agoana) «agonie». Emprunt littéraire et complètement isolé. On le trouve deux fois chez D. Cantemir : în agona mortii zacem, Ist. Ier 132 | înfășuțată fiind în toate zilele si césurile în agoana morții (în tragerea sufletului de moarte) si în oglinda peirii, Hr. 360 (cf. Gloss. Hr. 860). — Et. : (pop.) ἀγῶνας (IA.). D'après le DA. il s'agirait d'un mot emprunté au latin ecclésiastique.

**agrămat** (ou *agramăt*) «ignorant profond, inculte, ignare» (DA. et DEnc.).

Au XIX<sup>e</sup> s. on rencontre même une variante plus rapprochée du mot grec primitif, à savoir *agramatos*. 1853 : dar tot nu sunt țaran, tot nu sunt un *agramatos*, cum îmi zice tatăl meu : limba franțuzească, cea mai trebuincioasă la noi, o pricep cumsecade, Depărățeanu, Don Gulică, (cit. Ciorănescu, Depăr. 35) | 1897 : Dorache era un *agramatos*, un agiamiu în chestie de femeî, Kikirezu, Fôie umoristică, Buc. III. 163 (cit. Șăin. IO. II. 13). — Et. : ἀγραμματος.

**agricchisi** (réfl.) «s'entendre». Terme commercial, usité au début du XIX<sup>e</sup> s. 1816 : Udrițchi către «sănioru Demeteru Amanu». Pentru o poliță a lui «asupra Sărdarului Panaioti», cerindu-î a se «agricchisi» pentru plată, Aman 18 ; 1820 : pentru aceasta să te *agricchisești* dumneata și cu 3-ti Logf., ib. 188, cf. Aman, 54. — Var. *agricchisi*, 1839 : Iorga, Kotzebue 52 ; *agricchisi*, ex. 1863 : ne-am *agricchisit* în treaba aceasta, Fil. Cioc. 117. Remarquons que Filimon a glosé le mot par «voit». — Et. : ἀγροικῶ, γροικῶ «entendre, comprendre, s'apercevoir de, sentir» (P.), ἀγροικηθήκαμεν «nous nous sommes entendus» (Hép.), cf. arom. *ayriacescu* (Nic. 9), *ayricsiri* (Dal. 7). A remarquer que le verbe aroumain n'est pas réfléchi, et qu'il signifie, par conséquent, «entendre, comprendre».

**ahárist (-iști ou isti)** «ingrat». HL. 1804 : pricinuindū cu acésta loruși ántáiu pécátulu aharistii cei către Dumnedieū, Cond. Yps. 332. — Et. : ἀχάριστος, cf. arom. *ahárisiu* (Geagea 304).

**ahortasie** «insatiabilité». HL. de Cantemir. 1705 : Piátria ahortasiii, VI. 136. — Et. : ἀχορτασία.

**ahórtatos** «insatiable». HL. de Cantemir. 1705 : In maen'a driápta cumpena tiné, in cáré de o parte in locul drámului piátr'a ce' dic ahortatos si anevsplahnos, Ist. Ier. 135. — Et. : ἀχόρταστος, ἀχόρτατος (D.), ἀχόρτατος (AEG.).

**ahúria** (le sing. est inattesté) «écurie(s)». HL. 1715 : Lunca care merge până la ahuria, adecă la grajdiuri, Arh. R. II. 104. — Et. : ἀχούρι, plur. ἀχούρια, cf. arom. *ahúre* (Geagea), Fărș. *ahúri* (DR. VI. 28). Le mot grec est d'origine turque, cf. Ronzeville, 89.

**alandála** «pêle-mêle, sens dessus dessous, d'une manière saugrenue, désordonnée» (D.A.). Courant et usuel. Attesté chez Ispirescu, C. Negruzzi, I. Negruzzi, C. Petrescu (Apostol, 104), etc. Employé aussi dans l'expression *a vorbi alandála cocondare* «dire des bêtises». Le mot a pénétré aussi en Transylvanie : il est connu dans le parler de Szilágy (Vaida, cit. D.A., l. c.). — Var. *alandála*, C. Negruzzi, III. 777 ; *halandála*, J. Negruzzi, IV. 476. — Et. ἀλλ'ἀντ'ἄλλα (cf. Philippide, Princ. 80 116 ἀλλ'ἀντ'ἄλλον «des propos décousus ; des coq-à-l'âne, des bêtises» Hép. λέγω ἀλλ'ἀντ'ἄλλον ἢ ἄλλ'ἀντ'ἄλλα [λόγους ἀσυναγρήτους, ἀνοήτους] I.A.). Le sens primitif de l'expression se laisse encore entrevoir dans une phrase comme celle-ci : eu îi vorbesc una, și el îmi răspunde alandála (DEnc.).

**alfavita** (pas de pluriel) 1. «alphabet, abécé». Attesté déjà chez Cantemir (HEMR. et DA.), ce mot fut remplacé plus tard par *alfabet* ; 2. «abécédaire», ex. Dumneata vrei să mă batjocurești, să mă pui la *alfavita*, C. Negruzzi, I. 9. Il est à remarquer que dans cette phrase de N. le mot, déjà archaïque à ce temps-là, doit avoir une valeur expressive toute particulière, car aussitôt qu'il s'agit d'un alphabet au sens propre du mot, sans aucune nuance affective, le même auteur recourt au néologisme *alfabet* (cf. D.A., l. c.). Quelquefois *alfavita* est pris au figuré, comme dans *Alfavita sufletească* «l'abécédaire de l'âme» (v. BH. II. 443 et LexBud. 14 : «Est etiam quidam liber asceticus qui vocatur *alfavita*»). — Var. *alfavition*, 1778 : O carte ce să numește sfranțozește dictionnaire encyclopédique, adică lexin, care ieste despărțitu în multe tomuri, unde să coprinde toate învățăturile și de toate cu *alfavition*, dans une lettre de Chesarie, évêque de Râmnic, chez Iorga, Contrib. 193 ; *alfaviti* (usité à partir de 1783, cf. Ghibu, An. Ac. Rom. XXXVIII. Lit. p. 51, 73). — Et. : ἀλφάβητα, ἀλφάβητον (cf. *alphabetum*), v. arom. *alfavitare* (= ἀλφαβητάρι) «abecedar» (Geagea 303, Pascu DEMR. II. 9).

**alichés** (pas de singulier) «salines, marais salants» HL. 1715 : acolea la podul de peatră sânt tuzula adecă Aliches, sârărie, că se răvarsă marea pe vreme, și având aflacuri, șanțuri făcute, opresc apa de mare, și închegându-se face sare, Arh. R. II. 35. — Et. : ἀλική, plur. ἀλικές.

**alico** «écarlate», 1829 : am uitat perdelele cele alico (C. Negruzzi), Fil. Cerc. Doc. 112 (en note l'éditeur traduit ce mot par «trandafiriu» c. à c. «rose», mais probablement à tort). — Et. : ἄλικο «τὸ ἐρυθρὸν χροῶμα, τὸ κόκκινο» (D.). La glose *trandafiriu* ne serait justifié que pour rendre ἄλικο τριαντάφυλλο (ib.).

**aligorie** «allégorie». Outre les grammairres (cf. Pascu, XVIII. 1. 118) on rencontre ce mot dans quelques textes religieux et historiques, cf. 1776 : Mineiu, BH. II. 216, après 1821 : Zilot, Ult. cr. 2 («am scris'o și zavera pre' pe scurt cu aligorie adică supt cuvinte tainice»). Au XIX<sup>e</sup> s. la forme grecque est remplacée par *alegorie* (DA.). Dans une comédie d'Aleksandri on rencontre la forme *alagorie* (nu'n telegeți alagoria, frate, T. 968) qui peut dériver aussi bien du grec moderne, que du français. — Et. : ἀλληγορία.

**alilodiadóhos** «successivement». Mot ecclésiastique qui ne s'applique en roumain qu'à la continuité du pouvoir apostolique. 1820 : Acest dar al Sfântului Duh ce în dar s'a dat de la Archipăstorul Christos la Sfinții Apostoli și dela dânșii alilodiadohos la toți Arhieriei, Erbiceanu, Cron. Gr. LII. — Et. : ἀλληλοδιαδόχος.

**alilodidăctie** «d'enseignement mutuel» (DEnc.). Au début du XIX<sup>e</sup> s. c'est le voïvode Michel Soutzou qui a voulu introduire le système de Lancaster dans les écoles de Moldavie, cf. Iorga, Ist. înv. r. 160. C'est à quoi fait allusion aussi I. Ghică dans un passage connu : aceasta era societatea culturii al cărei scop era înființarea de școli alilodidactice (v. DEnc.). Pour l'enseignement mutuel v. Buisson, Dict. de pédagogie, 1911, 1381—87, son introduction en Moldavie Ist. Șc. I. 121 et 143, U. XII. 520, Ur. XVI. 383. — Dér. *alilodidăctică*, ex. 1829. acum de o cam-dată se învătă în acest gimnaziu : alilodidactica, aritmetica, geografica, Ist. Șc. I. 121. Le synonyme contemporain (1830) de ce mot était «imprumutata învățătură», cf. Bibl. R. IV. 34. — Et. : ἀλληλοδιδασκτικός; ἀλληλοδιδασκτική μέθοδος, cf. bulg. alilodidactičeski, -ičen (Mlad.).

**alilografie** «correspondance», 1822 : o vremelnică precurmare alilografiei, Mitr. 237 | 1835 : netrebuințoasă mai multă alilografie, judecătoria fiind părtenitoare în neșoara dumnealui Stolnicului, Aman 150 | 1835 : s'a înființat de cinst. judecătoria atăta zadarnică alilografie, dovetită prin neunirea a doăă răspunsuri ce mi-au trimisă, ib. 152. — Et. : ἀλληλογραφία.

**alisdă (-de)** «chaîne, chaîne de montre» (non enregistré par le DA., le mot est attesté chez Tiktin et DEnc.). On ignore l'âge de l'emprunt. Aujourd'hui vieillit, il paraît n'avoir circulé qu'en Moldavie. — Var. *alesidă*, 1840 : una alisdă de aur, Călin. Viața Emin. 32, *alisidă*, 1846 : un ceasornic de aur cu alisidă de aur, Gorovei, Contrib. 32. — Et. : ἀλσιδα cf. aroum. *alisidă*, *alsidă* «lanț», *oară cu alsidă* «ceas cu lanț» (Dal., Geagea 303).

**alithinótaton** «(très) vrai», 1713 : aceasta iaste foarte alithinótaton (sic!), Iorga, Scris. Brânc. 9. — Et. : ἀληθινός (superl. ἀληθινώτατος).

**alófilii** (le singulier est inattesté) «d'une autre race, d'une autre tribu, étranger». HL., qui ne se rencontre que chez D. Cantemir : Asijderé vedind ca Pardosul acolé fácia nu se afla, precum allofililor sa priiásca si omofililor sa nu priiásca, nici cum cevasi isi prepune, Ist. Ier. 104. — Et. : ἀλόφυλος.

**amáthie** «ignorance». HL. de Ien. Văcărescu : om plin de amathie și de neștiință, Gram. 1787, Préf. — Et. : ἀμάθεια.

**ambác** 1. «tablette, ardoise»; 2. «abaque, boulier-compteur» (DEnc.). — Phras. *a pune ambacul pe cineva* «avoir des soupçons, suspecter qn.» (a bănuî grav pe cineva), Ciușanu, Vâlcea 4. — Var. *hambác*. — Et. : ἄμπακος (= lat. *abacus*, Maidhof 2).

**amélie (-if)** «négligence, incurie, manque de soin». Terme administratif très usité de 1790 à 1830, mais non enregistré par les dictionnaires. 1792 : fără de a face amelie la treba acésta, U. IV. 228 | 1795 : să nu vă purtați cu amelie, U. VI. 304 | 1798 : pentru amelie s'au întemplatū urmarea acésta, U. VII. 496 | 1820 : iar când în potrivă de vre o a mea amelie sau nebăgare de seamă ori mai vartos zicând, apovelepsind la vre o economie pentru rău folos, să va pricinui vre o primedie cu băgubire (sic !) să fiu îndatorat la răspundere, StudDoc. XI. 270, cf. encore 1820 : U. X. 159, 1822 : Iorga, Scris. stud. III. — Et. : ἀμέλεια.

**amelisi 1.** (trans.) «négliger qch.», 1803 : fiindcă numitul proegumen Teodosie, se vede că au amelisit acésta datorie a lui, U. VIII. 360, cf. 1812 : U. IX. 323, 1814 : U. X. 357 ; 2. (réfl.) «être, devenir négligent», 1797 : acestū nizamū vēdēndū Domnia mea că s'au amelisit, U. VII. 69 | 1816 : Ispravnici neavēnd îngrijirea ce li se cuvine . . . se ameliesc, U. X. 518, cf. 1817 : U. X. 428. Toutefois même la forme transitive peut bien avoir le sens d'«être négligent», ex. 1793 : dacă la cercetarea . . . va găsi că cine-va a ū amelisit la acestū lucru, ilū va condamna la o glōbă la cuitē, U. V. 412. — Var. *ameli*, 1825 : fără însă să vē amelit, iarăși pentru a nu se face asemenea cheltueli, Urechă, Mor. 7. — Et. : ἀμελώ.

**amesos 1.** «immédiatement» 1782 : la toate adunările cele de obște numitul ministru se cuvine a urma amesos după ministrul chesaricesc, Dum. Varl. 453, cit. Pascu, XVIII. 1. 159 ; 2. «directement», 1787 : să fie datori căpitanii dupe la mărghini a înscința D-niei mele amesosū pentru pricinile mărghinilorū, U. III. 41 | 1794 : mijlocindū amesosū cu numitulū, U. VI. 441. — Et. : ἀμέσως.

**amfivolie** «doute». Hellenisme éphémère qui, vers la fin du XVIII<sup>e</sup> s. est employé quelquefois pour remplacer l'ancien «îndoială». Parmi les chroniqueurs valaques, c'est Radu Popescu qui s'en sert : iar n'au murit de moarte bună, și atuncea era amfivolie, Mag. Ist. IV. 37. On le rencontre également dans la correspondance de Joseph, évêque de Argeș, en 1781 : Pentru discopotiriul ce am fost dat dumitale izvod a să face aciū, pentru care nu sânt la amfivolie că nu sē vor fi lucrând, Iorga, Contrib. 199. Enfin c'était aussi un terme du langage d'administration, 1804 : n'avem amfivolie, că dōr prin șcirea D-tale să se fi făcut cerere de avaet, ci este cunoscut, că vătaful Agesc de la sineși au făcut acésta cerere pentru al sēu în parte interes, U. VIII. 490. — Et. : ἀμφιβολία. Il est à remarquer que toutes les expressions où ce mot est attesté, sont d'origine grecque : a fi la amfivolie ~ εἶμι εἰς ἀμφιβολίαν «être dans le doute», a avea amfivolie ~ δέν ἔχω ἀμφιβολίαν «je suis fixé» (vl.), etc.

**anacóluthon** «anacoluthe». Terme grammatical qui ne se rencontre que chez Ien. Văcărescu, v. Pascu, XVIII. 1. 118. Aujourd'hui on a *anacolūt* (cf. DA.). — Et. : ἀνακόλουθον. La variante *anacolūt* vient de fr. *anacoluthe*.

**anaforă (-le)** «rapport adressé au prince» (DA.). Mot très usité aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> s. qui se retrouve dans presque chaque document de l'époque (cf. INec. V. 101). 1759 : Domnul întărește anaforaua din 25 Mart, Doc. Call. 424 | vers 1787 : anaforalele ce a dat Mihai la Petersburg, GenCant. 200 | 1788 : pentru fiecare pricina să arătați Domniei-mele hotărîrea în scris prin anaforale, U. III. 33, cf. 1793 : Doc. Cant. 219, 1794 : U. VI. 15, 1802 : Ur. I. 7 (première mention selon le DA. !), 1822 : TVlad. 14 (cf. encore DA., HEMR., etc.). — Var. *anafóră*, TVLad. 39. — Et. : ἀναφορά (v. Yps. 212), cf. aroum. *anaforă*, *anaforă* «cerere, pétite, jalbă» (Geagea 306).

**anagnōstis** «lecteur» (= «cel'a ce citind, altii asculta» Gloss. Ist. Ier. 7). Comme terme ecclésiastique, introduit par l'intermédiaire du slave (*anagnōst*), le mot existe en roum. dès le XVII<sup>e</sup> s. (DA., cf. 1813—4 : la anagnōști și alți dascalī, Doc. Call. II. 139, 1844 : Doc. Bârl. I. 382), tandis que la var. *anagnōstis*, avec sa termination grecque bien conservée, est à ranger parmi les emprunts personnels de D. Cantemir. 1705 : acéste carti despre Corb pēne astadi tainuite le tine ; poate fi vrémē lor,



agnostis a le citi, filosof a le talcui, si therapevtis slujba a le plini, se va afla, Ist. Ier. VI. 365. — Et.: ἀγνώστης, cf. aroum. *agnostu*, bulg. *agnost* (Pascu DEMR. II. 11).

**análog (-uri)** «quote-part, quotité» (DA.). Terme du langage administratif, disparu vers 1830. 1780: când o parte nu va vrea să plătească analogul adică dreptul cheltuelilor (τὸ ἀνάλογον τῶν ἐξόδων), Yps. 226 | 1793: Dér cei ce morū cu clironomī ce se numescū aniondes și cationdes, să lase din bună voia lorū prin diēta o sumă mai bună, analogon din perusia lorū, U. V. 364 | 1797: să se împărtaşcă drept cu copii mei cite cīt i-ar căde analogul (=pour participer loyalement avec mes enfants selon la partie qui lui reviendra), ADDR. I. 93 | 1803: să se nevoiască spre adăogirea veniturilor... și spre adunarea celor din multe părți analoguri ale cutiei, Ur. I. 125. La forme plus courante parait être celle à terminaison grecque conservée, à savoir *analogon* (quelquefois même avec l'article grec: to analogon, CondYps. 327), ex. 1804: căți bani vor prisosi din birulū anulū acestuia să se socotescă in analogonū acestorū 11 zile, Ur. I. 23, cf. 1818: Doc. Call. 448, 1821: Ur. II. 125, 1821: TVlad. 64. D'autres var. isolées: *análogos*, 1723: analogosul acelor... neafłați il vor plăti zapcii, Ur. I. 237; *analoagă*, 1828: casa școalei va da D-tale o analoagă mulțamită pentru osteneală, Ur. VII. 172. — Et.: ἀνάλογον, cf. aroum. *andluy* (Geagea, 306).

**análoghicos** (adv.) «en proportion» (Tiktin). Dans le même sens on rencontre aussi une forme roumanisée du même mot grec, à savoir *analoghicește*. 1829: prețul... să va încărca analoghicește după depărtare, Curierul rom., BS. 626. — Et.: ἀναλογικώς.

**análoghie (-ii)** 1. «proportion, rapport» (DA.), 1818: să-și izbrănească datoria după analoghia capetelor, Caragea, Leg. 30. Usité dans les expressions *cu analoghie* et *după analoghie*, ex. 1793: ceru ca să o împarță cu analoghie, din fieșcare stare, DocCant. 293, v. 1815: Ur. VII. 68, 1821: TVlad. 125; — 1805: trii părți să le ea sătenii împărțindul între dēnsii după analoghie, Ur. II. 136, v. 1815: Ur. II. 9, 1817: Doc. Call. 534. On a souvent aussi *cu dreaptă analoghie* cf. 1813: Ur. I. 197 etc. Le contraire de *cu analoghie* est *fără* (nici o) *análoghie*, ex. 1821: din apraxie... saū rēutate Grecească, averile noastre să rāsīpesc... fără nici o analoghie, fără nici o cumpăneală, toată țara salahorește, nimic nu să mai cruță, Mitr. 167.; 2. «analogie» (pour un exemple tiré des poésies de Conachi cf. DA. l. c.); 3. «impôt», ex. au strâns cât au vrut... pus-au analoghie de bani, de casă... câte 40 de lei Dionisie Ecl. Tez. II. 216. Mot tombé en désuétude et remplacé aux sens 1. et 2. par *analogie* (XIXe s.). — Var. *análoghie*. 1842: Doc. Tel. 66, et peut-être *análoghie*, 1831: Ghib. Sur. Izv. XVII. 184. — Et.: ἀναλογία pour *cu* (*după*) *análoghie* cf. κατ'ἀναλογίαν «en proportion». Aroum. *analughia* (Dal.), *analuyie* (Geagea 306, Pascu DEMR. II. 11).

**análoghisi** «repartir, partager d'après une certaine proportion» (DA., HEMR., Tiktin), 1802: dajdia dupeste anū care se analoghisește la totă rajaoa, CondYps. 313 | 1804: suma de 1.000,000 lei a birului anulū analoghisiindu-se pe tōte zilele anulū, Ur. I. 23 | 1812: toț banii aceștie... analoghisiându-să din Visterie pe Tănuturi asupra birnicilor, scutelnicilor și breslașilor fără osebire, Doc. Call. 490. cf. 1816: Doc. Bârl. II. 209, 1817: Doc. Bârl. I. 94, 1821: TVlad. 125, 1824: Doc. Call. 595, etc. — Var. *análoghisiă*, 1812: Doc. Call. 490; *análogisi*, 1814: nici cum nu pōte analogisi cu cea de acumū stare a tierii, Cond. Car. 372. — Dér. *análoghisi*, -ă, «proportionné», 1818: prețul cuviincios și analoghisiat cu prețul ce să vor cumpăra miei, Doc. Call. 551; *neanáloghisiu* Ur. I. 217. — Et.: ἀναλογίζω.

**anángheon** «nécessaire, indispensable» (=atat'a de trēba, cat fora dinsul a fi nu poate), Gloss. Ist. Ier. 9) HL. de D. Cantemir, 1705: De vrēme ce in cēle firesci pricinii sfersitului firēște nu se afla, anángheon este, ca in cele ithicesci (oricina) staruita sa remae, Ist. Ier. 335. — Et.: ἀναγκαῖος, -ov. L'accent du mot roumanisée reflète l'influence de *anánghe* < ἀνάγκη (v. le mot suivant).

**anánghie** «nécessité, détresse, misère» (DA.). Mot populaire, inattesté au XVIII<sup>e</sup> s. qui s'emploie, quoique assez rarement, aussi dans la langue littéraire (pour deux ex. chez Vlahuță cf. Tiktin et DEnc.). D'après M. Graur «se întrebuințează în batjocură, mai ales în expresia 'ca Grecul la ananghie'», Adevărul XLIV. 14578. Nous avons relevé ce mot chez Lovinescu (*ananghia ei de țară* «quel malheureux pays!» Mite 87) et Topîrceanu (*ananghie de rimă* «besoin de rimer» Scris. 219). — Phras. *a fi la ananghie* (DA.), *a cădea la ananghe* «tomber dans la misère» (Damé ND.). — Var. *anánghe* (Damé), *anánghi*, 1805: Iorga, Contrib. inv. 6. — Et.: ἀνάγκη, cf. aroum. *anánghiă, -uri* (Dal.), *anänge, anánke* (Geagea 306, Pascu DEMR. II. 14), alb. *anankás* «costringere, forzare» (Leotti).

**anapét** «ouverture (embouchure?)». HL. de D. Cantemir: din cotro Nilul iniia si anapetele baltilor ingemenandu-se se despartia, Ist. Ier. 125. — Et.: πέτεια (Steph. II. 494) cf. ἀναπετής «expanded, wide open» (Gr. L. 106).

**anápoda** 1. (adv.) «à l'envers, à rebours, tout de travers, à contre-sens, sens dessus-dessous» (DA.). Courant et populaire. Attesté aussi chez I. Barac ce qui indique sa pénétration en Transylvanie: S'aũ întors mașina lumefi S'aũ întors cu capu-n jos și merg tóte din potrivă Anapoda și pe dos (Ist. Șc. II. 135). On l'emploie dans quelques expressions toutes faites: *măinile'i cad anápoda* «ses bras tombent ballants», *'i merg lucrurile anapoda* «ses affaires vont tout de travers» (Damé, I. 73), *a se uita anapoda peste câmp* «intr'altă parte (tocmai în momentul când ar trebui să fii cu atenția încordată)», DA.); 2. (adj.) «curieux, bizarre», ex. măi, anápoda lucru ș'aista, Creangă, A. 53 (anápoda=pe dos, de mirare, ciudat, îndrăcit Gloss. Creangă). En Moldavie, comme forme formule de juron: *să fii anapoda și afurisit* (DEnc.). — Var. *anápăda* (Mold., v. plus haut). — Et.: ἀνάποδα, cf. aroum. *anápuda* «anapoda pe din dos, alandala», *anápud* «neastâmpărat, îndărătnic» (Dal. Geagea 307).

**anapológhitos** «sans réplique, confondu», 1787: deci dară cumũ aũ fostũ Gheorghe gazdã și ascundătorũ de hoși, este doveditũ însuși din tacirulũ hoșilor și din spusa slugilor lui, care atunci cândũ era cu toți de față aũ rămas anapologhitos, U. III. 511. — Et.: ἀναπόλογητος.

**anarchie** «anarchie». Bien que le DA. n'enregistre *anarchie* ~ *anarchie* qu'en tant que néologisme emprunté au français (I. 163—4), il paraît au moins très probable qu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> s. il s'agissait d'un mot emprunté directement au grec moderne, ex. 1793: carĩ . . . aũ cutezat la unũ herehetũ ca acesta de anarchie . . . să-i ridici la bunã închisoare, U. VI. 808. — Et.: ἀναρχία, cf. alb. *anarki* (Leotti).

**anarghirie** «d'action par laquelle on se reconnaît débiteur d'une somme qu'on ne pas reçue, ou qu'on n'a reçue qu'en partie» (DA.), «neprimirea unei sume pentru care s'a dat chitanță» (DEnc.). Ancien terme juridique et financier. D'après les lois de Caragea (1818—1835), «anarghirie se zice, când dăm zapis de datorie și nu primim ori toată suma ce se cuprinde . . . ori parte (dintr' inșa)» (DA. s. v.). Le mot est d'ailleurs attesté déjà en 1780: așezarea departamenturilor pentru anarghirie, Ur. V. 396. (cf. Yps. 147, 203. etc.). — Et.: ἀναργυρία.

**anărh** «sans commencement» (DA.). HL. de D. Cantemir: Țiie a Anărhului Părinte fiiu, VIII. 3. — Et.: ἀναρχος.

**anastasimatár** «livre de cantiques sur la résurrection de Jésus-Christ» (DA., Cihac, II. 634). — Var. *anastasimătár* (Damé); *anastasimár* (Tiktin). — Et.: ἀναστασιματάριον[ov].

**anastrofi** «anastrophe, inversion». Terme grammatical de Ien. Văcărescu (1787): Cinci chipuri dă yperbatu dăslușasc grammaticii: anastrofi, tmisis, paréntesis și anacóluthon (cf. Pascu, XVIII. 1. 118). — Et.: ἀναστροφή.

**anatrofion** «pensionnat» (non enregistré par les dictionnaires), 1820: vor face în urmă și un anatrofion următor celor de la Paris, U. XII. 92. — Et.: \*ἀνατροφεῖον (de ἀνατροφή «éducation»). cf. *ροσοκομείον*, etc.

**andelogos** (accent?) «contradiction», 1775 : nici să se facă andelogosă a dobândei și a ródelor, ci una pentru alta, U. I. 80. — Et. : *ἀντιλογος*.

**andidie** «endivie». Pour une donnée de 1790 v. HEMR. I. 1171. — Var. *andivie*, *amdidie*, au XIX<sup>e</sup> s. *endivie*, Polizu, (cf. DA., DEnc.). — Et. : *ἀντίδι(ov)*, *ἀντίβι*, *ἐντίβιον* (emprunté de l'ital. *indivia*, v. Neugr. St. IV. 11).

**andihristism** «antichristisme». Emprunt occasionnel de Zilot Rom. : Scăzuse legea, căzuse crucea, și andihristismul mergea'nainte Iar jos fu sfatul celor cu minte, St. 350. — Et. : \**ἀντιχριστισμός*, cf. aroum. *andihrist* (Geagea 308).

**andilândi** «oiseau mythologique des contes de fée». D'après le DEnc. — qui est le seul à l'enregistrer — c'est une «pasăre mitologică, cu penele frumos colorate și strălucitoare ca soarele, de care se pomenește în basme»; ex. A venit acum din soare Andilandi catariga Și-a cântat din ciup de aur (D. Zamfirescu, ib.). — Et. : ? *ἀντιλαμπή* «reflet, éclat», par conséquent *andilandi* serait une espèce d'«oiseau de feu», dont le plumage luisant garde les reflets du soleil. Le passage de \**andilambi* à *andilandi* serait dû à une déformation populaire. A défaut de toute indication chronologique, il est impossible de fixer la date de l'emprunt.

**andipricon** (*andipricon*, DA.) «échange de l'immeuble dotal». Terme juridique usité à la fin du XIX<sup>e</sup> s. 1815 : și cu neavând alt mijloc i-am dat andipricon moșia mea, Arh. Olt. III. 150 | 1816 : fără de a pune bărbatul în locul aceluia lucru andipricon de o potrivă, U. X. 653 | 1827 : spre a-i fi andipriconu dreptu aceste case, Aman 103 | 1897 : Antipricon=schimbul imobilului dotal, Hamangiu (DA. s. v.). — Var. *antipricon* (ib.), *andropicon*, 1816 : fără de a pune bărbatul în locul aceluia lucru andipricon de o potrivă, U. X. 652. — Et. : *ἀντίπρικοιν* «*δωρεά ἐπὶ γάμῳ*» (D), *ἀντιπρικοῖν* «biens antiphernaux» (Hép.). Selon le DA. *ἀντί* «contre» + *πρικοῖν* «dot».

**andragathie** «bravoure», 1821 : Aveași vitejie și andragathie Ca să desbrăcați Pe cine'nălneați, Naum de Râmnic, cit. Erbic. Cr. Gr. LXIII. — Et. : *ἀνδραγαθία*.

**andróghinion** «mari et femme, le couple». Terme du langage administratif que nous n'avons relevé qu'une seule fois, en 1794, à propos d'une demande de divorce présentée à cause de la folie du mari : nici cum să nu se despartă unū androghieon (sic !) de va fi dobânditū patime în urma cununiei, U. VI. 804. — Et. : *ἀνδρόγγινον*.

**anenniastos** «insouciant, tranquille», 1713 : cât dă spre pace, să fie anemigmiastos (sic !) faute de copie?, că pacea va fi pace multă vreme, Iorga, Scris. Brânc. 5. — Et. : *ἀνενοιαστός*. L'éditeur, sans expliquer ce mot, l'a glosé par «*netulburat*».

**aneresi** «annuler, rétracter, abroger». Terme juridique très répandu pendant plus d'un siècle. Selon le DA. le premier ex. ne remonterait qu'à 1817, mais en réalité le mot est attesté 80 ans auparavant. 1732 : cunoscându ș eu pre acel zapes că este zmintit la slove ș nepotrivit l-am anerisit ca nici o putere să n'aibă, Doc. Putn. I. 70 (cf. Doc. Vr. 13). | 1768 : să fi arăt în hotărnică dovadă cu ce au anerisit pe uricul lui Petru Vvod, o. c. I. 99 | 1783 : anerisindu-și hrisoavele dăniile ce zice că au făcut, Arh. Olt. VIII. 447 | 1786 : acum nevrând vătămarea sufletului lor singuri au anerisit ace mărturie Ghib. SI. IX. 322 | 1803 : măcar și cu totul de se vor anerisi praviile, U. III. 23, cf. 1809 : Hurez 163, 1815 : U. X. 285, Ur. II. 20 (premier ex. de Tikin!), 1817 : Doc. Bârl. I. 146 et Ur. IV. 338 (premier ex. de DA.), 1820 : Ur. I. 265, 1836 : Doc. Bârl. I. 206. — Var. *aneresi*, 1791 : U. IV. 176, *aneresi*, 1883 : Iorga, Kotzebue 83, *anirisi*, 1816 : Doc. Vr. 112, *anerisi* (faute d'impression?) 1795 : U. VI. 425. — Dér. *aneresit* (*aneresit*), 1815 : rămăind și întăritura schimbului din anul 1815 anerisită, Ur. II. 20 | 1822 : să se vadă hotărârile domnești de sunt aneresite aceste aședământuri saună, U. XIII. 309, cf. Anul 1848 : I. 244 ; *aneresire*, 1835 : și ca să nu să întâmple vreo aneresire aceștii alcătuirii . . . să pun depoziton câte 1000 pf. Furnică, Doc. 380. — Et. : *ἀναέρω*. Les var. du type *aneresi* s'explique par l'aor. conj. *ἀναέρωσω* (Legrand, Gr. 97).

**anérésis** «réfutation», 1813 : a face prin dovezi anerisis, Doc. Putn. I. 163 | 1818 :

iar pentru câte scrisori s'au făcut mai înainte, toate au rămas cu anerisis. Doc. Vr. 132. — Et. : ἀναρσεις.

**anevató** «plumetis, broderie en relief» (DA., sans exemple !). — Et. : ἀνεβατός «au contrepoint» (P.).

**anévspanhos** «cruel, impitoyable» (=nemilostiv, care nu stie a se milostivi, Gloss. Ist. Ier. (HL. de D. Cantemir, cf. *ahórtatos*). — Et. : ἀνεόπλαγγος (Koum. I. 79).

**anghinár(iu)** (var. *anghinárá, anghináre*) «artichaut, Cynara Scolymus» (DA., HEMR.). — Et. : ἀγκινάρα, cf. bulg. *anginar(a)*, turc *enginar*.

**anióndes** «ascendance, héritiers en ligne ascendante», 1780 : rudele ceale de sus (adică aniondes), Yps. 195 | 1793 : Dér cei ce morú cu clinoromí ce se numescú aniondes și cationdes, să lase din bună voia lorú prin diétá o sumá mai bună, analogon din perusia lorú, U. V. 364 | 1794 : clironomii erau clasificáti de lege în aniondes și cationdes, U. VI. 446. — Var. *aniundes*, 1793 : U. VI. 448. — Et. : ἀνωίω «ascendant» ; ἀνωίοντες «ascendants».<sup>1</sup> (Hép.).

**anocáto** «sens dessus dessous, sens devant derrière» (DA., HEMR.). Mot rare et vieilli qui dans la langue littéraire n'est attesté que dans Alecsandri : Nepoatá-mea cu prietele ei . . . imi fac casa anocato, T. 656. — Et. : ἀνω-κάτω, ἀνωκάτω.

**anomalie** «anomalie (=indreptnicie, lucru, cuvent carile merge impotriva», Gloss. Ist. Ier. 9). Chez D. Cantemir il s'agit peut-être d'un mot emprunté du grec moderne : Toată anomalia și rătăcirea firii la dinsa vom afla, Ist. Ier. 146 (cf. DA.). — Et. : ἀνωμαλία.

**ánost** «insipide, fade, fastidieux, ennuyeux». Mot usuel qui remonte probablement au langage de conversation du XVIII<sup>e</sup> s. (cf. *nostim*, DA., Tiktin). Aux exemples y cités ajoutez encore 1934 : satirele anoste ale lui Iacob Negruzzi fac o așa de curioasă figurá pe lingá energicile zvicniri de sincerá indignare ale lui Eminescu, Iorga, Lit. cont. I. 228. — Var. *ánosto* (< *ávoston*), Gheorghachi Log. 321. — Dér. *anosteală* 1. «ennui» ; 2. «personne ennuyeuse» ; *aností* (refl.) s'ennuyer ; *anosíie* (LM. Gloss. 21), *anostíi* -uri «insipidités, fadaises» ; *anostíi* «ennuyé» (DA., Damé). — Et. : άνοστος. Le substantif *anostie* peut bien être l'emprunt du gr. m. *ávostia*.

**antáretic** «(pôle) antarctique» (cf. Gl. Ist. Ier. 18), 1705 : mute-se arcticul, st amute-se andárticul, Cant. Ist. Ier. 308. — Var. *andártic*. — Et. : ἀνταρκτικός.

**antepáthie** «antipathie» (=inponcisiere, nepriimiré firii, ur'a si uraciuné din fire, Gl. Ist. Ier. 7). — Et. : ἀντιπάθεια (cf. DA.).

**antifármac** «antidote» (=léc impotriv'a otravii, Gloss. Ist. Ier. 7). HL. de Cantemir. 1705 : A căruia dulce voroavá . . . nu otravá . . . numelui, ce tare antifarmac tuturor hulelor este, VI. 85. Plus tard le mot n'est attesté que chez Polizu et DA. ; cf. le syn. *adipóton*. — Et. : ἀντιφάρμακον.

**antíhrisis** «antichrèse» (DA., Tiktin). 1818 : antíhrisis se zice când se va da zălogul la imprumutátoriú, ca să-i întrebuintzeze și să-i ia venitul, Carageá, Leg. 34 (cf. DA., s. v.). Pour un exemple de 1840 v. Tiktin. Cf. le doublet moderne *anti-créză* (< fr. *antichrèse*). — Et. : ἀντίχρησις.

**antologhíe** 1. «recueil», 1775 : până când se va obști și cea de noi făcutá anthologhíea a pravilei, U. I. 81, cf. *antologie* (< fr. *anthologie*, DA.) ; 2. «recueil d'hymnes religieux» (Damé), cf. *anthologhion*. — Et. : ἀνθολογία.

**antológion** «divre d'office» (DA.). Le premier a. roumain parut en 1705 (BH. I. 462, GCr. I. 357, v. encore DR. V. 605) ; auparavant on n'en avait eu qu'en slave (1643, BH. I. 128) et en grec (1697, BH. I. 347). Les synonymes roumains de l'époque sont «floarea cuvintelor» et «ínflorirea cuvintelor» (DR. V. 617). — Et. : ἀνθολόγιον.

<sup>1</sup> Dans un autre passage du même texte *ánwíonτες* et *κατίónτες* ne sont exprimés en roumain qu'à l'aide d'une périphrase : moștenitorii lui cei din carii să trage, și cei ce dintr'insul să trag (~ *oi áνωíonτες και κατίόντες*, Yps. 228).

**antimónion** «antimoine» (DA.), 1822 : dimirboza adică antimonion, U. XIII. 222. — Var. *antimóniu*, *antimónie*. — Et. : *ἀντιμόνιον*.

**apandisi** «couvrir (les frais), suffire à». Terme de commerce, usité au début du XIXe s. 1813 : într'acéstă vreme nefiind mijloc de unde să se apandisescă cheltuielile, U. X. 1048 | 1828 : numai ca dinu' rodulă dobinzii să-șu poată apandisi răposata cheltuiala și trebuinčoasa hrana vieții, iară capitalulă să arată curatū că este alū clironomilorū, Aman 107, cf. l. c. 163 (et Iorga, Scr. neg. 193). — Et. : *ἀπαντώ*, «rencontrer, répondre, répliquer, répondre à, suffire à» (P.). La restriction de sens est propre au roumain du nord ; en aroum. on a *apindisire* au sens de «répondre», *apândise* ~ *apândisi* au sens de «réponse» (cf. Pascu, DÉMR. II. 12—3, Geagea 310).

**apelație** «appel» (au sens juridique), 1780 : făcând apelație prin răvaș (~ *κάρων ἀπελατζίονε δια ραβασίου*) Yps. 152. | m. d. : să facă apelație (~ *ἀς κάρη ἀπελάτζίον*), ib. 164 | m. d. : răvaș de apelație (~ *ραβάσι ἀπελατζίον*) «acte d'appel» Yps. 166 (cf. U. I. 47, 74). — Et. : *ἀπελάτζίον* (*ἀπελατζίονε*) < ital. *appellazione*, lat. *appellatio*.

**apelpisi** (tr. et refl.) «(se) désespérer, (s')exaspérer». Les formes verbales sont peu usitées (DA.). — Dér. *apelpisire* «désespérance, exaspération». Peu employé. *apelpisit*, -ă (adj.), 1. «désespéré, exaspéré» ex. tragedii apelpisite și sburlite, Al. T. 1048 | 1884—5 : dacă știai cu ce republicană apilipisită de Ploiești ai de aface, nu trebuia să mă'ncurci pe mine, Car. T.<sup>4</sup> 152 | Domnița l-a apucat strâns de pulpană, țipând apelpisită, Car. Nuv. II. 240 ; 2. «extraordinaire, fameux, épatant» (DA. s. v.). Selon Tiktin, «noch jetzt zur Bezeichnung hohen Grades : gewaltig, großartig, famos, zB. Rosetti—Max, Trot. 6. ce tutun bun se vindea în București, ce vinuři apelpisite» (v. App. 481 et Graur, Adev., 44. 14578). — Var. *apilipisit* (v. plus haut), *apelpisit*, -ți (subst.) 1. «désespéré, déséquilibré, risque-tout» (Damé), 1797 : mulți apilipsiți sunt, cari dau făgădueli mari, ca să încape la igumenie, și la urmă prăpădesc tot, U. VII. 26 | 1860 : demn apostol al apelpisișilor, Ciorănescu, Depăr. 121 ; 2. «furi-bond, énergumène» ex. de-i face un pas mai mult, trag clopoșelul să vie slugile, să te leg butuc, ca pe un apelpisit, Al. T. 919 (cf. HEMR.) ; pour la var. *apilipsit* v. plus haut. — Et. : *ἀπελπίζω* «désespérer» cf. aroum. *apilpisi* (réfl.) «(se)desperă» (Dal.), *apilpisiu* «desperat» (ibid. v. Geagea 311, Pascu DEMR. II. 37).

**apelpisie** «désespoir, désespérance, exaspération» (DA.). De même que *apelpisire*, ce mot est toujours pris au sens primitif du terme grec. On le rencontre au début du XVIII<sup>e</sup> s. chez D. Cantemir (precum apelpisia câteodată inimile îmbărbătează, Ist. Ier. 80), et au XIX<sup>e</sup>, chez N. Filimon et Alecsandri (pour les exemples v. DA., l. c.), mais il n'est pas certain que le mot ait toujours existé en roum. pendant ce laps de temps de plus d'un siècle (cf. p. 72). — Et. : *ἀπελπισία*, cf. aroum. *apilpisiă* (Dal., Geagea 311, Pascu DEMR. II. 37).

**aperioristos** «illimité», 1782 : *aperioristos* a decă fără coprin-dere, Dum. Varl. 452 (cf. Pascu, XVIII. 1. 158). — Et. : *ἀπειρίοριστος*.

**aplă** «simplement, sans artifice» (DA.). Terme vieilli de la langue des villes, qui figure aussi dans quelques expressions figées : *a vorbi aplă* «parler simplement», *traduceri aplă* «traductions littérales» (Damé). Employé aussi comm adj., ex. Grecii vorbesc în casă greceasca aplă (= la langue vulgaire, cf. DA.). — Et. : *ἀπλά*.

**aplos** 1. adj. «simple», 1792 : (vechilul arendaș) s'au protimisit . . . cu unū cuvintū aplosū, că are protimisis, căci a ținutū acelu lucrū în arenda mai nainte, U. IV. 141 | 1797 : dreptatea aplos a fieșcăreia pricinī se razimē ori de pravili, ori de obiceiulū pământulū, U. VII. 319 ; 2. adv. «simplement». D'après le DA. «grecism care n'a fost niciodată uzual», 1705 : jigania aceasta (Struțocamila) . . . cămila nu easte, struț aplos nu easte, Cant. Ist. Ier. 93 | m. d. : aplos a grăi . . . de la mamce ne deprindem, ibid. 82. — Var. *apló*, 1793 : acestea case și biserică nu sunt aplo afieromă a Mitropoliei, ci sunt prosopenos date Mitropolitulū și retos cu acestū cuvētū : să fie pentru șederea Mitropoliiților după vremi într'ınsele, U. VI. 48. — Et. : 1. *ἀπλός* «simple», 2. *ἀπλώς* «simplement», cf. aroum. *apló* (Pascu, DEMR. II. 15).

**apócliron** «deshérité», 1791 : a face (fiul de suflet) apocliron, U. IV. 176. — Var. *apóclif* (la consoane finale reste inexpliqué; est-elle due à une erreur de copie?), 1800 : fiului nostru celui mai mare, Matei, îi dăm moșia Budeștii și Moșia Zacojeni... și poroncim ca să se mulțămiască cu aceste (căci după dreptate și după pravilă, ca unuia ce ni au pricinuit multe supărări, carele de toți sânt știute, trebuie să-l facem apoclif), însă noi, milostivindu-ne... îi lăsăm aceste moșii, Testament de E. Millo, cf. Gorovei, Millo 3. — Et. : *ἀπόκληρος*.

**apódixis** 1. «permission», 1774 : câți din Turci voră veni pentru neșuțătoria la țară noastră, să nu pótă a veni fără de apodixis de la împreșurenii pași i sabișil cei mari, Ur. I. 16. Pour un exemple analogue chez Dumitr. Varl. cf. Pascu, XVIII. 1. 157 ; 2. «quittance», 1793 : în vreme ce nu aou apodixis în scrisă, U. V. 121 | 1794 : am cerută să-mi aducă apodixis dela Episcopulă eparchiei aceea, U. VI. 228 | 1795 : de care veș înștiința Domniei Mele, trimițându-ne și acelu apodixis ală lui în scrisă spre pliroforie, U. VI. 665 | 1805 : va trimete și cei 2,000 de lei de la Gheorghia, «după apodixis», Aman 170, cf. 1827 : Fil. Cerc. Doc. 72. — Et. : *ἀπόδειξις*, cf. aroum. *apódixiă* «quittance» (Dal., Geagea 312).

**apofasi** (réfl.) «se décider». 1715 : apofasindu-să oastea asupra Moreii, Iorga, Mor. 7 ; în zioa ce s'au apofasit de oaste, ibid. 8. Plus tard ce mot revient souvent dans la chronique attribuée à Ien. Kog., ex. și apofasând într'acesta chip (f. 120 ~ ed. Kog. Cr. III. 214 : și hotărând într'acesta chip, cf. Giurescu, Bul. Com. Ist. II. 145). — Var. *apofasisi*, \*1774 : Ien. Kog., f. 160 (cf. Kog. Cr. III. 245). — Et. : *ἀποφασίζω*, «jeau hotărâre. Deci : luându-se hotărârea oștirii asupra Moreii», ibid. 7. (note de l'éditeur), cf. aroum. *apufisiri* (Dal. 21, Geagea 312) et *apofasis*, *apofasisticos*; alb. *apofasis* «decidersi, risolversi» (Leotti).

**apófasis** «décision». Mot non enregistré par les dictionnaires, mais souvent attesté au XVIII<sup>e</sup> s. 1705 : din sine asupr'a lucrului apofásin sa faca nu indrazniia, Cant. Ist. Ier. 384 | 1715 : această apofasis aú dat să se apuce ear de bătae Arh. R. II. 90, cf. Dumitr. Varl. 434 | 1777—82 : cine va îndrăzni... pășindă aceste hotărâ, ce le-am așazatu pentru această pricină cu de oște vointă a tuturoră și cu apofasisă, sū treacă piste aceastea... îlă punem supțu patrierăști și arhierăști a noastre blăstămuri, Furnică, Comerș 57. — Var. *apófase*, Radu Greceanu, Mag. Ist. II. 204, *apofasă*, Ien. Kog. Ac. Roum. ms.62, f. 121. — Et. : *ἀπόφασις*, cf. aroum. *apófasiă* (Dal.), *apófase*, *pófase* (Geagea 312), alb. *apofasi* «Vorsatz, Beschluss» (Meyer), «*propònimento, conclusionē*» (Leotti).

**apofasisticós** 1. «décisif, résolu», 1705 : aprins'a vrajmasiie cuvent apofasisticos sa dé nu-l lasă, Cant. Ist. Ier. VI. 356 | m. d. : cuvent apofasisticos sa dé nu indrazniia, ibid. 372 ; 2. «résolument», ex. precum el Diénii iar nu Afroditi sa fie inchinat apofasisticos ni-au respuns, ibid. 290, cf. apofasisticos «cuvent cările într'alt chip nu se mai poate intoarce», Gloss. Ist. Ier. 8. — Var. *apofasistécós* ; ca acel apofasistécós cuvent : el au dis, asié vă, asié pruncésece, Cant. Ist. Ier. 87. — Et. : 2. *ἀποφασιστικός* «décisif» ; 1. *ἀποφασιστικώς* «résolument».

**apoftégmă**, (-mate, Mag. Ist. III. 27 et -me), «apophtegme» (DA.). — Var. *apoftengmă*, un seul exemple dans D. Cantemir : me tem, ca dupo apoftengm'a, căre singur mai pomenisi, fiintia adevarului în lucruri a areta, precum sa poci, a crede nici-cum pociu, Ist. Ier. 353. — Et. : *ἀποφθεγμα*. Pour la forme *apoftengmă* cf. *ἀποφθέγγομαι* «déclarer hautement».

**apolapsi** «jouir, goûter ; avoir le plaisir». Mot non enregistré par les dictionnaires et qui est à ranger parmi les verbes de politesse de l'Epoque des Phanariotes. 1821 : cu aprins dor sint a vė apolapsi cu sănătate, Mitr. 151. Remarquons que l'éditeur a glossé le mot par «a vė vedea» pour mieux rendre la valeur transitive du verbe. — Et. : *ἀπολαύω*, aor. conj. *ἀπολαύσω*.

**apoplxié** «apoplexie». Tandis que la forme moderne, *apoplexie* provient du fr. *apoplexie*, cette variante vieillie qu'on trouve chez Ien. Văcărescu (au murit de

apoplexie, IIO. 255, bolnăvindu-se de apoplexie, *ibid.* 262) dérive directement du gr. *ἀποπληξία*, cf. aroum. *apuplixiã* (-ii, Dal.).

**apóplitã** «simplicité». En dehors de Dumitr. Varl. (cf. Pascu, XVIII. 1. 167) ce mot n'est attesté que chez Dion. Ecl. : să fie primite cele se sunt istorisite după apoplita mea, Tes. II. 161, cf. *apla*, *aplos*. — Et. : *ἀπλότητα* (forme vulgaire de *ἀπλότης*), pour l'évolution du consonantisme v. CGr. § 22.

**aporie** «doute, incertitude, embarras». Selon le DA. «cuvânt introdus în limba literară pe la începutul s. XVII (recte : XVIII !), apoi frecvent în epoca Fanario-ților». Le même dictionnaire ne cite que deux données tirées de D. Cantemir (Ist. Ier. 94) et de R. Greceanu (Mag. Ist. II. 156) et une troisième de N. Filimon, sans pouvoir combler la lacune chronologique. Remarquons tout d'abord que *aporie* est attesté chez D. Cantemir à plusieurs reprises : contra acésté o aporie ypothetica dicënd, Ist. Ier. 34 | m. d. : la cest'a lucru dovèdele a caderilor vechi aporii'a de n'ar dezlega, *ibid.* 300. Comme terme du langage administratif, *aporie* veut dire le plus souvent «difficulté, embarras». 1788 : puteți a avé trebuincioșa sciință asupra acestorū aporii, U. III. 175. Toutefois on rencontre ce mot aussi au sens de «incertitude», 1799 : avënd aporie, facū întrebare, U. VII. 517 | 1811 : nu m'am priceput ce să mi să dezlege aporiia, Iorga, Contrib. 228 | 1823 : de va fi ceva aporie . . . vor veni la București de să vor lumina, *ibid.* 236. Il est curieux de remarquer que *aporie* a pénétré aussi en Transilvanie ; en 1822 on le trouve dans un acte de Brassó : nu după ce s-au incurcat într'aceste să cază pre urmă la aporie . . . dacă au fost porniré fără socotelă, Stinghe, Doc. Schei III. 60. Dans la langue littéraire du XIX<sup>e</sup> s. le mot est usité par Alecsandri au sens de «doute, indoială» (nu incape nici o aporie, T. 880) et par Filimon qui s'en sert plus d'une fois (cf. Tiktin et DEnc.). — Et. : *ἀπορία*, cf. aroum. *apuriã*, -ii «ciudă, uimire» (Dal.), *apurie* «mirare, uimire» (Geagea 312, Pascu DEMR. II. 15).

**aposchevi** «équipement, bagage», 1715 : fiind gata de toate mihimmaturile și aposchevi ale ostirii, Iorga, Mor. 5., m. d. : au trimis și meșteri și alte aposchevi de cherestea, *ibid.* 39 (cf. Arh. R. II. 9, 54). — Et. : *ἀποσκευή*.

**apostasie** «rébellion, révolte». Le DA. n'enregistre ce mot qu'au sens de «apostasie» religieuse ou politique, mais il est certain qu'on l'appliquait souvent aux événements de 1821, ex. 1821 : răzvrătitul Teodor . . . nu înceta urmând lucrările apostasiei, trimițând oameni dintr'ai adunării sale de amăgia și prilostia sate întregi, trăgând în prăpastia nesupunerii și ridicându-i întru apostasie, TVlad. 49 | de la Țarigrad au venit într'acele zile la București scrisoare patriarhicească cu blestemuri asupra celor ridicați în cugetul apostasiei, *ibid.* 68 | pentru a ajuta apostasia grecilor. Zilot IC. 95 | 1825 : Gherlan spune ca via fusese a lui ; ar fi lăsat-o dă la apostasie încoace nelucrată, Aman 82. — Et. : *ἀποστασία*.

**apostát (-tî)** 1. «apostat» (DA.) ; 2. «rebelle, révolté». De même que *apostasie*. ce mot se rapporte avant tout aux mouvements révolutionnaires de 1821, pour indiquer soit les révoltés en général, soit leur chef roumain, Tudor Vladimirescu : boierii Divanului Craiovei . . . făcând cerere ca să se aducă putere otomanicească spre sfărâmarea și izgonirea apostatilor, TVlad. 27 | celelalte trei agale ce se por-nise mai înainte dela București, ca să meargă împotriva apostatilor, *ibid.* 51 | cele cinci județe să rămână sub cărmuirea apostatului, *ibid.* 42 | apostatul Teodor nici într'un chip nu se înduplecă a face părăsire de netrebnicia lui urmare, *ibid.* 46., etc. Les deux textes de documents cités par le DA. (Ur. XI. 358 et VII. 112) se rapportent aux mêmes mouvements. V. encore U. XIII. 24 et 320. — Et. : *ἀποστάτης*.

**apóstimã** «apostème». Ancien terme médical (Cihac. II. 635) qu'on prend quelquefois au figuré : i-am spus o ; nu puteam să mai rabd, că făceam apostimã la inimă, exemple communiqué par Brătescu—Voinești (DA.). — Var. *apostemã* (? < fr. apostème, Pontbriant). — Et. : *ἀπόστημα*.

**apostróf** «apostrophe». Terme de rhétorique que D. Cantemir a pris probable-

ment du grec, mais qui, dans la langue moderne, est un néologisme d'origine française, (DA.). — Et. : *ἀποστροφή*. Le changement de genre et de terminaison est dû peut-être à l'influence de *ἀπόστροφος*.

**apovelepsi** «regarder, avoir en vue, prendre en considération». HL. du langage administratif. 1820 : iar, când în potrivă, de vre o a mea amelie sau nebăgare de seamă ori mai vărtos zicând, apovelepsind (note: privind) la vre o iconomie pentru rău folos, să va pricinui vre o primejdii cu băgubire (sic!), să fiu îndatorat la răspundere, Iorga, Scris. 72. — Et. : *ἀποβλέπω*.

**apoxenisi** «aliéner». Terme très rare et non enregistré par les dictionnaires. 1752 : amă adusă întâi semnă de plecăciune cătră această sfântă biserică a sfântului Nicolae această sfântă Evanghelie la leatu 7260, oc. 9. d. și cine s'o ispiți a o apoxenisi . . . să să orânduiască la judecata care iaste să să judece Iuda Iscariotul, Iorga, O prigonire, 6. — Et. : *ἀποξενῶ*.

**aprachtos (-și)** «sans expérience». HL. 1799 : omeni destoinici și vrednici de acest lucru, iar nu aprachtoși și fără știință, U. VIII. 90. — Et. : *ἀπρακτος*, cf. aroum. *apraktu* 'grossier' (Pascu DEMR. II. 79).

**apraxie** «inexpérience», 1774 : dar din păcatele noastre, aceea nu o amă nimeritū din aprascia Domnilorū țerei, Ur. I. 13 | 1821 : și că saū din apraxie (neactivitate, note de l'éditeur) și destoinicia ocărmuirei din Iași, saū răutate Grecească, averile noastre să risipesc . . . țara toată salahorește, Mitr. 167. — Et. : *ἀπραξία*.

**aprosixie** «inattention, inadvertance». HL. 1792 : iară fapta soldatului că au țâncănitū pistolulū chiar asupra de omū, se vede că iaū cursū din aprosixa sa, U. IV. 165. — Et. : *ἀπροσεξία*.

**apsifisie, (-li)** «dédain» (= nebagare în sâma, tinere în nemica, Gloss. Ist. Ier. 9.). Emprunt littéraire qui revient plus tard dans le langage administratif. 1705 : pentru îndelungare vremii pricinele pofitoris pre o parte micropsyhie, iara pre alt'a apsyfisyie arăta, cările priiătinului reciăla, iara nepriiătinului fierbintele scornesc, Cant. Ist. Ier. 294 | 1774 : o mișcare ci au făcutū d'lorū cu atâtea apsifisii, Ur. VI. 426, cf. 1792 : U. IV. 227, 1805 : U. VIII. 480. — Et. : *ἀψηφισία*.

**aretic** «arctique» (Gl. Ist. Ier. 18), 1705 : chipul boăzii Pleonexiii in picioare stă, căre cu man'a drēpta despre polul arctic, spre polul antarctic cu degetul intins, ciăsurile aretă, Cant. Ist. Ier. 132. — Et. : *ἀρκτικός*.

**aretī** «vertu», 1807 : chir Gavriil . . . bărbat împodobit cu multe învățături și areti, Mitr. 45 | 1826 : pentru proterimele și areti (prerogativele și virtute) cu care Prea Sfinția Sa este împodobit, Mitr. 54. Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle on se servait encore d'une forme déclinée à la grecque. 1713 : au iubit soțul ei elsevòs., cu înțelepciune și alalte aretas au trăit, Iorga, Scris. Brânc. 17. — Et. : *ἀρετή*, cf. aroum. *aretie* «virtute, calitate» (Geagea, 314), alb. calabr. *arti* «Stärke, Tapferkeit» (Meyer).

**arghirofilie** «avidité d'argent, cupidité» («intrebuințat mai ales despre clericii cari iau bani pentru cele sfinte» DA., cf. DEnc.). Obedeau se sert de ce mot pour caractériser la cupidité des moines grecs : Călugării greci au recurs la falsificarea documentelor . . . din cauza arghirofiliei, căci acele sfinte monastiri zidite de domni și boerii noștri erau inzestrate cu decimi de moșii, încât ele închinat sfintelui munte veniturile acestor averi treceau în buzunarele străinilor, Greci, 812. Pour l'adj. *arghirofil* nous n'avons que deux exemples contemporains. 1930 : Domnul Georgescu îi plăties de două ori mai mult decât aștepta el : în vâlvația acestei bune surprize, recomandările excelentului administrator găsiră teren cald și favorabil, în persoana arghirofilului savant, Eftimiu, Dragom. 155 | 1936 : un Gh. Alexeanu de pildă ! Arhiconoscutul arghirofil ! Făt—Fr. XI. 293. Cf. *filarghirie*. — Et. : *ἀργυροφιλία*, *ἀργυρόφιλος*.

**arghită** «suspense». Vieux terme ecclésiastique, synonyme de *argosire* (DA.). 1820 : dându-să poroncă tuturor preoților să nu să amăgiască cumva a da mărturie



la unii ca aceștia fără a-i cerceta cu dinadinsul și a să adeveri prin vrednice de credință dovezi, că nu urmează vre-o asemenea pricină, pentru care să-și tragă asupra-le arghită și canonisire, Doc. Bârl. I. 377. — Et.: ἀργητα.

**arhâr** «débutant, novice», 1817: ucenicii arhari, U. X. 380 cf. ib. 416. — Et.: ἀρχάριος.

**arhetip** (-e, -uri, -a) «archétype» (DA.), 1705: ci de cătu toate mai cinstita si mai deseversita pilda si archetipu (Capu pildelor) pre pamentu Is. Chr. Ducșulu credintei nōstre au fostu, Cant. Gâlc. 209 (cf. DEnc. | 1819: Domniū . . . cari sunt arhitipa și inchipuiri insuflețite ale atotziditorulu pre pământ, U. XII. 263. — Var. *archetip, arhitip*, v. plus haut. — Et.: ἀρχέτυπος, -ου(ν) «ὁ ἀρχικὸν τύπον ἔχων» (D.).

**arhidiaconie** «archidiaconie» (DA.). — Et.: ἀρχidiaconία. (D).

**arhierârăh** «archiérarque» (DA.). — Et.: \*ἀρχιεράρχης.

**arhierátie** (ou *arhieratic*) «divre qui contient les cérémonies pontificales» (DA.). — Var. *arhieraticón* (DEnc.). — Et.: ἀρχιερατικόν.

**arhieraticesc** «de prélat», 1817: nici starea Mitropoliei, nici arhieraticescul haractir nu slobode a ține ast-fel de tipografie, Urechîă, Caragea 91. — Et.: ἀρχιερατικός.

**arhierolucrare** «fonction ecclésiastique, pontificale», 1821: vă avemū argoēi de toată arhierolucrare și căzuți din treptele arhierosinei, Ur. V. 75. — Et.: ἀρχιερεύς + lucrare (cf. le mot suivant).

**arhierosină** «prélature, pontificat» (Cihac II. 636), cf. *arhierolucrare*. — Et.: ἀρχιερωσίνη.

**arhi[i]átros** «médecin-chef» (leibmedicus, fürstlicher L. archiateros, doftor mare, Pred. II. 35). Mot non enregistré dans les dictionnaires modernes, qui fait partie de la terminologie médicale de l'Époque des Phanariotes. 1792: rețeta dumnelui arhi-iatrosū, U. IV. 339 | 1803: prin alegerea și a Dumnelui Arhiatros, U. VIII. doftoru 433 | 1813: adeverință de la dumnaelui arhiatros Spiridon Asani și dumnealui Efstatie, Doc. Call. 509. — Var. *arhiatros*, 1784: Ist. Buc. 664. — Et.: ἀρχίατρος.

**arhipresviter** «archiprêtre» (DA.). — Et.: ἀρχιεπισβύτερος.

**arhistrátig** (-gi et -ji) «général en chef, généralissime», 1755: arhipăstoriu iaste ca altū archistratigū asupra oștii sale, BH. II. 129 | 1769: Skipton și Anibal, acei vechi viteji arhistratigi și Eroî, Arh. R. I. 169 | 1774: al împărăteștii mării prea mării aftocrotoreștii mele de obște archistratigū, și a toate ruseștile ordinii cavaleriū, Ur. VI. 430 | 1787: Flacu, arhistratigul Romaniceștilor puteri, I. Văcărescu, BH. II. 319 | 1795: arhistratigiū pun oștile la orânduială, BH. II. 384 | pe principul Ipsilanti Arhistratig îl numesc, Beldiman, Eter. 338, cf. GenCant. 60, 199, 273, etc. Pour un ex. dans Asachi cf. Haneș, L. lit. 46. — Et.: ἀρχιστράτηγος. Au XVII<sup>e</sup> s. le même mot, venu par la filière du slave ecclésiastique, a désigné les chefs des anges, les archanges (cf. DA.). La var. *arhistratig* est un néologisme d'origine française (= archistratège). Cf. aroum. *arhistratigō* (a. Mihail, Geagea 314).

**arhitécton** «architecte», 1828: făcându-se un tahmin de către un architecton, Ur. VII. 171 | 1837: și spre siguranție am dat chizăș pentru noi pe dumnealui architectonul, Iorga, Scris. Meșt. 94. A la même époque on a aussi *arhitector*, 1813: va fi îngrijirea aceștia asupra Domniei Sale vel Vornic de politie alcătuinduse și arhitectorū al orașului, Ur. I. 198, cf. 1834: Bibl. R. IV. 37. Cette dernière forme est la latinisation du terme italien vieilli *architetore* (cf. DA.). Déjà en 1793 on a *arhitect* (< all. Architekt, fr. *architecte*, cf. Pred. I. 206). — Et.: ἀρχιτέκτων.

**arhitectonie** «architecture» (DA.). — Et.: ἀρχιτεκτονία.

**arhizogrāv** «chef des peintres», 1787: să mai adoge obligațiunea, ca atunci cândū vre-unulū din zugravii cei învățați desevărșitū vor tocmi unū lucru din cele mai mari, archi-zogravulū să aibă a rânduî lângă acelu zugrav învățatū și calfă, seū ucenici din cei mai proști. U. III. 601. — Et.: ἀρχιζωγράφος. L'alternance *zugrav* (Murnu) ~ *zograv* montre nettement qu'il s'agit d'un emprunt récent où la voyelle radicale s'est mieux conservée, cf. aroum. *zuyraf* (-hi, Dal.).

**árhon, árhonda** (au pluriel : *arhondes* ex. ce cugetați despre aceasta, Ipsilotate și domniile voastre arhondes? Odob. II. 98 ou *arhonzi*, ex. protipendada, cei întâi cinci arhonzi, Stamati 314) «seigneur, Monsieur le . . .». Il est bien connu qu'*arhonda* s'employait tout seul, tandis que *arhon* devait toujours être suivi d'un nom de dignité (DA.). Cette répartition est de rigueur non seulement chez les auteurs du XIX<sup>e</sup> s. (Zilot Rom., Alecsandri, N. Filimon) mais déjà dans la langue du XVIII<sup>e</sup> s. 1779 : osăbitū, arhonda, nu știu de mi-or da ceva dinū venitulū boerii, iarū, prinū bunătatea dum(nealu)ī de a fi ceva, mă rog, arhonū Log(ofet)e, să nu mă uiți, St.Doc. XVI. 369 | 1791 : arhon vornice, Ghib. IZ. IV. 2. 248 | 1807 : Arhon hotnogu, Furnică, Comerț 261 | 1815 : arhon Pitarū, Aman 15 | 1817 : arhon șetrarū, U. III. 460. Les seules exceptions qui nous soient connues, sont constituées par deux notes de Budai—Deleanu, où l'on lit Arhonda Sufilānvânt (Budai—Cardaș, 436) et Arhonda Susșanul (ibid. 391). Il est curieux de remarquer que cette formule de politesse se trouve aussi dans la correspondance d'un auteur sylvain, le docteur Jean de Molnár (1811) : trăind încă domniai pururea-pomenitul arhon nașul, Iorga, Contrib. 231. — Var. *arhontas*, Al. T. 207. — Dér. *arhonie* «état de noble, noblesse, seigneurie» (DA.). — Et. : *ἀρχων, ἀρχοντας*, aroum. *árhundu* «riche» (Dal.), *arhundu* «boer, vulg. bogătaș, șef» Geagea 314 (cf. gr. *ἀρχοντας* ~ aroum. *ἀρχοντου* ~ alb. *μπαυγά, Beza, Athos 25*).

**arhondologie** 1. «histoire ou livre de la noblesse» (DA., cf. *arhontologiu*), 1817 : Măturând tot duprin casă și dând pină la cămașă Numai si numai să fie In rind l'arhontologie, Pit. Hristache (cit. HEMR.) | \*1850 : Un postelnic Vlăhuți, un logofăt Arghiropule, sau un armaș Mano erau puși in archontologie mai sus decât un Bărcănescu, Ghică, Scr. 268 ; pour d'autres ex. cf. DA. et Cat. ms. II. 16, III. 100 ; 2. «noblesse, grands seigneurs, haute volée». 1792 : afară din cataștele Vistieriei, ce are arhondologieii, scutiți și apărați de toate dăjdiile, zaherele, cheresteale, podvoade, St.Doc. V. 199. — Var. *arhontologie, arhontologie*, v. plus haut et 1837 : Doc. Mano 588. Une autre variante tout à fait isolée est *arhondolte*, 1792 : se facă alegere din arhondolie de patru boeri de alū doilea, U. IV. 358. — Et. : *ἀρχοντολογία*.

**arhontológiu (-ii)** «livre d'or, nobiliaire». Pour un ex. de 1858 v. (DA.). — Et. : *ἀρχοντολόγι(ον)*.

**arhondie** «noblesse, état de noble». Ce mot, usité jadis à côté de *arhonie* (cf. *irhon*), ne nous est connu que par un exemple tardif, 1892 : iarăși greci . . . ș'au împărat arhondia, Arhond. Mold. 234. — Et. : *ἀρχοντία*.

**arhontocratie** «règne de la noblesse, archontocratie». HL. : Până aci fu arhontocratia, iar apoi se începu tetrarhia, Zilot Rom. III. 66. — Et. : *ἀρχοντοκρατία*.

**artoforion** «ostensoir, ciboire» (= *artofor*), 1761 : acest artoforion iaste făcut le . . . zilil ierom. 1799 : acestū sfântū artoforion iaste făcut de sfinția sa părintele urh. Costandie Peloponisiotu (HEMR.). — Et. : *ἀρτοφόριον*.

**asfalie** «sûreté, sécurité». Mot non attesté dans les dictionnaires. 1774 : o rebă de obștie și delicată, de care nu numai odihna tuturorū, ci și singură asfaliea tieții spândură, Ur. VI. 425. — Et. : *ἀσφάλεια*.

**asidosie** «exemption d'impôts», 1775 : pentru carele bine socotind Impărăția ș-au hărăzit asidosiia, GenCant. 542 | 1812 : Condică din zilile (lui) . . . Caragia [oe]v[o]d, in care să trec numai fermanuri, hrisoave i privileghiuri și căih de asidosie, lat. ms. II. 71 | 1821 : încă și margenea invecinatelor județe, ascultând din depăr-

<sup>1</sup> Petri traduit *asidosie* par «der Verlauf der Zeit, die Länge der Zeit, der Zeitraum. Die Steuerfreiheit, befreiung, Freiheit, Ueberhebung, Erlassung» (Taschenwb. om. deutsch. Spr. Hermannstadt, 1861, 27), mais les trois premières acceptions posent probablement sur une confusion, assez peu compréhensible, de ce mot vec *diastimă*.

tare propovăduirea asidosiei (note : «scutire de tribut»), s'au abătut la nesupunere, TVIad. 18 | 1821 : Tudor . . . li-au proclamat și asidosia făgăduind . . . ușurarea tributurilor, *ibid.* 237 (cf. Bogrea, DR. II. 793), cf. 1827 : EP. Disc. 38, cf. 1818 : Ur. XIX. 186, 1838 : IȘ. II. 5, etc. — Et. : *ἀσιδωσία*.

**astinomie (-ii)** «police». Néologisme éphémère du langage administratif. 1820 : să se deee în slujba astinomiei 30 panduri, U. XII. 143 | efori ai astinomiei, *ibid.* | 1821 : ȳicem că numirea Astinomiei să se prefacă și să rămână iarăși 'Casa de privighere', precum aũ fost mai nainte, U. XIII. 160. — Et. : *ἀστυνομία*.

**astroláv** «astrolabe». Pour un ex. tiré de l'Ist. Ier. v. DA. s. v. — Var. *astroláviiu* (*ib.*). — Et. : *ἀστρολάβον*.

**ataxie** «désordre, irrégularité, indiscipline» (le DA. n'enregistre ce mot qu'en tant que néologisme de la terminologie médicale), 1775 : când de isnovă să caută vre-o hotărîre a vre-unui mai de josă Departamentũ, să nu se chiãme judecãtorii aceia și să se întrebe în ce chipũ și pentru ce aũ hotãritũ acelũ felũ acea pricinã, fiinducã acesta este atacsie, de vreme cã acești judecãtori cãte aũ a ȳice le-aũ serisũ în cartea lorũ de judecatã, U. I. 67 | 1783 : aici lãngã noi, într'atãtea și atãtea strãji și zapcii s'au cãlcatũ de hoți casa cutãruia, ori s'aũ jãfuitũ și aũ furatũ lucru cuivași și nu s'aũ prinsũ celũ vinovatũ, seũ alte atacsii s'aũ fãcutũ, U. I. 309 | 1786 : insã să cãutași spre a nu face vre unũ cusurũ seũ vre o atacsie la pornire, U. III. 22 | 1787 : pentru aceea dera neputendũ Domnia mea a suferi acestã atacsie a curge, ca o necuviinciosã și nedreptã, U. III. 39, cf. 1791 : StDoc. VIII. 22, 1793 : U. VI. 272, 1794 : U. VI. 299, 1796 : Iorga, Contrib. 211, 1807 : Mitr. 45, — Et. : *ἀταξία*, cf. ar. *atãcsie* (Geagea 318).

**ateizmós** «athéisme», 1780 : pentru atheizmos, Oxenstiernũ—Gh. Vãrnãv Cat. ms. I. 219. — Et. : *ἀθεϊσμός*.

**ateofovie** «impiété» (=nefrie'a dumnãdieiãasca, Gloss. Ist. Ier. 8). Emprunt littéraire et isolé. Ficiorii fora legii si parintii ateofoviii, Cant. Ist. Ier. 124. — Et. : *ἀθεοφοβία*.

**átlanta** «atlas, mappemonde», 1719 : mã rog Mãrii Sale să priimeascã de la nehãrnicia mea un atlanta care l-am fost cumpãrat când am fost la Viena, Doc. Cant. 200. — Et. : vulg. *ἀτλαντας* (au lieu d'*ἀτλας*), cf. *atlante* (DA.) < ital. *atlante*.

**átom (-uri, -e)** «atome». Chez D. Cantemir (v. Ist. Ier. 334, 335, 337) le mot dérive directement du grec et non pas du latin (< *atomus*, DA.), comme le prouve aussi le Glossaire y annexé : *atomuri*=lucrul cãrele intr'alt chip sau parte nu se mai poate desparti, despica, taia, netaiat, 8. (cf. *átomov*), de *átomos* < *a* + *tómos* (*τέμνω*).

**átomicese** «individuel», 1824 : se va sigurepsi atomicesea neingrijire a tuturor neferilor; Hurm. X. 591 | m. d. : noi să inchizãșluim atomicesea neingrijire a neferilor ce vor rămãne, *ib.* — Et. : *átomicós*.

**atomist (-știi)** «atomiste». Chez D. Cantemir (VI. 300) soit du latin *atomista*, soit directement du grec *átomistês*.

**auténtic** «authentique». Chez D. Cantemir *authentic* dérive directement du grec *αὐθεντικός* (v. Hr. 863). On pourrait ranger sous la même rubrique aussi la var. *autentic* (accent?), 1835 : Ur. IX. 25.

**autocratoricesc** «impérial», 1769 : inima cea pre blagorodnicã, și autocratoriceascã a Monarhieii Voastre, Arh. R. I. 155. — Var. *astocratoresc*, 1774 : Ur. VI. 420. Il est à remarquer qu'à côté de *avocrator* (mot attesté depuis le XVII<sup>e</sup> siècle DA. I. 371) on voit apparaître, à l'Epoque Phanariote, aussi le dérivé *avocratoriciã*, appliqué à Catherine II de Russie, cf. Urechia, Doc. 17. — Et. : *αὐτοκρατορικός*,

**avilác (-uri)** «canal, rigole, chenab», 1715 : avãnd avlacuri, șanșuri fãcute, opresc apa de Mare, Iorga, Mor. 27. — Var. *aflác*, Arh. R. II. 35. — Et. : *αὐλάκι*, cf. ar. *avláchiũ -e* (Dal., Geagea 318).

**avliceese** «de cour», 1818 : ori-ce zapise avlicești saũ prosopichis să plãteascã

din perusia sa, U. X. 29. — Et.: ἀλικός cf. arom. *avlie* (Geagea 318—9), alb. *avllí* «corte, cortile» (Leotti).

**avtexúsiôn** «libre arbitre». Emprunt littéraire 1788: credú in cea după urmă egelelú saŭ mucaderulú, adecá proorizmu sau mai înainte hotărîrea, aridicându avtexusion și de sineși stăpânirea omului, Văcăr. IIO. 249. — Et.: ἀτεξούσιον (de ἀτεξούσιος, -a, -ov).

**avtochrát** «empereur». Emprunt littéraire. 1787: Ocrotirea celor mari trei avtochrátii, GenCant. 494, cf. ibid. 530. — Et.: αυτοκράτωρ.

**axiomă** (ou *axiómă*? cf. DA.) «axiome» (=disa filosofasca, care in loc de canon de pravile se tine, Gloss. Ist. Ier. 9), vestita axioma intre cei fizicesci filosofi Isr. Ier. 33 | axioma vechilor filosofi si mathematici, ibid. 39 | aciasta axioma de multe ori sa nu se adevérsca ibid. 73. — Et.: ἀξίωμα (plus tard *axiómă* < fr. *axiome*, lat. *axioma*).

**áxon** «axe» (Cant. Gâlc. 37 cf. DA.). — Et.: ἄξων, (mais *axă* < fr. *axe*).

## B

**babác** «père, papa» (DA., HEM.). Terme familier, usité surtout en Moldavie. Attesté chez Stamati, C. Negruzzi, Kogălniceanu (1834: Iorga, Scris. stud. XVI), Alecsandri et Caragiale, il paraît vieilli aujourd'hui (cf. DA. s. v.)<sup>1</sup>. — Var. *babăcă*, *băbăcă*. — Dér. *băbăcúță* («cher, petit) père, papa», *babaiță*, *băbăia* Săin. IO. II. 30. — Et.: μπαμπάκας «papa, petit père» (Hép).

**bacalică** «épices, épicerie» (DA.), 1791: marfă de bacalica ce se aduce de peste Dunăre, U. IV. 314 | 1792: lucrurile de bacalica, cf. Săin. IO. II. 32. — En 1791 on rencontre aussi la forme munie de l'article grec: negușitorii ce aducú in țera ta bacalica, U. IV. 342. — Et.: μπακάλικα (τά).

**balotarisi(re)** «ballottage». Pour un exemple cf. INec. I. 249. — Et.: μπαλοτάρω (W.). < ital. *ballottare*.

**bandiéră** «pavillon d'un bateau». Sous cette forme le mot est attesté chez Predetici: bandieră flagge navalia signa, vexilla aplustria bandiera, I. 547. (cf. Negr. P. T.). — Var. *pandieră*, 1829: C. Negr., Fil. Cerc. Doc. 113. La variante *pandelă* (DEnc.) est attesté comme un terme dialectal de Galați: vinia la vali cu pandela lăsată, pi urmă iar pleca spre Brăila și ridica pandela, Gr. N. I. 319 (cf. Cihac II. 638). — Et.: παντιέρα (cf. *παντιέρα του καραβίου* Ven.). *Pandelă* remonte probablement, à cause de l'e, à la variante *παντιέρα* (Som, W.); cf. *παντιέρα* (Neugr. St. IV. 57, Hesseling 27 < ital. *bandiera*), arom. *pandieră* (Nic.), *banderă* (Dal.). Cf. p. 92.

**beendisî** «approuver», 1788: au beendisit Vizirul arătările mele, Văc. IIO. 302 | 1821: care acest arzmahzar cetindu-se și la Maria-Sa Mehmet Pasa... l-au beendisit foarte, porucind ca să-l aibă împreună cu dumnealor a-i face cunoscut la Tarigrad, TVlad. 148. — Et.: μεγενητώ (Ven.), *μπεγεντιζω* (Hép.), *μπεϊεντιζω* (W.) < turc *begenmek* (aor. *begendy*) «approuver, agréer», cf. bulg. *beendisuvam* (*bendisam*), serbe *begendisati*, Săin. IO. III. 138, alb. *i Begendisur* «bene accetto», *bejendis* «accettare, gradire, approvare» (Leotti).

**bibil** (-uri) «sorte de dentelle à l'aiguille, pointe tricotée, picot» (DA., Cih. II. 639). — Et.: μπιμπίλα «espèce de petite dentelle, feston, ourlet» (Hép.), «bord, ourlet» (Dehèque), cf. les dérivés *μπιμπίλωμα*, *μπιμπιλόνω*, *μπιμπιλότης* (Dehèque).

**buiurdîsi** «ordonner, transmettre officiellement» (DA.), avant 1743: sultanul cetindu-l (arzul boierilor) l'au buiurdit la vezirul, să le facă pe voie, Nec. II. 307, cf. 1788: Ien. Vacar. IIO. 289, 1799: Doc. Putn. I. 134. — Var. *buiurdî*, v. plus haut. — Dér. *buiurdîsit* «confirmé, approuvé», 1813: două anaforale buiurdîsite de

<sup>1</sup> A l'époque d'Héliade, «numele de tată și mamă erau nume proaste... se zicea Băbacă și Nineacă și prin unele case Afendachi» (cit. Scraba, Hel. Răd. 21).

Domnia Sa fratelle Alexandru Moruz, Urechiă, Caragea 66 | \*1870 : administrația-i un codru plin de hoți buiurdisiți, Al. T. 1338. — Et. : *μπουγουρδίζω* (pour une donnée de 1780, tirée du Code Ypsilanti, cf. Tr. 360 (=turc *buyurmak* (aor. *buyurdy*) «ordonner, commander», bulg. *buiurdizam*, Săin. IO. III. 23. Le grec moderne connaît aussi le substantif *μπουγουρδί* (*μπουγουρτί*) «ordre» (Dehêque), cf. alb. *bujurdi* «ordine» (Leotti).

**buiurdismă** «ordre» (DA.), 1802 : buiurdismă ce am dat Domnia mea la obștească anafora (cf. Săin. IO. III. 23) | 1821 : să cercetați cu scumpătate tôte pricinile ce vi sê va orânduî cu buiurdisma Divanului, U. XIII. 49. — Var. *buiurdizimă*, o. c. 338, *buiurdizmos*, 1821, St. Doc. XXI. 369. *buiordismă*, 1831 : Arh. Olt. XII. 387. — Et. : \**μπουγουρτίσμα* (cf. DA., l. c.), dérivé de buiurdisi < *μπουγουρτίζω* (v. le mot préc.).

## C

**cabulipsi** «s'abaisser, s'humilier» (DA.). Ancien verbe de politesse, cf. *catadixi*. Pour un ex. chez Caragiale, v. Săin. IO. II. 69. En 1862 on rencontre ce verbe dans un roman de Bujoreanu, cf. Iorga, Buc. 7 (note). — Et. : *καμπουλεύω* (d'origine turque, cf. Săin., l. c.), cf. alb. *benj kabull* «acc consentire, accondiscendere» (Leotti).

**cacodémon** «mauvais génie» (=demon reu, angerul satăniî, urgie dumně-diăiasca, Gloss. Ist. Ier. 13). Mot souvent usité par D. Cantemir 1705 : hameleoane, domnul diavolului si dăscalul cacodemonului, Ist. Ier. 310 | m. d. diavolul saracii si cacodemonul robii, ibid. 311 | 1710 : i-au arătat Dăscalul sau cacodemonul, precum va avé biruința, Hr. 252. — Et. : *κακοδαίμων* cf. lat. méd. *cadademon* (ex. : Grillus sit dyblyk, cadademon dehna vocatur, Bohemár, v. 25, Flajshans, I. 41).

**calaicán** «couperose» (DA.), «sulfate de fer, vitriol de Hongrie, vitriol vert» (Damé). Attesté depuis le XVIIIe s., courant et populaire (pour les ex. cf. o. c.). — Var. *calacán*, *călacán*, *călăcán*, *calaicám*. — Dér. *călăcáni*, *călăcăni* «teint en vert» (Damé). — Et. : *καλαχάνι* (VI.) ~ *χαλκάνθον*, *χαλκάνθη*, cf. serbe *kalakan*.

**calambóchi** «mais». HL. \*1715 : la acest oraș își țin grăunțele, adecă grăul și orzul calambochi pin gropi, Arh. R. II. 109. — Et. : *καλαμπόκι*, cf. aroum. *calambúkijü* (Geagea 324), alb. *kalamók*, *kalambók*, *kalamótš* (Meyer).

**calapód** (-poadé si -poduri) «forme de cordonnier» (DA.). — Dér. *calapodár* «qui fait des formes de cordonnier» Alexi. — Et. : *καλαπόδι*, cf. les doublets d'origine turque *calup* et *calip* Săin. IO. II. 83—4 ; aroum. *calupode*, *călăpode* (Geagea 324). Mégl. *calup* (Papahagi II. 62), alb. *kalimpodhje* (Meyer).

**calțavětá** (Mold., usité surtout au plur. : *calțavete*) «jarretière» (DA.). — Et. : *καλτζοδέτα*, Cihac. II. 641 (=ital. *calza* + gr. *δετός* «lié») cf. aroum. *călțavětá* (Geagea 324, Pascu DEMR. II. 24) ; pour le changement *d* > *v* cf. > CGr. § 17.

**camilo-párdal** «girafe ; animal fabuleux chez D. Cantemir». 1705 : Un hrismos pre cările camilo-pardalul anco mai de nainte il invetiăse, Ist. Ier. 124 | m. d. : hrismosul cările anco de demult Camilo-pardalul le talcuise, ib. 173. — Et. : *καμιλοπάρδαλις*.

**camuhă** «étoffe de soie» (DA.). Aux ex. y cités ajoutez : 1715 : cine ce putea apuca pe poartă ieșia . . . cine cu așternute, cine cu postave, cu camuhale, Iorga, Mor. 76. — Var. *camohas* (*camohus*)? — Et. : *καμουχάς* cf. bulg. *kamuha*, hongr. *kamuka*, ital. *camocatto*, *cammuccà*, etc. La source primitive de tous ces mots est le chinois *kimša* qui s'est généralisé dans les langues européennes par l'intermédiaire du persan *kamhā* «Damast oder Brokat» (Lokotsch, 1043).

**candilăptes** «allumeur des lampes à l'église» (Cih. II. 642. — Et. : *καντηλάπτης*.

**cangheliă** «barre, grille, balustrade» (Cih. II. 643). — Et. : *κάνγκελλο(ν)*, (plur. *κάνγκελλα*) aroum. *căngilă* (Geagea 326), alb. *kangjële* (Leotti) < lat. *cancelli* (Meyer, Ngr. St. III. 23).

**canonarh (-și)** «chantre» (DA., INec. V. 104). — Var. *calonarh*, 1764 : Mitr. 30. — Dér. \**canonarhisi* (la seule variante attestée est *cananarhisi* : își trâmiteau copiii la dascălul Chiosea... ca să invețe să cananarchisească, Ghica, Scr. 76). — Et. : *κανονάρχης*. Le verbe *canonarhisi* pourrait provenir directement du grec *κανοναρχῶ* «entonner» (cf. Tiktin).

**canonisi** «établir, régler» (DA., Tiktin). Il paraît qu'en ce sens la seule forme réellement usitée fût celle du part. passé : *canonisiu*. Elle est attestée à partir de 1804 : peste dăjdiile canonisite să se puie... a da... căte o jumătate de leu, Tes. II. 327 (cf. Tiktin). Le terme *limbă necanonisită* (cf. ngr. *ἀκανόνιστος* «irrégulier, non réglé» Vl.) que le DA. ne cite que d'après le dictionnaire de Damé, est usité par A. Beldiman, en 1820 : iaste cu neputință a scrie ceva întru o limbă necanonisită, BS. 329. Pour le sens ecclésiastique de cet adj. muni de préfixe privatif v. Tiktin, s. v. — Et. : *κανονίζω*. Dans la langue du XVII<sup>e</sup> s. *canonisi* n'était employé qu'au sens religieux («imposer une pénitence à qn.» DA.). Dans cette acception le verbe est inséparable du vieux-slave *kanonisati* et de l'alb. tosque *kanon* «règle, pénitence», *kanonis* «régler» (Cihac, II. 643), mais guègue *kanu*, -ni «diritto, legge» (Bashkimi).

**cantariatică** «taxe de pesage» (DA.). Ancien terme financier. Mot attesté depuis 1776, cf. Ur. I. 86 et U. II. 240. — Et. : \**κανταριατικά* (un dérivé de *κανταριά* «pesée», cf. DA., selon Șăineanu il s'agirait d'une formation hybride turco-grecque, II. 86).

**caravachir** «patron d'un bateau, capitaine». Emprunt littéraire tardif. 1850 : Ferice d'acei plutitori pre mări și pre oceanuri Cu intelpt caravachir ce'ndrăptă la limanuri, Zilot, St. 357. — Et. : *καραβοκίρης*, aroum. *cărăvuk'il*, *cărăvuk'ir* (Geagea 327).

**carhin** «(constellation du) cancer», 1780 : întru aciastă lună soarele să află în zodiăa carchinului și crește până la 21 de zile, care zi o numescū și pliostasyonū, Mineiu, BH. II. 260. — Et. : *καρκίνος*, cf. alb. *karqin* (Leotti).

**cardamă** «cardamine des prés» (= ărobușor) (DA.). Pour les nombreuses var. v. ibid. Les premiers ex. datent de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> s., mais il peut bien s'agir d'un nom de plante beaucoup plus ancien. — Et. : *κάρδαμον* «cresson».

**carfiță** «épingle» (DA.). Mot vieilli dont le seul ex. se trouve dans le roman de N. Filimon : căteva carfițe (ace) de aur, cu pietre scumpe (v. DA. s. v.). — Et. : *καρφίτσα*, aroum. *καρφίτσα* (Geagea 327, Pascu, DEMR. II. 25) megl. *cârfiță*, bulg. *karfița* (Capidan, Megl. I. 86) alb. *karficë* (Leotti).

**carină** «partie d'un canot», «lemnul curbat care alcătuește partea de jos a unei luntre sau dube și ale cărei extremități formează piscurile» (en Romanași, cf. DA.). Le doublet moderne *carenă* est d'origine latine ou italienne (Vidos, 294). — Et. : *καρίνα*.

**cartofór** «joueur de cartes passionné» (DA.). — Dér. *cartoforie* «passion des cartes» (Damé), (var. *hartoforie*, 1835 : Gorjan, Halima II. 5). — Et. : *καρτοφόρος* (le e initial sous l'influence de *carte*).

**castelăchi** «petit château». HL. 1715 : un castelachi făcut de Frânci pentru paza cetății, Arh. R. II. 77 (cf. DA.). — Et. : *καστελλάκι*.

**cataclismós** «bouleversement, malheur», 1779 : sânt a aștepta răspunsul de bun noroc al vânări și de sporul banilor al țări dum(itale), iar nu tot de cataclizmos, Furnică, Doc. 49. — Et. : *κατακλισμός*.

**catadichi** «misère, condamnation», 1715 : care c a t a d i c h i și nevoie vă-zându-o un popă, Iorga, Mor. 55. — Et. : *καταδίχη*.

**I. catadixi** (intr. et réfl.) «daigner». Terme de politesse, employé non seulement par Alecsandri, Negruzzi, Vlahuță (cf. DA.), mais attesté aussi dans la langue administrative de l'Epoque des Phanariotes. 1817 : aū catadicsit să se aducă (c. a. d. cărți bisericești) în țără din locuri străine, U. X. 428 | 1839 : au catadicsit a umbla din casă în casă, Gorovei, Millo 26. Heliade a rangé ce verbe parmi ceux qui ont pénétré

dans la langue roumaine parlée (cf. p. 00)<sup>1</sup>. On rencontre le plus souvent la forme négative du verbe (ex. las' că nu se mai catadicsește să ne sărute mîna ca mai' nainte, Al. T. 779), ce qui correspond parfaitement à l'usage grec. (cf. *δὲν καταδέχομαι* «ne pas daigner» P.). De nos jours on rencontre encore ce verbe dans les textes archaïsants : atunceă, catadixi să zâmbească Domnița, mergem c'o mare noutate la Iași, Sadov. Zod. 429 s'au împlinit donă zile decînd nu mai catadixeste să pe-acasă, Petrescu, Luc. 30. Parfois on y attache une nuance ironique : d—l Senator Castrîș catadixeste însfîrsit să facă mesalianță cu familia Șbilț, Sorbul, Patima 30. — Var. *catadexesc*, Heliade, BS. III. 589. — Dér. *catadixire*, *catadixit*, *catadixea* (DA., s. v.). — Et. : *καταδέχομαι* (Cih. II. 644), cf. aroum. *cătădicseșcu*, alb. *katadhéksam* (Geagea 328, Pascu DEMR. II. 35).

**II. catadixi** «condamner», 1837 : cine va citi (c. à. d. le roman Filerot cu Antusa) să zică Dumnezeu să-l erte... iar cine va cugeta ca să-l catadixască să fie supt anatima tuturilor sfinților părinți, Cat. ms. I. 441. — Et. : *καταδικάζω*. La forme roumaine paraît avoir subi l'influence de *catadixi* «daigner» (= *καταδέχομαι*) cf. § 76. Cf. aroum. *cătădicătescu* (Geagea 328), alb. *katadikás* (Meyer).

**catafighion** «refuge, asile». Terme rare du langage administratif. Après un exemple isolé dans la langue ecclésiastique du XVII<sup>e</sup> s. (1680 : unde catafighion adevărat ș-ar găsi? BH. I. 235), on rencontre ce mot en 1796 : fiind-că în beciurile și găurile zidurilor din curtea veche au găsită catafighion ómenii rîi, hoți, borfași, bolnavi și fugari, U. VI. 313. — Et. : *καταφύγιον*.

**catafrăct** «couvert d'une armure de fer». Pour un ex. tiré de Șincai v. DA. — Et. : *κατάφρακτος*.

**catagrafie (-ii)** l. «inventaire» (DA.). Attesté dès 1764 : condică pentru catagrafiile schiturilor, Cat. ms. II. 417 | 1785 : să vedeși catagrafia de averea ce a rămasă aceluși Doftor, U. I. 364 | 1790 : să facă catagrafia de totă rămasă lui, U. III. 584 | 1791 : a se face catagrafie de tóte aceste fênuri, U. IV. 12 | 1793 : să facă catagrafia de toată averea lui, Ur. XVI. 328 (selon le DA. ce serait la p r e m i e r e m e n t i o n du mot) | 1798 : catagrafia de tótă pereusia casei, U. VII. 500. Le mot reste en usage pendant le XIX<sup>e</sup> s. cf. 1845 : arendașul să îndatorează a face în cursul anului d'întîiă al aceștii arendurii lămurită catagrafie de toți clăcașii moșii și de starea lor, StDoc. XXI. 537 pour d'autres ex. v. DA. s. v.). Même en 1928 ce mot revient dans une récnension de M. N. Iorga : (Adolf Schullerus Verzeichnis der rum. Märchentypen) este cea mai vastă catagrafie a poveștilor românești. Rev. Ist. XIV. VV445. Cf. 1937 : RFR. nov. 346 ; 2. «recensement». 1783 : fiindă trebuință de a se face și Catagrafia aici în orașul Domniei mele Bucuresci, U. I. 249 | 1785 : să facă catagrafie de toți preoții și diaconii câți se vor afla, Ur. II. 271, cf. Ur. I. 22, 1815 : ibid. 234, 1825 : Ur. XIX. 112 1832 : Reg. Org. 19, 32, etc. En ce sens aussi le mot est attesté en roumain contemporain : nu prea tîrziu, acești domni (c. à. d. ceux qui font le recensement) s'au cam obosit... și eu am rămas singur, să-mi vizitez pe enoriași și să fac catagrafia necesară, Galaction, Rox. 19. — Var. *catagriefe*, 1804 : Ur. I. 22, *catagrafi*, 1817 : U. III. 455, \*1825, Zil. R.-Hasd. — Dér. *catagráfic* (cf. operationi catagرافية. IM. II. 532), *catagraficesc*, 1840 : lucrările comisii catagraficești, Iorga, Kotzebue 46, cf. 1851 : Doc. Vr. I. 198, *catagrafiă* (Damé), *catagrafisi* (DA. s. v.), *catagrafiér* (Ev. G.). — Et. : *καταγραφή*, cf. aroum. *catayrafiă* «recensement» (Pascu DEMR. II. 47, Dal.).

**catáhrisis** «abus» (DA., Pred. I. 34). Un des termes les plus fréquents à l'Époque Phanariote. 1775 : însă judecătorul nu numai a se numi cu catáhrisis cea mai dinainte,

<sup>1</sup> Il est à remarquer que C. Negruzzi chercha à motiver l'introduction de ce verbe plutôt par l'influence de la langue des chancelleries : Cățiva boeri ruginiți în românism, neputându-se deprinde cu frumoasele ziceri : parigorisesc, *catadicesc*, ș. c. l. toate în *esc*, create de diecii Vistieriei pentrucă atunci între ei se plodia geniul, ședeau triști și jăleau perderea limbii, Negr. P. T. 177—8.

U. I. 46 | 1785 : ca să contenească acest catahrisis, Ur. II. 78 (premier ex. du DA.) | 1787 : după acestu cuvântu, eū (măcar cu catahrisis) pociu să zică că limba rumâ-nescă dă la anul 1688 s-au începutu, Ien. Văcăr. Gram. BH. II. 320 | 1792 : să aducă tréba la catahrisisū în loc de îndreptare, U. IV. 105, cf. 1794 : U. V. 16, 1799 : Ur. III. 6, etc.<sup>1</sup> Après 1810 ce mot est encore très usité. 1812 : făr' de a se primi de către d-voastre cea mai mică catahrisis, Urechia, Caragea 3 | 1814 : a nu face cătuși de puțin catahrisis sau incurcătură, ibid. 19 | 1835 : spre a împiedica unor asemenea catahrisuri, Ur. VIII. 137. Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle on ne se sert plus de ce terme administratif que par ironie, ex. obșteasca obicinuită Adunare au ajuns o adevărată adunătură slugarnică, care încuviințează toate catahrisurile, Al. T. 1338 | 1889 : bărbierii podgoriei . . . se făcuseră boiangii de fisionomii învechite și se puseră pe catahrisis, amăgind lumea că pot întineri pe toate cotoroațele, Petrescu, Buchetul 15. — Var. *catahris* (*catahris*, -uri), 1785 : Ur. IV. 35, 1787 : GenCant. 539, 1840 : Ur. VI. 482 ; *catahresăs*, 1831 : Doc. Bârl. IV. 305 ; *acatahrisis*, 1785 : cele mai multe acatahrisis, Ur. II. 77 ; *catahrisit*, 1822 : U. XIII. 379. — Et. : *κατάχρησις*, cf. arom. *catahrisiă* (Geagea 328).

**catahristicós (-ón)** «abusif», 1819 : îndată râvnind asupra acestui târg, subt o slabă numai catahristicon numiri, ci mai în urmă ș'au luat acest târg a să zăci și Fălticeni, Doc. Call. 560. Pour une donnée tardive cf. Anul 1848 III. 508 («licențiat ės catahristicoase»). — Et. : *καταχρηστικός*, -όν.

**catahristicós** «abusivement» (DA.). Pour deux exemples de 1820 et de 1827 v. ibid. — Et. : *καταχρηστικώς*.

**cataleptós** «en détail, d'une manière détaillée», 1713 : nu pociu răspunde Mării Tale cataleptos, Iorga, Scris. Brânc. 6 | m. d. : să vestește cum că Danezii au luat Stada, cetatea dăn Pomerania . . . prinzând și pă gheneariul ce era în cetate și altele cataleptos, l. c. — Et. : *καταλεπτός*.

**catandisi** «aboutir, en arriver, finie par». Le seul exemple cité par le DA. est rangé sous *catadixi*. 1794 : la ce halu era să catandisim cu toții, U. VI. 441 | 1795 : a catandisitū a face o împreunare, U. VI. 425 | 1800 : apoi, găsindu eū om, ca să nu mă păgubescu de ace bina, cu ci cuvânt voește dumneii ca să mă păgubască, lipon a să catandisască triaba, că pentru acest pont să dau jalubă, și nădăjduesc că-m voiu găsi dreptate dela milostivul stăpân, Doc. Bârl. II. 95 | 1813 : au catandisit ca veniturile acestui sfint lăcaș să curgă . . . în punga numai a unui om, Urechia, Caragea 10 | 1814 : atunci urměză negreșit să catandisescă a fi spital numita monăstire, U. X. 778 | 1821 : sălbătăciunea aceia a ostașilor a catandisit intru dumesnicie și liniște, TVlad. 131. Il est à remarquer que le ms. de Ien. Kog. offre plusieurs ex. de ce verbe (f. 103, 114, cf. Giurescu, Bul. Com. Ist. II. 146) qui ont été omis dans l'édition de Kogălniceanu (cf. Cron. III. 209). — Var. *cantandisi*, U. X. 725. — Et. : *καταντώ*, cf. arom. *cătāndisire* (Pascu, DEMR. II. 13, Geagea 328), alb. *katandis* «ridurre» (Leotti).

**cațaón** «Grec» (péj., DA.). Aux ex. y cités ajoutez : 1822 : iar cei fără mai omenie cațaoni își râdea de dânșii, suindu-i în câte un deal înalt și băgându-i în buți goale, TVlad. 327. — Var. *cațaún* (Damé). — Et. : *κάτσα*, *κατόκι* «chèvre» cf. Philippe, VR. IV. 38 et Bogrea, DR. I. 79, 552, II. 794.

**catástasis** «situation, position» (DA., Tiktin), 1804 : jăluitorul la casa vericărui om cu catastasis putea să găsească o casă cu cele trebuincioase, U. VIII. 458. — Var. *catasisie* (accent?), 1798 : dintr'acei bani i se hărăzesce tal. 5000 a se ajutora la catastisia stărei sale, U. VII. 359. — Et. : *κατάστασις*, cf. arom. *catastase* «stare, situație, avere» (Geagea 328).

<sup>1</sup> Remarquons que le synonyme roumain de *catahrisis* était *rea urmare*, ex. 1780 : ca să nu să facă și la ceasta catahrisis, adică *rea urmare* (~διὰ τὰ μὴ γίνεται καὶ τούτης κατάχρησις, Yps. 199).



**catatrexi** «persécuter» (DA., Tiktin). Attesté dès la fin du XVIII<sup>e</sup> s. : Căpitan-paşa . . . catatrexise pe vezirul Hali-paşa cu pricină că au iscălit tractatul, Văcăr. IIO. 293 | 1822 : această pricină că catatrexişi huzmetu şi nu daşi slujitorî, să sciîi că este o învinovăţire din cele mai mari, U. XIII. 375. — *catatrixi*, Alexandri, cf. DA. s. v., *catatrehsi*, Polizu, *catatrexi* (faute d'impression?) Sihl. 93 (v. Tiktin. s. v.). — Dér. *catatrexit*, *catatrixit* «persécutés». 1828 : creştinii cei catatrixişî s'au înarmat, Ur. XIX. 190 ; *catatrehmós*, Polizu (aucun exemple dans les textes de l'époque). — Et. : *κατατρέχω*, (aor. conj. *κατατρέξω*), *κατατρέγµός*.

**catatrinisi** (cu huli) «accabler d'injures». HL. littéraire. 1787 : Iar cit pentru celelalte huli cu care-l catatriniseşte Cantemir, cum că Stolnicul dă rele sfaturi Brîncoveanului, GenCant. 309. — Et. : *κατατρωνῶ* «tyranniser, martyriser ; opprimer, torturer» (VI.).

**catávisis** «réduction», 1783 : pentru zilele de clacă catavisisü le-aü făcutü, lăsându-i numai pe opt zile într-unü anü, U. I. 431. — Et. : *κατάβασις*.

**catavtó** (adverbe pris adjectivement) «proprement dit», 1799 : când nu vor putea veni înşii cei catavto postăvari, U. VIII. 90. — Var. *cataftó*, 1805 : ca să-l cunosecşi de acum înainte de catafto Caîmacam şi Epitrop al nostru, U. VIII. 492. — Et. : *καθ'αυτό*.

**catefronisi** «dédaigner, mépriser». HL. littéraire. A început el a catefronisi şi a necinsti, GenCant. 301. — Et. : *καταφρονῶ*, cf. arom. *cătăfronisescu* (Geagea 328.). alb. *katafronis* (Hardy 30).

**catégor** (accent?) «accusateur, détracteur» (LM.). Nous n'avons relevé dans aucun texte ce mot dont l'existence réelle est fort douteuse. — Et. : *κατήγορος*.

**catégorie** «médisance, calomnie». Mot vieilli qui paraît n'avoir été très fréquent au XVIII<sup>e</sup> s. Le premier ex. de DA. date de 1819 : acei ce se depărtează sub categorie de vină, Ur. I. 129. Plus tard le mot est attesté chez Alecsandri, Filimon, Piscu-pescu, mais toujours avec une légère nuance d'archaïsme (cf. 1876 : LM. II. 535). — Var. *catigorie* (DA., s. v.)<sup>1</sup>, *catigurie*, 1835 : St. Doc. XXI. 220. — Et. : *κατηγορία*, arom. *cătigorie*, *cătigurie* (Geagea 329, Pascu DEMR. II. 25).

**catégorisi**, **catigorisî** «médire, calomnier» (DA.). Terme très fréquent au XVIII<sup>e</sup> s. et au début du XIX<sup>e</sup>, suivi souvent d'un synonyme roumain. 1788 : ea de-lü va maî catigorisî şi-lü va maî ocări, U. III. 517 | 1791 : aü şi necinstiü întëiü pe Jianul cu tot felulü de vörbe próste . . . catigorisîndu-i şi nêmulü, U. IV. 172 | 1793 : ne categorisesce împotriva buneî-voinţe a milostivulü Impëratü, U. IV. 485 | 1794 : categorisindü judecăşile färde nici unü cuvëntü îndreptatü, U. V. 481. Ce verbe revient souvent dans les lettres de T. Vladimirescu : Cum nu socotişi, că pre mine mă categorisesce numai tagma jăfuitorilor, iar pe jăfuitorî i catigorisesc tôte neamurile? U. XIII. 41 | Apoi de ce färă niciun cuvânt al dreptăşii mă categorisişi? TVlad. 47 | Dar dacă este tagma jefuitorilor dreaptă, şi norodul vinovat, cum de nu trimiteşi dumneavoaşträ şi pre la învecinatele neamuri ca să vedeşi pre cine categorisesce? Vărtosu, TVlad. 42. A la même date le mot s'est introduit aussi dans le parler roumain de Brassó. 1822 : un om zavistnicü a să catigorisî, Doc. Şchei, III. 61. Au courant du XIX<sup>e</sup> s. on le retrouve dans la phraséologie des écrits révolutionnaires de 1848 (cf. ofiţerii ce s'aü aflat catigorisîndu-să de popol, ar fi cugetat să tragă arma de foc cu pistolul, Anul 1848, I. 554), ainsi que dans les pièces de caractère archaïque d'Alecsandri et Caragiale (v. DA. s. v.). Le dictionnaire de Laurian et Massim (1876) marque un moment de transition : selon ces auteurs «catégorie, -escu . . . 1. în intellesulu seu populariu, a vorbi contr'a cuiva, a verbi de reu, a defaimă, a accusă ; déro, conformu etimologiei

<sup>1</sup> Le dictionnaire roumain-allemand de S. Petri donne ce mot en plusieurs sens : *catigorie* «die Kategorie . . . figürl. die Klasse, Art, das Fach ; der Schlag, das Gelichter (?) . . . die Verläumdung» (I. 134).

si intellessului, celloru alte derivate d'in usulu limbei s'ar pote : 2. applică si cu insemnarile de : a dice ceva de altu ceva, a predică, a enunția, a pune intr'un a categoria, a classifică, a califică, etc». (I. 536). Aujourd'hui le sens primitif de *categorisi* ne semble plus être compris (communication orale de M. Constantinescu, originaire de Bucarest, professeur au lycée d'Arad) et le verbe en question est considéré comme un dérivé de *categorie* (cf. DA. s. v.). Voici quelques exemples modernes : 1912 : toți își numărau banii, îi categoriseau și se pregăteau să-i așeze prin buzunare, CL. XIV. 618 | 1935 : e greu să categorisești noul roman al lui E. Lovinescu în vreunul din genurile de biografie romanțată sau de roman, Fam. II. 9. 95 | m. d. : noi, toți dar absolut toți trăim de pe urma trudei acestui țăran, așa prost și lenes, cum îl categorisești d-ta î Rebreanu, Răsc. 11 | 1937 : dacă ar fi să-i dăm o categorisire acestei boale (=herpesul genital) ar trebui, desigur, să-i punem ca titlu : O mare plictiseală, Trup și Suflet, 2 févr. p. 11, cf. Petrescu, Luc. 57. — Var. *catigori*, *categori*, v. plus haut et RI. XIX. 52. — Dér. *categorisire* ~ *catigorisire*, *catigorisit*, ex. 1795 : o pricină rea și catigorisită, U. V. 257 | 1819 : brezaia ce este un joc catigorisit, U. XII. 110, *necatigorisit* (=ne hulit), ex. grăitorul de rău nu lasă nici un lucru necatigorisit, Camariano, Negr. 8. — Et. : *κατηγοῶ* accuser, blâmer, reprocher, critiquer» (P.). Le verbe grec n'a pas le sens de «classer, grouper», cf. aroum. *cătigursescu*, *cătigorisescu* (Geagea 329, Pascu DEMR. II. 35). Pour l'évolution sémantique v. CGr. § 76.

**catehisie** «catéchèse, catéchisation» (DA.), 1804 : învățătura, îndreptarea și desăvârșita catehisie a celor cari se vor învrednici . . . a se hotări să primească darul cinului preoției, Ur. III. 39. — Var. *catihis'e*, 1804 : U. III. 37, *catihisis*, 1818 : BS. III. 1818, *catihis* (Tiktin, DEnc.) — Et. : *κατήχησις*.

**catergăr (-ri)** «frison, coquin, vaurien» («oameni ticăloși, galerieni» note de M. Iorga), 1821 : în Rîmnic era mulți catergari, StDoc. VIII. 143 (cf. Scr. Neg. 16) Plus tard, le mot est fréquent chez Alecs. (ex. T. 917, cf. Tiktin). — Et. : *κατεργαρός*.

**caterisî** «interdire un prêtre» (DA.), 1712 : aŭ să mă scotă Măria-Sa cu silă și să scrie la Țarigrad să mă și caterisiască, A. Ivir. 97 (cf. Iorga, Ist. biser. II. 50 ss.) | 1766 : să se catherisescă de vrednicia preoției, Tes. III. 196. Pour d'autres ex. cf. DA. — Var. *cateresi*, v. Mineiul 1776, 174. — Dér. *caterisire*. 1761 : unii ca aceia să fie sub blestem și caterisirea preosfințitului Mitropolit a toată Moldavia, Ur. VII. 29 ; *caterisi*. 1764 : că cei ce pre bani se hirononiesc, caterisiți să fie și o parte și alta, Ur. I. 310. — Var. *catirisi*, 1787 : U. III. 47. — Et. : *καθαίρω* (cf. Jber. Leipz. VII. 135).

**catérisis** «interdiction, suspense», 1712 : că de se va face și catherisis, după cum înțelegem, va fi ca aceia ce aŭ făcut acum lui Alexandrias . . . batjocură bisericeii lui Dumnezeu, A. Ivir. 105. — Var. *cathéres*, avant 1742 : duminecă s'au cetit cărțile în beserecă, de catheres, adecă de ôprirea preoției, R. Tempea v. Lupaș, Cron. Trans. I. 50 ; *catăresis* (DA., un ex. chez Șincai, ib.). — Et. : *καθαίρωσις*.

**catihisis** 1. «catéchisme» (DA.), 1777 : catahisis saŭ în scurtu pravo-slavnicu Mărturisire. BH. II. 220 | 1801 : acest catehisis iaste al meu, al preotului Ion Berce din satul Sălcenii, Doc. Bârl. I. 345, cf. 1818 : BS. III. 211. — Var. *catahisis*, *catehisis* (v. plus haut), *catehis*, *catihis*, cf. Ur. VII. 179 ; 2. «catéchisation» (en ce sens toujours *catihisis*), 1804 : școala ce s'au așezat acum din nou la Socola, pentru îndreptarea și catihisis tuturor acelor hotărîți pentru cinul preoției, Ur. I. 17. — Et. : *κατήχησις*. En Transylvanie la forme *catichezis* peut bien être d'origine latine (cf. să-i învețe din catichezis încheeturile credinței, Doc. Șchei, I. 287).

**catihét** «catéchète» (DA.). — Var. *catehet*. — Dér. *catiheție*, *catihétic*, *catihétică*. — Et. : *κατηχητής*.

**catihisi** «catéchiser» (DA.). — Var. *catehisi*, *catahesit*, 1820 : StDoc. XXI. 449. *catahisire*, *catahesire*, *catahesărire* (cf. StDoc. I. c. «*catehisare*, *catehisire*»), *catehisit*, ex. acum tânărul era catehisit și gata a primi islamismul, Ghica, A. 17. — Et. : *κατηχώ*.

**catortosi** «exécuter avec succès, mener à bonne fin» (Damé), «parvenir, réussir».

(DA.). 1713 : fără de nicio cheltuială va să catorthosească («îndreptă» note) Iorga, Scris. Brânc. 5. \* 1775 : poarta avea știință . . . cum că . . . era să cathortosească încheierea hotarelor, Dumitr. 434 | 1788 : acesta de a catorthosi, aū găsit mijlocū ca să stringă ôste, Ien. Văcăr. HIO. 294 | 1799 : doar vor putea să catortosească a rămâne fabrica de a nu mai lucra, U. VIII. 88 | 1804 : am poruncit ca atât Ionișă cât și Chirițā jăluitorul să tălmăcēscă acele scrisori slovenesci. A cărorā tălmăciri cu tôte că Ionișā s'a muncit cu Lexica în multe ciasuri, dar nimiv n'a putut catortosi, U. VIII. 441 | 1822 : numitul Arhimandrit de cu tōmnā a āmblat să scōtā răvaș de drum pentru un epochimen cu familia sa, nearētând pe ipochimen cine este și aū și cator-tosit de aū luat răvaș pentru slujnicile acelea, U. XIII. 336. — Var *catortosi*, 1839 : Gorovei, Millo 24 ; *catordosi*, 1812 : Arh. Bas. I. 3. 12. *catartosi*, Al. T. 95, 72 (mais *katortosi* T. 885). — Dér. *catortosie* (DA., s. v). — Et. : *κατορθώνω* (aor. conj. -ώσω), cf. A. Graur, BL. IV. 104 ; arom. *catordosescu*, *căturdusescu* (Geagea 329).

**chefāl** «muge, mullet de mer (Mugil capito s. cephalus)» (DA), 1715 : Chefalii, din care scotū icrile de chefal, Arh. R. II. 24. Pour d'autres exemples cf. DA. s. v., Cihac II. 645. — Var. *chefalos*, 1793 : Pred. II. 107. — Et. : *κέφαλος*, cf. roum. *kefal* (*κέφαλον*, Beza, Athos 34) Geagea 363. alb. *kéfal*<sup>1</sup> Beza, I. c., bulg. *kefal*.

**chelefsi** «demander, commander» (Tiktin), HL? 1762 : protopopol . . . îl aduce pe candidat către mitropolitul chelefsindu-l, Gheorgh. Log. 327. — Et. : *κελεύω*.

**chemeriū** «voūte, arc», 1715 : apă multă și bună, carea de la un loc iaste adusă pe chemeriuri de piatră înnalte, până ce intră în cetate, Iorga, Mor. 21. — Et. : *κήμεριον* «Wölbung, Gewölbe» (Tauchnitz, Handwörterbuch neugr. deutsch 150) forme dial. de *καμάρα* ?

**chéndru** «centre», 1703 : toată lucrurile către chendrulū lor să pleacă, N. Test. GCr. I. 347 (cf. BH. I. 448). — Var. *chentru* ; 1705 : ca suspinele drēpte ceriurile petrund si lăcremile obidite chentru pamentului potricalesc, si singele versat carbune ardietoriu si foc pērjolitoriu se face, Cant. Ist. Ier. 198, cf. Hr. 334. — Syn. moderne : *centru*. — Et. : *κέντρον*, cf. arom. *chentru* (Dal., *chendru* Geagea 362).

**cherațițā (-țe)** «mijaurée» (Tiktin, DEnc.) Terme fréquent de la langue de conversation. 1833 : în locul jargonului romāno-fanariot eși alt jargon romāno-francez, ce pe la 1830 era de modā numai pe la niște kiratițe sau prețioase ridicole, Eliade, Pref. Facă Franț. 12 | m. d. : pe atunci numai kirațițele vorbiau acest jargon romāno-francez, ibid. 14 | De când am venit în Iași ca să-mi mărit fetele, am prins la istericale ca o cherațițā, Al. Op. I. 414. — Var. *chirațițā* (v. plus haut). — Et. : *κερατίτσα*, Pour l'évolution sémantique cf. G. Fehér, EPhk. XLIV. 85—6.

**cherodosie** «distribution de cierges (pendant la messe des morts)» 1762 : se face și polieleu, cu cherodosie, adecā dare de luminări de ceară, Gheorgh. Log. 315. — Et. : *κεροδοσία*.

**cherofilimā** (accent?) «baisemain». Non enregistré par les dictionnaires. Mot rare et tardif : cu câteva zile înainte de nuntā . . . se făcea cherofilima (sărutare de mână), Ghica, Scr. 58. — Et. : *χειροφιλημα*.

**chichión** «embarras». (Tiktin). — Phras. : *a intra, a aduce în chichion* «in die Patsche, Tinte gerathen, bringen», *a scāpa, a scoate din chichion* «sich aus der Patsche, Tinte ziehen, retten» (ib.). — Et. : *κικέων*, cf. Pascu, RCr. X. 124.

**chicloforie** «circulation du sang». Emprunt isolé et tardif : kikloforia'i bună pentru sănătate, Al. T. 911. — Et. : *κυκλοφορία*.

**chimen** «texte», 1789 : cedem că de cel mai mare folos de obște patriia nostrā iaste lipsită, căē sfânta evanghelie să aflā la limba rumānescă numai în chimenul său, am socotit că de folos ar fi ca să o dām în tipar după cum iaste așzată cu tălcuirea sa de Theofilactū episcopul Vulgarias (lettre de l'évêque Chesarie), Iorga, Contrib. 197. — Et. : *κείμενον*.

<sup>1</sup> Cf. Meyer, Alb. St. IV. 66 et Et. Wb. 221 (*k'ejel*, *qefjel* < ital. *cefalo*).

**chindinefsi** «menacer, mettre en danger», 1833: socotind că fac un mare bine acestii case, am intrat într'ăsa platcă și acum îmi chindinefsește căscioara, căci creditorul dela care am rădicat totalul sumei, neputând să mai aștepte, îmi face zor de bani și voește ca să-mi scoată casa să o vânză, Furnică, Comerț XXXVI. — Et.: *κινδυνεύω*.

**chindisi** «broder» (Tiktin). Mot populaire très répandu qui existe aussi en Transylvanie. Serait-il antérieur, malgré l'opinion de Laurian et Massim (Gloss. 133), à l'Époque des Phanariotes? — Var. *chindisi* (Damé), *chindosi* ~ *schindosi*, T. Pamfile, Cerul 139, *inchindosi*, ex. Coasi, coasi'nchindosăști O prostiri'mpărătiasci, AAF. IV. 116. — Dér. *chindiseală* 1. «broderie»; 2. «ornement, ciselure», cf. Breazu, Pov. 88, 181, *chindisitură* «broderie» (LM. Gloss. l. c.), 1818: pânza cea subțire... se înfrumusețează cu chindisitură de aur și de argint Maior, Telem. 72. — Et.: *κερτώ*. La var. *chindosi* serait due, selon M. A. Graur, à l'influence du gr. m. *κεντρώνω* (aor. conj. -ώσω), cf. BL. IV. 104—5. Cf. arom. *chindisire* «broder» (Dal., Geagea 363, Pascu DEMR. II. 26), alb. *kindis* ~ *qendis* «ricamare» (Leotti).

**chinighisi** «poursuivre, persécuter», 1794: 5 luni trecute sunt de când te am orînduit într'adinsu pentru prinderea acelor 4 hoți tâlhari vestiți și într'această diastemă de vreme numai prelungire cu făgădueli ne dai... socotindu-le pe semne că cu de aceste prelungiri și discolii ne vom lăsa de a-i mai chinigisi, U. VI. 549. — Et.: *κυνηγῶ*, cf. arom. *chiniye* «chasse; gibier» < *κυνήγιον* (Pascu DEMR. II. 26).

**chinimă** «démarche», 1820: nu să cuvenea să faci dumneata această chinimă până nu luai sfat și dai la mine, Aman 49. — Et.: *κίνημα*.

**chinesis** «luxation». Terme médical. 1800: Unsoare altă felu pentru chinesis, StDoc. XVI. 18. — Et.: *κίνησις*.

**chinogrecesc** (-ească) «grec vulgaire». (Tiktin). Attesté une seule fois dans la chronique attribuée à Ien. Kogălniceanu: orînduind și trei dascalii, cu bună leafă, de învătă elinește și chinogrecească și moldovenească, Let. III. 252. — Et.: *κινός* + grecesc.

**chinonie** «rapport, relation, contact», 1816: fiind-că pentru acești doi ómeni ce s'au găsit aice în politie cu patimi de lof (=lepră) asupra trupului lor, am hotărit Domnia Mea a li se face o adăpostire... ca să șadă acolo spre a nu avé chimonie (sic!) cu nimenea, U. X. 994 | 1817: toate pricinile câte privesc la chinonia norodului, Doc. Mano 430 | 1819: aceste patru sfinte Biserici cele mai mari ale principatului Valahiei vedându-se în chinonie politică și în dosolipsie hrimaticesci și cu deosebite sinalagmata, U. XII. 54 | 1821: noi după datorie îndată am pus le în lucrare tóte cuviincioșele mijloce... pentru a le tăia tótă chinonia ce se silesc a avea, U. XIII. 23. — Et.: *κοινωνία* «société, commerce, relation» (Hép.), cf. arom. *chino* «commun» (Pascu DEMR. II. 27.).

**chinonis** «partie de la liturgie», 1843: când preoții au fost la cântarea chinonisului, au venit paracliserul cu cutia ce umblă prin biserică de stränge parale, Arh. Olț. IX. 335. Et.: [*θεία*] *κοινωνία* sainte communion.

**chinotomie** «innovation», 1815: ne mai făcend vre-o altă chinotomie sau adaos peste ceea-ce răspundea până acum preoții, U. X. 368. — Et.: *καινοτομία*.

**chinoviárh** «chef de communauté, cénobiarque». Terme ecclésiastique qui est en relation avec le mot *chinovie* «communauté» (Tiktin), introduit en roum. par l'intermédiaire du slave. 1778: Kinoviarhul și proestosul monăstirei fiind în loc tată ală kinoviei, să porțe grija cu dragoste părintescă de cei-l-alți, U. I. 51. — Et. *κοινοβίαρχης*.

**chinovit** «cénobite» (Damé). — Et.: *κοινοβίτης*.

**chiper** «souchet comestible». 1825: 5 ocă chiper, Furnică, Doc. 312. — Et.: *κίπριος*, *κύπερη*.

**chipriotic** «de Chypre, Chypriote». Adjectif usité pour indiquer la provenance de plusieurs objets d'importation. 1822: mătase nisioticon de Rumele chiprioticon,

U. XIII. 226 | 1863 : să trăiască văduve și copiii cei sărmani, căroră le luăm pâinea din gură, ca să mâncăm noi, ăștia : pește Țarigrad, halvale de Indirnea și să bem vin chipriotic! Fil. Coic. 133. — Var. *chiprioticon* (v. plus haut et Petri, 148—9). — Et. : *κυπριωτικός, -ον*.

**chiramù** (var. *chiramó*, Fil. Cioc. 141, note) «Madame» («pe românește însemnează «Doamna mea», «cucoana mea» Fil., l. c.). Au plur. on disait *chiraméle* (cf. ib.). Ce mot (signalé déjà par Heliade, BS. III. 589) semble s'être conservé dans le moldovenisme *chiramă* «maîtresse»; le mot populaire *chirandă* «bohémienne; femme dépravée; débauché, vicieux» ne remonte pas à ce radical, comme M. Pascu le croit (Et. I. 49), mais à *χελωνός* (Tagliavini, Arch. Rom. XII. 226). En revanche c'est bien le grec *χερά, χερά* qu'on retrouve dans *Chera Duduca* (Fil. Cioc. 49), *Chirifa* (Alecsandri), etc. Cf. *nicocheră, cherățiță*. — Et. : *χερά μου*. Le pronom a été identifié avec le possessif roumain (*mea, mele* «ma, mes») ce qui explique la genèse du pluriel *chiramele*.

**chiriacodromion** «recueil de sermons de dimanche» (Tiktin), 1732 : de vrème ce evangheliia iaste prorocie acoperită și ne precepută la cei mai mulți, iarū aciasta, ce să dice Chyriacodromionū, iaste prorocie descoperită, cuvântulū sfântei evangheliī tălcuitū spre înțelesul limbii rumânești, Kyriakodromion sau Evglie învățătoare, BH. II. 46. — Et. : *κυριακοδρόμιον*.

**chiriárh** «gouverneur, chef du diocèse» («Oberherr der Diöcese, v. Bischöfen gebraucht», Tiktin). — Et. : *κυριάρχης*.

**chiriarchie** «supérieurs hiérarchiques» (bischöfliche Oberbehörde» Tiktin l. c.) Et. : *κυριαρχία*. L'adjectif *chiriarchieesc* (1819 : stăpânire chiriarchiească, Doc. Mano 359) est un dérivé roumain de *chiriarchie* ou l'emprunt de *κυριαρχικός*.

**chiromástihon** «mastic de cire». Emprunt isolé. 1715 : Icoana Precistii iaste de chiromastihon, Iorga, Mor. 23. — Et. : *κηρομάστιχον*.

**chiro** «validité». Emprunt rare du langage administratif. 1806 : acea carte ce o numesc diiată, neavând iscălitură . . . nu are nici o putere și chiros, Hurez 349. A la fin du XVIII<sup>e</sup> s. ce mot est encore précédé de l'article grec. 1794 : a rămasū diata a-și avé to chiros, U. VI. 394. — Et. : *χίρος*.

**chivúclion** «baldaquin», 1762 : o pun (facla Sfintei) în mijlocul bisericii, în kivuklion ce s'au făcut acmu de curăns, Gheorgh. Log. 317. — Et. : *κουβούκλιον*. Pour la dissimilation *u — u > i — u* cf. CGr. § 8.

**cleft (-fi)** «clephte, insurgé contre les Turcs» (DA). Emprunt tardif et isolé. Grecia are clefții săi, carii sub pretext de a se răsbuna asupra Turcilor trăiau mai mult din jacurile făcute asupra creștinilor și însă numele de cleft este sinonim cu numele de brav, Russo, 175. — Et. : *κλέφτης*, cf. alb. *kléft* «ladro» (Leotti).

**clironóm, -i** (fém. : *clironoámă*, ex. 1777 : Ghib. SI. XXV. 71, \*1787, Gen. Cant. 256, DocBârl. II. 123, 135 ; l'accord n'était pas obligatoire : numai o *féio* a rămasu clironomu, Pontbriant). 1. «héritier, -ière». (DA.) Terme très usité à travers toute l'Epoque des Phanariotes. 1750 : de aceia dăm voie lui și soției lui, asijderea și tuturor celor ce vor fi lor clironomi, Gen. Cant. 106 | 1760 : nedându-ne Dumnezéú nici clironom fiiū din trupul nostru, Doc. Cant. 213 | 1775 : vor avea escoflisis de la mine sau de la clironomiū miei, Doc. Cant. 217 | 1788 : clironomū rămăsese Leopoldū, Văcăr. IIO. Tes. II. 300 | 1793 : toată parte . . . rămâne în stăpânire clironomilor, Doc. Call. II. 37 cf. 1813 : Doc. Call. I. 508, 1819 : ibid. 556 ; 2. «exécuteur du testament» (?), 1700 : las pe gineri meu Preda clironom ca să plătească datoriile și să stăpânească moșia arătând și datoriile la cine sânt datori, Arh. Olt. II. 46 ; 3. «prince héritier». Un seul exemple tardif et isolé, 1868 : Umbert clironomul italian, Familia, IV. 173. — Var. *clilonóm*, 1780 : cine va omori răjmasiulū, și se va omori de vrăjmasiū, este mucenicū și clilonomū raiului, Ien. Văcăr. IIO. Tes. II. 249 ; *chironóm*, 1759 : Arh. Olt. II. 48, 1813 : Doc. Bârl. I. 144. — Dér. *clironomicesc* «hérité, héréditaire». 1790 : a se pune pământul Moldovei la cale, locul

clironomicesc al împărăției mele, Ur. III. 115. — Et.: κληρονόμος, cf. aroum. *clironóm* (Dal. Geagea 331), alb. *klironóm* (Leotti).

**clironomie** «héritage, succession». (DA.). Terme du langage administratif. 1705: coci partea Corbului clironomii'a Vulturului are, Cant. Ist. Ier. 56 | 1715: au luat clironomie pe Morea, Arh. R. II. 128 | 1750: Peloponesul adevăcă Morea este dreaptă clironomie a Cantacuzinilor, Gen. Cant. 4 | 1760: fiindu-ne clironomie de la strămoșul nostru Drăghici biv Vel Spătar, Doc. Cant. 213 | 1794: parte din clironomie i-aă luat moșul dum. i Miron Cuza Logf. StDoc. VI. 169, cf. 1802: Cond. Yps. 309, 1812: Doc. Call. II. 46 1851: Doc. Bărl. I. 164, Russo 16, 92, Alexandri, CL. IV. 308. Pour un ex. chez N. Filimon cf. Tiktin. Le mot est attesté même à la fin du XIX<sup>e</sup> s., v. 1890: Melchisedec, Biser. ort. 79. — Var. *cleronomie*, 1816: Stefanelli, D. C. 364 (cf. DA., l. c.) — Et.: κληρονομία, cf. aroum. *clironomiă* (Dal., Geagea 331, Pascu DEMR. II. 68), alb. *klironomí* (Meyer, Leotti).

**clironomisi** «hériter» (cf. *clironóm*, *clironomie*) (Tiktin, Pred. I. 458), 1700: și această s'aă socotit că Ghiorghii Carpu și cu fratiasău Dumitru sint nepoți de față lui Ghiorghiră și nu încăpu să clironomisască, Doc. Call. 438 | 1774: Petru turcū . . . nu clironomisece pe Pavelū grecū, robulū său, Ur. VI. 440 | 1787: las clironomi și pă fii mei cei trupești și pă fii mei cei grămățicești ca să clironomisească dragostea, răvna și silința pentru cinstea și folosul patriei, Philarète, l'auteur d'une grammaire, BS. III. 471 | 1791: murindū Ploscariul i-aă clironomisit acestū Barbul și numele și porecla Ploscariului, U. IV. 173 | 1792: nimic de a maică-sa nu clironomisăște Ghib. SI. VIII. 373 | 1795: din această căsătorie s'a născutū o copilă, Safta, și pe numele acesteia a clironomisitū Maria tôte moșiile, U. VI. 484 | 1800: am făcut diitā . . . să să știi în ce chip să să clironomisască toati ali mele, Doc. Bărl. II. 91, cf. 1808: StDoc. XVI. 81, 1814: Scris. TV. 10, 1822: Munul. Rost 106. — Var. *clironāmisi*, 1800: U. VIII. 48; *clironomi* (LM. Gloss. 182), ex. un băiat ca de vr'o dece ani, ce clironomise frumusețea tatălui său, Ureche, Leg. 209, (Tiktin, S. v., cf. Pontbriant). — Dér. *clironomisit*, 1824: averile clironomisești, BS. III. 439; *clironomitor* (< *clironomi*) «héritaire»: 1710: fiind stăpânirile acestē de moșie și clironomitoare, Cant. Hr. VIII. 107. — Et.: κληρονομῶ, cf. aroum. *clironumsiri* (Dal., Geagea 381), alb. *kl'ironomis* (Meyer), *klirronis* (Leotti).

**clis** «espèce, sorte, catégorie (= chemare, nume, categorie)», 1824: 4 clisuri de pravili trebuesc chipzuite, aședate și hotărâte, Hurm. X. 593. — Et.: κλήσις «assignation, citation»? Le passage sémantique n'est pas clair. N'est-ce pas plutôt *clisuri* (< gr. κλάσις, cf. 1833: dacā el va fi de clasis Evghenis, I Nec. I. 248).

**cóchino** «rouge, vermeil», 1763: INec. V. 105. — Et.: κόκκινος.

**coconar** (-i) 1. «pin pignon (Pinus pinea)» (Tiktin, Damé), 1715: pogoris drept la vale, pe unde sint cuconari sălbatici, Arh. R. II. 56; 2. «pignon, pignon doux (fruit du pin pignon)». Au sens 2 aussi *coconară*, -e. — Var. *cuconar*, v. plus haut. — Et.: κοκκωναριά, κοκκωνάρι, κοκκωνάρι.

**colachefsi** «flatter», 1821: acoloa la Sibiiū am cunoscut un tarafū, din cei ce pizmuesc sporirea și deșteptarea neamului nostru, foarte înprotivnic asupra lucrului mieū: unul care în toate zilele mă colachefseă, Iorga Contrib. 234. — Et.: κολαχέω, cf. aroum. *colăchipsescu* (Nic.).

**colachie** (-ii) «flatterie, bassesse» (DA, Tiktin, Damé). Terme fréquent de Cantemir qui semble s'être maintenu dans la langue de conversation jusqu'à la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> s. 1705: Prietesiugul, fora cele siie urmatoare, alta nu face fora numai colăchii si lingusituri, Cant. Ist. Ier. 316 | 1710: poetical fără colachie au scris, Cant. Hr. 122 | m. d.: această socotelă adevărată si fără colachie, ibid. 87 | XIX<sup>e</sup> s. pentru ca să nu dau bănuială de colachie care românește se chiamă ciocoinicie, Mag. Ist. v. Damé, l. c. — Et.: κολαχία, cf. aroum. *colăchie* (Nic.).

**colăchiu** «flatteur» (DA, Cihac II. 650). — Var. *colaca* (Tiktin). — Et.: κολακας (κόλαξ), cf. aroum. *colac* (Geagea 382).

**comítis** «comète». (Comitis = sté cu coáda, sté se náscé si piáre, Gloss. Ist. Ier. 13). Dans le texte on a *comiá* (minunáta nasceré comitelor, Ist. Ier. 263), forme attesté dès le XVII<sup>e</sup> s. (v. Ureche Let. I. 230). — Et. : *κομήτης*.

**comodie** (-ii) «comédie», 1820 : Aristofan, Evripid, Esiod au scris minunate poezii theatreşti, tragodii, drame şi comodii, Mumuleana, Rost de poezii, BS. 334. — Et. : *κωμωδία*.

**concină** «jeu de cartes» (DA., Tiktin, DEnc., etc.). Attesté chez Alecsandri et d'autres auteurs, ce mot possède aussi une variante *conțină* qui est plus près de néo-grec *κοντζίνα*. Les formes à č s'expliquent par l'influence de slave *končina* d'où ce terme dérive (cf. russe кончина, etc.).

**conopidă** «chou-fleur» (DA, Cihac II. 651). Pour les variantes *conopidie* (1799), *cinopidie* (1784), *cinupidă* (1808), *cinupidie* (1820), cf. DA. Un ex. moderne chez C. Brăescu cf. Tagl. RGr. 289. — Et. : *κωνοπίδι*<sup>1</sup>.

**contra** (*contră*) «contre (aux jeux des cartes)» (DA. au mot *contra*, prép.). A l'avis de M. Graur, la forme *contra* «est sorti d'usage» (BL. VI. 142). Le même auteur atteste *contră* pour le dép. Ialomița (*e o contră mare pă ei* «il y a une rivalité sérieuse entre eux»). Les variantes à *d* interconsonantique (*condra*, Stamatî, *condră*, A. Pann) rendent très probable l'origine néo-grecque de ce terme, cf. *κόντρα* «opposition» («contre, en opposition» VI.). Selon M. Graur, «la forme à *t* est explicable par l'influence occidentale» (BL. VI. 143), cf. *contre! je contre!*

**copastie** «plat-bord». Terme de navigation qui n'est attesté que dans quelques dict. récents (DA, Tiktin, DEnc.). — Et. : *κουπαστή* (étymologie proposée par le DEnc.).

**corăca** Ancien terme médical qui désigne deux maladies différentes, à savoir l'angine (inflammation de la gorge, cf. Tiktin : coraca sau umflătură la gât) et la scarlatine. Les ex. sont rares et ont un caractère manifestement populaires (v. DA.). — Et. : *κόρακας* (forme vulgaire de *κόραξ*). Nous sommes d'avis qu'à l'origine c'était une interjection grossière pour faire taire les enfants qui toussaient ou poussaient des cris de douleur, cf. grec mod. *κόρακας!* *κόρακας νά σέ κόψη* (*ἐπιφάνημα, χυδαίως*) «crève! silence!» (VI.). D'après T., *κόρακας* «Bräune» (= Angina, Grimm, II. 324).

**coraco-párdalis** «animal fabuleux» (cf. *camilo-pardal*). Precum Coraco-pardalis a'l poáta face, Cant. Ist. Ier. 105. — Et. *κορακοπάρδαλις*.

**cordelă** «poisson de mer (Leprocephalus conger)» (DEnc., cf. *cordeà* 1. ruban, 2. ver solitaire Tiktin). — Et. : *κορδέλα* (Maidhof 26).

**corespondarisi** «être en correspondance». Terme fréquent du langage administratif. 1811 : divanul de aici cu care este dator şi plirecusios dumné-lui a corespondarisi, U. IX. 281. — Et. : *κορεσπον|τέρω, - δέρω* («ital. *corrispondere*, pour les ex. tirés des textes grecs de Valachie cf. CGr. § 67).

**corfos** «golfe», 1745 : acolo se apropie corfosul Ecsamilului, Arh. R. II. 58 | m. d. : pe marginea corfosului mării, ibid. 59 | marea despre stînga de se face ear korfus, unde este şi schele de vin corăbii, ibid. 130. — Var. *córfus*, l. c. — Et. : *κόρφος* (cf. Maidhof 26).

**coriŃachi** «petite fille ; fillette», ex. ai vrea să cred că te găseşti aici în han, cu o coriŃachi, tinerică, efmorfuŃică, Al. T. 1049. — Et. : *κορισαίη*.

**corniză** 1. «châssis pour rideaux» ; 2. «monture de rideaux» (DEnc.). — Et. : *κορνίζα*, probablement de l'ital. *cornice*.

**córpos** (-urii) «corps d'armée». Au XVIII<sup>e</sup> s., ce mot n'est attesté que dans la

<sup>1</sup> D'après M. Iorga, ce mot remonterait, comme *marole* «μαρούλια (μαροῦλι) «laitue», *spanac* «σπανάκι, etc. à l'époque des contacts thraco-grecs (Hist. des Roum., I. 131), mais il n'allègue aucune preuve en faveur de son hypothèse. Quoi qu'il en soit, la date de l'emprunt est incertaine.

chronique d'Enache Kogălniceanu : după ce s'au luat Benderul, fiind că trimeseăse Turcul corăbii se întrase la Sulina-Boaz, aŭ pus și moskalii tot chipul de silință de le-aŭ ars corabile . . . acolo s'aŭ făcut trii corposuri : un corpos aŭ rămas la Tulce . . . ear alt corpos aŭ lovit la Sacre . . . celăltal corpos . . . s'aŭ dus drept asupra urdeii, Let. III. 278. Plus tard il revient dans une comédie d'Aleksandri (1840) : atita am in pungă — ca să pot fi primit în corposul farmazonilor, T. 964. — Et. : \*κόρπος < lat. *corpus*, fr. *corps*, etc.

**costisi** «couter» (DEnc.). Élément grec assez tardif que nous n'avons relevé que dans les textes du XIX<sup>e</sup> s. 1836 : am socotit că mai bine să-i faci o șubă de căt un surtuc blănit, pentru că te va costisi mai purin, Gorovei, Millo 20 | 1852 : să dau un preț așa de scăzut pe căt adică costisește . . . tiparul și legătura, Arh. Olt. VI. 434 | \*1850 : Lucrul, din norocire, nu ne costisi foarte, Russo 170 | 1863 : căt costisește acestea, Kir Costeo? Fil. Cioc. 87. | fin du XIX<sup>e</sup> s. : m'ar fi costitit atăta să fi fost cu un muscal, Car. T.<sup>a</sup> I. 140. — Dér. *costisitór* «couteux» (c'est la seule forme qui soit enregistrée par Damé, Tiktin, etc.), attesté chez C. Negruzzi, Caragiale et usité jusqu'à nos jours (Pușc. ELR. 413). Comme verbe, *a costisi* a cédé sa place à *a costă* (prés. sing. 3. : *costă*, cf. *coastă* «côte»). — Et. : κοστίζω, (< ital. *costare*, Neugr. St. IV. 38), aroum. *custiséscu* (Geagea 338), alb. *kostis* (Leottj).

**crăses** «constitution physique, tempérament». Terme médical. 1823 : fratele lui Dumitrașco a fost bolnav, scupind copturi cu singe . . . și curajul l'aŭ ajutat, și mai mult crasesul, că e făcut din topor, iar nu cioplit cu barda, StDoc. VIII. 91. — Et. : κρᾶσις.

**cratimă** «trait d'union», 1823 : (—) cratima sau împreunătoarea, să pune la cuvintele care trec dintr'un rând într'altul, BS. 410. — Et. : κράτημα.

**criminalion** (accent?) «tribunal» (Tiktin), 1792 : pedepsa cea orînduită după judecata criminalionului, U. N. 146. — Var. *cremenalion*, 1804 : Cond. Yps. 333, 1814 : Dion. Ecl. Tez. II. 166, 330, 333, *cremenal*, cf. Arhiva XXX. 342. — Et. : \*κρημινάλιον < lat. *sedes criminalium* (*causarum*). Pour la grécisation du terme latin cf. Tiktin (s. v.) et *corpos*. Iorga (Ist. Rom. VII. 330) cite une forme *cremenation* qu'il considère, à tort, comme un pluriel grec. Mais κρημα aurait donné κρημάτων!

**crititarachisie** «salaison crétoise» (viande salée à la manière crétoise), 1816 : vrând a face și deschide fabrică de a lucra și a face fidea i macaroane i simigdale i crititarachisia i ostrachia i chipriotica, Furnică, Comerț 288. — Et. : κρητική ταρίχευσις.

**(cu)culión** «toque de velours des moines et des prêtres orthodoxes (noire pour les moines, rouge pour les archiprêtres, bleue pour les prêtres)». Dans la langue ancienne on avait *cuculiu* (< sl. *кѹкѹль*, v. Tiktin, DEnc.). — Et. : κουκούλλιον (< lat. *cucul(l)a*, Neugr. St. III. 33).

## D

**dăctilos** «dactyle», 1784 : in ce chip este făcută carté lui Omir, fiul lui Ermis' adică : o macră și două vrahie fac un dăctilos, doo macrăle alăturate fac un spondios' Cat. ms. II. 77. — Et. : δάκτυλος.

**dăfne** (le sing. n'est pas attesté) «daurier», ex. atîtea alți poetici, pre carii ca să-i încununeaze aŭ zmultă Apollonă toate dafnele Eliconului? StDoc. XVI. 52. — Et. : δάφνη (cf. le doublet *dafin* ; pour les correspondances balcaniques v. Sandfeld, LB. 18).

**decăr** «dix dans le jeu de cartes» («carte de joc cu zece ochi», DEnc.). — Et. : δεκάρι.

**departament** «tribunal», 1775 : când de isnová să caută vre-o hotărîre a



vre-unui mai de jos Departamentu, să nu se chîmie judecătoria aceia să se întrebe, în ce chip și pentru ce aș hotărîtu acelui felu acea pricină, fiindcă acesta este atacsie, U. I. 67 | 1780 : așezarea departamenturilor pentru anarghirie, Ur. V. 396 | m. d. : fiindu că nu putem suferi nici cum în Divanurile și Departamenturile judecătilor acatastasii și nedreptăți, U. I. 344. Notre terme est particulièrement fréquent dans le *Συναγμάτιον* d'A. Ypsilanti, d'après lequel il y avait trois «departamenturi»; les deux premiers *ἔχουν τὰ κρίνονα καὶ ἀνακρίνονα τὰς ὑποθέσεις καὶ διαφορὰς ὁποῦ ἀνάγονται εἰς τὰ πράγματα καὶ ἐποχὰς* (Zep. 130), et le troisième est celui des *englimaticà* (v. ce mot). Pricinile ce s'au judecat departamentu (~ *αἱ διαφοραὶ ἐκείνων, ὁποῦ ἐκρίθησαν εἰς τὰ δεπαρταμέντα* [var. *δεδεγ-*]) 152 | Pentru al treilea departament al vinovăților (~ *περὶ τοῦ τρίτου δεπαρταμένου τῶν ἐγκληματικῶν*), 157, etc. Var. *departament*, U. I. 64. — Et. : *δεπαρταμέντον* (= *δικαστήριον*, Yps. 263) < ital. *dipartimento*. Il est à remarquer que le vocalisme des formes grecques et roumaines fait penser plutôt à *departamentum*, *departementum* (< fr. *département*), qui, attesté en Hongrie depuis la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle (Bartal, Gloss. Lat. Hung. 206), a passé en hongrois sous la forme de *departementom* (v. Mme Emilie Dési, A XVIII. sz. francia szavai a magyar nyelvbën, Budapest, 1935, 50).

**depózion** «dépôt, caution», 1835 : și ca să nu să întample vreo anerisire aceștii alcătuirii... să pun depoziton câte 1000 pf. Furnică, Doc. 380. — Et. : *ντεπόζιτο* (*ΑΕΓ*) < ital. *deposito*. En roumain moderne on a *depózit* (Tiktin) qui semble représenter une forme «rajeunie» du même terme italo-grec.

**despotismós** «despotisme». Mot littéraire, repris plus tard comme néologisme, par l'intermédiaire du français. 1779 : de atuncé, Banul Craiovei, supuindu-se lui Radu Vodă și unu trupū făcându-să, totu prințipatulū Tărâi Rumânești sa obluănia cu formă de avtonomie de despotismos si de alegere la diadohie a Domniei între fiil și rudele Domnului, Mineiu, BH. II. 236. — Et. : *δεσποτισμός*.

**diacopi** 1. «interruption», 1787 : Paréthesis iaste diacopi a unui periódu scurtu, Ien. Văcăr. Gram. 130 ; 2. «récréation, vacances», 1815 : să aibă și dascaliū un loc de răsuffle în vreme de diacopi, U. X. 369 | 1828 : paradosirea învățăturilor va păsuī în diacopia verii o lună, Ur. VII. 172. — Var. *diacopie* (v. plus haut), *diacopie*, 1828 : Ur. VII. 174. — Et. : *διακοπή*.

**diádoh (-i)** «successeur» (Tiktin). Ce mot est employé soit au sens politique (cf. 1793 : erbprinz, princeps haereditarius, dyadoch, prinz moștenitor, Pred. I. 460). soit au sens religieux, ex. 1776 : după ce au crescută întru credință noroadele, și au ajunsu în vârstă de bărbatū, atuncé Diadohii Apostolilorū, Păstorii cei duhovnicești, Arhieriei din toate locurile, au începutu a innălța graiurile învățăturii, BH. II. 246. — Et. : *διάδοχος*, cf. aroum. *diádoh* (Nic.).

**diadohie** «succession» (Tiktin). Terme et ecclésiastique. Outre un exemple de 1779, cité au mot *despotismos*, ce grecisme est attesté quelquefois aux alentours de 1820, dans les textes historiques. 1821 : dacă domnii Moldaviū ar fi fost în diadohii, dacă ar fi fost cumva legiuită urmare, Tăutu, Strig. 96 | 1821 : cele cu diadohie rămase împărăteștile locuri ale Valahiei și Moldovei, TVlad. 164 | 1825 : mă ține în sinul acestei biserici. . . diadohia preuției de la însuși scaunul apostolului: Petru pină la această episcopie de pe acum, CL. VII. 329 (cf. Tiktin, s. v.). — Var. *diadohi*, 1824 : Hurm. X. 594. A la fin du XVII<sup>e</sup> siècle on rencontre déjà l'expression *cata diadohin* «successivement» (1680 : BH. I. 232). — Et. : *διαδοχή*.

**diafendesi** «défendre, protéger» (Tiktin). Mot très usité dès le milieu du XVIII<sup>e</sup> s. jusqu'à la première moitié du XIX<sup>e</sup>. 1756 : alții carii totū își defendivsesc strămoșesculū lorū ritū însă numa cu numile, Ur. I. 355 | 1774 : fiindu dieafendisită țara noastră sub umbra și ocrotirea a prea Înălțatei Impărății, Ur. I. 13 | 1775 : să se diafendivsescă și să se ajutozeze în totū chipulū. Ur. I. 117 | 1787 : Rumâniū . . . s'au diafendivsesc în tôte părțile, Ien. Văc. IIO. 255 (c'est le seul auteur auquel

Tiktin ait renvoyé) | 1791 : să nu se diafendifsască făcătorii de rău și hoții, U. IV. 43 | 1809 : uniți din pământeni și străini... s'au dat sub protecția austriacescii Curții de diafendefesc cu cuvint că sunt sudiiți kesaro-crăesci, U. IX. 250, cf. 1820 : U. XII. 175, \*1825 : Zilot-Hasdeu, Cr. 39, 1822 : U. XIII. 392. — Var. *diafendevisi*, 1787 : v. plus haut ; *diafendiși*, 1774 : v. plus haut ; *diafendipsi*, très souvent cf. 1775 : U. I. 116, 1786 : Ist. Șc. I. 59, 1790 : IV. 493 etc. *diafendipsi* 1785 : U. I. 391 ; *defendivsi*, var. isolée cf. 1756 plus haut, *diafendevisi* (de *diafendevisi*), 1812 : Arh. Bas. I. 2. 46, *diafendisi*, 1791 : Ghib. IZ. VI. 2. 103, *deafendesi* 1770 : Arh. R. I. 213. — Dér. *diafendefsi* ~ *diafendipsii* «défendu, protégé», 1790 : se vede că este diafendipsitu de dumnélor comandirii ostășesci, U. IV. 493, *diafendevseală* «protection» 1788 : hrănesc în inima lor bună incredințare la diafendevseală poastră, U. III. 146 ; *diafendevsitor* «défenseur, protecteur» 1812 : Arh. Bas. I. 2. 47. — Et. : *διαφεντεύω*. Le verbe grec est emprunté du latin *defendere* (Neugr. St. III. 21) ; la forme primitive était *δεφενδέω* : *διαφεντεύω* est refait sur *διὰ* et peut-être *ἀφέντις* «seigneur» (Neugr. St., I. c.).

**diaféndipsis** «défense, protection» (cf. Pascu, XVIII. 1. 157), 1774 : fiind-că forte trebuincioasă mângâierea, ocrotirea, diafendefsisu și însălaşluirea ale numitelor țeri, U. II. 16 | 1785 : obicinuința acestor feluri de danii ce rădică acest diafendevsis a stăpânirii, Ur. II. 76 | 1788 : să fiți bine nădăjduiți cu credința desevârșită la domnescile noastre diafendefsis, U. III. 122 | 1790 : a le da la mâni pașururile... pentru diafendipsis deia vre-o supărare lor, seū mărfurilor lor, U. IV. 388 | 1813 : a nu le face cel puțin diafendipsis, Tez. II. 366 (cf. Tiktin, s. v.) | 1822 : din partea dumnévóstră s'ar fi făcut diafendipsis, U. XIII. 299. — Et. : *διαφέντις*. Les var. *diafendefsis* ~ *diafendevsis* sont dues à l'influence du verbe *diafendefsi*.

**diaforă** 1. «différence». Terme administratif, assez fréquent entre 1780—1830. 1787 : fiind-că vedum-că multă diafora de anū până estimpū, că unile lucruri de sineși s'au mai eftinitū și altele iarăși-ce s'au înălțatū, U. III. 609 ; 2. «différend», 1794 : Zaharia Polizul având diafora cu un Părvan Sărbul pentru niște vinuri, Furnică, Doc. 100 | 1789 : această diafora a casei se va mai zăbovi până va fi și unchiulū seū față, ibid. 583 | 1792 : vă facemū Domnia mea în scire pentru o diafora ce a fost între dumnélor pré cinstiții imperătesci Efazimuhadiți cu d-lor comisarii împărătesci la întocmirea hotarului, U. IV. 39, cf. 1794 : U. VI. 460, 1820 : Aman 46, 1824 : Doc. Cant. 239—36, 1835 : Gorovei, Contrib. 17. — Et. : *διαφορά*, cf. aroum. *diafurăuă*, *dyiafurăuă* «diferență, deosebire, câștig» (Geagea 240), *diăfur* «intérêtul gain avantaje» (= *διάφορον*) Pascu DEMR. II. 32).

**dialectă** (accent?) «dialecte, langue», 1825 : această logică (celie de Condillac) s'au tălmăcit în dialecta eliniască vorbitoare ce... estū o dialecta grē, Cat. ms. II. 119. — Et. : *διάλεκτος* (cf. *ἡ ἑλληνική διάλεκτος* «la langue grecque» VI.). La terminaison s'explique par le genre féminin du mot grec.

**diamanticăle** (pas de sing.) «parures, bijoux ornés de diamants» (Tiktin). Attesté dans un fameux passage de N. Filimon, ce mot parait avoir eu une valeur affective toute particulière : Răul acesta merse crescând neincetat ; iar în timpii lui Caragea ajunse la culme. Luxul, acum, își avea proslătii săi în clasele societății ; femeile nu mai visau decât diamanticăle, stofe de mătase, și alte secături de acestea, pentru care erau în stare a sacrifica tot, Cioc. 165. Cf. *gjuvernică*, Șăin. IO. II. 191. — Et. : *διαμαντικό(ν)*, usité surtout au plur. (*τὰ διαμαντικά* «joailleries», cf. aroum. *diamândă* (Geagea 340) ou *diamându* (Nic.).

**diarie** (accent?) «diarrhée, courante, flux de ventre, dévoiement» (Pontbriant). Le doublet *diaree* est un néologisme d'origine française ou allemande (Tiktin). — Et. : *διάρροια*, cf. aroum. *diârrie* (Nic.), *diârrii* (Dal.).

**diástimă** 1. «distance» (dans ce sens le mot n'est pas enregistré dans les dictionnaires), 1715 : calea pe supt munte diastimă ca un ceas și jumătate, Arh. R. II. 46 (cf. *diastimă* ca de o săgetătură «à une portée de flèche», ibid. 79) | 1786 : diestima

locului până la stârvă este numai de 5 pași, U. III. 509 | 1792 : să vedeți, diastima, să socotiți câte podime sunt trebuincioase de a se drege, U. IV. 361 | 1794 : deschiderea gârlei ce merge la mōra Dedulescului cu atâta diastimă depărtată, U. V. 233 | 1797 : are mare diastimă lungimea acestui podu, U. VII. 130 | 1801 : măsurând diéstima acelu loc, U. VIII. 114 | 1807 : această diastimă a podului, U. IX. 599 ; 2. «intervalle, laps de temps» (souvent dans l'expression «diastimă de vreme»). L'expression est très fréquente chez Dion. Ecl. : într'această diastimă de vreme, Tez. II. 161, în diastima vremii, ibid. 194, etc. (cf. Pascu, XVIII. 1, 167 et Pușcariu, 206) | 1794 : într'această diastimă de vreme numai prelungire cu făgădueli ne dai, U. VI. 549 | 1802 : această diastimă de siepte ani, Cond. Yps. 313 | 1804 : iar cât pentru datoria dascălului în diastema ce au șeșut în casa Dumnelui Banului U. VIII. 466 | 1804 : în diastimă de un an deplin, Tez. II. 324 (cf. Tiktin) | 1819 : diastimă de trei ani de zile, U. XII. 217 v. encore TVlad. 97, 173, 1848 : Anul 1848, I. 296. En 1821 le mot est attesté aussi à Brassó, en Transylvanie : supt diastimă de mai multe veacuri, Doc. Schei III. 52. — Var. *diastemă*, *diéstimă*, v. plus haut, *diastimă*, 1824 : Arh. Olt. XII. 254. — Et. : *διάστημα*, aroum. *diástimă*, -me (Dal., Geagea 340, Pascu DEMR. II. 33).

**diataghí** «ordre, prescription», 1797 : acea diataghí ce stă întocmită pentru orânduiala cutiei de milostenii, U. VII. 83 | 1797 : aceeași diataghí a întocmirei ce are Cutia, se dă paradigmă de a se păzi de fieșcare după proerisis ce va avea, fără deosebire, ibid. 84 (il s'agit de la somme que les héritiers devaient payer, en proportion avec leur héritage, à la «cutia Epitropiei»). — Et. : *διαταγή* cf. aroum. *diataymă* (Geagea 240).

**diátēsis** «disposition, bonnes dispositions». Chez D. Cantemir on rencontre l'acc. du mot grec : intr'aciasta ré diathesin aflându-se, Isr. Ier. 46. Plus tard le mot revient quelquefois dans le langage administratif. 1788 : fiindu plioroforită la bună diatesis și pornirea ce avem împărăția mea la tine, să te porți la fie-care trebă cu înțelegiune și credință, U. I. 271 | 1807 : pentru a vōstră bună diathesis, U. IX. 183 | 1821 : cea adevărată diatesis a noastră, Mitr. 133. — Et. : *διάθεσις*.

**diazighion** «acte de divorce», 1812 : Diiazighion al răposati cu dumnialui dvornicu Alecu Ghica, Doc. Mano 469. — Et. : *διαζύγιον* (dans ce sens chez D. et Brigh.).

**dicanicēsc** «judiciaire» cf. (Tiktin, Cihac II. 655). Usité surtout dans l'expression *ramul dicanicesc* (Al. T. 211). — Var. *dicanic*, Cihac, l. c. — Et. : *δικανικός*.

**dicasterie** «tribunal ecclésiastique pour juger les affaires de mariages» («geisliches Ehegericht. Bestand bis zur Einführung der Zivilehe», Tiktin). Le mot est souvent précédé de l'épithète *exarhicesc*. 1809 : cuviinciosă iscălitură a exarchicei noastre dicasterii, U. X. 344 | 1810 : exarhiceasca Dicasterie, Ur. VI. 354. — Var. *dicasterieie*, 1812 : Arh. Bas. I. 2. 47, *decasterie*, ibid. I. 3. 32. — Et. : *δικαστήριον*.

**dicasteriōt** (-fī) «membre de la dicasterie» (v. le mot précédent), (Tiktin). — Et. : *δικαστηριώτης*.

**dicheofilax** «juge». Ce mot est attesté dans le titre de la grammaire de Ien. Văcărescu : Observații sau băgări de seamă... alcătuite acum întâiu de d-lui Ienache Văcărescu, cel de acum dicheofilax a Bisericei cei mari a Răsăritului... 1787. — Et. : *δικαιοφύλαξ* «justitiae custos, juge» (Thes. II. 1479).

**dicheomă** (-mate, 1819 : U. XII. 97) «droit, tare». Ancien terme juridique qui se rapportait à l'activité judiciaire des prêtres ; une espèce de dépens. 1795 : nu oprimū Domnia mea de a lua dela partea cea vinovată acei 300 de bani obiicnuiți ce ne scriū P. S. Ta (le métropolitē Dosithée), care se numesce dicheoma, iar nu glōbă, U. VI. 25 | 1810 : dicheomă pentru osteneală, U. IX. 362 | 1816 : dobândește vre-o cătuși de puțină dicheomă asupra acestei mănăstiri, U. X. 24, cf. 1827 : Mitr. 428. — Et. : *δικαίωμα*, «droit, titre, justification, indemnité» (Hép.).

**dichér** (-urī) «chandelier à deux bras». Terme ecclésiastique (Tiktin). — Et. :

*δίκερος* «*ὁ ἔχων δύο κέρατα*» (D.), *δικέρως* «à deux cornes» (VI.). Tiktin fait dériver ce mot de *διέρι* mais nous n'avons pas relevé une forme pareille.

**didascal (-li)** «maitre, instituteur, précepteur» (cf. les doublets *dascal* ~ *dascâl*, dès le XVII<sup>e</sup> s.). Le mot se rencontre plusieurs fois chez Cantemir (Gâlc. V. 67, Ist. Ier. 88) et reste en usage jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> s. (cf. Iorga, Ist. inv. rom. 75.); *didascalū* alii filosofeștilor matimî la Academia Moldovîi, Ur. I. 76 | 1804: acesta e numit în jalbă Nemesiș didascâlul den clavir, U. VIII. 454. — Var. *didascâl* (à l'analogie de *dascâl*). — Et.: *διδάσκαλος*, arom. *didâscâl* (Geagea 338), *dâscalu* (Nic.).

**differéon** «deuxième chantre». Terme ecclésiastique. 1793: însă cucerniculă eclesiarhă dela Curtea-veche... cu cei-lalți, i dascâlî, i protopsaltisū, i difteréon, i cu toți ceilalți cântăreți... să fie în pace și iertați de tote dăjdiile, U. VI. 81. — Var. *deftereu*, 1889: Petrescu, Buchetul 30. — Et.: *δευτερεύων*, cf. *δευτερεύων τῶν πρεσβυτέρων, τῶν διακόνων* (D., s. v. *δευτερεύω*).

**dihonie** «dissension, discorde» (Tiktin). Chez D. Cantemir ce terme est souvent suivi de *zarvâ*: anco mai mare eră dihonii'a si zarva, Ist. Ier. 33, máre dihonie si zarva se facu, ib. 299 ou de *gâlceavă*: între venatori focul galcevi si dihonii a se atitia incepu, ib. 327. Vers la fin du siècle, *dihonie* devient un terme courant du langage administratif. 1785: dumineci ar fi fostă dihonie între femeî care să între printr'acelea jețuri, și cine să ședă mai susă una decât alta, U. I. 375 | 1786: divanulū să fie cinstitū, să lipsescă dihoniiile interesului, U. III. 34 | 1804: să dai Dumniata un cuviniocis nizam de împăciuire și de odihnă... ca să conțineze dihoniiile și prigonirile dintre dinsele (=câlugărițe), U. VIII. 381, cf. 1811: IX. 294, 1821: TVlad. 136, 1828: StDoc. V. 280, 282 et.c Plus tard ce mot, quoique inusité comme terme officiel, se maintient dans la langue populaire et familière: desdedimineată (baba) avea gust de sfadă: cioanda și dihonii nu se mai sfirșau, Năd. Nuv. I. 21 (v. Tiktin 545) | ca să se mântuise toată dihonii, cărbăniși-vă dela mine, Creangă (v. Damé, DEnc.). — Et.: *διχονοία*.

**diichisis** «administration». 1805: să se urmeze o bună diichisis a părței locului în curgerea trebilor, U. VIII. 514. — Var. *dischisis* (faute de copie ou d'impression?), 1804: ibid. 491. — Et.: *διοίχσις*.

**dimigorie** «discours public». Mot littéraire, non enregistré par les dictionnaires. 1788: Deci sfătuinduse cu fii sei si cu cei mari ai inperăției, făcu o dimigorie, J. Văcăř. 110. 256. — Et.: *δημιγορία*.

**diminie** («espace de deux) mois» (Tiktin), 1804: banii lefilor din trecutele diminii pină la sfârșitul acestei luni, Tez. II. 328. Pour d'autres ex. v. 1819: U. XII. 271, 1821: TVlad. 64, 385 (v. Bogrea, DR. II. 794). Les mors *triminie*, *tetraminie*. *examinie* sont d'une formation analogue. — Et.: *διμηνία* (Hép.).

**dimocratie** «démocratie» (=stapanirea în căré cap ales nu este, ce toata tiara poate intra la sfat, Gloss. Ist. Ier. 10). Pre dimocratiia voastra epitrop monarhii noastre sa punem, Cant. UIst. Ier. 30. — Et.: *δημοκρατία*.

**diorie** «délai, terme» (Tiktin). Jusqu'ici nous n'avons connu qu'un seul ex. chez N. Filimon (v. Tiktin. s. v.). Néanmoins il est possible de relever ce mot aussi dans la langue du XVIII<sup>e</sup> siècle; 1713: deci așa au pus diorie până în 3 luni să meargă și să vie răspunsul, Iorga, Scris. Brânc. 5. — Et.: *διορία*, cf. arom. *diorie*, *diurie* «termen, soroc» (Geagea 341).

**diorizmós** «prescription». HL. de Dum. Varl. (1782) v. Pascu, XVIII. 1. 155. — Et.: *διορισμός*.

**diortosi** «corriger (des épreuves)» (cf. *dyorthosesc* «indrept, Corrigo. Megigazitom. Emendo» Bobb I. 372). Terme d'imprimerie qui, grâce aux relations culturelles qui existaient entre la Transylvanie et les voivodats d'outre-mont, a franchi de bonne heure la ligne des Carpathes. 1746: s'au diorthositū de Lavrentie Ieromonah de la mănăstiré Hurezii, BH. II. 94 | 1789: s-au diorthositū prinū zmeritulū între Dascâlî, Gheorghie Hainesū, Sybiiianulū, Preoția, Sibiu, BH. II. 331, cf. 1792: Aca-

tist, Blaj, BH. II. 345, | 1795 : Biblia, Blaj, BH. II. 382. Ce n'est qu'exceptionnellement que ce verbe se rapporte à des corrections de caractère non-typographique. 1785 : *așișderea să aibă orânduital dascăl cel mare, a deorthosi . . . themata*, Ist. Șc. I. 53. — Var. *deortosi*, l. c., *deordosi* 1774 : Ur. VI. 443. — Dér. *diortosie* «correction». 1742 : prină ostenela diorthosirii lui Lavrentie Iermonahulă, BH. II. 63, cf. 1753 : ib. 123, 1910 : Arh. Bas. VII. 103 ; var. *diordosire*, 1786 : Anthologhion, Râmnic, DR. V. 618, *dinordosare*, 1774 : Ur. VI. 438. — Ant. *nediorthosire*, 1761 : BH. II. 156 ; *diortosii*. 1. (adj.) «corrigé, remanié», 1789 : Dioptra . . . acum dă iznoavă diortosită după gramatică rumânească, lat. ms. II. 32 ; 2. (participe substantiv) «correction», 1779 : multă nevoiță amă pusă la diorthosită, BH. II. 245 | 1801 : el nu plătește nimic la diorthosit, Iorga, Contrib. 223. — Et. : v. au mot suivant.

**diortositor** «correcteur», v. 1737 : nu doară cu vre-o procopsală de învățătură, care nu o amă, numai atingându-mă și eu de ună degetă dină cele mici ală picioaretoră măritului Episcopu Damaschină amă fostu diorthositoru, Anthologhion, BH. II. 53 | 1759 : Evloghie, monah, diorthositoru BH. II. 146 | 1782 : precum cel lipsit de lumina ochilor umblând să poticneaste adease, așișderea și mintea Diorthositorului, de multe ori prin slăbăciunea firii de care sântem ținuți, pricinuiaste greșale, Molitvelnic, Râmnic, DR. VI. 384 | 1805 : oare care cuvinte . . . s'au schimbat de dior(tho)sitoru, Mineiu Mare, BH. II. 460, cf. 1806 : Ceaslov, Brașov, BH. II. 478 etc. C'est sans doute le dérivé *diortositor* qui a été la forme la plus usitée (pour l'histoire de ce mot v. Iorga, Ist. biser. II. 154, 170). — Et. : *διορθῶ, διορθῶνω; διορθῶνω τυπογραφικά δοκίμια* «corriger des épreuves», *διορθωτής* «correcteur» (Hép.).

**discoleși** 1. «empêcher, embarrasser, retenir» (Tiktin), 1792 : să nu îngăduiți a discolisi norodulă de celea tse rebuinciădin lăcomia peste măsură a vândătoriloră, U. V. 324 | 1795 : a orândui numai pe ună meșteri la lucru, și pe alții a-i zăbovi și a-i discolepsi, U. V. 291 ; 2. (réfl.) «être embarrassé, avoir de la difficulté», 1811 : fiind podul stricat, pătimea și se discolipsea și dumnă-lor ceilalți boeri, U. IX. 443 | 1811 : carele se discolifesea a merge pe podul Calicilor, ib. 444. Pour un exemple chez Ien. Văcărescu, v. Tiktin. — Var. *discolifsi*, 1815 : U. X. 275 ; *discolepsi*, v. plus haut ; *discolipsi*, 1817 : U. X. 417 ; *discolisi*, v. plus haut (la dernière forme pourrait bien être un dérivé roumain de *discolie*, v. ce mot). — Dér. *discoleșit, discolepsit* «géné, embarrassé». 1838 : văz că-mi scrii că ești discolepsit de bani, Furnică, Doc. 403. — Et. : *δυσκολεύω, δυσκολεύομαι* (cf. Graur, BL. VI. 48).

**discolie (-ii)** «difficulté, embarras, gêne» («nevoi, lucruri aspre, grele, de nepuțut», Gloss. Ist. Ier. 10). Terme administratif, d'un emploi très fréquent, jusqu'à la première moitié du XIX<sup>e</sup> s. 1717 : iar, când s'ar întimpla vre o discolie, Hurez 332 | 1778 : deci vędëndu Domnia mea și acéstă discolie, U. I. 107 | 1784 : suișul muntelui este cu discolie, U. II. 409 | 1789 : faceți pornirea că cuviinciosă asupra vrăjmașiloră fără de a nu pune înainte discolia vremei și a drumuriloră, U. III. 252 | 1791 : fiindu locu de munte urméză multă discolie poterile atunci a-i urma și a-i prinde (c. à d. les malfaiteurs), U. IV. 57 | 1793 : să'lă intemeiați (un pont) cum se cade și de a dse sluji fără de primejdie și fără de discolie, U. V. 382. Le mot grec et souvent expliqué par *necaz*. 1795 : spre a urcina obștea fără de *n e c a z ũ* și *d i s c o l i e*, U. VI. 790, 1804 : *n e c a z u r i* și *d i s c o l i e* pricinuinđu-se, Cond. Yps. 330. Expressions toutes faites : *a pătimi discolie* «avoir, éprouver de la difficulté» 1794 : tot-déuna pătimește Epitropia discolie la împlinirea baniloră caftanelor, U. V. 366 ; *a cerca discolie* «id.» 1795 : a cerca mare discolie, neavëndu . . . Domnia cuviinciosă odihnă de hălăduire, U. V. 459 | 1802 : câtă discolie putem să cercăm, când nu se va face iconomie și îngrijire din vreme, U. VIII. 255 | 1821 : a nu cerca vre-o discolie, Aman 58 | 1822 : au cercat dumnealor atâtea discolii, TVlad. 168 cf. ibid. 416 (Bogrea, DR. II. 794). Le mot est attesté aussi à Nagyszeben cf. 1821 : St. Doc. VIII. 135. — Et. : *δυσκολία; cu mare discolie* (Scris. TVlad. 33) ~ *με μεγάλη δυσκολία* «à grand' peine» (P).

**discopótiriu** «calice et patène», 1781 : pentru discopotiriul ce am fost dat dumitale izvod a să face acii, pentru care nu sânt la amfivolie că nu să vor fi lucrând, Iorga, Contrib. 199. — Et. : *διακοπότηρον*.

**disidemonie** «superstition» (Pred. I. 907 ; dans le Gloss. Ist. Ier. *disiremonie* «cărămionii si afflarile omenesci in loc de Dumnădiēsci cinstite»). Terme littéraire. Antei pild'a ce ai spus, apoi sfătul, cările ai dat, foarte bine, li-am intieles : ce pilda este a disidemonii, iara sfătul a micropsihii, Cant. Ist. Ier. 200 | 1780 : acēste toate disidimonii aū fostū ale trecutei vremi, Mineiu, BH. II. 257 | 1812 : el să zice a fi diavolul credințelor deșerte... am doao slujitoare adecă fanatismul ce va (să) zică rivna neadevăratei credinții și suprăstăciunea, ce va să zică crezătorie deșartă, alții zic de pe grece disidemonie, Budai-Cardaș 224. En 1853 ce mot figure encore dans le dictionnaire de Barițiu pour traduire l'allemand «Aberglaube». — Var. *disidimonie*, BH. I. c. et II. 259, *desidemonie* 1780 : Cat. ms. I. 219, *desădimonie*, 1843 : Cat. ms. I. 337. — Et. : *δαισιδαμονία*.

**dispnee** «difficulté de respiration», 1760 : pentru dispnee adică grea suflare și năduh, Samarian 328. — Et. : *δύσπνοια*.

**distihie (-ii)** 1. «malheur, nécessité, infortune». Terme littéraire qui se rencontre quelquefois aussi dans le langage administratif. 1705 : coci pedéps'a distihii minté, iar nesciinți'a cuventului limba impiiădeca si scurtiaza, Cant. Ist. Ier. 148 | in toăta evtyhii'a si distyhii'a tovarasi nedespartiti si ne tinem, ib. 176 | 1822 : după merge-re-a ei in casa mortului s'a întămplat și rēutatea apostasiei, din care picină alta n'aū cercat fără cât fugă și alte distihii, U. III. 355 | 1829 : și l-așa distihie puțin să mă mînghiū, Zilot, St. 331. 2. «misère», 1809 : o cumplită pătimire de mare lipsă și distihie nepomenită, Cond. Yps. 341 | vers 1860 : in tristele peristasis in care se află acum țara, așteptăm și de la empiria Evgheniei Sale ca să ne simvulevsească ce avem a face spre a depărta asemeneaa distichii, Odob. II. 97. — Et. : *δυστυχία*, arom. *distih'ie* (Geagea 342, Pascu DEMR. II. 93), alb. calabr. *dhistihi* (Meyer).

**divanit** «membre du divan, conseiller du prince», v. Tiktin. — Et. : *πριβαλίτης*.

**dodecadă** «des douze conseillers du prince», 1825 : alții din mai mici trepte care să cuprind in dodecadă, ZilR. III. 76. — Et. : *δωδεκάδα*.

**dodecăr** «espèce de monnaie» («hem. Art Münze im Werte von 12 Piastern», v. Tiktin). — Et. : *δωδεκάρι*.

**dogmatică** «espèce de chant religieux», 1829 : kegragariile (?) și dogmaticalile, mēlos, făcute pe câte opt glasurile, cu lumină lină și cu prochimenile ci să cîntă la praznicele împărătești, Doc. Bărl. I. 300. — Et. : *δογματικός*, plur. -ά.

**dosolipsie** 1. «transaction de commerce, affaire», 1790 : ca tōta diaforaao dosolipsii, ce are comisulū Ianache Bărcănescu cu soția sa... să urmēze după pruncile pravilei... pentru ori-ce alte prigoniiri vor fi între dumnēlor de dosolēpsie, de tōte să se facă... curată alegere și izbrănire săvârșită, U. IV. 400 | 1792 : vomū pofti și moi pre fratele Sidis... ca să teorisească acēstă dosolipsie cu carte de blăstem, U. IV. 90 | 1794 : este trebuință a se orēndui 2 din D-lor veliții boieri, naziri, asupra acestei trebi, intru a cărorra sciință și vedere să fie tōtă urmarea (=următoarea) dosolipsia acēstei trebi (il s'agit de la famine de Bucarest) U. V. 448 | 1819 : aceste patru sfinte Biserici cele mai mari ale principatului Valahiei vēdēndu-se in chinonie politicească și in dosolipsie hrimaticēști și cu deosebite sinalagmata, U. XII. 54, cf. 1823 : U. XIII. 353, 2. «recettes et dépenses» (Tiktin), 1815 : socoteli de dosolipsie, U. X. 263 | 1815 : catastișe de lepsodosie (sic!), ibid. 367 | 1863 : catastih de dosolipsie, Fil. Cioc. 166. — Var. *dosolepsie*, *lepsodosie*, v. plus haut. — Et. : *δοσοληψία*, *ληψοδοσία*. Pour les composés de ce genre en grec cf. N. P. Andriotis, Die wechselnde Stellung von Kompositionsgliedern im Spät-, Mittel- und Neugr. Glotta XXVII (1938), 92 ss.

**doxologhîe** «doxologie, Te Deum» (Tiktin), 1762 : după dioxologie aduc pe hypopsichos din altar, Gheorgh. 327, — Et. : *δοξολογία*, arom. *docsologie* «prinos» (Geagea 342—3).

**dóxă** «intelligence» (Tiktin), ex. un drăcos de zmeu, tînăr și fără doxă la cap, Ispir. (v. ib.). — Et. : *δόξα* «gloire ; opinion, croyance» (VI), pour d'autres significations v. surtout D. Cf. arom. *dôza* (*doză* Nic.) «glorie» (Dal.).

## E

**ecatómvă** «hécatombe», 1773 : mergea înainte ecatómva a bărbaților celor jertvitori, GCr. II. 88. Dans le même texte (trad. de Héliodore) on rencontre aussi une autre phrase où ecatomva est glosé par 'o sută' (cent) : iar numărul cu totul : ecatómva (l. c.). Il s'agit très certainement d'une confusion spontanée de *εκατόν* 'cent' et *εκατόμβη* 'hécatombe'.

**écodosis** «édit», 1752 : după ce scrisă carte și iscălită ce să chiamă ecodosisu patrierșască, Iorga, Cond. de hirotonii a Mitrop. Mold., Bul. Com. Ist. III. 7—8 | 1792 : a noastră patriarhicescă și sinodicescă ecodosisu (c. à d. celle du patriarche de Constantinople), U. IV. 434 | 1820 : apoi acel ecodosis pentru ce trebuință se fusese luat de Măria Sa, Erbic. Cron. gr. LIII | après 1830 : după puțină țile aducându-se și ecodosis, adecă carte de voe a Patriarhului de la Tariograd, III. 74. — Var. *écodis*, 1792 : această sfântă patriarhicescă și sinodicescă ecodosu, U. IV. 435 ; *évdoxis*, 1813 : U. X. 11. — Et. : *ἐκδοσις*.

**ecfonisi** «prononcer, déclarer», 1713 : iar pântru zitima Impăratului dă la Țearul nimic pân acum, crede-mă, nu se-au ecfonisit, Iorga, Scris. Brânc. 10. — Et. : *ἐκφωνῶ*.

**éclipsis** «éclipse», 1705 : intre toti dumnediei de si este Soarele mai frumos, inse eclipsis il intunecăza. Cant. Ist. Ier. 263 | av. 1743 : atunce s'au făcut mare eclipsis intunecare de soare, Nec. 291. — Et. : *ἐκλειρις*.

**eclisiarhie** «gouvernement ecclésiastique», 1813 : incredințându-ne prin ade-vărate mărturii, ce să află în scris la eclisiarhia Sfintei Mitropolii a Moldaviei, Doc. Call. 500. — Et. : *ἐκκλησιαρχία*.

**eclogarion** «recueil d'éclagues». Mot littéraire. 1863 : am învățat Pedagogia și Eclogarion din scoarță în scoarță ; iar tocmai când era să încep la Grammatichi, m'a trimis la Înălțimea voastră, Fil. Cioc. 58. — Et. : *ἐκλογαρίον*.

**ectelesî** (réfl.) «s'effectuer, s'accomplir», \*1780 : deci am socotit să fac îndrăznealmă către dumneata, parachinisindu-mă de frăția și teclifszlicul care între noi avem, pentru prea-iubită dumitale fiică, cocoana Bălășica, de va fi cu bună vreau și pronia dumnezeiască și cu voia dumitale ca să se ectelesească această săvârșire de încuscrit, AR. Brașov 253. — Et. : *ἐκτελεῶ*.

**éctesis** «exposé, rapport», 1819 : ectesis sau arătare dreptăților ci am pentru târgul Soldăneștii, Doc. Call. 559. — Et. : *ἐκθεσις*.

**eczamen** «procès-verbal des interrogatoires». 1780 : logofeteii să ție condici pentru hotărârile ce să fac i pentru eczamenie și taciruri (~ *οἱ λογοδετῆλοι νὰ βυστάζωσι κώδικας τῶν ἀποφάσεων* ... *τῶν ἐκζαμένων καὶ τῶν τακτορίων*), Yps. 158. Var. *eczamenie*, Gorovei, Botoșani, 347. — Et. *ἐκζήμενον* (< lat. *examen*) «πρακτικά ἀνακρίσεων» (o. c. 263).

**efévrimă** «invention». HL. de Ien. Văcărescu : acesta întieptulă Mavrocor-dat o îndreptă cu o efévrimă, IIO. 272. — Et. : *εφεύρημα*.

**efiălt** «cauchemar». Terme médical. 1760 : pentru efiălt, adică nălu-cire, inecare și spaimă cu răsărire din vis, cf. Samarian, Med. 327. — Et. : *εφιάλτης*.

**efimér** «curé», 1816 : rugindu pe Svinție Sa efimerul Eftimie, Doc. Call. 522, cf. Iorga, Ist. inv. rom. 121. — Et. : *ἐφημέριος*.

**efmorfuică** «jolie». Formation occasionnelle de Alecsandri : ai vrea să cred

că te găsești aici în han, cu o corițăchi, tinerică, efmorfucică, T. 1049. — Et.: *εἰμορφος* + roum. -uț + -ică.

**efor** «contrôleur, administrateur, éphore» (Tiktin). Le mot paraît avoir pénétré en Transylvanie aussi, en 1828 Z. Carcalechi explique le néol. *directorî* par *eforî*, (v. Bibl. R. I. 41). — Et.: *εφορος*, arom. *efur*, *énfur* (Geagea 345).

**eforie** 1. «dignité d'un éphore»; 2. «conseil d'administration d'une institution» (*eforia școalelor, spitalelor civile*, etc. Tiktin); 3. «poste des pompiers à la mairie» (docul dela primărie sau cârmuirea târgului, unde eră un foisor în care sedea cate un pompier să bage de seamă unde s'o aprins v'o casă și să deie alarma», Vasiliu, Pov. Glos. 259), ex. când o dată foc cu pușcă în stâlpul porții, așa de mare putere ce-o avut, ca atât l-o făcut numai țânduri, și că până la iforie o ajuns bucăți din acest stâlp, Vasiliu, Pov. 240. — Var. *iforie*, v. plus haut. — Dér. *eforicesc*, Anul 1848 I. 151. — Au sens 3 le mot n'est qu'un terme dialectal de Tătăruși (Suceava). — Et.: *εφορεία*, cf. arom. *efurie* (Nic.).

**efevós** «pieusement, avec dévouement», 1718: au iubit soțul ei efsevós, cu înțelepciune și alalte aretas au trăit, Iorga, Scris. Brânc. 17. — Et.: *εφσεβώς*.

**eftaxie** «bon ordre», 1766: vrând Domnia mea a se păzi eftacsia acestei stări, Arh. R. II. 173 | 1814: a nu se face cel mai puțin cusur la eftacsie a Divanului domnesc, U. X. 464 | 1815: să se păzescă orinduiala bisericeii cu tótă eftaxia, Urechiiă, Caragea 33 | 1822: acésta dar tótă cercetare simțindu-se învederat că vătășia de pescari nu are altă săvârșire, nici slujesce la vre-un folos și trebuință sau eftacsie a patriei, ci numai la o adâncă hrăpire plină de zmăcinare . . . spre nesățioasă lăcomie a vătăfului, U. XIII. 285. — Var. *aftaxie*, 1815: Urechiiă, Caragea 33, *evtaxie*, 1778: Ur. I. 52, *eftasie*, 1807: U. IX. 183. — Et.: *εφταξία*.

**eftihie** «bonheur, félicité», 1705: in toată evtyhii'a si distyhii'a, Cant. Ist. Ier. 176 | 1745: eftihia Impărăției, Arh. R. II. 53 | 1804: spre eftihia și bună stărea a țierii, Cond. Yps. 325. — Et.: *εφτυχία*, cf. arom. *eftihie* «fericire, belșug» (Geagea 345, Pascu DEMR. II. 93).

**egle(n)disi** 1. «amuser qqn.» (cf. «a distra se zicea la Iași în 1783 a *egledisi*», Condeescu, Alțidalis 29). Ce sens n'est pas enregistré par les dictionnaires. \*1870: astfel m'a englendirisit neneacă-ta când a avut poftă s'o duc la teatru, Al. T. 887; 2. (réfl.) «s'amuser», 1774: mergea adesea la densusul de se englendirisă, En. Kog. Cron. II. 198 | vers 1850: spune cum s'a englendirisit la bal la curte, C. Negr., (Tiktin). Pour d'autres ex. v. Șăin. IO. II. 167. Ce mot est attesté aussi dans le poème «Treii viteji» de Budai—Deleanu où il est appliqué au train de vie des Roumains grecisés: Mai bine vor ei pe limba grecească | Său pe elinică, care n'o înțeleg, | Ca zile întregi să se inglindisească, | Decât a grăi românește întreg, Iorga, XVIII. 2. 478; 3. «se griser, s'enivrer» (terme familier) cf. Șăin. l. c. — Var. *eglendi*, 1798: doar temburî nu englindesc, U. VII. 557, *englendirisă*, v. plus haut, *inglendirisă* et *inglindisă*, Șăin. ibid. et Cartoian, Erotocrit 43, *englendirisă* (Damé), *evglendirisă* (Tiktin). — Et.: *εγλεντιζω*, cf. bulg. *eglendirisam*, Șăin., l. c. alb. *eglendirisă* «dilettare, deliziare» (Leotti), *eglendirisem* «divertirsi» (ib.).

**egoismós** «égoïsme». Après 1868: asta nu-î dragoste, îi egoismos, Al. T. 884. — Et.: *εγωισμός*. Le doublet moderne (*egoism*, DEnc.) est d'origine française.

**elátomă** «défaut, vice», 1761: pentru această elatomă (păcat) pururea făcea ceartă, Iorga, Prig. 8. — Et.: *ελάτωμα*.

**elehisticón** «charme, attrait». Pour une donnée de 1783 cf. Condeescu, Alțidalis 29. — Et.: *ελεχστικόν* (*κάλλος*) «beauté attrayante».

**elefterie** 1. «liberté», 1705: sculăți frăți! — între sine disera — si ori unde acéle adunari vom puté afla, acolé a noastră elefterie a cunoásce sa le facem, Cant. Ist. Ier. VI. 185 | pînă ce se va face acea desăvârșite elefterie de supt jugul otomani-cesc, GenCant. 274 | să se păzească deplin și desăvârșit a legii elefterie, ibid. 276 | 1772: pentru elefteria noastră cea prea dorită, Ur. VI. 320, cf. 1791:



StDoc. XI. 193. Ce mot devient particulièrement fréquent vers 1821 (cp. Grecii amețiți de năluciri deșarte și cu ușurare de minte, umblau turlaci, strigând «Zito elevtheria», Mem. An. 391; a fost cutezat să ridice și numitul Sava steag de elefterie în politica Bucureștilor, TVlad. 75, v. ibid. 55, 73, RI. XIX. 245 etc.) | 1822: de rivna elefteriei vrându pe toți să-i vedă prinși, Beld. Tr. 338; 2. dibéralité, prodigalité, 1817: Și cu o galantomie | Plină de elefterie | In toate părțile dându | Bacșiuri și aruncându, Pit. Hr. 452. — Var. *elefterie*, 1710: Cant. Hr. 106, *elefterie*, 1783: Condeescu, Altidalis 30. — Et.: *ἐλευθερία*, cf. arom. *elefterie*, *ilifderie* (Geagea 345), alb. calabr. *lefteri* Meyer). V. aussi *lefterie*, 205.

**elefterosi** «délivrer, affranchir». Ce verbe n'est attesté que sous la forme d'un participe muni du préfixe négatif *ne-*. 1719: rumăni neelefterosiți, Doc. Cant. 208 (cf. *lefter*). — Et.: *ἐλευθερώω*, cf. arom. *elefterusescu*, *ilifdirisescu*, *elefterusit*, *ilifdirusit* (Geagea 345), alb. *elefteros* «liberare» (Leotti).

**elinică** «grec ancien». On l'oppose le plus souvent soit à la «greceasca aplă (ou chinogrecească)», soit tout simplement à la «limba grecească». \*1812: Mai bine vor ei pe limba grecescă | Sau pe elinică, care n'o înțeleg, | Ca zile întregi să se inglindisească | Decât a grăi românește întreg, Budai—Deleanu, Trei viteji, Iorga, XVIII. 2. 478. L'adjectif *elinesc* est également très usité (ex. 1775: scóla elinescă, Ist. Șc. I. 36). — Et.: *Ἑλληνικά*.

**éllipsis** 1. (terme de géométrie) «ellipse», 1791: elipsis, cité par Adam. Neol. 22; 2. (terme de grammaire) «ellipse», 1787: cinci sînt figurile grammaticești: ellipsis, pleonazmu, syllipsis, enallaghi, yperbatu, Ien. Văcăr. Gram. 125 cf. Pascu, XVIII. 1. 118. — Et.: *ἔλλειψις*.

**embatic (-uri)** «emphytéose» (Tiktin). Terme juridique, usité surtout en Valachie (en Moldavie on dit *bezmăn*). 1785: din acărora venituri (c. à. d. des monastères) cu embaticul ce se lua nu puțin se ajutora spitalul acesta, Ur. I. 105 | 1808: de va îndrăzni vre unul din ei a tăinui suma embaticului monastirii sale, Ur. XXV. 402 | 1813: amú datú ei embaticihilú tl. 550 într'unú anú, pentru moară și pentru loculú právăliilorú, Scris. TVlad. 31 | 1822: embaticurile acele rânduite de la monastiri, Ur. III. 232. — Var. *embaticiu*, v. plus haut; *imbatic*, 1839: Doc. Putn. II. 172; *batic*, 1761: ADDR. I. 143, 1812: Ur. XIV. 232 (DA., Tiktin). — Dér. *embatică* «donner à bail emphytéotique» (Tiktin), *embaticar* «emphytéote» (ib.), *embaticier*, 1844: Arh. Olt. IX. 44. — Et.: *ἐμπατίκιον*, cf. arom. *embatik'e* «ceace plătește o mahala sau o comună preotului» (Geagea 345, Pascu DEMR. II. 37). Pour la var. *batic* cf. *μπατικός* (Hép.).

**emberdefsi** «surcharger». Nous n'avons relevé qu'une seule donnée pour le part. passé de cette ancienne forme. 1824: (o datorie) la soroc adevărat nu s'a plătit, fiind și noi emberdersiți (sic!) cu huzmeturi și ne-aú trebuit mulți bani să răspundem, StDoc. VIII. 71. — Dér. et Var. *imberdosit*, -ă «surchargé» (incărcat peste măsură, învăluit, împovărat cu prea multe lucruri), ex. să fie fătarea oilor într'un timp în care . . . nu ne aflăm imberdositi de multe lucruri, Filip. Dasc (cf. Tiktin, DA.). Cette var., la seule qui soit enregistrée par les dictionnaires, n'a pas été expliquée d'une manière satisfaisante (selon Tiktin, «schwerlich zu deutsch Bürden»); cf. *imberdopsit*, 1838: văzu că tare ai imberdopsit dughena cu datorii, Furnică, Doc. 403; *imberdosit*, 1824: dumnealor dregătorii, ci se află imberdositi cu trebile tinutului, Hurm. X. 589. En réalité ce ne sont que des formes altérées de *emberdefsi*. — Et.: (*ἐ*)*μπερδένω*, (Pascu, RCr. XII. 210, sans aucun ex. ancien), cf. arom. *mberdosescu* «incurc» (Geagea 375). Pour les expressions telles que *imberdosit cu trebile* etc. cf. *μπερδένω μίαν ύπόθεσιν* «embrouiller une affaire, mettre en garbuglio» (Ven.).

**embereclisi** «joindre, annexer», 1812: cu plecăciune embereclisim către Exc. Ta acéstă copie, U. IX. 387 | 1814: din embereclisita copie vei luă Dumneata pliroforie de copriinderea embereclisitelor porunci ale Domnii mele, Arh. Olt. VIII.

451 | \*1816 (date fictive): scrisoarea ce-ți empericlisesc, este către dumnealu. Postelnicul, Fil. Cioc. 64 | 1824: ca să nu mai faci zăpăcire embereclisii (en note: anexăi) și însămnare la ce casă și număr șade fieșcare, Iorga, Contrib. 243 | 1832: porunca cinstitei Otcârmuiri ce mi s'au trimis... împreună cu emberieclisita copiile, Rev. Arh. I. 96. — Var. *embericlisii*, 1815: U. X. 285, *empericlisii* (Tiktin), *emberieclisii* v. plus haut. — Dér. *embericlisii* «annexé», 1812: îndată să trimiteți embereclisite domnescile noastre cărți, U. X. 540 cf. 1815: U. X. 285. Cf. le syn. *periclisii*. — Et.: (*ἐμπερικλείω* «enclore, entourer, enfermer» (P.), cf. Iorga, Form. fan. 12.

**embódiōn** «difficulté, obstacle», 1791: ce embodion pôte să aibă cinstita comisie la tréba sa despre vreună obrază alú Divanului, U. IV. 477 | 1822: această vreme (a apostasiei) I-a fost embodion de a o lua în căsătorie după lege, U. XIII. 355. — Var. *embóliōn* (?), 1820: Iorga, Scr. neg. 141. — Et.: *ἐμπόδιον*, cf. alb. *mbodhi* Hardy 33.

**embodisi** 1. «empêcher, retenir», 1792: deci gustul nu-i lipsește | Punga nu-l embodisăște, Tanov. Millo 14 | 1793: aũ ămblatũ pírítul s'ălũ embodisășcã, aũ sãritũ s'ălũ batã, U. V. 122 | 1797: nevrând a embodisi de la aciastã vânzare pe sora (lui) Necula, Doc. Tel. 10 | 1800: învoindu-se amândoi... nu o putem embodisi U. VIII. 24 | 1801: i-aũ embodisit a nu mai frige cărnați, U. VIII. 117; 2. «défendre, prohiber», 1778: pentru acésta embodisim, că de acum înainte să nu fie mōnăstirile slobode a se împrumuta fără de trebuință mare, U. I. 52; 3. (réfl.) «être empêché», 1790: spériindu-se locuitorii... se embodiscesc de a aduce... cele trebuincioase la târgũ U. III. 364 | 1808: m'am embodisit din altã pricinã, StDoc. VII. 46. — Var. *expodisi*, 1793: U. V. 313, *ibondesi*, 1783: Ghib. IZ. IV. 2. 240, 786: ibid. 243, *bodisi* (HL. du Pseudo-Ien. Kog.), \*1774: căzând la picioari ca să il bodisascã acest lucru, f. 150 (~ căzând la picioarele lui, ed. Kog. Cron. III. 237). Chez le même auteur on retrouve *embodisi* aussi (f. 112 ~ ed. Kog. Cron. III. 208, cf. Giurescu, Bul. Com. Ist. II. 146). — Dér. *embodisit* «défendu, retenu; interdit», 1790: U. III. 388, 1806: U. IX. 44, 1821: Mitr. 181. — Et.: *ἐμποδίω*, cf. alb. *mbodhis* Hardy 33.

**emboricésc** «commercial, de commerce», 1841: Codica emboriciascã al Franței, Cat. ms. I. 122. — Et.: *ἐμπορικός*, cf. arom. *emburipsésco* (Dal.).

**empirie** «expérience», Ce terme n'est attesté que dans un texte archaïsant d'Odobesco: așteptãm de la empiria Evgheniei Sale ca să ne simvulevseascã, ce avem a face, Op. II. 97. — Et.: *ἐμπειρία*.

**emvasie** (accent?) «entrée», 1715: munticelul numeste despărțit de pãmânt... are emvasie, adecã intrare, nu prea latã, Arh. R. II. 111. — Et.: *ἐμβασις*.

**enallaghî** «alternance» (figure rhétorique et grammaticale). Pour un ex. chez Ien. Văcărescu v. *éllipsis*. — Et.: *ἐναλλαγή*.

**enchiclopedie** «encyclopédie», 1780: după cum la enchylopedia să aratã a fi tãlmăcirea numelui dela graiulũ aperiire, Mineiu, BH. II. 255. — Et.: *ἐγκυκλοπαιδεία*.

**endecámisi** «nom d'un jeu de cartes», 1909 (texte archaïque !): seara, merseerãmpreună la cafeneluța unui simbatriot într'o ulicioară dosnicã de lângã Casa Sfatului, sã'nvârteascã un endecamisii, și pe urmã, la iuțealã, un stosișor, Car. Nuv. II. 231. — Et.: *ἐνδεκάμισση*.

**endeléhie** «entéléchie», 1791: sufletul este o endelehie (= ? entitate, cf. Adam. Neol. 22). — Et.: *ἐντελέχεια*.

**enérghie** (pour l'accent cf. 1779: BH. II. 242) 1. «énergie, activité», 1705: luand enérghiile a le opri, Cant. VI. 369 | 1779: toate simțirile omului simtũ cu bucurie unũ duhũ de viață ce le mișcã apre a lorũ enérghie, Mineiu, BH. II. 242; 2. «vigueur, efficacité», 1775: ca să binevoiascã să o facã și enérghiia acestorũ așezãmanturi, GenCant. 541 | 1793: zapciulũ cel orânduit s'aũ dat lenevirii și nu s'aũ făcut enérghie poruncii, U. V. 333 cf. 1794: U. V. 425, 1820: Aman 43, 1822: U. XIII. 348. Il est

à remarquer que même quand on introduira le néologisme *energie*, celui-ci gardera le sens 2 du grec *energhie*: instrucțiile privitoare pe ramul doctoresc... asigurază energia acestei slujbe, Anul 1848. I. 149. — Et.: *ἐνέργεια*, cf. aroum. *enérie* (Geagea 346).

**energhisi** 1. «agir, effectuer», \*1787: adunând cu a sa evmenie cetele pămîntului va energhisi ca să alcătuiască toate cu toată dreapta mijlocire, GenCant. 278 | 1782: acest Fasif Ahmet efendi avea poruncă dată ca cu plirexusiotica să energhisească atîta ca să se înoiască iarăși congresul, Dum. Varl. 158; 2. «mettre en vigueur», 1791: princini de acestu felu, cari privescū la țera muntenească între sine-si... nu pôte să le energhisescă comisia cercetării, U. IV. 514 | 1807: viind alții, să găsescă acele porunci în condică, să le energhisescă, U. IX. 122; 3. (refl.) «s'efforcer», 1777: ne incredințarămū, că de atunci încoco să energhisesce acesta, adecă în totu chipulū se silesce, spre învățătura copiilorū, U. I. 90. — Var. *inerghisi*, 1783: U. I. 368. — Dér. *neenerghisit* «sans effet, sans valeur», 1794: aū rēmasū trēba neenerghisitā, U. V. 391 | 1822: ați găsit acea poruncă neenerghisitā, U. XIII. 248. — Et.: *ἐνεργῶ*, cf. aroum. *energisescu* (Geagea 346).

**enfraxis** «constipation», 1774: fiind bolnavă încă de cu vară, zicând că este grea, ci au fost o enfraxis, care nu o au putut pricepe doftorii, Ien. Cogăln. Cron. III. 224. Selon le docteur P. Gh. Samarian, «enfraxis ar avea înțeles de constipație rebelă, care simulează ocluzia intestinală», Med. 130 (v. ibid. 301, 372). — Et.: *ἐμπραξις*.

**englimatică** «criminel, accusatoire, d'accusation». Terme juridique, très usité au tournant du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> s. 1793: așa să urmați și dumne-vostre, ca să nu ridicăți pe nimeni dela trēba lorū intr'acestū sorocū (a l'époque des vendanges), afară numai din pricinile de eglimatica, cari în tótă vremea aū a se căuta, U. VI. 412. C'est l'expression pricinile de englimatica qui revient le plus souvent dans les actes officiels, v. U. IX. 460, X. 964, 609 etc. Quelquefois le terme grec peut être séparé de *pricini* par une autre partie de la phrase: 1813: alți să nu se mai aducă la închisoare pentru pricinii care nu vor fi englimatica, U. X. 964. En d'autres cas le terme est expliqué par son synonyme roumain. 1813: pricinile de învinovățire, adecă de englimatica, U. X. 619. Comme forme roumanisée du même adj. grec, on a *englimaticesc* dans l'expression 1819 pricinii englimaticesti, U. XII. 185. Var. isolée: (1803): pricinile de *englimatisie*, U. VIII. 528 (cf. *ἐγκλησις* «accusation»); *eclimatică*, 1822: Arh. Olt. IX. 252. — Et.: *ἐγκληματικός*.<sup>1</sup>

**engómion** «discours, allocution» (Tiktin), 1762: face cătră engómion cătră Domn, adecă orații, Gheorgh. L. Let.<sup>2</sup> III. 301 | (m. d.): și pune pe ucenicul său cel rânduit de spune engómion elinesc, adecă orație, ibid. 305 | 1796: s'au arētatū și numitulū cu engómion în scris, U. VII. 36<sup>2</sup>. — Var. *engómiu*, \* 1700: lângă alte multe și minunate cuvinte, și engómii ce făcea asupra Domnului, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 175, cf. Al. T. 296; *engómie*, \* 1840: acum de vre-o cinci luni învăț o engomie grecească, Stam. 308, 1813—4: engomia grecească, Doc. Call. II. 138; *encómion*, 1874: să nu capeți dela mine decât un encomion fluturatic și fără temeiu, Odob. I. 102. — Et.: *ἐγκώμιον*.

**engrafon (-a)** «acte, pièce officielle», 1797: ori-ce engrafa vorū fi asupra aceste.

<sup>1</sup> Pour le sens d' *ἐγκληματικός* dans le droit grec de Valachie cf. Yps. 128 («ἀνεξάρτητος πρὸς τὴν πολιτικὴν ταύτην δικαιοδοσίαν εἶναι ἡ ἀρμοδιότης τοῦ τρίτου δεπαρταμέντου τῶν ἐγκληματικῶν», δικαστηρίου ἐκδικάζοντος ποινικῶς μόνον ἐποθέσεις), v. encore ibid. p. 157 et suiv.)

<sup>2</sup> A l'époque du jeune Heliade, ce terme était encore d'un emploi fréquent: «la intronărea Domnilor cum și a doua zi de Crăciun și de Paști, la cheritismos era datina ca din partea corpului profesoral să de facă egcomion, cuvântul de urare și de laudă. Asemenea ceremonii fără egcomion ar fi fost ca nunta fără lăutari, cit. Scraba, HR. 23.

pricină, U. VII. 40 | 1804 : acestu felu dar de engrafonū alū teū infăcșinduse la inpērătia mea, s'au theorisitū si s'au întielesu tôte cele era scrise intr'ensulū, Cond. Yps. 326 cf. 1807 : U. X. 117, 1814 : U. X. 109, 1820 : U. XII. 444, 1822 : U. XI. 196. — Var. *éngrafa* (sing. l), 1800 : s'au aședat între ei cu deosebit engrafa, ca după sfērșitul ei, să rămăie el cliromon pe tôte rēmasurile ei, U. VIII. 24. — Et. : *ἐγγραφον*.

**éngritos «distingué», 1762 :** vre-un Mitropolit mare, din scaunile cele alese, adecă engritos musafir, Gheorgh. L. Let. III. 299. — Et. : *ἐγκριτος*.

**enhirid «manuel», 1832 :** Enhirid sau mînelnic, Eufr. Potecă, Iorga, XIX. 1. 135. — Et. : *ἐγχειρίδιον*.

**enhirisi «remette, présenter», 1807 :** enhirisindu-mă sfințelor rugăciunilor Voastre cu simțirile acei mai ilicrinisis Inaltei cinstiri, U. IX. 183 cf. 1817 : Mitr. 86, 1825 : Ur. XIX. 117. — Var. *inhirisi* 1850 : Cat. ms. I. 654, *inherisi*, 1839 : Doc. Putn. II. 173, *enhorisi* (?), Furnică, Doc. 219. — Dér. *enhirisiu*, ex. eu sânt protectorul tău . . . supt epistasia mea ești tu enhirisit, Camariano, Negruzzi 12. — Et. : *ἐγχειρίτω*.

**enorit (-ți) «paroissien, membre d'une paroisse», 1816 :** preoții și diaconii . . . sânt datorî a fi lumină și . . . pildă de fapte bune enoriturilor săi, BS. 160. — Et. : *ἐνορίτης*.

**entusiasmos «enthousiasme». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : ἐνθουσιασμός. Cf. entusiasi, Haneș, L. lit. 124 < ἐνθουσιάζω.**

**epanástasis «émeute, résurrection, révolte». Mot littéraire, usité pat Dum. Varl. (v. Pascu, XVIII. 1. 15) et Ien. Văcăr. 1788 :** văzind . . . învinovățirea către lege, căci aridicase epanastasis asupra stăpânitorilor, IIO. 280. Au sens figuré ce terme est usité plus tard par Alecsandri : simt că-mi vine epanastasis la creeri, cînd mă gîndesc că sint mazilit, T. 1046. — Et. : *ἐπανástasis*.

**epanghélmă (-mate, Dum. Varl. 413, v. Pascu, XVIII. 1. 15) «métier, profession» (Cihac II. 656), 1795 :** (les soi-disants médecins) să'i trimiteți mai întieiu a se arêta la D-lui arhiiatros . . . și așa pe care îi va cunósce D-lui, le va da carte la mână, spre a fi sciuiți că au acéstă epanghelmä, U. V. 422, cf. 1815 : U. X. 288, 1817 : ibid. 387, 1832 : Gorovei, Botoșani 345. — Et. : *ἐπάγγελμα*.

**eparhiót (-ți) «diocésain» (Tiktin, cf. 1784 : Comerț Mold. 71, 1785 : Ur. II. 145). Ce terme est usité surtout dans l'expression *episcop eparhiot* (LM. I. 1166). — Dér. *eparhiotic* «relatif à un eparhiot», ex. derepturi și detorie eparhiotice, LM. ib. *Eparhie* est attesté dès le XVII<sup>e</sup> s. (v. Tiktin, s. v.). — Et. : *ἐπαρχιότης*.**

**epicalisi «invoquer». Terme religieux qui s'employait suivi de son synonyme roumain. 1752 :** a m ũ epicalisit ũ și a m ũ chemat ũ pe acest ũ Sfânt ũ Nicolae ca să-mi ajute, Iorga, Frig. 5. — Et. : *ἐπικαλώ*.

**epichirosi «confirmer», 1787 :** la alți cari sint la aceste epistasi . . . cu întărire epihirosim ca să-și aibă toată odihna, GenCant. 204 | 1814 : exarhiî mănăstirei Cotrocenilor cari se află aici, prin jalba ce aă dat către Domnia mea arată, că ei nu au plirexusiotită a epichirosi acest fel de asedăminturi, U. X. 216. — Et. : *ἐπικυρώσω*.

**epicrătie «Etat», 1787 :** dăm știre către toți și fiecărui, lăcuiitorilor dintr'ale Noastre împărătești și după cliromonie epicrătiî, GenCant. 268. | 1814 : dreptate iaste ca omul să fie slobod a face lucrul ce iaste drept al său . . . însă fără a se abate din ceale ce sânt oprite prin poruncă în epicrătiia patriei sale, A. Donici, Adun. de pravile, cf. Peretz II. 2. 440 | 1819 : și pornindu-se Grecii cu toții asupra Turcilor, din toată epicrătie turcească, StDoc. III. 92. — Et. : *ἐπικράτεια*.

**epifónemă «cri» (LM. I. 1169), 1705 :** într'acést chip epifonema în glasul mare striga, Cant. Ist. Ier. 82. — Et. : *ἐπιφώνημα*.

**epigrafi «titre», 1814 :** fiind că la carte Adunării . . . s-au pus o epigrafi nepotri-vită cu cuprinderea acestei cărți, poroncim dar ca . . . să să pui această de mai gios epigrafi : Adunare cuprinzătoare în scurt de Pravilele cărților împărătești, BH. III. 98. — Et. : *ἐπιγραφή*.

**epihirimă (-mata, -mate) «entreprises». Mot littéraire d'un usage très restreint.**

1705 : de toate epihirimatele lui pre Dulai si pre alăti gonăsi insciintia, Cant. Ist. Ier. 351 | 1774 : *epiherimata*, Dum. Varl., cf. Pascu, XVIII. 1. 158. — Var. *epiherimă* (v. plus haut). — Et. : *ἐπιχειρῆμα*.

**epihirisi** «entreprendre, commettre», 1782 : Mincu sin Călinescă . . . aũ epichirisitũ faptã de vinovăție, făcându-se fugariũ și lăsătorũ patriei lui, U. I. 246. — Et. : *ἐπιχειρῶ*.

**epihirisis** «argumentation», 1774 : Dum. Varl., v. Pascu, XVIII. 1. 157. — Et. : *ἐπιχειρήσις*.

**epilepsie** «épilepsie» (Tiktin), 1760 : pentru epilepsie și cei ce se nebunesc din lună, v. Samarian, Med. 327 | fin du XVIII<sup>e</sup> s. : Grecele o (= c. à. d. les attaques de nerfs, dites *istericale*) au de gingășii, să se zbuçiume ca d'epilepsii, M. Millo, cf. Ortiz, Cult. it. 220. — Var. pop. *epidepsie*, *ipilepsie* (Tiktin, s. v.). — Et. : *ἐπιληψία*.

**epilogon** (acc. du sing.) «conclusion», 1774 : au cuvîntat acestea, făcînd epilogon la cea mai după urmă hotărîtă socoteală a curții sale, Dum. Varl. 434. v. Pascu, XVIII. 1. 155. — Et. : *ἐπίλογος*, acc. -ov.

**epimélie** «diligence, soin, surveillance» (cf. *amelia*), 1774 : și la acesta să fie privighere și epimeliea Domnilor, Ur. VI. 440 | 1783 : păstrându grijă cu epimelie atătũ pentru ale județelorũ, cât și pentru ale mănăstirilorũ, U. I. 319. cf. 1785 : U. I. 529, 1793 : U. VI. 275, 1804 : U. VIII. 457, 1805 : Iorga, Contrib. inv. 6. — Et. : *ἐπιμέλεια*.

**epimeliã** «prendre soin à», 1797 : dascălũ, dér nu s'ar fi epimelisind la învătătura copiilorũ, U. VII. 26. — Et. : *ἐπιμελοῦμαι*.

**epiorchie** «violation de serment, parjure, faux serment», 1705 : crâng'a scarnavii, iasc'a sicofandiii, izvodul epiorchiii, pilda obrazniciii, Cant. Ist. Ier. 365. Plus tard nous n'avons relevé que le pluriel grec de l'adjectif correspondant, *epiorkos*, *epiorchi* (= *ἐπιορκος*). 1820 : in urmă iar fi dovedit epiorcki, U. XII. 527. — Et. : *ἐπιορκία*.

**epischépsis** «surveillance», 1807 : spre a priimi supt păstorească *epischepsis* și purtare de grijă, Mitr. 349. — Et. : *ἐπίσκοπος*.

**epistasie** «surveillance, intendance» (Tiktin), 1787 : numita Impărătească și Crăiască Mărire a hotărît spre a lui cerere ca să arate . . . a sa evmenie către acest domn Ban, după însăși implinita epistasie și povăruire a Banatului, GenCant. 282 | 1791 : amũ poruncitũ Domnia mea . . . ca să facã epistasie la tréba acestã, U. IV. 41 | 1803 : deci dar socotind că in țara aceasta multe din cele obștești și folositoare, au trebuință de osebitã epistasie și purtare de grijă, Ur. I. 123 | 1804 : Tez. II. 336 (cf. Tiktin, S. V.), 1814 : Ur. VII. 66, 1821 : TVlad. 120, etc. — Var. *epistásie*, Ureche Leg. 336. — Et. : *ἐπιστάσια*.

**epistát** 1. «surveillant, intendant», 1803 : boerul ce era epistat, Ur. I. 126 | 1814 : epistatul grosului (= prison), Arh. Olt. VIII. 451 : 1822 : Dar Eforiũ, epistații, bandii acești tilhăresci, De vite ce adunase, crede-mă, te ingrozești, Beld. Tr. 394 ; 2. «sub-commissaire de police» (Tiktin), ex. epistatii suburbielorũ d'in Bucuresci, LM. I. 1170. — Var. *ipistát*, Ur. I. 366, Car. T. 301 ; *epistátis*, 1783 : U. I. 502 ; *ipistátis*, 1785 : U. I. 415. — Et. : *ἐπιστάτης*, cf. arom. *epistat* (Geagea 346, Pascu DEMR. II. 37).

**epistatie** (accent?) «relatif à l'epistat» (LM. I. 1170). — Et. : *ἐπιστατικός*.

**epistatisi** «surveiller», 1822 : asupra căreia cercetări să epistatisească cu îngrijirea dumnealui biv Vel Vornic Alexandru Nenciulescu, TVlad. 119. — Var. *epistasi*, 1792 : să epistasesci după cum ți-amũ scrisũ, U. IV. 37 ; *epistási*, 1791 : să epistăsești, ca câtũ se va putea mai in grabă să se facã meremetũ bunũ, U. IV. 362 ; *epistási* : 1785 : să epistășesci, ca tótã lâna să se facã teslim negustorului, U. II. 427 ; *ipistási* : 1784 : să ipistășesci ca să se mute și să se facã acestã adunare a oborului afarã din Bucuresci, U. I. 396. — Et. : *ἐπιστατῶ*. Les var. du type *epistasi* ont subi l'influence du subst. *epistasie* (= *ἐπιστάσια*, cf. plus haut).

**epistím (-uri) ou epistímie (-ii)** «science», 1770 : din veniturile țării să se facã

Academii de Epistimi, meșteșuguri și limbi, Arh. R. I. 212 | 1815 : trebuincioșele instrumenturi la învățăturile epistimiilor, U. X. 368 | 1820 : făcându-se dascăl, a învăța limbi, epistimii și meșteșuguri, U. XII. 135 | 1828 : paradosirea tuturor clasicele învățături și a folositoarelor epistimii în limba românească, Ur. VII. 175. Uneori pluriel *epistimuri* ou *epistimii* s'emploie au sens de «sciences». 1803 : o Akademie fără Epistimuri este ca o casă fără ferestă și școala aceea, unde nu este nici un loc deosebit pentru gheometrie nici școală cu dreptate nu se numește, Ur. III. 18 (cf. «în preajma anului s'au simțit indemnății boerii efori ai școlilor muntene să ceară dela Domn, pe lângă școala veche de limbă slovenească de la Sf. Gheorgh, altă școală românească, școală de științi, de epistimoni ki cu lecții de deosebitele ramuri ale matematicilor, de fizică, și nu mai puțin de filosofie», Iorga, XIX. I. 13 Ist. Șc. I. 33). — Et. : *ἐπιστήμη*. L'aménagement sémantique, inconnu en grec, est propre au roumain (cf. fr. sciences).

**epistimonikós (-iki)** «scientifique». 1817 : să întocmescă școala românească cu dascăli iscusiți și epi(s)timoniki, U. X. 417. (dans l'İstoria învăț. rom. 165 ou ce document est reproduit, on lit *epistimichi*). — Var. roumanisé : *epistimonicesc*, 1829 : G. Pleșoianu, BS. 649. — Et. : *ἐπιστημονικός*.

**epitáf (-fe)** «saint suaire (représentant la mise du tombeau du Christ)» (Tiktin), 1762 : în ziua sfintei, și marei Vineri . . . făcându-se vecernia cu sărutarea epitafului totodată, Gheorgh. L. 319. — Var. *epitáfion*, 1791 : Arh. Olt. XIV. 420. — Et. : *ἐπιτάφιος* (*ἐπιτάφιον* Du Cange I. 429), cf. arom. *epitáfju* (Nic.).

**epiteorisí** «examiner, inspecter, surveiller», 1816 : trebuința ceré ca aciastă carte să se epiteorisescă și de alt cineva, BH. III. 138 | 1820 : s'au adus un izvod scris cu mână și dupre acel izvod epitheorisindu-să și Tripésnețul asemenea, Penticostar, BS. III. 337. — Dér. *epiteorisire*, BH. III. 138. — Et. : *ἐπιθεωρῶ*.

**epiteorisie** (accent?) «inspection, surveillance», 1815 : orînduim această pricină la obștească epiteorisie a Preaosfinției Tale, U. X. 22. — Et. : *ἐπιθεωρησις*.

**epitídios** «habile» ; \*1774 : fiind epitídios la condeiu, Pseudo-Ien. Kog. I. 162 (~ fiind iscusit la c. éd. Kog. Cron. III. 247). — Et. : *ἐπιτήδειος*.

**epitrop (-i, aussi epitróp Cher.)** 1. «fondé de pouvoir, plénipotentiaire» (= năstnic, cel'a ce în locul altui'a ceva tine, Gloss. IstIer. 10), 1705 : cu mila a cerescului Vultur, Corbul, mai marele epitrop a monarhiei pasărilor . . . sânotate ! Cant. Ist. Ier. 375 cf. ibid. 43, 151 | av. 1712 : aice scriem precum au venit la scaunul țerii epitrop Ioan Vodă frate mai mic a lui Nicolae Vidă, Neci Costin, Let. II. 130 ; 2. «lieutenant de Dieu, le vicaire du Christ», 1699 : pohtește popa să fie . . . epitrop lui H(risto)s, GCr. I. 328 (dans le glossaire : *epitrop* «tuteur, curateur») \*1712 : căci D-zeu a făcut epitrop pe duhovnic la toate păcatele, Ant. Ivir. Did. 138 ; 3. «tuteur» (Tiktin, Damé). Dans ce sens le mot est devenu populaire. 4. «curateur», 1787 : a zidit mănăstirea Colțea . . . în mănăstire casă pentru . . . epitropul și iconomul mănăstirii, GenCant. 342 ; 5. «commissaire, surveillant», 1804 : 3500 lei epitropilor obșteștilor ape a orașului, Ur. I. 17 | 1813 : cumpărătorii venitului podului să dei chezași siguri . . . care chează să fie plăcut dumisale epitropului podului, Doc. Call. 496. — Dér. (au. sens 4.) *epitropă*, *epitrópă*, 1780 : Yps. 196, 1806 : Ghib. SI. VIII. 209. — Var. *ipitrop*, 1811 : Stef. Cămp. 351, 1819 : Doc. Call. 552 ; *iapitrop*, 1795 : Doc. Bârl. I. 154 ; *ipitropă*, 1811 : Stef. Cămp. 351. — Et. : *ἐπιτροπος*, cf. arom. *epitrópă*, *epitropă*, *pitrop* (Geagea 346), bulg. *epitrop*, alb. *pitróp* (Meyer).

**epitropevsi** «exercer la fonction d'épitrop, gouverner», 1711 : îndată au trimis pe Ioan . . . ca să epitropevască domnia Moldovei, până se va rândui de cătră Sulțanul alt Domn, Ur. XXI. 142. — Var. *epitropisi* (Pop, DEnc.), 1799 : Ur. I. 92, 1807 : U. IX. 140 ; *epitropi*, 1783 (Szeben) : pre folos a-i sluiji mă legă . . . ănnaintea lui Dumnezeu și a cinstitei Cumpanii care mă epitropește, cu solenitașul mă făgăduescă, StDoc. XII. 105. Au XIX° s. le mot est encore attesté chez T. Maiorescu : ai găsit mai toată moștenirea risipită prin neîngrijirea celor ce te-au epitropisit,

Cardaș, I. 220. — Dér. *epitropisire* (1829 : *epitropisăre*, RI. XVII. 156); *epitropisii* «qui est en tutelle», 1817 : să întimplă adese ori ca mulți din Epitropii și curatori săi clironomii lor să ție averi de ale epitropisiților, Ur. V. 26. — Et. : *ἐπιτροπέω*.

**epitropică** «de tutelle» (Tiktin) On trouve parfois aussi la forme grecque non roumanisée *epitropicón*, ex. 1794 : Samoil . . . cu carte de epitropicon a orânduită pe cumnatul lor Ioană Bulețu ca să facă partea zaptă, U. VI. 472. — Et. : *ἐπιτροπικός*; *ἐπιτροπικὸν τὸ ἔγγραφον δι' οὗ διορίζεται τις ἐπιτροπος*. (D.).

**epitropie** 1. «fonction d'un epitrop», 1698 : ocărnuindu-se iara cu osârdi'a si epitropi'a cinstitului si blagorodnicului boiarin D-lui Lupu Bogdan Hatman, Cant. Gâlc. 35 | 1705 : filul acum epitropia debitoacelor de la vrăjitor luase, Cant. Ist. Ier. 362 | 1806 : pe care schit l-au lăsat intru a noastră epitropie, Arh. Bas. VII. 318 ; 2. «tutelle», 1793 : poruncim Domnia Mea starostei de negustori să urmeze a vinde cu mezată acele cărpaturi . . . și căți bani se vor aduna, să se dee în păstrare la epitropie, a fi pe sēma nevirstnicului, U. VI. 471 ; 3. «comité d'administration, curatelle» (Tiktin), 1819 : epitropia sērmanilor evgheniți, U. XII. 199. — Var. *ipitropie*, *ipetropie* (au gén. : cu cheltuiala *ipetropiei*), 1823 : Doc Bârl. I. 194—5. *patrofițe* (Buzău), Gr. N. I. 237. — Et. : *ἐπιτροπή*.

**epivlépsis** 1. «bienveillance», 1803 : cătră noi dragoste și milostivă epivlépsis, Mitr. 71 ; 2. «prévoyance», 1822 : ibid. 392. — Et. : *ἐπιβλεψις*.

**epivule** (accent?) «complot, machination», 1822 : samănă a fi un rău vas Romanu, plin de epivule, Mitr. 210. — Et. : *ἐπιβουλή*.

**epizootie (-ii)** «épzizootie» (LM. I. 1171), 1829 : povățuiri pentru ferirea și vindecarea epizotiei (boalei vitilor), Albina Rom. BS. 615 | 1848 : măsuri la vreme de epizotii și ținerea tablei de mortalitatea lor, Anul 1848 III. 379, cf. \*1850 : Iorga, Cugetător, \*1878 : Iorga, Dăscălescu, 11 etc. — Et. : *ἐπιζωοτία* (cf. français *épzizootie*). Selon DEnc. le mot aurait pénétré en roumain par l'intermédiaire du français).

**epohi** «époque», 1778 : fără nici o sfiială pociu numi epohi ală patrulea, adecă vecū insemnatū, veculū de acumū alū Tării Rumânești, Mineiu, BH. II. 227 | 1813 : văzând hrsoavele de danii dela cutare domn și dela cutare epohi, DocPutn. I. 161 | 1821 : iată epohi în cari turma acestui pământ au agiuns să-și povățuiască pre păstorii săi, Tăutu, Strig. 99. 1825 : în acesată epochi a necazurilor, Urechia, Mor. 6. Dans un cas le mot s'emploie à l'acc. du plur. : trei epohāsū a decă vecū ri insemnate au avutū Țara Rumânească, BH. I. c. — Et. : *ἐποχή*.

**epiactie** «espace de sept ans», 1834 : 5561 lei zeciuala cuvenită dela jidovii intrați în taxie, care urmează a se plăti cu analoghie pe 4 ani viitori, până la împlinirea eplastiei (sic!), Gorovei, Botoșani 249. — Et. : *ἐπιακτία*.

**eretocrisie** «arbitrage» (Pontbriant). 1775 : ca să aibă volnicie printr'acastă carte a căuta trebile și judecățile i alte socoteli ce vorū avé neguțatorii între ei cu eretocrisie, U. II. 179, cf. 1814 : Ghib. SI. VII. 75, 1822 : U. XIII. 194, 1837 : Funică, Comerț 396. — Var. *erotecrisie*, v. plus haut, *erotecrisie*, 1783 : U. II. 421 *erotecrisie*, 1783 : U. II. 421. — Et. : *αἰρετοκρισία*.

**eretocrit (-ți, -te ou tes)** «arbitre» (Pontbriant), 1783 să aibă acei erotocrites după copromensulū lui ale teorisi și ale isbrani pricinile, U. II. 421 | m. d. : unirea tuturor celor ceruți erotocriți, l. c. | 1791 : a căuta trebile și judecățile i alte socoteli ce vor avea neguțatorii între dânșii cu eretocrite, Funică, Comerț 157. — Var. *erocrit*, v. plus haut. — Et. : *αἰρετοκρίτης*.

**eretocritic** «arbitral, d'arbitre» (Pontbriant). — Et. : *αἰρετοκριτικός*.

**ergalie (-ii)** 1. «outil, instrument», 1776 : începându-se și harturghii, adică facere de hârtie, una ce s'au făcutū încă din dille Domniei Sale réposatulū Scarlatū Ghica V. V., cu tôte cele trebuincioșe ergalii, U. I. 95 | 1793 : din tôte ergalii trebuincioșe amū pusū de le facū din nou si altele se meremetisescu din celea de mai nainte, care s'au stricatu, U. V. 383 cf. 1796 : U. V. 301, 1814 : Aman 175, 1815 : U. X. 420, 1817 : să intocmescă această tipografie cu tôte cele trebuincioșe ergalii, U. X. 429.

2. «outillage scientifique», 1804 : dans la bibliothèque et le laboratoire d'Alex. Ipsilante «vedem arētate și lăđi cu cărți de învățătură și cu ergalii filosofice», U. VIII. 453 | 1816 : pentru a se cumpără cărți și ergalii ale epistimiilor trebuincioase, Urechia, Caragea 31. — Var. *erghelie*, 1822 : U. XIII. 267, *argalie*, 1816 : Furnică, Comerț 288. — Et. : *ἐργαλειον* «id.» ; *ἐργαλεῖα* (τά) «outils ; outillage» cf. arom. *ergalie* (= *ἐργαλεῖα*), *aryallu*, *iryalliu* (= *ἐργαλειον*), (Geagea 346).

**ergolăș** «vif, actif, travailleur» (Pontbriant), LM. Gloss. 239). — Var. *hergolăș* (LM. Gloss. 288). — Et. : *ἐργολάβος*.

**eroticēsc** «d'amour, amoureux», 1818 : toate aceste eroticești patimi s'au mărginit nu prin altă, decât prin însuș taîina cē sfântă a însoțirii, Istoria a celor gingașe amoruri a Parisului, trad. de grec. en roum. par J. Beldiman, Cat. ms. I. 285. — Et. : *ἐρωτικός*.

**eterie** «hétérie» (Tiktin). — Dér. *eterist*. — Et. : *ἐταῖρία*, cf. arom. *eterie*, *iărie* «société» (Geagea 347), alb. calabr. *eteri parti* (Meyer).

**etision** «offrande annuelle», 1797 : din venitul hanului i alū viilorū să se dee unū etision pe anū de 40 tal. 410 la ostrovlū Patmos, U. VII. 40 | 1802 : etision la numita mōnăstire Mărcuța, U. VIII. 284. — Var. *entision*, 1813 : U. X. 156. — Et. : *ἐτήσιον*.

**euholōghion** «bréviaire, paroissien, euchologue», 1713 : Euhologhion a decă Molitvelnic, BH. I. 551, cf. 1722 : DR. V. 377, 1764 : BH. II. 162 et DR. V. 611. — Et. : *εὐχολόγιον*.

**evcolie** «commodité, facilité, aisance», 1793 : ca să pōtă a-și avē și Epitropia sēvirșirea trebuinței la lucrare mai cu evcolie, U. VI. 781. — Var. *afcolie*, 1811 : cuviinciosă fiind cererea dumné-luī Clucerului, ca una ce privesce atāt la discolie, cât și la afcolie, U. IX. 293. — Et. : *εὐκολία*, cf. arom. *efcol il'e*, *efcolie* (Geagea 344, Pascu DEMR. II. 35.).

**erdémon** «demon bun, anger, buna voi'a dumnedieiasca» Gloss. Ist. Ier. 10. HL. de D. Cantemir : ca a amagerilor cē mai de frunte invetiatura si mai de trēba schimositura este, ca in inima pe căcodemonul, iăra in făca evdemonul sa poarte, Ist. Ier. VI. 267. — Et. : *εὐδαίμων*.

**everghesie** «bienfait», 1799 : medelnicerul Arbut... mai vērtoș cu everghesie, U. VIII. 91. — Et. : *εὐεργεσία*.

**evghenicōs** «noble», 1787 : odihnește aici Florisda, aceia evghenicoasă jupăneasă de Chipru, GenCant. 21., cf. Negr. P. T. 180. Au fig. nous n'avons rencontré cet adjectif que dans une traduction d'A. Beldiman (1818) : vie intru ajutoriul mieū uimire cea evghenicoasă, ce umple sufletul Poeticului cetui implântat în gânduri, Avel 2. Le fém. grec, à savoir *evghenichi*, est attesté chez D. Cantemir : precum singur prie tine din buna voi'a ta altor proăste si lepadăte făpte te asēmeni, si de la cē mai-de-fire si mai evghenichi te dezsămeni, Ist. Ier. 338. La forme roumanisée est *evghenicēsc* v. 1813 : Doc. Call. 499, 1828 : StDoc. V. 278., *evghenisesc*, v. Camariano, Negr. 8. — Et. : *εὐγενικός*.

**evghenie** 1. «noblesse» (Tiktin, DEnc.), 1705 : coci toăta evghenii'a la muritori in laud'a numelui videm ca se staruiăsc Cant. Ist. Ier. 34, cf. Hr. 13 | 1787 : evghenia neamului Cantacuzinilor foarte mult o innaltă istoricii bizantini, GenCant. 5, cf. Doc. Call. 520, 1818 : GCr. II. 220, 1821 : Tăutu, Strig. 97, 1863 : Fil. Cioc. 90<sup>1</sup> ; 2. *Evghenia Ta* (ou *Voastră*) «Votre Seigneurie» (cf. *ἡ εὐγενεία σου*, D.), 1821 : rămâind al evgheniei Tale Umilită slugă, Z. Carcalechi BS. 372 | m. d. : a Inalt Evgheniei Voastre cucernic rugătoriu, BS. 383, cf. Al. CL. IV. 317 ; 3. «noblesse d'âme» 1804 : din pornirea iubirei de o a m e n i și evghenii, U. VIII. 464 ; 4. «gentillesse, amabilité» (=drăgălășenie, Condeescu, Alfidalis 29), 1787 : Erotocrit răspun-

<sup>1</sup> D'une façon tout à fait exceptionnelle, *evghenie* peut s'appliquer même à des objets inanimés ; 1784 : evghenia străluciter polatei Mării-Tale, BH. II. 289.



zândule cu evghenie, Cartojan, Erotocrit 43 | 1822 : rămân la marea bunătațe și evghenia dumitali, Iorga, Contrib. inv. 23., cf. 1829, Negr. P. T. 33. — Et. : *εὐγεν[ε]ία, εὐγένεια*. Pour les sens 3 et 4 cf. D. et Du Cange («nobilitas, generositas»).

**evghenis (-si, -și)** «noble, descendant d'une famille noble» (Pred. I. 395), 1783 : Ianache Hrisoscoleu vel Bană, care după ce este evghenis, înțeleptă, cu ipolipsis și practicos, U. I. 319, cf. 1795 : U. VI. 312, 1812 : Ur. XIX. 290, 1830 : către cinstita epitropiia a sârmanilor evghenisă, Aman 129 | 1833 : dacă el va fi de clasis Evghenis, va avea dritul unii provirasiri (=provivasiri) în treptăluirea rangurilor, INec. I. 248 | \*1840 : trebuie să fi învățat în limba grecească mai tot cursul celor întâi învățături, ce trebuiesc neapărat unui tânăr evghenis, Stam. 308., cf. 1840, Negr. P. T. 33. Le superlatif *evghenestato* (arhon), *evghenestate* se rencontre dans les comédies d'Alexandri, v. T. 207, 218. Le fém. *evghenisa* paraît n'avoir été très usité. 1787 : beizadea Răducan Cantacuzino... s'a însurat la Viena cu veghenisa jupîneasă Leahă, GenCant. 326. — Var. *evgenis*, 1821 : înalt evgenisule (sic!) arhon Vornice, L. Asachi, BS. 383 ; *evghenist* (avec changement de suffixe, v. Tiktin, DEnc.), 1787 : oameni evgheniști GenCant. 332, 1809 : vechi evgheniști al (sic!) patrii, DocCant. 230, 1815 : U. X. 686, 1829 : Ist. Șc. I. 122, 1832 : Doc. Mano 454, 1861 : Scraba, HR. 60. Cette forme est la seule usitée par les écrivains du XIX<sup>e</sup> s. : ba m'a ferit Dumnezeu... cu toate că, poate-ași meritarisi și eu de-a fi pristavlisit, ca evghenist, Alex. T. 211 | când ședea el sus la masă cu Măriile Lor, cu protipendada și cu evgheniștii cei mai simandicoși, Car. Nuv. II. 242. — Et. : *εὐγενής*. En Transylvanie c'est *nemes* (= hongr. *nemes*) qui s'oppose à *evghenist* (Pușcariu, Et. LingR. 410).

**evghenisă** «anoblir ; ennoblir» (DEnc.), 1710 : pre cele varvare neamuri le cînstește și le evghenisește, Cant. Hr. 170 | m. d. : pre Dachia, care mai denainte varvașă iera au evghenisit-o, ib. 15. — Dér. *evghenisit*, ex. cele despre apus a Evropii niamur... macar că astăzi mari, tari și evghenisite sint, ib. 11 ; *evgheni* : (<\**evgheni*), 1825 : și mai ales să iași pildă de la alți fii de evgheniști, Coc. Call. II. 67. — Et. : *εὐγενίζω* (D., en grec le verbe s'emploie plutôt au sens figuré, cf. nos exemples tirés de Cantemir).

**evglotie** «éloquence». HL. de Ien. Văcărescu, v. Pascu XVIII. 1. 149. — Et. *εὐγλωττία*.

**evgnomosini** «reconnaissance», 1821 : sufletul și viața care cę sint credincioase jertve a evgnomosinii mele. Mitr. 161. — Var. *evgnomosine*, ib. 170. — Et. : *εὐγνωμοσύνη*.

**evlariie** «joie, plaisir», 1821 : cu adăogirea evlariiei voastre, rămăind cu cea mai ilicrini cătră voi înalta cinstire și plecare. Mitr. 146. — Et. : Certainement un dérivé de *ἔλαρός* 'serein' (\**εὐλαρία*?).

**evlavicós** «dévot, pieux», 1726/1787 :<sup>1</sup> Genovef cniiaz dela Brabant având o fiică foarte evlavicoasă cătră Preacurata Fecioară. Cond. Genov. 334. — Et. : *εὐλαβη[τι]κός*. La difficulté qui consiste dans la chute du t, nous fait penser aussi à une autre possibilité : n'est-ce pas tout simplement un dérivé roumain de *evlavie* <*εὐλάβεια* (Tiktin, dès le XVII<sup>e</sup> s.) à l'aide de la terminaison *-icos*, d'origine également grecque? Au XVII<sup>e</sup> on a *evlavitichi* (< *εὐλαβητικὴ*), 1680 : evlavitichi tocmeală, BH. I. 232.

**evménie** «bienveillance», 1787 : deci dar aducem iar această a noastră împărătească și crăiască evmenie, și prostasie și poruncă, GenCant. 263 cf. ibid. 267, 269, 270, 274 | 1787 : unde fusei priimită și de vezirulă, și de toți ceilalți cu evmenie, Ien. Văcăr. 110. 286. — Et. : *εὐμείνεια*.

<sup>1</sup> Les dates se rapportent à deux copies successives du même manuscrit. cf. Cond. Genov. l. c.

**evmenis** «bienveillant», 1787 : hotărîm ca să se păzească și curțile celor evgheniși boieri, GenCant. 277. — Et. : *εὐμενής*.

**evmenós** «avec bienveillance», 1774 : indemnăm pă aceștia și evmenos poruncim și cu hotărîre, Dum. Varl. 415, v. Pascu, XVIII. 1. 159. — Et. : *εὐμενῶς*.

**évnie** «bienveillance», 1774 : aceasta este un mijloc ca să se invrednicească ei a-și câștiga buna evnie și har despre noi, Dum. Varl. 411, v. Pascu XVIII. 1. 156 | 1786 : negreșit va dobândi mila lui Dumnezeu și evnia Domniei Mele, Ist. Șc. I. 60 | 1791 : pentru evnia și nazarul lui Domniei Mele. U. IV. 433. — Et. : *εὐνοια*.

**evrihorie** «étendue», 1807 : evrihoria părții cei mai mari a sferii pământului, U. IX. 177, cf. Mitr. 82. — Et. : *εὐρυχωρία*.

**evsplahníe** «compassion, piété, miséricorde», 1788 : creștinésca noastră datorire și evsplahníe ne-aū popritu, U. III. 201. — Et. : *εὐσπλα[γ]χνία*, cf. §. 15.

**evthíe** «bonheur, félicité», 1705 : in toată evtyhí'a si distyhí'a tovarasi nedepartit sa ne tinem, Cant. Ist. Ier. 176. — Et. : *εὐτυχία*.

**examinie** «six mois, semestre», 1817 : adecă șapte sute de lei dator sint a da lui chir Dimitrie Aman pentru a doua examinie a căpităniei puterei Romanațului, Aman 23. cf. 1824 : StDoc. XXI. 387, 1825 : Doc. Bârl. IV. 300, 1826 : Ur. XXII. 347. etc. — Var. *examenie*, 1820 : U. XII. 421 ; *esaméle* 1715 : Iorga Mor. 79 («pare a veni de la numele bizantin al plății pe șase luni», note de Iorga). — Et. : *ἐξαμηνία*.

**exierivosis** (?) «recherche, investigation», 1798 : ca să faci tot felul de exierivosis la cercetările pricinii, U. VII. 494. — Et. probable : *ἐξερεύνησις*.

**exiglisís** «explication, interprétation», 1705 : nici ale lui tâlcuiri si exiglisís sa se citésca, Cant. Ist. Ier. 182 | 1832 : Limba grecescă veche, in (recte : din) care talmăcirea s'a făcut d'-a dreptul in limbă românescă, iar nu dupe chipul d'inainte, d'intr'o limbă străină in alta iar străină, care se dicea că chiamă Ecsitisís (recte : exighisís=εκχιγησις) Ist. Șc. I. 187. — Var. *exigisis*, Iorga, Bu. 4. — Et. : *ἐξηγήσις*, cf. aroum. (*e*)*xíyise* (Nic.).

**exighisí 1.** «expliquer». Emprunt tardif et littéraire. \*1870 : ai vorbe cu parimi : ecsighisești lucrurile cu tropos, Al. T. 883 ; 2. (refl.) «s'expliquer», ex. mă exighisesc, ibid. 895. — Et. : *ἐξηγῶ*, cf. aroum. *eksiyiséscu* «traduire» (Nic.).

**exócastron** «faubourg», 1715 : mai sus de vii este varușul lui Mistra, adecă tot exocastron, case multe frumoase, târg mare, Arh. R. II. 128. — Et. : *ἐξώκαστρον*.

**I. exoflisí** «acquitter, régler, solder» (Tiktin), 1794 : in care zapisu arată ritos că s'a exoflisit, U. VI. 489 | 1822 : amū luatū fieștecare câte una (carte de exoflisís) ca să fie știutū că ne-am exoflisitū și n'avem a mai pretendălui unul dela altul nimica, Aman 74, cf. ibid. 83 | 1845 : au spus că iaste lăsat de răposatul prin diiată cu adevărat a să da pomenitei beserici 200 galbeni, cu care crede că s'a exoflisit și datoria de 1621 lei, Doc. Bârl. 63. — Dér. (au sens l.) *exoflisire* «acquitterment», 1793 : dacă aū deschis ei lăzile, cu adevărat aū putut atuncea lua scrisoarea lor de exoflisire, Ur. XVI. 329 ; var. *exoflesire*, Russo 158. *exoflisit* «acquitté». 1823 : să-și ia zapisele exoflisite, Aman 76, cf. 1835 : StD. XXI. 525. — Et. : *ἐξοφλώ*.

**II. exoflisí 1.** «se défausser, écarter». Terme des vieux joueurs à Bucarest ; 2. «se débarrasser de qn» (Tiktin 601 ; un exemple chez Caragiale : bate-mi in ușă cind l-ii exoflisí pe Crăcănel «frappe à ma porte lorsque tu te seras débarrassé de Cr.» cf. Graur BL. IV. 78—9) ; 3. «bâcler, expédier rapidement» (Damé ND). — Et. : *ἐξωφωλλίζω* «se défausser».

**exof(i)lă 1.** «fausse carte» (Tiktin) ; 2. «personne sans importance», ex. ce sint eu? O exoflă «est-ce que je compte, moi?» (Graur BL. IV. 78.). — Et. : *ἐξώφωλλον* plur. -a («ἐν τῇ χαρτοπαικτ., συνήθ. πληθ. παιγνιόκορτα ἀφαιρούμενα ἐκ τοῦ συνόλου τῶν παιγνιοχάρτων ὡς περιττά εἰς τι παιγνίδιον, σκάτα» D. Etymologie proposée par M. Graur, l. c.).

**exóflisís** «acquitterment», 1775 : vor avea ecsfollisís de la mine saū de la cliromii miei, Doc. Cant. 217. cf. 1784 : U. II. 422, 1793 : U. VI. 589, 1813 : Ur. XXII.

164, 1818 : Doc. Bârl. II. 220. 1821 : TVlad. 174, 1825 : Furnică, Comerț, 342 ; Remarquons que Tiktin avait tort de qualifier ce substantif d'indéclinable puisqu'on trouve le gén. *exoflisisului* (v. Doc. Bârl. I. c.) — Et. : *ἐξόφλισις*.

**exoflîticon** «quittance», 1752 : să avem a da la mâna dumnealui alt exoflîticon, Hurez 343. — Var. *exoflîticon* (cf. *exoflisi*, *exoflisis*) 1794 : U. VI. 489 ; *exoflîtico*, 1808 : Furnică, Comerț 271. — Et. : *ἐξοφλήτιον*(v).

**exorehisi** «exorciser», 1780 : deci pentru a astâmpăra sau cumă amă zice, pentru a exorchisi acele duhuri prăznuia acé zi, BH. II. 257. — Et. : *ἐξορκίζω*.

**exóprică (-ie)** «biens paraphernaux» (Tiktin). Ancien terme juridique attesté dès la fin du XVIII<sup>e</sup> s. 1791 : fiind-că aū avutū exoprică cuvenită, U. VII. 353. — Var. *exópricon*, 1841 : Doc. Bas. 147, 1846 : Arh. Olt. V. 424. — Et. : *ἐξώπριονα* (τά), pour le sing. *ἐξώπριον* «parapherna» cf. Du Cange I. 412. (v. *andipricon*).

**exorie** «exile» (Lex Bud., Pontbriant, LM. Gloss. 241), début du XVIII<sup>e</sup> s. : și s'aū trimis la ecsorie cu toate casa lui, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 178. — Et. : *ἐξορία*. cf. aroum. *exorie* (Nic.).

**exorisî** «exiler», 1787 : Ioan Paleologul a prins pe Matei și înțliu P'a exorisit la insula Limnos, Gen Cant. 15. — Et. : *ἐξορίζω*.

**exuschie** (?) «pouvoir», 1774 : eū pociū să încredințazū cū din partea politiceștii exuschii mele . . . am putut să înțlegū greutatea și ticăloasa stare, Ur. VI. 429. — Et. : *ἐξουσία*.

## F

**fachiól** «fichu» (DA.). Après 1850 : Din frumosul eî fakiol (sic!) Cu bibilurî aurite Cad cosițe impletite Cum se poartă'n Anadol, Bol. 122. — Et. : *φακιόλι* (pour l'histoire de ce mot et les variantes *fachiol* et *fachiul*, qui dérivent de hongrois *fátyol*, cf. Gáldi, MNY. XXXIV. 106).

**familiárh (-i)** «chef de famille», 1822 : nu mă mir, nici de cabaniță, nici de tuiuri, că aceste semne de stăpânire vrednice de cinste le știu atât de vechi în luminata familie a Înălțimii Tale, încât de multe ori și putrezind le-am văzut pre la mormânturile prea-luminațiilor familiarhi și nemuritori cu numele Domni Ghiculești (lettre de l'évêque d'Argeș «chir Ilarion» à Gr. Ghica), TVlad. 179. — Et. : \**φамиλιάρχης* (cf. *οικογενειάρχης* «père de famille, chef de famille» Hép.).

**familiót** «chef de famille». Après 1868 : cât pentru fudulia lui de familiot, Al. T. 887. — Et. : \**φамиλιότης* (cf. *φамиλίτης* «qui a une nombreuse famille» Hép. ib.).

**fanar** 1. «lanterne, réverbère, fanal» (depuis le début du XVIII<sup>e</sup> s., pour une citation de N. Costin cf. DA.) ; 2. «lanterne (cylindre en fer dans les trous duquel engrènent les dents de la roue d'un moulin-à-vent)» (mot dialectal de Tulcea, DA.) ; 3. *Fanar* «Fanar, Phanar» (DA.). — Var. *fânar*, *fânar* (Vidos, 390). — Dér. *fanariot*, *fanaragiu* (Alecs.), «phanariote» (DEnc.), *fanariotic (-icesc)* «relatif aux Phanariotes», *fanariotism* 1. «caractère, règne des Phanariotes» ; 2. «Hinterlist, Verschlagenheit» (Pop.), *fanariotiză* «faire de qqn. un Phanariote» (DA.), *fanariotizat* (un ciocoiu ~), Anul 1848. V. 391. — Et. : *Φανάρι*, *φαναριότης*. Au XVIII<sup>e</sup> s. On disait plutôt *fenér*, *fenár* (cf. Șăin. IO. III. 52—3) cf. alb. *fanár* (Leotti).

**fanatîsmós** «fanatisme», 1791 : fanatismos sau ieșire din minte, Adam. Neol. 22. — Et. : *φανατισμός*.

**fandactîrós** «qui a de la prestance, qui a l'air majestueux» (Damé). Comme ce mot n'est attesté nulle part ailleurs, il est douteux s'il a été d'un emploi fréquent dans les milieux hellénisés de Valachie. — Et. : *φαντακτερός* (VI.), *φανταχτερός* (P.).

**fandasi** (réfl.) «s'imaginer», 1799 : de te vei fi fandasindū că ai arătatū oreșicare puțină piotimie la o trebă douē ce ai fostū orânduitū, U. VII. 183. — Et. : *φαντάζομαι* «s'imaginer, se figurer, se représenter ; se faire une idée de» (P.).

**fandasié** 1. «imagination» (DA.), 1750 : tu te faci nesimțitoare la mădulările

fantasiu, GCr. II. 48 | 1767 : cu fandasia minții, lor, Arh. R. I. 65 | 1776 : mergând atuncia Iulian având multă fandasie drăciască și silind pre toți să crează în draci, Mineiu, cf. DA. I. c. | 1802 : cartea ce să numește zăbava fandasiei, GCr. II. 195 | 1820: Aristofan, Evripid, Esiod au scris minunate poezii teatrale, tragodii, drame și comedii, apoi ace așternere de condei și naltă fandasie nimeni nu au mai avut-o, Mumuleanu, Rost de poezii, BS. 334 ; 2. «caprice». \*1712 : fantasii nebunești, Mag. Ist. II. 164 | 1787 : cu încetul să-i dizrădăcinăm din inimă această fandasie, Car-tojan, Erotocrit 39. Dans ce sens on a souvent *pantasie*, surtout dans l'expression *a găsit-o pantasiile* «avoir ses caprices, ses mauvaises humeurs, avoir des fantaisies» (Cih. II. 682) ; 3. «frayeur». 1788 : ori ce fandasie au băgat în capetele vóstre vrăjmași, U. III. 177. Dans ce sens *fandasie* alterne avec *fandazie*. 1821 : fiind-că norodul politiei Bucurescilor au luat spaimă zadarnică . . . Divanul voind a le scóte tóte bănuelile din inimele și fandaciile lor și să'i incredințeze că este bine, pace, U. XIII. 58. Pour un ex. chez Caragiale (Conul Leonida) v. DA. s. v. 4. «parade militaire» (Tiktin). Av. 1744 : la eșitul din curtea domnească (Dimitrașco Vodă) arăta fandasie de ziceau surlele și trâmbișele și băteau dobele, Neculce 252. — Var. *fantisie*, *fandazie* (1791 : Adam. Neol. 22), *pantasie* v. plus haut. — Dér. *fandasios* «vaniteux» (DA., s. v.). La var. *fantazios* «capricieux, arbitraire» (1834 : privim cum frâng Neamurile și pre cele mai sfinte legături de pace . . . numai ca . . . unui vis politicesc, unei fantazioase Dumnezeiri să poată rădică altare, Bibl. R. II. 37), qui est attesté à Bude, peut dériver aussi du lat. *phantasia*. — Et. : *φαντασία* «imagination, fantaisie, vision, caprice chimère, ostentation, vanité, présomption» (Hép.), cf. arom. *fândăsie* «1. fantaisie, imagination, 2. orgueil» (Pascu DEMR. II. 40). Les sens 3 et 4 paraissent s'être développés en roumain.

**fandaxi** (ou **fantaxi**, **fandosi**<sup>1</sup>, **fândăsi**) 1. (intrans.), «faire de l'effet, briller», ex. eu tualetele le-am pus la mână și am și fandacsit cu dinsele la baluri, Alecs. (v. DA., Tiktin) | să mai fantacsesc și eu prin târg, ca altele, dacă is isprăvniceasă, Alex. (v. DEnc.) ; 2. (trans.) «gaspiller (par le luxe, par la vie mondaine)», ex. acum cind țe-ai fantaxit toate, poți să te pui puținel pe lucru, Xen. Brazî (Tiktin) ; 3. «se pavaner, faire la roue, poser, faire le fier», ex. Cu capul său cel ticălos și fără de simțire, Să-si lungească nasul atât, și să se fândăsească, Chiar cu sânge împărătesc să va să se rudească, Pann (v. DA.) | 1917 : Ia ascultă-mă Schwalbe, cu mine ți-ai găsit să te fandosești? Sorbul, Dezert. 95 ; 4. «affecter des airs de réserve ou pudibonds, faire des façons» (mot populaire). Nevasta care iubește Spală noaptea și cârpește și ziua se premeneste, La horă se fandosește, Șez. I. 112. — Dér. *fandoseală* 1. «ot orgueil, rengorgement ; 2. «affectation» (v. DA., s. v.). — Et. : *φαντάζω* aor. conj. -άζω «faire de l'effet, se voir, ressortir, être voyant» (P.), *φαντάζομαι* «s'enorgueillir» (VI.). Cf. arom. *fândăcescu* (mă) «mă mândresc» (Geagea 348), alb. *fontaks* «ostentare» «ostentare» (Leotti), *fantakseme* «vantarsi» (ib.).

**fantăsmă** «fantôme, spectre, apparition». Grécisme tardif, attesté chez Alecsandri, Eminescu, Sadoveanu, v. DA. Cf. le doublet *fantomă*. — Et. : *φάντασμα*, cf. arom. *fândazmă*, *fántazmă* (Pascu DEMR. II. 40).

**farmacopée** «pharmacie», 1797 : fiind-că nu avemă nici o farmacopée aședată, cu tóte șarturile, ca într'alte părți, U. VII. 139. — Et. : *φαρμακοποιεῖον*, «pharmacie» (Hép.), cf. § 34.

**fatrie** «parti, fraction» (Cih. II. 659). — Et. : *φατρία*.

**felie** «tranche», 1749 : tăind tigva fălii, o presară cu sare și o lasă să stea pe o scândură, GCr. II. 44 (cf. DA.). — Var. *fălie*, *fălie*. Comme le mot, répandu partout dans les Balkans est usité aussi en Transylvanie, il peut bien être antérieur au XVIII<sup>e</sup> s. — Dér. *feliuță* (DEnc.). — Et. : *φελλί*, arom. megl. *jilie*, bulg. *feliia*,

<sup>1</sup> M. G. Pascu est d'avis que cette variante est née sous l'influence de *schimosi* (RCr. XII. 185). V. encore §§ 68, 72.

alb. *felë* (Geagea 349, Pascu DEMR. II. 41). Le mot est d'origine latine, cf. lat. *offella*, Meyer, Ngr. St. III. 89 et IF. III. 72.

**felucă** «felouque» (DA.). 1715 : intrat'aũ in felucă, Arh. R. II. 91. Pour une donnée de 1783 v. Condeescu, AlŃidalis 30. — Et. : *φελούκα*. Dans quelques textes du XIX<sup>e</sup> siècle c'est plutôt au néologisme d'origine italienne (cf. DA., s. v.).

**ferŃă** «morceau de toile à voile» («fiacare dintre fãŃiile din care-i compusă pãnza unei corãbii», DA.). — Et. : *φέρσα* (= ital. *ferza* «ciascuna delle striscie di tela che cucite insieme formano la vela», Zing., Vidos, 116, 395, cf. Arch. Rom. XXII. 560).

**fileă** «vermicelle» (DA., Tiktin). 1792 : 25 oca fede galbãnă, Ur. IV. 131. — Var. *hideă*, *fedë*, *fidë*, Cih. II. 660. — Et. : *φιδές* (pour ce mot v. Flechia, Arch. Gl. It. II. 345), Schiaffini, Arch. Rom. VIII. 294 ss.) C'est peut-être à travers le roumain que le mot pénétra, à la fin du XVIII<sup>e</sup> s., dans le hongrois de Transylvanie (*fidé*, cf. Gãldi, MNy. XXXIV. 44—5). Cf. alb. *fidhi* «spaghetti» (Leotti).

**figodichie** «(état de) contumace», 1838 : intemeerea acestii întãrituri ce sã rasimã pe figodichia proprietarului Dumenilor, Ghib. SI. XII. 9, cf. AIIN. III. 713. — Et. : *φυγοδικία*.

**fërnă (-e)** «dot». Ce terme n'est attesté que dans l'expression *ferne* și *paraferne*, v. au mot *para*. — Et. : vgr. *φερνή*.

**filă** «feuille, feuillet de papier; feuille de manuscrit». Mot usité surtout en Moldavie (ex. Condicta Armenopol, cartea a patra, fila 341, Ur. II. 89). Fréquent chez Eminescu : De pe galbenele file el adunã mii de coji, Scris. I. | Viitorul și trecutul sunt a filei douã feŃe, Glosã. Dans la langue technique des imprimeurs *filă* désigne une feuille de manuscrit (Molin, Voc. tip. 32). — Et. : *φύλλον*, cf. aroum. *filã* (Geagea 348, Pascu DEMR. II. 41).

**filadã (-ãzi ou -adë)** «brochure, cahier, abécédaire» (Pred. I. 1, DEnc.), 1820 : din cãrŃile mai mici, ce tot trupul se va încape întru un tom, precum filadãi, ohtoi-curii și alte asemenea, U. XII. 102 | m. d. sã dee fãr' de platã filadãi . . . celor sãrmani copii de la școlã, ibid. 104 | 1867 : sã se slujiascã și cãte o panahidã pentru sufletul meu, întocmai precum scrie în filadã, Doc. Bãrl. I. 216. — Var. *filadrã*, 1815 : Mazilu, Filoteia 17 (cf. Iorga, ILR. III.<sup>2</sup> 34). — Et. : *φυλλάδα*, cf. aroum. *filadã*, még. *filadã* (Geagea 348—9), alb. *filladhe* «dispensa, quaderno» (Leotti).

**filactirii** (pas de sing.), «ornement que les Juifs, pendant leurs offices, se mettent autour du cou et qui pend sur la poitrine» (Damé, DEnc.). — Et. : *φυλακτήριον* «amulette, scapulaire».

**filafŃie** «amour propre, égoïsme» (*filautie* LM. Gloss. 248), 1705 : ca nime mai mult a altui'a de cat al seu giudecatoriu, si nime mai mult pre altul, de cat pre sine a se cunoasce poate, cand spurcãt'a lipsesce filafŃie | 1821 : pentru spurcata filafŃie, mãndrie și nelegiuita lãcomie, StDoc. XI. 191. Il est curieux de remarquer que dans tous les deux exemples, quoiqu'ils très éloignés l'un de l'autre, on a le même épithète *spurcat*. — Et. : *φιλαντία*.

**filantropie** «philantropie». Ce mot, emprunté plus tard au français (v. DA.), est probablement d'origine grecque dans un texte de Zilot Rom. : talantul filantropiei, St. 345. — Et. : *φιλανθρωπία*.

**filarghirie** «avarice, cupidité» (DA., DEnc.). Mot vieilli et populaire. Omul la tinereŃe trebus sã se pãzeascã de desfrãnare, La bãrbãŃie de trãndãvie și la bãtrãneŃe de filargirie (?) A. Pann PV. 243. Le DA. attribue la même phrase à Zanne, P. II. 771. — Var. *afilarghirie*, pãstrëzã darul care' ai de afilarghirie, ZilR. III. 75, iubeŃte darul cel prea scump de afilarghirie, ibid. 341. cf. *arghirofilie* p. 152. — Et. : *φιλαργυρία*, cf. aroum. *filãrgirie*, *filãryirie* (Geagea 349).

**filmenghicôn** «flamand, de Flandre». Adjectif usité pour indiquer la provenance de quelques objets d'importation. 1822 : ŃtubeŃul filmenghicon de cantar, U. XIII. 216. — Var. *fiamenghicôn*. 1822 : cue fiamenghicon, cantarul (po bani) 180 ibid. 218 ; *fiaminghicôn*, 1822 : brãnzã fiaminghicon, a decã de

**F r a n ț a**, oca (po bani) 8 ibid. 217; au plur. on a *fiamenghica*: pistole fiamenghina (I), ibid. 219 où l'n de fiamenghica provient d'une lecture fautive (le κ caractères, cyrilliques étant souvent semblable à l'η). — Et.: \*φιαμεγγικόν (un dérivé de caractère italien du nom de la Flandre, cf. *fiammingo* «delle Fiandre, dei Paesi Bassi» Zing., un mot d'origine analogue est *filendriș*, DA. s. v.).

**filodorimă (-mata, -mate ou -me)** «gratification», 1792: amú găsitú cu cale să i se dee zapciului filodorimă ca o a treia parte din decială, U. IV. 144 cf. ibid. pentru filodorimată alú (sic!) zapciilor, aceste deciueli și filodorime; la filodorimata de lucruri nemișcătoare, o. c. 145, v. encore 1814: Cond. Car. 364, 1817: U. X. 651, 1819: U. XII. 188, 193 etc. — Var. *filodórmă* (?) = *filotim* «indemnizare» (DEnc.) — Et.: φιλοδότημα.

**filologica** «ouvrages philologiques ou pédagogiques», 1817: să aibă voie a tipări și filologica adecă scrieri de celea ce privesc asupra iubirii de învățătură, U. X. 432 | 1820: să aibă voie a tipări și filologica i poimata, adecă insciințări din cele ce privesc asupra iubirei de învățătură, U. XII. 104. — Et.: φιλολογικός, -ή, -όν (la forme roumaine est emprunté du pluriel de la forme neutre).

**filonichie** «dispute, discussion» (DA., Tiktin), 1779: ci orî de la Traianú saú de la marele Constandinú, de să tragú acéste obiceiuri, nu facú filonichie, BH. II. 234 | 1812: a face de obște cunoscute în limba Națională și Disputațiile (filonichiile) urmate între Autorul Istoriei Petru Maior și între Rețensental ei K(opitar) din Viena, BH. III. 60 (préface de Iordache de Mălinescu à l'ouvrage de P. Maior, «Istoria pentru începutul», etc.) | 1832: când se va dezlega această filonichie dintre amândouă puterile, adică Curtea turcească și Poarta othomanească, Furnică, Comerț 380. Le mot se rencontre souvent chez Alecsandri, qui pour dire «de gustibus non est disputandum» se sert de l'expression suivante: gustul filonichie n'are, T. 1052. Ghică emploie également ce terme qui paraît avoir été assez usité dans la langue de conversation: apoi acolo să fi auzit novitale și mandate, strategi și filonichii, Scr. 243. Même après la Grande Guerre nous avons relevé ce mot dans une comédie légèrement archaïsante de Teodoreanu, dans la bouche d'un vieux boyard: nu e nici o supărare, târgul filonichie n'are, Bujor. 27. Est-ce une reminiscence de l'axiome d'Alecsandri?—Phras. a face filonichie, v. plus haut; a intra în filonichie, cf. Al. T. 895. — Pour les variantes *filonichia* «amóre de victoria» et *filonecia* «amóre de cërta» cf. LM. Gloss. 247—8. — Et.: φιλονεικία, cf. aroum. *filonikie*, *filunikie* (Geagea 349), alb. *filoniki* (Meyer), *filloniki* (Leotti).

**filonichisi** «disputer» (abbijputieren) abjurare a fe filonichifi, Pred.), \* 1850: te rog să nu filonichisăm, Stam. 316. La terminaison de cette forme verbale fait supposer un inf. non attesté *filonichisi* (cf. *afierosi* etc.). — Et.: φιλονεικῶ, cf. aroum. *filonikisescu*, *filunikisescu* (Geagea 349), alb. *filonikis* (Meyer), *fillonikis* (Leotti).

**filopatrie** «amour de la patrie», 1837: nimica de la mine, ce de la filopatria D-tale (il s'agit de G. Asachi), care înzestrată știință și cunoscință aduce roduri ce'ți învrednicesc a obștiei mulțămire, Ist. Șc. I. 400. — Et.: φιλοπατρία.

**filoprosopie** «partialité» (=fiaciarnicie, cautăre voii pe strimbatăte, Gloss. Ist. Ier. 21), 1705: inse ochiul ceresc toate véde, si cumpen'a neveduata toate indreptate si fora filoprosopie cumpenesc, Cant. Ist. Ier. 176 | 1796: fără de nici filoprosopie să steargă din catastihú pe cine nu merită, U. VI. 661. — Et.: φιλοπροσωπία.

**filosoficále** «philosophie», 1829: du-te, frate, în pace și mă lasă într'aceia ce au știut'părinții miei carii nu știa atâtea filosoficale și totuș au fost în rândul boerilor; Pleșoianu, Aneta-Luben, BS. 653. — Et.: φιλοσοφικά (τά), plur. neutre de φιλοσοφικός.

**filosofisi** «faire de la philosophie, raisonner», 1705: caci multi era, carii nici cuventul dreptatii a sci, nici pre Lup a filosofisi a audi poftiia, Cant. Ist. Ier. 81. (cf. DA., Damé). Et.: φιλοσοφῶ.

**filostorghie** «tendresse, amour», 1835: La intrare în oraș (il s'agit d'une réception du prince Michel Stourdza a Botoșani) era ridicat un arc de triumf înverzit cu

frunzări, având deasupra lui și aligoria filostorghiei, Gorovei, Botoșani 399. — Et. : *φιλοστοργία* (cf. *στοργή* «amour, affection»).

**filótím (-i)** 1. (adj. «généreux». A l'exemple cité de Caragiale (v. DA., s. v.) ajoutez : un ogor de păpușoi și o bucată de fâneață, arendate dela coane Catinca Știrbulescu fără niciun fel de scutire ori păsuire, cu toate împotrivrile moșieresei care-ar fi vrut să se arete filotimă cu dânsul, C. Petrescu, Apostol 252 ; 2. «plein de zèle», 1822 mă rog să dai tragodiia ačasta în typariu . . . cu a Dumitale cheltuială și crede că mă vei afla înmiit filotim întru asemenea îndeletnicire, S. Erast, BS. 400 ; 3. (subst.) «gratification, pot-de-vin» (DA.). — Var. *filótimon*, 1840 : Ur. VI. 485, *filóimos*, 1814 : Just. Cas. 12. — Et. : *φιλότιμος* au sens 3 cf. *φιλότιμο(ν)* «p oint d'honneur» (P.) v. arom. *filótim* (Geagea 349).

**filotimie** 1. «amour-propre, point d'honneur» (LM. Gloss. 248), 1822 : Balșu plin de filotimie și de fala lui aprinsu, Beld. Tr. 417 | 1877 : la oare-care vristă, omul are filotimia de-a face copii nedefectuoși, Al. Scr. 95 | 1882 : filotimia nu-mi iartă să fiu victimă, Al. T. 1046 (cette phrase semble être suggérée par les souvenirs de jeunesse du poète, cf. «nu mă iartă filotimia, după cum zicea Kir Gaitanis, dascălul meu de limba grecească», Al. Scr. 80) ; 2. «émulation», 1822 : în zilele răposatului Domn Alexandru Moruzi curtesanii care pe care se întrecea . . . vedea cinevași atunci în București o filotimie oarbă, TVlad. 181 ; 3. «générosité», 1778 : acéstă ajutorință oferind' o cu filotimie, U. II. 324 | 1788 : se întorseră toți robii cu filotimia hanului, Ien. Văcar. IIO. 278 | 1803 : Ur. III. 24, 1822 : U. XIII. 274. On rencontre ce mot en ce sens chez A. Pann (P. V. 157) et Caragiale (Nuv. II. 223) ; 4. «zèle», 1815 : prin aceste mijloce își arată filotimia, rîvna și datoria păstorească spre cele de folos obștiei, Urechia, Caragea 51. — Phras. *a lăsa ceva la filotimia cuiva* «s'en remettre à la générosité de qn.» (Damé ND.). — Et. : *φιλοτιμία* (seul le sens 4 est propre au roumain), cf. arom. *filotinie*, *filutinie*, *filutimie* (Geagea 349 ; Nic. traduit ce terme par «ambîiune»).

**filotimisi** (réfl.) 1. «se faire un point d'honneur, ambitionner» (Cih. II. 660), 1805 : cu strălucitū numele Măriei Tale a să înpodobi să filotimiseste, Teofilact. Talc. BH. II. 468 | 1817/1857 : Impărații Paleologi, cari filotimisându-să i-au trimes (à Alexandre-le-Bon) și coroana de Rege, hărăzindui și dignitatea de Despot, Ur. IV. 302 (cf. Rădulescu, Calimach 25) ; 2. «être aimable, vouloir bien», 1820 alți străini . . . la aciastă vreme să filotimisasc a sluji și a inlesni pe stăpâni(i) moșilor, Iorga, Kotzebue 60 | 1822 : fiind-că dintr'acești bani se împărtășesc familii scăpătate, cari sunt lipsiți și de hrana vieței la care urmază să filotimisesci pentru pomenirea fericijilor ctitori și să împărtășesci . . . de acéstă facere de bine, U. XIII. 152. Phras. *a se filotimisi asupra cuiva* «mettre son amour propre à, avoir à coeur de», ex. 1821 : pravoslavnică Inpărâția Rosească, filotimisindu-să asupra protecții sale și asupra slăvii Măririi Sale, StDoc. XI. 195. — Var.\* *filotimi* (cf. dér. *filotimire* «générosité», 1841 : Iorga, Galați 15—6). — Et. : *φιλοτιμῶ* «piquer d'honneur, stimuler» ; *φιλοτιμοῦμαι* «se faire un point d'honneur» (VI). Pour le sens 2 cf. *τὸ ἐπιόν φιλοτιμηεῖτε vā ἐπιταχόνετε* «să binevoiti a o grăbi» Hurm. XIV. 5. 467. Cf. arom. *filotinisescu*, *filutinisescu*, *filutimisescu* «am ambîiune» (Geagea 349 ; Pascu DEMR. II. 94).

**finix** «phénix» (DA.), 1712 : o pasăre ce se numește finix, de ce se sêvêrșește făr de vreme de aceia mai mult își adauge dilele vieței lui, A. Ivir. Did. 202 | 1777 : finixul este mai mare decât păunul, GGr. II. 109 | 1821 : numărul bunilor ucenici este ca a Finixului, Tăutu, Strig. 92. — Var. *finic*, 1705 : Cant. Ist. Ier. 308 (pour les acceptions botaniques de cette variante cf. Barcianu, s. v.). — Et. : *φοῖνιξ*.

**fiog** 1. «bouffette, rosette, pompon» (Moldavie, DA., DEnc., Damé) ; 2. «per-venche» (Vinca herbacea). — Var. (au sens 1) *fionc*, Sadov. Săm. IV. 435). *fonchiu* (Barcianu). Et. : *φιώγκος* (< it. *fiocco*, Kretschmer, BZ. X. 595).

**fizicós** «physicien». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : *φυσικός*.

**flámură (-e, -i)** «drapeau», 1821 : toată Grechia a înnălțat de astăzi flamburile

scăpării de supt jugul tirăniei, TVlad. 52 | 1832 : flambură de camlot albastru și galben, Reg. obșt. 31. Pour des exemples tirés d'Alecsandri, Eminescu, etc. DA. — Var. *flâmbură* (v. plus haut). — Et. : m. grec *φλάμμουρον* (< lat. *flammula* Ngr. St. III. 69.) Aussi *φλάμμουρον*, cf. aroum. *flâmbură*, alb. *flamur*, *flambur* (Geagea 350) alb. *flâmur*, *fjâmur* (Meyer).

**fludă** 1. «coquille (coque) de noix», 1847 : nici gogite sau gheocite = nucile curățite de fludă, Ur. X. 402 (cf. Pascu, RCr. VII. 1. 24) ; 2. «tulle, gaze, crêpe» (DA., Tiktin). Un seul ex. chez Konaki : Amoriul . . . De pe piept ridica fluda si privea mormântul lui (Poez. 19). — Et. : *φλοῦδα*, cf. *φλοῦδα καρνιδιού* «coquille de noix» ; en aroumain on a *fludă* (au sens 1, cf. Geagea 350, Nic., Pascu, Dict. Et. Mr. III. 408).

**fondos** (accent?) «fonds», 1783 : l-au înzestrată și s'au dănuit din însăși a sa stare ună fondosă de 3000 galbeni olandezi, Ur. IV. 413. — Et. : \**φόνδος* (< lat. *dux*, cf. *criminalion*, *corpos*, *eczamen*.)

**fora** 1. «dehors», ex. Când de-odatăncepea hora . . . săream de-odată fora Chiar de l'nceput, Alexandri (cită par DA.) ; 2. «terme de jeu» («la jocul jocinei, tabietului : afară, ieșit din joc, câștigând partida înainte de sfârșitul jocului», Stamati, D., ib.). — Et. : *φόρα* «en public, dehors» (comme terme de navigation cf. Hesseling 33). Le terme grec est emprunté de l'ital. *f(u)ora* qui est également usité dans le jeu des cartes (cf. *fuor mi chiamo* «ki vacyok», Kőrösi, Diz. it. ungh. I. 551). L'aroum. *fora* «pre față, verde, sincer» (Geagea 351) remonte au même mot grec (cf. *βυάζω φόρα* «dévoiler, divulguer» P.) ; l'homonyme *fora* «avânt, iuruș, atac» représenté, en revanche, *φόρα* «élan, impulsion» (P.), cf. alb. *forë* «forza, impeto» (Leotti).

**franzelă** 1. «pain blanc de premier qualité» (Da.) ; 2. «petit pain, généralement de forme allongée» (DEnc.), ex. jumbla cocoanelor, franzela doamnelor, Teodorescu. P. P. 205. — Var. (Mold., Bucov.) *franzolă*. — Dér. *franzelar* «boulanger qui fait le pain de luxe (cf. în țigănie avea franzelari, croitori, ciseri, Ghică, cită par Tagl. RL. 86 ; le fém. est *franzelăreasă*, DA.), *franzelărie* «boulangerie de luxe» (DA., Tiktin, DEnc.), *franzelută* «piinișare mică, rotundă, din făină de prima calitate» (DEnc.). — Et. : *φραντζέλα* (ou *φραντζόλα*, P. VI.), alb. *franzellë* «pane tostato» (Leotti), *franzholl* «pane bianco» (ib.). Ce nom paraît provenir de l'ital. mér. *fresella* «sorta di biscotto in forma di fetta di pane» ; «pane bislungo segnato a piccole fette e rosolato» (cf. Tagl. Div. Sem. II. 52), qui a subi l'influence du nom ethnique des Français (cf. *pain français*, *pan francese*, *franzbrot*, etc.).

**frasis** «phrase», 1836 : fără aceste slove nu se poate alcătui nici o frasis, nu se poate proforisi nici o silabi, căci ele sunt temelia limbii, Negr. P. T. 185. — Et. : *φράσις*.

**frigăneă** «rôti beurré». Usité surtout au plur. *frigănele* (v. DA. s. v.). — Et. : (selon Pascu, Et. I. 49) *φρυγανιά* «tranche de pain grillée ; tartine grillée, rôtie» (P).

**ftesis** «position, configuration (du terrain)», 1801 : vitele s'au tăiat și se taie pe pământ, unde după ce este ftesis a locului jos, fiind lunca de Dâmbovița, U. VIII. 120. — Et. : *θέσις* (pour *θ* = ft v. § 17).

**ftisis** «phtisie ; dépérissement», 1793 : baș Źbnehmen deș Zeibeș — atrophia, tabes, phtisis-ftisis, Pred. I. 34. — Et. : *φθίσις*, cf. roum. mod. *ftizie* (< fr. *phtisie*).

**ftonos** «jalousie» chez Dum. Varl., cf. Pascu, XVIII. 1. 440. — Et. : *φθόνος*.

**fundă (-e)** 1. «frange, houppes» (dans ce sens le mot est vieilli), 1832 : temleac (fundă) de lână galbenă la sabie, Reg. obșt. 28 | 1863 : Fesuri mici cu funde stufoase de ibrișin, Fil. Cioc., (Tiktin) ; 2. «noeud de ruban, bouffette, noeud de cravate» (DA.) — Var. *funtă* (Tiktin). — Et. : *φούντα* (< lat. *funda* «Schleuder, Wurfnetz, Geldbeutel» Neugr. St. III. 71), cf. aroum. *fundă* (Geagea 352) alb. *fundë* «fiocco» (Leotti).

**fundarisi** «jeter l'ancre». Pour un exemple au XIX<sup>e</sup> s. v. Tiktin (s. v.). — Et. : *φουντάγω* «auf den Grund senken, werfen (vom Anker), herunterwerfen» (< vén. *fondare* «mandar a fondo, sommergere», R. Kahane, Arch. Rom. XXII. 562).



Tiktin voulaît dériver ce mot du turc *fundâ etmek*. Cf. aroum. *fundosésescu*, «cufund» (Geagea 352), alb. *fundós* «affondare, mandare a fondo» (Leotti).

**fustanelă (-e)** «fustanelle». Mot tardif qui se rencontre souvent au XIX<sup>e</sup> s. dans la description de la costume nationale des pays balkaniques : palicari purtând fustanelă fâlfâindă și strânsă la mijloc, Odob. I. 132 (cf. DA.), Un om înalt, trupeș, frumos, îmbrăcat cu fustanelă, Ghică, Scr. 160. — Var. *fustaneâ*. — Et. : *φουστανέλλα*, cf. aroum. *fustanelă*, *fustaneuqâ* (Epire), alb. *fustanellë* (Geagea 353), Capidan, Rom. Nomazi 91 (cf. R. Kahane, Arch. Rom. XXII. 563.).

## G

**gáidaros** «âne» (au fig.). HL., ex. dacă nu ești pasăre, apoi ești un gaidaros, Stam. 313. — Et. : *γάδαρος* (= arabe *kadir* «impur» Thumb<sup>1</sup> 35), alb. *gajdhúr* (Leotti).

**galactéa** «Voie lactée» (= drumul cările se vede pe ceriu, Gloss. Ist. Ier. 10). 1705 : nici Galatté'a să lumineze, Cant. Ist. Ier. 307. — Et. : *γαλακτίας*.

**galantóm** «homme généreux». (LM. Gloss. 256). Ce mot, qui remonte sans doute au début du XIX<sup>e</sup> siècle, est encore usité par Caragiale : levent și galantom, pătruns de filotimie și de hristoitie — într'un cuvânt un adevărat om de omenie, Car. Nuv. II. 223. — Dér. *galantomie*, 1817 : Și cu o galantomie | Plină de elefterie | In tóte părțile dândü | Bacșișuri și aruncându, Pit. Hr. 452. L'existence du verbe *galantomi* «a fi galantom, a se arrerá galantomu, a face galantomie» (LM. Gloss., l. c.) n'est assurée par aucun texte. — Et. : *γαλαντόμος* (Maidhof 6), emprunté de l'ital. *galantuomo*.

**galénță (-e, ou -i, Ev. G. 239)** «sabot». Mot populaire, usité en Valachie (cf. DA. Tiktin, DEnc.). — Var. *galenț* (Polizu). — Et. : *γαλέντζα*.

**gazofiláchie** «trésor». HL. de D. Cantemir : doi bani numai în gazofilachie aruncându, Gâlc. 67. — Et. : *γαζοφιλάκιον*.

**gargárá** 1. action de se gargariser<sup>2</sup> ; 2. «gargarisme». Usuel et populaire (DA., Tiktin, DEnc.). — Et. : *γαργάρα*, cf. alb. *gargarë* «gargarismo» (Leotti).

**gargarisi** «se gargariser» v. *gargără*. — Dér. *gargariseală* (au fig.) «boisson», ex. trebue să mă dau la o gargariseală, Car. (cf. DA. II. 229.). — Et. : *γαργαρίζω*, cf. alb. *gargaris* (Leotti).

**gheomandíe** «géomantie» (= «vraja cand varjesc pe crepaturile pamentului», Gloss. Ist. Ier. 10), 1705 : táta-meu, Apáriul . . . de la bábele Schythilor toate mestersuigurile gheomandíii, hiromandíii i a necromandíii deplin invetiaáse, Cant. Ist. Ier. 259. — Et. : *γεωμαντεία*.

**gheomesie** «arpentage», géodésie, 1818 : să se orînduiască numitul dascál (c. à d. Georges Lazăr) a paradosi . . . geometria practică dimpreună cu gheomesia practică, Urechiá, Carageá 79. — Et. probable : contamination de *γεωδασία* et *γεωμετρία*.

**ghimnási** 1. «exercer», 1817 : así ghimnasi ucenicii la măsurătoare de pămînt, U. X. 416 | 1843 : spre acest scopos, în numărul pedagogilor se vor primi doi străini cari vor ghimnasi pe elevi întru învățarea mathemelor, Iorga, Ist. inv. rom. 256 ; 2. (réfl.) «s'exercer» XVII<sup>e</sup> s. : ca să vă ghimnasiți la învățătura cărții, Carnet de M. Crețulescu, Iorga, ib. 45. — Et. : *γυμνάζω*, *γυμνάσομαι*.

**ghiovásire** «lecture, art de lire», 1809 : Măestria ghiovásirii românești cu litere latinești, titre d'un ouvrage de G. C. Roja, paru à Bude, cf. BH. III. 13 (en note : «cuvântul ghiovásire din titlu este un cuvânt macedo-român care însemnează citire, și vine dela cuvântul grecesc *διάβασις*, cu acelaș inteles» BH. III. 13—4). — Et. : *διαβάζω*, *διαβάζω*, aroum. *δγιουásescu* (Geagea 343)<sup>1</sup> alb. calabr. *dhjavás*, *dhjovás* (Meyer).

<sup>1</sup> M. Iorga (Hist. des Roum. I. 133) traduit le terme aroumain par «parler», mais ce n'est que le résultat d'une inattention momentanée.

**ghir(o)comie** «hospice de vieillards». HL. : mănăstiri, biserică, spitaluri, ghir-comii, esenodohii (sic !), și alte ca acestea, U. VIII. 390. — Et. : *γηροκομείον* (cf. ital. *geronotocomio*).

**gnómie** «opinion», 1807 : după a mea gnomie («à mon avis»), Mitr. 84 | 1809 : nu dăduși cu înțelegere gnomia notei ce s'a dat, U. IX. 208. — Var. *gnómi*, 1820 : Mitr. 91. — Et. *γνώμη*.

**gnómon** «cadran solaire». Un seul ex. chez Cantemir, cf. Ist. Ier. 138. — Et. : *γνώμων*.

**gram(m)atichi** «grammaire», 1829 : dacă odată știe copilul' grecește și elinica și s'au fărâmat' limb'a cu grammatichi a lui Neofit', rumâneasca o are gata, Pleșoian BS. 656. — Et. : *γραμματική*.

**gramaticése** «grammatical» (Tiktin), 1788 : alcătuirii strălucite și de forme ritoricești și de meșteșuguri gramaticești, Ien. Văcăr. 110. 245. — Et. : *γραμματικός*.

**gramatie** «science, littérature» (Tiktin), XVIII<sup>e</sup> s. : învăță toată dascălia bisericască și gramatia, Rev. Toc. III. 343. — Et. : *γραμματεία*.

**grápsim (-me)** «phrase à copier», 1830 : primul grapsim sau rând cum se numea atunci, dupece treceam alfabetu și i se părea dascălului că sunt bine... ne scria... cu literă mare, Mémoires de M. Teodorescu, Arh. Olt. 313 | 1887 : dascălii cei vechi pentru a învăța pe copii a scrie le dedea așa numite «grapsime» cari nu erau alt-ceva decât «pilde filosofești» și copiii scriindu-i și repetindu-i mereu și le întieau în minte și ast-fel ajunseră acele grapsime a deveni proprietatea poporului, Gaster, Lit. pop. 207. — Et. : *γράφιμο*. En hongrois on a le mot *grapsa* «vieux papiers, paperasse» (ex. 1818 : valamely régi grapsában... olvastam, Dessewffy I. Bártfai Levelek, p. 14 ; pour d'autres ex. cf. Nyr. XLIV. 229, 280, XLV. 35) qui paraît remonter au même radical grec.

**gúvidie** espèce de poisson ; goujon de mer (*Gobius niger* ; Tiktin).— Et. : *γούβιδι*.

## H

**halcotíp** «imprimerie, presse», 1710 : cu mijlocul halcotypului tuturor să să obștiască, Cant. Hr. 52. — Et. : *χαλκοτύπος*.

**hános** «espèce de poisson (*Gobius batracocephalus*)» (DEnc.). — Et. : *χάνος*.

**haracosî** «régler» (Polizu, cf. DA.). Ce mot semble étroitement lié au sens 3 du mot *harac*, *harag* : «unealtă de tras linii spre a scrie drept» (DA.). — Et. : *χαραινών*, cf. arom. *hărăcusescu*, *hărăcsescu* «liniez, crestez» (Geagea 355).

**haractír** «caractère», 1817 : nici starea Mitropoliei, nici archieraticescul haractir nu slobode a ține astfel de tipografie, Urechia, Caragea 91 | 1820 : Domnul Ipsilant cu totul impotrivă la haractirul séu... nu ar fi periorisit stricarea citoricescei orândueli, U. XII. 436 | 1821—23 : Moralicești Haractiruri (~ *Θεοφράστου ήθικοί χαρακτήρες*, C. Negr., cf. Camariano, Negr. 6—7) | \*1825 : Mult mi-e ciudă și mă mir De al celor mari haractir, P. Momuleanu (cf. Adam. Neol. 22). Dans DA. il n'y a que deux ex. tardifs (1835). Pour les var. *haractír(iu)*, *caractir*, *haractér* v. ibid. (au mot *character*). — Et. : *χαρακτήρ*.

**haractirisi** «caractériser», 1829 : m'ai incredințat un statornic prieteșug și de o evghenie ce haractirisești pe boerii români, C. Negruzzi, Fil. Cerc. Doc. 111. — Et. : *χαρακτηρίζω* (VI.).

**harasladisi** «adjudger» (DA., Tiktin ; pour un exemple dans Cond. Caragea v. Șain. IO. II. 209). — Et. : \**χαρασλαδίζω* (forme grécisée non attestée, dérivée du turc *haređ*).

**harasladismă** «adjudication» (cf. *harasladisi*). — Et. : \**χαρασλαδίσμα* (selon le DA), mais ce serait plutôt *χαρασλάδισμα*.

**hărăxi** «scarifier». Terme de la médecine populaire. Var. *haraxi* Polizu, *hărăpsi*, *hărăsi* (DA., Tiktin). — Et. : *χαράζω* (aor. conj. -ξω) «entailler, inciser, graver»

(P.), et aussi «scarifier» (Steph. VIII. 1318). En aroum. on a *hărăcsescu* au sens de «a se face zi, a se crăpa de zi» (Geagea 355 Pascu DEMR. II. 50, (f. alb. sic. *charaksi* «Morgenröte» Hardy 37). Pour la var. *hărăpsi* cf. alb. sic. *harapsem* «erscheine» ibid.

**hartofilax** «archiviste», 1765 : Floru Ierei Hartofilaxu BH. II. 170. — Et. : *χαρτοφύλαξ*.

**harturghie (-ii)** «papeterie», 1776 : începându-se și harturghii, adică, facere de hârtie, una ce s'au făcutu încă din zilele Domniei sele réposatulū Scarlatū Ghica V. V., cu toate cele trebuincioase ergalii, U. I. 95. — Et. : *χαρτουργία*.

**havarică** «animaux marins mangeables» (DA., Tiktin). — Et. : *χάβαρον* «mol-lusque comestible» (VI.).

**heretisi** 1. «saluer», 1760 : în toate scrisorile ce ne vinū cercetiază și pentru dumnavoastră și vă heretisescu, StDoc. XXI. 135 | 1787 : cu nespūsă bucurie ne-am văzut însărcinați a heretisi pe Escelența Voastră, GenCant. 485 | 1788 : eū de acolea m'am dusū pela toti ambasadorii de iam heretisitū cu bileturī, Ien. Văcăr. IIO. 289 | 1814 : heretisindu-se împărății după obiceiulū împărătescū, Dion. Ecl. 215. Pour d'autres ex. v. DA. et Tiktin ; 2. «féliciter», 1813 | 4 : triimețindu-să spre hăretisire Anului Nou, Doc. Call. II. 138 | 1814 : au heretisit pe Pasvand Dion. Ecl. 185 | 1817 : cândū vreai să'lū heretisesci, Pit. Hr. 454 | 1822 : mergând Măria Sa Vodă . . . la Chehaia-Pașa de l-au heretisit de arădicare, TVlad. 177 | 1881 : aș f. hiritisit pe dumneata, nu pe dumneaei, Al. T. 1046. — Var. *hirūtsi*, *firūtsi*, DA. I. c., *heritisi* 1787 : Condescu, Alțidalis 29 (avec une interprétation erronée : «a heritisi însemnă a conduce conversația»). — Dér. *heretiseală*, *firtiseală*, *heretisitor*, LM. Gloss. 288. — Et. : *χαρῆτιζω*, *χαρῆτιῶ*, cf. aroum. *hirūtsescu*, *hirūtsescu*, alb. *ç'ereți's* (Geagea 357, Pascu DEMR. II. 71).

**heretismós** «salut, félicitation», 1782 : Dum. Varl. 403, 408 cf. Pascu, XVIII. 155 | 1801 : heretismosul după obiceiul logodnelor, U. VIII. 190 | 1814 : mergendū la vezirulū la heretismosū, Dion. Ecl. 205 | 1822 : s'au sculat cu toții de au mers spre heretismos la Luminația Sa Domnița Mărioara Hangeri, TVlad. 167. — Var. *herétismă* «salutation» v. Dion. Ecl. 188, *hiritismós*, 1829 : Negr. P. T. 39. — Et. : *χαρῆτισμός*.

**hersónisos** «presqu'île» (cf. Gloss. Ist. Ier. 22). 1794 : acelu hersonisos de dincolo de apă, U. V. 224. — Et. : *χερσόνησος*.

**himaron** «torrent», 1715 : iar după ce pogoară în vale iaste xiropotami, adecă himaron, Iorga, Mor. 97. — Et. : *χείμαρρος* (acc. -ov).

**himerinós** «d'hiver» 1705 : timpul ernii, cand soarele din tropical himerinos spre tropical therinos se întoarce, era. Cant. Ist. Ier. 157. — Et. : *χειμερινός*.

**hirógraf** «manuscrit» (DA.). Terme littéraire de D. Cantemir, ex. : nici din hirograful de obște numele sa le lipsasca, Ist. Ier. 27 (v. ibid. 96, 165, 176, 343 etc.). — Et. : *χειρόγραφον* (v).

**hiromandie** «chiromancie», cf. Gloss. Ist. Ier. 22 et un ex. de D. Cantemir au mot *gheomandie*. 1785 : căpū a patruzeci și doi, scosase după hiromandie, GCr. II. 145. — Et. : *χειρομαντεία*.

**hirotesi** «imposer les mains». Terme ecclésiastique (v. DA., Tiktin). — Et. : *χειροθετώ*.

**hirotesia** «imposition des mains» (cf. *hirotesi*). — Et. : *χειροθεσία*.

**hirurgomám** «accoucheur-chirurg», 1833 : Catalog al hirurgomamilor, Ist. Șc. I. 255. — Et. : *χειρουργομάμμος*, cf. *mámos*.

**hod** «chemin, méthode, procédure», XVIII<sup>e</sup> s. : hodul ce s'au urmat, AIIN. III. 713. — Et. : *ὁδός*.

**hondrochéfal** «tête dure, lourdaud», 1881 : aș vrea să văd mutra hondrochefalului care arē să-l fie bărbat, Al. T. 1050. — Et. : *χοντροκέφαλο*.

**honipsi** «supporter». «Grécisme» tardif qui parait s'être maintenu pendant quelque temps dans le langage familier : băbacă, te rog, băbacă, dacă mă iubești, tai lui Negoită nasul și urechile și să-l dai afară . . . să nu-l mai văz în ochii mei, că

nu-l pot honipsi, Car. Nuv. II. 239. — Et. : *χωνεύω* (aor. conj. -ψω), cf. A. Scriban, Arhiva 1913. n. 7—8. Aroum. *hunipsire* «a digera» (Nic.), «mistuesc, ard, sufăr» (Geagea 358, Pascu DEMR. II. 52), alb. *honéps* «digerire (anche in senso figurato)» (Leotti).

**hóră** «ville». Terme littéraire qui n'est attesté que chez E. Kogălniceanu (Bul Com. Ist. II. 146). et Ien. Văcăr. (cf. DA., Tiktin). — Et. : *χώρα*.

**horoepiscop** «archiprêtre», 1795 : protopopii, cari se numescu și horoepiscopi, U. VI. 23. — Et. : *χωροεπίσκοπος*.

**hrimaticesc** «pécuniaire», 1819 : aceste patru sfinte Biserici cele mai mari ale principatului Valahiei vedënduse in chinonie politică și în dosolipsie hrimaticesti U. XII. 54. — Et. : *χηρματικός*.

**hrismós** «prophétie». Néologisme fréquent de D. Cantemir : si-ar fi adus aminte Rîsul de un hrismos, Ist. Ier. 124 tâlcuirile hrismosurilor, ibid. 369. Plus tard le mot revient chez Konaki (v. DA.) et dans un traité de logique de G. Vărnăv (1825) : vechii filosofi voind ca să întunece pe oameni că ar fi cè mai trebuincioasi și mai vrednică de însămnare învățătură, au făcut că triacă ca de un hrismos, ca de o dumnezeiască poruncă, Cat. ms. II. 115. — Var. *hrism (-uri)*, Cant. Ist. Ier. 47. — Et. : *χηρμός*.

**hrisovolit** «muni d'une lettre patente ou d'un privilège» (DA., Tiktin), 1812 : hrisovoliții Jădovi, Armeni și alți, Doc. Call. 490, cf. INec. III. 28. — Et. : \**χρυσοβουλίτης* (terme non attesté, proposé par Tiktin).

**hristián** «chrétien» («bis. im salbungsvollen Ton für *creștin*» Tiktin), 1869 : mitropolitul blagoslovisc . . . pe toții pravoslavnicii hristiani ce locuesc înlăuntru, I. Negr. CL. III. 43. — Dér. *hristianism* (DA.), *hristianicesc*, 1823 : BS. 412. — Et. : *χριστιανός, χριστιανισμός*.

**hristoitie** «honnéteté des moeurs, civilité, bienséance», ex. levent. și galantom, pătruns de filotimie și de hristoitie — intr'un cuvânt adevărat om de omenie, Car. Nuv. II. 223. — Et. : *χρηστοθήεια*.

**hron** «mesure», 1823 : eu hronulă l-am numit vreme, BS. 426. — Et. : *χρόνος*.

**hronie** 1. «chronique» (maladie), 1705 : ca galciav'a lunga atocm'a este cu boală hronica, Cant. Ist. Ier. 34 ; 2. «temporaire», 1816 : acest huzmet ar fi din cele hronica, U. X. 676. — Et. : *χρονικός*.

**hronográf (-uri)** «chronique» (Tiktin), 1814 : cercând a lua cunoștință mai luminat din hronografurile țării acesteia, Dion. Ecl. 161. — Et. : *χρονογράφος*.

**hronológ (-ghi)** «chroniqueur», 1710 : pre acești trii hronologi între sine alăturând, Cant. Hr. 51. — Et. : *χρονολόγος*.

**hronologhie** (accent?) «chronologie», 1710 : dupa socotéla hronologhicului, lui Galviz, Cant. Hr. 177. — Et. : *χρονολογικός*.

**hronologhie** «chronologie, liste chronologique», 1787 : am scris aici într'această hronologhie, GenCant. 34. — Et. : *χρονολογία*.

## I

**iánvos** «iambe» cf. Ien. Văcăr. Gram. 140 (Pascu, XVIII. 1. 118). Le dérivé *iamvicesc* est attesté au XVII<sup>e</sup> s., chez Dosoftei, v. DA. (ajoutez : Ien. Văcăr. o. c. 143). — Et. : *ιαμβος*.

**iátru-hirúrg** «chirurgien», 1826 : întâmplându-să a veni aici călător Sior Francis Albinier carele s'au recomandarisit de iátru-hirurg, Arh. Olt. VIII. 341. — Var. *iatro-hirúrg*, 1830 : Arh. Olt. IX. 203. — Dér. *iatro-hirurghicäre* «poste du médecin municipal», 1826 : să aibă aș lua leafa cea orânduită a iatro-hirurghicării politii, Arh. Olt. VIII. 341. — Et. : \**ιατρο-χειρουργός*.

**ichiacós** «de famille, familier». HL. non attesté dans les dictionnaires. 1799 : Domnia mea nu te avemü cu vre-o deosebire la Isprăvnicie, ca când ai avé cevași *Μερετό* învederatü de ikiakos, U. VII. 183. — Et. : *οικιακός*.

**iconóm** 1. (adj.) «économe, parcimonieux». Sens rare au XVIII<sup>e</sup> s. 1818 :

cunostința cea întreagă și mult iconoamă, cumpănindule toate (=c'est-à-dire *gândirile*), le pune în cea mai bună lucrare, Beldiman, Avel 2. Pour un ex. de Xenopol, Brazi, v. Tiktin, s. v.; 2. «intendant, économe», 1762 : după preoții Domnești, întră iconomul, Gheorgh. Log. III. 301 | 1797 : iconomul Putnii, Doc. Call. II. 69. Au fém. on a *iconoamă*, 1835 : epitropiea ca o iconoamă așezământului ctitoricesc se găsește în drit a face pretenție asupra întregii benefiție, Ur. IX. 27. — Var. *económ* (v. Tiktin, Damé). — Et. : *οικονόμος*, cf. aroum. *icunóm* (Geagea 359) alb. *konóm* (Meyer).

**iconomicós** 1. «économe, épargnant» (Tiktin), ex. nu ținea slugă, trăia foarte iconomicos, Năd. Nuv. II. 96 (v. Tiktin s. v.); 2. «frauduleux», 1785 : puiind temei de cuvânt : întâi, că ar fi zăpăsiul vânzării iconomicos, a doao, cu protimisie, că li s'ar cădea, fiind rudă cu vânzătorii («objectant : d'abord que l'acte de vente est frauduleux, secondement, que par retrait lignager elle devrait leur devenir, étant parent avec le vendeur»), StDoc. VII. 7 et ADDR. I. 85 | 1793 : zăpăsiul vânzării este iconomicos (selon le glossaire : «plăsmuit»), Hurez 142 v. 1809, ib. 163 | 1811 : iconomicoasă scrisoare de danii, Doc. Cal. II. 45 | 1816 : numai și epitropii la publicarisie să fie cu mare luare aminte ca să nu se facă vr'un chip iconomicos, Doc. Bărl. II. 211 | 1820 : un contact iconomicos, Ur. I. 262 | 1826 : pentru iconomicos faliment, Cat. ms. I. 339 | 1848 : îngrijindu-se de a nu se pute cacerdisi cu chipuri iconomicoase, Anul 1848 I. 274. — Et. *οικονομικός*. Le sens 2 est attesté aussi dans le parler grec de l'époque (cf. CGr. § 77). A remarquer que le mot *iconomie* (~ *économie*), qui est attesté dès le XVII<sup>e</sup> siècle, s'emploie également au sens péjoratif : 1781 : diata lui Ioniță . . . ar fi făcut cu economie iar nu iaste dreaptă a lui Ioniță, INec. I. 107.

**iconomisi** 1. «épargner, économiser, faire des économies» (Pred. I. 46), 1803 : să se iconomisescă următorile cheltueli ale tierii, Cond Yps. 319 ; 2. «gouverner, diriger», 1802 : toate ale sale acareturi . . . li-au lăsat în purtare de grijă a soții sale, ca să le iconomisească, RI. XIX. 44 | 1814 : cei ce până acum, cu chip de epitropie au iconomisit lucrurile acestei sfânt lăcaș, de acum înainte rămân dintr'această epitropie slobozi, Ur. VII. 67 ; 3. «arranger, disposer, prendre des mesures», 1774 : să iconomisască ca să se facă domnu țării măriea sa Grigorie vodă Ghică ca unul ce după prăcisul ce are . . . este singurū cari să poată odihni inimile tuturorū, Ur. VI. 425 | 1774 : era în grile să iconomisescă de a fi țiera în linisce, Dion. Ecl. 204 | 1822 : am economisit, frașilor, treaba cu Turcii, a nu călca pământul nostru, TVlad. 193 | 1822 : iconomisinduse de către înalta înțelepciune Măriei Tale potolirea ridicărei familielor sârbî, U. XIII. 319 ; 4. «ménager» («schonen» Tiktin), ex. Plugul de va fi sprinten, . . . iconomisește boii, Drăgh. Ic. — Var. *iconomisă* (sens 2), 1785 : kir Serafim și kir Samoil . . . iconomisă și cărmuea neaparatule cheltueli a acelu ospital, Ur. I. 118, cf. *economisi* cf. GenCant. 494, Pred. I. c. — Dér. *iconomisitor* (cf. sens 2—3), 1777—82 : blagoslovimū pre toți cei cu bună vreau spre rāvna binelui patriei (pentru că această iconomisoare pronie nu să atărnă numai la starea boerească, ce și la alū doilea și alū treilea și alū ptrăle stare a celorū ce să află în țara aceasta, Furnică, Comerț 55, *iconomisire* (var. *economisire*), 1800 : Plutarh laudă desintereaarea lui, trezvia lui și economisirea căsii lui, I. Piuaru Molnar, Ist. Univ. (v. I. Lupaș, Cron. Trans. 94). — Et. : *οικονομῶ*, cf. aroum. *icunumisescu* «economisesc, am grije» (Geagea 369).

**icosăr** «pièce d'argent ou d'or de 20 piastres» (DA., Tiktin). — Var. *icusăr*, *icusăr*. — Dér. *icusarăș*, ibid. — Et. : *εἰκοσάρι*, cf. aroum. *icusăr* (Geagea 359, Pascu, DEMR. II. 52), *icosăre* (Nic.).

**ictromă** «avorton, monstre», 1788 : Paū vediuțū ictromă saū poznă a firii a semēna, Ien. Văcăr. IIO. 293. — Et. : *ἔκτρομα*.

**idiōhiron** «autographe», 1782 : manifestul hanului care s'a publicat și s-a tipărit în Petroburg . . . iar la Obreșcov to idiōhiron, a decă în slovă scris, Dum. Varl. 417. — Et. : *ιδιόχειρος*, -ov.

**idimon** «savant, versé dans qch., connaisseur», 1790 : pentru a-lu orându iarăși la slujbă aici, unde este idimon și cunoscătoru locului, U. IV. 480 | 1794 : numitul Clucerulū . . . este idimon de aceasta, U. VI. 228 | 1810 : te-ai orânduitt dunné-ta Ispravnic, însărcinat cu totă trebă, ca un practicos și idimon să imbrățișzi tote trebile și poruncile, U. IX. 288. — Et. : *εἰδήμων*.

**idiómă (-mata)** «qualité, habitude» (DA.), \*1700 : cea idiómă avea și cu cea politie se politia, Mag. Ist. V. 179 | 1712 : Intre celelalte idiómata a decă al-săuri ce are luna, Antim, P. 205 (cf. DA., S. v.). Rappelons encore : idiotiz-mă (< *ἰδιοτισμός*) sau obicei, Ien. Văcăr. Gram. 102. — Et. : *ἰδιωμα*, cf. aroum. *idiumā* «caracter, fire» (Geagea 358, Pascu DEMR. II. 53).

**idololatrie** «idolâtrie» (DA.), 1710 : cu alte măgulituri si amăgitori vré să-i tragă la idololatrie, Cant. Hr. 252. (cf. DA. cs. v.) | fin du XVIII<sup>e</sup> s. : N'ar fi mijloc să te privești ; Asemene după cum ești ; | Și idololatrie | Să nu-ți aduci tu ție, A. Văcărescu, Cardaș, AR. I. 42. L'adj. *idololatra* est attesté dès le XVII<sup>e</sup> s. — Et. : *εἰδωλολατρεία*, cf. alb. *idhullatri* (Leotti).

**idos** 1. «sorte, manière», 1795 : după ce ne-amū îndestulătū curatū de prețul fieș-căruia idosū de lumânări, U. V. 248. Pour une phrase moitié grecque, moitié roumaine de Dum. Varl. v. Pascu, XVIII. 1. 158 ; 2. «idole» (=chip de boz in pétra sapat sau in metal versat, Gl. Ist. Ier. 12). — Et. : *εἶδος*. Le sens 2 est-il dû à une confusion de *εἶδος* et de *εἰδωλον* ?

**idrop** «un animal fabuleux aquatique», 1777 : Pilda a unsprezece. Pentru idrop. Physiol. GCr. II. 110. — Et. : *ἰδρωψ*.

**idrărghiros** «mercure», 1792 : idrărghirosū (argintū viū), U. IV. 242. — Et. : *ἰδράργυρος*.

**ierarhie** «prélature, hiérarchie», (DA.), 1766 : Te-ai arătāt pre sine-ți laudat intru ierarhie, Mineiul 13. Les var. modernes du type *hierar(c)hie* etc. sont dues à l'influence française. — Et. : *ἱεραρχία*.

**ierarhimónah** «supérieur des moines», 1813 : ierarhimonah Grigorie dohovnic, Doc. Call. I. 508. — Et. : \**ἱεραρχιμόναχος*.

**ieroglifie** «hiéroglyphe» (forme non enregistrée par le DA., où l'on ne trouve que la var. moderne *ieroglifă*). 1705 : vre o ascunsa Ieroglifie, Cant. Ist. Ier. 63) et Gl. 12). — Dér. *ieroglificesc* (cf. grec *ἱερογλυφικός*) Cant. Ist. Ier. 128. — Et. : Contamination de *ἱερογλύφος* (D.) et *ἱερογραφία* (ib.).

**ierosi** «consacrer». Ancien terme ecclésiastique (DA.) — Et. : *ἱερω* (< *ἱερώ καθιστώ τι ἱερόν, καθιερω*) D.).

**ierósilos** «sacrilège», 1820 : Ion, holteiū, ce să poroclește Căproiu . . . trimis dela cinstita spătărie cu tacrir și inghiințare . . . in vină ierosilos, Arh. Olt. IX. 455. — Et. : *ἱερόσυλος*.

**ierosolimit** «hiérosolymite, de Jérusalem», 1779 : precum arată ierosolimitulū Timothei, Mineiul, BH. II. 240. Et. : *Ἱεροσολυμίτης*.

**ifén** «hyphen», trait qui unit les syllabes». HL. de Ien. Văcăr (Gr. 102) v. Pascu, XVIII. 1. 118. — Et. : *ὑφέν*, cf. aroum. *ifén* (Geagea 359, Pascu DEMR. II. 53).

**ifos (-uri, -e)** 1. «dignité, rang» (souvent au sens péjoratif), début du XIX<sup>e</sup> s. : evghenia ce are un ifos de'ndurare, Konaki P. 32 (cf. DA. s. v.) | 1863 : Ioniță — astfel se numea feciorul Banului X\*\*\* — terminând fumarea ciubucului, tuși de două-trei ori cu ifos boieresc, Fil. Cioc. 181. En ce sens le mot est usité même de nos jours. 1933 : in tot cazul, lipsa de ifos ; de aroganță tutelară, a omului o are și numele lui (Teodor Velescu), Teodor. Golia II. 21 | 1935 : ifose de savant, RCr. IX. 1. 33 | 1936 : superficialitatea ifosurilor «științifice» profesate de T. Argezi, Făt-Fr. XI. 295 ; 2. «style», 1817 : după acest ifos s'a făcut cărțile de vestirea Băniei d-lui Vornicului Isaac Ralet, Just. Car. 25 ; 3. «manière de chanter», 1823 : cântări nouă și ifos de Țarigrad, Macarie ieromon. (DA. s. v.), a cânta cu ifos (Creangă) «cu foc,

patetic» (ib.). — Et. : ὕφος. L'expression *a-și da ifose* «se donner des airs» se retrouve dans le grec ἐπῆρε ὕφος (VI.).

**ighemonicesc** «princier, souverain» (DA., Tiktin), 1785 : ighemonicesc. scaun, Ur. I. 104 cf. 1799 : ibid. 85, 1815 : Ur. I. 237, 1817 : Doc. Call. I. 538, 1823 : Ur. V. 56. — Var. *eghimonicesc*, Ur. I. 85. La forme grecque non roumanisée (*ighemonicos*) n'est attestée que chez Alecsandri : Noi am fost simandicoși, Mari și ighemonicoși, T. 38. Vers 1787 *ighemonicoasă* «cocoană serioasă și demnă» Condeescu, Alǎdalis 29. Le neutre de l'adj. grec., *ighemonicon*, est pris substantivement au sens, de «convenance, magnificence» (LM. Gloss. 301, Damé). Outre les exemples cités dans DA. (s. v.), nous l'avons relevé dans une lettre de Gr. Alexandrescu (1851) : știi că omul trăgea firește a mare; în imprejurarea asta avea un ighemonicon nedescris, Lov. Gr. Alex. 278, cf. Ionnescu-Gion, Ist. Buc. 359. — Var. *ighimonicón* (v. DA.). — Et. : ἡγεμονικός (-όν). Le neutre est souvent substantivé, cf. τὸ ἡγεμονικὸν «τὸ ἐξουσιαστικὸν μέρος, ἡ ὁδηγοῦσα δύναμις τῆς ψυχῆς» (D.).

**igon** «c'est-à-dire, à savoir», 1726 : să să știe c'am dat dumisale juǎn Ilie Vornicul Otilișanul zloț vechi 300, igon trei sute, StDoc. XII. 31 | 1733 : m'au imprumutat dumnealui cu florinî nemțești 1000, igon o mie, StDoc. XII. 35. — Et. : ἴγουν.

**igrasie** «humidité» (Valachie, DA., Tiktin). Comme le mot se rapporte toujours à l'humidité des murs d'un bâtiment, il paraît avoir été à l'origine un terme de maçonnerie. Au fig. *a avea igrasie pe cap* «a fi prost» (DA.). — Var. *egrasie*. — Dér. *igrasios*, *egrasios*. — Et. : ἰγρασία, alb. *igrasi* (Leotti).

**iler** «rougeole». Ancien terme médical (DA.). Quelquefois on rencontre la forme roumanisée *ilǎr* (Tiktin) ou le plur. *ilere* (Damé). — Et. : ἰλερῆ (ou ἰλαρά).

**ilichie** 1. «âge». Terme usité par les classes cultivées de l'Ancien Royaume (cf. DA.), 1846 : lui Pavlache, copilul care l-am botezat și l-am crescut ieu, să-i să dea două sută galbeni împărătești . . . și când s'o face mare de ilichie, atunci să-i să dea capetile și doă suflete de țigani, Arh. Olt. V. 425. Dans la littérature du XIX<sup>e</sup> s. le mot n'est attesté que chez Alecsandri et Filimon (v. DA., s. v.); 2. «élan, fougue» («morală sau virtute», note autographe de N. Fil.), ex. : bravo, bei mu, mă bucur că ești plin de ilichi, Cioc. 109. — Var. *ilichi* (cf. ion. ἡλικίη D.). — Et. : ἡλικία «âge», cf. aroum. *ilik'ie* (Geagea, 359, Pascu DEMR. II. 53). Pour le sens 2. cf. D. : ἡλικία «εὐανθὸν πάθος, νεανική ὁρμή» (IV. 3248).

**ilicrinie** «bonne foi, loyauté», 1787 : ocîrmuirea . . . a dovedit a lui credință, înțelepciune și ilicrinie, GenCant. 282. — Et. : εἰλικρινεία.

**ilicrinis** «franc, sincère, loyal, de bonne foi», 1807 : enhrisindu-mă sfintelor rugăciunilor Voastre cu simțirile acei ilicrinisis (i) simțiri, U. IX. 183. — Et. : εἰλικρινής.

**ilicrinós** «sincèrement», 1828 : m'am socotit dator a mă întinde cu condei, așa ilicrinos, căci arăt dumitali, celui întâi boier și bătrân a patriei, Doc. Call. II. 71. — Et. : εἰλικρινῶς.

**ilicrinótită** «Sérénissime» (titre du voïvode), ex. scrisoarea de la a Ta Ilicrinotită, GenCant. 221, cf. ibid. 241, 246 etc. — Et. : εἰλικρινότης (forme vulgaire de εἰλικρινότης).

**illostasion** «solstice», 1780 : Intru aciastă lună soarele să află în zodiia Carchinului și crește până la 21 de zile, care zi o numescū și pliostasionū (!), Mineiu, BH. II. 260. — Et. : ἡλιοστάσιον. La forme roumaine avec *p-* est due à une faute de copie qui résulte de la confusion des lettres *n* et *p*.

**ilitrisesc** «électriser», pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : ἡλεκτριζω.

**inǎ (-ne)** «fibre». Mot vieilli qui, selon le DA. n'est attesté que chez I. Goleșcu : ine după asemănare se zic și ațele de gheață ce se fac când începe apa a se'ngheta. — Et. : ἴνα (le DA. donne à tort ἴνας).

**indricǎ** «intrigue» (DA., Graur, BL. VI. 154). Terme populaire, mais peu répandu. — Et. : ἰντριγκα (Brighenti) > ital. *intrigo*; fr. *intrigue*, esp. *intriga*, etc.

**interés** «intéret», 1780 : să cunoaște că aceasta iaste și înșălăciune pentru vreun interes al său (~ *ἀλλὰ καὶ ἀπάτη φαίνεται τὸ τοιοῦτον διὰ ἰντερέσον* [var. *ἰντερέσσον*] *τον*), Yps. 175. Ce mot s'est maintenu en roumain jusqu'à nos jours (cf. DA., Tiktin, etc.). — Et. : *ἰντερέσ[σ]ον* (= *συμφέρων*, Yps. 264) > lat. - ital. *interesse*.

**intiposi** «imprimer, inculquer», 1741—2 : de nu vor vini giudecățile intiposite (= conșus) după poronca ce-ț poroncim, StDoc. VI. 242. — Et. : *ἐντυπώνω*. Pour l'adaptation du préfixe *ἐν* > *in*) cf. CG. § 2.

**iotiesie** «adoption», 1801 : întemeierea iotiesiei asupra Ancuței, U. VIII. 102, cf. 1815 : StDoc. XI. 233. — Et. : *ἰοθεσία*.

**iotetisi** «adopter» (au fig.), 1807 : pentru aciasta l'am ū sineșit ū și ca să zicem așa l-a (m) i o t h e t i s i t ū noao pre numitul ū tălmăcitoriu, Vietile Sfinț. BH. II. 517. — Et. : *ἰοθετώ*.

**ipervolicesc** «excessif, demésuré» («laude peste putintia firii, cand dicem frumos ca soarele, manios ca focul, anger pamintén» Gl. Ist. Ier. 23), 1705 : toate tropurile ipervolicesci unul peste altul gramadind, Cant. Ist. Ier. 271. — Et. : *ὑπερβολικός*.

**ipochimen** (-ne: Tiktin, Zil. Ult. Cr. 94, -ni: Dion. Ecl. 205, Pontbriant, Pop, -uri, -ure: 1818 : Doc. Bârl. 148), 1. «sujet» («lucrul care zace supt altul, ca cum este materi'a supt forma, lan'a supt vapsála» Gl. Ist. Ier. 24) ; «sujet grammatical», 1787 : sogetul adică ypochimenul cum zic Grecii, care iaste lucrulŭ dă suppunere, Ien. Văcăr. Gr. 58, cf. Pascu XVIII. 1. 119 ; 2. «personne, personnage». 1705 : cine poate macar cu minté doae firi intr' un ypochimen cuprinde? Cant. Ist. Ier. 39, cf. ib. 53 | 1774 : să nu intre la dregătoriile țerei nōstre fieș-care ipochimen, prin poruncă U I. 15 | 1776 : bețivŭ hoțŭ, nerușinatŭ, fōrte obrasnicŭ, și in fine fōrte necinstitŭ ipochimenŭ, U. II. 304 (cf. *ἀρχαίων ὑποκείμενον* «mauvais garnement VI.») | 1798 : ipochimene cuviincioșe la epitropie U. VII. 474 | 1799 : (Dumnezeu) arătând pre înpărătescul nostru ipochimen a fi dintre cei mai preslăviți și iubitori de dreptate înpărași, Ur. III. 164, cf. 1804 : U. VIII. 310, 1814 : Dion. Ecl. 205, 214, 1818 : Doc. Bârl. I. 148, 1823 : Zilot, Jaln. cânt. 107, 1863 : Fil. Cioc. 52, 1909 : Car. Nuv. II. 241. Chez Alecsandri le mot revient très souvent dans la bouche des personnages grecs, cf. T. 156, 179, etc. Dans une comédie de C. Theodorian *ipochimen* signifie «amoureux, amant», 1924 : ia, întreab-o pe dumneaei, ea m'a plăcut pe mine? N'a plâns? Nu zicea că se omoară dacă nu și-o lua ipochimenul? Par'că n'aflam tot! Bujor. 85. Ce sens paraît remonter au début du XIX<sup>e</sup> siècle : dragostea ce din început am păzit cătră un așa ipochimen, Beldiman, Elisaveta. Cat. ms. II. 138 | bine este cineva . . . să găsescă un fel de ipochimen care să-și aibă dragosté sa credincioasă, Ist. lui Filerot cu Antusa, Cat. ms. I. 44. Cf. le fém. *ipochimenă* (= *ὑποκείμενο[ν]* + roum. -ă) «maitresse», 1814 : dum. te plimbŭ cu o ipochimenă numai de 12 ani și ai hotărătŭ ca să căsătorești cu aceia, Scris. TVlad. 16, v. encore Al. T. 1062. — Var. *ipochimenos*, Dum. Varl. 363, cf. Pascu XVIII. 1. 155 ; *epochimen*, 1814 : Ur. XIV. 9 ; *epochimuri*, 1818 : Doc. Bârl. I. 147, *poichimen*, 1796 : U. V. 302. — Et. : *ὑποκείμενο[ν]*. Au XVII<sup>e</sup> s. on rencontre en roumain la forme *ypochimenon*, cf. 1680 : BH. I. 234.

**ipocrisie** «hypocrisie», 1705 : ipocrisii'a dreptatii la nēmul vrajitorilor fōarte obicinuita este, Cant. Ist. Ier. 359. — Et. : *ὑποκρισία*, cf. aroum. *ipucrisie* (Geagea 301, Pascu DEMR. II. 54).

**ipocritis** «hypocrite», 1698 : se nu fii ipocritis adeca fatiarnicu, Cant. Gălc. V. 224. Doublet moderne : *ipocrit* (< fr.). — Et. : *ὑποκριτής*, cf. aroum. *ipucrit* (Geagea 361).

**ipodiácon** «sous-diacre» (Tiktin), 1813 : ceteț, ipodiacon, diacon și preot desăvârșit, Doc. Call. I. 500. — Var. *ypodiacon* 1742 : GCr. II. 32. — Et. : *ὑποδιάκονος*.

**ipoddáscal** «sous-maitre, sous précepteur», 1792 : la care scōlă se află Constantin dascăl slovenesc cu unŭ Ipo-didascal alŭ sēŭ, U. IV. 118, cf. 1793 : U. V. 56,



1797 : Erbic. Cron. Gr. XXXIX, 1803 : Ist. Șc. I. 59, 1826 : Ur. I. 378 etc. Cf. Iorga, Ist. inv. rom. 113, 120, 145. Malgré ces nombreux témoignages le mot n'est enregistré dans aucun dictionnaire. — Et. : ὑποδιδάσκαλος.

**ipodrómion** «hippodrome», 1788 : ér împèratulú într'acéstă vreme, fiindú omú slobodú la mână, și iubindú zidirile, a făcut gemia cea mare dela Ypodromion in Ciarigradú Ien. Văcăr. IIO. 263. — Var. roumanisée : *ipodrímu* (Pontbriant). — Et. : ἵπποδρόμιον.

**ipogonátion** «espèce de pochette brodée» (partie du vêtement ecclésiastique, Tiktin), 1762 : puind asupra capului domnului și ipogonation, ce se se chiamă nebederniță, Gheorgh. Log. 300. — Et. : ἐπιγονάτιον (Duc.), alb. *epigonátë* (Leotti).

**ipólipsis** (fém., v. Tiktin, mais plus souvent masc.), 1. «estime, considération». Usité surtout dans quelques expressions toutes faites, a) (*om*) *cu ipólipsis*<sup>1</sup>, 1787 : a fost om bogat și cu mare ipólipsis, GenCant. 364 | 1791 : unú boerú practicosú, pământénú și cu ipólipsis către Domnia mea, U. IV. 453 | 1794 : aú alesú din neguțătorii politiei bărbați cu ipólipsis, U. V. 60 | 1795 : boerú... practicosú și cu bunú ipólipsisú, U. VI. 302 | 1807 : om cu bunú ipólipsisú, Aman 24 ; b) *a fi* (*a se afla*) *cu ipólipsis* (*la cineva*), 1780 : care va fi cu bunú ipólipsis iaste primit (~ εὐνοπότητος), Yps. 206, cf. ibid. 198 | 1814 : aflându-se la împèratulú cu mare ipólipsis, Dian. Ecl. 189 ; c) *a avea ipólipsis* (*la cineva sau la ceva*), 1787 : el avea ipólipsis încă din viața tată-său, GenCant. 96 | 1788 : avea mare ypolipsis vezirulú, Ier. Văcăr. IIO. 271 | 1826 : a avea epólipsisu la anaforalele și arătările, StDoc. XXI. 50 | \*1860 : în ochii mei numai omul cu merite și cu iskiuzarlii la treabă are ipólipsis, Al. T. 883. Vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle on constate déjà une hésitation entre *stimă* et *ipólipsis*. 1852 : având bunú stimă (ipólipsis), Ur. II. 191 ; d) *a avea pe cineva la ipólipsis*<sup>2</sup>, av. 1795 : avea Impărăția la ipólipsis pe Iordachi Caragía, pentru că era învățat, En. Kog. 250 | 1780 : marele Ilie, pre care și cei din légévchie la mare ypolipsisú l-au avutú, Mineiu, BH. II. 263 | 1814 : s'aú bucurat că'lú are împèratulú la ipólipsis, Dion. Ecl. 188 ; e) *a avea ipólipsis pe cineva*, 1787 : Grigorie Voevod avea în deosebi ipólipsis bun pe Miñaiu Vistierul, GenCant. 157 ; f) *a avea ipólipsis asupra cuiva*, 1796 : Alexandru Gerache, carele este cercatú in slujbele Domniei Mele de vrednicú, practicosú și înțeleptú, asupra căruis avëndú Domnia Mea totú ipólipsisulú bunú, U. VI. 311 ; g) *a se lua la mare ipólipsis*, 1797 : s-au luat la ipólipsis în loc de s-au luat la mare cínste sau tare înainte, Radu Tempea, BH. II. 396 (pour le rapport des mots *ipólipsis* et *cínste* cf. 1804 : cínstea și ipólipsis unei case boerescú, U. VIII. 463, 1822 : din neslăvit și fără ipólipsis l-a ridicat în slavá și cínste TVlad. 69) ; h) *a-și pierde ipólipsisul*, 1824 : vai de neguțătorul care își pierde ipólipsisul, Ioan Pandeli, Iorga, Contrib. 242 ; 2. «confiance», a) *a avea ipólipsis la cineva*, 1788 : fiindú-că avea ypolipsis la mine, Ien. Văcăr. IIO. 295 ; b) *a da ipólipsis la cineva* «inspirer confiance» («ich flösse Jdm. Vertrauen ein», Tiktin), 1788 : a datú multú ipólipsis la opsce, Ien. Văcăr. o. c. 255 ; c) *a hrăni ipólipsis asupra cuiva*, 1788 : Spătarul Pârvu, care și hrănia dragoste asupră-mi și ypolipsis d'inceput, Ien. Văcăr. o. c. 280 ; d) *a păzi bun ipólipsis*, 1795 : să întăresci acea către mine bunú ipólipsisú, ce păzesc Impèrția mea, U. V. 293. — Var. *ipólips* GenCant. 154, Al. T. 926, *ipólipsă* (cf. CGr. § 54) v. plus haut, *epólipsis*, 1826 : StDoc. XXI. 50 (cf. *epólipτος*, 1808 : un boer pământén bêtrân evghenit și epoliptos, U. IX. 202, cf. *επολήπιου* «estimer, considérer»). — Et. : ὑπόληψις, cf. aroum. *ipólipsi* (Nic.), *ipólipse* (Geagea 360, Pascu DEMR. II. 54), alb. *pu'lipse*, *opol'ipse* «courtoisie» (Meyer).

**ipopsie** «soupon, ombre» (Damé), 1705 : căre lucru din toată ipopsii'a

<sup>1</sup> Cf. gr. m. [ἀνθρωπος] μεγάλης ὑπόληψως, «de grande considération» VI.

<sup>2</sup> Cf. gr. m. ἔχω τινα εἰς ὑπόληψιν «estimer qqun». VI.



pescelui il scoate, Cant. Ist. Ier. 33 | m. d. : (Vulturul) cu singur Corbul impreunandu-se, cat mai mult va pute, lucrurile sa amestece si ipopsii'a Corbului asupra Soimului mai vertos sa adoge, ibid. 330 | 1782 : mai mult sint tari cu ipolipsis si cu ipopsia decat cu puterea armelor, Dum. Varl. 363, cf. Pascu XVIII. 1. 156 | 1788 : mirandu-ne de o mare tacerre ce vedemū din partea d-vostă, care totū felulū de ipopsie ne pricinuesce, U. III. 175 | 1794 : unde va fi ipopsie de gazde (=receleur), U. VI. 548 | 1798 : cei cu ipopsie de molipseală, U. VII. 547 | \*1821 : gazeturile de 2 săptămāni n'au venit, și de aceia să dă ipopsie (cf. *δίδοι ὑποψίαν* «donner du soupçon» VI.) că au pătitū Muscali și Nemți cevași, Scris. TVlad. 38 | 1822 : ori in ce vreme va fi vre-o ipopsie asupra lui, U. IX. 577. — Dér. *ipopsi*, 1798 : de a nu fi amestecați cei molipsiți cu cei ipopsiți, U. VII. 221 (synonime : cei cu ipopsie, ibid.). — Et. : *ὑποψία*, cf. arom. *ipăpsie*, *ipupsie* (Geagea 360, Pascu DEMR. 54).

**ipópt** «souponneux, méfiant» (Pontbriant, LM. Gloss. 323). — Et. : *ὑποπτος*, cf. arom. *ipartu*, *iporū* (Geagea 360).

**ipopsifiu** «candidat à l'épiscopat» (Tiktin). — Var. *ipopsifios*, 1787 : alaiul ce s'au orānduit la eșirea din mitropolie a P. S. părintelui ipopsifios al S-tei Mitropolii, U. III. 520. — Dér. *ipopsifiare* (Tiktin), cf. U. III. 519, *ipopsifiator*, U. I. 234. — Et. : *ὑποψήσιος*.

**ipostás (-se, -suri)** «suppôt, personne». Terme de théologie (Tiktin, Damé), 1796 : prea înaltă Fire, ceea ce nedespărțitū se desparte după ipostasuri, U. VII. 262 | 1848 : fă, Doamne, ca și noi să fim una prin dragoste, unire și frăție, precum și tu unul ești în ipostas, deși ești în trei fețe, Anul 1848 II. 11. Esci una în trei ipostasuri «tu es un en trois hypostases», Damé. Au fig. «eine der verschiedenen Gestalten, die ein Wesen annimmt : Zilele babei. In nenumărate ipostase se schimbă vremea în același ceas, Năd. Nuv. II. 233, Tiktin, l. c. — Var. *ipostase* (au sing. !) Pontbriant, *ipostasis* („Selbständigfeit“ (!) Pred. II. 567). — Et. : *ὑπόστασις*.

**ipostát** «identique en nature» (despre svānta Treime) (Pontbriant). — Et. : *ὑποστάτης*.

**ipostatic (-cā, -ce)** «terre, propriété, domaine», 1788 : tôte numitele acareturi . . . să le metahirisimū după a nótra bună-vointă ; . . . tôte aceste lucruri ca nisce bune ipostatice ale Domniei mele, U. III. 172 | 1797 : aceste acareturi fiindū drepte ipostatica ale Hagiului, U. VII. 40. — Et. : *ὑποστατικός*.

**ipostisi** «pointiller ; commenter», 1793 : să ne ipostisiți cuvēntulū cu pliroforie în scrisū, U. V. 48. — Et. : *ὑποστιζω*.

**ipotactis** (accent?) «frère servant», 1778 : pentru acēsta se cade să se pedescă nu numai fugariulū, ca unū ipotactis, U. I. 54. — Et. : *ὑποτακτικός*.

**ipotesiar (-i)** «partie en cause, partie plaidante», 1816 : o pravilă cuprinzătoare desāvârșit de toate pricinile căte privesc la chinonia norodului, ca nici judecātorii să nu cerce discolii la hotărârile ce au a face, nici ipotesiarii să nu cerce năpăstuirii la dreptul lor, Cod. Caragea, cité p. Peretz II. 2. 473. — Et. : *\*ὑποθεσιάρχης*.

**ipóthesis 1.** «affaire», 1835 : innalta Stăpānire asemenea împrejurări le are alcătuite pentru știința publicului si a celorlū intāmplători ipotesisuri, Aman 152 ; 2. «hypothèse» (Pred. I. 38), 1791 : *ipotesis*, Adam. Neol. 22 | 1812 : Hristianus Engel . . . pune ipotis ca după răsboiul lui Traian să fi mai rămas în Dacia unii bărbați daci vii, Petru Maior, cit. Lupaș, Cr. Trans. I. 125. — Var. *ipotis*, v. plus haut. — Et. : *ὑπόθεσις*, cf. arom. *ipóhise*, *ipóhesi* «affaire» (Geagea 360).

**ipotetic** (accent?) «hypothétique», 1705 : cotra acēsté o aporie ypothetica dicēnd, Cant. Ist. Ier. 34. — Et. : *ὑποθετικός*.

**ipotinúsă** «hypoténuse». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22.—Et.: *ὑποτεινονσα*.

**ipotipós (-uri)** «représentation (dessein, etc.)» («die Darstellung, anschauliche Vorstellung, Versinnlichung», Petri, I. 134). Était-ce un mot réellement usité? — Et. : *ὑποτύπωσις*.

**ipóvolon** «ce que la femme reçoit outre sa dot de la fortune de son mari qui est mort» (cf. Cod. Cal.) 1679, Tiktin, Cihac II 667). — Et.: *ὑπόβολον* (Du Cange).

**ipparh** «chef des cavaliers», 1773 : cătră Ipparhul s'aũ întors tóŭi ochii, GCr. II. 90. — Et.: grec ancien *ἵππαρχος*. (D.).

**ipsilótate** «Monseigneur»! On rencontre ce vocatif grec chez Odobescu, dans un passage où l'auteur veut reproduire le langage de conversation de l'Epoque Phanariote : Ipsilotate, răspune banul, puține voi ști a spune eu, II. 97 | ce cugetați despre aceasta, Ipsilotate și domniile voastre, II. 98. — Et.: *Ἰψηλότατε* (superl. voc. de *ὑψηλός* «haut, grand»), ex. *Ἰψηλότατε καὶ εὐγενέστατε ἡμῶν Ἀδθέρτα*, Hurm. XIV. 3. 341.

**ipsomă** «pain béni» (Pontbriant, Cihac II. 667). — Et.: *ἴψωμα* («chanteau de pain béni» VI., cf. arom. *ipsomă* «partea de la prescură care este stampilată, agneț» (Geagea 361).

**ipsos** «plâtre» (Tiktin). Usuel jusqu'à nos jours. — Dér. *ipsosi* (ibid., cf. *γυψῶνα*). — Et.: *ῥύπος*, cf. arom. *ipsu* (*ἴψον*, Beza, Athos 28).

**iritie** (accent?) «hérétique», 1787 : iară neuniții nici iritici a fi, nici shismatici . . . a nu se putea așeza zice, se arată, Poslanie, BH. II. 317. — Et.: *αἰρετικός*.

**iroas** «héros» (cf. Gl. Ist. Ier. 12). 1705 : armele si faptele Iroilor, Cant. Ist. Ier. 70. — Var. *iros*; 1793 : BH. II. 352. — Et.: *ἥρωας*. Le sing. *irou* (pl. *iroi*) peut être d'origine slave (v. Tiktin).

**iroeleghiu** «distique composé d'un hexamètre et d'un pentamètre» cf. Ien. Văcăr. Gr. 141, Pascu XVIII. 1.119. — Et.: *ἠρωελεγειον*. (D.).

**iroicesc** «héroïque», 1710 : le vom căuta firé, inima si cé iroicescă vitejie, Cant. Hr. 14 | 1821 : cu iroicescă bărbăție, Doc. Call. II. 61. — Et.: *ἠρωικός*.

**iroizmós** «héroïsme». 1812 : cea întâiu (c. à. d. le premier livre) cuprinde în sâne foarte interesante pilde pentru niamul românesc, zugrăvind iroizmosul și patriotismul cel fără de asămănare a strămoșilor lui Romanî, Beldiman, Moartea lui Avel, Cat. ms. II. 279, cf. 1821 : StD. XXI. 359. — Et.: *ἠρωϊσμός*.

**ishirocardie** «cruauté, dureté de coeur», 1821 : și înu locul sfintei cruțări și a innaltului sfârșit, protivnice și groaznice cugetări cu neconteniri m'au întimpinat dându-mă pradă ishirocardii vrăjmașilor miei, StD. XXI. 364. — Et.: *ισχιροκαρδία*.

**isihie** «tranquillité, repos» (Damé, Șăineanu Dicț. Un.), 1713 : mare isihie să află în ceastă dată la Poartă, Iorga, Scris. Brânc. 4 | 1790 : în vremea judecăței nu numai înși-ve să stați cu sevasă ce se cuvine și cu luare aminte la isihie, ci încă să fiți cu priveghere și asupra celorū ce se judecă, Ū. III. 958 | 1798 : Cel-l-alt vrënd isihie | Nici nu aude, nici nu stie, Ū. VII. 557 | 1821 : (la Țarigrad) este isihie și piază s'au deschis, StDoc. VIII. 143. Comme mot populaire, il est attesté non seulement dans Șăineanu («stând la sfat în isichie» l. c.) mais aussi dans Caragiale : am venit să m'așez aici, în Valahia, la București, să mă bucur în isihie de rodul îndelungatei mele trude, Car. Nuv. II. 222. — Et.: *ἡσυχία*, cf. arom. *isihie* (Geagea 362).

**islamismós** «islamisme», 1792 : decă vre-unū creștinū se va sfinți cu sfântulū islamismosū, Ū. IV. 425. — Et.: *ισλαμισμός*.

**ison** «accord parfait, accompagnement» (Tiktin, Damé). Ce mot est usité surtout dans l'expression *a ținea isonul* 1. «faire la basse» (cf. grec *κατὰ τὸ ἴσον*, VI.), ex să ție isonul cântăreților din strană, Ghică, Scr. 76 ; 2. «second», ex după fiecare lecție, ia istorisea fratelui sau cite de caraghios matematicul . . . Coana Sofița, maicăsa, îi ținea isonul, ducând ironia fetei până la trivialitate, Zamf. Ln. 80. Comme terme grammatical, *ison* désigne l'union d'un esprit doux avec un accent aigu (1823 : ison sau psili cu oxie, nururea la început pe glasnică, BS. 409). — Var. *is* (Cihac II. 667). — Et.: *ἴσον* «la basse, le ton» (P.), cf. arom. *isos* «égal» (Pascu DEMR. II. 54), alb. *iso* «melodia» (Leotti).

**istericó(u)** «crise de nerfs» (Pontbriant, LM. Gloss. 327), 1863 : bietul Cărăbuș inmărmuri de frică ; iar cocoanii îi veni ysterico, Fil. Cioc 184. Aujourd'hui le mot

n'est usité qu'au pluriel : *istericǎle* qui est attesté dès le XVIII<sup>e</sup> siècle (cf. Pred. II. 161, pour un exemple dans M. Millo v. Ortiz, Cult. it. 220). — Phras. *éi a venitu istericou* «elle a des vapeurs, elle fait des grimaces» (Pontbriant), *a apucat-o nisce istericǎle* «elle a été prise par une crise de nerfs» (Damé). — Var. *istericón* (LM. Gloss., l. c.), *estericǎle*, 1832 : Gorovei, Botoșani 26. Pour la forme et le sens cf. *nevricǎle*. — Dér. *istericar* «hystérique» (M. Millo, cf. Ortiz, Cult. it., 1.c.) — Et. : *ὕστερικῶν* (*ὑστερικῶν*).

**istericós** «hystérique» (Tiktin). — Et. : *ὕστερικός*.

**isterisi** «priver», 1768 (Tiktin) : pentru ca după vreme să nu se estirisească sfînta episcopie de acel loc, Melh. CH. 302 | 1775 : nimine nu poate . . . de a patriei noastre dreptate să ne isterisască, Ur. VI. 425 | 1775 : au făcut strămbătate celui adivărat clironom isterisindul de averile părintești, INec. IV. 184 | 1785 : nici pe stăpânii moșilor nu voimū a-î isterisi de cele drepte ale moșiei, U. I. 428 | 1790 : Inaltulū Prințipū nu voescce acésta a te păgubi, seū a te isterisi de veniturile, U. III. 419 | 1815 : a ne isterisi de hrana muncii agoniselei caselor noastre, U. X. 674 | 1820 : acel ce cu sila s'au scos din stăpânire locului său are dreptate să cei nu numai dorurile, ce . . . orice interes . . . (ce) i se socotește din zioa din care altul l'au isterisit de liniștita stăpânire sa, Doc. Bârl. II. 239 ; *a se isterisi* «se priver, être privé, manquer». 1775 : pe urmă ne-amū isterisitū și ne-amū înstrăinatū de avere, de moșii și de dobitócele noastre, U. II. 217 | 1805 : din păcatele noastre ne-amū isterisitū de acel târgū, Hurez 161 | 1835 : eu mă isterisesc de a lor venit, Ur. XIX. 258. — Var. *isteresi*, 1820 : U. XII. 427, *istirisi*, 1800 : GCr. II. 183, *isterisǎ*, 1820 : Doc. Bârl. II. 232, *isteri*, Milo, Tanov. 17, *estirisi*, v. plus haut, *esterisi*, 1786 : Arh. Bas. VI. 308. — Dér. *isterisit*, -ă «privé, dépourvu» 1766 : orașul acesta întru sine, nu are apă ca să fie dindestul pentru îndestularea norodului, și fiind păr la atâta de isterisit orașul nostru de îndestularea apii, Ghîb. Sur. Izv. IX. 260 | 1792 : iară noi ne aflămū isterisiți și tragemū mare necazū, U. IV. 369 | \* 1800 : sint rănită De dragoste istirisată, GCr. II. 183 | 1803 : atâția copii neprocopsiți, isterisiți de învățatura cartei, U. VIII. 435 | 1813 : fiind-că că nu rămăe isterisiți de împărtășirea, ce li se cuvine de a avé din perusia părintească, U. X. 585 | 1824 : aflându-ni ticăloșii isterisiți de dreptul nostru ci avem, Doc. Bârl. II. 247. — Et. : *ὕστερω*. La variante *estirisi* peut remonter à l'aor. *ἐστέρησα* (*στερω*).

**isterisie** (accent?) «privation», 1792 : acestū dela noi sfințitū . . . scaunū se află in isterisie, U. IV. 434. — Var. *isterisis*, 1794 : s'au impuținată pădurile, in câtu cu puțină vreme și chiar pentru podurile politiloru si alte trebuincioase cherețele va fi mare isterisis, U. VI. 374. — Et. : *ὕστερησις* (*στέρησις*)

**ithicǎ** «morale», 1705 : unii in ce . . . ithica . . . mai vestiti au esit, Cant. Ist. Ier. 64 | 1821 : acéste două țări și teménice ithicǎ . . . le-aū călcat, Mitr. 114. — Var. *itichi*, 1791 : Adam. Néol. 22. — Et. : *ἠθικῶν* (*τά*) «*πραγματεία περὶ ἠθικῆς*» (D.).

**ithicesc** «éthique», cf. Cant. Ist. Ier. 335, 1821 : Cat. ms. l. 94. — Et. : *ἠθικός* + roum. -esc. (cf. CGr. § 44).

**ithichi** «éthique» (subst.), après 1868 : ești un adiafor fără ithichi, Al. T. 883. — Var. *ithicǎ*, Zilot, Ult. Cr. 2. — Et. : *ἠθική*. La phrase roumaine que nous venons de citer, est comparable à celle-ci en néo-grec : *αὐτός ὁ ἀνθρωπος δὲν ἔχει καμιά ἠθική* (D., s. v.).

## L

**lachérdǎ** (-de) «thon (Thymus vulg.)» (Tiktin, Pred. II. 81), 1792 : sardelele, scrumbiile, lacherda, de unū buriū U. IV. 239. — Et. : *λακέρδα* (< lat. *lacerta*, Meyer, Neugr. St. III. 37, Cih. II. 608), cf. aroum. *lâkêrdǎ*, *lâkêrdi* (Nic).

**lǎfire** (pas de sing.) «butin», 1794 : oștile . . . intorcându-se cu isbânda, între alte lăfire ce s'au luatū de acolo, s'aū, și o mână de sfinte moște, U. VU. 32. — Et. : *λάφυρον* (pl. *τά λάφυρα*).

**lagarisi** «épurer, clarifier, purifier» (Cihac II. 668). — Et. : *λαγαρίζω*.

**lăhuzie** «couches, temps des couches» (Tiktin). — Et. : *λεχουσία* (ou bien un dérivé de *lehúză, lăhúză*, attesté dès le XVII<sup>e</sup> s.).

**lărînga** «larynx, gosier, gorge», 1705 : puil intreg a inghiti m'am nevoit, ce... in laringa mi s'au oprit, Cant. Ist. Ier. 160 (cf. Samaritan 2a4). — Et. : *λάρυγγξ, λάρυγγας* «larynx ; [κω.] gosier» (VI.).

**lămbă** «lampe» (généralement répandu en Olténie, cf. Căușanu, Vâlcea, Gamlisch. Olt. MA. 74, Tit. 89). — Et. : *λάμπα* (Maidhof, XVIII), cf. aroum. *lămbă*, alb. *lămbë* (Pascu DEMR. II. 56).

**lăvirint** «labyrinthe» (temnitia supt un munte in ostrovul Critului sapăta, cu acel'a mestersiu, ca ori pre cine slobod intr'insa sa nu mai poăta esi, Gl. Ist. Ier. 13), 705 : cu dins'a lăvirințul a deschide se vă invrednici, Cant. Ist. Ier. 119, cf. ib. 205, 295, etc. — Et. : *λαβύρινθος*.

**lăvrăchi** «bar, loup de mer, loubine (Morone labrax)» (DEnc. 700). — Et. : *λάβραξ, λαβράκι*.

**leché** «tache, souillure», 1821 : până unde se pôte socoti întinderea acestei lățătoare leché, Urechă, Doc. 2 — Et. : *λεκές*.

**left (-uri)** 1. «petite pièce de monnaie d'or et d'argent»; 2. «médaille» (Tiktin, Damé). Ce mot a désigné d'abord les pièces de monnaie dont on faisait des colliers, et puis d'autres médailles ou médaillons. 1787 : Doamnei Casandrei i-a dăruit left cu al său portret, GenCant. 255. — Et. : *λεπτόν, λεπτόν*.

**lêfter** 1. «libre, délivré, débarassé» (Damé); 2. «désargenté, léger d'argent, décafé» (Tiktin, Damé ND.). 1935 : D-I Marinescu-i lefter, sau cum zic bucureștenii, tinichea-tinichea clasică! RCr. IX. 1. 52. — Phras. *A fi lefter de parale* «être sans le sou» (Damé II. 267), *a lăsă lefter* «laisser qn. sans le sou» (DEnc. 702). — Dér. *a lefteri(-si)* 1. = *a lăsă lefter*; 2. (réfl.) «être décafé» (DEnc. l. c. Damé, l. c.), *lefterisit* «décafé» (Damé ND.). — Et. : *ελεύθερος*, cf. aroum. *elêftheru, elêfdir, lêfter* «libre», alb. *lêfter, elêfthero* (Geagea 345). Le sens 2 dérive probablement des acceptions telles que «exempt de, franc de» (*ελεύθερος φόρον* «exempt d'impôt», Hép.).<sup>1</sup>

**lefterie** (var. *lițirie*) n'est usité que dans l'expression *a-și mânca lefteria* («a-și pierde cîstea, tererece, crezarea» DEnc.). Il semble s'agir d'un moldovenisme (cf. Tiktin). Nous en avons relevé un exemple dans un document de 1848 : vedem dar lămurit că Rusia n'are nici un drit de amestec în Prințipurile Dunărei; ea în Prințipururi și-a mîncat lifteria și nu mai are credit, Anul 1848. IV. 341. — Et. : *ελευθερία* cf. aroum. *lefterie, lițirie* «liberté» (Nic.) alb. *lefteri*. M. Tagliavini a proposé, sous toutes réserves, d'y voir le nom d'un certain philosophe Eleuthère dont il est question dans le livre populaire «Învățătura pentru celi 12 Vineri mari ce sânt preste an». Pour les détails sémantiques de cette explication cf. Arch. Rom. XII, 223. Le DEnc, sans faire état de cette nouvelle hypothèse, adopte celle de Tiktin.

**lemarghie** «gourmandise, gloutonnerie» (Gl. Ist. Ier. 14), 1705 : dup'o izbenda voii, izbend'a limărgiî pururê urmăza, Cant. Ist. Ier. 184. — Var. *limarghie*. — Et. : *λαμαργία*, cf. aroum. *lëmargyu, l'ëmargu* (Geagea 367), *laimărgie* (Nic.)

**lëmbie** (limbie) «alambic», 1705 : izvoărele Nilului, prin grosimê adatiê muntî trecênd si atate pietri strimpte petrundind materiia cê groăsa, amără si s'arăta, ca print'r'un limbic se lamuresce, Cant. Ist. Ier. 140. — Et. : *λάμβικος*.

**lexicón (-cà)** «dictionnaire», 1804 : am poruncit ca atât Ioniță, cât și Chiriță jăluitoarul să tălmăcêscă acele scrisori slovenești. A căroră tălmăciri cu tôte că Ioniță s'a muncit cu Lexica în multe ciasuri, dar nimic n'a putut catortosi, U. VIII. 441. — Var. *lipsihón*, après 1797 : acest lipsihon să-s știe că aũ fost a dascalului Ereî Lupașcu

<sup>1</sup> Il faut rattacher à ce radical aussi le verbe *lițiri* «tromper, induire en erreur», qui manque dans les dictionnaires, mais qu'on vient de relever dans la langue des *mahala*, cf. BIFFR. IV. 116. Pour le sens cf. *lefterie*.

Protopopŭ (note dans un exemplaire du Dictionnaire Slavo-roumain de 1740), Cat. ms. II. 12. — Et. : *λεξιόν*, cf. aroum. *lexicó* (Pascu DEMR. II. 57).

**léxis** «mot», 1779 : iară fecioara aŭ socotitŭ că acelu lexisŭ „fecioară” trebue a să tǎlmăci ‘o tǎnără ascunsă de bărbatulŭ său’ Mineiul, BH. II. 238 | 1787 : zicerea sau termenul care să numește dă Greci lexis, Ien. Văcăr. Gr. 16 (cf. *léxe* ibid. 147). — Phras. *din lexis in lexis* «mot à mot», ex 1803 : tǎlmăcind cuvintele nu din lecsis în lecsis, după vechiul obiceiŭ, ce după noimă, Ur. III. 17. — Et. : *λέξις*.

**lin (-uri)** 1. «cuve dans laquelle on foule le raisin»; 2. «pressoir»; 3. «vase dans lequel on met cuver les prunes dont on fait de l'eau-de-vie» (Tiktin, Damé). — Et. : *ληρός*. Pour la chute de la terminaison -ος cf. § 53.

**lipón** «par conséquent, ainsi, eh bien», 1821 : lipon (apoi) să știi bine că scaun de stăpânire nu vei mai avè, Mitr. 122. Mot fréquent chez Alecs, cf. T. 176, 188. — Et. : *λοιπόν*.

**lipsis** «(poste en) vacance» (cf. *lipsă* «manque»), 1830 : iar când... să va cunoaște (c. à d. le nouveau médecin de la ville de Craiova) nedestoinic sau că nu are silința ce să cuvine la datoria unui dohtor... atunci să fie lipsis, rămăind a îngriji Divanul iarăși pentru alt dohtor folositor al orașului, Arh. Olt. IX. 203. — Et. : *λείρις* «manque, défaut» (cf. Cih. II. 670).

**litrosi** 1. (trans.) «sauver, linérer» (Tiktin, Pontbriant, Pop), 1710 : D-zeu să-i trimiță ajutoriŭ carele să-i litrosească... de supt focul și sabia Tătarilor, GCr. I. 364 ; 2. (réfl.) «se sauver, se libérer» (Damé) ; 3. «détruire, anéantir» («a prăpădi, a nimici, a distruge» (DEnc.). — Dér. *litrosire* «délivrance, rachat» (Pontbriant l. c.), *litrosiŭ* (l. c.), 1786 : pentru că nici acum nu este litrositŭ și vindecatŭ, U. III. 509, *litor* «fugitif, libre» (Cihac II. 670). — Et. : *λιτρώω, λιτρώων*.

**locândă (-de)** «hôtellerie» (Tiktin). — Var. *locântă* (Damé). — Et. : *λοκάντα* (= ital. *locanda*).

**lôghios** «savant», \*1850 : nu am răspuns bine, precum m’au întrebat acest loghios? Stamati 309 (cf. ibid. 313). Le superlatif *loghiótat* est attesté chez Alecsandri (Tiktin), et le vocatif *loghiótaiε* chez C. Negruzzi et Stamati : Vezi, loghiotate, că am învățat a ceti fără lesniciosul metod al abecedarului d-tale C. Negr. 10 | te rog să-mi spuŭ, loghiotate, care evghenis ca mine mai învață istoria Moldovei, de când avem domni de Țarigrad? Stamati 312. Au pluriel on disait *loghiotaŭi*, cf. 1856 : Russo, ap. Aricescu, Acte 1. — Et. : *λόγιος, λογιώτατος*.

**logotrivi** «discussion», 1782 : Dum. Varl. 437 (cf. Pascu XVIII. 1. 156). — Et. : *λογοτριβή*.

**lôgos (-se, -suri)** «discours», 1814 : au făcut dascalul domnesc *logos a decă cuvînt*, Dion. Ecl. 167. Le mot s’employait encore vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle au sens ironique (Tiktin, Damé, Pop. 261, Pascu, Rev. Crit. X. 125, cf. Obed. 97 : eată pasagiul unde Grecii țin cel d’întăiŭ logos la acest sfat (il s’y agit d’une tragédie de Strâmbeanu)). — Dér. *logorosi* «causer» (Ciașanu, Vâlcea). — Et. : *λόγος; logorosi* paraît être en relation avec *λογαρίζω* «compter, calculer» (VI.).

**lôhii** (pas de sing.) «lochies» (Tiktin). — Et. : *λόγια (τά)*.

**lulăchiu** «indigo» (Damé, Cihac II. 671). Début du XVIII<sup>e</sup> s. : de chialbăște : să pui lulachtu (sic) ! mais cf. Index 424) un dram și să-l pisezi bine, și să-l fierbi în unt, și să-l ungi la cap, că să va vindeca, Samarian 190. — Phras. *a face lulăchiu* «gâcher une affaire, ne pas réussir» (Damé, șăin. II. 237). — Var. *lolăchiu*, 1824. Furnică, Doc. 295, LM. Gloss. 354. — Et. : *λουλάκι*, cf. aroum. *lulăkiu* (Nic.).

**lulŭdi(e)** «fleur». Terme de caresse dans les pièces d’Alecsandri, ex. : te mǎriți și d-ta, luludi? T. 1048. — Et. : *λωνλούδι*, cf. aroum. *luluđă, luludă* (Geagea 370).

## M

**macră (-le)** «syllabe longue», 1784 : în ce chip este făcută carte lui Omir, fiul lui Ermion, adică : o macră și două vrahie fac un dactilos, doo macrale alăturate fac un spondios, Cat. ms. II. 77. — Et. : *μακρά* (de *μακρός*.)

**macroviotică** (accent?) «macrobiotique», 1850 : macroviotica saŭ methodul de a lungi viața omniască (sic!), Cat. ms. II. 88. — Et. : *μακροβιωτική*.

**magazie** 1. «magazin, dépôt»; 2. «boutique» (Tiktin, Șăin. II. 241). — Var. *măgăzie*, Pann PV. II. 67. — Et. : *μαγαζί*, alb. *magazi* (Leotti).

**malafrântă** «maladie vénérienne» (Damé, Cih. II. 672). — Et. : *μαλαφράντζα* (P.), *μαλα-φράντζα* (Hép.), (cf. alb. *mollofrenxë*, Leotti). Le mot grec est emprunté non pas de *mal française*, mais de vén. *mal de Franz*. Cf. encore Triand. Lehn. 133, Gombocz—Melich, EtSz. II. 474, Tagliavini, Divag. sem. rum. II. 50<sup>1</sup>.

**mămoș (-i)** «accoucheur» (Tiktin). — Var. *mamos*, *mam* ib. — Et. : *μάμμος*. Le changement de s en ș s'est opéré sous l'influence de *moș* 'vieillard', *moașă* 'sage-femme' (Pascu, RCr. X. 125), mais cf. aussi alb. *mamôsh* «ostetrico, ginecologo» (Leotti).

**mangosit (-fi)** «maladroit, propre à rien». Terme familier et populaire (Tiktin, Damé). — Et. : ? *μάγκας* «polisson, gamin», *μαγκεύω* «agir en gamin, gaminer, polissonner, vagabonder» (VI.). M. Graur pense à *μαγκώνω* ~ *μαγγώνω* «presser, serrer» (BL. IV. 99—100), mais le sens de ce verbe paraît trop éloigné.<sup>2</sup>

**maranată** «formule d'imprécation» («imprecațiune pentru hoții de cărți bisericesti» DR. VI. 547), 1717 : iar de mész călca jurământul meu acesta, să fiu maran Athe și lăcuioriu cu spurcatul Iuda, Doc. Schei I. 53. — Var. *aramaștă*, cf. Grămadă N. Aramafta, Codrul Cosm. IV—V. 309—10. — Et. : *μαρανάτά*, Du Cange I. 877. (cf. Du Cange lat. V. 258). Le terme (primitivement *μαρὰν ἀθά*) est d'origine syrienne et veut dire «le Seigneur est venu» (cf. Corinth. I. 16, 22).

**martirică** «attestation, certificat», 1822 : ne-aŭ arătat Smaranda cu altă adeverință martirico a arhiereului Sermiu i a lui Teofil Gherasim martor, U. XIII. 357. — Var. *martiricon*, 1839 : Doc. Mano 472. — Et. : *μαρτυρικόν*.

**masală** «torche» (Tiktin). — Phras. *dă masalaoa pe un poponeș* («(litt.) il donne une torche pour une lavette ; donner son cheval borgne pour un cheval aveugle» (Damé). — Et. : *μασαλάς* (< turc *maşala*. «Forma românească derivă indirect din turcește, cum arată sibilanta în locul palatalei» Șăin. II. 250).

**mascaroană (-ne)** «masque» (Tiktin, Șăin. II. 251), 1715 : căciule făcute în chip de mascaroane, Arh. R. II. 14 | cel mai mare al lor era... cu mascaroană imbrăcat, ibid. 15. — Et. : cf. *μασκαράς* «homme masqué», *μασκαρόνομαι* «se masquer, se déguiser» (VI.) < ital. *mascherone*.

**mastică (-ce)** 1. «mastic (de lentisque)»; 2. «eau-de-vie parfumée avec la résine du lentisque» (Tiktin, Damé), \*1820 : mestecând odinioară Nastratin Hogeia mastic care Români de obște săcaz bun sau dulce-i zic, Pann 330. — Var. *mastic*. — Et. : *μαστίχα*, *μαστίχη*, cf. aroum. *măstiche* (Geagea 374), alb. *mastih* (Meyer).

**mătema (-mata)**, 1815 : Ur. VII. 69 -*mate*, 1775 : U. I. 82 -*me*, -*mi*) 1. «matière de l'enseignement», 1775 : căți dascăli era, căți ucenici avea, ce matemate le paradosiă, Iorga, Ist. înv. r. 103 | 1795 : nici dascălii din spre matemate lorŭ cŭteza

<sup>1</sup> Ce mot existe en aroum. aussi ; Geagea 371, Dal., Pascu, DEMR. I. 235 donnent *mălăfranză* «blénorrhagie, syphilis», cf. ALR. carte 118, *sifilis*, 06 : *mălăfrândă*; 07 : *mălŭ-frândi*; 08 : *mălă-frândi*.

<sup>2</sup> Mais cf. quelques emplois métaphoriques de *μαγγώνω* : *τὸν ἐμάγγωσα* «on l'a pînsé, on l'ai pris» (VI.). L'étymologie que nous venons de proposer, a été entrevue par M. Pascu (RCr. XII. 185) qui considère comme intermédiaire roum. *mang* «băet mare, dar cam nătărău ; prost».

a face mai nainte uceniciloră acelora știute mattemele și tâlcuirile loră, U. V. 418 (cf. tâlcuirea matimelor ibid.) | 1803 : un preot călugăr grec ce paradosece matimile lui, Ist. Șc. I. 85 | 1814 : ca să fie dator a paradosi mai jos arătatele matemata, U. X. 346 | 1815 : vei intra în voroavă cu Dl Budai ca să-ți arăte ce matemî poate să paradosească în scoala Socolei, Ur. VII. 69 | 1820 : matimile ce au să paradosească numiții dascăli în vreme schimbându-se după puterea ucenicilor și după trebuință, mai ântăi să le arăte la Eforie și apoi să le paradosească, iar făr, de scirea Eforiei să nu fie volnici nici ucenicî a primi, nici matemî a paradosi, U. XII. 94 ; 2. «leçon, cours» (Pascu, RCr. X. 133), 1775 : matimile câte se vor da pe totă anulă, Ur. I. 77 | 1837 : acuma sânt de față la toate mathimile (lettre de M. Kogăln.), Iorga, Scris. stud. XXII. | \*1850 : fir'ai dracului cu tat'o și cu mă-ta, că n'ai învătat matima, Ghică 72. — Var. *matimă, măstemă, mathimă* (Cihac II. 674), *mașimă*, Negr. P. T. 186. — Et. : *μάθημα*, cf. arom. *măthimă* (Geagea 374, Pascu, DEMR. II. 61), alb. *măthime* (Meyer).

**mateologhie** «vains propos, futilités» (=voroăva în desiert, buiguire, cuvent fora socotela, Gl. Ist. Ier. 14). — Et. : *ματαιολογία*.

**mateologhisi** «dire des futilités», 1705 : moimăti'a ca cum advocătul Lilăcului s'ar fi facut si despre partē lui în parisie voroăva ar fi facut, intr'acest chip a mateologhisi au inceput, Cant. Ist. Ier. 148. — Et. : *ματαιολογῶ*.

**mathimătie** «matématicien», 1710 : Valentin Mathematicul să fie tis precum va să stē Tarigradul 696 de ani, Hr. VIII. 241 | 1720 : precumă mathematicii zicū că înpurtura este începere, Octoih, BH. II. 3. — Var. *matematicós*, 1791 : Adam. Neol. 22. — Et. : *μαθηματικός*.

**mat(h)imătie** «mathématiques», XVIII<sup>e</sup> s. : Euclid, care la mathimătieă au înpletitū capului său atitea cununî, StDoc. XVI. 52 | 1828 : Loghica, Ritorica, Poesiea, Istoria, Matimatica, Ur. VII. 180. — Et. : *μαθηματικά (τά)*.

**matosit** «ivre» (terme populaire et familier, v. Damé). — Et. : ? *ματόνω*, *αίματόνω* «ensanglanter, tacher, souiller de sang» (l'évolution sémantique pourrait être 'souillé de sang' → 'sale, sordide' → 'ivre'). Toutefois il n'est pas exclu que *matositi* soit une altération de *matofiti*, participe passé de *a se matofi* «se faner, se flétrir, s'exténuer, se ramollir» (= *matuf* «sale, malpropre» Damé l. c. «alterschwacher, abgelebter, dekrepiter Greis», Tiktin, cf. Săin. IO. II. 252—3).

**matrarucă** (ou **matracucă** Damé) 1. «dinde, bécasse, femme sotte» (selon V. Bogrea, «epitete satirice pentru o femeie urâtă, cu apucături rele» DR. I. 263) ; 2. «amante, maîtresse», 1924 : (Bujorescu) Ai... așa... cum să-ți spun? ... vreo amantă? ... vreo ibovnică? ... o țiiitoare, de ! (Amos) Ce să am? ... Matracucă? ... Nu, n'am avut niciodată de acelea, Theodorian, Bujor. 64. — Et. : *Μαντρακούκα*, fém. de *Μαντρακούκος* «πρώτος και αρχηγός των καλλικαντζάρων», N. G. Politis, *Μελέται περί τοῦ βίου και τῆς γλώσσης τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ* (citē par V. Bogrea, l. c.), cf. Tagliavini, Arch. Rom. XII. 206.

**mavrofór (-i)** «volontaire grec dans l'armée d'Alexandre Ypsilanti» (Tiktin). 1821 : Popi, călugări, rasofori Cu nume de mavrofori, RI. XIX. 245 | 1822 : o ceată de ostași mavrofori, TVlad. 59. — Et. : *μαυροφόρος* «vêtu de noir».

**megaloprēpie** «grandeur, magnificence», 1820 : Domnul Ipsilant cu totul împotriva la haractirul său și la știuta sa megaloprepie, nu ar periorisit stricarea ctitoricescei orândueli, U. XII. 436 | \*1868 : să m'arăt și eu cu megaloprepie, Al. T. 929. — Et. : *μεγαλοπρέπεια*.

**megalopsihie** «grandeur d'âme, magnanimité», 1705 : ca unde grijé este la mesura, megalopsyhi'a o carmuiașce ; iar unde grijé trece peste mesura, acolo microphysii'a a mai chivernisi parasesce, Cant. Ist. Ier. 115 (cf. ibid. 295) | 1715 : cei din cetate foarte tare și cu megalopsihie au stătut, Iorga, Mor. 52. — Et. : *μεγαλοψυχία*.

**meghistáni** «seigneurs, grands» (Tiktin, Cihac II. 674) 1715 : unde și Muftiul



și Viziriul și alți meghistani stau, Iorga, Mor. 9. — Var. *maghestani* Gheorgh. Log. 304. — Et.: *μεγιστῶνες (οἱ)*.

**melanholie** «*mélancolie*», 1705: de necaz în curînda vreme în melianholie (sic!), din melianholie în buhabie, din buhabie în slabiciune, din slabiciune în boala și în sfersitul tuturor din boala în moarte va cadé,<sup>1</sup> Cant. Ist. Ier. 168 (cf. *ibid.* 121, 272) | avant 1712: Gheorghe Racoși . . . au căzut în boala ce se chiamă melanholie, Nec, Costin 427, cf. 1783: Condeescu, Alpidalis 29, \*1800, Conachi, Alc. 9. — Var. *melanhonie* 1787: Ien. Văcăr. IIO. 272, 1804: U. VIII. 457. — Et.: *μελαγχολία*.

**melancolie** (accent?) «*mélancolique*», 1688: vremea este melancholica sau tristă, Cant. Bâlc. 56. — Var. *melanthonicos* (dans une ode de D. Stavinschi), Ur. Doc. 19. — Et.: *μελαγχολικός* (pour les var. à deux -n- cf. ital. *malinconico*).

**meletisi** 1. «*méditer*». Fin du XVII<sup>e</sup> s.: mintea lui cea zburatică, meletisind surparea și desrădăcinarea Domnului, R. Greceanu, cf. V. Bogrea DR. III. 735; 2. «*étudier*»; environ 1800: ucenicii . . . să aibă unire între dânșii și să meletisească împreună, Ur. III. 20. — Et.: *μελετώ*.

**melodie** «*mélodie*», 1705: o melodie tocmita, Cant. Ist. Ier. 33 | 1778: psaltichie dupe melodia grecescă, Ist. Șc. I. 41. — Et.: *μελωδία*.

**mêlos** «air, chant», 1823: vă voiu trimite și Anastasimatarul . . . și Irmiloghionu toate alcătuite cu cea mai desăvârșită întregime, atătă a tonului cuvintelor, câtă și a buneî viersuirii a melosului, BS. 427 | 1829: kegragariile și dogmaticalile, mêlos, făcute pe câte opt glasurile, cu lumina lină și cu prochimenile ci să cântă la praznicele înpărătești, Doc. Bârl. I. 300. — Et.: *μέλος*.

**meremetisi** «*raccommoder, réparer, remettre en bon état, refaire*» (Tiktin, Pontbriant, Pred. I. 155), «*réparer un mur*» (Damé), 1790: se vor meremetisi . . . podurile celea mari, U. III. 408 | 1801: această sfânta iconă fiind foarte veche și stricată, s'au meremetisit, Iorga, Inscriptii I. 153 | 1815: buna întocmire a ulițelor, pe unele locuri făcîndu-se din nou și pe celelalte locuri meremetisindu-se, Ur. V. 438 | 1826: dacă iaste prin mulțămirea obștiei a sa da acest irat bisericii, spre înlesnire la zidirea ei sau meremetisirea, Doc. Bârl. I. 55. — Var. *merimetisi* 1831: Arh. Olt. X. 375. — Dér. *meremetisire* (Pontbriant l. c.), *meremetiseală* (Tiktin.). Pred. II. 155. — Et.: *μερεμετίζω* (de *μερεμεύω* «*raccommodage, réparation*» = turc *meremet*, roum. *meremet* Șăin. II. 257), alb. *meremetis* «*riparare*» (Leotti).

**meridă** «*portion*» (Tiktin). — Et.: *μερίδα*.

**metahirisi** 1. «*se servir, employer, faire usage*» (Tiktin), 1712: doftorul cel vrednic știe metahirisi doftoriile bine, Ant. Ivir. Did. 134 | 1713: Alții dă atătă sănt sinethismeni la condeiu, cât când n'au materie a-l metahirisi, încă se nevoescu dăn nimic ca să-l afle, Iorga, Scris. Brânc. 7—8 | 1782: metaharisind și bătaia cu berbecii, adecă, pe obiceiul Elinilor cum le-au fost zicînd crius, Dum. Varl. 379 (cf. Pascu XVIII. 1. 155 | 1791: spre a nu cuteza . . . să metachirisescă, ori în cumpene și în mesuri, vicșugă, U. IV. 26 | 1811: acum sănt mai usurat de durearile capului: metahirisim o alifie dela un prieten, Iorga, Contrib. 233 | 1812: m'am siit . . . a metahirisi multe cuvinte si voroave după gustul țigănesc, mai vârtos unde vorbesc Țiganii între sine, Budai-Deleanu, Țig. Pref. 36; | 2. «*exercer, professer un métier*», 1775: toți lucrătorii cari metahirisesc meseria abageriei și a pânzării de aici din politia Bucureșcilor, U. II. 198 | 1792: la cei ce metahirisescă acestă mesteșugă

<sup>1</sup> Cette phrase est comparable à un fameux passage de Molière (Le Malade imaginaire, III. 5). Cfr. «Omul, bunioară, de par egzamplu, dintr'un nu-știu-ce ori ceva, cum e nevricos, de curiozitate, intră la o idee; o, intrat la o idee? fandacia e gata; ei! și după aia din fandacie cade în ipohondrie. Pe urmă, firește, și nimica mișcă, Car. T.<sup>1</sup> 321. Que Caragiale ait imité Molière, cela n'est guère surprenant; mais comment expliquer la pénétration de cette période dans le roman de Cantemir?

adecă lăcătușă, U. IV. 166 | 1819 : și numai eu să metahirisesc acest meșteșug, Iorga, Scris. Meșt. 69 ; 3. «employer qn. (bașu anlagen advocare in hoc, a meșteca, a metachiriși pe cineva la ceva, Pred. I. 100)» 1791 : să aibă epitropii a'liu meteharisi la tréba, U. IV. 113 | 1802 : ca să metaherisescă la slujba lor . . . pe cei credincioși și vrednici, Tez. II. 311 (cf. Săin. IO. I. CCCI) ; 4. «fumer», 1873 : nu metahirisitiți, boeri, țigări minunate de la Viena, Alex. CL. VII. 406 ; 5. «jouer (aux cartes)», \*1860 : tot ce metahirisesc cite odată e concina sau marieșul, Alex. Op. I. 1699 (Tiktin l. c.). — Var. *metaherisi*, *meteharisi* ; *metihirisi*, Pred. I. 34, *mitahirisi*, 1813 : Arh. Bas. VI. 238. — Le verbe gouverne généralement l'accusatif ; nous n'avons relevé qu'un cas de l'emploi de la préposition *cu* : 1792 : care șcôla este foarte trebuincioasă la totă obștea acestei țeri pentru învățătura, fiindu metahirisit totu norodulu cu acéstă învățatură, U. IV. 118. — Dér. *nemetahirisit* «inemployé», Al. T. 317. — Et. : *μεταχειριζομαι*.

**metahirisis** «usage, emploi», 1777—82 : la locul acesta prețurile sunt indoite și întreite pentru c(ea) cu greū aflare și metahirisis multu și neconținutu (il s'agit de certaines étoffes), Furnică, Comerț 48. — Et. : *μεταχειρισις*.

**métalon** «métal», 1715 : într'această casaba sănt mori și cuptoare ce fărâmă și fierbe piatra adecă metalon, Iorga Mor. 22. — Var. *metal(l)*, Cant. Ist. Ier. 46, 129. — Et. : *μέταλλον*.

**metamórfosis** «métamorphose» («schimbaré fécii. Preobrajenie, schimosire») Gl. Ist. Ier. 14), 1705 : Stihurile între sine cu nespus chip se lupta, cările atát'a de strasnica și gróznica metamorfosin în toátă fápt'a facura, cat ceriul cu pamentul, și ápa cu focul, razboui cumplit sa fie ridicat se paré, Cant. Ist. Ier. 170. — Et. : *μεταμόρφωσις*.

**metátesis** «changement», 1797 : după 2 zile de la acéstă hotărîre se întempla metathesis a Domniei, U. VII. 318. — Et. : *μετάθεσις*.

**metéhion** «frontière», 1782 : Dum. Varl. 428, 434 (cf. Pascu XVIII. 1. 157). — Et. : *μεταίχιον* «intervalle, milieu».

**méthodos** «méthode», 1757 : Gramatica românescă, acum întâiu izvodită, prin Dimitrie Eustatie Brasovenul, *methodos* prea folositor, Șăin. Ist. fil. rom. 88, cf. Cat. ms. II. 337. — Et. : *μέθοδος*.

**micropsihie** «pusillanimité», 1705 : într'un chip pe Brehnăce de blastemiile și de micropsyhié probozind'o, Cant. Ist. Ier. 113. Cf. *megalopsihie*. — Et. : *μικροψυχία*.

**mihani** «machine, catapulte», 1705 : precum si osténii, cand cu man'a si cu sabii'a a birui nun pot, cu mihăni si cu stratagemate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64 (la variante *mahina* qui est également attestée dans Cantemir, vient du latin *machina*, v. Hr. 416) | 1715 : aflat-au Turcii a est fel de mihani ca să poată aprinde pânzile galioanelor francești, Iorga Mor. 15 | 1815 : s'au găsitu o mihani ca să sape și să curețe tot-deauna matca Dâmboviței, U. X. 731. — Var. *mehanie* «machine», 1824—23 : Camariano, Negr. 9. — Et. : *μηχανή*, cf. aroum. *mihane* «soufflet de forge» (Pascu DEMR. II. 62.), mais alb. *mihani* «macchinazione, intrigo» (Leotti).

**mihanicésc** «mécanique» ; *măestrii mihanicești* «des arts mécaniques» (*αί μηχανικαί τέχναι*) 1798 : ai văzut multe orașe . . . multe măestrii atât politicești cât și mihanicești, Triod, BH. II. 408. — Et. : *μηχανικός*.

**minisi** «faire savoir, annoncer, prévenir», 1821 : care această strimtoare văzând-o boierii și spăimântându-se de cap, au minisit pe Căminarul Sava ca să nu facă nici o urmare, TVlad. 68. — Et. : *μηνῶ*.

**minológhion** «calendrier, ménologe», 1729 : minologhion ce să zice Sănăcsarū, alesū pe praznici înpărătești, Cat. ms. II. 70 | 1787 : Minologhion care cuprinde intru sine rânduiala Dumnezeștilor Praznice, BH. II. 273 (cr. DR. V. 616). — Var. *minológhiu* (DEnc). — Et. : *μινολόγιον*.

**mirodie (-ii)** «parfum, odeur agréable» (Tiktin, Pontbriant), 1774 : însămnarea de mirodiele ce am scris la finu (?) Costandin, ca să mi le aducă de la Sibii, Furnică Comerț 31 | 1863 : enibahar și alte mirodii, Fil. Cioc. 164. — Et. : *μυρωδιά*.

**mîtră** «matrice» (Tiktin). — Et. : *μήτρα*, cf. arom. *mîtră* (Dal.).

**mîtrofór** («prêtre qui porte une mitre» (der das Recht hat, die Mitra zu tragen, ohne Bischof zu sein. Ehrung die besonders verdienstlichen Mönchen zu teil wird, Tiktin, cf. Diaconovich, Enc. Rom. III. 298). — Et. : *μιτροφόρος*.

**mólimă (-me)** «contagion, épidémie, peste» (Tiktin, Damé), 1822 : la o zi dooă totu să întâmplă câte o molemă doaoă, Scris. TVlad. 39 | 1829 : intrând în băneală de molemă, Arh. Olt. VII. 309 | \*1850 : în vremea molemii murind feciorul de ciumă, Ghica 270 | 1892 : s'a încins o molimă (în sat) — după cum am înțeles, anghina — și în două săptămâni au murit mai toți, Vlah. GV. 195. Pour un ex. chez Brătescu-Voinești cf. Tagl. Rum. KGr. 39. — Var. *mólemă* (Pontbriant, Damé), *mólevmă*, *mólimă* (Tiktin l. c.). — Dér. *mólemós*, *mólimós* «contagieux, pestilenciel, épidémique» (Pontbriant, ibid. Pop 283) — Et. : *μόλημα*, cf. arom. *mólimă* (Geagea 378, Pascu DEMR. II. 66), alb. *tosque molémë* (Leotti).

**molipsi** 1. «contaminer, contagionner, communiquer une maladie» (Tiktin); 2. (réfl.) «se contaminer» (Damé). — Var. *molepsi*, *molepsi*, *molipsi*, *molivsi* (Tiktin). — Dér. *molipsire* «infestation, contagion, action de se contaminer» (Damé, Pontbriant), *molipsit* «pestiféré, empesté» (Pontbriant), 1792 : ca să nu îngăduiască pe unii ca aceia a se muta dintr'acele mahalale molipsite, U. IV. 111 | 1815 : apă curgătoare sau iazuri de către molipsăși, Doc. Call. I. 518—9, *molipseală* «contagion» (var. *molipseală*, U. XIII. 293), *molipcios* «contagieux» (Cihac II. 677 ; la terminaison est due à l'influence de *boalele lipicioase*, v. Iorga, Dăscălescu 13), *molipsitor* «contagieux» (Damé, Tiktin, etc., c'est actuellement la forme la plus usitée). Les dérivés *molipsit* et *molipsitor* peuvent être pris aussi au fig., ex. 1825 : prin lucus și zadarnicele cheltueli, de care neamul nostru astăzi este molipsit, căzură de tot biruitori lumii, Mumuleanu, Caracteruri, v. BS. 465, 1848 : astăzi aurile rađe ale soarelui slobođeniei încăldesc rărunchii tutulor fiilor României și-i deșteaptă din molipsitorul somn al peirii, Anul 1848, II. 217. — Et. : *μολέω* (aor. conj. *μολέσω*), arom. *mulipsescu*, bulg. *molepsam*, (Geagea 378, Pascu DEMR. II. 66) alb. *mol'eps* (Meyer), *molis* (Leotti).

**monarh (-i)** «monarque», 1705 : fiete care cu cé'a sa în parté monarhului se alegé, Cant. Ist. Ier. 28 | avant 1712 Antioh Vodă . . . n'au mai cercat și pe la alți Monarhi, N. Costin, Let.<sup>2</sup> II. 48 | 1773 : unde stăpânirea se află în mâinile monarhului, GCr. II. 87. — Dér. a *monarhi* «régner, gouverner» (Tiktin 1007). — Le fém. *monarhină* est d'origine russe ou allemande (ex. 1757 : monarchina cu adincul inimii afita s'au fărâmat cit era indoială de viața ei, GCr. II. 53). — Et. : *μονάρχης*.

**monarhicesc** «de monarque, monarchique», 1705 : monarhicesci porunci, Cant. Ist. Ier. 181 | 1787 : îndurarea noastră monarhicescă, GenCant. 424. — Et. : *μοναρχικός*.

**monarhie** «monarchie» (Tiktin), 1705 : istoria ieroglică adevărată pentru lucrurile, cămile între doae mari și vestite, a leului și a vulturului monarhii s'au tēplat, Cant. Ist. Ier. 25. — Et. : *μοναρχία*.

**monédă** «monnaie» (DEnc., Șăin. DU.). «L'officialité s'efforce à le remplacer par la forme latine *monetă*, qui jusqu'à présent, n'a pas réussi à s'implanter dans le langage parlé» (Graur, BL. IV. 103). — Et. : *μονέδα* (Graur, l. c., RC. XII. 186), arom. *munédă* (Dal., Pascu, DEMR. II. 45), alb. *monedhë*, Bashkimi 273. Cf. ital. sept. *moneda*.

**monidrion** «couvent, cloître», 1702 : încă acest boier ce s'au zis mai sus, au zidit, precum au zis, și alt monidrion și biserică, StDoc. XXI. 86. — Et. : *μονόδιον*.

**monomahie** «duel», 1705 : lupul îndata la herghelie și la armasăriului monomahie sosi, Cant. Ist. Ier. 77 (cf. o. c. 217, 253, VIII. 8). — Et. : *μονομαχία*.

**móricó** «nom d'une couleur foncée» («wahrlich dunkelrot o. -blau» Tiktin). Début du XIX<sup>e</sup> s. : 5 coti de postav morico, Rev. Toc. III. 333. — Et. : *μόρικος* «purpurin».

**mormorisi** «murmurer», 1840 : lipovanul meu se minie, mormorisește, Al. T.

960. — Var. *mormorosi* (Tiktin). — Et. : *μορμουλιζω*. Le verbe roumain pourrait d'ailleurs être aussi d'origine onomatopéique, cf. *mormăi* (Tiktin, DEnc.) et *murmurisi* dans notre Lexique.

**mortasăp (-pi)** «peseur public des marchandises à vendre», 1759 : *iară vameșii si mortasăpii din Țara de sus . . . să nu cuteze a cere vama sau mortasăpia*, Doc. Call. I. 434. Ce nom d'occupation n'a pas encore été enregistré par les dictionnaires quoique le dérivé *mortasăpie*, *mortasipie* est bien fréquent au XVIII<sup>e</sup> siècle (v. Tiktin, Cihac II. 677). — Et. : *μορτασίτης*.

**móstră** «exemple», \*1724 : *luasă și ei oarișcari mostră di la piminteni*, Ien. Kog. f. 168 (~ *luase și ei oarecare învățătură de la pământeni*, éd. Kog. Cron. III. 252). — Et. : *μόστρα*, cf. mlat. *monstra*, ital. *mostra*, allem. *Muster*, hongr. *mustra*, etc. Le doublet *muștră*, *muștră* est d'origine polonaise ou hongroise (DEnc.).

**muchilipsi** «se parer, s'attifer». Terme dialectal de Vâlcea : *ce tot te muchilipsești? Căușanu, Vâlcea 181*. — Et. : *\*μυκελεύω* (< *muchelef* «élégant» Șăin. IO. II. 264 < turc *mükelef*).

**murdaripsi** «salir, tacher, souiller» (Șăin. II. 265). — Et. : *μυρδαραέω*, cf. alb. *tosque murdaréps* (Leotti).

**murmurisi** «murmurer», après 1774 : *nu le părea bine . . . și începuse a murmurisi*, En. Kogăln. 236. — Et. : *μυρμουλιζω*, alb. *murmurisi* (Leotti).

**musicie** «musique» (Tiktin). Avant 1712 : *loval au izvodit musicia*, N. Costin Let. I. 41. — La forme primitive paraît avoir été *musicî*, 1825 : *au adus toata rămășița cărților de musicî*, Iorga Contrib. 237. — Et. : *μουσική*.

**musicós (-și, cf. Ortiz, Cult. it. 225.)** «musicien, maître de musique», 1813 : *am făcut chibzuire să se orânduiască dascal musicos Gherasie Ieromonahul, Poslușnicu, Ist. mus. I. 19 | 1814 : dascălul musicos, ce . . . s'au orinduit a deschide școlă și a paradosi meșteșugul cântărilor bisericești, Urechîă, Caragea 20*. cf. Ionescu-Gion, Ist. Buc. 541. — Et. : *μουσικός*, alb. *musikó* (Leotti)

**mustopită** «gâteau fait de farine mêlée de moult, de poivre et de noix en forme de saucisse» (Cihac II. 678). — Et. : *μυστόπηκτα*.

**mútră** «visage, museau, moue» (Cihac II. 678 (Tiktin 1028)). — Phras. *a face mútră* «faire la moue» (Cihac, l. c. cf. *κάμνω μούτρα*), *nu este pentru mútra șa* «ce n'est pas pour ton bec» (Damé III. 80 cf. *δέν είνε διά τὰ μούτρα σου*) «ce n'est pas pour votre nez» VI.), *n'are mútră să vie* «il n'ose pas venir» (Damé I. c. cf. *δέν έχω μούτρα νά τόν ιδώ* «je n'ose plus me présenter devant lui» VI.), *a arăta mútre* «faire des grimaces» (Cher., cf. *ἐστράβωσε τὰ μούτρα του* «il a fait la grimace» VI.). — Et. *μούτρον*, *μούτρα*, cf. arom. *mutră*, bulg. *mutra* (Geagea 379, Pascu, DEMR. II. 67).

**muțunăche** 1. «portrait en miniature» ; 2. «jeune homme tiré à quatre épingles» (Tiktin). — Et. : *\*μυτσουνάκι* (< *μυτσούνα* «masque», pour l'origine de ce mot cf. Maidhof 38). Pour le suffixe — *άκι* cf. § 30.

## N

**naftică** (adj. fém. sing.) «naval», 1793 : (*tóte corăbiile domnești . . .*) *să se afle intrate la limanū. avendū naznicii sēi trebuincioși din brésła naftică*, U. VI. 321. Selon Urechîă (l. c.) *bresla naftică* désigne l'armée navale (cf. *τὸ πολεμικὸν ναυτικόν* «la marine militaire, l'armée navale», VI.). — Et. : *ναυτικός*, -ή, -όν.

**naht** «argent comptant» (Tiktin, Damé, *in naht* «au comptant, en espèces». 1802 : *saū de banī in naht saū de altele*, Ur. III. 182 | \*1870 : *d'apoi n'ai primit in naht nici pe jumătate din soma cuprinsă în sinetură*, Al. T. 897 (pour d'autres ex. v. Șăin. II. 268 et DEnc.). — Et. : *νάχτι* (turc *naht*, ar. *nakd*).

**náos** «nef d'une église» (Tiktin, DEnc.). — Et. : *ναός*, cf. arom. *naó*, *ναμó* (Geagea 379.), alb. *naó* «chiesa» (Leotti).

**navărh** «amiral» («mai marele corabii», Gl. Ist. Ier. 15). — Var. *navarc*, 1818 :

făcea cu liniște toate rânduielele, fiind navărcu (cărmașu cel mare a corăbiei) turburat, Maior, Telem. 17. — Et. : *ναύαρχος*.

**navlu** «nolis, fret» (Tiktin). — Var. *navlon*, 1740 : te vei chivernisi ca să plătiască navlonul corăbii acolo, St Doc. XXI. 242 | 1793 : să care marfă străină cu navlonu, U. V. 98 ; *nálon*, 1822 : să fac și dou naloani după cum va ceri di buni, Iorga, Scris. Meșt. 75. — St. : *ναύλος, ναύλον, (ναύλον)* cf. arom. *navlu*, bulg. *navlo*, alb. *navull* (Geagea 379, Pascu DEMR. II. 67.).

**necromandîe** «nécromancie» («vrăjé, căré se făce asupr'a trupurilor moarte la toate limbile, in loc de pecat se tine» Gl. Ist. Ier. 15), 1705 : tata meu . . . îndata descantecul necromandîii asupr'a lăptelui a descanta începù, Cant. Ist. Ier. 287. — Et. : *νεκρομαντεία*.

**nedieresit** «non divisé, indivisé» («nedespartit, lucru cările intr'alta parte nu se poate abate» Gl. Ist. Ier. 15), 1705 : forma aciast'a . . . dupo socotéla Loghicolor n e d i e r i s i t a s i n e s t r i c a t a, Cant. Ist. Ier. 41 | m. d. : Sylloghismul Corbului facut in Barbar'a in veci neclatit se nedieresit sa remae, ibid. 180. — Var. *nedieresit*, v. plus haut. — Et. : *διαίρεσις* (pour le sens et la forme à préfixe négatif cf. *ἀδιαίρετος* «non divisé, indivisé, indivisible» Vl.).

**neoterizmós (-mi ou -mosuri)** «innovation», 1774 : (s'au întâmplatù) a intra câte puținù, puținù felurî de felurî neoterizmi, U. I. 13 | m. d. : asișderea să lipsescă și mucaioreaoa ce este ca unù neoterizmos, ibid. 17 | 1804 : nu se cade să facem astfel de neote(ri)smosuri obștesci, cu supunere de dări ce nu aù fost obișnuite până acum, U. VIII. 672. Pour quelques ex. dans la chronique de Dum. Varl. v. Pascu XVIII. 1. 155. — Et. : *νεωτερισμός*.

**nevricăle** «irritation nerveuse, attaque de nerfs» (Tiktin, Damé, DEnc.), 1862 : doamna Brândușoia pătimește de nevricale, Iorga, Buc. 14. — Et. : *νευρικός, -όν* (pl. neutre : *νευρικά; πάσχει (έχει) νευρικά* «il souffre des nerfs» Vl.).

**nevricos** «nerveux» (terme familier, v. Tiktin). Țineți-l pe cine să nu se dea la mine ! Eu sînt nevricos ! Carag. Mom. 216 | știi cum ești dumneata nevricosă, Carag. T.<sup>4</sup> I. 192. — Et. : *νευρικός*, cf. arom. *nevrico* (Nic. 341), alb. *neurik* (Leotti).

**névrû (-e)** 1. «nerf» ; 2. «nerf de bœuf» (Tiktin). Vieilli et remplacé dans la langue moderne par le néologisme *nerf*, d'origine latino-française. Le premier exemple date de 1765, cf. INec. I. 211. — Et. : *νεῦρον* ; pour le sens 2 cf. *βοῦνευρον*.

**nikokerà** «maîtresse de la maison», ex. mi se aprinseseră călcăile după o nikokera măritată, Alex. T. 58. La forme du pluriel est rarement attestée (mais cf. 1934 : li-a servit comedioare cu obișnuitele ingrediente de cocoane, duduçi, boieri, nicocherale, robi țigani și roabe țigance, ca Drumul de fier, Iorga, Ist. lit. rom. cont. I. 101). — Var. *nekokera*, Al. T. 888. — Et. : *νοικοκυρά (οἰκοκυρά)*, cf. arom. *nikukër, -ă*, (Geagea 380), alb. *nikoqire* (Leotti).

**nicopisi** «triumpher, s'emparer», 1774 : unii vorù să o nicopisască ca o moștenire a lor, Ur. VI. 425. — Et. : *νικηποιέω* «victoriam facio, vinco» (Thes. V. 1521) ?

**nîptir** «lavement des pieds», 1762 : și de este voiea Domnului și poftesce să facă u m i v a n i e, a d e c â n i p t i r a, Gheorgh. L. Let.<sup>2</sup> III. 369. — Et. : *νιπτήρ* «lotio pedum, quae fit feria quinta hebdomadae majoris» (Thes. v. 1525).

**nisióticon** «insulaire», 1822 : mătase nisioticon, U. XIII. 226. — Et. : *νησιώτικος, -η, -ον*.

**nixis** «piqûre» (DEnc.). Terme familier, usité par quelques écrivains du XIX<sup>e</sup> siècle : imi vine așa un nixis pe la stomah (D. Zamfirescu, v. DEnc.). Au figuré le mot signifie «chagrin, ennui» : cuvintele d-tale pot să mă scoală din sârîte și să-mi pricinuescă un nixis (Alecs. ibid.). — Et. : *νόξις*.

**noimă** «sens, signification, intention» (Tiktin), 1783 : poruncimù . . . să puneți în lucrare noima sfatului înaltului și supunere vrednicù împărătescù alù Nostru firmanù, U. I. 272 | 1795 : după noima sfinteî Impărătescî poruncî, U. V. 293 | 1798 : ca să înțelegă cineva noimele sale ceále înalte, GCr. II. 163 | 1802 : să publicuesci

noîma acestii aretătore iubire de dreptate a înperății mele, Cond. Yps. 315 | 1803 : talmăcind cuvintele nu din lecsis în lecsis după vechiul obicei, ce după noîmă, Ur. III. 17, cf. 1804, Ur. I. 365, 1822 : U. XIII. 380, etc. Ce mot a pénétré aussi dans la langue littéraire (v. Tiktin, et DEnc., ajoutez : ce va fi găsit fata asta perfectă la acest om fară (sic !)) noîmă, Papadat-Beng. Fec. 37. — Dér. *noimisi* «attribuer, donner un sens à qch. 1848 : Pe lângă numele ce porți, și se mai însusesc și un titlu al slujbei ce ai precum te dovedesc osebite scrisorii ; Despre titlul ce ți ceai că l-ai fi noimisind tot pentru mine, din câte-va hârtii găsite la mine, eu le arunc toate acele hârtii, nefiind pe obrazul meu (il s'agit de la correspondance d'un commerçant, qui est examinée par la police), Anul 1848 III. 86. — Et. : νόημα, arom. *noimă* 1. «sens», 2. «pressentiment», 3. «signe» Geagea 381 (selon Pascu l'arom. *noimă*, pl. *noimate* voudrait dire «intelligence», DEMR. II. 66, RCr. X. 133), alb. *noime* «Wink, Sinn einer Rede (Meyer), *nojmë* «cenno, gesto, senso» (Leotti).

**nomicos** (-coși ou -chi) «juriste, légiste». 1811 : boerii nomicoși, U. IX. 458 | 1812 : cercetare boerilor nomiki, U. IX. 385 (cf. ibid. 468) | 1815 : dascălul latin și nomicos, Urechia, Caragea, 31. Ce mot a déjà été signalé par M. Iorga : Cristian Flechtenmacher, un foarte distins jurist, adus de guvern din Ardeal, ca «nomikos», Ist. inv. r. 191. — Et. : νομικός. En arom. on ne retrouve que le radical de ce mot : *nom* «doi» (< νόμος, Geagea 381, cf. alb. *nom* «kirchliches Gesetz» Meyer). «legge» (Leotti).

**nomofilax** «gardien des lois», 1818 : țadulă pentru rânduire dumi-sale Stolnicului Costandin Schelite la rangul nomofilax, Cat. ms. I. 205. — Et. : νομοφύλαξ.

**nomothemisi** «établir en loi», 1797 : să se nomothemisescă . . . de a nu mai fi sloboși nici Mitropolitul, nici Episcopii să mai cumpere nici un flău de lucru nemișcătorei, U. VII. 319. — Et. : νομοθέτημα + isi (< \*νομοθετημίζω, d'où, par une espèce de haplogogie, \*νομοθεμίζω > *nomothemisi*, au sens de νομοθετώ «faire des lois, légiférer»).

**nomothétis** «dégislateur», 1709—16 : și nu numai singură mărirea lui Cristot (sic !) veselia ochii ucenicilor, ci și a lui Moisi și a lui Ilie, cari împreună cu Domnul se arătau . . . unul era nom(o)thetis adică puitor de lege, iar celălalt era zilotis, adică întăritor acestei legi, A. Ivir. Didahii 9. — Et. : νομοθέτης.

**nosocomion** «hôpital», 1797 : sfânta mănăstire și nosocomionu a Sf. și marelui mucenic Pantelimon, U. VII. 337 | 1814 : nosocomion al Sfintului marelui mucenic Panteleimon, U. X. 1019. — Et. : νοσοκομειον.

**nostim** 1. «gentil, agréable» (Tiktin). Terme familier qui est usité jusqu'à nos jours. 1836 : orice damă . . . nu s'ar fi putut opri . . . de a zice în jargonul vremiide atunci : ah ! psihimu, uite-te cât e de nostim ! Negr. P. T. 200 | 1850 : te rog învață-l atâta să samene cu ceilalți tineri de șapa lui . . . să știe când să tacă ca să fie nostim, Stamati 314 | 1869 : categoriile în care se împart fetele : foarte frumoasă, curățică . . . nostimă, nu-i slută, I. Negr. CL. III. 37 | 1882 : păcat să se peardă două tipuri așa de nostime, Al. T. 1058. En ce sens le mot est encore très fréquent dans la langue de conversation, cf. 1933 : Ah, ce putoare nostimă ! spunea el (bunicul lui Andi) de o fată frumoasă și proaspătă mai ales, pe care-o aprecia ca pe-un «Camembert», Teod. Bal masc. 24. C'est d'ailleurs un des rares mots d'origine néo-grecque qui aient pénétré même dans la langue poétique, comme le prouve un sonnet de G. Bacovia : Apoi cu pași de o nostimă măsură Prin întuneric băjbăesc prin casă Și cad, recas, și nu mai tac din gură (Poezii 16.) ; 2. «net», ex. mai conține aceeași lege nostima prescripțiune, Xen. IV. 120 ; 3. «amusant, drôle» (ironiquement), ex. știi că te găsesc nostim «sais-tu que je trouve drôle !» (Damé) știi că-i nostim ? «nette Geschichte, wahrhaftig !» (Tiktin)<sup>1</sup>. — Et. : νόστιμος, arom. *nostim* (Geagea 381).

<sup>1</sup> Ce mot est attesté aussi dans la langue des gens cultivés de Transylvanie-1911 : e nostim de tot răspunsul ce primește de Schuller, O. Goga, Insemnările unui trecător, 165.

**nostimádă** «drôlerie, chose amusante» (Tiktin, Damé), 1787 : dulceața vier-sului și nostimada cuvintilor, Cartoian, Erotocrit 41. — Et. : *νοστιμάδα* «saveur, (bon)gout ; grâce, gentillesse» (VI.).

**nothos** «bâtard», 1710 : însă născutul a necunoscuți părinți fiind, *nothos*, a decă nu copil, ce... ficio r de curvă să nimește și iaste, Cant. Hr. 112. — Et. : *νόθος*.

O

**ofichiál (-li)** «fonctionnaire». HL. de Ien. Văcărescu : ofichialii saraiului, 110. 271. — Et. : *ὀφφικιάλης* (< lat. *officialis*).

**ofichion (-ii)** «office, fonction», 1798 : câți însă voră rămânea în ofichion alú lorú, U. VII. 475 | m. d. : spre pildă te vomú scădea și din cinstea de ofichion ce te găsescu, *ibid.* 494. La variante *ofichie* est attestée non seulement dans deux passages de la chronique de Dion. Ecl. (v. Tiktin), mais aussi en une phrase de D. Cantemir : *altora la Offichiile Hatmaniilor a intra nu sa cadé, fără număr celor din bună naștere eșiți*, Hr. 219. — Et. : *ὀφφίκιον* (< lat. *officium*), cf. aroum. *ofichie* que M. Pascu a rangé à tort parmi les latinismes (DEMR. II. 231).

**ohendrá** «vipère», 1705 : oáale șerpelui, cările Ohendra se chiâma, Cant. Ist. Ier. 252. — Et. : *ὄχεντρα*.

**ológraf** «(testament) autographe du testateur» (DEnc. 865), 1702 : diatele olografe se scriú fără martori și se întăresc, Doc. Cant. 144. — Et. : *ὀλόγραφος*, cf. *holographum* Du Cange.

**omófil** «de la même race, de la même tribu», 1705 : priiátinii si omofolii sei amagit si viclenit, Cant. Ist. Ier. 122. — Et. : *ὀμόφιλος*.

**omónie** «concorde, bonne intelligence, bon accord», 1705 : ori ce în Republica noastră clatit, stramutat si neasediat ar fi, în asediamentul omonii a aduce sa putem. Cant. Ist. Ier. 84 (cf. *ibid.* 109, 116, 166). — Et. : *ὀμόνοια*.

**ómos** «mais, pourtant», ex. are omos si multe, nenumárate cusururile pentru cei lenesi, Al. T. 823 (cf. Iorga, Ist. înv. r. 135). Dans une lettre d'Aman *omos* paraît dériver de *ὀμοίως* et signifier non pas «insă» comme M. Iorga le veut (v. Gloss. 248), mais plutôt «également, de même» : Dinca nu este înú București, ci dusú pân județe pentru cară de zaherea, și Bijascu omosú, Aman 121. — Et. : *ὄμος*.

**onicropt** «interprète des songes» («isbânditoriu de vise» Gl. Ist. Ier. 15). — Et. : *ὄνειροκρίτης*. Le *pt* est dû à l'influence de *κρυπτός* «caché, furtif, secret».

**oranist** «dais, baldaquin» (Tiktin, Damé). — Var. *uranist* (Polizu), *uranisc* (DEnc.). — Et. : *ὀρανίσκος*.

**ordináricion** «ordinaire», 1795 : de vreamce ce această condică iaste să se faci pentru toate cărțile moșiilor, și de aceeaia voiam ca să fie niște hârtie mei aleasă, mai sănătoasă decât ceia ce iaste ordinaricon, Iorga, Contrib. 202. — Et. : *ὀρδινάρικος*, -ον.

**orfán** «orphelin» (Tiktin, Cih. II. 680). Ce mot qui n'est pas attesté au XVIII<sup>e</sup> s. paraît avoir pénétré relativement tard en roumain. Selon Tiktin il n'appartient qu'à la langue moderne. On ne le rencontre que fort rarement dans les textes populaires. Au XVII<sup>e</sup> s. on disait encore *sărac de părinți, de țafă, de mamă* (cf. prunții cari vor fi rămas săraci de părinți, ȘT. 73) et cet usage persiste même à la fin du XVIII<sup>e</sup>. En 1783 dans le roman d'Altidalis le mot «orpheline» est rendue par «săracă de părinți» (v. Condeescu, 27)<sup>1</sup> et dans les textes de caractère populaire on peut relever bien des passages analogues jusqu'à nos jours (ex. *Are casă și copii ! De-o muri, rămîn săraci ! Sper. An. 1892. I. 234*) Parfois c'est *sărman* qui sert à remplacer le terme *orfan* de la langue moderne (cf. a rămânea sărman de părinți «verwaist bleiben» Tiktin). Cette dernière périphrase est particulièrement fréquente dans le Code Caragea

<sup>1</sup> Dans le Code Ypsilanti *ὀρφανός* est traduit par *copil sărac* (εἶτε ἄλλοι εἶτε οἰκεῖοι τῶν ὀρφανῶν ~ alții de casa copiilor săraci, Yps. 196).

et elle reste en usage aussi bien dans la langue populaire (cf. a fost o dată un flăcă-  
iandru, sërman de părinți, Isp. Damé IV. 53) que dans le style officiel du commence-  
ment du XIX<sup>e</sup> s. (1827 : să poarte grija dă sârmanile lui copile, Furnică, Comerț 361).  
En 1839 on lit déjà *orphan* (jeluirea orfanului, Pauletti, Însemnări de metrică, Cat.  
ms. II. 196). A cette date l'orthographe grecque du mot fait supposer qu'il s'agit d'un  
néologisme à peine admis dans la langue commune. — Dér. *orfanicese, orfanie* (Cih.  
l. c.). — Et. : *ὄρφανός*. L'aroum. *oarfan* est un mot héréditaire (it. *orfano*, log. *orfanu*,  
friaul. *uárfín*, REW.<sup>3</sup> 6105). Cf. le mot suivant.

**orfanotrofie** «orphelinat» (DEnc.), 1710 : în orfanotrofia de obște îl cruță, Cant.  
Hr. 112 | 1783 : pitacú lui Polichronie doftorú ce s'au fostú rënduitú la orfanotrofie,  
U. I. 382 | 1791 : epitropia pentru scóle pentru milostenie, pentru orfanotrofie, U.  
IV. 113 1822 : creșterea copiilor sermani de la orfanotrofie, U. XIII. 273. — Var.  
*orfanatrófie*, Dos. VS. Dech. 31 (cf. Tiktin), *orfanotrofion*, 1785 : U. I. 457, 1813 :  
Doc. Call. I. 497, *orfanotrófiu* Damé III. 161, *orfanotrofeiu* BM. 838. — Et. : *ὄρφανο-*  
*τροφείον*. Cf. Ionescu-Gion, Ist. Buc. 663.

**organon** «organe, instrument», 1712 : aú luminat pre Maria Ta și te-aú făcut  
organon la mijloc de mi s'au făcut mutare dintr'un scaun într'altul, A. Ivir. Dihahii  
99. La variante *organe* semble être venu par l'intermédiaire de slave ecclésiastique  
(v. Tiktin). — Et. : *ὄργανον*.

**organisi** «organiser», 1800—12 : Iar când după supusul temeiu Organisitá va fi  
cetatea, Budai-Cardaș 418 («organisitá va să zică rënduitá. Vine acest cuvint dela  
organ, care cuvint să aflá și în Mineiul nostru, deacóló s'au făcut organisesc, adecá  
bine împărțesc sau orinduesc părțile» note de l'auteur) | 1811 : măsurile ce se orga-  
nisesc pentru prinderea lor (il s'agit de certains malfaiteurs) U. IX. 319 | 1820 : da nu  
eram ieu la mijlocú să organasescú acestea, Aman 52. — Var. *organasi*. — En 1848 on  
a déjà *organisá* (< fr. *organiser*, v. Anul 1848. II. 312). — Et. : *ὄργανίζω*.

**ormi** «fougue, élan, impétuosité», 1715 : silindu-sá cu mare ormi asupra tabiilor,  
au început și Frâncii din lăuntru, cu tunuri, Iorga Mor. 68. — Et. : *ὄρμη*.

**orologhion** «divre d'heures, bréviaire» (Cihac II. 681), 1766 : Orologhion adecá  
ceasoslov care cuprinde în sine slujba de zi în zi și de noapte, Orol. Blaj, BH. II.  
170. Le terme roumain correspondant est *ceaslov*. — Et. : *ὀρολόγιον*.

**örtros** «matines». Terme ecclésiastique. 1787 : el (Iordache Crețulescu) trebuia  
sá meargá la biserică de la ortros în toate zilele, GenCant. 372. — Var. *orthru* (Tiktin).—  
Et. : *ὄρθρος*.

**oxie** 1. «accent», 1810 : (dascálul va preda) cetania curată. . . foarte deslușită,  
cu sporiú și cu lovirea cuvintului la acțent sau oxie, StDoc. XII. 201 (Szeben — Sibiu),  
cf. 1823 : BS. 409. ; 2. «finesse», 1705 : cu oxiele, váriile minciunilor le mai asupra,  
Cant. Ist. Ier. 98. — Dar. a *oxii* «accentuer», 1823 : psili pururea la început pe giasnicá,  
la cuvântul care sá oxiaște înlăuntru, precum : άνάστα BS. 409. — Et. : *ὄξεϊα*  
«accent aigu».

## P

**palachidá** «amante», 1795 : unú Stioanú . . . a trasú cu pistolulú în Alexandra,  
palachida lui, U. VI. 559. — Et. : *παλακίδα* (vieilli en grec mod.), cf. alb. calab.  
*polaqidhë* «Beischläferin» (Hardy 26).

**palamidá** (-e) «nom de divers poissons» (1. *pelamys sarda* ; 2. *gasterosteus*  
*platygaster*, DEnc., Tiktin). — Et. : *παλαμίδα* (*παλαμόδα*), cf. aroum. *pălămidá*  
(Geagea 383), *pălămidá* (Nic.).

**palinodie** «palinodie» (=cantaré, cuventul carile de multe ori acelasi se pofto-  
réscé, Gl. Ist. Ier. 16), 1705 : palinodii'a ritoricésca a poftori început, Cant. Ist.  
Ier. 42. — Et. : *παλινωδία*.

**palirii** (pas de sing.) «marée, flux et reflux» (Tiktin). Terme littéraire de  
C. Conachi : poliriile (selon Tiktin il faut lire pal-), adică tragerile mărilor pe alocuri



și iarăși întoarcerile (cité par Tiktin). Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : *παλιγοια*.

**panachidă (-de)** «tablette à écrire» (Tiktin, Cihac II. 681), \*1830 : dupe ce învăța copilu 3—4 catisme și cetea pe ori ce carte de tipar liber, atunci îi da grapsen să scrie pe panachidă, Arh. Olt. X. 313. — Et. : *πινακίδα, πινακίδα* (Graur, BL. V. 72), cf. arom. *pinacu* (Nic.), *pilichidă* (Pascu, DEMR. III. 1377 ; d'après le même auteur ce mot aurait pénétré en roumain par l'intermédiaire de bulg. *panakida*, RCr. XII. 187). V. encore *pinax*.

**paner** «corbeille». «Un mot courant en Moldavie, du moins dans le Nord» (Graur, BL. V. 72 ; pour un ex. chez Alecs. cf. Șăin. DU.). — Et. : *πανέρι* (< ital. *paniere*, fr. *panier* < lat. *panarium*, Graur, l. c.), cf. arom. *pânér*, bulg. *paner* (Pascu, RCr. XII. 187).

**panevghenie** «(Votre) Seigneurie» (Tiktin). Terme de politesse qui n'est attesté que dans le roman de N. Filimon : vin a cerceta despre fericita și mie foarte scumpă sănătate a Panevgheniei tale, Cioc. 34 ; alta mai am să spui panevgheniei tale, ib. 96. — Et. : \**πανεγενία*, cf. *πανεγενέστατε*, Mem. Sect. Lit. III. VIII. 2. 3.

**panighir (-uri)** «foire», 1785 : cei mai mulți sunt din bogasieri, ce nu mai aducă marfă de cojocărie dela panighirurile țerei turcesci, U. I. 447. — Et. : *πανηγύρι(ov)*. Pour les formes attestées dans les autres langues balkaniques cf. Pascu DEMR. II. 27.

**pantahúză** «liste de souscription, investi de l'autorisation des autorités ecclésiastiques» (Tiktin, Damé). — Phras. *a umblă cu pantahuza* 1. «aller de maison en maison» ; 2. «faire des cancans». — Var. *pandahúză*, 1820 : U. XII. 67. — Et. : *πανταχοῦσα* (< *πανταχοῦ παροῦσα ἐπιστολή*).

**fantasiu** (pas de sing.). Ce mot n'est usité que dans l'expression : a găsit-o fantasiu «avoir ses caprices, ses mauvaises humeurs» (Cih. II. 682). Peut-être pourrait-on considérer comme les variantes de *fantasiu* les formes *pandalii* (le) ~ *pandoliu* (le) qui ont le sens de «dubie, caprice», et qui sont usitées surtout dans l'expression *i-a venit pandaliile* «elle a ses nerfs» (Damé, cf. DEnc.). La variante *pandoliu* est fréquente chez Caragiale (Tiktin), ex. : el nu s'a sinchisit de pandoliile ei, Nuv. II. 240. Selon M. Graur *pandalii* serait d'origine tzigane (? tzigane de Transylvanie *pandalo* «lié, enchaîné» BL. VI. 166—7). Ce rapprochement ne repose sur rien de certain. — Et. : *φαντασία*.

**Pantocrátor** 1. «image qui représente le Christ en maître de l'Univers» ; 2. «la coupole où cette image se trouve» (Tiktin). — Var. *pandocrátor* (DEnc.). — Et. : *παντοκράτωρ*.

**papadia** (accent?) «femme de prêtre». Fin du XVIII<sup>e</sup> s. : Erei Angheluță, papadia Anița, Doc. Bârl. I. 306. — Et. : *παπαδιά*. Comme nom de plante (Taraxacum), *păpădie* s'est introduit en roumain par l'intermédiaire du turc, v. Șăin. IO. II. 284, LM. II. 578.

**papucă** «grand-père» (Tiktin). Terme du langage enfantin, attesté souvent chez Alecsandri. — Et. : *παππούς*. La terminaison est d'origine roumaine ; elle s'est ajoutée au mot peut-être par l'analogie de *băbacă* (*μπαμπάκας*).

**para-** «préfixe d'origine grecque qui s'ajoute souvent au second terme d'une formule à répétition, pour renforcer le sens du mot y contenu». Cette tournure est usitée jusqu'à nos jours aussi bien dans les contes populaires (împăratul vine ca un leu paraleu, Cih. II. 683) que dans la langue littéraire. Aux exemples connus (Tiktin, DEnc.) il suffit d'ajouter les suivants : 1804 : angarie și parangarie<sup>1</sup> ce

<sup>1</sup> Cette formule est attestée aussi dans la latinité médiévale de Hongrie, ex. *liberas ac exemptas ab omni nexu et hypotheca reali et personali a n g a r i a e t p e r a n g a r i a , p r a e s t a t i o n i t r i b u t i q u a l i b e t , a l i o o n e r e , h o n o r e* (Bartal, s. v. *perangaria*).

este, C. Armenopol, cité p. Peretz, II. 2. 425 | 1870 : fără pensii și parapensii, Ghică, Scr. 73 | 1876 : iea-ti fernele si parafernele si te dú ; mulierea acesta-a, mi-a fertu capulu cu fernele si cu parafernele ei, LM. II. 584 | m. d. : angariile si parangariile ne au redussu la sapa de lemn, o. c. II. 583 | 1932 : acte și para-acte cari fi dádeau migrene oribile, Cocea, Fecior de slugă 39 | m. d. : de-odată însă un nume cunoscut și paracunoscut li sare la ochi, o. c. 62. — Et. : παρα- «trop ; outre mesure ; sur ; qf. ne fait que renforcer le simple» (P.), cf. εἶχαν δούλους παραδούλους, μαγείρους παραμαγείρους «ils avaient valets sur valets et cuisiniers sur cuisiniers» (littéralement «contre-valets, contre-cuisiniers», Legrand. Gr. 110), μού ἔγραψε γράμματα και παραγράμματα «il m'a écrit des lettres et des lettres», τὸν γνωρίζω και τὸν παραγνωρίζω «je le connais trop bien» (communication orale de M. Trivolis). En aroum. on dit souvent *paravoiū* pour «foarte voiu», *pravrutū* pour «foarte iubit», *paracunoscutū* pour «cunoscut perfect» etc. (Nic., Geagea 254, Sandfeld, Ling. balk. 43—4). En grec ces formations remontent à la période antique, cf. παραπεινῶ «am very hungry», παρακάνω «overdo», Jannaris, Gr. gramm. 151, 391, cf. Rohlf, EtWbUGr. 190.

**paracatatichi** «dépôt», 1797 : puindu-le (=lucruri mișcătore și sineturi) într'un sipetū l'au datū în mânele arhimandritului David Cotroceanu, să stea la Cuvioșia sa ca o paracatatichi, U. VII. 318. Au XVII<sup>e</sup> s. le mot est attesté chez Dosoftei, sous une forme empruntée de l'acc. grec : parakatathikinū, v. J. Ștefănescu, Legende despre Sf. Constantin în literatura română, RIR. I. 262. — Et. : παρακατάθηκη.

**parachinisī** «exhorter, inciter, pousser», 1808 : Chiriia mu ! dragoste ce s'au incubat în inima mea mă parachinisăște și la bagateluri să supăr dragostea dumitale, Furnică, Doc. 237 | 1817 : Decī chiamă pre Filaret De-lū trâmise la Nemți dreptū Ca să-i parachinisescă Cum mai curindū să pornescă, Pit. Hristache, U. III. 462 | 1821 : acești oameni . . . pe călători și negustori îi parachinisăș se să-și caute trebuințele ce au, fără de nicio sfială, StDoc. VIII. 132. Parfois on rencontre la forme réfléchie : *a se parachinisi de ceva* «être poussé, déterminé par qch». \*1780 : parachinisindu-mă de frăția și teclifszizlicul care între noi avem, AR. Brașov 253. — Et. : παρακινῶ, cf. aroum. *părăkinisescu* (Geagea 386), Pascu DEMR. II. 27, *părăkinsésku* (Nic.).

**parachinisīs** «exhortation», 1793 : cunoscându-se ômeni fără de frică de păcatū, după parachinisīs ce au făcutū lui Comanū, U. VI. 576 | 1822 : (numita Maria) au venit . . . mai mult din parachinisīs al păritului avënd a face cu dînsul, U. XIII. 365 (il s'agit d'une demande en pension alimentaire). — Et. : παρακίνησης, cf. aroum. *părăkinise* (Geagea 386), *părăkinsire* (Nic.).

**paraclitichī** «paracletique», 1701 : imbogățindu-le (c. à d. bisericile lui Dumnetau) cu tipărire, mai înainte a Sfintei Evanghelie . . . apoi cu a celor doao-spra zéce Minée, apoi cu Paraclitichi, BH. I. 113, cf. ibid. II. 208. — Et. : παρακλητική.

**parădigmă** (-mata, -mate, LM. II. 581, -me) «exemple, modèle», 1705 : căre parădigma lesniré făcerii si nevoia desfăcerii arăta, Cant. Ist. Ier. 269. | în chip de prorocii parădigmatē într-o parte lăsinđ, ibid. 381 | 1787 : avem parădigmatē, ca totdeauna, le-au robit atit Turcii, cit si Tatarii, GenCant. 310 | 1808 : după parădigma cele până acum urmate, U. IX. 341, 1836 : asemenea veți vedea și la a doua parădigmă, Negr. P. T. 181. — Et. : παράδειγμα, cf. aroum. *parădigmă* «exemple» (Nic.).

**paradosi** I. (trans.) 1. «remettre, transmettre» (Pontbr. 525), 1791 : poruncimū Domnia mea . . . epistaților și slujbașilorū ocnei . . . să aveți a paradosi și a face teslim la mai susū numitulū boerū al Domniei mele de tôte, U. IV. 267 | 1794 : am întreat de au venitū împreună cu socotelă și vre-unū vechilū ca să o paradosescă de față, U. VI. 566 | 1813 : să îndatoreze pe pirita a'și paradosi curata socotelă, U. X. 206 | 1816 : să nu fie supus a paradosi nici o socotelă a veniturilor și cheltuelilor mănăstirii, U. X. 24 | 1820 : au paradositū la ispravnicie catastiuhū, Aman 189 | 1832 : să chemăm pe dumneata a paradosi aici la maghistratū . . . socoteala

de bani, Aman 138 ; 2. «livrer» (une forteresse à l'ennemi), 1715 : când vor să paradosască cetate, Arh. R. II. 69 ; 3. «rapporter» (Cih. II. 683), 1794 : la sosirea noului Caimacamă . . . să-i paradosesci ori-ce trebă pe largă, U. VI. 301 ; 4. «enseigner» (Tiktin), 1784 : am orânduî Domnia Mea dascal musicos pe Mihalache, ca să le paradosască învățătura cântărilor, Ist. Șc. I. 49 | 1803 : acum se află trei dascali unul Preot Călugăr Grec ce paradoscesce maftim . . . și altul iarăși grec . . . altul dascal rumânesc, U. VIII. 442. Dans ce sens le mot reste en usage jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, (v. pp. 54—5), cf. 1838 : Gh. Asaki întâia oară au paradosit în limba nețională în 1815, Serb. 114 | 1843 : se vor paradosi și acele științe pregătitoare care sunt de folos vieții monahicesti, Ur. IX. 207. Dans les lettres de Ghica, ce verbe a déjà une nuance ironique : Chind un dascalos grecos Inarmat c'o vargă grosă Paradosa (sic!) faneros, Scr. 239 ; 5. «enseigner». 1778 : pohtescă ca să întrebă dumn(eata) pe cinevaș de aici, care vei socoti că are stință de acest lexicon, și cunoscându-l cinevaș, dupe cum țî-l va paradosi dumitale, să ne instiintezi aici, Iorga, Contrib. 193 ; 6. «donner des instructions». 1715 : i-au întrebat pe nume, precum îi paradosise Chiurci-bașa, Iorga, Mor. 59. — II. (réfl.) 1. «se livrer». 1788 : Prințipul Ghica . . . fără arme, s'a paradosit de nevoe, Ien. Văcăr. IIO. 280 (cf. Pascu, XVIII. 1. 99) ; 2. «se renseigner». 1806 : oarecare însemnări avându-le dela dascălii noștri, cându ne-amă paradositū, BH. II. 485. — Var. *paradoxi*, v. plus haut. — Dér. *paradosire* 1. «enseignement» (Cih. II. 683, Damé, cf. Iorga, Ist. inv. r. 169, 258, etc.) ; 2. «remise, livraison, trahison : action de livrer, trahir» (Pontbr., pas d'exemple dans les textes), var. *parodosire*, 1803 : Serb. 193 ; *paradosii* 1. (adj.) «enseigné, d'enseignement». 1841 : toate chestiile objectelor paradosite, Ist. Șc. II. 202 ; II. (subst.) 1. «remise», 1815 : paradositul zestrei, U. X. 279 ; 2. «enseignement», 1803 : pentru ședere, paradosit, pentru cuchnie, pentru slugi, Ist. Șc. I. 85 (cf. Iorga, Ist. inv. r. 145). — Et. : *παράδω* (aor. conj. *-δώσω*), cf. aroum. *părădusésku* 1. «enseigner» ; 2. «livrer» ; 3. «se livrer» ; dér. *părădusitu* = predat (Nic.). Chez Pascu (DEMR. II. 72) aussi au sens de «remettre».

**parádosis** 1. «reddition, capitulation», 1821 : pă dată aș scosă semne dă paradosis ală Parisului, și așa la 31 dă Mart. nemțescă aș intratū Alexandru Impăratū . . . înă Parisū, Scris. TVlad. 40 ; 2. «rapport», 1715 : le-aș făcut prin scrisoare paradosis la Viziriul, Arh. R. II. 12 | 1801 : să se facă . . . o catagrafie de tôte ale monăstirii . . . ca să pôtă fi vēdūt in vreme perilavi al meu și paradosis ce am face, U. VIII. 137 ; 3. «enseignement», 1820 : odăile de paradosis, U. XII. 88 | 1831 : ca să fie de față la paradosis de alilodidactică, Ist. Șc. I. 143 ; 4. «salle de classe» (cf. *odăile de paradosis*), 1831 : au trebuință de un mic meremet, spre a fi patru paradosuri mari, trei odăi pentru dascăli și o odaie pentru portari, Arh. Olt. IX. 371 | m. d. : prețuirea meremetului a 2 paradosis, Arh. Olt. X. 372 | m. d. : 4 paradosi și 2 odăi pentru ședere profesorilor, Arh. Olt. X. 377 | 1832 : pentru cursul învățăturilor . . . patru paradosuri . . . sânt indestule, Arh. Olt. X. 142 ; 5. «tradition» (= invetiatura nescrisă, din gura lasată, ce învăția fiul de la parinte, Gl. Ist. Ier. 16) | 1787 : cele ce să țin minte dupe paradosis, Gen. Cant. 541. — Var. *parados*, *-uri et -si*, v. plus haut, paradosie, LM. Gloss. 437. — Et. : *παράδοσις*, cf. aroum. *părădusi* «enseigne-ment» (Nic.).

**paraférnă** «biens parafernaux» (Tiktin). Le mot n'est pas attesté au XVIII<sup>e</sup> siècle. Pour deux ex. cf. *para*. — Var. *paraférn*, LM. II. 584. — Et. : *παράφερνα*.

**paragrafie** «délai de la prescription» (LM. II. 581). Ancien terme juridique. 1782 : paragrafie, adecă prescripția, Ur. XI. 260 | début du XIX<sup>e</sup> siècle : paragrafie numim sorocul prigonirii de când și pină când are voie a se porni, Leg. Caragea (v. DEnc.) | 1848 : Logofetului Conachi nu i-a fost deschis proțes peste paragrafie? Anul 1848 I. 142. — Var. *paragrafi* Doc. Cant. 226. — Et. : *παράγραφη*.

**paragrafisi** «périmér», 1841 : la cazul d'intâiu, nefiind in vreme pornită reclamația, să socotește paragrafisită, Iorga, Galați 10. — Et. : *παράγραφω*. On s'atten-

drait plutôt à \**paragrapși*; la forme qui est attestée dans notre texte, est peut-être un dérivé roumain de *paragrafie*.

**parágrafos** «paragraphe», 1748 (Sibiu-Nagyszében): la statuta așa scrie, la al patrulea carte, titula 5, paragrafos 4, StDoc. XII. 50. — Et.: *παράγραφος*.

**paralaghie** «solfège» (Tiktin), 1843: paralaghie pregătitoare, Ist. Șc. II. 242. — Var. *parlaghie* (pour un ex. de 1892 cf. Tiktin). — Dér. *paralaghisi* «chanter des solfèges» (Tiktin). — Et.: *παρᾶλλαγή*.

**paramán** «manteau des moines» (Tiktin). — Et.: *παραμανδύας*.

**parapetásmă (-mate)** «rideau» (théâtre, temple, etc.) LM. II. 583. — Et.: *παρᾶπᾶσμα*.

**parápon (-e, -uri)** «chagrin, plainte, grief» (Tiktin, Damé Cih. II. 683), 1774: cu îndrăzneala îți arătăm paraponul nostru, Ur. VI. 426 | 1786: vezi că scrie chir Marco cu politică și cu parapono, Furnică, Comerț 137 | 1787: pentru acele ale tale cu dreptate parapone, GenCant. 262 | 1788: și paraponul nostru nu pôte fi de altă decât că vedem că vremea trece fără nici un rod din cele ce așteptăm să câștigăm, U. III. 175 | 1820: apoi dar nu-ți rămâi cuvânt de parapon, Iorga, Kotzebue 61 | 1825: dorința de a vedea risipindu-se de odată toate paraponurile Rosiei, Ur. XIX. 124 | 1874: bătrâna cochetă, care, în doru-i plin de parapon, trâncânește verzi și uscate, Odob. Ps. I. 178. Pour les exemples tirés d'Alecsandri et de Caragiale v. Tiktin, s. v. — Phras. *are un parapon pe tine* «il est fâché contre toi» (Damé III. 184, cf. *ἔχω παράπονα ἐναντίον του* «j'ai des griefs contre lui» VI.)<sup>1</sup>. — Var. *parápono*, v. plus haut. — Et.: *παράπονο(ν)* cf. arom. *parápon*, *parápun* (Geagea 386).

**paraponisi** (réfl.) 1. «se plaindre, se lamenter» (Tiktin, Damé, Cih. II. 683), 1779: rău și făr de cale te paraponisești asupra mea, Arh. Olt. IV. 189 | 1804: paraponisindu-se către jăluitor, U. VIII. 550 | 1814: te paraponisești asupra mi în destul din pricina retrimesului banilor rânduului, Doc. Call. I. 509 | 1824: Ioan Pandeli . . . să paraponisește în răspunsul ce face de priimirea lor (c. à. d. des lettres) cu mare nevoe Iorga, Contrib. 243; 2. «se fâcher», 1820. și dumneata nu trebuie să te paraponisești, Aman 50. — Dér. *paraponisire* «murmures», 1784: nu poți crede că să poți a nu faci vre-o greșală. Pentru aceasta și Dum(nea)v(oastră) fără de nici o paraponisări toate să le îndreptați, Cat. ms. II. 76—77 | 1876: Lică Panglică, candidat de paraponisire, Al. T. 1023; *paraponisit* 1. (adj.) «mécontent désappointé» (Damé, DEnc.). — Phras. *a rămas paraponisit* «il est resté dans l'eau, il est resté désappointé» (Damé), 1810: ca să nu rămâe paraponisată că nu mi-am adus aminte de dânsa, li mai dau încă toată părțile di mosii, Doc. Call. II. 44; 2. (subst.) «mécontent» ex. orizonul politic e posomorit ca un paraponisit fără slujbă, Alex. (v. DEnc.)<sup>2</sup>. — Et.: *παραπονῶ*, *παραπονοῦμαι* (Pascu, RCr. XII. 186), cf. arom. *părăpunisescu*, *părăpunisiu* (Geagea 386).

**parastisi** 1. «présenter, rapporter», 1787: ni-a parastisit al Nostru Sfetnic și Camerier, Conte (Ceachi), scrisorile Illicrinotitei Tale, GenCant. 267, cf. ibid. 270 | 1833: am dat acest inscris<sup>3</sup> (sic!), iscălit de mine, adevérit și de boeri marturi, cărora li am parastisit . . . toată pricina, Arh. Olt. VII. 200; 2. «représenter, jouer» (Tiktin), 1829: comediile, tragodiile și celelalte să parastisea mai cu sâmbă în limb'a grecească și prea rar în cea nemțească. Me-aduc aminte de tragodia lui Orest, oh! ce frumos am parastisit-o! Pleșoianu, BS. III. 650 | 1850: am parastisit pe fiii lui Brutus cu epicul

<sup>1</sup> Dans la chronique attribuée à Ien. Kogălniceanu on lit: *iar eli având parapon* (f. 153) que l'éditeur a remplacé par: *iar ele fiind scârbite*.

<sup>2</sup> Nous tenons à rappeler qu'un romancier moderne, M. Cesar Petrescu met ce mot dans la bouche de Caragiale: Cocoșai, peltici, încornorați, softale, mitocani, lingăi și paraponisiți, mi-s dragi drăguții de ei și nu-i slăbesc din ochi, Nirv. 125.

<sup>3</sup> Le mot roumain semble être calqué sur ngr. *ἔγγραφον* (*ἐν* + *γράφω*).

**Aristia**, Ghica, Scr. 240; 3. «*dépeindre*», 1859: declamă-i cât ai vrea baricadele franceze, parastisește-i cât ai vrea saturnalele anarhiei... el răspunde imperturbabil: «O fi», Ciorăn. Depăr. 131. — Au sens 2 on a souvent *parastui*, (Tiktin). Une autre variante est *parastui*, 1803: Doc. Bas. 219. — Dér. *parastisire* «rapport, relation», 1821: Mitr. 168. — Et.: *παρασταίνω, παριστάνω* (aor. conj. *παραστήσω*) ou *παριστώ*, cf. arom. *parăstăscu* (Nic., Geagea 386, Pascu DEMR. II. 72), alb. *parasténj* (Leotti).

**parátaxis** «pompe, cérémonie», 1715: s'aù făcut alaiul Inicer-Agăi, ieșind și el cu toată parataxis și cu pohvala lui, Iorga, Mor. 12 | 1762: apoi sculându-se Domnul din scaun cu toată paratacxis, adecă orându-eala boierimii sale. Gheorgh. L. 297 | 1819: césurile se citesc în Biserica Curței gospod. făr de parataxis, U. XII. 43. — Et.: *παράταξις*, cf. arom. *parătacse* (Geagea 386, Pascu DEMR. II. 72), *părataxe* (Nic.).

**paratirisi** «observer, examiner», 1796: paratirisindă Domnia mea... aflăm, U. V. 149 | 1813: să paratirisesci dumnéta asupra rădicării Țiganilor de annu fi vre-unul din ei molipsit, U. X. 949 | \*1870: am paratirisit că beizadeaua îi mai vesel când mistuște, Al. T. 890. — Var. *paretirisi*, 1814: U. X. 1073; *paraterisi*, 1815: U. X. 263, 1819: U. XII. 503. — Et.: *παρατηρῶ* (aor. conj. *-ρήσω*), cf. arom. *părătirsescu* (Geagea 386, Pascu DEMR. II. 72).

**paratirisi** «observation, inspection», 1809: făcend paratirisiș moșilor, viilor, Țiganilor, caselor din mănăstirei și la tôte lucrurile mănăstirei, U. IX. 342. — Et.: *παράτηρησις*, cf. arom. *paratirise* «observație» (Geagea 386, Pascu DEMR. II. 72), *paratirsi* (Nic.).

**paravalisi** «collationner», 1791: să paravalisiți catastihă ce s'aù dată Domniei mele de la miria imperatéscă, U. IV. 40 | 1763: să paravalisim mai întâi condeile ca să vedem dacă se potrivește catastiful meu cu al d-tale, Fil. Cioc. 187. — Et.: *παραβάλλω*.

**paraxenie** «singularité, caprice, lubie» (DEnc.). Și ea avea paraxenii nevino-vate, Brătescu—Voinești (l. c.). — Et.: *παραξενία, (παραξενιά)*. *a avea paraxenii* ~ *έχει παραξενιαίς* «il a de fâcheux retours» (VI.).

**paráxin** «singulier, bizarre, extraordinaire» (Tiktin, Damé), 1779: cei care nu să invrednicesc a fi Hagii, nici a ști carte, nu le este paracsin a nu-ș[i] cunoaște dreptul, Furnică, Comerț 97. Dans la langue moderne *paráxin* a survécú en deux expressions: *să nu-ți fie paráxin* «ne t'étonne pas» (Ispirescu, v. Damé); *asia-mi vine cam paráxin* «cela me paraît un peu bizarre» Alecs. T. 806. — Var. *parázen*, \*1835: se va plânge și Domnului ca pentru o urmare de paracsenă la ramura judecătorească, Aman 150. — Et.: *παράξενος*.

**paravlepsi** «ne pas s'apercevoir, passer par dessus», 1853: deci te prascalipsea ca paravlepsind orice ursuzlăc [cel]ți se va întâmpla, să poștești până la mine, Depărățeanu, Don Gulică, cit. Ciorăn. Depăr. 31. — Et.: *παραβλέπω*.

**paretisi** 1. «démissionner, abdiquer», 1812: kir Venianim... în vremē oștirilor paratisevi Scaonul Mitropolii, Cat. ms. I. 651 | 1818: dumné-luî Banul Grigorie Brăncoveanu paratisevindu-se de acéstă eforie, Ur. Caragea 71; 2. «transmettre» (par abdication), 1787: într'adins a mers la Asia, ca să facă pe Ioan Lascar să paratisească dreptul Impărăției asupra lui, GenCant. 383. — Dér. *paretisiu* (*paratesi*) «démissionné». 1819: Mitropolitu paratiseși de bună voe, U. XIII. 71. — Var. *paritisi* v. plus haut. — Et.: *παραιτώ, παραιτούμαι* cf. arom. *părătisire* = *παράτησις* (Nic.), *părătisire* = *părăsit*, ibid. *Paretisi* n'est qu'un doublet moderne de *părăsi* (Cih. II. 683).

**parétisi** «démission, abdication» (surtout par rapport aux évêques, archévêques, etc.), \*1712: aù să fac paretisiș de bună voea mea și să-mi las scaunul să es, A Ivir. Did. 97 | 1748: părinte Arhieru... de bună voe aù făcutu par[etisi]șu, BH. II. 106, cf. 1750: Iorga, Bul. Com. Ist. III. 4. Le mot est fréquent chez les petits chroniqueurs du XVIII<sup>e</sup> s. (Gheorgh. L. 320, En. Kog. 250, Canta 190, Gen-

Cant. 17, etc.) et reste en usage, surtout sous la forme *parétis*, jusqu'à la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. — Var. *parétisă*, En. Kog. 251; *paritis*, 1843: Cat. ms. I. 337. — Et.: *παράτησις*.

**parigorie** «consolation» (= mangai'are, lécul intristării, Gl. Ist. Ier. 16), 1705: apoi iărasi singur siie parigorie si mangaiäre facându-si, Cant. Ist. Ier. 292 | 1800: paligoriea Frăsânii, o au mai mângăet-o oaris-ce, GCr. II. 182 | 1814: fiindu-mi aceasta spre parigorie-mi, Scris. TVlad. 33 | 1817: Avându-i parigorie La a loru melancolie Pit. Hristache, U. III. 46 | \*1820: parigorie de om bolnav «palliatif» (A. Pann, v. Damé s. v.) | 1821: îi mângăia cu parigorii vrednice de laudă, TVlad. 138 | 1827: (fiul) în care mi să reazămă toată nădejdea parigorii bătrânețelor mele, Iorga, Contrib. inv. 15. Pour d'autres ex. v. Tiktin 1124. Quoique les dictionnaires contemporains admettent ce mot (Pop, Ev., Cher.), il semble être vieilli depuis la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> s. — Var. *paregorie*, LM. II. 586, *paligorie*, v. plus haut et Toc. Mat. Folk. I. 2. 1210 (Tiktin l'enregistre au sens de «Zuspruch, Trostwort»). — Et.: *παρηγορία*, cf. arom. *păriyurie* (Nic., Geagea 386), alb. *parigori* (Meyer).

**parigoriși** 1. (trans.) «consoler» (Tiktin, Damé), fin de XVIII<sup>e</sup> s.: parigorișându și pe Domnul că . . . nimicū nu este, En. Kog. 206 | 1808: pentru parigoriia care i(n) scrisoarea dela 3 Noem(vrie) mă parigorișești, sânt foarte multămită dragostii dumitale, Furnică, Comerț 269 | 1814: ca totdeauna să-lū parigorișească și să-lū veselească, Dion. Ecl. 169, cf. Negr. P. T. 177; 2. (réfl.) «se consoler». 1787: Brîncoveanu și Cantacuzinii se parigorișiau cum ca cu mintea lor aū însealat doua puternice Monarhii, GenCan. 301 | 1814: a mă parigoriși cu slăvimea ta, Dion. Ecl. 195. En 1876: Laurian et Massim ont proposé de dire *parigori* (Gloss. 438). Dans la langue populaire *paligori* signifie «accabler d'injures» («ocări»; ex. dece mă paligorișești dacă n'am făcut nimica? BIFR. IV. 109). Cette forme remonte à un plus ancien *paligorisi* (Pseudo Ien. Kog. f. 133, Bul. Com. Ist. II. 147). — Et.: *παρηγοῶ* (aor. conj. -ρήσω), cf. arom. *păriyur(i)sescu* (Geagea 387), alb. *parigoris* (Leotti).

**parisie** *in* ~ «franchement, ouvertement». HL. de D. Can. 1705: moimăti'a că cum advocătul liliăcului s'ar fi facut si despre partē lui în parisie voroava ar fi facut, într'acest chip a mateologhisī au inceput, Ist. Ier. 148. — Et.: *παρησία* «assurance, courage, franchise» *παρησία* «franchement» (VL), cf. alb. *parisi* «Erwähnung im Kirchengebet» (Meyer).

**parôn** «présent», 1713: când au dat caimeaoa, zic cum să fie fost paron numai Căzlar—Aga și Silihdar—Aga, Iorga, Scris. Brânc. 8. — Et.: *παρών*.

**partid** (-de) «parti (politique)» (Damé, Șăin. DEnc., et.). Pour la phraséologie cf. Barcianu, s. v. — Et.: Deux hypothèses sont également plausibles. D'après DEnc. ce terme serait emprunté de fr. *parti* et refait sur *partidă*. Les auteurs de ce dictionnaire ne tiennent pas compte du fait qu'il y a en grec aussi le terme *παρτίδος* «parti» (Contopoulos, Dict. gr.-fr. 1888, Brigh. < ital. sept. *partido* pour *partito*, cf. lat. méd. *partitum*, Du Cange, Bartal) qui est susceptible d'expliquer la forme du mot roumain. Dans ce cas *partide* dériverait du pluriel *παρτίδα*, et *partidă* qu'on rencontre dans ce sens chez Alecsandri (ex. de vreme ce ne-am îmbrăcat și noi în Irozi, revoltanții ne vor crede din partida lor, cf. DEnc.) serait un singulier refait sur le pluriel en -e (cf. encore le mot suivant).

**partidă** 1. «une certaine quantité de marchandises»; 2. «compte», ex. a înscris la partida mea această sumă, DEnc.; 3. «partie» dans l'expression *contabilitate în partidă simplă, în partidă dublă* «comptabilité en partie simple, double»; 4. «divertissement en commun, en groupe», ex. o partidă de cărți, Negr. (cf. DEnc.), et par analogie o partidă de plăcere, de vânătoare, de șah, de biliard, etc. (ibid.); 5. «parti» (v. au mot précédent); 6. «partie» (terme juridique), 1896: contract de cumpărare care s'a încheiat între partidele sus amintite (~ Kaufvertrag welcher zwischen den obgenannten P a r t h e i e n . . . abgeschlossen wurde, I. Slavici. «Tribuna» d-lui Rațiu,

Orăştie, 1896, 28, 24) ; 7. «habitant» (Cher.) ; 8. «parti» (dans un mariage), ex. buna mumă . . . rămase încântată de . . . o astfel de partidă, văzând că cere pe fiică-sa un postelnic, Negr. (DEnc., pour toutes les significations, sauf les 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> v. *ibid.*). — Et. : *partida* (< ital. sept. *partida*, Cherubini, Voc. mantov. 1827, 86, ven. *partia*, Boerio, Vocab. venez. et padov. 1775, 227 ~ ital. commun *partita*). La plupart des significations du mot roumain se retrouvent en grec moderne aussi : ad 1. «Portion» (Rh. cf. *παρτίδα, μερίς, ιδίως ἐμπορεύματος προσφερομένου πρὸς πώλησιν ἢ ἀγοράν ἢ φάρωσιν, Ἐλευθ. Ἐγκυκλ. Λεξ.* 1935, 2318 ~ ital. «quantità di mercanzie» ex. ci à una bella partita di stoffe a vendere, Petrocchi), ad 2. «partie, compte» (Hép., VI.), ad 4. «Spiel» (Rh. cf. *Ἐλευθ. Ἐγκυκλ. Λεξ.*, s. v.). Au sens 3 les termes grecs usuels sont *ἀπλογραφία* et *διπλογραφία* (cf. Jannaris, Deutsch. Neugr. Wb. 1888, 198) ; l'expression roumaine est l'imitation de la formule française (cf. ital. *semplice, doppia partita*, Zing., esp. *partida simple, doble*, Larousse Esp. 1928, 700). Les acceptions 6 et 7 sont des innovations d'origine occidentale (le sens 7 est propre au roumain)<sup>1</sup>. Enfin, en ce qui concerne l'acception 8, elle peut avoir une histoire analogue à *partidă* «parti» (v. plus haut). En ital. et en français *partito, parti* «époux» est toujours du genre masculin (cf. *è un bonissimo partito*, etc.). Bien qu'il ne soit pas impossible d'admettre que le grec *παρτίδον* (ou *παρτίδα*) ait eu ce sens aussi, il est à remarquer que *eine gute Partie* s'y exprime par *γάμος σύμφωρος*, et *sie ist eine gute Partie* par *εἶνε καλὴ νόμφη* (v. Jannarakis, Deutsches-Neugr. Handwb. 1883, 697). Ou bien le roumain *partidă* serait-il, en ce sens, l'imitation de l'allemand. *Partie* (fém.) ? Cf. croate *partida* (Rječnik, IX. 659), bulg. *partida* «Partie (im Spiel) ; laufendes Konto» (Weigand—Doritsch).

**parusie** «présence» (Tiktin), 1762 : să cinstească prăznuirea Sfintei cu mergerea și domneasca sa parusie, Gheorgh. L. 317, cf. 1787 : GenCant. 312. En ce sens aussi on écrit souvent *parisie* (sous l'influence de *παρίσταμαι* «être présent»), cf. 1797 : U. VII. 56, 1819 : U. XII. 64. — Et. : *παρουσία*.

**páthos** «rancune», \*1774 : având pathos pe el, Ien. Kog. f. 154 (~ éd. M. Kog. III. 240 : având pismă pe el). — Et. : *πάθος* ; a avea pathos pe cineva ~ *ἔχω πάθος τινός (κατὰ τινός)* (VI.).

**pátomă (-mata)** «étage», 1715 : cel mai mare baș-galion . . . fiind cu trei patomata, Iorga, Mr. 15. Au XVII<sup>e</sup> s. on avait comme emprunt isolé *patos* «steinerer Fußboden» (Tiktin). — Et. : *πάτωμα*, cf. aroum. *pátumă* (Geagea 388, Pascu DEMR. II. 73).

**patriarhicesc** «patriarcal, soumis au patriarcat», 1819 : sfântă mănăstire patriarhicescă a noastră și stavropighiacească de la ostrovul Halchii, Doc. Mano 357. — Et. : *πατριαρχικός*.

**patridă** «patrie» (Tiktin), 1757 : prea ticăloasă și de fericire prea înstreinată iaste patrida aceaia, între ceia ce să lipsesc indreptările, D. Eustatievici, Cat. ms. II. 339 | 1821 : să să bată pentru patridă și pentru lege, StDoc. VIII. 136. — Var. *patrie*, GCr. II. 82. — Et. : *πατρίδα* (au lieu de *πατρίς*), cf. aroum. *patriđă* (Geagea 388), alb. *patride* (Meyer.), *patridhë* (Leotti).

**patriót (-fi)** 1. «compatriote» (Tiktin), 1773 : patrioții miei voră număra aciasta între alte bune lucrări, BH. II. 86, cf. 1776 : BH. II. 216 ; 2. «patriote» 1820 : până nu se va găsi un patriot, Pann, PV. 6, 1821 : să vă faceți patrioți adevărați, TVlad. 33. — Var. *patreót*, 1800 : Ștef. Câmp. 282. — Et. : *πατριώτης*.

**patrioticesc** «patriotique», 1821 : să vă arătați fierbinți apărători credinței și dreptăților patrioticești, Ur. V. 88. Pour un exemple dans un poème de Iancu Văcărescu cf. Haneș, L. lit. 59. — Et. : *πατριωτικός*, cf. bulg. *patriotičeski*.

<sup>1</sup> Etant donné la signification de «chiriaș» n'est attestée que dans un dict. roumain—hongrois, on pourrait penser à l'influence du hongrois vulg. *partáj* «locataire» (< all. *Partei*).

**patriotismós** «patriotisme», 1787: ei (Văcăreștii) și-au slăvit neamul lor și mai mult prin vrednicii și patriotismos, GenCant. 364 | 1824: râvna patriotismosului, Iorga, Contrib. 237, cf. 1826: Lazăr, Pov. 16. En 1821 on rencontre en un seul et même texte *patriotismós* et *patriotism*, v. U. XIII. 110. Le mot a pénétré en Transylvanie aussi, 1834: spunem[i] rogate despre acest Boer Băleanu ce felii de bărbat este? Că auz că are un patriotizmos mare, Bibl. R. IV. 37. Cf. Gh. Lazăr, Povățuitorul, 11, 16. — Et.: *πατριωτισμός*.

**peán (-e)** «chant d'allégresse» (LM. II. 608), 1863: Caragea se apucase la bătrânețe să învețe muzica vocală și că-i placea foarte mult să cânte vestitele peane ale Eteriei grecești, Fil. Cioc. 154 | peanul răsunării și al morții, ibid. 159. — Et.: *παίαν*. En roumain c'est un véritable mot savant.

**pedagogos** (accent?) «pédagogue, instituteur, maître d'école», 1785: unū aū doilea pedagogosū, U. I. 387. — Et.: *παιδαγωγός*.

**pempiusie** «quintessence», 1792: darurile și bunătățile care le are întru sine untul de rosmarin, adecă valsamul ce s-au numit de doftorii cei ce l-au izvodit cvintă esenția, adecă pempiusie (!) înșia-a cincē ființă, căcl numai patru ființe sânt in lume, iar acesta pentru darurile și bunătate ce are s-au numit a cincē, adecă pempiusie, Cat. ms. I. 630. — Et.: *πεμπουσία*.

**pendâmetru** «pentamètre», 1787: pendametri are cinci picioare și să înparte în doao fringeri, Ien. Văcăr. Gram. 141 (cf. Pascu, XVIII. 1. 119). — Et.: *πεντάμετρον*.

**pelag** «mer, immensité», 1700: pelagul ființei sale, GCr. I. 343. — Et.: *πέλαγος*.

**pericolon** «danger», 1790: a nu le se va întâmpla vre-un pericolon, U. III. 360 | 1814: paretirisind și luând sēma tuturor acelor lucruri câte vor fi slabe și cu bănuială de pericolon, U. X. 1073. — Et.: \**περίκολον* (< du lat. periculum), cf. crētois *περιολάρι* «es ist Gefahr» (Neugr. St. IV. 70) < it. *pericolare*.

**perierghie** 1. «soin, exactitude», 1783: spre acēta să fiți dumne-vōstră cu perierghie in totă vremea, U. I. 477; 2. «enquête, recherches», 1783: eșindū spre încunjurarea târgului într'adinsū pentru cercarea și perierghia acestora, U. I. 437 | 1787: Impăratul încă aū intrat la o perierghie să afle și să cunoască pe acel ne cănta frumos Cartoian, Erotocrit 43 | 1788: să facă și perierghie asupra vieții lor U. III. 517 | 1793: amū făcutū perierghie de suma prāvāliilor, U. IV. 473 | 1814: făcēnd cu amăruntul cercetare și scumpă perierghie, U. X. 1073; 3. «curiosité» (Tiktin, DEnc.), 1782: perierghia ce are la ori ce (citi-torul), Dum. Varl. GCr. II. 126 | 1787: cu acest mijloc să afle pre cântăreți și să-si mulțamiască perierghie, Cartoian, Erotocrit 43 | m. d.: firească perierghiea ce au avut și vāditoriul acestii taine (c. à d. «Taina Franc-Masonilor»), Cat. ms. I. 174 | 1828: ca un adăpat în limbă elinēscă avūi perierghie la multe lucruri, Naum Râm. cité par Erb. Cr. Gr. XIII. | 1838: socotesc că toată îndoiala, de care dum-nialui arbitru este cuprins, de sine s'ar fi dezlegat, dacā s'ar fi indemnat de perierghie a vedea iscālitura domnului, Ghib. SI. XII. 56. — Var. *perierie*, Cih. II. 685. Etant donné que nous n'avons nulle part relevé une forme pareille, l'existence de cette variante, citée sans aucune référence, est douteuse. — Et.: *περιέργεια*, cf. arom. *perierie* «curiosité» (Nic., Pascu DEMR. II. 73). Pour les sens 1–2 du mot roumain (que le grec *περιέργεια* ne possède pas) cf. *περιεργάζομαι* > *perierghisi*.

**perierghisi** «faire une enquête», 1783: unde să aibă a perierghisi și a lua sēmă cu bună purtare de grijă, U. I. 403. — Et.: *περιεργάζομαι* «observer avec curiosité, considérer, examiner, faire l'inspection de» (VI.).

**periergós (-și, cf. 1821: StDoc. VIII. 143)** «curieux» (Tiktin), 1788: Osman efendi, ce era om periergós și vrea să aibă din toate părțile înștiințări, Ien. Văcăr. IIO. 283. — Et.: *περιεργός*, cf. arom. *periergu* (Nic., Pascu DEMR. II. 73).

**perifan** «éminent, célèbre». On ne connaît qu'un seul ex. dans Neculce: Ilie Cantacuzino cel tare și mare, perifan (cf. Tiktin, s. v.). — Et.: *περιφανός*, cf. arom.



*pirișan* «mândru, fudul, inchipuit» (Geagea 391), alb. *perišan* «superbo» (Leotti), *pirișani* «Stolz, Hoffart» (Meyer).

**perigrafii** «rapport», 1783 : de la tôte străjile să aibă a-și aduce . . . însemnare și cu de amăruntul perigrafii, cine aș trecutū, cine aș intratū seū eșitū din Bucuresci, U. I. 310, cf. 1793 : U. VI. 271, 1821 : Mit. 182. — Var. *perigrafie*, Cant. Ist. Ier. 407. — Et. : *περιγραφή* «description».

**perigrapsi** «décrire, dépeindre». Ce terme est fréquent chez D. Cantemir : in strimt hotar a'l perigrapsi me voi nevoi, Ist. Ier. 111 | ce si pre acias'ta in scurt a'ti-o perigrapsi me voi nevoi, ibid. 129 | pentru Uleu . . . precum comoar'a minciunilor si izvorul amestecaturilor sa fie, ti-l perigrapsisem, ib. 363, cf. ibid. 333. Peu après on le retrouve dans la correspondance de la famille Brâncoveanu (1713) : știu că dăn alții mai pre largu și fără cusur să vor perigrăpsi, Iorga, Scris. Brânc. 4 | m. d. : socotiam cum fără dă cusur să să fie perigrăpsind Măriei Tale toate, o. c. 7. Dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle ce mot réapparaît dans un roman traduit en roumain par Iordache Ionașcu (1836) : perigrapsăște întâmplările . . . prietenii sale, Cat. ms. II. 395. — Var. *perigrăpsi* (v. plus haut). — Dér. *neperigrapsii* «inépuisable» : puteré cornului lui cu antidotul cel nepretiuut si in de-bine-faceri neperigrapsit, Cant. Ist. Ier. 265. — Et. : *περιγράφω*. Pour le dér. *neperigrapsi* cf. *ἀπερίγραπτος* «non décrit ; indescriptible».

**perilavi** «biens», 1801 : să se facă după obiceiul o catagrafie de tôte ale mônăstirii ce mi-se dă acum asupra-mi, prin catastih de perilavi, ca să pōta fi vedut in vreme perilavi al meu și paradosis ce am face, U. VIII. 137 | 1814 : catastih de perilavi, U. X. 251 | 1816 : însemnare de perilavi, U. X. 303 | 1819 : catastih de perilavi pentru toate lucrurile sfintei mănăstiri Tismana, Cat. ms. II. 499 | 1836 : catagrafie de perilavi, Cat. ms. II. 500. — Var. *perilavi*, U. IV. 89. — Et. : \**περιλάβή* (cf. *περιλαμβάνω* «comprendre, contenir, renfermer» (P.)), formé sur le modèle de *παράλαβή* «réception» ~ *παράλαμβάνω* «recevoir».

**perilipsis (-uri Doc. Putn. I. 141) 1.** «résumé, abrégé, contenu» (Tiktin), 1774 : slăvite poronci, a căroră perilipsisū să se urmeze, Ur. VI. 439 | 1775 : să se fie condici deosebite întru care să se trecă în perelipsū tôte răvașele ce se dau, U. I. 67 | 1788 : cuprinderea Curanului în perilipsis este acēsta, Ien. Văcăr. 248 | 1793 : perilipsis auszug excerptio Pred. I. 193 | 1817 : osebit perilipsis ce ni s'au citit, U. X. 556 | 1825 : care cercetare urmată de cătră dumnealor, se arată în jos în perilips, Ur. XIX. 64 | 1828 : veî mai paradosi Istoria, Loghica, Ritorica, Mithologhia în perilipsis, Ur. VII. 172 | 1832 : acele pisanii să nu să scrie în perilipsis, precum au făcut unii, ci întregi, din cuvânt în cuvânt, Rev. Arh. I. 90 ; 2. «relevé de compte», 1795 : și fiind că din perilipsis alū socotelei se ve de că sunt bani asupra lui, U. VI. 610 | 1820 : la perilipsisulū socoteli ce amū trimesū, Aman 190 | 1821 : să ni se răspundă și banii ce trec cheltuiuala mai mult dimpreună cu dobânda lor, care se va arăta în perilipsis ce aveam a da, U. XIII. 163, cf. 1821 : TVlad. 118, Doc. Bârl. II. 220, 1824 : StDoc. XXI. 387, 1825 : StDoc. XXI. 296. — Var. *perilips*, v. plus haut. *perelips*, 1775 : U. I. 67, *perelipsis*, 1815 : Ghib. SI. VII. 78, 1821 : Doc. Bârl. II. 220, *periplipsis*, 1821 : TVlad. 138. — Et. : *περίληψις* (en Valachie aussi *περελήψις*, Ist. Șc. I. 167).

**periorisi I. (trans.) 1.** «imiter, restreindre» (Pontbr., Cih. II. 685), 1816 : egumenii . . . periorisind urmarea ocârmuirii mănăstirilor numai la a lor voință, U. X. 304 | 1820 : Domnul Pilsant cu totul împotrivă la haractirul seū și la sciuta sa megaloprepie nu ar fi periorisit stricarea ctitoricescei orândueii, U. XII. 436 ; 2. «enfermer, isoler», 1822 : ca să întâmpine întâmplătōrea primejdie care pōte să o aducă acest ticălos, l-au periorisit la inchisōre, U. XIII. 294 | 1830 : pe loc s'au periorisit . . . casa acea (molipsită) a nu se amesteca cu sătenii cei alți, Arh. Olt. VII. 309 (selon la note de l'éditeur le verbe grec signifiait «părăsit» ce qui est manifestement faux) ; II. (réfl.) «s'isoler, se renfermer». 1848 : Logof. Iordachi

Ghica . . . s'a periorisit la moșia sa Delenii cu hotărîre de a nu se depărta nici cum de pe acea moșie, Anul 1848 I. 231. — Dér. *periorisire* 1. «barrage, borne, limite, restriction» (Pontbr. I. c.), 1833: spre a nu urmă un feliu de periorisire dritului cuiva, INec. I. 2. 243; 2. «internement, isolement». 1848: să comandarisească un slujitor vrednic ca să ducă pe Ioan Pani până la moșia . . . unde să-l așeze sub periorisire de a nu eși nici cum de acolo, Anul 1848 I. 314, cf. II. 503. *periorisit* 1. «contrait, forcé», 1826: (târgoveții) se vîd periorisiți a nu cuprinde mai mult loc osebit de cât 15 stânjeni în lung, Ur. XIX. 53; 2. «interné», 1848: D. Catargiu periorisitul Urichenii, Anul 1848 V. 287. — Et.: *περιορῶ* «dimiter, border, circonscire, restreindre; confiner, reléguer»; *περιορῶμαι* «se restreindre» (VI.), cf. aroum. *perioriséscu* (Pascu DEMR. II. 73).

**peripiipsis** 1. «courtoisie» (Tiktin), 1713: pă solul cest după urmă în mare cinste și bună peripiipsis îl au, Iorga, Scris. Brânc. 4 | 1788: acolo amă fostu priimiți cu multă peripiipsis, Ien. Văcăr. HIO. 297 | 1804: pentru această mare peripiipsis au arătat împotriva jăluitorul forte mare nemulțămire, U. VIII. 464; 2. «soin». 1795: ca să aibă căutare și Domnșca peripiipsis acela care s'a silitu la învățătură, U. V. 418. — Var. *perilipsis* (sic!), ex. scriindu'i cu cinste și cu mult perilipsis, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 156 (mais cf. *peripiipsis* ITzR. II. 378). — Et.: *περιποίησις*.

**peripiisi** «soigner», \*1700: stăpâni ilu îmbuna și'l'u peripiisea, R. Popescu, ITzR. II. 388. 1818: un capital spre a puté întâmpina fără prîngire furiile acestei bóle și a peripi(i)si pe ticăloși bolnavi, U. X. 1004. — Var. *pipipisi* (terme dialectal de Valachie) «caresser» (= a răsfăța, Șăin. Dict. Univ.<sup>5</sup> 479). — Et.: *περιποιῶ* (-οῦμαι) «procurer; traier, soigner».

**peripiticós** «courtois, complaisant», 1782: cu un tropos foarte peripiticos, Dum. Varl. 431 (cf. Pascu, XVIII. 1. 159). — Et.: *περιποιητικός*.

**peripleumonie** «pneumonie», 1785: la Mehedinți s'a întemplat de au murit câți-va ómenî de peri-pleumonie, Ist. Șc. I. 55. — Et.: *περιπνευμονία*.

**periplizon** (-oane) «moquerie, raillerie». Ce mot, inattesté dans les dictionnaires, est employé, selon M. A. Graur (BL. IV. 108), à Bucarest dans les expressions a lua în *periplizon* «se moquer de» ou a vorbi în *periplizoane* «faire des allusions mordantes». — Et.: *περιπαίζω* «se moquer de» (étymologie proposée par M. A. Graur, I. c.). Ce radical, à notre avis, semble avoir été contaminé par un autre (*περιπλέον* «par dessus, outre» ou *πλησίον* «proche, voisin»).

**periplocát** «(tissu) fantaisie», 1822: saciac de Olanda adecă materie cusută, periplocat, U. XIII. 237. — Et.: *περιπλέκω* «entrelacer, embrouiller, compliquer»; *περιπλοκάς*, *περιπλοκάδα* «plante grimpante, lisseron»; *περίπλοκος* «compliqué» (VI.).

**peristas** (is), -uri 1. «circonstance, occasion, occurrence» (Tiktin), 1705: peristasurile a se cerca supt pravila nu căde, Cant. Ist. Ier. 217 | 1787: deci rugăm ca dreapta Celui din Innălțime să întărească la noi ajutorul asupra varvarilor, la acest de acum peristasis, GenCant. 264 | 1798: din peristasis alu vremei, ce este cunoscută la toți de obște, satele țerei s'au îngreuiatū, U. VII. 194 | 1802: cunoscînd aceța de față cădută peristasis, U. VIII. 299 | 1808: fieș-carele din noi . . . este datoriu a ajuta la o peristasis ca aceea de pătîmirea fraților noștri creștinî, U. IX. 341, cf. 1819: Ur. VII. 85, 1820: Iorga, Kotzebue 28, 1826: Hurez 173: 2. «événement fâcheux, incident», 1821: este trebuintă a merge unul dintre noi la Craiova spre a potoli acest peristasis, TVlad. 45. Le mot est attesté en Transylvanie aussi, dans un ouvrage de Pierre Maior. 1809: aci mániosul care după osebite peristasuri, cu osebite chipuri își invește fața, BH. III. 7. — Et.: *περίστασις*.

**periusie** «fortune» (Tiktin), 1715: cine au avut mueri, copii și perusia lor, Iorga, Mor. 93 | 1780: să cuvine să ia toți din perusia ce i să va află (~ *πρέπει να λαμβάνωσιν ὅλοι ἀπὸ τὴν εὐρισκομένην περιουσίαν*) Yps. 165 | 1792: lucrurile nemîș-cătoare ale acestei pereusi, U. IV. 143 | 1827: să se facă catagrafi dă toată perusia pârîntescă, Furnică, Comerț 362. — Var. *perusie*, v. ci-dessus, *perusie*, \*1760:

Hurez 309, *perensie* (faute de copie?) 1799: Arh. Olt. VI. 296, *perinsie*, 1814: Arh. Olt. XI. 74. — Et.: *περιουσία*.

**petritis** «faucou», 1701: și poți să asemeni trufiea pre o pasăre ce să cheamă petritis (~ και ήμπορεί να μοιάσει την αλαζονείαν εις τον πετρίτην), M. Cartoian, Fiore di virtù în lit. rom. Mem. Sect. Lit. III. 4. 171. — Et.: *πετρίτης*. Le terme usuel eût été *soim* (= hongrois *sólyom*).

**pezodróm** «courrier», 1815: acestă răspunsă să trimise cu pezodromulă dreptă pe la Craiova, Scris. TV. 19. — Et.: *πεζοδρόμος*.

**pezodromie** «voyage d'un courrier», 1819: orașul Iași... nădăjduiam a mă odihni puțin după atâtea neticunir ce le am suferit în călătoria pezo(d)romiei mele, Ur. VII. 74. — Et.: *πεζοδρομία*.

**picarisi, pichirisi** (réfl.) «se fâcher, se piquer» (Tiktin, Damé), 1814: acumă, după ce i-aș scrisă uni alții ca dum. te plimbă cu o ipochimenă numai de 12 ani și ai hotărâtă ca să te căsătorești cu aceia, dumnealui de totă s'aș picarisiți (Scris. TVlad. 16). L'a de *picarisi* s'étant assimilé à son entourage vocalique, on a obtenu *pichirisi* qui est la forme moderne et qui a pénétré aussi dans la langue populaire. Selon M. A. Graur (BL. IV. 108) «ce verbe... est attesté chez Alecsandri et chez Xenopol et il est encore employé par les gens qui ont reçu une éducation grecque». — Et.: *πικάρω* «dépiter, bisquer, piquer»; *ἐπικαρίσθηκε* «il s'est piqué au jeu» (VI.). Le verbe grec dérive de l'ital. *picca* (G. Meyer, Ngr. St. IV. 71, cf. *πίκα* «entêtement, pique» ou *piccarsi* (Tagliavini) et il était usité dans le parler grec de Moldo-Valachie (ex. 1797: *μάλιστα βλέπων ότι άρχισε να πικάρεται ή Ένδοξότης του διά τε τὸ τακρίρι μας* ~ trad. 1936. văzând că începuse a se pichirisi pentru raportul meu, Hurm. XIV. 3. 470). Inutile de supposer, selon l'hypothèse de M. A. Graur (l. c.) que nous ayons là un emprunt au grec *πικρίζω* aor. *ἐπίκρισα* «rendre amer, devenir amer». Cette dernière forme ne ferait pas comprendre la genèse de la variante *picarisi* qui est antérieure à *pichirisi*. Le radical de *picarisi* existe en aroum. aussi: *pică* «necaz. ură, pică» (Geagea 389). Pour le néologisme *pică* en roum. (< fr. *piquer*) v. Tiktin, s. v. Cf. LM. Gloss. 445 (s. v. *picarisire*).

**piestir (-uri)** «presse», 1820: s'aș dovedit, că fieșcare ΠΙΪΣΠΗΡ(?)pôte să dee căștig pe an tal. 1000 și fiindcă ΠΙΪΣΠΗΡΣΠΙΛ[e] astă dată sunt opt, U. XII. 103. Urechăi n'ayant pas compris ce mot, a préféré le reproduire sans transcription. — Var. *piistiruri*, ib. — Et.: *πιεστήριον*.

**piimă** «poème» cf. Iorga, XIX. 1. 238 et 1820: *poimata* (U. XII. 104). — Et.: *ποίημα*.

**piitis** «poète». Le mot est fréquent dans les pièces d'Alecsandri. 1882: m'am trezit ni tam ni sam piitis în față cu afrodită din Târgul frumos, T. 1057, cf. ibid. 1046. Il est attesté aussi dans un passage de Ghica où l'auteur veut imiter le style roumain des personnes d'origine grecque: vream să diavasesc și eu una Coletti! carte a rămânească, un piitis, Scr. 163. — Et.: *ποιητής*.

**piiticese** «poétique», 1757: fără știinta gramaticii... nu vei putea afla pe cunoștința și pre adevărul cel ascuns intru period, și intru alte incheeri syntacticești, piiticești și altele, D. Eustatievici, Gramm. Cat. ms. II. 341. — Et.: *ποιητικός*.

**pinax** «table des matières», 1724: pinacsă adevă însemnarea de cele ce să află într'acest Hronograf, Sava Ier. 337. — Et.: *πίναξ*, cf. aroum. *pinacu* «tablette» (Nic., Pascu DEMR. II. 74).

**piitimie** «aptitude», 1799: de te vei fi fandasindu ca ai arătată ôreși-care puțină piotimie la o trebă două ce ai fostu orânduită, U. VII. 183. — Et.: *ποιότης*. La terminaison s'est changée sous l'influence des mots comme *filotimie*.

**piramidă (-de)** «pyramide», 1705: piramidele Egyptului, Cant. Ist. Ier. 269 | 1814: aici scriemă, cumă este zidită piramida, Dion. Ecl. 227. — Et.: *πυραμίδα* (*πυραμίς*).

**piraxi** «agacer, taquiner». Ce mot n'est attesté qu'indirectement, par la préface de la Grammaire de Radu Tempea. 1797: în Țara Românească, unde sânt

amestecați cu Grecii . . . amestecă limba românească cu grecească, zicând: nu mă piraxi în loc de nu mă necăji sau supăra, BH. II. 396. — Et.: *πειράζω* (aor. conj. *πειράξω*) «incommoder, déranger, agacer, taquiner» (P.), cf. aroum. *pirăscescu* «ispitesc, deranjez, ațâț» (Geagea 391, selon Pascu «tenter, séduire» DEMR. II. 75), alb. *piraks* «taquiner» (Meyer), *piraksi* «stuzzicamento, lo stuzzicare» (Leotti).

**pirg (-uri)** «tour, tourelle». On ne rencontre ce mot que dans une «Hronologie Sfintei M-rei Neamțului» (1849): iară pre unii (vinovați) îi zidea în niște zandanuri care eră supt pirguri, Bogrea, DR. III. 739. — Et.: *πίργος*, cf. aroum. *pirgu*, *piryu* (Geagea 391), alb. *pirk-gu* (Meyer).

**pirod** (accent?) «phrase composée, période», 1823: („) aducătoare, să pune la începerea și sfârșitul vorbeii, a încheetării sau a piriodelui, BS. 410. — Et.: *περίοδος* cf. alb. *periōdh* «periodo» (= *fjabin*, Leotti).

**pistosî.** Pour ce verbe, non enregistré par Tiktin, nous n'avons relevé qu'un seul ex. dans un Mémoire Anonyme sur la révolte de T. Vladimirescu: l-aũ desbrăcat până la cămașă, pistosindu-l și cu paturile puscilor, cum să pistosesc mērele când nu sînt coapte bine, TVlad. 334. Dans l'édition parue dans Rev. Toc. on lit en note: «bătându-l cumplit» (Mem. An. 388). Dans Damé (III. 221) il y a trois verbes susceptibles d'être mis en relation avec notre donnée, à savoir *a pistosî* «dessécher», *a se pistosî* «se dessécher, tarir» (ex. pe la multe locuri izvoare de apa s'aũ pistosit, iar altele s'aũ dat de față, «en plusieurs endroits des sources ont tari et d'autres ont jailli» Zil. R.) et *pistosî* 1. «écraser, broyer, triturer, pulvériser»; 2. «rosser, étriller». En outre il y a quatre dérivés: *pistosire* «action de tarir, de dessécher», *pistosire* 1. «action d'écraser, de broyer, de triturer, de pulvériser, écrasement, trituration, pulvérisation»; 2. (pop.) «action de rosser», *pistosit* «part, passé de *a pistosî*» et enfin *pistosît* 1. «écrasé, broyé, trituré, pulvérisé»; 2. (pop.) «roué de coups étrillé». Damé a cru donc pouvoir faire une distinction nette entre *pistosî* «dessécher» et *pistosî* «écraser» Malheureusement cette distinction n'est qu'illusoire. Elle est contredit non seulement par notre première donnée, mais aussi par les exemples tirés de la poésie populaire. Bogrea a montré (DR. II. 794) que dans les formules magiques on lit souvent *pistosesc* au sens de «a pisă, a strivi, a măcelări, a tăia». Ce verbe est certainement identique à celui dont nous avons parlé plus haut. Cf. Turci bogazi că sărăciă, Greci haini că chisăgiă, Leși păgâni ca pistosia, Teod. 587. Dans ce passage *pistosî* est un synonyme de *chisăgi*, *chisăgi* «écarteler» (Șăin. IO. II. 108). Il y a encore un substantif *pistoseală* qui, selon Păsculescu (Lit. pop. rom. 368) a le sens de «cheltuială, întreținere zilnică cu hrană». Quelle est la relation étymologique entre ces mots que nous n'avons même pas osé de grouper selon l'évolution sémantique des diverses significations?

Nous avons l'impression qu'il s'agit de plusieurs verbes étymologiquement distincts qui ont abouti en roumain, par suite d'un développement convergent, à la même forme commune. Bogrea a renvoyé au verbe grec *ἐπιστρέφω* (sic!) «ponctuer» (DR., l. c.), mais sa conjecture a peu de chance de probabilité. En l'admettant, on ne réussirait pas à éclaircir les diverses significations que ce verbe a prises en roumain. Bien qu'il ne soit pas tout à fait improbable de supposer l'évolution suivante *ἐπιστρέφω* «pointer, pointiller, tacher, moucher» → *pistosî* «tacher» → «battre qch. ou qn en y laissant les traces des coups» → «rosser, rouer de coups», nous préférons nous tenir à cet égard sur la réserve. Pour *pistoseală* «entretenir, donner à manger à qn» nous proposons d'y voir le grec *ἐπιστρέφω* «approvisionner, ravitailler» qui, au point de vue sémantique, correspond parfaitement au mot roumain. Les difficultés d'ordre morphologique ne sont pas sérieuses non plus: sous ce rapport il suffit de renvoyer aux nombreux cas de flottement entre les suffixes de dérivation verbale (CGR. § 72). Quant à *pistosî* «écraser, rosser» nous ne pouvons naturellement pas l'identifier, malgré l'homonymie absolue des deux formes, avec le grec

*πιστώνω* «créditer, porter (passer) au crédit (d'un compte)» (VI.). Si l'on tient compte du fait que selon Damé *pistosî* veut dire «écraser, broyer, triturer, pulvériser», il est impossible de ne pas admettre que ce mot remonte en dernière analyse à l'ital. *pistare*, *pestare* «ammaccare una cosa, percotendola per ridurla in polvere» TB. III. 960 (cf. REW.<sup>3</sup> 6536 et God. VI. 128, au mot *pesteler*). De *pestare*, *pistare* on aurait fait en grec moderne \**πιστίζω* (cf. *corrispondere* > *κορροσπον|δέρω* ou *-τέρω*, mais aussi *κορροσπονδίζω*) et ce serait cette forme qui aurait donné en roumain naissance à toute une famille de mots. *Pistosî* «tarir, dessécher» serait dans ce cas identique à *pistosî* «écraser» et aurait passé en roumain par un changement de sens dont les détail restent encore à élucider (p. ex. «triturer, broyer» > «sécher»). De même reste à préciser si roum. *pisà* (< lat. pi[n]sare) n'a pas influencé cette évolution sémantique.

**pitanótîtă** «probabilité», 1793 : veți face să ne dați pliroforie, de este adecă istoria și părere deșartă a numitului Ciohodariu, spre a se pedepsi Ciohodariul de către Domnia Mea, sau de este vre o pitanotită asupra acestei întimplări, și să arătați Domniei Mele, U. VI. 590. — Et. : *πιθανότητα* (pour *πιθανότης*).

**pithó** «persuasion, éloquence persuasive», 1788 : arăta unii că [Al. Mavrocordat] ar fi făcut și un cuvânt în limba latinească asupra păcii cu atita pitho și dulcețai încit unii zic că ar fi scos și lacrima din ochii biruitorului atuncea Leopold, Ien. Văcar. IIO. 269 (cf. Pascu XVIII. 1. 19). — Et. : *πειθó*.

**plachie (-ii)** 1. «mets préparé à l'huile, avec de l'oignon et du vin (spécialement du poisson, cf. Tiktin, Damé) ; 2. «ragoût des paysans moldaves», ex. vom face plachie cu costite de porc de cele afumate, Creangă (v. DEnc. 949) ; 3. «espèce de gâteau?» (Cih. II. 688). — Et. : *πλακί, πλακή* «salmis de poisson, de morue sèche etc.» (VI.). Cihac était d'avis que *plachie* remonte à *πλακοῦς* «gâteau» et il protestait vivement contre l'assertion que *plachie* soit «mâncare de pește».

**plaghios** «indirectement, de côté», 1782 : curtea Rosii nu se silește aevea pentru folosul și interesul celorlalte împărății și noroadelor crestinești, ci numai plaghios, Dum. Varl. 437 (cf. Pascu, XVIII. 1. 159). — Et. : *πλαγιός*.

**I. planisî** 1. (trans.) «séduire, fasciner» (Tiktin, Damé), 1822 : cumplit ceas afurisit Acel ce m'au planisit, Mumul. Rost 32 | 1838 : această voastră bună au încercat a planisi pre dușmana odihnei mele... la voia mea, Barac, Hal. VI. 177 ; 2. (réfl.) «se laisser séduire, céder». Début du XIX<sup>e</sup> siècle : uni o (dragostea) fac oarbă, căci cei ce să jervesc ei ca un orbū este ne-văzând, nici putând înțelege ce iubește și la ce s'au planisit, Cat. ms. I. 441. — Var. *palnisî* 1801 : s'a întemplat câte-va morfi de ómeni într'acéstă primăveră trecută, după cum și la alte părți s'a întemplat și palnisiți fiind, că trupurile cele mórte făcându-se după cum dic vêrcolaci, au fost desgropat 2 trupuri, U. VIII. 26. — Dér. *planisire* 1. «séduction» (sens non attesté) ; 2. «projet, conception» (cf. *planos*). 1800 : în Atena se ivise o Jenie (=génie) sau o agerime a minții, care era tocma așa din adâncime înaltă, plină de planisirii departe căutătoare, Ioan Piuaru Molnar, Ist. Univ. I. 341 (cf. Lupăș, Cron. Trans. I. 89) ; *planisit* «séduit», \*1720 : cine, de ce este planisit și orice lucru îi place, Aceluia strămtorat rob și slugă să face, Gh. Cozianul, cf. Pamfile, Diav. 7. — Et. : *πλανῶ*, cf. aroum. *plânipsesc, plânăsesc* «séduire, tromper» (Geagea 393), alb. *tosque planeps, cal. pjanéps* (Meyer). Le sens 2 de *planisire* est dû très probablement à une contamination sémantique de *planisî* avec le lat. *planum* (fr., all. *plan*) ce qui n'est guère étonnant puisqu'il s'agit du texte d'un auteur transylvain (cf. Gáldi, Problemi, 17, MNy. XXXV. 13).

**II. planisî** «aplanir, égaliser, niveler» (Pontbr., Damé). — Dér. *planisire* «aplanissement, nivellement, action d'aplanir» (Pontbriant). — Et. : *πλανίζω* «planer, raboter», cf. *πλανή* «plane» (P.), alb. *pllanjë* «id.» (Hardy).

**planită** «planète» (Tiktin), 177 : acăstă lună a lui Ianuarie... iaste ca o planită... care poartă întru sine pohvalele Patriei noastre, BH. II. 234 | 1788 :

acestea sînt stele și se numesc planite, Ien. Văcăr. IIO. 258 | 1799 : și țin pușintel, până stau planitele pre tocmeala lor, GCr. II. 166. — Var. *planetă*, 1733 : GCr. II. 26. — Et. : *πλανήτης*.

**plános** «plan, proiect», 1820 : Joseph Weltz Maurer—Meister (se îndatorește) la cînstina mână dumnealui porucicului Ioan Odobescu... să-i facă casele ce le are arse... după planosul ce să vede întocmit cheara dă insum prin deosebita hartă, StDoc. XI. 269 (cf. *planisire*). — Et. : \**πλάνος* (< lat. *planum* ou plutôt ital. *piano*, fr. *plan* ce qui expliquerait mieux le changement de genre).

**plásmă** «créature» (Cih. II. 688, Damé). Emprunt individuel de D. Cantemir : tu esci plasm'a si zidirea a vecinicii imperatu, Gâlc. V. 90 | cotre a sa plasma cu miloserdia intorcându-se, ibid. 113. — Et. : *πλάσμα*, cf. aroum. *plázmă*, *pláse* (Geagea 394), alb. *plasmonj* (Hardy 33). Du même radical on a roum. *plázmu* «créer, former» dès le XVII<sup>e</sup> siècle.

**plastográf** 1. «faussaire, celui qui fait des faux en écriture» (Tiktin, Damé), 1810 : dovedit de viclean și plastograf, U. IX. 457 ; 2. «faux, falsifié», 1738 : Acesta zăpis ca un dovedit de plastograf și aducător de mai multă tulburare, divanul încuviințează a să lua de la mână lor și a să rumpe Ghib. SI. XIII. 45 | 1839 : pentru hârtia pomenită mai sus ci nu este scrisă de mine... carile să adeverez plastografă, Doc. Putn. II. 174. — Dér. *plastografiă* «fausser», ex. Fănică are'n mână o poliță ale cărei giruri le-ai plastografiat ca să ridici cinci mii de lei dela societate, Car. T.<sup>4</sup> I. 191. La forme *plastograf* «falsifié» (cf. 1738 : Ghib. SI. XIII. 45) est isolée et d'origine douteuse. L'adjectif *plastografic* est très rare (cf. LM. II. 681). — Et. : *πλαστογράφος*.

**plastografie** «crime du faussaire ; falsification» (Tiktin, Damé), 1792 : cu vina de plastografie, U. IV. 194 | 1838 : două documenturi a dsale post. C. Plaghino căzute supt clevetrie de plastografie Ghib. SI. XII. 57 | 1875 : condica civilă a Moldovei a fost tipărită numai de frica plastografiei dupe cum se vede din prefața-i, Eminescu (cf. RFR. VI. 322). — Et. : *πλαστογραφία*.

**plátan** «platane», 1705 : plátanul carile dinainté căpistii lui Apollon este sadit, Cant. Ist. Ier. 118. — Et. : *πλάτανος*, cf. aroum. *plátan* (Pascu DEMR. II. 77).

**plie** («uri») «enveloppe, pli» (Tiktin). Usité jusqu'à nos jours. — Dér. *pliculeț* (Damé), *plicut* «mettre sous enveloppe» (Tiktin). — Et. : *πλίξος*, cf. aroum. *plízou* (Nic. 432), ital. *plico*, fr. *pli*, esp. *plica* (Cih. II. 688).

**plicticós** 1. «ennuyeux, fastidieux, embêtant» ; 2. «fâcheux, agaçant» (Tiktin, Cih. II. 688). Très usuel ; on dit aussi *plictisitor*. — Et. : *πληκτικός*.

**plictisi** I. (trans.) 1. «ennuyer» ; 2. «agacer, taquiner» (Tiktin, Damé). Le sens 2, inexistant en grec, est assez fréquent dans la prose moderne. 1924 : (Docteurul) Și ce ofițer! Intrebă-mă pe mine. L'am văzut și pe el la baie! Fain băiat! (Bujorescu, aspru, incet) Fa bunătate, doctore, m'ai plictisit, Theodorian, Bujor. 94 ; II. (réfl.) 1. «s'ennuyer, en avoir assez», \*1900 : m'am plictisit să mai trăiesc cu o rublă ștearsă, Car. T.<sup>4</sup> I. 269 ; 2. «se fâcher, être fâché», 1926 : Ger!... zise distraț... și se plictisi că Lina nu se astâmpără, Papadat—Beng. Fec. 59<sup>1</sup>. — Var. *plectisi* (Damé, l. c.), *plihțisi*, Al. T. 261. — Dér. *plectisire*, *plectisire* «action d'ennuyer, d'assommer» (Damé) ; *plictiseală* 1. «ennui» ; 2. «chagrin» ; *plictisii* 1. «ennuyés» ; 2. «navré, vexé». 1920 : Vraca... era... plictisit până la descurajare de cele petrecute. Căderea in alegeri îl jicnise adânc, Davidescu, Cons. 130. — Et. : *πλήκτω* (*πλήκτω*, vulg. *πλήχτω*) «ennuyer, embêter» (VI.). Le sens 2 est dû certainement à l'influence du fr. *ennuyer* et *ennui* qui réunissent en eux les sens de «lassitude morale» et de «chagrin».

<sup>1</sup> Même en Transylvanie on emploie *plictisi* non seulement dans son sens normal, mai aussi pour dire «embêter, énerver». 1911 : Dr. Traian Hurmuzău (Domolindu-se. Plictisit). Ce vrea? De unde!? O. Goga, Insemn. unui trecător, 126.

**plirexúsios** «fondé de pouvoir, plénipotentiaire». 1783 : ca unú plirexusios ce ești, pedepsindu-î după faptele lor, U. I. 272 | 1811 : divanul de aici, cu care este dator și plirecsusios dumné-lu' a corespondarisi neconcentit, U. IX. 281 | 1822 : în ținutul împărăției petrece cinstit plirecsusios elciú Rusiei, Domnul Tamara, VI. 258. On rencontre souvent la forme roumanisée *plirexúsiu*, -ii (cf. Bogrea, DR. II. 794) : 1794 : agenție de Vechili plirecsusii, U. VI. 562. Le pluriel en -ii pourrait être considéré aussi comme l'emprunt de *πληρεξούσιοι*, d'autant plus qu'on rencontre parfois aussi l'acc. grec du même mot : 1803 : pentru datoriile cari sunt să se plătescă nu aú venit nici un plirecsusion vechil, U. VIII. 524. — Var. *plirusisii* (plur.) 1812 : U. IX. 208. — Dér. *plirexúsie*, 1822 : U. XIII. 153, *plirecsusistie*, 1809 : U. IX. 344 «plein pouvoir». — Et. : *πληρεξούσιος*.

**plirexusiotítă** «plein pouvoir», 1775 : oameni ce șádea pe moșáile dumnealor avea toată plirexusiotita, GenCan. 541 | 1818 : acéstă chibzuire să li se dea către Mária Ta plirexusiotita, U. X. 1091 | 1821 : se pornise dumnealui Vornicul Samurcaș cu desávârșita plirexusiotita, TVlad. 48 | 1840 : având sávârșitoarea perecsusiotítă a Domnului, Ur. VI. 132. — Var. *perezusiotítă*, v. ci-dessus, *plirexúsíotita*, 1808 : Arh. Bas. I. 3. 16. — Et. : *πληρεξουσιότητα* (pour *πληρεξουσιότης*).

**pliroforie (-ii)** «renseignement, information» (Tiktin, Cih. II. 689), 1756 : măcară că să pot arătá . . . la toată obștimea și printr'alte mijloace de fapte bune, iară mai aleasă priroforie . . . să vede la toți a fi evlaviea . . . lor cătră svintele lácașuri, Ur. X. 210 | 1771 : cu cea mai largă a mea pliroforie, Arh. R. I. 233 | 178 5 : să avem Domnia Mea insciințare cu pliroforie pe larg de patima acéstă, IstȘc. I. 55 | 1795 : această cercetare . . . s'aú făcut de rânduiții . . . spre mai bună pliroforie și aflare a adevărului, DocBârl. II. 89 | 1802 : cât sânt de trebuință spre oareș care pliroforie, Ghib. IZ. IV. 2. 38 | 1817 : cu bună pliroforie de acéstă bătlálie, Pit. Hristache, U. III. 456 | cf. 1820 : Aman 52, 1837 : Gorovei, Contrib. Stamatí 6, cf. 1848 : I. 188. — Phras. : *a da pliroforie* (Tiktin), 1791 : să ne dai pliroforie numai dela lét 1775 încóce, U. IV. 32 | 1804 : ne-aú dat tótă pliroforia de socotelile casei, Cond. Yps. 327 | 1832 : să va da . . . îndestulata pliroforie de cererea ce să face, Rev. Arh. I. 98 ; *a trimete pliroforie*, 1792 : să trimetă și acéstă pliroforie Máriei séle fără de zăbavă, U. IV. 90 ; *a face pliroforie*, 1792 : după pliroforia ce ne face dumneluí vel logofetú de dreptul acela, U. IV. 143 ; *a luà pliroforie* (Tiktin l. c.), 1786 : după pliroforia ce amú luatú, U. II. 436 | 1791 : luându incredintarea și pliroforia, U. IV. 60 | 1799 : am luat pliroforie de starea amândurora moșíilor, StDoc. III. 88 | 1822 : va lua destula pliroforie cinstita chesaro-cráiască Aghenție, U. XIII. 164, cf. 1826 : Ur. XXII. 309 ; *a primí pliroforie*, 1792 : după pliroforia inscrist ce o veți primi, U. IV. 146 ; *a avea pliroforie*, 1804 : după deplină știință și pliroforie ce aú pentru starea ținuturilor, satelor și locuitorilor, Ur. I. 15. — Var. *pleroforie*, 1787 : U. III. 92, *pliroferie*, 1829 : Doc. Bârl. II. 277, *priroforie*, 1756 : Ur. X. 210. — Et. : *πληροφορία*.

**pliroforisi I.** (trans.) «donner des renseignements, renseigner, informer, avertir, faire savoir» (Tiktin, Cih. II. 688), 1713 : cu alt párlej voi pliriforisi pre Máriia Ta, Iorga, Scris. Brânc. 7 | 1783 : pliroforisindu-l de tóte, U. I. 329 | 1787 : pentru lánă nici de sumă nici de preș, nu te putem pliriforisi pe Dumneata, Furnică, Doc. I. 60 | 1792 : să-î pliroforisescă de tóte pricinile hotarului, U. IV. 36 | 1797 : se zice să mă pliroforisești în loc de să mă faci cunoscut saú luminat, R. Tempea, Pref. BH. II. 396 | 1798 : pliroforisindú pe toți de obște, U. VII. 508 | 1821 : venirea mea vă va pliroforisi pentru adeváratul ziselor mele, TVlad. 56 | 1863 : hírtiile acestea te vor pliroforisi mai bine decit mine, Fil. Cioc. 314 ; 2. (réfl.) «se renseigner, s'informer, apprendre» (cf. Tiktin), «se convaincre, se persuader» (Damé), 1757 : intru adevăr niam preroforisit, Ur. IV. 8 | 1769 : plecará la Focșani să să paioforisească (sic!), GCr. II. 128 | 1775 : de vreme ce ne-am pliroforisit, Ur. VI. 456 | 1782 : precum m-am pliroforisit cu mergerea mea în urmă la Țarigrad, Dum. Varl. 449 | 1787 :

între aceste pe larg ne-am pliroforisit GenCant. 262 | 1800 : mă rog pliroforisește-te d-ta din copia zapisului vânzării, Doc. Bârl. II. 97 | 1813 : să vă pliroforisiți de arătare și cerire ce au făcut, ibid. 139 | 1825 : aducându-le la cinst. Logft. să să pliroforisască, StDoc. V. 269 | 1848 : va pliroforisi cinst. Depart. din copiile alăturate, Anul 1848 I. 274 | 1853 : te-ai pliroforisit că am prins o simpatie foarte mare pentru dumneata, Depărățeanu, Don Gulică, cit. Ciorănescu, Depăr. 31. La forme réfléchie, que *Damé* considère comme vieillie, est attestée aussi dans une comédie moderne qui évoque l'atmosphère de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. 1924 : (Cărbuneanu) Nu pricep nimic. (Doctorul, dând din cap) Ai să te pliroforisești repede, draga, Theodorian, Bujor. 1. — Var. *plirofori* (réfl.) 1795 : U. VI. 746, 1804 : U. VIII. 441, 1814 : Urechia, Caragea 12, 1822 : U. XIII. 339 ; *pliroforosi* 1805 : Ur. XVII. 473 ; *pliroforisi*, 1819 : Furnică, Comert 305 ; *poliroforisi*, 1803 : U. VIII. 528 ; *plirofonisi* (?) 1794 : VI. 174 ; *pliroforisi*, 1786 : Arh. Olt. VIII. 332, *preroforisi*, 1757 : Ur. IV. 8. — Dér. *pliroforisire* «action de se convaincre, de se persuader, conviction, persuasion» (*Damé*) ; *pliroforisit* «renseigné, informé». 1785 : ca să fiți la acésta bine pliroforisiți, U. I. 489 | 1791 : cum arătăm mai sus suntem bine pliroforisiți, U. IV. 62. — Et. : *πληροφορώ* «donner des renseignements, renseigner» ; *πληροφοροῦμαι* «se renseigner».

**plixis** «ennui» (foarte reu formatu . . . se cere . . . forma *plexe* sau *plesse*, LM. Gloss. 452), 1821 : noi eram obicinuiți cam cu singurătate, iară acum ni să pare cam plixis, până ne vom obicinui, StDoc. VIII. 136. Ce mot qui est attesté aussi chez Héliade (BS. 589) et N. Gane (e plixis mare în Bucuresti, v. DEnc.), est encore usité de nos jours, «surtout dans un certain milieu (vieilles gens de Bucarest qui ont fréquenté l'école grecque ou qui ont été en relations avec des Grecs, v. A. Graur, BL. IV. 109)». — Var. *plictis* (sous l'influence de *plictisi*, *plicticos*, v. Graur, l. c.) ; *lictis-plictis* (accent plus fort sur l'initiale du premier mot) «ennui terrible» (Graur, l. c.). — Et. : *πλήξις* ; dans *lictis-plictis* le premier terme pourrait être gr. *λήξις* «fin, cessation, échéance, expiration de terme» et dans ce cas l'expression indiquerait «l'expiration d'un terme (p. e. du délai donné pour un paiement) (est un) événement fâcheux» (cf. *a se plictisi* «être fâché»). A l'origine cette expression aurait été empruntée au langage des hommes d'affaires. Néanmoins M. Trivolis m'a fait remarquer qu'il s'agit plutôt d'un terme semblable au corfiote *ἀρτης-δάρτης* «uomo che lavora sempre».

**pod** (-e) «ped d'un vers», 1784 : stihol (c. à. d. l'hexamètre) este di 6 pode, al cincide pod dactilos și al șasăle pod esti spondios, Cat. ms. II. 77. — Et. : *πόδι*.

**poemation** «pièce de vers, petit poème», 1800 : Țiganiada sau tabăra țiganiilor. Poemation eroi-comico-satiric, alcătuit în douăsprezece cântece, Țig. 11. — Et. : *ποιημάτων*. Cf. *piimă*.

**polihronion**, **polihroniu** «formule de félicitation dans la liturgie ecclésiastique (commençant par les mots *πολυχρόνιον ποιῆσαι Κύριος ὁ Θεός*)» (Tiktin). Attesté souvent chez les petits chroniqueurs cf. Gheorgh. Log. 304, En. Kog. 253. — Et. : *πολυχρόνιον*.

**polilóg** «bavard» (LM. II. 407). Ce mot n'est réellement attesté que dans la Chronique de Zil. R. : Cunosc pe cei care citesc, că au venit la supărare și sint aproape a mă numi și polilog, Zil. R.—Hasdeu 55. — Et. : *πολυλόγος*.

**poliloghie** (-ii) «long discours confus, bavardage, verbiage» (LM. II. 704, Cih. II. 698, *Damé*). Le mot paraît avoir eu d'abord un sens spécial dans les diagnostics médicaux. 1794 (à propos d'un aliéné) : are o poliloghie uimă și fără temeiu, U. VI. 805. Au XIX<sup>e</sup> s. *poliloghie* est attesté, entre autres, dans la Chronique de Zil. R. : Nu veni la supărare, iubitul meu cétitor | Căci și cū de vorbă multă mult mă aflū feritor, | De aceia și îndată cum am cunoscut prisos | Conțenii poliloghia, ca să scap d'acest ponos, Zil. R.—Hasdeu 55. Actuellement *poliloghie* ou plutôt *polologhie* (Tiktin, DEnc.) est un terme assez fréquent du langage familier.



1884 : Vodă . . . văzând că hârtia lui moș Roată cuprinde multă polologhie, CL. XVII. 116 | 1906 : Fire-ar ca polologhia mea să nu-ți pară anostă, Ur. Buc. 152 | 1924 : polologie multă nu e, Scarlate, Theodorian, Bujor. 120 | 1928 : ca să mă liniștesc că m'am scos din răbdări! . . . Auzi Dumneata! Vine să-mi fac poliloghii să-mi las eu casa mea, eu, om așezat, Eftimiu, Omul 5 | 1932 (à propos d'un article de journal) : primele rânduri umflate, bombastice, o poliloghie cu pretenții literare, Cocea, Fecior de slugă 61 | 1935 : pe Nadina o plictisea polologhia asta, Rebreanu, Râsc. 134. — Var. moderne (mais isolée) : *polologie*, 1937 : RCr. XI. 1. 101. — Et. : *πολλολογία*, cf. aromen. *poliloghie* (Nic., Pascu DEMR. II. 78).

**poliorchie** «siège» (dans le glossaire de GCr. le mot est traduit par «approches»), 1773 : cu poliorchii mare la lucrare și fără de scăpare au socotit să piuarză cu totul cetate, GCr. II. 92. — Et. : *πολιορχία*.

**polipichil** «hypocrite», 1715 : amândoi oameni poniri și polipichili, Arh. R. II. 6. — Et. : *πολυπικίλος* «très varié, bigarré, bariolé». Le sens figuré du mot n'est pas attesté en grec.

**polipichilie** «bigarrure, bariolure» (=pestriciune, lucrul carile are multe fécie, flori, Gl. Ist. Ier. 17), «hypocrisie». 1705 : crâng'a scarnavii, iasc'a sicofandiii, izvodul epiorchiii, pilda obraz nicii si vapsăl'a polipichilii, Cant. Ist. Ier. 365. — Et. : \**πολυπικιλία* «bigarrure» (cf. *polipichil*).

**polistavrion** «surplis épiscopal» (Damé). — Var. *Polistauru* (LM. II. 707). — Et. : *πολισταύριον* «vestis patriarchalis, a multis intertextis crucibus sic appellata» (Steph. VI. 1436).

**poliță** 1. «lettre de change» (Tiktin, DEnc.). En ce sens le mot est attesté dès le début du XVIII<sup>e</sup> siècle (N. Costin, † 1712) «Fréquent dans le Code Caragea (DEnc.), il s'emploie encore aujourd'hui dans la langue commerciale ; 2. «police d'assurance» (DEnc.). — Et. : *πόλιτσα* (< ital. *polizza* < gr. *ἀπόδειξις*, cf. Maidhof XIX, REW<sup>3</sup>. 528). Au sens 2 le mot peut provenir de l'italien ou du français.

**politevsî** 1. (trans.) «tromper, promener» (Tiktin), 1788 : Evropeii il politevsea cu miglisiri, Ien. Văcăr. IIO. 2. (réfl.) «être en vigueur, en vogue, à la mode», 1802 : când vor cumpêra neguțătorii zaherelele, să se plătească cu bani gata, cu prețul ce se politifește, Tez. II. 312 (cf. Șăin. IO. I. 300, 303) | 1805 : toată epimelia noastră este dă cele ce să politefsăsc, adecă limba franțozască, clavier și celelalte, Iorga, Contrib. inv. 6. — Var. *polițiși*, v. ci-dessus, *poli[i]psi*, St. Doc. XXI. 42. — Et. : *πολιτεύομαι* «avoir telle ou telle forme de gouvernement, être en vigueur, avoir tel cours»; (vulg.) «ménager, traiter adroitement; tromper» (VI.).

**politie (-ei)** (accent?) «homme d'état, politicien», 1705 : a celor intielepti politici chiverniseala, Cant. Ist. Ier. VI. 210. — Et. : *πολιτικός*.

**politieă (-ei)** 1. «politesse, courtoisie» (Tiktin), av. 1730 : le arăta politică și cînste mare, Amiras 171 | 1783 : [politeța e] politică, Condeescu, Alțidalis 29 | \*1820 : chfar și politica cere să mergem să-l salutăm, A. Pann 192 | 1882 : frumoașa politică . . . vă duceți și mă lăsați în mijlocul drumului, Al. T. 1047 ; 2. «étiquette», 1762 : țărămonia Domniei noue, când vine Domnul in scaun cu ce politică și rânduială se cînstește, Gheorgh. Log. 289 ; 3. «politique» (sens inattesté au XVIII<sup>e</sup> s.). — Et. : *πολιτικῆ*.

**politiceale** (pas de sing.) «affaires politiques», 1869 : ce să scriu? Politicalele nu ne plac la amândouă, C. Negr. CL. III. 98. — Et. : *πολιτικά* (τά).

**politicese** 1. «politique, civique, bourgeois» (Tiktin, Damé), 1702 : politiceștile legi, GCr. I. 344 | 1705 : chivernisála politiciasca, Cant. Ist. Ier. 45 | 1765 : cînstite petreceri politicești, Ur. VII. 49 | 1773 : pravilele cele politicești, GCr. II. 87 | 1788 : atătū parte ostasiescă cătū și politicescă, Ien. Văcăr. IIO. 284 | 1814 : această politicească a pravilelor condică, Doc. Call. I. 544 ; 2. «daïque». 1700 : nu sântū învățăturī de obiceiū și politicești precum sântū acela ale lui Epicrit, GCr. I. 337 | 1755 : atătū parte politicească căt și partea bisericescă, Ur. I. 329 | 1762 :

cu sobor bisericesc și politicesc, Gheorgh. Log. 320 | 1798 : un odor purtătoriu de folos părții politicești, GCr. II. 162 ; 3. «concernant l'étiquette», 1705 : după politicescul obicei închinându-se, Cant. Ist. Ier. 224 ; 4. «politique», 1788 : știința politiceștilor otcârmuirii, Ien. Văcăr. IIO. 280 | m. d. : acea politicească bună orinduiala și ostășească și iconomicească a țerii, GenCant. 278. — Dér. *politicește* «politiquement, au point de vue politique, civiquement» (Damé). — Et. : *πολιτικός*.

**politici** 1. (trans.) «ménager, traiter adroitement», av. 1743 : numai Muntenii erau cu două obraz : arăta prieteșug și cătră Antioh Voda și cătră partea lui Mihai Vodă : și așa politica lucrurile de ambe părțile, Nec. 315 ; 2. «s'introduire, s'implanter, acquérir droit de cité» (Tiktin ; en ce sens attesté dès le XVII<sup>e</sup> s.). — Et. : *πολιτεύομαι* «ménager, traiter adroitement» (cf. *politefși*). Le sens 2 semble être dû à l'influence de *politie* (XVII<sup>e</sup> s. 1. «état», 2. «ville»).

**politicos** 1. «doué des qualités d'un homme d'état» (Tiktin), 1788 : sultanul Mehmed era... foarte viteaz și politicos, Ien. Văcăr. IIO. 258 ; 2. «poli, courtois». Au sens 2 le mot est très usité jusqu'à nos jours. — Dér. *nepoliticis*, 1870 : CL. IV. 313. — Et. : *πολιτικός*.

**politisire** «civilisation», 1815 : intru aceste [orașele și polițiile] au inflorit cele mai multe din folosătoarele izvodiri a omenirii, și intru toate altele, aceste și însuși viețuirea omenească trăgându-o prin frăile politisării din asprimea prostiții, au adus'o în starea aceasta a bunii cuviință, Doc. Bârl. II. 198 | 1827 : politisirea nêmului omeneșc nu poate se se mai opréscă, Eufr. Pot. 30. — Et. : *πολιτίζω* «civiliser, policer» cf. arom. *poliitipesku* «civiliser» (Nic.), *puliitipsit* (Geagea 399, Pascu DEMR. II. 78). Du même radical : alb. *politis* «gradire, accettare» (Leotti).

**politrică, politrichie** «nom de plante» (adanthum capilli Veneris, Cih. II. 689). — Et. : *πολιτρίχων*.

**ponir (-i)** «méchant, malin, rusé», 1715 : Arh. R. II. 6 (cf. polipichil). — Et. : *πονηρός*.

**poricále** «fruits» (Tiktin). Terme populaire de Moldavie. 1881 : cumpără-ne el... cofe de zmeură și fel de fel de poricale, Creangă, CL. XV. 447. — Et. : (*δ*) *πωρικὰ* (*τά*).

**portocálă (-e)** «orange» (Tiktin). Pour un ex. de 1792 cf. U. IV. 239. — Var. *portocálă, potrocă*, ibid. *portocálă* Furnică, Comerț 387. — Dér. *portocál* «orangier», *portocaliu* «orangé». — Et. : *πορτοκάλι, πρωτοκάλι*, cf. arom. *portocále, portucáli* (Nic.), alb. *portokale, protokal* (Leotti), turc *portouqâl* «Portugal, orange, fruit» (v. Cih. II. 606 qui range ce mot parmi les éléments turcs). L'époque de l'emprunt est douteuse ; pour pouvoir l'établir, il faudrait connaître l'extension géographique du mot dans les régions roumaines. En tout cas il est certain que dans la langue ancienne aussi *năramză* était assez usitée. A propos de ce mot Tiktin fait remarquer que «seit etwa 1830 durch *portocală* ersetzt». Cette remarque paraît assez juste, étant donné que *năramză* est encore attesté vers 1825 (v. Furnică, Doc. 34) et qu'il est usité aussi dans le roman de Filimon (Cioc. 39). Il est bien probable que *portocală* pénétra dans les langues balkaniques par l'intermédiaire du commerce levantin (cf. sicil. *portugallu*, cal. *portukallu*, tar. *portiyallu*, nap. *portogalle*, cat. *portogalle* «orange» REW.<sup>3</sup> 6677), vén. *portogalo*, gén. *portugô*, bol. *portugal* (Tagliavini), etc. V. aussi Leite de Vasconcellos, Lições de filologia portuguesa, Lisbonne, 1926<sup>2</sup>, 325.

**practică (-ale)** «procès-verbal», 1780 : să ție și deosebite practică, adevăc condici (~ *vá βασιτοῦν* καὶ ξεχωριστὰ πρακτικὰ ἢ κώδικας), Yps. 158 | 1782 : iată și cele vora tainice practice plenipotentialilor soli, Dum. Varl. 424 | 1785 : care ȕise ale lorū să le scrieți în deosebite practicale, U. I. 342 | 1791 : ca să facă practică de pricină, intru care să se scrie atătū ȕisele unuia [cât și], răspunsulū altuia, U. IV. 153, cf. 1807 : U. IX. 122, 1814 : Ur. XV. 344. La forme articulée du sing. est *practicaua* (*practicaoa*, Ur. I. 228). Quelquefois le mot est précédé d'un article, voire d'une préposition grecque (1794 : li s'au luatū in scrisū *is ta*

*practica* . . . avutulă loră i zestrele femeiloră, U. V. 219). — Et.: *πρακτικά* (τά). Le mot n'a subi en roumain aucun changement de sens. Nous n'avons relevé aucun ex. des significations données par Cihac («pratique, routine, projet de loi, procédure et style d'un acte, permission d'aborder et de trafiquer donnée à un vaisseau» II. 690).

**practicós (-și)** «pratiqué, expérimenté». Vieux terme administratif qui s'est conservé pendant quelque temps dans le langage familier (Tiktin, Cih. II. 690). 1782 : un [om] *practicos*, Dum. Varl. 398 | 1784 : amă orânduítă Domnia mea pe medel. Ianache ça pe unŭ *practicosŭ*, U. I. 394 | 1790 : *practicos* în ale vitelor, U. III. 397 | 1792 : unŭ boeriŭ pământénŭ al locului de acolo, *practicosŭ* și vrednicŭ de tréba ácsta, U. IV. 33 | 1800 : boer de la Eș fiind totdeauna *practicos* între giudecăt, StDoc. XI. 65 | 1821 : s'a orânduít Borănescu extractor al Vistieriei, ca un *practicos* și ideat, TVlad. 113. — Var. *prahticós*, 1791 : U. IV. 33, *practic*, 1821 : Aman. 58. — Dér. *nepracticós* «inexpérimenté», 1811 : Nicolae Glogoveanu . . . cere destituirea unŭ condicar, bătrân și *nepracticos*, U. IX. 293. — Et.: *πρακτικός* (*πρακτικός*).

**practisi** 1. (trans.) «exercer, mettre au courant» (Cih. II. 690, Damé) ; 2. (réfl.) «s'exercer, se mettre au courant» (ibid.). Nous ne savons pas si ces deux verbes, dont nous n'avons relevé aucun exemple dans les textes et pour lesquels Damé n'a fait que copier mot à mot le texte de Cihac, ont réellement existé dans la langue du XVIII—XIX. s. Tiktin ne les a même pas admis dans son dictionnaire. On ne rencontre dans les documents de cette période que trois dérivés, eux aussi peu fréquents, à savoir *practisire* (1838 : a învățat la institutul politehnic chimia tehnică și specială, științele comerțului, acelea a exploatației minelor, pentru a căror *practisire* a urmat pe la fabricile Bohemiei, Ist. Șc. II. 53), *practisi!* (= *practicos*, 1803 : un logofăt *practisit* și vrednic, Ur. I. 124) et *nepractisii* (= *nepracticos*) 1828 : o samă de cărți străine sînt pentru tinerii *nepractisiți* ca o cursă înșelătoare, Ur. VII. 180 (var. *neprahtisii*, 1862 : Iorga, Buc. 7). — Et.: L'origine de ce verbe est douteuse<sup>1</sup>. Il est impossible de supposer l'existence d'un verbe comme \**πρακίζω* qui n'est attesté dans aucune source de l'époque. *πράττω* (*πράσσω*, Cih., l. c.) ne satisfait pas. Il est plus probable d'admettre que *practisi* est dérivé, à l'aide du suffixe *-i* (cf. *ponos*, *ponosi*) du substantif *praxis* (< *πᾶξις*) dont l'*x* a été contaminé par l'adjectif *πρακτικός* < *practicós*. Cette contamination a pu avoir lieu d'autant plus facilement que *practicós*, *nepracticós* ont eu en roumain le même sens que *practisit*, *nepractisit*. De cette façon on réussirait à expliquer ce verbe par une évolution morphologique qui s'est déroulée en roumain. Néanmoins la date tardive de nos exemples ne permet pas d'exclure l'influence de l'allemand *practizieren* (var. *practisiren*, Grimm DWb. VII. 2051) qui a donné naissance aussi au hongrois *praktizál* («pratiquer, exercer» Eckhardt, Dict. hongr.-fr.). L'origine commune de ces formes à *z ~ s* est le latin *practizare* (Du Cange).

**pragmátie** 1. «marchandise, article de commerce», 1710 : intr'acesta chip si noi firi-am lăsat *pragmatia* (lucraré) aciasta, Cant. Hr. 178 ; 2. «espèce, sorte» (dans certaines expressions, v. Tiktin, DEnc.), 1879 : n'as mai avea parte de așa *pramatie* de naș! Carag. CL. XIII. 253 ; 1910 : nu trebuie să stiu eu ce *pramatie* de călător primesc noaptea în gazdă? Carag. Sch. 257 ; 3. «type, personne», ex. *pragmatia* noastră . . . își urmează calea apucăturilor din vechime, Lungianu, cf. DEnc., l. c. — Var. *pramátie*, *prāmátie* (Tiktin). — Et.: *πρα(γ)ματεία* (*πραγμάτεια*) cf. aroum. *prāmátie* (Geagea 396, Pascu DEMR. II. 79), alb. *pramati* «Handel» (Meyer).

**praxis** 1. «pratique, routine», 1780 : logofeți cu *praxis*, Yps. 154 (cf.

<sup>1</sup> D'après M. Adamescu, *practicos* et *practisi* seraient «luete din grecește» (Neol. 48). Malheureusement on n'y trouve aucun renseignement précis sur l'étymologie de ce verbe.

156) | 1783 : boerū bētrānū cu bunū praxisū, U. I. 319 | 1795 : ca să-i cerceteze de aū praxis, U. V. 422 | 1800 : pe procopsală iubind și pe praxis întărind, Cat. ms. I. 329 | 1815 : având îndestul praxis și știință în Divanū, Beld. Tr. 393 ; 2. «acte», ex. în arhiva mitropoliei se păstrează praxisul, adică decretul de episcopat dat lui Iacov de mitropolitul, Melh. CH. 345. — Var. *práxă*, DEnc., *praxie*, 1806 : Gorovei, Botoșani 283. Chez. D. Cantemir on rencontre quelques formes munies des terminaisons de la déclinaison grecque (*praxin*, Ist. Ier. 133, *praxen*, Gâlc. 44, *práxes* ibid. 218, 238). — Et. : *πραξις*, cf. arom. *praxce* «creștere, purtare bună, faptă, treabă» (Geagea 395, Pascu DEMR. II. 79).

**pretenderimă** «*prétention*», 1780 : nu mai are putere acea pretenderimă de protimisis, Yps. 214 | m. d. : când nu va fi la mijloc pretenderimă de zestre (~ *δέν εἶναι εἰς τὸ μέσον πρετέντζι* [var. *πρετέντζιο*] *προουμιαίων*), ib. 225 | 1791 : dară fiind-că Anastasia nu aū făcutū nici o pretenderimă pentru acēstă, amū găsitū cu cale că aceste haine să fie Anastasii ca unū lucru ce le-aū făcutū răposatulū, U. IV. 183. — Var. *pretendirimă*, ibid. — Et. : \**πρετενδέρημα* (cf. *πρετενδέρω* > *pretenderisi*).

**pretinderisi** «*prétendre, exiger, demander*», 1799 : niste țâgâni ce pretinderisăști dela dânsul, Doc. Bârl. IV. 243 | 1806 : fără a pretinderisi ceva de la breaslă, Iorga, Scris. Meșt. 60. — Var. *pretenderisi* (ou *pretenderisi*), 1813 : Doc. Bârl. II. 129, 1825 : Ghib. SI. XIII. 95, 1848 : o. c. XVII. 233, *pretendirisii*, 1792 : U. IV. 203, *pretindirisii*, 1838 : Doc. Bârl. I. 157, *prîtindirisii*, 1820 : Doc. Bârl. I. 202, *prîntindirisii* 1818 : Doc. Bârl. I. 148. Dans quelques formes il y avait changement de suffixe, cf. *pretendarisi*, 1800 : Iorga, Kotzebue, 71, *pretindarisii*, 1824 : Doc. Bârl. II. 268, 1873 : CL. VII. 440, *prîtindarisii*, 1827 : Sava, Vrâncea 12. La variante *pretenderisi* (1808 : Arh. Bas. I. 3. 51) est née sous l'influence de *préention* (~ fr. *préention* gr. *πρετέντζιο*) — Dér. *pretendirisător* (cf. *pretendirisii*, plus haut) «*prétendant*», 1793 : Doc. Bas. 215. — Et. : *πρετενδέρω* «*prétendre*» (< ital. *pretendere*, Neugr. St. IV. 74 ; cf. *πρετεντιού* «*préention*», ib.). Le verbe est souvent attesté dans les documents grecs des voïvodats roumains (cf. *πρετενδέρω*, 1774—82 : Hurm. XIV. 3. 214, *πρετεδέρω*, 1787 : ib. 216).

**prezvitör (-ri)** «*prêtre, curé*» (Tiktin). — Dér. *prezvitēră* «*femme du prêtre ou du curé*» (ibid.). — Et. : *πρεσβύτερος, πρεσβυτέρα*.

**primichir** «*primicier, celui qui a la première dignité dans certains chapitres*» (Tiktin). — Et. : *πριμικήριος*. (< lat. *primicerius*).

**prochimen (-ne)** 1. «*proposition, fait*» (Tiktin, Cih. II. 690). Ce mot est usité surtout dans l'expression *a veni la prochimen* «*venir au fait*» (cf. gr. *ἄς ἔλθωμεν εἰς τὸ προκείμενον* «*allons, venons au fait*» VI.). Dans ce sens il est attesté dès la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> s. : să venim la prochimen, Const. Cap. Mag. Ist. I. 101 | iar acum iar pentru Staicu la prochimen să venim, R. Greceanu, Mag. Ist. II. 203 | ci dar să venim la prochimen, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 103. On trouve des phrases de ce genre aussi bien chez les historiens du XVIII<sup>e</sup> s. (1788 : să venim erăși la prochimen, Ien. Văcăr. IO. 249) que chez A. Pann (să venim iar la prochimen, 147) et Alecsandri (să venim iar la prochimen, T. 887). Cette locution a pénétré aussi dans le langage populaire de Moldavie, v. Mat. Folc. I. 1190. Parfois on a dans un sens analogue *a aduce la prochimen*. 1715 : acum să aducem la mijloc iarăși prochimenul războiului, Iorga, Mor. 64 | \*1870 : am crezut c'ași putea să'l aduc la prochimen, Al. T. 887 ; 2. «*verset d'un psaume qu'on chante avant la lecture de la Sainte-Écriture*» (Tiktin), 1829 : prochimenile ci să cântă la praznicele împărătești, Doc. Bârl. I. 300. — Var. *parochimen*, Mat. Folk. l. c. — Et. : *προκείμενον*.

**prochitimie** (accent?) «*provision*», 1815 : de se va întârția stringerea ceii mai sus dișe și se va da cheder la lucrul scōlei și la prochitimia materialurilor, atunci banii ce vor lipsi . . . să-î dea eparhiile, U. X. 353. — Et. : *προμήθεια*. Etant donné

qu'il s'agit d'un HL. il est impossible de dire si la forme attestée n'est pas due à une faute de copie.

**prodosî** «trahir» (Tiktin), 1821 : să fie belitū Slugeriu Todor de vii, fiindcă au produsit, StDoc. VIII. 142 | 1869 : Pania Trotuşanu si Mihul — l-au produsit pe Petru Rareş, Melh. CH. 20. — Et. : *προδίδω*, cf. arom. *prodosésku* (Nic., Pascu DEMR. II. 80), alb. *prodhós* (Leotti).

**prodosie** 1. «trahison» (Tiktin, Cih. II. 691), \*1800 : Besarabia supuindu-se Turcilor . . . prin prodosia lui Aaron Voevod, Scris. Mold. 50 | 1821 : De la Viena au venit înştiinţare pentru o . . . prodosie, Mitr. 186, cf. 1848 : Ist. Şc. II. 345 ; 2. «payement anticipé». Pour une donnée de 1763 cf. INec. V. 115. — Et. : *προδοσία*, cf. arom. *prodosie* (Nic.).

**prodótis** «traître» (Cih. II. 691), 1808 : mulţi aduc categorie asupra logofetului Costandicheni, cum că în diastima Caimacamiei sale s'a arătat prodotis patriei, U. IX. 113. — Var. *prodot* (Tiktin). — Et. : *προδοτής*, cf. arom. *prodó(in)* (Geagea 396), alb. *prodhót* (Meyer).

**pródrom** «avant-coureur, précurseur», 1705 : prodromul acestii uricioase vesti inca de demult liliacul era, Cant. Ist. Ier. 198. — Et. : *πρόδρομος*, cf. arom. *pródrom* (Geagea).

**prodríe** «présidence, premier rang», 1821 : pentru folosul obştesc să stârnească felonichii de proedrii (şideri mai întâi) şi evghenii, Tăutu, Strig. 95. — Et. : *προεδρεία*.

**proéresis** (pour l'accent v. BH. II. 461) «intention, disposition volonté» ; *bun proeresis* «bonne volonté» (cf. *καλή προαίρεσις*). Début du XVIII<sup>e</sup> s. (ou fin du XVII<sup>e</sup>) încă şi boerimea fieşi carele după a sa proeresis şi putinţă, au dat şi ei milostenia la sfântul mormânt, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 176 | 1779 : eu las la bun proeresisul dumitale, Furnică, Doc. 61 | 1795 : lăsând pe creştini la proeresisul alu loru, U. IV. 18 | 1805 : boerii, din bun proeresis, vor ajuta la plata de Doctor, U. VIII. 685 | 1816 : jăluitarul Seresli s'au arătat către creditorii sei cu bun proeresis, U. X. 686. — Var. *proéresis* 1785 : Ist. Şc. I. 54, cf. GenCant. 273, 1829 : Hurez 175 etc. *proeres*, Al. T. 433 (cf. Tiktin), *proeresie*, GenCant. 541. — Et. : *προαίρεσις*, cf. arom. *proéresi*, *proéres* «bonté» (Nic., Pascu DEMR. II. 80).

**proerisi** (réfl.) «avoir l'intention, vouloir bien», 1794 : dumnélorū boerii pământeni însuşi de sine s'au proerisitū, U. V. 61 | 1795 : câţi se vorū proerisi . . . a da şi a ajuta la facerea acestor zidiri, U. VI. 772 | 1815 : ca să dea fieş-care ceea ce se va proerisi, Urechia, Caragea 18, cf. 1826 : Mitr. 55. — Dér. *proerisit* «voulu, volontaire». 1783 : «după cea mai nainte proerisită întâmplare, Hurez 111 ; *proerisit* «intention» (cf. *proerisis*), 1793 : după proerisitū ce se vede că nu au avutū asupra-i însuşi răposatulū acela, U. VI. 428. — Et. : *προαίρουμαι*.

**proeriticós** «volontairement, de bonne volonté», 1799 : încă unora ce-i vedea mai săraci, făcându-i-se mila proeriticos, le-au primit numai câte un leu pe săptă-mână, U. VIII. 90. — Et. : *προαιρετικώς*.

**proestós (-şi)** 1. «présosé, prieur» (Tiktin, Damé), 1778 : chinoviarhulū şi proestosulū mōnăstirei fiindū în loc de tatā alū chinoviei, să pórte grijă cu dragoste părintescă de cei-l-alţi, Ur. I. 51 ; 2. «chef d'une corporation», 1786 : să aibă orânduitul nacaşi-başa d'împreună cu toţi meşterii zugravī, a face între dēnşii alegere de 3—4 fruntaşi, cari vor fi mai procopsiţi la şciinţa acestui meştesug, spre a numi proestii breslei, IstŞc. I. 76 | 1790 : dumné-voastră proestóşilor şi companiei, U. IV. 412 | 1793 : fie-care proestos alū rufeturilor, U. V. 409. Le mot est attesté en Transylvanie aussi, 1772 : Cinstite şi de bunū neamū născutū arhon proeste, StDoc. XII. 86. — Var. *proistós*, 1784 : U. I. 459 ; *proest*, -i, 1786 : U. III. 58. — Dér. *proestoasă* «mère prieure, supérieure» (Tiktin). — Et. : *προεστώς*, cf. arom. *proestó* (Nic.).

**prófasis** «prétexte», 1705 : nici cum a vremilor, a lucrurilor si a templarilor

profasin, sau alt chip de feriála si de suviaála sa punem, Cant. Iet. Ier. 176 | 1756 : iară cine s'ar ispití . . . cu vre-un chip de profasis a strămuta aciasta afierosire ce am făcut svintei mōnăstiri, Ur. X. 212, cf. 1782 : Dum. Varl. 436, 1793 : U. V. 108, 1794 : U. V. 232. — Et. : *πρόφασις*.

**profasisi** «prétexter, alléguer (comme prétexte)», 1793 : am slujitū ani la răposatulū Clucerū Fărtoḡū doftorulū . . . mi-amū cerutū haculū meū, ce mi-a rămas din simbrie, tal. 30, de care profasisindu că nu i se întemplase să-i dea și dāndu-mi zapisū cu vrednice mărturii, U. VI. 485. — Et. : *προφασίζω*.

**proferisi** «prononcer», 1820 : limba și de va să vorbescă, | Bucile nu pot să proferisască, Tanov. Millo 17. — Et. : *προφέρω*.

**profilaxi** «garantir», 1825 : iarū, dacă banii inū iastă sara nu sintū gata, dumnéta te vei sili a-i faci până mini di diminiatā, ca să putemū profidacsi (!) a-i triimite cu Tătarulū, StDoc. XXI. 209. — Et. : *προφυλάττω* (aor. subj. *προφυλάξω*).

**profilaxis** «précaution, circonspection», 1788 : găsiți cu calē ca să se facă acēstā profilacsisu, U. III. 176. — Et. : *προφυλάξις*.

**profitie** «prophétie», 1705 : Musele pre cei ce de la inima le iubesc, cu dārul profitiitū ii impodobesc, Cant. Ist. Ier. 275. — Et. : *προφητεία*, cf. arom. *profitie* (Geagea 396), alb. *profii* (Hardy 18).

**profora** «prononciation, diction» (Cih. II. 691). Début du XVIII<sup>e</sup> s. : hrisovul . . . l'aū dat in mână lui Panaiot Gramaticul de s'aū suit in amvon, și cu glas mare și cu bunā profora l'aū cetit, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 119 | 1823 : o iubitulū cântărețu Românū . . . cântā lui Dumnezeu cu proforaoa cé iubitā lui . . . și nu-ți mai întoarce auzulū spre cei ce neavāndū in ce mai multū a se lāuda, să fālescū numai intru o deșartā profora (il s'agit des chants religieux à la manière turque), Eufr. Pot. BS. 424 | 1836 : grecul și franțozul și-au stricat proforaua, nu poți rosti pe i, ā, c, ș, și altele vreo cāteva, Negr. P. T. 186. — Dér. *proforisi* «prononcer» (Cih. II. 691, Damé), 1836 : fără aceste slove . . . nu se poate proforisi nici o silabi, Negr. P. T. 185. — Et. : *προφορά*.

**proftaxi** 1. «atteindre, rejoindre, attraper» (Tiktin, Cih. II. 691), 1810 : amindoi aū proftaxit hoțul, U. IX. 470, 1822 : iar pe Pāharnicul Costache Hrisoscoleū, proftaxindu-l Turcii dupā urmā, l-au jertfit indatā cu sābiile, TVlad. 88 ; 2. «avoir le temps, arriver à», 1796 : in politia acēsta a Bucurescilorū s'aū adāogatū și s'aū immulțitū casele și nu potū proftaxi 8 coșari . . . a merge pe la tōte casele din orașū să mātore coșurile, nici la lunā, nici la douē odatā, U. VII. 137 | 1822 : mulți apostai și mavforori ce nu proftaxiserā să fugā, TVlad. 75, cf. 1829 : RI. XVII. 157 ; 3. «arriver, venir», 1790 : pān'a proftaxi ajutorulū celū mare, U. IV. 529 ; 4. «se hāter», 1792 : s'aū făcutū porunca legatā la amēndoi Episcopi, ca să proftacsescā a trimite banii scōlelor epitropiei, U. IV. 120, 1798 : când — s'arū întempla acēstū felū de bolā la vre-o casā, să proftacsescā cu grabā a se deosebi de către cei sânătoși, U. VII. 541 ; 5. «présenter, transmettre» (pour ce sens cf. Mitr. 70), 1806 : să proftacsiti insciintārire d-vōstre către toți zabiții i zapciți parcālabii, U. IX. 43 | 1813 : din banii ce se vor stringe mai întâiū să-i proftaxiți cu grabā aici la Casa lăzāreturilor, U. X. 1049 | 1820 : scrie-mi ca să-ți profthacsesc carti, StDoc. VIII. 54 | 1835 : numai te rog profthasāște cât mai de grabā jaloba cātrā divan, Iorga, Kotzebue 104 ; 6. «suffrire», 1807 : nici Visteria neavēnd stare de a proftacsi acēsta mare trebuință, U. IX. 557 ; 7. «procurer, faire venir à temps», 1781 : te-ai silit a proftaxi in vreme toate cele trebuinčioase pentru zidirea cetāților Acherman, Ur. III. 147 | 1795 : a proftaxi o sumā pentru făcutulū acēstui podū, U. VI. 790 | 1822 : ca să proftacsască oști și tunuri și cele trebuinčioase ale războiului, Ur. III. 234. — Var. *proftāxi*, 1822 : TVlad. 51, *proftasi*, 1890 : U. IV. 400, *proftacsi*, Anul 1848 I. 311, *proftacsi*, 1820 : U. XII. 319, *proftamsi*, 1825 : StDoc. V. 267, *proftħaosi* (faute de copie, par suite d'une confusion des lettres c et o?) 1781 : Arh. Olt. XIV. 256. — Dér. *proftaxire* (attesté sous la forme de *proftħasirea*), 1781 : să nu cumva să se facā

vreo zăbavă la profithasirea acestei zaherele, Arh. Olt., l. c. — Et.: *προφθάνω*, *προφτάνω*, *προφτάνω* (aor. conj. *προφθάσω*, *προφθάξω* v. Cih. I. c.) «atteindre, joindre, rejoindre, avoir le temps» (VI.), cf. arom. *prufusescu* «apuc, ajuns» (Geagea 194). L'étymologie proposée par Tiktin (gr. *προστάσω* fut. *-τάξω* «ordonner, donner l'ordre, commander», VI.) se heurte à de nombreuses difficultés d'ordre sémantique et c'est pourquoi nous préférons partager l'opinion de Cihac. Il n'en est pas moins vrai que le sens 6 («faire venir à temps») paraît inconnu en grec.

**prohdeorisi** «indiquer exactement, préciser». 1806: fiind-că în zapise nu este prohdeorisit cât loc să ție fie-care, U. VIII. 505. — Var. *prosodiorisi*, *prosadiarisi*, 1819: U. XII. 429. — Et.: *προσδιορίζω*.

**prohdiorihmós** «désignation, détermination», 1806: orășenii în zăpisi lor nu fac vre-un prohdiorihmos cu arătare de numele unguenilor, U. VIII. 503. — Var. *prosodiorizmós*, 1819: U. XII. 420. — Et.: *προσδιορισμός*.

**prohorisi** «marcher, avancer, gagner du terrain» (Tiktin), 1787: Grecii iar au prohorisit în Valahia, GenCant. 207 | 1817: Șă știți paradoseși și să categoriseși Pe unii de bunii d'ou parte, P'altulii de reu d'altă parte: Și-așa prohoriseași și cinstie și dobândeai, Pit. Hristache U. III. 454 | 1827: fiul prohorisește la învățatură? Iorga, Contrib. inv. 15 | Nepotii să prohorisească Pe vrășmașii să-lă (!) biruască ibid. 460 | 1832: urmând privighere în asămine de a nu lăsa să prohorisească boalele spre epidemii, Doc. Bărl. IV. 307 | 1873: Hei, cînd m'ăș însură și eu cu o nevăstuiică frumușică, bine aș mai prohorisi în lume, Al. Cl. VII. 374. — Dér. *prohorisire* «progrès», ex. am avut cinstie a înfățoșă d-voastre prohorisirile ucenicilor mei în istorie C. Negr., P. T. 180 (cf. DEnc. 1011); *prohirisit* (au lieu de *prohorisit*) «avancé» 1796: acela era bun ascultător și paznic la biserică, fiind prohirisit cetet, Poslușnicu Ist. mus. I. 71. — Et.: *προχωράω*.

**proimion** 1. «préambule, préface» (Gl. Ist. Ier. 18). Assez usité au XVIII<sup>e</sup> s. (v. 1782: Dum. Varl. 360, 1787: Ien. Văcăr. IIO. 245), ce mot s'est maintenu, à côté de *predoslovie*, *cuvânt înainte* etc. jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> s. (1843: Cat. ms. II. 83); 2. «préludes, présage», 1710: Dachia, caré iera ca un fericit proimiu a biruințelor următoare, Cant. Hr. VIII. 15. — Var. *proimiu* 1705: Cant. Ist. Ier. VI. 69, 111, 146 etc., *proimios* (!), plur. *proimia* 1786: Cat. ms. I. 85: *proimie* 1785: Ur. IX. 24. La forme *proémiu* (Ien. Văcăr. Gram. 142) paraît être un latinisme (< *proemium*, cf. Pascu XVIII. 1. 119) ou un italianisme (< *proemio*). — Et.: *προοίμιον*.

**prólips(is) (-uri)** «préjugé», 1777: prolipsisul să zice grecește aciasta ce s-au tălmăcitu «cugetii din începutii neputându-se tălmăci într'altii chip, BH. II. 109 | m. d.: acest prolipsis poate une ori să fie adevărat, iar de mulții ori mincinoasă și greșită, l. c. | 1825: această Loghică (celle de Condillac) s-au tălmăcit în dialecta eliniască vorbitoare ce... estii o dialectă grè. Să face încă grè pentru slăbăciune a o samă ce să rădică giudicături arbitri și o osândescii fără să să razime pe vre-un rezon, ce numai pe prolipsisurile și rările lui deprinderii, Cat. ms. II. 119. — Et.: *πρόληψις*

**prolipticós** «plein de préjugés», 1836: nici aporia celor ce se învăța, nici critica cea fără de cuvint a prolipticóșilor, nici categoria împătimitóșilor... nu l'au putut stămpii în alergarea, Serb. 218. Pour un ex. contenant le pluriel du même mot, c'est-à-dire *prolipticóși* (mai toți oaménii sânt *prolipticóși*, si!) cf. Cat. ms. I. 319. — Et.: *προληπτικός*.

**promitie** «prévoyance», 1754: pentru prónia și promithia lui Dumnezeu adecă pentru mai nainte socotința lui Dumnezeu, Mărg. — Et.: *προμήθεια*.

**prónaos** «porche, vestibule, pronaos» (Tiktin). — Et.: *πρόναος*.

**prónie** 1. «prévoyance», 1769: supt dragostea și pronia înălțimeii Tale (il s'agit de Catherine II) Arh. R. I. 185; 2. «providence divine» (Tiktin, Cihac II. 691). Dans ce sens le mot est usité dès le début du XVIII<sup>e</sup> s. jusqu'à nos jours, quoique

dans les textes modernes, quoiqu' il ait quelquefois une légère nuance archaïsante. 1700 : din vrere și pronie lui Dumnezeu amă căsătorit pe fiica noastră Marie după dumnealui Toaderu Iora Pit. StDoc. XVI. 304 | 1702 : precum este pronia și chiver-niseală a Scaunului celui a toată lumea, Hurez 6 | 1810 : aciăș nespusa Proniia dumnzăzești orânduială, Cant. Hr. VIII. 112 | 1732 : proniia lui Dumnezeu înăl-tându pe Măria ta la scaunul celu părintescu, Chyriacodr. BH. II. 47 | 1762 : lucra-rea Dumnezești Pronii, Gheorgh. Log. 295 | 1787 : dorințe unei țeri pe care Pronia Cerească a pus-o supt ocrotirea voastră, GenCant. 535 | 1819 : Insă Pronia îndurată a sfărmat fatale fiere, Asachi, v. Cardas, Ant. I. 63 | 1819 : din ciasul acela care dumnezeiască pronie ni-au rădicat în domnescul scaun al Moldavii, Doc. Call. I. 595 | \*1832 : e sora Proonii ce plânge despărțirea, Alexandrescu, P. 100 | 1863 : pronia cerească v'a impins să-mi tindeți mâna de ajutor, Fil. Cioc. 145 | 1912 : Slăvită fii de-apururi, o Pronie cerească, Eftimiu, Cocoșul 238 | 1928 : autoritățile noastre oficiale, în frunte cu Academia Romana, cheltuesc anualmente, cu tipărituri, până și în limba spaniolă, ale căror rost si merit numai îngăduitoarea pronie o stie, N. A. Bogdan, Arhiva XXXV. 151. Le mot a pénétré aussi en Transylvanie ; il est attesté souvent dans les textes provenant de Brassó et de Szeben. 1821 : înțeleaptă Pronie a lui Dumnezeu, Barac, GCr. II. 236, cf. 1842 : Barac, Costantina, Cat. ms. 371 | 1830 : din dumnezeiască pronie, căzând soarta asupra mé, prin orânduita candidație, Doc. Schei III. 96 (cf. BM. II. 833). — Var. *pronie*. — Et. : *πρόνοια*, cf. alb. *pronjë* (Meyer), *pronë* (Leotti).

**pronis(t)imos** «jeune», 1715 : într'această joi sara fiind sama pronis(t)imos, ce se zice Kadrighighesi adecă cu 15 zile înainte bairamului în ramazan, Arh. R. II. 118. — Et. : *προνηστήσιμος*.

**pronomion (-nuri)** «privilege, prérogative, droit» (Tiktin, Cih. II. 691), 1776 : totu în acestu pronomionu să fie tocmele și așezăminturile, U. I. 97 | 1782 : pronomionuri, Dum. Varl. 453 (cf. Pascu XVIII. 1. 157) | 1784 : ca să fie moșia totu cu acestu pronomionu, U. I. 455, cf. 1815 : U. X. 280, 1818 : GCr. II. 220, 1820 : U. XII. 393, 1823 : Doc. Bârl. III. 283, 1823 : Comerț Mold. 110, 1828 : Ur. II. 182. — Var. *pronómie* (*pronomiu*), *-mii*, 1787 : împotriva pronomiilor celor pînă acum obicnuite, GenCant. 277. Cette forme reste en usage jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> s. 1852 : dupre driturile (pronomiile) celorlalte sfintite scituri s'au hotărît, Ur. II. 191 ; *pronom*, 1775 : acest pronom se păzia nesmintit, Ur. VI. 460. — Et. : *προνόμιον*, cf. arom. *pronómieu* (Nic.).

**próodos** «progrès». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : *πρόοδος*.

**proorismu** (accent?) «prédestination», 1788 : credu în cea după urmă, egelulu său mucaderulu, adecă proorismu său mai innainte hotărîrea, Ien. Văcăr. IIG. 249. Il est curieux de remarquer que la forme *proorismos* n'est attestée que beaucoup plus tard, en 1876, avec la remarque suivante : «form'a correctă ar fi : *proorismu*» (LM. Gloss. 478). — Et. : *προορισμός*.

**propédie** 1. «instruction préparatoire», 1713 : Psaltichie rumânescă. Caré cuprinde întru sine, Catavasiariul, Anastasima cu propedie și cu tot meșșugul, cu Eothinale și Keçragare, Stihirariul, Cat. ms. I. 144 ; 2. «multiplication», \*1830 : am urmat și eu până am frecut tot cursul de învățatură și sumele 1, 2, 3 până la zece, apoi propedica, odată una una, două ati două, patru până la sută, Mémoires de M. Teodorescu, Arh. Olt. X. 313. — Var. *propedica*. — Et. : *προπαίδεια*. Au sens 2 cf. l'interprétation 'Einmaleins' chez Rh.

**proscalisi** «inviter» (Tiktin), 1793 : veți proscalisi și pre Prea Sfinția Sa Părin-tele proin Mitropolit... la acésta adunare, U. VI. 46 | 1801 : a nu proscalisi pe Domni nu să poate, Iorga, Contrib. 221 | 1863 : îți cer... ertăciune că nu te-am proscalisit la masă, Fil. Cioc. 168 (v. Tiktin) | \*1868 : de vreme ce vărul evgheniei voastre v'au proscalisit, nu încape nici o aporie, Al. T. 880 (cité DEnc. 65, au mot *aporie*). — Var. *proscalisi* v. plus haut ; *prascalipsi*, 1853 : deci te prascalipsesc



că paravlepsind orice ursuzlác (ce) ți se va întâmpla, să poftești până la mine, Depărățeanu, Don Gulică, cité par Ciorăn. Depăr. 31. — Et.: *προσκαλώ*.

**proschinítár(iu)** «prie-Dieu» (Tiktin, Cih. II. 691). — Et.: *προσκωνητάριον*.

**prosfērîsi** «offrir», 1809: am cinste să proserisesc prin Ex. Ta, U. IX. 684. — Et.: *προσφέρω*.

**prosforá** «offrande» (Cih. II. 691), 1825: boerii mari începură a vina Vistieria nu numai cu dare de bani (care o poroclise 'prosfora', adică poclon la casa împără-téscă, Zil. R.—Hasdeu 87. — Dér. *prosfōrisi* «offrir», 1815: de la casa scóleru a se prosfōrisi cat de puțin ajutor nu este mijloc, Urechia, Caragea 51, *prosfōrisit* «offert», 1822: TVlad. 147 (cf. Bogrea, DR. II. 794). — Var. *prosfōri* (forme populaire), ex. Să urăm pe-un zeu născut, | Ce în om s'a prefăcut | Prosfōrindu-i tāmieri, Teod. 21. A propos de la dernière forme qui est enregistrée par Tiktin aussi, il est a remarquer que selon toute probabilité nous y avons affaire à une variante abrégée de l'ancien verbe grec (cf. *stōlisi* => *stōli*) et non pas à un infinitif du type *prosfōrâ* qui, d'après Tiktin, serait «gelehrte Bildung des Bearbeiters» (II. 1270). — Et.: *προσφορά*; *προσφορῶ* est une forme très rare même en grec ancien.

**prosfóp** «serviette, essuie-main» (Tiktin, Cih. II. 691), 1762: unŭ prosopŭ de cele bune cu care șterge piciórele ucenicilor, Gheorgh. Log. 319 | 1794: prosop de cele bune, cusut cu beteală, StDoc. XI. 223. Le mot est en usage jusqu'à nos jours, surtout en Moldavie (v. Săin. II. 294). — Et.: *προσώπι*, cf. aroum. *prosfópe*, *prusópe* (Geagea 397), bulg. *prospop*.

**prospōpichi** «personnel», 1827: o altă pecete prospōpichi, Fil. Cerc. Doc. 73. — Et.: *προσωπικός*, -ή, -όν.

**prospōpicós** «personnellement», 1793: acestea case și biserica nu sunt aplo ațieromă a Mitropoliei, ci sunt prosopenos (?) date Mitropolitului și retos cu acest cuvânt: să fie pentru șederea Mitropoliților ... într'insele, U. VI. 48. — Et.: *προσωπικῶς*.

**prostasie** «protection, patronage, auspices», 1787: împotriva milostivniciei prostasii a Avgustului soțului nostru, GenCant. 262. — Et.: *προστασία*.

**prostichi(u-urî)** «augmentation, surcroît», 1810: la cislele dăjdiilor ce se vor face pe preoți să nu îndrăznéscă a face vre-o prostichiŭ măcar un ban peste suma aceea ce va fi poronca, U. IX. 362 | 1815: anaforaea dumnealui vel-vistierŭ, pentru prostichiŭ la dijmăritŭ, la oeritŭ și la vinăriciŭ, Cond. Car. 390. — Var. *prostichion*, 1794: U. V. 418, *prostic* ibid. 419. — Dér. *prostichi* «augmenter». 1813: să bine-voesci înălțimea Ta a se prostichi lefusuărea acestui Logofét, U. X. 476. — Et.: *προσθήκη*. La variante *prostichion* est due à une fausse régression.

**próstimon** «amende», 1797: Mitropolitulŭ propune să fie osânditŭ a da fetei prostimon, U. VII. 97. — Et.: *πρόστιμον*.

**prostisi** «ajouter», 1803: vom mai găsi vre-un mijloc să prostisim la venit, U. VIII. 496. — Et.: *προσθέτω*.

**prótas(is)** (-e) 1. «proposition, protase» (= înainte punere, din trii se face un sylloghizm dialecticescu, Gl. Ist. Ier. 18), 1705: simperasm'a trebue sa urmésca profaselor, Cant. Ist. Ier. VI. 40; 2. «thèse». 1840: protasul ereticesc, Ur. VII. 41. — Et.: *πρότασις*.

**protérimă** (-me) «avantage, supériorité, privilège», 1787: proterimele, privileghiurile și pronomiile, GenCant. 330 | 1826: pentru proterimele și areti ... cu care Prea Sfinția Sa este împodobit, Mitr. 54. — Et.: *πρωτέρισμα*.

**protesmie** «terme, délai», 1792: după trecerea profezmiei de doi ani, U. IV. 428 | 1803: în vremea protezmiei ... s'aŭ dus în Rosia, Ur. XXV. 98 | 1819: să o strige pe toate ulițele orasului Eșii în prothesmie de 40 zile, Doc. Call. I. 557, cf. 1820: Ur. I. 261, 1825: Ghib. SI. VII. 290. — Var. *profezmie* v. plus haut, 1803: Doc. Bas. 219 et 1826: Ur. I. 377, *protizmie*, 1844: Ur. IX. 50. — Et.: *προθεσμία*, cf. aroum. *prothesmie* (Nic., Pascu, DEMR. II. 80).

**protie** 1. «primaute, superiorité» (Tiktin, 1710 : neamul acesta a Elinilor . . . slava neamului și lauda armelor nu le-au tăgăduit, ce cu toții această protie lor au dat, Cant. Hr. (cité DEnc. 1015). Pour d'autres ex. (Conachi, etc. v. Tiktin l. c.) ; 2. «avoir la main (aux cartes)» (Damé), cf. *protos*. — Et. : Il s'agit très probablement de la confusion homonymique de deux mots grecs co-radicaux : au sens 1, c'est *πρωτιον* (*τὰ πρωτεία*) «première place, premier rang, primaute» (cf. *πρωτεύω* «tenir le premier rang, être le premier», v. Cih. II. 691—2), au sens 2, au contraire, c'est un terme technique du jeu des cartes : *πρωτεία* (*ποιός έχει τὴν πρωτεϊάν* «à qui la main? qui est le premier en cartes?»).

**protim[os](-i)** «prompt à rendre service, serviable, obligeant», 1783 : socotiți-vă cu cât se cade dumnévóstră a fi mai protimi . . . a primi pe fiește-carele din locuitori, U. I. 346 | 1784 : la tóte poruncile . . . să fiți următori și protimi a le urma și a le săvârși în vreme, U. I. 334 | 1786 : Caracaș dohtorulú polítiei de aici . . . este practicosú și prothimosú la trebuințele țerei, U. III. 79. — Et. : *πρόθυμος*, cf. arom. *prothimu* (Nic. 449, Pascu DEMR. II. 80).

**protimie** «empressment, bonne volonté, bon vouloir» (= voi'a inimii, liubov, nevointi'a din suflet, Gl. Ist. Ier. 18 ; l'interprétation donnée par Cihac II. 692 — «antériorité, primaute, préférence» — repose sur une confusion avec *protimisi*). 1713 : cu mare prothimie . . . nu mă lenevii a face știre și Mării Tale, Iorga, Scris. Brânc. 4 | 1766 : a rădica poroncile împărătești și ale domniei cu prathimie, Arh. R. II. 174 | 1783 : arătândú fie-care prothimie și rívnă, U. I. 271 | 1790 : vedéndú Divanulú . . . protimia numitulú arhieréu, U. IV. 400 | \*1790 : La ori ce ca să fie Deplin prin prothimie, CMGr. 141 | 1794 : cea mai bună protimie și întâmpinare a acestei primejdii rămâne la înalta înțelepciune și multă milostivire a Măriei Tale, U. V. 449 | 1804 : cea după puțință necontentită silinția și desășvirșitú prothimie, Cond. Yps. 332 | 1817 : Și găti vr'uo dece mie Cu o mare protimie, Pit. Hristache, U. III. 459, cf. 1829 : Negr. P. T. 33, 1832 : Gorovei, Botoșani 353. — Var. *pratinie*, v. plus haut, *profinie*, 1790 : U. IV. 400, 1798 : Ur. III. 148. — Et. : *πρόθυμία*, cf. arom. *prothimie* (Nic., Pascu DEMR. II. 80).

**protimisi** 1. «préférer, donner la préférence» (Tiktin, Cih. II. 690, Damé III. 292), 1768 : acéte feliu'r de mademuri le protimisimú noi unulú de câtú altulú după materia lor, Pentic. BH. II. 183 | 1775 : am protimisit toate acestea a le da și a le vinde, Doc. Cant. 216 | 1776 : amú protimisitú aciastă lună (Oct.) în typariú, fiindú ca întrú aciastă lună au luatú începere rândúialele țării, BH. II. 216 | 1783 : să-lú protimisiiți orí unde și întrú tóte locurile, ca pe unú staroste alú vostrú, U. I. 451 | 1802 : protimisind . . . pe cei mai de trebă din pămînteni boteri la boferiile ce sînt inadins pămîntenilor, Hatiserif, cité par Șain. IO. I. 301 | 1813 : epitropul podurilor ce protimisi mai innainte cusurul isprăvirei Podului Rosu, Doc. Call. 368 | 1835 : în loc de a întrebunța banii pentru învățatura tinerimei și pentru a formarisí a ei moralurí, el au protimisit a-í trage în folosul său, Ur. VIII. 141 | 1848 : dacă . . . nu ar protimisi mai bine a se inapoia de unde au venit, Anul 1848 I. 287 ; 2. (réfl.) «être préféré, avoir le droit de préemption» (cf. Peretz, II. 2. 5 ss.), 1772 : mi să pare ca amú dreptate să mă protimisescu, StDoc. XXI. 157 | 1775 : niscaiva datornici ai aceluí vinđetoriu . . . să se protimisescă, U. I. 80 | 1787 : Matei Cantacuzino se protimisia mai sus . . . decât toți Despoții, GenCant. 16 | 1798 : să să protimisască Stăpânul moșii cu prețul ci vor da alții, Doc. Call. 484 | 1828 : vor căpăta bune atestaturí să se protimisască a intra pe la dregătoriale Divanului, Ur. VII. 181. Le mot a pénétré en Transylvanie aussi, au moins jusqu'à Bolgárszeg (1799 : Doc. Schei II. 165). — Var. a *protimi*, 1816 : Doc. Bárl. II. 206, *protismisi*, 1774 : Furnică, Comerț 33, *promitisi*, 1822 : TVlad. 54. — Dér. *protimisire* «préférence, superiorité» (Pontbr.). Attesté dès 1772 (StDoc. XXI. 157) ce mot se rencontre aussi dans la Țiganiada : Iar între sine făr'contenire Sa lupta pentru pro-

timisire, Budai—Cardaş 375. — Var. *protimisăre* (Doc. Bârl. II. 97), *protomisăre*, 1810 : Ghib. Sf. XXV. 123, *protimesăre*, 1794 : RI. XXIII. 86 ; *protimisător* «qui doit être préféré, à préférer» (cf. *προτιμητέος*), 1843 : di s'ar ivi cineva din neamuri cu vre un fel di protimisătoare hârtii, Doc. Bârl. I. 163. — Et. : *προτιμῶ*, cf. arom. *protimisescu* (Geagea 398, Pascu DEMR. II. 81). Au point de vue juridique cf. aussi Yps. 195, 199, etc.

**protimisîs (-uri)** «préférence, droit de priorité ou de préemption, option» (Tiktin, Cih. II. 692), 1780 : pentru prot misis ~ *περὶ προτιμήσεως*) Yps. 211 | 1784 : cei ce vorû ţine fabrică să aibă protimisîsû mai întâiû decât toţi a strînge ei lâna din ţeră, U. I. 456 | 1791 : pornescû jalba cerëndû protimisîs să scôtă pe acel cumpărător, U. IV. 142 (protimisîsurile, *ibid.*) | 1796 : am cunoscut că ai prothimisîs spre săvârşirea acestui lucru, Iorga, Contrib. 215 | 1798 : cu protimisîs de rudenie, StDoc. II. 90 | 1806 : [jăluitoarele] acûm aû cerut protimisîs de a răscumpera, Ur. X. 238 | 1813 : Dumnealui să nu poată a avè nici un cuvânt de pretenţie sau protimisîs, Doc. Call. 505, cf. 1814 : StDoc. VI. 68, 1815 : Ur. I. 122, 1838 : Doc. Bârl. I. 60. — Var. *protimisăs*, 1800 : Doc. Bârl. II. 95, *protomisîs*, 1802 : U. VIII. 198, *protimisî*, 1775 : U. I. 79, 1782 : StDoc. XI. 226, 1808 : Arh. Olt. IV. 57, 1820 : StDoc. XXI. 448, *protimiste*, 1803 : Arh. Bas. VI. 392, *protimisîie*, 1814 : Rev. Arh. I. 273, cf. LM. Gloss. 480. Pour les formes munies d'article ou de désinence grecque, cf. *tin protimisîn*, 1793 : U. VI. 829, *peri protimisîs*, 1791 : U. IV. 163. — Et. : *προτιμησις* cf. arom. *protimisîsi* (Nic.).

**protipendadă** «la grande noblesse du pays, composée, au moins à l'origine, des cinq plus grands fonctionnaires de l'Etat» (Tiktin, *Damé*), \*1825 : protipendada — dintâia cincime pe limba Românească — este : Bănia, Vornicia, Logofeţia, Spătăria, Visteria, Zilot, Rev. Toc. III. 76 | 1875 : clasa întâia, numită grecesce Protipenda, fiind-că era compusă de cinci ranguri înalte : Logofeţi mari, Vornici, Hatmani, Postelnici şi Agi, cari singuri aveau dreptul de a purta barbe, Al. Pr. 576. Vers la fin du XIX<sup>e</sup> s. le mot désigne la noblesse en général, de sorte que de nos jours on parle aussi de *protipendada* mijlocie «noblesse moyenne» qui est en contradiction logique avec le sens primitif de l'expression. 1863 : chiar şi Ţigani au ajuns azi la noi în protipendadă, Fil. Cioc. 63 | 1920 : toată protipendadă de ultimă ediţie a partidului va fi de faţă, Davidescu, Cons. 50 | 1930 : m'am prezentat câtorva directori din protipendada administrativă, care conducea, reglementa, supraveghea viaţa şi munca poporului meu uvrier, Galaction, Rox. 28 | 1932 : din regat se duceau la Herculane mai numai familiile de protipendada mijlocie, Cocea, Fecior de slugă, 96 | o doamnă din protipendada proprietară a câtorva mii de pogoane, o. c. 169 | vre-o trei sute de civili, mai numai din protipendada cluburilor politice, o. c. 334 | 1936 : protipendada politică a Iaşului stă mută şi nici o acţiune mai dărză nu s'a înregistrat din partea ei, Ins. Ieş. I. 1. 51. Odobescu se sert de ce mot aussi métaphoriquement : abia de ar fi ele (c. à. d. închipurile mele) plecate şi smerite jâlbi pentru a propune candidatura ruinei noastre dobrogene în protipendada nonumentelor antice, Odob. III. 329. Rappelons que Bolintineanu s'est servi de ce mot aussi adjectivement, cf. 1868 : o lovitură energetică dată familiilor protipendade, Albina Pindului, 137 (Bogdan—Duică, Ist. lit. mod. I. 254). — Var. *protipendadă*, 1827 : Ur. VII. 100, *protipendă*, Al. T. 284 (au gén. *protis pentados*, 1815 : Ur. I. 246), *protipendală* (*protipendali*), 1786 : Furnică, Comerţ 136. Exceptionnellement *proti*, le premier terme du composé peut rester sous-entendu. 1825 : cei din pendadă, Zilot, Rev. Toc. III. 76. — Dér. *protipendăr* «noble, seigneur de première classe» (Pontbriand, LM. Gloss. 480), ex. protipendarii curcani, pânii şi capitolinele găşte, Macedonski. Proza 39 (le même auteur parle aussi de «protipendadă păsărească», o. c. 49) ; *protipendat*, 1873 : CL. VII. 369 (v. Tiktin 1272) ; *protipendist*, ex. Al. T. I. 212, *protipendesc* «appartenant à la noblesse», Al. T. I. 231. — Et. : *πρώτη πεντάδα* (pour *πεντάς*, cf. 1840 : *protipendas*, Negr. P. T. 435 et *protipendă*).

**proto-** peut former le premier terme de plusieurs composés gréco-roumains, comme *protomedic* (-ci) «médecin en chef» (Damé, cf. Anul 1848. I. 162), *protomeșter* «chef d'une corporation, d'une primauté» (ex. 1796 : bărbierii au avută și un protomeșteru mai mare, U. VII. 117), *protosocru* (var. *potrosocru*, comme *protopop* ~ *potropop* Tiktin) «arrière-beau-père» (ex. 1783 : un zapis este la mâna ei iar unul este la Ioniță Vidră, zicând că lau luat de la potrosocrusău Toader Zapchiu, Ghib. IZ. V. 1. 138). — Et. : *πρωτο-* «premier ; grand, chef, etc.» *protomeșter* est la forme roumanisée de *πρωτομάστορης* (VI.), *πρωτομάστορας*.

**protocatedrie** «présidence, primauté», 1787 : i-a dat protocatedria adecă rindul a ședea din susul tuturor boierilor, GenCant. 292. — Et. : *πρωτοκαθεδρία*.

**protoieru(-ei)** «archiprêtre» (Tiktin, Damé), 1818 : feciorii de protoierei și de preoți intră în rinduiala ruptașilor, GCr. II. 220. — Et. : *πρωθιερεύς*.

**protoierie** «bureau de l'archiprêtre», 1863 : subscrișii popneni și ctitori... invitați fiind de Protoieria acestui district, Doc. Bârl. IV. 181. — Et. : *πρωτοίερεία*.

**protoprezviter (-i)** «archiprêtre» (Tiktin), 1754 : rugător de sănătatea dumitale protoprezviter Eustatie, StDoc. XII. 68. — Dér. *protoprezviterie*, 1742 : Doc. Schei. I. 212. — Et. : *πρωτοπρεσβύτερος*.

**protopsălt(is)** «premier chantre, protopsalte» (Tiktin). 1762 : celū ce este protopsaltis îndată începe a cânta Axion, Gheorgh. Log. 300 | 1793 : cucerniculū eclesiarchū dela Curtea-veche i cucerniculū proistosū dela Curtea cea nouă, adică duhovniculū Curtei, ce va fi după vremi, împreună cu cei-lalți preoți, i dascăli, i protopsaltis i diftereon... să fie în pace și ertați de tôte dăjdiile, U. VI. 81. — Et. : *πρωτοψάλτης*.

**protosinghel** «protosyncelle (rang ecclésiastique, entre l'archimandite et le syncelle)» (Tiktin). — Et. : *πρωτοσύγκελλος*, cf. aroum. *prutusinghel* (Pascu DEMR. I. 80).

**protós** 1. «premier», 1798 : iată te orânduimū Domnia mea a fi protosū între judecătōri la Departamentulū de optū, U. VII. 188 | 1803 : să-l metaherisiți dascăli Protos al scōlei de acolo, U. VIII. 441 ; 2. «avoir la main» (aux cartes, cf. Tiktin, Damé), cf. *protie*. Il est à remarquer que le doublet *prot* «prote, chef d'imprimerie» (Pontbr.) est probablement un néologisme d'origine française. — Et. : *πρώτος*, cf. *prot(a)* (Geagea 397, Pascu DEMR. II. 80). Pour le sens 2 cf. *ποιός εἶνε πρώτος* «à qui la main?» (VI.).

**protrepticōn** «exhortation», 1793 : Anmahnung, exhortatio, anmahnungs Rede, șermo protrepticōn, cuvent de indemnare, protrepticōn, Pred. I. 101. — Et. : *προτρεπτικός* «d'exhortation».

**provalisi** «proposer» (Tiktin). Ancien terme de jurisprudence, souvent attesté dans le Code Caragea : ori-ce cuvint se provalisește la judecată de către părțile prigonoitare, acel cuvint ori să fie vrednic de credință sau, nefiind, să-l dovedească cel ce-l provalisește, Cod. Car. 1. | 1817 : fiindcă ne-au provalisât însuși a prefaci contractul... noi prin scris mărturisim această indreptare ce era să să facă, Doc. Bârl. II. 217 | 1822 : vameșii au vęduț starea oborului cum este și s'au mulțămīt a cumpăra fără de a provalisi ceva, U. XIII. 260 | 1836 : în potriua căgora mai provalisind părătul, Furnică, Comerț 392 | 1863 : am chemat pe bătrânul boier și i-am pravalisit, Fil. Cioc. 114. — Var. *pravalisi*, v. plus haut, *prevalisi*, 1794 : U. VI. 563, *provlisi*, 1793 : U. VI. 161, *provalisi*, Arh. Olt. XII. 253. — Et. : *προβάλλω*.

**provivasi** «avancer, faire avancer, promouvoir», 1795 : am provivasitū pe Sf. Sa și astă-đi la 25 ale lunēi acesteia s'au aședatū Mitropolitū alū țerei, U. VI. 10 | 1812 : am hotărât ca să așezăm și să provivasiim pe Preaosfinția Sa numitul archiereu... acestei țeri a Ungro-Vlachiei, U. X. 10 | 1827 : provivasiim pe numitul Iordache Istrati cu cinul de Vel Păharnic, Mitr. 431. — Dér. *provivasiire* «avancement», 1833 : dacă el va fi de clasis Evghenis, va avea dritul unei provivasiiri (sic!) în treptăluirea rangurilor, INec. I. 248. — Et. : *προβιβάζω*.

**provivasmós** «avancement, promotion», 1782 : Dum. Varl. 421 (cf. Pascu XVIII. 1. 155). — Et. : *προβιβασμός*.

**provlimă (-mata, -mate, -me, -ml)** 1. «question, problème», 1705 : acmu vrémé acestor provlimate nefiind, la ale noastre enthimemate să ne întoarcem, Cant. Ist. Ier. 381 ; 2. proposition» (Tiktin ; cf. *provalisi* «proposer»), 1788 : aū adunat o împreunare de boieri, la cari s'au făcut provlima ca să meargă din boieri mari la feldmareșal, Ien. Văcăr. IIO. 280 | 1806 : pentru provlima ce aū făcut orășeniū, U. VIII. 503 | 1807 : înțelegând provlimate Medelnicesei, U. IX. 125, cf. 1815 : U. X. 366, 1822 : U. XIII. 307 ; 3. «affaire judiciaire», 1794 : acum . . . el cere dela față ca să-și dovedescă ertăciunea mumei ei, care provlimă este în potriua pravilelor, U. VI. 396 | 1810 : o parte din cele prigonoitoare, spre dovada provlimii sale, nu poate provalisi celeilalte să facă jurământ, Cod. Car. 48 ; 4. «demande, pétition», 1793 : mai arētăm Măriei téle și alte câte-va provlimate ce . . . se cuvine a fi primite, U. V. 247 ; 5. «assertion», 1816 : ca să fie crezută provlima sa, Aman 21. — Var. *próvnimă*, 1824 : Arh. Olt. XII. 253. — Et. : *πρόβλημα*.

**proxenisi** «causer, produire», 1713 : multa mǎhnire ce ne-au proxenisit moartea, Iorga, Scris. Brânc. 9. — Et. : *προξενῶ*. Le verbe grec est souvent employé pour désigner la cause d'un malheur, ex. *προξενῶ ζημίων* «causer du dommage», *τοῦτο θὰ προξενήσῃ δυστυχήματα* «cela occasionnera des malheurs» (VI.).

**psalt (-ți)** «chantre» (Tiktin), Avant 1712 : Impăratul . . . tot în picioare aū stătut pină ce aū cântat psaltii axion și ectenia, Nec. Costin 102, cf. Ghib. BV. 62. — Var. *pisalt*, 1832 : Doc. Bârl. I. 41. — Dér. *psaltie* «poste de chantre» (Tiktin). — Et. : *ψάλτης*, cf. aroum. *psáltu* (Geagea 398, Pascu DEMR. II. 81), alb. *psallt* (Leotti).

**psaltichie** «art de chanter au lutrin» (Tiktin, Damé), 1713 : Psaltichie rumânească, Cat. ms. I. 144 | 1778 : psaltichia dupe melodia grecescă, Ist. Șc. 41 | 1803 : având acolo și dascăli psalți cu deplină sciință să învețe i psaltichia, Ur. VII. 1803, cf. 1827 : Doc. Bârl. I. 96. — Var. *psaltică* «plein chant» (Damé). — Et. : *ψαλτική*, cf. aroum. *psáltichie* (Nic., Pascu DEMR. II. 81).

**pseudónim** «pseudonyme», 1817 : țintirea unui oblăduitoriu, afară numai când el ar fi un pseudonim ear nu un adevărat Domnitoriu, nu-i alta de cât ferirecirea oblăduiților, Ur. IV. 300 (cf. Rădulescu, Calimach 24). — Et. : *ψευδώνυμος*.

**psif** «élection (d'un métropolitte)» (Tiktin, Cih. II. 692), 1781 : (patriarhul Țarigradului) s'au rugat să se desfacă psiful și așezarea această a numitului mitropolit, Ur. III. 129, cf. 1820 : U. XII. 38. — Var. *psifos*, 1760 : *psifos* ū, adică alegire, Bul. Com. Ist. III. 10—11. — Et. : *ψήφος*.

**psifisi** «s'élever par élection à un rang supérieur», 1705 : capul Camiliii în cel de Bou să se primenescă și în epitropii'a Leului să se psifisescă, Cant. Ist. Ier. 124. — Et. : *ψηφῶ*.

**psifoi** (accent?) «mosaïque» (Tiktin, Cih. II. 692), 1715 : marmurile și psifoile și zugrăvelile cu psifoi, Arh. R. II. 50. — Var. *psifii*, ibid. 59. — Et. : *ψηφίον*.

**psihagogisi** «recréer, divertir», 1803 : fără a scrie ecsighisis ucenicii, și fără psihagogisi, cum se zice, ce numai din tematografia cea din toate zilele îi învață pre ucenicii ortografia, Ur. III. 17. — Et. : *ψυχαγωγῶ*.

**psihimū** «mon âme, ma chérie». Terme de caresse, très répandu dans le langage de la conversation qui était plein d'expressions grecques, cf. 1829 : Pleșoianu, BS. III. 655, \*1850 : Stam. 306, 1874 : Al. T. 262, etc. — Dér. *psihija mu*, Al. T. 835. — Et. : *ψυχή μου*. Cf. *keramū*.

**psili** «esprit doux», 1823 : psili pururea la început pe glasnică, la cuvântul care să oxiiaste înlăuntru, precum άψακρα BS. 409. — Et. : *ψιλή*.

## R

**ragáde** «crevasse, fêlure, fente» (cf. Bogrea, DR. IV. 2. 844). — Et. : *γαγάδα*.

**raiz** «commandant de vaisseau» (Tiktin). — Et. : *ραιζης* (< turc *reis*).

**rapanghéle**. Ce mot n'est usité que dans l'expression *a lua la rapanghele* «gronder, réprimander, rouer de coups» (Tiktin, Damé). — Et. : A l'avis de Bogrea (DR. III. 735—6) ce terme remonterait au grec *παργγελία* «ordre, précepte, commande». L'hypothèse est fort douteuse.

**rasofór** «moine, religieux», 1821 : *Șinpreună se'nhăitară . . . Popi, călugări, rasofori* Cu nume de mavrofori, Naum. Râm. (v. Erb. Cr. Gr. LXI, LXIII). — Et. : *ρασφόρος*.

**rigă** 1. «roi» (en ce sens le mot est vieilli, cf. Tiktin, Damé), 1777 : in Țara Leșască erau multe amestecături pentru riga, En. Kog. 254 | 1832 : cu trufie Riga ungur către țara'naintează, Gr. Alex. P. 39 | m. d. : Riga singur cu puțin scapă fugând, ib. | 1863 : riga voiajase, Alex. P. 308. Il est curieux de remarquer que C. Negruzzi qui, en 1839, avait écrit *riga, rigat*, y substitua, en 1857, *regele, regelui* (cf. Haneș, L. lit. 240) ; 2. «roi» (aux cartes ; usuel), 1842 : când eu am dat pe Riga, bați cu alta mai mare? Alex. P. 212. — Dér. *rigat* «royaume» (LM. Gloss. 506), Alex. P. 308 (*rigatul* ii era mic). — Et. : *ῥήγας* (< lat. *rex*, Neugr. St. III. 55), cf. aroum. *rigă, riyă* (Geagea 400, Pascu DEMR. II. 83), alb. *rigë* (Leotti) ; il est à remarquer que le mot *rege* qui est un latinisme tardif en roumain, ne fut généralement adopté qu'après l'établissement de la royauté (cf. Adam. Neol. p. 22).

**riglă** 1. «règle» ; 2. «Streichholz zum Abstreichen des Getreidemasses» (Tiktin, Cih. II. 693). — Dér. *rigla* (cf. fr. régler), Tiktin, *riglat* (dans l'expression *hârtie riglată*) «régler» (DEnc.). — Et. : *ρίγλα*, (< ital. *regola*, cf. Kretschmer, BZ. X. 591), cf. aroum. *riglă* (Nic., Pascu DEMR. II. 83).

**ritór (-i)** «rhéteur, orateur» (Tiktin), 1705 : ca nu mai sloboda este limb'a atheistului spre blastem, de cat tropurile ritorului spre hul'a sau lauda aninâta, Cant. Ist. Ier. 111 | 1712 : a îndulci cu vorba auzurile ascultătorilor iaste dat ritorilor, Ant. Ivir. 28 | 1798 : unghiile ritorilor și a sălbătecelor pásări, GCr. II. 163 | 1802 : Marcul Antónie ritorul, GCr. II. 197 | \*1820 : începu să povestească ca un ritor elocvent, Pann 311. — Le dér. *ritorică* (Cant. Div., BH. I. 363, Ist. Ier. 64, 277, Zilot, Ult. Cr. 1) peut être aussi d'origine latine (*rhetorica*). — Et. : *ῥήτωρ*.

**ritóricesc** «rhétorique», 1705 : tropurile ritoricesci, Cant. Ist. Ier. 146 | 1712 : nu vorbe ritoricesți si alcătuite, ci cu cuvinte smerite, A. Ivir. 84 | 1742 : meșter-sugă ritoricesc, GCr. II. 30 | 1777 : o limbă ritoricească, ibid. 112 | 1788 : forme ritoricesci și mesterșiuguri grammaticesci, Ien. Văcăr. IIO. 245 | 1814 : cuvinte ritoricesci, Dion. Ecl. 161. Le mot est attesté en Transylvanie aussi, dans la chronique rimée du monastère de Szilvás (cf. I. Lupaș, Cron. Trans. I. 62), chez P. Maier (Ist. p. încep. 8), etc. — Et. : *ῥητορικός*.

**ritóricós** = *ritos*, 1822 : ritoricos vi se face sciut, că la slujbele i la maslahaturile țerei aũ să se pue pământeni iar nu streini, U. XIII. 380. — Et. : *ῥητορικώς*. Etant donné que ce mot ne signifie que «rhétoriquement, en orateur», il s'agit certainement d'une confusion avec *ῥητῶς* (v. sous ce mot).

**ritórisi** «haranguer, déclamer». Terme très fréquent chez D. Cantemir. 1705 : si asié ritorisînd Papagai'a, Ist. Ier. 109 | florile . . . cu mut glas ritorisesc, ibid. 310, cf. ibid. 328, etc. — Et. : *ῥητορεύω*.

**ritórisim** «phrase rhétorique», 1788 : să nu se mire sfințenia ta de această propuneră și să o socotească doar ca un ritorism, Ien. Văcăr., cité Od. II. 82. — Et. : *ῥητορισμός*.

**ritós** «expressément, formellement» (Tiktin, Cih. II. 693), 1781 : găsind ocazion mi le veî trimite, scriindu-mi și prețul lor ritos, Iorga, Contrib. 199 | 1794 :

cartea numitului Domn nu arată ritosă pe ce anume să se apere de către vameșii Oltului și ai Craiovei, U. VI. 620 | 1797 : cele câte sunt . . . câștigate ritos pe numele Episcopiei, U. VII. 318 | 1863 : Voda mi-a spus-o ritos ca o să te lasă să putrezești în ocna părăsită, Fil. Cioc. 336 | \*1870 : ea spune ritos ca comerțul este adevărata școală a oamenilor de Stat, Al. T. 885 — Var. *retos*, 1793 : U. VI. 48. — Et. : *ῥητῶς*.

**rodán (-ne)** «rouet» (Tiktin), 1893 : ale lui sint . . . războaiele, rodanele și maldărilor de lână, Del. P. 168. — Var. *rotán* (Tiktin, Damé). — Et. : *ροδάκι(ον)*. Le t de la var. *rotan* est dû à l'influence de *roată* «roue» (mais cf. alb. *rodhan* Leotti).

**rododáfin** «daurier-rose» (Cih. II. 693, Pred. II. 66). — Et. : *ροδοδάφνη*.

**rodozahăr** «confiture de feuilles de roses» (Tiktin, Damé), 1761 : rodo-zahar, de 14 ocă 1 leu și alte dulceți tot asemine, Arh. R. II. 252. — Var. *rodozahăr*, *rodde-zahăr* Phil. 107. — Et. : *ροδοζάχαρη*.

## S

**sacatîfsi** (réfl.) «se mutiler», 1804 : țiganul s'aũ sacatîfsit (sic!), U. VIII. 572 | 1822 : Ilie Căpitanul în slujba împărătească aflându-se s'aũ sacatîfsit de o mână, U. XIII. 281. — Dér. *sacatîfsit*, *sacatefsit* 1. «estropié, mutilé infirme», 1813 : meșteșugul tămăduirii celor sacatefsiți de mâni, U. X. 1051 ; 2. «délabré», 1814 : pentru ca să nu cadă și aceste ziduri ce sunt sacatefsite, U. X. 1072. — Et. : *σακατεύω*, cf. arom. *săcătîpsescu* «fac defectuos» (Nic.), alb. *sakatéps*, *sakatós* «mutilare» (Leotti).

**safterea** (*saffterea*, *sefterea*) «Fumaria officinalis» (Tiktin, DEnc.). — Et. : *σαφτερές* (cf. Săin. IO. II. 318).

**sălfă** «sauce». Le mot n'est attesté qu'au XIX<sup>e</sup> s., chez J. Ghică (v. DEnc.) et Fil. Cioc. (v. Tiktin). — Var. *sâlce* (Cih. II. 694). — Et. : *σάλτσα*, (< ital. *salsa*) cf. arom. *saltsă* (Nic.) < ital *salsa*.

**saltea**, (-ele) «matelas» (Tiktin, pour les ex. v. Săin. IO. II. 311). Ce mot est usité aussi dans plusieurs locutions : *a ședeă pe saltea* «rester à ne rien faire ; avoir de la fortune», *a pune sub saltea* «mettre de côté», *dacă întinzi saltăua se rupe* «il faut se contenter de ce qu'on a», *a se intinde cât ține saltăua* «borner ses désirs», *de pe saltea* «sans travail» (v. Damé IV. 11). — Et. : *σελτές* (cf. Cihac II. 694 et Tiktin l. c.).

**sapfir** «saphire», 1775 : ca lucrul sapfirului, GCr. II. 106. — Et. : *σάπφειρος*. La var. *samfir* ~ *zamfir*, qui est attestée à partir du XVII<sup>e</sup> s., est venue peut-être par la filière du slave ecclésiastique (Tiktin, DEnc.).

**sardea** (-ele) «sardine» (Tiktin). — Dér. *sardeluță* (dim.). — Et. : *σαρδέλλα*, (< ital. *sardella*, Neugr. St. IV. 80), arom. *sardélla* (Nic.), alb. *sardhële* (Leotti).

**sardion** «espèce de pierre précieuse». \*1700 : sardion sau vaviloneanul, Samaritan 181. — Et. : *σαρδόνιος* «sardonique», *σαρδονύξ* «sardoine».

**sastisi** 1. (trans.) «déconcerter, décontenancer» (Tiktin), 1807 : nu pôte acum a savdisi pre jăluitori aruncând pricina asupra aceluși preot, Ur. IX. 125 ; 2. (réfl.) «se confondre, se déconcerter, perdre contenance», 1874 : blajina «localnică» stă-pânire ne-a îngăduit să trăim ca în sânul lui Avraam, fără de a ne mai sastisi cu statistice iscodiri, Od. I. 245. — Var. *savdisi*, v. plus haut. — Dér. *sastisit* «confus, stupéfait, surpris» (Damé), 1821 : Balșu rămâne în uimire, amețit și sastisit, Beld. Tr. 417 | 1894 : tată-său . . . odată a dus-o și la Club, dar copila, sastisită de-atita lume străină . . . l'a cerut s'o ducă la pension, Vlah. Dan I. 63 ; *sastisire* (*siastisire*, *sastisăre*), 1788 : acestă siastisire făcù încetare iurusiuriloru, Ien. Văcăr. IIO. 270, cf. 1827 : Ur. VII. 91. — A propos de cette famille de mot il est à remarquer que selon Damé *sastisi* et *sastisit* sont vieillis ; Tiktin les cite comme deux

termes du langage familier; quelques dictionnaires modernes les enregistrent sans aucune indication spéciale (cf. DEnc., Pop, Cher. etc.). — Et.: *σασι(ζ)ω* (*σασιζω*), cf. arom. *săstisescu*, *sistisescu*, *săstisire*, *sistisire*, *săstisû*, *sistisû* (Nic. 468, Cih. II. 695), *șiștire* (Pascu, DEMR. II. 166).

**savdés** «plaisir» (=plăcere, Iorga, ScrisMest. 130), 1816—9: iar, întâmplîndu-se a-i nu face lucru după plăcu și savdesu dumisale, să fiu lipsit de cusur de bani, Iorga, Scris. Meșt. 63. — Et.: *σεβντάς* (mor d'origine turque), cf. alb. *sevdá* «amore, passion» (Leotti).

**savón** (?), **-oáne** «dinceuil, suaire» (=pendiele în cările învelesc trupurile mortilor, Gl. Ist. Ier. 19), 1705: deci odăta asiési de tot în mormentul drojdiilor îngropat și în savoanele vinului tare infasiurat, Cant. Ist. Ier. 77. — Et.: *σάβανον*, cf. arom. *sávan* (Geagea 402, Pascu DEMR. II. 83), alb. *saván* (Meyer), bulg. *savan*.

**scalopatie** «marche (d'un escalier)», 1715: calea ce pogoară în vale, la cetate, cu trepté, scalopatii multe, Iorga Mor. 64. — Et.: *σκαλοπάτι*.

**scandalisi** (tr. et réfl.) «se scandaliser», 1765: fără a scandalisi pre altul sau a să scandalisi dela altul, Cat. ms. I. 363. — Dér. (*scandalisire*), *scandarăsire* 1828: pricinile de scandarăsire, StDoc. V. 280. — Et.: *σκανδαλλίζω*, cf. alb. *skandalis* (Leotti).

**scatiu** (-ii) «tarin commun (Fringilla spinus)» (Tiktin, Cih. II. 696). — Et.: *σκατί* «chardonneret; tarin» (Vl.).

**schépsis** 1. «méditation, réflexion, considération», 1794: adunându-ne cu toții la Sf. Mitropolie, amû făcutû acestû schepsisû, U. V. 447 | 1795: ca să se facă de Domnia Mea unû schepsisû și o hotărîre la acésta, U. VI. 304; 2. «état des frais, devis», 1815: vomû face . . . schepsis câți bani trebuiesc la cumpărarea somei podelelor, Ur. I. 234 | 1818: alcătuiind prin mai-mare bașa schepsis de câtă cheltuială trebuiesc spre a se face zidirea acei cismea, U. X. 914. — Var. *schepsăs* (=schepsăs) StD. XXI. 361. — Et.: *σχέψις*.

**schésis** «rapport, relation», 1788: Monsiu Betaliu (c. à. d. de Breteuil, ambassadeur de France à Vienne) . . . mi făcea mai multe ȳrimonii decit toți pentrucă să arate cu această deosebită schesis către prea înaltul devlet, Ien. Văcăr. IIO. 289, 1828: spre curmarea a tot schesis a Vorniciei, Ur. III. 2. — Et.: *σχέσις*.

**schevofilaca** «garde-magasin, sacristain», 1778: fiesce-care mōnăstire să aibă schevofilaca crescutû din mōnăstire . . . la alû căria mână să se încredințeze . . . tôte odórele mōnăstiresci, Ur. I. 51 | 1894: a se alege câte unû iconomû și câte unû schevofilaca, U. VI. 37. — Et.: *σκενοφύλακας* (pour *σκενοφύλαξ*).

**schevofiláchion** «sacristie» (Tiktin). — Et.: *σκενοφυλάκιον*.

**s(c)himă** (-e, -mate) 1. «air extérieur, mine, physiognomie» (=chipuri, fécie, aratarile obrázului, Gl. Ist. Ier. 26, Tiktin), 1705: firé dulăului de la Lup . . . shimate filosofesci . . . nun primése, Cant. Ist. Ier. 72 | 1762: Domnul . . . se închină . . . cu oare care shimă de smerenie cătră toți, Gheorgh. Log. 298 (pour les ex. modernes v. Tiktin); 2. «figure, forme», 1870: ceti și receti . . . scrisoarea . . . pină cînd vederea i-se întunecă și schima cuvintelor i-sé pierdû în minte, Gane CL. IV. 115; 3. «manières, manière de vivre», \*1812: fanatismul și suprstăciunea . . . Toată adevărata închinăciunea Dumnezeirii ceii făptoare în shime o prefac necuioase Nevrednice, ba și rusinoase, Budai—Cardaș 224 | m. d.: Numa s'aibă totdeauna privire La împrejurări, la loc și la climă, La firea poporului și la shimă, o. c. 414; 4. «fée, esprit» (dans les expressions *shima stîncilor*, *shima apeii*, etc. v. Tiktin l. c.); 5. «froc de moine» (cf. schima cea mare τὸ μέγα σχῆμα, schima cea mică τὸ μικρὸν σχῆμα.) 1809: și ducându-se la oare cărea mănăstire, s'au înbrăcat în shima îngerească, GCr. II. 203. — Var. *știmă*, *shimă* (au sens 4). — Et.: *σχῆμα*.

**schindină** «danger» (selon la note erronée de M. Iorga: «prilej, împrejurare»), 1824: văzîndu-l slugile sale la sfârșitul cel din urmă al vieții, au sărit asupra zorbăgiilor ucigași, tare cuprînzîndu-i: ce va fi făcut, nu știe, fiind la schindină de



moarte, StDoc. VI. 519. — Et.: κίνδυνος; l's prothétique du mot roumain provient des expressions comme τὸ βάλλειν ἑαυτὸν εἰς κίνδυνον «mettre qn. en péril» (Hép.); en aroumain on a régulièrement *kindin*, *kindin* (Geagea 363, Pascu DEMR. II. 26).

**schipticese** «sceptique», 1705: lucrul in prepusul schipticesc, Cant. Ist. Ier. 93. — Et.: σκεπτικώς.

**scifosi** 1. «pleurnicher, faire semblant de pleurer»; 2. «faire des chichis» (Tiktin, Damé, Graur BL. IV. 115). — Dér. *scifoseală* «façons», ex. stiu eu scifoselile astea muerești, Vlah. Ic. 69. Tous les deux mots ont un caractère populaire et sont usités surtout en Moldavie. — Et.: ? σιλβώνω (σκιβώνω, aor. conj. -βώσω). Selon M. Graur le sens primitif paraît avoir été «s'attifer, se parer» (cf. *scivisi* 2.), d'où «on a pu passer au sens de faire des simagrées» et ensuite à «soulever des difficultés» (BL., l. c.). Dans ce cas aussi bien l'f intervocalique (< -v-) que la terminaison -osi auraient une valeur expressive (v. encore Cih. II. 696). Les étymologies proposées par R. Geheeb (Jb. Leipzig, V. 34) sont inadmissibles.

**scivisi** 1. «polir, fourber, lustrer»; 2. (réfl.) «se pimponner» (Tiktin, Damé). — Var. *sclevesi*, 1705: Cant. Ist. Ier. 127. — Dér. *scivisit* I. (adj.) 1. «poli, luisant, lissé»; 2. «pimponné», ex. Misu ese la plimbare Parfumat și scivisit, Vlah. GV. 10 | tineri parfumați, de spirit, scivisiți ca de paradă, Vlah. Poezii 200; II. (subst.) «poli, lustre» (v. Damé l. c.); *scivisoare* «dissoir, polissoir» (Damé ibid.). — Et.: σιλβω (ou σιλβῶ, aor. conj. σιλβήσω), cf. Graur, BL. IV. 114—5.

**scordoleă** «espèce de sauce, ailade» (Tiktin 1389, Cih. II. 597). — Var. *scordaleă*, *scordăleă* (?), ib. — Et.: σκορδαλιά (σκορδαλία), (VI.).

**serumbie (-ii)** «nom de poisson» (Scomber scombrus, Clupea harengus, Alosa pontica, v. Tiktin, Cih. II. 698, DEnc.). Au fig. *serumbie* (de Nisa) signifie «fată slabă» (BIFR. IV. 113; pour l'évolution sémantique cfr. *șir*). — Var. *scrumbie*, *scumbie*, *scîmbie*. — Dér. *scumbrită*. — Et.: σκουμπιά, cf. aroum. *scumbrie* (Geagea 403, Pascu DEMR. II. 85), alb. *skumbri* «maquereau» (Meyer), «sgombero» (Leotti).

**scufie (-ii)** «bonnet (de nuit), coiffe» (Tiktin, Cih. II. 697). — Var. *scufie*, *scufă* (Valachie). — Dér. *scufiță* «petit bonnet». — Et.: σκούφια (< it. *scuffia*, v. Neugr. St. IV. 83) cf. aroum. *scufie* (Geagea 403).

**seul (-uri)** «écheveau, peloton, rouleau (de toile)» (Tiktin, Cih. II. 697). — Et.: σκουλί «quenouillée» (VI.), cf. alb. *skuli* «quenouillée de lin» (Meyer).

**sculamént (-e)** «blenorragie, chaude-pisse» (Tiktin, Damé). Selon le témoignage de l'Atlas Linguistique Roumain (carte 118, *șifilis*), ce terme n'existe actuellement que sur deux points, à savoir à Costești, dép. Vâlcea (800: *șangăr*, *sculament*) et à Șocariciu, dép. Ialomița (980: *sculamentu*). A remarquer le changement de sens (blenorragie = syphilis). — Et.: σκουλαμέντο (Som. < ital. *sculamento*, Neugr. St. IV. 83).

**șerta-șerța** «de ci de là» (Tiktin, Damé; un seul ex. chez Ispirescu). — Et.: *șerța-șerța* (Tiktin), c'est un composé de *șerțós* «trainant» (ex. *șerțós papuțoiu* «pantoufles») et de *șerțós* «apporté».

**servirisi** «desservir», 1833: Ah! nu știi cât e de greu | Servirisit ca să fie cine-va atât de reu, Facă Fr. 34 (il s'agit des embarras d'argent d'un jeune boyard). — Et.: *σερβίω* (Som.), *σερβιζώ* (Tr. 542) < ital. *servire* (Neugr. St. IV. 80).

**șevas** «respect», 1790: în vremea judecăței... să stați cu șevas ce se cuvine, U. III. 358 | 1805: pázind nu numai cuviinciosul șevas către Dumnelui, ca către un Caimacam și Epitrop al nostru, U. VIII. 492 | 1812: vă urez (Italia)... că cine poate fără șevas și umilință Acea pulbere să calce, Asachi, Cardaș Ant. I. 63 | 1829: cu șevas am priimit scrisoarea Sfinții Tale, Hurez 175 | 1882: ea-ți păstrează un șevas, Al. T. 1054 (cf. ibid. 210, 888 etc.). — Var. *șevasis*, 1812: U. IX. 297. — Et.: *σέβας*.

**șlandosi** «s'en croire beaucoup, avoir de la prétention». Terme populaire de

Valachie. Că tu de te-ai sfandosit Nici eu nu te-am prăpădit (Pamfile, Căntece 253; l'éditeur traduit par «a se alinta, a se arăta ceea ce nu este»). — Et.: *σφαντώ, σφαντάζω* «schön aussehen» (T.), cf. aussi *fandosi*.

**sfeterisi** «détourner, rapiner, commettre le crime du péculat» (Tiktin); 1787: a sfeterisi cevași din... cheltuială, U. III. 39 | 1813: casa podurilor... nu numai ca să nu se sfeterisescă, ci încă să se și sporească, U. X. 797. — Var. *sfitarisi*, 1856: Poslușnicu, Ist. mus. I. 616. — Dér. *sfeterisire* «action de voler, malversation, péculat» (Damé), 1809: să nu se întâmple niscai-va tainice hrăpiri sfeterisirii în avuturile mănăstirești, U. IX. 347; *sfeteriseală* «malversation» (Cihac II. 698, Damé). — Le verbe a survécu jusqu'à nos jours dans le langage familier (cf. DEnc., Pop, Cher., etc.). — Et.: *σφετερίζομαι*.

**sfeterismós** «malversation, péculat» (Cih. II. 698), 1787: să se ferescă de vre-un sfeterismos și de lenevire, U. III. 627 | 1794: nu au făcută vre-un sfeterismos dintr'acea slujbă a oeritului, U. VI. 573, cf. 1794: U. VI. 635, 1802: U. VIII. 254, 1815: Ur. V. 437 (cf. Cih. I. c.), 1821: Aman 46, 1821: Mitr. 247, etc. — Var. *sfetirismós*, 1806: ca să nu se întâmple sfetirismos, U. IX. 96, *sferitismós*, 1783: să nu se întâmple nimic sfertismos, U. I. 407, cf. 1784: U. I. 468, 1791: U. IV. 234, *sfetarismós*, 1822: de a nu se face vre-un sfetarismos (substragere)... despre strângerea banilor, Mitr. 247. — Et.: *σφετερισμός*.

**sfigmós** «poulx», 1705: sfigmosul în chipul viermelui se clăția, Cant. Ist. Ier. 163 (cf. Samaritan 23, 232). — Et.: *σφυγμός*.

**shimatism** «structure (d'une langue), 1844: scriitorii noi... au introdus shimatismul limbii grecești împreună cu o mulțime de ziceri, Negr. P. T. 470. — Et.: *σηματισμός*.

**shismă (-mate)** «schisme», 1705: anco mai multe shismate si erése sa se scornésca, Cant. Ist. Ier. 34. — Et.: *σχίσμα*, cf. arom. *shismă (-mati)*, Nic.

**sholasticós** «scolastique, d'école», 1765: viața pre scurtă a fericitului Ioannū nastavnicul sfântului munte al Synaii, care să numește sholasticos, adecă nevoitor, Cat. ms. I. 362. Avec changement de suffixe: *sholasnic* (cf. *ucenic*), 1804: pururea să fie cu mintea spre învățatura și precopsela copiilor sholasnici, U. VIII. 438. — Et.: *σχολαστικός*.

**sicofandie** «calomnie», 1705: fapte pline de reutate, precum sint sicofandiile, clevétele, minciunile, Cant. Ist. Ier. 36 | din gurile sicofandilor sa te mantuesci, o. c. 309, cf. ibid. 149, 320, 339 etc. — Et.: *συκοφαντία*.

**siguripsi** «assurer, garantir» (Tiktin, Cih. II. 698—99, HEMR. II. 1860), 1780: să sigurefsească vânzarea (~ *và ἀσφαλιζῶσι τὴν ἀγοράν*); l'auteur du texte grec a préféré un terme un peu plus «noble» | 1785: scoposul la care divese și razamă pravilile, este ca să siguripsască stăpânirea fiește căru pe avere sa, Ur. II. 76 | 1795: fără de a siguripsi întâi pre Mitropolie cu vreun altă acaretă în loc, U. VI. 96 | 1812: să siguripsiși drumurile i pre locuitor, U. IX. 323 | 1822: neavând acum niciun chip de plată, atunce să siguripsască pe jăluitor ori cu chizăși, sau cu amanet, StDoc. XXI. 196, cf. 1830: Ur. XV. 364, 1843: Ur. IX. 202 etc. — Var. *sigurepsi*, 1822: TVlad. 36, *siguripsi*, 1790: U. IV. 409, cf. 1811: U. IX. 317, 1822: U. XIII. 248, *sigurepsi*, 1788: Ien. Văcăr. 291, 1820: Aman 48, 1823—4: StDoc. V. 264, *siguripsi*, 1815: Tez. II. 395, *sigurisi*, 1776: BCI. VIII. 6, 1810: U. IX. 445, 1830: Arh. Olt. XII. 386, *siguripsi* 1822: U. XIII. 247 (cf. *siguraris* Cih., I. c.), *asiguripsi* Car. T. 42. — Dér. *siguripsire* (*siguripsire*, etc.), 1822: siguripsirea acestui drept, U. XIII. 273 | 1835: prin aceasta înălțimea Voastră ați dat... proprietății o nouă siguripsire, Ur. XIV. 50. *siguripsit* «garanti», 1795: ca să fie întâi Visteria siguripsită, U. V. 262 | 1822: viața-ti va fi sigurepsită, TVlad. 36, *siguripsitor* «ce qui assure ou garanti» 1817—1857 (traduction), Rădulescu, Calimach 27. — Et.: *σγουρεῖω*; les variantes *siguraris* et *siguraris* remontent à *σγουράρω* (v. Cih., I. c.). Cf. arom. (a)*siyuripsescu* (Geagea 405), alb.

*sigureps* (Meyer). Le mot *σίγουρος* est d'origine italienne (< *sicuro*, REW<sup>3</sup>. 7776, Neugr. St. IV. 81, C. Tagliavini, I rapporti di Venezia coll'Oriente Balcanico, Roma, 1938, pp. 10—11).

**silabisî** «épeler» (Tiktin), \*1830 : dascălu ne învăța întâi pe slovă, adică ceteau silabisind, Arh. Olt. X. 301. — Dér. *silabisire* «épellation» (Damé). — Et. : *σλλαβίζω*, cf. aroum. *silavisescu* (Geagea 405, Pascu DEMR. II. 86). Le *b* du mot fanariote est dû à l'influence de *silabă* (< fr. *syllabe*, lat. *syllaba*).

**silāvā** (pl. *silēve*) «syllabe», 1705 : cuvinte din multa syllave alcatuite, Cant. Ist. Ier. 322 | sunărăe sylleavelor, o. c. 62 | 1710 : la unele slovele iară la altele syllelele schimbând, Cant. Hr. 178. La forme grecque revient même en 1830 (Seulescu, Ap. Vers. 82). — Var. *syllavi*, 1787 : Ien. Văcăr. Gram. 142, *silabi*, cf. 1836 : Negr. P. T. 185. — Et. : *σλλαβή*, cf. aroum. *silāvā*, *silāvīe* (Geagea 405, Pascu DEMR. II. 86).

**silloghism(ós) (-uri)** «syllogisme» (= «socotela adevărată căre la dialectici din trii protăse se face». Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : sylloghismurile aristotelesci si sententiile platonicesci, Cant. Ist. Ier. 378. — Et. : *σλλογισμός*, cf. aroum. *siloyisescu* «penser» (Geagea 405), alb. *siloisem* «réfléchir» (Meyer), *sillojis* «torturare, pensare» (Leotti).

**simandicós** 1. «important, considérable», 1873 : Lîpicescu ar fi pretindarisit că-i ești dator cu o sumă simandicoasă, Al. CL. VII. 440. Dans ce sens le mot est vieilli ; 2. «de qualité, notable» (*un om simandicos* «un homme de conséquence» Damé IV. 64), 1863 : boer simandicos și om al lui Caragea, Fil. Cioc. 186 | 1874 : ei ne tractarisesc pe noi, cei mari, cei simandicoși, fără nici un sevas, Al. T. 254 | 1895 : o ființă așa de simandicoasă, Iorga, Am. 173. Au sens 2 le mot s'est maintenu dans le langage familier. — Et. : *σημαντικός*.

**simbátie** «sympathie» (= «invointi'a firélor, impreuna patimire» Gl. Ist. Ier. 20si 1705 : din fire cele supt luna asié s'au oranduit, că unele dupo altele sa urméze ), cand unele mor, altele sa invie, si simbathii'a si antipáthii'a dintr'in sele sa nu lipsasca, Cant. Ist. Ier. 111 | symbathii'a fiica asemanarii este, o. c. 316, cf. 338 etc. — Et. : *συμπάθεια*, cf. aroum. *simbátie*, *simbáthie* (Geagea 405).

**simberi(s)** «conclure, présumer», 1790 : boi pe sama oștilor nu mai iau mai mulți și la aciasta simberim a fi pace, StDoc. VIII. 111. — Et. : *συμπεραίνω*.

**simfonie (-ii)** 1. «accord, unisson» (= tot un glas, tocmiré la cuvent, la glas, Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : din multe orgâne o harmonie intr'o simfonie fac, Cant. Ist. Ier. 111 | 1780 : însă nu toți asémené, cu o simfonie, dau acestú nume lui Iunie pentru aciasta, BH. II. 260 ; 2. «traité, contrat», 1715 : după cum iaste obiceiul de fac simfonie și legătură când vor să paradosească cetate, Iorga, Mor. 54 | 1791 : cu simfonie să aibă a-i dá banii jumătate, U. IV. 179 | 1793 : nu aú la mâna lorú vre-o deosebită simfonie în scrisú de la mâna stăpânului moșiei, U. V. 107 | 1804 : să se încârcineze cu învățatura fiilor Domniei sale, pentru care s'au pus la rânduială și aséđămînt adecă simfonie, U. VIII. 456 | 1832 : prinú mai susú arátata simfonie și chezáșie, Aman 144 | 1839 : să-mi dea asuprá-mi și trei rachierii ale tîrgului, o măcelărie și două mori ale acelei moșii tot cu simfonie de tovrășie, Furnică, Comerț 412. — Var. *sinfonie* 1814 : Arh. Olt. VIII. 453. — Et. : *συμφωνία*, cf. aroum. *simfunie* (Geagea 406, Pascu DEMR. II. 86), alb. *simfoni* (G. Meyer), *sinfoni* (Leotti).

**simfonisi** «tomber d'accord, s'accorder», 1795 : mă pliroforisiú că ei... s'ar fi simfonisítu ca să se unescă cu toții și să porțe si slujba slujitoréscă de-avalma, U. VI. 334 | 1804 : vedem din mărturiile acelor 18 săteni, că sunt a se simfonisi cu dênșii, U. VIII. 622, cf. 1824 : Aman 79. — Var. *simfoni*, 1814 : Dion. Ecl. 169. — Et. : *συμφωνῶ*, aroum. *simfun(i)sescu* (Geagea 406, Pascu DEMR. II. 86), alb. *simfonis* (Meyer).

**simpatriot (-ji)** «compatriote», 1705 : iubiților sympatrioți, Cant. Hr. 52 | 1774 : toți simpatrioții trebuie să fie împărtășiți, Ur. VI. 425 | 1787 : ca să aducă la ai

lor simpatrioți vești de bucurie, GenCant. 275 | 1788 : pentru patimile ce suferă iubiții miei simpatrioți, Ien. Văcăr. IIO. 245. Le mot est encore très usité vers 1821, à l'époque du mouvement révolutionnaire de T. Vladimirescu. 1817 : un veac nou s'au ivit, fraților simpatrioți, Mumuleanu, cf. Bogdan—Duică, Lazăr 67 | 1820 : simpatrioții creștini Moldoveni, Ur. I. 259 | 1822 : către toți simpatrioții, TVlad. 3 | \*1821 : mângiere simpatrioților mei, Beld. Tr. 371, cf. 1822 : Mumul. Rost. 4. Dans la langue littéraire moderne ce terme n'est attesté que chez Alecsandri, et Caragiale mais là aussi il a un caractère archaïque. \*1870 : cunosc pe Zaharaki, el fi simpatriotul meu de la Saranta ekklesia, T. 249 | 1909 : seara merseseră împreună la cafeneluța unui simpatriot într'o ulicioară dosnică, Car. Nuv. II. 231. — Var. *sămbatriot*, 1828 : StDoc. V. 283, *simbatriot*, Car. I. c. — Et. : *σμπατριώτης*.

**simpérasma** «conclusion», 1705 : *simperasm'a* trebuie sa urmăscé protaselor, Cant. Ist. Ier. 39. — Var. *simberasmă*, 1780 : BH. II. 239 ; cf. aussi *simperasmós*, 1820 : Aman 48, *simberasmós*, 1821 : Mitr. 136. — Et. : *σμπέρασμα* «conclusion», *σμπερασμός* «conjecture».

**simptomátic** «fortuit, accidentel», 1705 : cand cu vre o primejdie simptomatieca pébele le-ar cadé, Cant. Ist. Ier. 45. — Et. : *σμπτοματικός*.

**simvivasí** «mettre d'accord, accorder, concilier» 1819 : asemenea simviva-sește-mă și cu dumnealui Hagi—Ienusu negreșitu, a nu rămâneă inu pagubă, Aman 38. — Et. : *σμβιβάζω*, cf. alb. *sevás, sivás* (Meyer).

**simvivasμός** «accomodement, arrangement», 1793 : să socotiți mijlocul îndreptării pricinii aceștia, spre a face simvivasmosu celu cuviinciosu, U. VI. 46. — Et. : *σμβιβασμός*.

**simvol** «symbole», 1712 : Ithica Ieropolitica saú filosofia învățătoare de firé, cu symvolii și cu închipuiri alésă, Cat. ms. I. 155 | 1777 : tâlcuire la symvolulú credinții, BH. II. 220 | 1807 : tâlcuire Symvolului credinții creștinești, BIH. I. 506. — Et. : *σύμβολον*.

**simvulevsí** «conseiller», \*1860 (texte archaisant) : in tristele peristasis in care se află acum țara așteptăm de la empiria Evgheniei Sale ca să ne simvulevsească ce avem a face, Od. II. 97. — Et. : *σμβουλεύω*.

**sinálagmă (-ta)** «convention, contrat», 1775 : sinalagma, adecă schimbarea vinđerei și a cumpărătorei acelu nemisăcătoru, U. I. 80, cf. *sinalagmata*, 1819 : U. XII. 54. — Et. : *συνάλλαγμα*.

**sinanastrofie** «société, compagnie», \*1870 : el nu vrea să fie in sinanastrofie cu musafirii evgheniei voastre, Al. T. 881. — Var. *sinastrofie*, 1882 : sinastrofia era foarte simandicoasă, Al. T. 1046 | m. d. : îi place mai mult sinastrofia cailor de cit compania afroditei, o. c. 1057. — Et. : *συναστροφία*, cf. arom. *sinăstrufie* (Geagea 406).

**sinchisí** 1. (trans.) «déranger, incommoder», 1778 : până acum răspunsu n'a sositu și degéba Chirú Atanasie sinchisesce pe prea fericirea sa, U. II. 136 | \*1860 : poate c'aveți treaba . . . și eu vă sinchisesc, Al. T. 837 ; 2. (réfl.) «se soucier» (Tiktin), \*1840 : nu să sinchisăști, Negruzzi, ms. (v. Haneș, L. lit. 214) | 1874 : nu mă sinchisesc de furia lui, Al. T. 262 | 1879—80 : mai mă uit eu incolo, mai mă fac că nu mă sinchisesc de el, Car. T. 8 | 1909 : el nu s'a sinchisit de pandoliile ei, Car. Nuv. II. 240 (pour d'autres ex. modernes v. Tiktin s. v.). La forme réfléchie est très usitée (cf. Pop, Ev., Cher.), surtout dans quelques expressions : *nu mă sinchisesc de ceea ce spune lumea* «je me moque de ce que dit le monde», *par'că se sinchisește il s'en fiche* (Damé). — Dér. *sinchiseală* «souci» (cf. fără cea mai mică sinchiseală «sans se gêner» Tiktin, s. v.), *nesinchiseală* «indolence» (nesinchiseala cu care mă-a luat locul, ibid.), *nesinchisit* «indolent», ex. omul cum e nesinchisit din fire, nu și-a dat seamă de această bunătate dumnezeiască, Pamfile, Cerul 4. — Et. : *σινχίζω*, cf. arom. *sinh'isescu* «déranger» (Geagea 406).

**sindaxis** «syntaxe», 1787 : construcțiulú saú syndaxis, Ien. Văcăr. Gram. 13

(cf. o. c. 95, 104, Pascu XVIII. 1. 119). — Var. *sintaxis*, 1814 : BH. III. 32, 1836 : Negr. P. T. 180. ; *syndax*, 1847 : dela 1820 până la 1828 și încă până acum, ziceam *syndax*, H. Răd., G. D. Scraba, Hel. Rădulescu, 282. — Et. : *σύνταξις*, cf. alb. *sindáksë* (Leotti), aroum *sintakse* (Nic.).

**sindrofie (-ii)** «réunion intime» (Tiktin, Damé). Inattesté au XVIII<sup>e</sup> s. (mais cf. 1833 : Facă, Fr. 38) ce mot est très usité jusqu'à nos jours. 1895 : plec la pröcuror, e la o sindrofie Năd. N. 225 | 1907 : lumea vine la sindrofie să riză, să vorbească, Brăt. LD. 1 | 1909 : cu azi cu mâine a făcut cunoștință kir Ianulea cu fel de fel de negustori . . . a'nceput să meargă la ei și să-i poftescă pela el, la sindrofie, Car. Nuv. II. 223 | 1933 : vitalitatea ei (c. à. d. Madame Danielescu) automatizată de viața de familie și sindrofii de până atunci . . . fusese iarăși stărnită ca de-o întinerire prin dragoste, Teod. Bal masc. 28 | 1935 : bătrîni nu se amestecau în micile sindrofii ale Lianeii . . . altceva erau sindrofiiile mari cu invitați anume, Rebreanu, Jar 17—8 | 1938 : sindrofie în palatul domnesc din Iași (légende d'une gravure de 1845), Enc. Rom. I. 833. — Et. : *συντροφία*.

**sinéfor (-ri)** «co-éphore», 1815 : să arate către cei-lalți sin-efori socotelile școlilor, Urechia, Caragea 30. — Et. : *συνέφορος*.

**sinépitrop (-pi)** «cotuteur» (Tiktin), 1844 : cu ajutorul sinepitropilor. Mitr. 61. — Et. : *συνεπιτροπος*.

**sinethisménos (-i)** «accoutumé», 1713 : alții dă atăta sânt sinethismeni la condeiu, cât când n'au materie a-l metahirisi, încă să nevoescu dăn nimic ca să-l afle, Iorga, Scris. Brânc. 7—8. — Et. : *συνειθισμένος* (*συνειθίζω* «accoutumer, habituer, faire prendre l'habitude» VI.).

**singatávasis** «condescendance, complaisance, bienveillance», 1787 : deci și noi într'aciastă vreme din singatavasis sântem mulțamiți la obiceiu cel ce s'au păzit, de zile 24, GenCant. 542 | 1793 : să facemū singatavasis la osinda cea cuviinciosă a lorū, U. VI. 40, cf. 1805 : Ur. II. 142, 1820 : Aman 192. — Var. *sincatávasis* 1794 : U. VI. 364, U. V. 225, *sirgatávasis* (faute de copie ou d'impression?) 1785 : U. I. 350. — Et. : *συνατάβασις*.

**singraf** (accent?) «auteur», 1803 : în cinci ani pre cei mai adânci singrafi prea cu amăruntul îi înfăleg, Ur. III. 16. — Et. : *συνγραφεύς*.

**sinhariticon** «lettre de félicitation», 1787 : tuturor și fieștecăruia ce va ceti acest al Nostru hrisov sinhariticon, de la Noi milă și toată fericirea, GenCant. 328 | 1821 : pornind și către Măria Sa Vodă sinhariticon de bucurie, TVlad. 166. — Et. : *συναχαρητήριος* «de félicitation» (transformé sous l'influence de *συναχωρητικός* «de pardon, absolutoire», cf. encore τὰ *συναχαρία* «récompense» Hép.).

**sinhertisi** «féliciter», 1787 : îl sinhertisia cum că i-a isprăvit toată treaba de la Sultanul, după a lui poftă și după cum s'a făgăduit, GenCant. 336. — Et. : \**συναχαρητώ* (au lieu de *συναχαίρω*).

**sinhórisis** «liberté, permission» (=ertare, slobodienie, daré voii, Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : viclénii muritori, cu indemnare si sunhorisini ale méle indreptnice norociri, falcilor tale m'au vendut, Cant. Ist. Ier. 303. — Et. : *συναχώρησις*.

**sinichésion** «mariage», 1803 : un mijlocitor ce a fost la acest sinichesion. U. VIII. 531. — Var. *sinichisie (-ii)*, 1800 : asemenea sinichisii nepotrivate la vârsta s'a mai întemplat și la alții, U. VIII. 24. — Et. : *συνουκείσιον*.

**sinidísis** «conscience», 1750 : mărturia unei sinidisis bune îl făcea privi cu urăciune nebuniile și deșertăciunile lumii (cf. l'orig. : le témoignage d'une bonne conscience lui fait regarder avec mépris les folies et les vanités du monde), Cuget. Oxenst. 246—7, 253 | 1788 avëndū întărite nădejelele nóstre la acelu i ghe-monicescū curatū sinidisisū a Înălțimei tele, U. III. 175. — Et. : *συνείδησις*, cf. aroum. *sinidise* (Geagea 406, Pascu DEMR. II. 53), *sinidise* (Nic.).

**sinisforă** 1. «cotisation, contribution», 1815 : spre paza boalei ce urmează la Galați cu darea prin sinisfora din partea fieștecărei trepte de la cenul cel întâi

și până la cel mai de pe urmă, Ur. IV. 120 | 1819 : spre plata părții sinisforalei, U. XII. 46 ; 2. «collecte» (*a face sinisforă* «faire une collecte» cf. *συλλέγω συνεισφοράς*), 1785 : eu oi să facă sânisfora, și toate ale noastre oi să le adună la un loc, StDoc. XXI. 182, cf. 1808 : U. IX. 341 ; 3. «rapport des biens à succession à la masse» (v. Cih. II. 699, Tiktin). — Var. *sânisforă*, v. plus haut, *sinesforă* 1815 : U. X. 391, *sineforă*, 1814 : U. X. 353. — Et. : *συνεισφορά*.

**sinmah** «allié», 1820 : Napoleon cu alte trupe dă ôste aŭ eșitu afară, și pă altŭ locŭ mergendŭ, aŭ căzutŭ în urma acelorŭ doi comandiri ai simahilor, Scris. TV. 39 (cf. *sinmahilor*, *ibid.*). — Et. : *σύμμαχος*.

**sinonim** (accent?) «synonime», 1705 : cõrm'a la corăbie, zabal'a la cal, socotel'a la intielegatori, synonyme sint, Cant. Ist. Ier. 337. — Et. : *συνώνυμος*.

**sinopsis** «résumé, sommaire», 1794 : Sinopsisu. 77 tal. 60 bani Cusurulŭ ce a rămasŭ să mai ieae lancelŭ. 502 tal. 103 bani Asemenea și Zoia, etc. (à propos d'un legs), U. VI. 475, cf. Iorga, Scris. Meșt. 130. — Et. : *σύνopsis*.

**sinorisă** 1. (trans.) «s'apercevoir, remarquer», 1821 : s'aŭ văzutŭ și scrisoare dumitali, însă, fiindcă vreme de acŭ nu-i iaste a sãnorisã celi ce dinŭ durere cineva grãești, iartãmŭ unulŭ altuia, StDoc. XXI. 361 ; 2. (réfl.) «se soucier», 1863 : nu vã sinorisîți (= n u vã sînchisîți, note de l'éditeur) lui Boroboata, căci este nebun, sãrmanul, Fil. Cioc. 133. — Var. *sãnorisã*, v. plus haut. — Et. : *συνωρᾶ* «s'apercevoir, remarquer, reconnaître» (VI.), *συνερίζομαι* (= *συνωρίζομαι*) «prendre garde à, faire attention à, tenir compte de» (P.). Les acceptions enregistrées par Cih. («confiner, être limitrophe» II. 699) et Tiktin («sich mit Jdm. verbinden», cf. «a se imperechiã, a se împreunã» DEnc.) reposent sur une confusion de *συνωρᾶ* (*συνωρίζομαι*) avec *συνωρεῖω*, *συνωρίζω* «être limitrophe» et *συνωρίζω* «attacher, atteler» (cf. *συνωρίς* «attelage»).

**sintagmãtion** «recueil de prescriptions, code», 1780 : care pravilã tãlmãcindu-sã pe limbã rumãneascã le-am așezat în deosebit *sintagmation*, adicã carte (~ *εἰς ξεχωριστὸν συνταγματίον*), Yps. — Et. : *συνταγματίον* «Sammlung von Vorschriften» (T.). *ΑΕΓ* (II. 2312) ne donne, ce mot qu'aŭ sens ecclésiastique. En grec ancien σ. équivaut à «opusculum» (Steph. VII. 1453).

**sintesi** «composer, arranger», 1787 : cãrțile ce singur le-a sintetis, GenCant. 14 | 1789 : Dioptra sau Oglindã, cum ai zice privești de lume vãzãtoare... adusã la luminã și sintetisã și împodobitã cu cinci feliiuri de stihuri, Cat. ms. II. 31 | 1814 : cetesce, sintetesce și scrie domnescile hotãriri, Iust. Car. 12. — Et. : *συνθετω*.

**sintichi** «traité, convention», 1782 : Dum. Varl. 428 (cf. Pascu XVIII. 1. 156). — Et. : *συνθήκη*.

**sirã (-le)** «digne, succession», 1787 : Constandin Cantacuzino cu soția sa la Valahia a nãscut sașe fii a cãroara sirale... se aratã a fiecãruia deosebi, GenCant. 25. — Et. : *σειρά*, cf. arom. *sireduã* (Geagea 407), alb. *siri* «specie, genere, linea (di generazione)» (Leotti), *sirã* «opportunitã» (*ibid.*)

**sirinã** «syrene», 1705 : Gl. Ist. Ier. 20. Dans le texte on a *syrenile* (o. c. 279) qui pourrait dériver aussi du lat. *syrena*. — Et. : *σειρήνα*.

**sistaticós** 1. «constitutif» («asediatoare, intaritoare, staruitoare» Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : in cé sistatichi Diafora hirisii'a lucrului locul cel mai sus poate tiné dupo deosebire, Cant. Ist. Ier. 48 ; 2. «de recommandation», 1788 : dãndumŭ și fermanŭ împãrãtescŭ și dõuë emrinamele systaticã, Ien. Vãcãr. IIO. 301 (cf. Pascu XVIII. 1. 113). — Et. : *ουστατικός*.

**sistiha (sistihe)** (plur.) «composé des mêmes lettres», ex. care sunt sistiha? Zicem sistihe acealea care dintr'un nume în multe fealiuri sã alcãtuescŭ, StDoc. XVI. 51. — Et. : *σύστοιχον* (plur. -a).

**sistimã (-e)** 1. «assemblé», 1821 : cu un cuvãnt toatã sistema adunãrii s'aŭ împrãstiat în toate pãrțile munților, TVlad. 96 ; 2. «régime (politique)», 1774 : ticãloșie și nestatornicie la toatã sistima țãrii, Ur. VI. 425 | 1787 : ca sã aducã

la ai lor simpatrioții vești de bucurie și statornice temelii a sistemii ceii viitoare, GenCant. 275 | 1805 : *tótă sistimă a acestii iubitoare de Christ stăpânire*, Cond. Yps. 339 | 1791 : *toată sistima politicească*, StDoc. XI. 191 | 1835 : o lucrare ce poate să aducă defăimare unei sistemei abătută dinu Regulamentu, Aman 153 ; 3. «parti», 1828 : *toată sistima boeriască de Botoșani*, StDoc. V. 279. Dans ce sens le mot est à peu près synonyme de *tagma boerească* (v. au mot *tagmă*) ; 4. «système», 1825 : a să așaza pă la toate orașele acestii țări câte un dascăl grămatic . . . și câte un dascăl cântăreț ca să învețe meșteșugul psaltichii sistimii ceii noao, Arh. Olt. IX. 201. — Var. *sistemă* (cf. lat. *sistema*), v. plus hant. — Et. : *ὄστημα*, cf. aroum. *sistimă* (Geagea 407, Pascu, RCr. X. 133).

**sistimatic** «système», conçu selon un plan bien établi», 1838 : a sale dispoziții sânt sistimatici și intemieții pe prințipiile sfinteilor noastre relighii, Cat. ms. I. 222. — Var. *sistimaticesc*, 1817 : *sistimaticiasca* intrupare a ramului praveilor politicești, Doc. Call. 543. — Et. : *συστηματικός*.

**sistisi** 1. «établir, instituer, fonder», 1813 : de trebuință fiind a se sistisi la acel loc această nouă căpitanie, U. X. 524 | 1816 : aū sistisit acolo nouă spital, U. X. 40 | 1817 : după rugăciunea ce ne-au făcut dumnealor boerii efori ai școalei de musichie ce s'a sistisit aici în politia Bucureștilor, Poslušnicu, Ist. mus. I. 21 ; 2. «recommander» (Tiktin 1436), 1863 : elciul care te-a sistisit la mine n'a cunoscut darurile ce ai, Fil. Cioc. 315. — Dér. *sistisire* «fondation», \*1820 : Mitr. Dion. Lupu . . . s'au făcut cel d'intăiu pricinuitoriu sistisirei școalelor nationale, Iorga, Ist. inv. r. 185. — Et. : *συσταίνω, συσιστώ*, cf. aroum. *sistisescu* «recommander» (Geagea 407, Pascu DEMR. II. 187).

**sistolie** «restriction», 1792 : când . . . se va arăta că trebuie se vre-o sistolie, seū micșorare, seū vre-o altă oreși-care deosebire, lăsămū a socoti în urmă, U. IV. 143. — Et. : *συστολή*.

**sizighie (-ii)** «conjugaison», 1803 : nu va mai indemna pre ucenicii să învețe de rost cu anii, clasuri, sizighi (!) și câte altele ca aceste tehnologicești bărfeli, Ur. III. 16. — Et. : *συζυγία*.

**sófismă (-mate)** «sophisme», 1705 : dialecticii . . . la vrème de stramtoare cu strofe si sofismate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64. — Dér. *sofismaticesc* «sophistique», 1812 : întrebări sofismatești, GCr. II. 209. — Et. : *σόφισμα*.

**sofologhiótatos** «savantissime, doctissime», 1804 : Sofologhiotate didascăle Larabro, teorisind jalba, să cercetezi de este cu cuviință după vârsta ce va fi având jăluitorul acesta, a intra în orînduiala ucenicilor școalei, U. VIII. 437 | 1863 : Păturică . . . învătă limba grecească ca un sofologhiotatos, Fil. Cioc. 591 | 1870 : Dumneata ești un sofologhiotatos, Al. T. 883. — Et. : *σοφολογιώτατος*, cf. aroum. *sofós* (Geagea 407, alb. *sofó* (Meyer).

**solichismós** «solécisme», 1705 : tu Solichismo cu limba Cioarâi faceti, Cant. Is. Ier. — Var. *silichizmos*, AIIN. III. 714. — Dér. *solichizmi* «dire des solécismes» cf. Cant. I. c. — Et. : *σολοικισμός*.

**somachi** «marbre moucheté», 1715 : mănăstire frumoasă, zidită de inpărății greci, tot cu lespezi de somachi si de marmură, Iorga, Mor. 23. — Et. : *σομακί*, (de turc *somaki*, Șăin. IO. III. 161).

**somatofilaci** (pl., le sing. n'est pas attesté) «garde du corps», 1788 : găsind trei gvardii din somatofilaci, un Neamț, un Ungur și un Leah, Ien. Văcăr. IIO. cité par Od. II. 70. — Et. : *σωματοφύλαξ (σωματοφύλακας)*.

**spáros** «sargue ordinaire» (Sargus annularis, DEnc.). — Et. : *σπάρος*.

**spatie** «tréfle» (Tiktin). *Popă de spatie* «roi de tréfle» (ibid.). Le mot paraît vieilli (cf. Damé IV. 90), la langue moderne l'a remplacé par *treflă*. — Et. : *σπαθί*.

**spítalion (-ni)** «hôpital», 1797 : șai-zeci de spitalioni, U. VII. 543. — Var. *spital (-uri)* 1794 : U. VI. 713 (cette forme persistera jusqu'à nos jours). — Et. *σπιτάλιον*, mot d'origine latine (*hospitale*, cf. ital. *ospedale*, fr. *hôpital*, etc.).

**spitaliôt (-fj)** «infirmier, garde-malade», 1793 : să fie 60 de ómeni pentru slujba bolnavilor, cari, să aibă nume de spitalioți, U. VI. 731. Plus tard on dira *spítalagiu* (v. Tiktin). — Et. : *σπιταλιώτης* «Spitalmann, Spitalbruder» (W.).

**spondios** «spondée», 1784 : stihol (c. à d. l'hexamètre) este di 6 pode, al cincile pod dactilos și al șasăle pod esti spondios, Cat. ms. II. 77. — Et. : *σπονδιός*.

**spudaxi** «étudier», 1. 1808 : Iaste ca să-l trîlmiță la Beci, să spudacesească acolo și să învețe și doftorii, Furnică, Comerț 266. Il est curieux de remarquer que dans une comédie d'Alecsandri (Boeri și ciocoi) le terme ancien *spudaxi* et le néologisme *studia* sont juxtaposés, selon l'âge des interlocuteurs, Radu : Am fost la Paris. Hirzobeanu : Si ce ai s p u d a x i t acolo? Radu : Am s t u d i a t legile, Al. T. 210 ; 2. «faire donner de l'instruction à qn.» ex. : l'am spudacsit pe Radu pân'a nu'l lua de ginere, Al. T. 887. — Dér. *spudaxit* «instruit, cultivé», 1863 : pe acei timpî . . . toți muchelefi și spudaxiti aveau câte o bibliotecă, Fil. Cioc. 50 | \*1868 : am cheltuit și ochii din cap pină când am văzut-o mare și spudaxită, Al. T. 919. — Et. : *σπουδάξω* (aor. conj. *σπουδάξω*), cf. aroum. *spudăcescu* (Geagea 408), alb. *spudhaks* (Leotti).

**spudéu** «étudiant, savant», 1782 : ca să se tipărească liber orice carte folositoare, spudeilor la școli, BH. II. 882—3. — Et. : *σπουδαίος*.

**stacójiu** «écarlate» (LM.). — Et. : *στακός* (pour *στακός*), alb. *stakó* (Leotti).

**stafidi** (réfl.) «se ratatiner, devenir comme une pomme cuite» (Tiktin, Damé), ex. toată ființa ei stafidită, suptă, scheletizată (il s'agit d'une vieille femme), Vlah. N. 127. Le mot s'est maintenu en Valachie comme un terme courant du langage familier. — Et. : *σταφιδιάζω* ou *σταφιδούμαι* «se sécher ; se rider, se ratatiner» (Vl.), de *σταφίδα* «raisin sec» (= roum. *stafidă*, Tiktin, à partir de 1688), cf. aroum. *stafidusésku* < *σταφιδώνουμα* (Nic.)

**stambă** (-be et -uri, le second au sens collectif, cf. *blăni* et *blănuri*, v. Caracostea, Gând. XV. 224), 1. «indienne» (Tiktin, Cih. II. 704), 1811 : prindumnealui dohtor Molnar am trimis patru rochi . . . doo de malteh și una de stambă și alta de batistă, Iorga, Contrib. 231. | 1822 : stambă englezescă, U. XIII. 232 | 1895 : Fusta-i de stambă vânăta, Năd. Nuv. 150 ; 2. «presse», 1779 : după ce să vor tipări o sută vivlie este să ni le trimiți dumneata aici la București dezlegate, după cum ies din stambă, Iorga, Contrib. 196. Le mot est particulièrement fréquent dans l'expression a *da în stambă* «mettre sous presse» (1765 : BH. II. 169, 1794 : GCr. II. 161, 1817 : DR. III. 737, etc.) qui dans la langue familière de Valachie est usitée au sens ironique : era vestită și în stambă dată «elle était célèbre et connue de tout le monde» A. Pann (cf. Damé, s. v.) ; 3. «variété, particularité» (Tiktin), ex. Spune-mi părul cailor și stamba voinicilor, Bibic. 316. — Var. *stampă* (Cih. II. 704). — Dér. *stampez* (pânzătură) BM. II. 257, *stâmpuesc* «estampiller, marquer, timbrer» (Cih. I. c.). — Et. : *στάμπα* (< ital. *stampa*), cf. alb. *stâmbë* «strettoio, torchio» (Leotti).

**stavridie** «espèce de poisson» (Caranx trachurus, Tiktin). — Et. : *σταυρίδι*. **stavropighiacese**, dans l'expression *mănăstire stavropighiacească* «monastère patriarcal», 1819 : sfânta mănăstire patriarhicească a noastră și stavropighiacească de la ostrovul Halchii, Doc. Mano 357. — Et. : C'est un adjectif dérivé à l'aide du suffixe *-cesc* de *σταυροπήγιον* «ius figendae crucis, crucis defixio in loco sancto ; ius quod patriarchae competeat, in quacunque Dioecesi Episcopali Ecclesiam dedicandi et consecrandi, defixa in ea . . . lignea cruce», *σταυροπήγιον πατριαρχικόν* «monasteria patriarchalia, quae solius Patriarchae Constantinopolitani jurisdictioni subdita erant» (Du Cange gr. et. lat.).

**stenahorie** 1. «manque d'espace», 1793 : să se ajute la stenahoria casei ce are, U. V. 143 | 1798 : vețëndü Domnia sa stenahoria bolnavilor, U. VII. 532 | 1816 : ca să nu pătîmescă atât ucenicii cât și dascălii cu stenahoria caselor când șed la paradosis, U. X. 377 ; 2. «manque, besoin» (necesitate strivitoare, Arh. Olt. IX. 44),



1715 : stenahorie de apă, Arh. R. II. 114 | 1794 : au secată Dâmbovița, cum se vede, pricinuind lipsa de apă la morile Bucureștilor, de nu pot lucra, și aducându stenahorie de obște, U. V. 388 ; 3. «embarras, gêne, perplexité», 1750 : acelea care-ț pot face stenahorie, GCr. II. 48 | 1786 : spre a călători . . . cu odihna și fără stenahorie, U. III. 86 | 1787 : după această socotelă se pricinuesce mare stenahorie și supărare, U. II. 387 | 1790 : viind la multă stenohorie și lipsa de cheltuială, U. IV. 400 | 1814 : o lasă în cea mai desăvârșită stenahorie, Scris. T. V. 16, cf. 1815 : U. X. 297, 1822 : U. XIII. 283, 1830 : Aman 129, etc. 4. «gêne dans la respiration, oppression, asthme» (cf. στενοχωρία τῆς ἀναπνοῆς Vl.), 1868 : de la o vreme îme venise stenahorie și ipohondrie, Al. CL. II. 142. — Var. *stenohorie*, v. plus haut, *stanahorie*, Pred. I. 94, *stinahorie*, 1822 : U. XIII. 283, 1826 : Hurez 173, *ștanahorie*, Iorga, Kotzebue 60. — Et. : στενοχωρία, στενωχώρια, cf. arom. *stenohorie* (Pascu DEMR. II. 89).

**stenahorisi** 1. (trans.) «incommoder, gêner, troubler», 1775 : pricinuindu-se lipsa să stinahorisescă pe cei ce au trebuință de cumpărat, U. II. 204 | 1793 : datornicii stenahorisindu-lă ca să le implinescă banii, U. V. 326 ; 2. (réfl.) «être dans l'embarras, dans la gêne» (Tiktin, Cih. II. 702), 1715 : pentru ca să nu să stenohorisească oștile, n'au mers, ci au rămas acoloa, Iorga, Mor. 101 | 1792 : ca să nu se stenahorisască de datornici, U. IV. 147 | 1793 : pentru care pricină mai multă se stenahorisescă, de nu pot suferi a mai fi cu locuință acolo, U. V. 114, cf. 1797 : U. VII. 130, 1804 : Ur. I. 27. — Var. *stenohorisi*, *stinahorisi* (cf. *stenohorie*, *stinahorie*), *stanahorisi*, Pred. I. 95. — Dér. *stenahorisi* «celui qui est dans la gêne» (cf. στενωχώρος), 1788 : ordia împărătească . . . vediându-se stenohorisită . . . hotărâra să ceară pacea, Ien. Văcăr. IIO. 285, cf. 1804 : U. VIII. 456, 1822 : U. XIII. 283, 286, etc. Parfois le part. passé est pris au sens concret (cf. *stenahorisi* 1.), ex. 1794 : sunt spitaluri vechi de săraci bolnavi, care spitaluri nefiind indestulate adecă a odihni osebît bărbași și osebît parte femeiască, și pentru aceștia aflându-se totu la unu locu împreuna bolnavii . . . stenahorisiți, U. VI. 713. — Var. *stenahorit* (part. de \**stenahori*). — Et. : στενοχωρῶ, cf. arom. *stenahorisi* (Nic.).

**sténosis** «oppression, gêne respiratoire» (Tiktin 1491, Cih. II. 703), 1760 : pentru stenosis, durerea dinjurul plămânilor, Samaritan 328 | \*1830 : junele mai suferea și de stenosis, Tel. Sch. 88. — Et. : στένωσις.

**stereosi** «affermir, consolider, fixer», 1713 : bună nădejde au ca să stereosască acest Veziri, Iorga, Scris. Brânc. 5. — Et. : στερεῶνω, cf. alb. *stereós* «fissare, fermare, sostenere» (Leotti), arom. *stereusitu* (Nic.), *στερεωσῖς* (Cavall., Thunmann 187), *stereusire* (Pascu, DEMR. II. 89).

**stihurghisi** «faire des vers», 1829 : dela 1812 s'au zămislit în mine această rîvnă de a fi servul muzelor, a talmăiei cărți frumvase și morale, a scriptura și a stihurghisi, RI. XX. 374. — Et. : στιχοιργῶ.

**stihurgós** «poète», 1796 : n'am fost stihurgos pentru gustul lumii, de cât pentru trebuințele mele, A. Văcărescu, Cardaș I. 41 (cf. Cat. ms. I. 632), 1882 : mi plac mult stihurgosi, sint toți ecsadelfi cu Eripidis și Sofoclis, Al. T. 1048. — Et. : στιχοιργός.

**stifos** «ăpre, acerbe» (Tiktin, Cih. II. 703), . . . vinurile dela Alba . . . sint dulci și foarte rar stifoase, Oll. Hor. 319 | 1907 : âst om bun ca pinea. . . devine acru și stifos de câte ori s'o întimpla să-i meargă rău la preferanță, Brăt. LD. 83. — Et. : στυφός.

**\*stimarisî** «estimer». La seule forme que nous ayons relevée, est le dérivé *nestimarisire* «manque d'estime, irrévérence». 1834 : ieu ca de un lucru ce (di va fi adevărat) il pot socoti vederat bănt(uială) și nestimarisire ocărmuirii stăpînitoari, Doc. Call. II. 75. Cf. *stimă*, *stimat* dans la langue moderne. — Et. : στυμῶω «ich schätze, stimare» (Som., W. < ital. *stimare*, Neugr. St. IV. 86).

**stolisi** «orner, décorer» (§. 704), 1875 : unchiașul se stolisise și el împreună cu babe., Cal. Basm. 62. — Var. *stoli* (Tiktin), ex. carii trupul său frumos alcătuit, împodobit și mindru stolit a fi poftesc, Div. 112 b. (Tiktin). — Dér. *nestolit*, Asachi

(cf. Haneş, L. lit. 63), *stolire*, Asachi (Haneş, o. c. 64). — Et.: *στολίζω* cf. aroum. *stul/i/sescu* (Pascu DEMR. II. 90.), alb. *stollis* (Leotti).

**stratag(h)ómă** (-ta, Ur. III. 16, -te) «stratagème», 1705: precum si osténii cand cu man'a si cu sabii'a a birui nu pot, cu mlhanii si cu stratagemate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64 | 1821: căci dintr'o auzire nolfiintată (și aceasta, stratagemă fanaritoicească!) cu rușine nu va fi să ne spăimintăm, E. Virtosu, TVlad. 58 | 1822: fel de fel de stratagemă de războiu, TVlad. 198, — Var. *stratighimă*, 1782: Dum. Varl. 445. — Et.: *στρατήγημα* (lat. méd. *stratigema*).

**stratóped** «camp», 1821: Ipsilantū sē se pornescă, acum este nevoitū li stratópedū, dă poronca, a fi gata spre pornitū, Bold. Tr. 347. — Et.: *στρατόπεδov*.

**stratopedárh** «maréchal de camp», 1787: Ioan Vațate ce era Gubernator la Dimotihu și mare vânător și stratopedarch, Gentiant. 385. — Et.: *στρατοπέδαρχης*.

**strátulă** «petit charriot dans lequel on apprend aux petits enfants à marcher» (Damé, Cih. II. 704). — Et.: *στρατούλα*.

**strídre** «huître» (Tiktin), 1749: mănăcirli de pește în raci, stridii, melci, legumi, GCr. II. 42. — Et.: *στρείδι*, alb. *stridhe*, *stridhe* (Leotti).

**strofi** (strofe) «détour, expédient» (= «vorofiva siuveita, în multe parti intorcatoare si insielatoare» Gl. Ist. Ier. 20). 1705: dilecticii . . . la vrme de stramtoare cu strofe si sofismate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64. — Et.: *στροφή*.

**struțocămilă** «autruche», 1705: eu si Struțocămila la pustiile Araviii locuim, Cant. Ist. Ier. VI. 40. — Et.: *στρουθοκάμηλος*.

**sufti** (sofit) «plafond» (Damé, Cih. II. 705). — Et.: *σοφίτα* (= ital. *soffitta*).

**sumarisî** «additionner» (Adam. Neol. 24), 1863: se prefăcu că scrie și sumarisește, Fil. Cioc. 173. — Var. *sumăriwi* (Damé). — Et.: *σουμάρω* (Vl. Dehêque).

## T

**tacticós** «mesuré, rangé, bien réglé» (Tiktin, Damé IV. 137), 1892: tonul narativ al unui unchiăș deștept care . . . încet și tacticos ar prinde a deșira . . . firul frumoaselor lui aduceri aminte, Vlah. GV. 197 | 1893: bine'mnéta, om care scii să trăiesci tacticos, se pote să faci cabul la așa ceva? Marion 64 | 1910: respectabilii și tacticosii boeri grași . . . din vecinătate, Bud. Cr. 249. Ce mot a pénétré en Transylvanie aussi, ex. cădurile de ciori . . . se lasă la pământ, pășind tacticos, Ion Gorun, cf. Breazu, Pov. ard. 301. Au-delà des Carpathes il est attesté même dans la poésie populaire: Tacticos că v'om păși, Em. PP. 283. Au XVIII<sup>e</sup> s. Dum. Varl. emploie les formes grecques *tacticon* et *tactichi*, ex. o sută de călărime tactichi, 449 (cf. Pascu XVIII. 1. 159), Fabricean maiurul trecu Oltul cu oareșicare oaste tacticon, 397. — Et.: *τακτικός*.

**taftalóg** (-loage) «gros et vieux bouquin» (Tiktin). Ce mot appartient au langage familier et dans les citations de Tiktin il n'est attesté que sous les formes *taftalaghioane* (pluriel de *taftalaghion*, v. Ghib. BV. 63) et *troftoloage* (Creangă, CL. XV. 313). La seconde var. serait-elle issue d'une contamination avec *terfelog* (bouquin, vieux livre)? (Cf. DEnc.). — Et.: *ταυτολόγος* «qui se répète».

**taftologie** «tautologie, redite, répétition» (Damé, Cher.), 1783: așa dar pentru că este taftologia în zadarū, de a țî sé mai arêta și a te mai povêțui de fieșcare trebă, U. I. 272. — Et.: *ταυτολογία*.

**tăgmă** (-e) «ordre, classe, corporation» (Tiktin, Cih. II. 705). A l'origine le mot était usité soit pour désigner des prêtres ou des moines (*tagmă bisericască, monahicească, preoțească, duhovnicească*, Cih., l. c., Arh. Bas. VII. 28, *tagma preoției*, En. Kog. 242)<sup>1</sup>, soit pour indiquer des corporations civiles (*tagma negustorilor* ou

<sup>1</sup> Parfois ce terme peut se rapporter même à un ordre religieux non-orthodoxe, cf. 1771: *tagma fratoricască* a celorū ce să zicū Dominicani, BH. II. 197.

*neguțiorească*, 1816 : Doc. Bârl. II. 214, *tagma tirgoveților, lucrătorilor*, etc. Damé IV. 138, *tagma boerească*, 1822 : U. XIII. 333, *tagma logofeților*, 1802 : U. VIII. 279, *tagma duorenilor*, 1818 : GCr. II. 219, *tagmele iuridicești*, 1818 : Ist. inv. r. 169, *tagma vistieriei*, Cond. Car. 363, *tagmele chivernisitorilor*, 1787 : Gen. Cant. 277 ; pour les diverses corporations des Tziganes — *tagma lăeților, lingurarilor, ursarilor*, etc. — cf. T. G. Bulat, Arh. Bas. VIII. 3—13). Par l'analogie des corporations régulières on parle encore de *tagme de slujitori*, 1863 : Fil. Cioc. 28, *tagma jăfuitorilor*, 1822 : TVlad. 47, *tagma prostimii*, Isp. Leg. 376, voire de *tagma de literați*, 1863 : Fil. Cioc. 187. Ce n'est que par exception que le mot s'emploie sans aucun qualificatif (ex. 1705 : iara la Vultur a do'a tagma o cuprinde Corbul, Cioară, Pelicanul, Cant. Ist. Ier. 26). — Var. *tógmă*, 1820 : Doc. Bârl. I. 372. — Et. : *τάγμα*, cf. aroum. *tágmă, táymă, tacmă* (Geagea 413, Pascu DEMR. II. 92 ; pl. *taymate*, Pascu, R. Cr. X. 134), alb. *tosque tagmë* «schiera (d'escruci)», (Leotti).

**tagmatarhie** «bataillon», 1863 : tagmatarchia lui Duca, tagmatarchia lui Caravia, Fil. Cioc. 237 (en une note sur la «militia eteriștilor»). — Et. : v. grec *ταγματαρχία* «praefectura turmae» (St. VII. 1768).

**taifás (-uri)** 1. «conversation, entretien, causerie» (Tiktin, Cih. II. 618). Dans ce sens le mot n'est pas attesté au XVIII<sup>e</sup> s. (pour les ex. modernes v. l. c. DEnc. 1269 et Săin. IO. II. 344). Tout récemment le mot a pénétré dans la langue poétique aussi. 1926 : Mă clătină spre pat al insomniei pas, In creurul meu plânge un nemilos taifas, Bacovia, Poezii 119 ; 2. «grande tasse de café turc» (Tiktin l. c.), 1893 : cei cari mai aũ rãmas nu cer decãt «baterii», țigãri, «taifasuri», Del. P. 42. — Phras. a sta la taifas «faire la causette» (Damé IV. 139, cf. a sta la vorbã). — Var. *taefet*, ex. ni se pare halima astãzi taefetul bãtrãnilor, Russo 19, *taifet* ibid. 28, 110. — Dér. *tãifãsui* «causer». 1935 : bãtrînul Mendelson . . . dãscãlindu-și ucenicul, dacã n'avea alãturi vre-un mușteriu cu care sã tãifãsuiascã, Rebreanu, Rãsc. 51. — Et. : *ταιφάς* (mot d'origine arabe v. Săin. l. c.), cf. aroum. *tãifã* «famille» (Nic.), alb. *tãifë* «partito» (Leotti)

**tapinofrosini** «humilité», 1804 : deci știutã fiind mie buna credință și tapinofrosini a Preosfinției Tale, Mitr. 75. — Et. : *ταπεινοφροσύνη*, cf. aroum. *tapin(os)* «modeste» (Geagea 412, Pascu, RCr. X. 126), alb. *tapinós* «abbassare» (Leotti).

**tár(r)os** «curaj», XVIII<sup>e</sup> s. : luasã cu toțai un mare tharos, Ien. Kog. f. 111 (éd. Kogãniceanu : luase cu toții un mare o b r a z, cf. p. 70, note 1.) | 1803 : drept aceea și priimim tarros Mitr. 71 | 1807 : primesc taros a face țiri, ib. 84. Pour l'expression a primi taros cf. *λαμβάνω τὸ θάρρος νὰ σᾶς παρακαλέσω* «je prends la liberté de vous prier» (VI.). — Et. : *θάρος*, cf. aroum. *dãrros* (Geagea 412, Pascu DEMR. II. 45).

**tãfã (-țe)** «soeur aînée, tante, personne âgée» (terme de caresse, v. Tiktin, Damé IV. 148). — Dér. *șifacã, țacã, țacae, țãfãcã, țãicã* (Tiktin, DEnc.). — Et. : *τοῦτσα*.

**taxiãrh** «commandant», 1828 : taxiãrhul Duca, TVlad. 60. — Et. : *ταξιάρχης*.

**taxid** 1. «voyage», 1909 (texte archaïsant) : se și ntorseserã dela taxid, fiecare cu încãrcãtura lui, la potrivitã vreme, Car. Nuv. II. 231 (cf. Iorga, Neg. și meșt. 137) ; 2. «marchandise d'importation», 1863 : am desfãcut astãzi taxidul de marfã ce am primit, Fil. Cioc. (cité p. DEnc.). — Et. : *ταξίδι*, cf. aroum. *tãcside, tãcside* (Geagea 412), alb. *tosque taksith, -dhi* «viaggio» (Leotti).

**tãxis** «rang», 1812 : în slujba de ocnã, care este începere de tãxis boeresc, Furnicã, Comerț 284. — Var. *tãxie*, 1834 : Gorovei, Botoșani 249. — Et. : *τάξις*, cf. aroum. *tacse* (Geagea 412).

**teãtru (-re** et dans la langue ancienne, **-ruri)** «théâtre, scène» (=locul privelii, in mijlocul a toata ivãl'a, Gl. Ist. Ier. 22), 1705 : din pragul a fiete cãre poarta in gios scãra, in chipul teatrului, in gios se lasa, Cant. Ist. Ier. 127 | némul Liliãcilor in teatrul lumii de mãre si nesuferita rusine i-au dat, o. c. 162 (cf. ibid. 59, 82, 339 etc.) | 1794 : moãrtea au socotit, ca pãmãntul era un teãtru prea strãmt pentru

a sale tragedii, GCr. II. 152 | 1829 : teatruri! ho, ho, stai loghiotate, stai, ș'apoi ce, numai Europeni se pot cinsti pentru aceasta? noi nu? Pleșoian — Marmontel, Aneta și Luben, BS. 650. — Var. *téatron*, 1765 : în năunte un teatron de sălbătăcie și deplină varvarie și ticăloșie, Ur. I. 271 | 1829 : noi n'avem theatron, care e mai frumos decât multe din Europa? Săraca Caragea! . . . el ne-au făcut' și legiuire și theatron! Pleșoian — Marmontel, l. c., *féatru*, Cih. II. 665. — Et. : *θέατρον*. Pour le déplacement d'accent cf. lat. *theātrum* (fr. *théâtre*, etc.).

**teatricese** «théatral», 1820 : Aristofan, Evripid, Esiod au scris minunate poezii teatrale, tragedii, drame și comedii. Apoi acé așternere de condeiu și naltă fan-dasie nimeni nu au mai avut-o, Mumuleanu, Rost de poezii, BS. III. 334. — Et. : *θεατρικός*.

**téhne** (plur.) «ruse, artifice», 1800 : ci prin tehne ascunse și înșelăminte Prin intrige, cu sfaturi viclene : Ceste surpa și pe cel cuminte, Budai—Cardaș 216 (cf. «cuvintul tehne însemnează meșterșug viclean», note de l'auteur). — Et. : *τέχνη*. cf. arum. *téhne* 1. «art»; 2. «ruse» (Geagea 413).

**tehnologie** «analyse grammaticale», 1757 : pentru tehnologie etymologiei, D. Eustatievici, Gramm. Cat. ms. II. 343. (cf. Iorga, Ist. Inv. r. 114) | 1785 : așiddere se urmeze a face și tehnologie (l), pe tôte dilele nelipsit, Ist. Sc. I. 53. — Et. : *τεχνολογία* «technologie ; analyse grammaticale».

**tehnologicéese** «d'analyse grammaticale», 1792 : nu va mai îndemna pre ucenicî să învete de rost cu anîi, clasuri, sizighi, și câte altele ca aceste tehnologi-cești bărfeli, Ur. III. 16. — Et. : *τεχνολογικός*.

**teliosnomicós** «juriste», 1808 : fiindcă este cu cale și de trebuință a se afla a pururea și nelipsit la Divan un Ipochimen care are să fie teliosnomicos, U. IX. 198. — Et. : *τέλειος νομικός* «légistes parfait».

**tematografie** «composition de thèmes», 1792 : fără a scrie ecsighisis ucenicîi, si fără psihagogisi, cum se zice, ce numai din tematografia cea din toate zilele îi învață pre ucenicîi ortografia, Ur. III. 17. — Et. : *θεματογραφία*.

**teocăpil** «sacrilege», 1858 : biblia sacră tradusă în limba regenerată din zilele noastre, în limba combătută iarăși de fiîi pericunii de teocapili, Eliad, cf. Iorga, XIX. 3. 89. Mot tardif et probablement indépendant de l'influence fanariote. — Et. : *θεοκάπηλος* (Thes. V. 295).

**teorie (-ii)** 1. «théorie, spéculation» (=privála, sciinti'a vidéré, cuprinderé mintii, Gl. Ist. Ier. 22), 1705 : invetiatur'a din praxin în theorie si muta, Cant. Ist. Ier. 133 ; 2. «examen d'un compte» (cf. *θεωρώ λογαριασμών* «examiner un compte» Vl.) | 1791 : anû găsitû cu cale a se face și catalogulû o teorie, U. IV. 232 | 1801 : prin o teorie a socotelilor trecute până acum . . . să se facă cunoscută starea mână-stirii, U. VIII. 137 | 1804 : cercetarea și theoria ce s'au făcut socotelilor casei răsuri-rilor, Tez. II. 327 | 1820 : după teoriile ce s'au făcut la amêndoué chipurile, U. XII. 438. — Et. : *θεωρία*, cf. arum. *teorie* «théorie» (Pascu DEMR. II. 96), alb. *teori* (Leotti).

**teorisi** «examiner, peser, considérer», 1783 : pricinile . . . cari se cuvine a se teorisi bisericesce, cum pentru curvii, pentru hrăpire de fete, pentru amestecarea sângelui, U. I. 369 | 1788 : să teorisesci acésta și după poronca sfintei biserici, U. III. 515 | 1792 : dumné-vóstră boerilor epitropi, să teorisiți jalba și cererea lor, U. IV. 369 | 1804 : acestû felû dar de engrafonû alû teû înfăcișenduse la înpêrăția mea, s'au theorisit și s'au înțielesû tôte cele are scrise într'ensulû, Cond. Yps. 326, cf. 1807 : U. IX. 143, 1811 : U. IX. 472, 1814 : U. X. 74, 1817 : ibid. 431, 1820 : U. XII. 104, 1827 : Aman 100. — Var. *feorisi*, 1783 : care jalba orânduindû-să la dum(neata) de către Măria sa Voda ca să feorisiți ai orânduitu la mine, poruncindu-mî ca să cercetez pricina aceasta, Furnică, Doc. 32, *deorisi*, 1811 : Arh. Bas. I. 2. 55. — Dér. *teorisiire* «examen», 1815 : după teorisiirea socotelei pre fieșcecare lună, Ur. I. 247. — Et. : *θεωρώ*.

**teórisis** «examen, considération» (cf. teorie, teorizare), 1815 : alegerea pe care dind-o în theorisis obştesc la sfînta mitropolie s'au mai îndreptat, Tez. II. 396 | 1820 : a nu zăbovi teorisisul prin strecurare de zile, U. XII. 109. — Et. : *θεωρησις* (en grec. mod. «visa», mais en grec anc. «contemplatio, speculatio» Steph. IV. 350, cf. *θεωρῶ* < *teorisi*).

**teorités** (plur.) «réviseur», 1815 : nici o urmare nu s'au făcut de către orinduitiî teorites», U. X. 257. — Et. : (*ἐπι*)*θεωρητής*.

**teóritră (-re)** «cadeau offert par le mari à sa femme le lendemain des noces» (Tiktin), 1780 : teoritra să numesc ceale ce-i va da bărbată-său (sic!) a doua zi după nuntă (~ *Θεώρητρα δὲ λέγονται* . . .), Yps. 192. — Et. : *θεώρητρα*.

**termolimicò** «peste», 1791 : s'au bolnăvit, întâi cu friguri, care puținței oameni au scăpat, apoi ca (? il faudrait lire *cu*) o termolimico, StDoc. VIII. 22. — Et. : \**θερμολοιμικό(ν)*, cf. *θερμολοίμη*, *λοιμός* «peste, fléau contagieux» (Steph. V. 381).

**tetraminie** «quatre mois» (Tiktin), 1814 : dajdia breslelor, așezîndu-se de la vistierie . . . în trei tetraminii peste an, Tez. II. 373 | 1820 : matcă de numele tuturor mazililor, breslașilor țarei, alcătuită pe giudețe, cu banii respunderii lor pe următoarea tetraminie ot Septembrie—Octomvrie—Noemvrie și Decemvrie, Ur. Stat. 3 1821 : rămășițele ce aveți ale următoarei tetraminii de Ghenarie, TVlad. 64 (cf. V. Bogrea, DR. II. 793) | 1824 : să trimiță . . . pentru tetraminie perilipsisă de socoteală, StDoc. XXI. 387. — Et. : \**τετραμηνία*.

**tetrarhie** «tétrarchie» (DEnc.), \*1825 : până aci fu arhontocrazia, iar apoi se începu tetrarhia, ZilR. III. 66. — Et. : *τετραρχία*.

**tiflă** «geste de mépris, geste injurieux» (Tiktin, Damé). Usité surtout dans l'expression *a da cu tifla* «faire avec la main un geste de mépris» (ou *l'oiu da o tiflă* «je te donnerai une taloche» Cih. II. 706), ce mot peut se rapporter, quoique très rarement, aussi à un mouvement des pieds. 1882 : Cîntăreața ese pe scenă, începe să cânte, se aprice, face gesturi prea-prea și la refren îl trage un chiot și niste tifle apilpitate («macht mit dem hochgehobenen Fuße tolle Schneller gegen das Publikum» trad. de Tiktin), CL. XV. 113. — Et. : *τόπλα* (de *τοπλός* «aveugle»).

**țifnă** 1. «pépie» (Tiktin, Cih. II. 709) ; 2. «bouton qui croît sur le croupion des poules» (Damé IV. 157) ; 3. (fig.) «mauvaise humeur, caprice, arrogance», *a fi (umblă) cu țifna* la (ou *în*) *nas* «prendre facilement la mouche» (Damé, l. c., DEnc. 1360). — Dér. *țifnos* «hargneux, malotru, arrogant», *țifni*, *țifnosi* 1. «être capricieux» ; 2. «renacler» (v. DEnc., l. c.). — Et. : *τόφνα*.

**tifos (-uri)** 1. «fièvre typhoïde» ; 2. «typhus» (DEnc., Săin. DŪ., etc. Tiktin ne l'enregistre pas). D'après la carte 121 de l'Atlas Linguistique Roumain (ALR. I), ce terme qui a pour concurrent le terme latin *lîngoare* (< *languor*, var. *lungoare*, *lingoare*, etc.), n'est attesté que dans les provinces subcarpathiques. Il est très répandu en Moldavie (395, 402, 424, 512, 516, 518, etc.), mais relativement peu fréquent en Olténie et en Valachie. En Olténie il n'y a que cinq points (815, 839, 846, 870, 874) qui le présentent sans aucun synonyme (cf. 842 : *buđla märe sau țifos*, 856 : *țifos (și) buđla märe*, etc.) En Valachie notre terme n'apparaît jamais tout seul, et le nombre des localités où il est attesté en compagnie de *lingoare* (cf. 740 : *linguäre (și) țifós*\*, etc.) est moins d'une dizaine. Il est curieux de remarquer qu'en Moldavie où le mot paraît assez solidement implanté, les dénominations doubles ne sont attestées que dans un seul cas (584 : *linggäre, țifos*). En Bessarabie le type le plus répandu est *tif* qui s'explique par le russe *тифъ*. Au-deçà des Carpathes aucune localité ne présente le terme *tifos*, ce qui est une raison de plus pour y voir un élément de caractère phanariote (cf. nos considérations sur la circulation des phanariotismes, p. 78 et suiv.). En Transylvanie c'est le latinisme *tifus* (< hongrois *tifusz*) qui correspond au mot subcarpathique. C'est là une survivance moderne de ces parallèles gréco-latins que nous avons étudiés en détail dans un autre passage (cf. p. et suiv.). Il va sans dire qu'en Transylvanie aussi *tifus* alterne avec *lîngoare* qui est partout le terme traditionnel.

L'aire de *tifus* s'étend sur certains points même au-delà des Carpathes (cf. les points : 592, 594, 554, etc. en Moldavie et la réponse de M. Sadoveanu : *tifus, tifos, lunggäre* qui correspond parfaitement à celle de M. Agârbiceanu : *tifus*), mais on ne pourrait pas dire la même chose de l'aire de *tifos* qui reste essentiellement subcarpathique. — Var. 510 : *t'ifos*, 960 : *t'ifos'*, 518 : *t'ifuos* ; 815 : *tifos*, 740 : *tifos* (cf. 588 : *lunggäri*, note : «astăzi se zice *tifos*»). En Bucovine on rencontre sur le point 393 la var. *tifon* qui s'explique peut-être par l'influence de l'acc. du mot grec (il est à remarquer que l'enquêteur, M. S. Pop a marqué cette réponse d'un astérisque). Les var. *tifuş* (302, 324) et *trifus* (24), *tifus* (18) dérivent de *tifus* et non pas de *tifos*. Deux réponses, à savoir 530 : *tifos ecsantemätic* et 394 : *tifus ezatemätic* ne sont que des «grécismes» indirects (cf. fr. *typhus exanthématique* ~ *τύφος εξανθηματικός* ; pour l'accent Adam. Neol.). — Et. : La répartition géographique et la forme du mot nous obligent d'y voir un terme directement emprunté du grec moderne *τύφος* (cf. Sain. DU.). L'hypothèse de DEnc. et de Adam. Néol. 43, d'après laquelle *tifos* viendrait du fr. *typhus*, n'est guère admissible. Cf. le chapitre qui est consacré aux termes médicaux de l'Époque Phanariote (pp. 62—4). Aroum. *tif, -uri*, DEMR. II. 92 (ALR : 06. *tif'*, 07. *tif'*, 08 : *ly-agudi tif'*), bulg. *tif*, turc *tifo, tifos* (G. Meyer, Türk. St. I. 41), alb. *tifo* (Leotii).

**țimbistră** «pince épilatoire» (Pontbriant, LM. Gloss. 145, Șain. DU.), 1793 : *zänglein vulsella cimbiștra*, Pred. III. 526 (cf. *ibid.* 396, 614). — Et. : *τσιμπίδα*.

**tipicäle** «espèce de chant religieux» (Tiktin). — Et. : *τυπικά (τά)*.

**țir** 1. «craquelor, sorte de hareng saur» (Tiktin, Cih. II. 709) ; 2. «homme très faible» (DEnc.), \*1920 : mai bine era să-mi dau fetița după țărul ăla de Georgescu de la percepție? Basarabescu (DEnc., s. v.). — Et. : *τήρος*.

**tiranisi** 1. «gouverner en tyran», 1705 : pre Vidra cu tiranie mai cumplită de cat toată tirannii'a, ca locul altuia să tiraniască . . . au trimis'o, Cant. Ist. Ier. 240 ; 2. (réfl.) «languir, souffrir», 1816 : acei s'erați să se tiranisescă la bólele lor fără de nici o căutare din partea doctorilor, U. X. 555. — Et. : *τυραννώ*, cf. aroum. *tirän(i)sesc* (Geagea 414, Pascu DEMR. II. 94).

**țireghie** «lie de vin ; tartre» (Tiktin, DEnc.). — Et. : *τηργία, τηργιά*, cf. bulg. *тиргѝя, тергѝя*.

**titlă** «signe d'abréviation», 1823 : la noi numai la acéstea să întrebuițeză : *Дѣнезес, Дѣнѣл* BS. 409. — Et. : *τίτλος* (cf. esp. *tilde*).

**tombatără (-re)** 1. «espèce de vêtement oriental, couverture de tête» (Tiktin), ex. de la zavera ei (les maîtres grecs des familles de boïards) lepădase lebădeaua și tombatera și se îmbrăcase nemțește, Ghică, Scr. 258 ; 2. «qui tient aux vieilles modes, aux vieilles costumes, rétrograde, perruque» (Tiktin, Damé), 1874 : veselul tarafal spornicilor caricaturişti . . . ilustrează în fiecare toamnă, la deschiderea vânătăriei, pe bieții burghezi parisiâni, negustorii cinstiți ca și Barba Verde, Gură-Cască, Ton-patera și alți nevinovați ipochimeni dela noi, Od. I. 203 | \*1860 : ce tiran, ce conservator, ce strigoiu, ce tom-patera, Al. T. 5 | m. d. : strigoii, tonpatera, conservatori, o. c. 26. — Var. *tombateru* (faute d'impression au lieu de *tombatera*? Pontbriant, *tonpatera*, v. plus haut. — Et. : *τὸν πατέγα* (c. à d. «celui qui imite) le père», DEnc.). Pour l'évolution «vieille costume» → «rétrograde», cf. all. *Zopf*, fr. *perruque* (Nyrop, Gr. hist. IV. 192, Littré III. 1073), hongrois *vén paróka* (Dugonics, Magyar Példa Beszédek, II. 1820, 329).

**tonisi** «mettre en musique, composer» (Tiktin). — Dér. *tonisire* «arrangement», 1853 : acei slujbași bisericești nu au cunoștință despre orânduiala sf. slujbe și despre tonisirea glasurilor în cântările armoniei, Arh. Olt. VII. 130. — Et. : *τονίζω*.

**toândi** «en effet, en vérité», 1829 : toondi frate, așa este : mi-s'a întâmplat să văz'eū insum cu ochii, BS. 655. — Et. : *τώοντι* (VI.).

**topicése** «local» (Tiktin), 1705 : topiciásca prăvil'a noastră, Cant. Ist. Ier. 354. — Et. : *τοπικός*.

**tragăn** «étranguillon», av. 1712 : făcindu-i-se (a Dumitrasco—Voda) o bolfă la grumazl în chip de tragăn, N. Cost. II. 35. — Et. : v. gr. *τραγάρον*, gr. mod. *τραγαρόν, τρούγαρον, τρώγαρον*.

**traghicesc** «tragique», 1819 : la întâmplarea traghicească, adecă la arderea cea grozavă, Doc. Mano 358 (cf. 360). — Et. : *τραγικός*.

**tragodie** «tragédie» (Tiktin, cf. Gl. Ist. Ier. 21), 1819 : această tragodie bieților nevinovați, StDoc. III. 91 | 1821 : Jalnica Tragodie a Moldovei, Beldiman | 1829 : Aristofan, Evripid, Esiod au scris minunate poezii teatralești, tragodii, drame și comodii, Mumuleanu, Rost de poezii, BS. III. 334. — Et. : *τραγωδία*.

**trigón** (-oane) 1. «triangle», 1705 : ce hotărîre are trigonul la Mathematică, acéiasî are sylloghismul la Loghica, Cant. Ist. Ier. 39 ; 2. «sorte de pâtisserie en forme triangulaire» (DEnc.). — Var. *trigonon*, 1791 : Adam. Neol. 22. — Et. : *τρίγωνον*.

**triminie** «trimestre» (Tiktin, Cih. II. 708), 1793 : ni s'au poruncit sa li se dée triminia, U. V. 374 | 1804 : după veniturile ce aũ avut casa rásurilor . . . lipsește o triminie întreagă, Tez. II. 327, cf. 1828 : Ur. III. 11. — Var. *trimenie*, 1793 : U. VI. 651. — Et. : *τριμηνία*, cf. arom. *triminie* (Nic.). Du même radical arom. *triminu*, *trăminu* («blé de printemps» < *τριμήνι*), Geagea 415.

**trimirie** «tiers», 1780 : pentru trimirie, adică a treia parte (~ *περί τριμοιρίας*), Yps. 147, cf. ibid. 191. 194, etc. et m. d. : U. V. 396. — Et. : *τριμοιρία*.

**trîpos** «trépied», 1705 : triposul lui Apollon, Cant. Ist. Ier. 49. — Var. *tripód*, o. c. 361 (cf. DEnc.). — Et. : *τρίπους*.

**tropos** (-uri, Dum. Varl. 427) «manière, façon» (Tiktin), 1787 : ca să arăte cu alt tropos Împărătescul și Crăiescul său dar și a sa evmenie, GenCant. 282 | 1786 : și așa dregătorii să se porțe cătră locuitorii cu troposul celú cuvînciosú, U. III. 32 | 1788 : n'am găsit tropos cu ce altă să mă arēt mulțamitorii pentru atâte negândite faceri de bine, Iorga, Cărți 16 | 1800 : eũ am socotit cu acest tropos va veni chiria mai efitină, Furnică, Doc. 217 | 1804 : să găsească troposul înviorii, Hurez 346 | 1820 : ce tropos să metahirisăsc pintru bani ce-î trimit, Iorga, Contrib. inv. 20. — Phras. *a avea tropos* «avoir la possibilité» (cf. *δὲν ἔχω τὸν τρόπον* «il n'a pas les moyens» Vl.), 1792 : ai tropos să-ți găsești dreptatea, Hurez 141, *a fi tropos* «être possible» (cf. *δὲν εἶνε τρόπος* «il n'y a pas moyen» Vl.), 1787 : pentru poli-candre . . . era tropos ca să se trimita la mănăstire, Furnică, Comerț 144, *a fi cu tropos* «être possible», 1771 : fiind-că n'au fost cu tropos ca să-l încarcăm (bumbacul), Furnică, Doc. 30, *cu tropos* «adroitement», ex. l'om arestui, n'ai grijă, însă cu forme, cu tropos, Al. T. 260. — Var. *tropus*, Pseudo-Ien. Kog. f. 156 (BCI. II. 147). — Et. : *τρόπος*, cf. arom. *trop* (Geagea 416, Pascu DEMR. II. 95), alb. *tropo*, «mezzo, espediente» (Leotti).

**trufandă** «jeune fille chaste» («fată tânără, castă» dans la langue des *mahala* de Jassy, C. Armeanu, BIFR. IV. 136—7), cf. le nom propre *Trufandachi*<sup>1</sup>. — Et. : *τρο(φ)φαντός* «bien nourri, engraisé, dodu» (Vl., P.); pour le sens cf. aussi *τροφαντός, προφαντός* «qui est de primeur» (ib.). Pour le changement o > u cf. CGr. § 2.

**țucál** (-e, -uri) «pot de chambre» (Tiktin, Cih. II. 710), 1793 : nachtsáerben . . . lafanum . . . čiucal, olla de nopte, Pred. II. 181. — Et. : *τσουκάλι* (< ital. *zucca* «Kürbis, Kürbisgefäß», Neugr. St. IV. 93), cf. arom. *tsukále* (Nic.).

**țuhál** «sac. pour les céréales» (grosser Sack für Getreide, Moldavie, Tiktin), ex. două care încarcate cu țuhali, Sadoveanu (cité par Tiktin). — Et. : *τζουβάλι* «sac de cuir» (G. Ivănescu, Bul. Fil. I. 161 ss., DR. IX. 472).

<sup>1</sup> Alecsandri : Boerii și Ciocoi (T. p. 203 et suiv.).

## U

**ughialidicón** «espèce de toile», 1822 : pânza ughialidicon de mijloc top. l po bani 100, U. XIII. 235. — Et. : \**ουγιαλιδικόν* (dérivé de *οὔια* ~ *οὔγια* «distre d'une étoffe, cordeau» Vl.?).

## V

**válsam** «baume; onguent». Pour un ex. de 1792 cf. *pempiusie*. — Et. : *βάλαμον*, cf. aroum. *válsamu* (Nic.).

**varia** «accent grave», 1823 : varia, lovire sau apăsare groasă, să pune pururea la sfârșitul cuvântului, precum *οὐμόλα* BS. 409. — Et. : *βαρεία*.

**varvaricese** «barbare», après 1821 : se spăimântară toți și 'l uriră pentru varvaricesul seú mijloc, Zil. Ult. Cr. — Et. : *βαρβαρικός*.

**varvarótita** «brutalitate, rudesse, grossièreté» (Tiktin), 1782 : Bulgarilor le dá grecii haraciu, cá nu le putea sta împotriva varvarotitei lor, Dion. Ecl. 288 (cf. Pascu, XVIII. 1. 167). — Et. : *βαρβαρότητα* (forme vulgaire de *βαρβαρότης*).

**varvarizmi** «faire des bêtises», 1705 : inse ori multime au varvarizmit, ori Brehnácé au solichizmit, Cant. Ist. Ier. 119. — Et. : *βαρβαρισμός* + roum. *-i*.

**vasghestisi** (réfl.) «passer condamnation sur qch.», 1828 : să-î aduc cu om domnesc, spre a fi întrebați în față, cum și în ce chip aú putut cuteza să zică vorbe ce nu auzite, ce nici gândite aú fost . . . de care eú nu mă voiú vazghestisi, fiind fapt de cinste în mijloc, StDoc. V. 278. — Et. : *βασγεστώ* (ou *βαργεστώ*) «se laisser, en avoir assez» (Vl.), turc *vaz gecmek* «renoncer».

**vasilicále** «Basiliques de l'empereur Basile» (Tiktin, Cih. II. 711), ex. Domnul Alexandru cel Bun văzând nevoia de legi în care se găsea țara, au cerut și au primit Vasilicalele de la Împărații Paleologhi, Ur. IV. 302. — Et. : *βασιλικά* (τά).

**vás (-uri)** «base, socle» (=temelie, Gl. Ist. Ier. 9, cf. Tiktin), 1705 : coci mai cu credinția este cui-va trupul fora vas Ocheanului a'si crede, Cant. Ist. Ier. 74 | vasuri în minunat chip lucrâte supt dinsele (c. à. d. les statues) alcatuite, o. c. 128. Pour d'autres données plus récentes, cf. Sur. Izv. XII. 52 (AIIN. III. 714). — Et. : *βάσις*.

**vatologhie** «verbiage, battologie», 1705 : vatologhii'a poeticésca prin multa vrème crangai, Cant. Ist. Ier. 42. — Et. : *βαττολογία*.

**vatologhisi** «bavarder, babiller» (Tiktin, Cih. II. 711), 1855 : și rugindu-vă să nu vatologhisiți precum păgânii, Ev. Matth. 6. 7. — Et. : *βαττολογώ*.

**vernichiú (-uri)** «vernis», 1805 : fealuri de arătări ale oareș căroră vernichiuri, cleiuri și ale ipsosului, Codr. Cosm. VII. 57. — Et. : *βερνίκι*.

**viografie** «biographie», 1787 : atita este până astăzi coprinderea viografiei neamului Brincovenilor, GenCant. 412. — Et. : *βιογραφία*.

**violifă** «violon», 1787 : care văzând Erotocrit, aruncă în pământ violifă, Cartoian, Erotocrit 45. — Et. : (τό) *βιολί*. Un doublet turc pour la même notion était *cheman* (= turco-pers. *keman*, Șăin. IO. III. 141).

**vivlion, vivlie** «divre», 1779 : după ce să vor tipări o sută vivlie, Iorga, Contrib. 196 | 1784 : fără a nu se da ântëiú voia Noastră să nu se cuteze tipografii nici vre-un vivlion nici ôre-care alt-fel de scrisóre séu hârtie ântëiú vericum da în tipar, Ist. Șc. I. 48. — Et. : *βιβλίον*, cf. aroum. *vivlie* (Geagea 423), alb. *vivli* (Meyer).

**vivliopól** «libraire», 1787 : împărătescul și crăescul al curții tipografú și vivliopolú, Ien. Văcăr. Gramm. — Et. : *βιβλιοπώλης*.

**vivliotică** «bibliothèque», S. XVIII : din vivlióthica (sic!) shintei Mitropolii, CMGr. 50 | \*1825 : care de s'ar scrie tôte, ar trebui să umple feștele de hârtie, și așa s'ar putea face o vivliotică intrégă, Zil. R. IC. 91. — Var. *bibliotică*, 1803 : Ur. III. 22, pour un exemple dans Asachi cf. Haneș, L. lit. 46. — Et. : *βιβλιοθήκη*, aroum *vivliothike* (Nic.).



**viivliotecár** «bibliothécaire», 1785 : am orânduit Domnia Mea pe Chir Amvrosie dascal, a fi viivliotecar, Ist Șc. I. 51. Et. : *βιβλιοθηκάρως*.

**vlasfemie** «blasphème», 1710 : cé mai pre urma Vlasfemie, Cant. Hr. 891. Doublet moderne de *blestem* (DA.). — Et. : *βλασφημία*, cf. arom. *vlasfemie* (Geagea 423, Pascu DEMR. II. 100. alb. *vlasfimi* (Meyer)).

**vrahi** 1. «(syllabe) brève», 1784 : în ce chip este făcută carte lui Omir, fiul lui Ermis, adică : o macră și două vrahi fac un dactilos, Cat. ms. II. 77 ; 2. «signe de la brièvement d'une syllabe»<sup>(\*)</sup>, 1823 : vrahia sau scurtătoare, BS. 409. — Et. : *βραχύς* «bref», *βραχεία σιλλαβή* «syllabe brève».

## X

**xenodochie** «hôtel, auberge», ex. mănăstiri, biserici, spiraluri, ghiromcoii, esenodochii (sic!) și alte ca acestea, U. VIII. 390. — Et. : *ξενοδοχείον*, cf. arom. *cšen*, căsen «étranger» = *ξένος* (Geagea 333—4).

**xirihii** (plur.) «esturgeon fumé», 1792 : percchea xirihii de la Midia, U. IV. 244 | 1822 : xirihii de la Midia, U. XIII. 214. — Et. : *ξηρικός* (Epire) = *άνυδρος* (Hép.)

**xiropótami** «torrent», 1715 : după ce pogoară la vale csiropotami adecă chimaron, Arh. R. II. 125. — Et. : *ξηροπόταμος*.

## Z

**zaharică (-le)** «bonbons, sucreries, friandises» (Tiktin, Cih. II. 712), 1814 : intrând amîndoi Pașii în iatac, i-aū dat dulcetéă, cafea, cebuc și alte zaharicale, Dion. Ecl. 195 | 1820 : azi mîncăm zaharicale, Pann, PV. 157. La forme du sing. qui est d'ailleurs rarement attestée, peut être prise même au sens fig. 1930 : după ce a trecut Crăciunul și zaharicaua duioasă (c. à d. un article de Noël) a apărut în gazeta, autorul prevăzător își pune opera la păstrare, Topîrceanu, Scris. 140. — Var. *zahrică*, Dion. Ecl. 187. — Et. : *ζαχαρικά* (τά), cf. arom. *zähăricadzi* (Pascu DEMR. II. 103).

**zaharisi** 1. «sucrer, confire dans le sucre» (Tiktin, Pontbriant) ; 2. (réfl.) «se cristalliser» (Damé), 1842 : să nu-o treci (chitra) cu legatu că să zaharisește, Arh. Olt. VII. 139 (dans un «Catastih spre știința dulcețelor»). — Pris au sens fig. le mot serait, selon Tiktin, un gallicisme d'importation récente (ex. ea s'aciuat în minăstirea Ursulinelor . . . unde se zaharisi în evlavie, Ur. Buc. 54, cf. «se confit en dévotion»). — Et. : *ζαχαρίζω*, *ζαχαρίζω*, *ζαχαρώνω*, cf. arom. *zahărisesc* (Geagea 427), *zähărusec* (Nic., Pascu DEMR. II. 103).

**zalis** «étourdir», 1821 : din ceasū în ceasū ne cutrupescū boeri Craiovi, Rimnic, etc. etc. încît ne-aū mai zalisit din deasele vizite ce ne facū, StDoc. VIII. 136 | 1863 : nu vezi că amorul tău m'a zalisit, am ajuns ca Manea nebunul, Fil. Cioc. 170. — Et. : *ζαλλίζω*, cf. arom. *zălsescu* (Geagea 428), alb. *zalis* «bin schwindlig» (Meyer).

**zarifesi** «se parer», ex. să în podobește, zarifesaște, Millo, Tanov. 18. — Et. : \**ζαριφεύω* (cf. *ζαριφίζω* «sich prächtig machen» Mits.). C'est un dérivé de *ζαρίφης* «joli, élégant» (= arabe *zarif*, cf. Șăin. IO. II. 587).

**zilos** «zèle» (Tiktin, Cih. II. 713), 1828 : atât ocărmuirile cât și persoanele au disvălit un đilos carele . . . au adus astăzi pe omenire în treapta adevăratei sale chemări, Ur. VII. 178 (cf. a Sfinției Tale zilos, o. c. 183) | 1863 : cine nu slujește cu zilos pe stăpânul său, pe acela nu-l păzește Dumnezeu, Fil. Cioc. 62. La forme moderne est *zel* (Damé) qui dérive soit du fr. *zèle*, soit du lat. *zelus* (cf. 1828. iubirea, zelu (răvna) și dreapta dorire de a cerca, Bibl. R. I. e). — Et. : *ζήλος*, cf. arom. *zil'ū* (Geagea 428, *zil*, Pascu DEMR. II. 104).

**zilót** «zélé» (Damé, cf. le pseudonyme du chroniqueur *Zilot Românul*). — Var. *zilotis*, A. Ivir. Didah. 9. — Et. : *ζηλωτής*, cf. slave *zilotū*.

**zilotipie** «jalousie», avant 1750 : pentru zilotipie, Cugetările lui Oxenstiern, Cat. ms. I. 586 (cf. A. Lambrior, Cl. VII. 325). — Var. *zelotypie*, 1705 : Cant. Ist. Ier. 261. — Et. : *ζηλοτυπία*.

**zitimă** «demande», 1713 : însă ce să fie zitima, n'am putut afla, Iorga, Scris. Brânc. 5 | m. d. : iar pântru zitima împăratului dă la Țearul nimic pân acum, ib. 10. — Et. : *ζήτημα*.

**zuliăr** «jaloux» (Tiktin, Cih. II. 713). Après 1850 : Soția unui Stroe . . . rea, nesuferită, zuliară, vanitoasă, Bol. 92 | 1873 : Neamuș are prepusuri, îi zuliar. Al. CL. VII. 411 | 1909 : a mers așa cât a mers, până i-a dat în cap cocoanei să'n-toarcă foaia, să-l prăjească și pe altă parte : s'a prefăcut că-l teme, că e zuliară, Car. Nuv. II. 224. Il est à remarquer que Filimon écrit déjà *gelos* (ex. era gelos ca un Turc, Cioc. 60) et non *zuliar* qui paraît avoir été répandu surtout en Moldavie (cf. Damé IV. 248)<sup>1</sup>. Chez Alexandrescu on rencontre *jaluz* (<fr. *jaloux*, cf. Poez. 78 et Cl. XXXIV. 840). La chronologie relative de l'apparition de *jaluz* et *gelos* (<ital. *geloso*, cf. DA.) serait à établir.<sup>2</sup> — Dér. *zuliărie* «jalousie» (Damé, l. c.). — Et. : *ζουλιάρης* (var. de *ζηλιάρης*), cf. aroum. *zil'ar* (Geagea 428), alb. *zilăr* (Leotti).

**zulie** «jalousie» (Tiktin), 1893 : zile întregi il chinuia zulia, Răd. R. II. 171. — Var. *zule* (LM. Gloss. 583), 1876 : CL. IX. 55. — Et. : *ζουλία* (var. de *ζήλεια*, *ζήλια*), cf. aroum. *zil'ie* (Dal., Nic. Pascu DEMR. II. 104), alb. *zili* (Leotti).

**zulipsi** «être jaloux» (Tiktin, Damé, Cih. II. 713). — Dér. *zulipsitor*, *-ware* «jaloux» (Damé l. c.), \*1890 : luna . . . parcă se uită galeș și zulipsitoare că nu poate să ia parte la veselile clăcașilor, Bogd. P. 240. — Et. : *ζουλεώω*, (P.), cf. aroum. *zilipsescu* (< *ζηλεώω*, Geagea 428, DEMR. II. 104), alb. *zilëps* (Leotti), et peut-être *zulis* «affliggere» (ibid.).

<sup>1</sup> Tout récemment M. Cezar Petrescu a employé ce mot par rapport à Eminescu : Ințeleg ! incuviință el, cu gândul la gădele împăroșat și zuliar, Nirv. 157.

<sup>2</sup> Le roum. *gelozie* aurait pu venir aussi par l'intermédiaire du ngr. *γκελωζία* (<ital. *gelosia*, cf. Maidhof, 10). Pour l'adaptation des palatales devant voyelle claire cf. *pologhie* ~ *polologie* (§ 19).

# ADDITIONS.

P. 60. La mode des bibliothèques peintes — qui ne sont qu'une sorte de trompe-l'oeil — semble être d'origine italienne. Au XVII<sup>e</sup> siècle François Marucelli, célèbre savant de l'époque baroque, fit faire une telle «biblioteca finta». Selon C. B. Piazza (Eusevologio Romano ovvero Delle Opere Pie di Roma, Roma, 1698, II. p. 166) Marucelli «ha aggiunto al grande il grazioso ornamento d'una piccola. Ben rappresentata al viso il armario, la coperta, le legature, il sito pieno e vacuo dei libri». Le peintre de cette bibliothèque («Da far stupir l'istesso Tiziano», M. Brunosini) fut «Monsu G. Beier» (cf. A. Baumgarten, Marucelli és Magyarország, Budapest, 1938, pp. 6—7).

P. 148. Pour *anevato* DA. n'a cité aucun exemple. Nous venons d'en relever un dans un document cité par A. Macedonski (Autorii moderni rom., Proza aleasă, Buc., s. d. éd. «Casa Școalelor», p. 67), 1849 : o rochie de satintur (= satin de Tours) lucrată anevato. Voilà l'explication qu'on y a ajoutée en note : «lucrată cu un fel de broderii».

P. 149. Pour l'acception politique du terme *apelpisit* («sans-culotte») cf. G. I. Ionescu-Gion, Din istoria Fanarioșilor, 1891, p. 227.

P. 170. Ajoutez : *diagōnios* «diagonales», cf. 1791 : Adam. Neol. 22. — Et.: *diagōnios*.

P. 206. A propos du verbe *logorosi* il serait à rappeler le dérivé *logoriseală* «bavardage» qu'on trouve attesté dans la même nouvelle de Macedonski: când să plece însă și mumai (sic!) după multă logoriseală . . . (o. c. p. 67). Ce dérivé, qui n'est enregistré dans aucun dictionnaire, suffit à prouver que la forme primitive de *logorosi* avait été\* *logorisi* (cf. *epichirisi* < *epichiroși*, § 72).

P. 222—3. A propos de *παρτίδον* ~ *παρτίδα* il est à remarquer que *παρτίδο* est attesté, outre son sens nautique («grand navire»), aussi dans les acceptions suivantes : «Anteil, Parteinahme» (Céph.), «Partei, Teil» (Zante), «Partie [Heirat!]» (Crète ; cf. Sathas, Kret. Theat. 166), «Teil, Anteil» (v. R. Kahane, Arch. Rom. XXII. 573—4). Ce mot, déjà enregistré par Gazis (*παρτίτο* < ital. *partito*), était certainement usité aussi au XVIII<sup>e</sup> siècle.

P. 230. Ajoutez aux dérivés de *plictisi* : *plictisitor* «ennuyeux» (DEnc. etc.).

P. 235. La var. *praxă* est attestée aussi dans une poésie posthume (*Dric de teleguță*) de G. Coșbuc : Din praxă știți de sigur voi (cf. I. E. Torouțiu, Studii și documente literare, III, 1932, p. 221). A l'avis de Jacques Negruzzi, qui reproche au Transylvain Hilaire Pușcariu l'expression *o praxă laxă*, «praxă sună menșeste la noi, în loc de practică» (cf. I. E. Torouțiu, o. c. V. p. 159). Étant donné que la forme *praxă* est attestée, comme nous venons de voir, chez deux auteurs transylvains, il est en effet assez probable qu'elle ne dérive pas du grec *πραξις*, mais de l'allemand. *Praxis* ou du hongrois *prakszis* (cf. *practisi*).

P. 243. Pour la var. *protopendar* v. LM. Gloss. 480.



# TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
Avant-propos .....	3
Abréviations .....	5
Introduction .....	15
<b>I. La vie intellectuelle du XVIII<sup>e</sup> siècle et les mots d'origine néo-grecque.</b> . . . . .	<b>27</b>
1. <i>L'Eglise</i> .....	27
2. <i>L'Etat</i> .....	33
a) La terminologie politique .....	33
b) La langue d'administration .....	35
c) La langue juridique .....	37
d) L'art militaire .....	40
3. <i>La société</i> .....	41
a) La hiérarchie sociale .....	43
b) La famille .....	44
c) La conversation .....	44
d) La correspondance .....	46
e) Les divertissements .....	46
f) L'analyse psychologique .....	47
4. <i>La culture intellectuelle</i> .....	48
a) Les écoles .....	50
b) Les imprimeries .....	57
c) Les bibliothèques .....	60
d) Les sciences .....	61
e) Les arts .....	64
5. <i>La culture matérielle</i> .....	65
a) Le commerce .....	66
b) L'industrie .....	68
<b>II. La place des éléments grecs de l'Epoque Phanariote dans l'histoire de la langue roumaine</b> .....	<b>70</b>
1. La chronologie des éléments phanariotes .....	70
2. Les possibilités de filiation .....	75
3. La répartition géographique des éléments phanariotes .....	78
4. L'aspect double de la langue roumaine au XVIII <sup>e</sup> siècle .....	80
5. Les éléments phanariotes dans la langue roumaine d'aujourd'hui .....	86
<b>III. Considérations grammaticales</b> .....	<b>90</b>
1. <i>Phonétique</i> .....	90
A) Les voyelles. — § 1. Les voyelles toniques. — § 2. Les voyelles protoniques. — § 3. Les voyelles posttoniques. —	

§ 4. Les voyelles finales. — § 5. Les semi-voyelles. — § 6. Autres phénomènes. — § 7. Assimilation. — § 8. Dissimilation. — § 9. Métathèse. — § 10. Syncope. — § 11. Aphérèse. — § 12. Epenthèse.....	90
B) Les consonnes. — § 13. Les plosives. — § 14. Les combinaisons de plosives. — § 15. Les consonnes nasales. — § 16. Les spirantes bilabiales. — § 17. Les spirantes interdentes. — § 18. Les spirantes dentales. — § 19. Les spirantes palatales. — § 20. Les liquides. — § 21. Les consonnes géminées. — § 22. Autres phénomènes.....	94
C) L'accent des mots. — § 23. Généralités. — § 24. Les mots oxytons. — § 25. Les mots paroxytons. — § 26. Les mots proparoxytons .....	100
2. <i>Morphologie</i> .....	104
A) Le nom. — § 27. Généralités. — § 28. Suffixes nominaux : -ά > -à. — § 29. -άδα > -áďá. — § 30. -άχι > -áchi(u). — § 31. -άρι > -ár. — § 32. -ας. — § 33. -εια > -ie. — § 34. -εῖον > -ion. — § 35. -έ[λ]λα. — § 36. -έρι > -ér. — § 37. -ές > -ěá. — § 38. -ές. — § 39. -η. — § 40. -ης. — § 41. -ι. — § 42. -ια > -ie. — § 43. -ίδα > -idá. — § 44. -ικός. — § 45. -ισ[ν]. — § 46. -ιος. — § 47. -(ισ)μός -ism(os). — § 48. -ίσα > -iďá. — § 49. -μα > -má. — § 50. -μενον. — § 51. -νοια > -nie. — § 52. -ον. — § 53. -ος. — § 54. -σις > -sis. — § 55. -τητα > -titá. — § 56. -της > -t(is). — § 57. -ων > -on. — § 58. Echange de suffixe. — § 59. Composés hybrides. — § 60. La formation du féminin. — § 61. Les adverbes dérivés d'adjectifs ...	104
B) Le verbe. — § 62. Généralités. — § 63. Verbes en -asi. — § 64. Verbes en -isi. 1. -isi ~ prés. -ίζω, aor. conj. -ίσω. — § 65. 2. -isi ~ prés. -ῶ, aor. conj. -ήσω. — § 66. 3. -isi. — § 67. 4. -arisi < -áρω. — § 68. Verbes en -osi. — § 69. La productivité des suffixes -isi et -osi. — § 70. Les verbes en -psi (-fsi, vsi). — § 71. Les verbes en -xi. — § 72. Cas d'alternance et de confusion. — § 73. Les procédés d'adaptation.....	116
3. <i>Sémantique</i> .....	127
§ 74. Généralités. — § 75. Conservation fidèle des nuances sémantiques des mots grecs. — § 76. Collisions homonymiques. — § 77. Création d'acceptions nouvelles ...	127
IV. <i>Lexique</i> .....	135
Additions .....	267

## DU MÊME AUTEUR:

- A magyar szótárírodalom hatása az oláhra* («L'influence de la lexicographie hongroise sur la lexicographie roumaine»), Budapest, 1932.
- Problemi di sostrato nel creolo-francese* (conférence faite le 8 avril 1932, à Rome, au III<sup>e</sup> Congrès de Linguistique Romane), Paris, 1933.
- La structure grammaticale des patois français-créoles* (tirage à part de «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur», t. LVIII), Jena—Leipzig, 1934.
- A román irodalomtörténet tájrajzi problémái* («L'influence des diverses régions roumanophones sur l'histoire de la littérature roumaine»), Apolló-Könyvtár, IV. Budapest, 1935.
- Geneza sonetului «Veneția»*, Cernăuți, 1936.
- Le romanisme transdanubien*, Biblioteca dell'Accademia d'Ungheria di Roma, 3. Roma, 1937.
- Le mètre et le rythme*, Bibliothèque des Etudes Hongroises, XXV. Paris, 1937.
- Contributions à l'étude des lexiques latins-hongrois du moyen âge*, Eötvös-Füzetek, XI. Budapest, 1938.
- Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento*, Biblioteca dell'Accademia d'Ungheria di Roma, 13. Roma, 1938.
- L'unité spirituelle du monde néo-latin*. A propos des traductions d'«Ex-Voto» de Lionello Fiumi. Paris, 1939.
- Le origini italo-greche della versificazione rumena*, Roma, 1939 (sous presse).